…ܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ

1 …ܐ ܨܒܘ ܠܡܟܬܒ ܫܘܥܝܐ ܕܥܠ
2 …ܗܘܢ ܒܦܝܣܐ ܒܢ܂ ܐܝܟ ܕܐܫܠܡܘ
…ܗܘܘ ܚܙܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ܀
3 …ܕܐܬܢܩܦܬ ܡܢ ܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ
…ܐ ܕܐܟܬܘܒ ܐܟܘܬܗ ܠܟ ܢܨܝܚܐ
4 …ܬܐܘܦܝܠܐ ܕܬܕܥ ܫܪܪܐ ܕܡܠܠܐ ܗܢܝܢ
5 …ܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܗܪܘܕܤ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ܀
…ܙܟܪܝܐ܂ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܒܝܬ

EVANGELIUM SA…

L U C Æ

1 QUONIAM multi aggreſſi ſunt ſcribe…
2 geſtis quæ ſunt in perſuaſione inter nos;
3 illi qui ab initio fuerunt ſpectatores et min…
eſt etiam mihi, qui aſſecutus ſum alte· or…
4 dine ſcribam tibi, præſtantiſſime Theophil…
5 tudinem de ſermonibus illis quos edoctus…
Herodis regis Judææ, Sacerdos quidam cu…
rias, ex miniſterio dierum familiæ Abiæ :

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩ

ܡܛܠ ܗܘܝܠ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܫܩܠܘ
ܫܘܕܥܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܠܝܘ ܒܢ
ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܗܘܘ ܚܙ
ܘܐܬܚܙܝ ܐܦ ܠܝ. ܕܐܬܩܪܒ ‎ ἔδοξεν
ܒܢܟܦܘܬܐ. ܕܟܐܢܐ ܐܝܟ
ܠܬܐܘܦܝܠܐ. ܕܬܕܥ ܫܪܪܐ ܕܡܠܐ
ܕܐܬܬܠܡܕܬ ܒܗܝܢ. ܗܘܐ ܒܝܘܡܝ
ܟܗܢܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܙܟܪܝܐ ܡܢ

M SANCTUM

C Æ.

sunt scribere narrationem de rebus
ter nos; Sicut tradiderunt nobis
ores et ministri sermonis: Visum
um alte omnia diligenter, ut or-
e Theophile: Ut agnoscas certi-
uos edoctus fuisti. Fuit in diebus
quidam cujus nomen *erat* Zacha-
iæ Abiæ: et uxor ejus ex filiabus

ܐܒܝܐ. ܘܐܢܬܬܐ ܠܗ ܡܢ ܒܢ̈ܬܐ ܕܐܗܪܘܢ. ܘܫܡܐ ܕܝܠܗ̇
ܐܠܝܫܒܥ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܙܕܝ̈ܩܐ ܬܪܝܗܘܢ ܩܕܡ 6
ܐܠܗܐ ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܘܕܝ̈ܢܐ ܕܡܪܝܐ
ܠܐ ܥܕ̈ܠܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪܐ: ܡܛܠ ܕܐܠܝܫܒܥ 7
ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܥܩܪܬܐ. ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܥܠܝܢ ܒܝ̈ܘܡܬܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ :. ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܟܗܢ ܗܘܐ ܒܛܟܣܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܝ̈ܘܡܬܐ 8
ܕܝܠܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ: ܡܛܝܗ̇ ܠܡܒܣܡܘ 9
÷ ܒܣ̈ܡܐ ˅. ܟܕ ܥܠ ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܟܠܗ ܣܘܓܐ 10
ܕܥܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܨܠܐ ܠܒܪ ܒܥܕܢܐ ܕܒܣ̈ܡܐ. ܐܬܚܙܝ 11
ܕܝܢ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܟܕ ܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܡܕܒܚܐ
ܕܒܣ̈ܡܐ. ܘܐܬܕܠܚ ܙܟܪܝܐ ܟܕ ܚܙܐ: ܘܕܚܠܬܐ ܢܦܠܬ 12
ܥܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܗܘ ܡܠܐܟܐ. ܠܐ ܬܕܚܠ ܙܟܪܝܐ ܡܛܠ 13
ܕܐܫܬܡܥܬ ܒܥܘܬܟ ܘܐܢܬܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܝܫܒܥ ܬܐܠܕ ܠܟ ܒܪܐ:
ܘܬܩܪܐ ܫܡܐ ܕܝܠܗ ܝܘܚܢܢ. ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ. ܘܣܓܝ̈ܐܐ 14

Aaronis, et nomen ejus Elisabet. Erant autem justi ambo coram 6
Deo, incedentes in omnibus mandatis et judiciis Domini, incul-
pati. Et non erat iis filius, eo quod Elisabet erat sterilis: et 7
ambo veteres in diebus suis erant. Factum est autem quum 8
Sacerdotio fungeretur in ordine ministerii dierum ejus coram Deo,
Secundum ritum Sacerdotii, contigit ei suffire ÷ suffitum ✓; quum 9
ingressus esset in templum Domini. Et omnis multitudo populi 10
erat orans foris tempore suffitus. Apparuit autem ei angelus 11
Domini, stans a dextra altaris suffitus. Et conturbatus est Za- 12
charias quum videret *eum*; et timor incidit in eum. Dixit autem 13
ad eum angelus, Ne timeas, Zacharia, quia exaudita est oratio
tua: et uxor tua Elisabet pariet tibi filium, et vocabis nomen
ejus Johannem. Et erit tibi gaudium et exultatio, et multi in 14

15 ܥܠ ܡܘܠܕܗ ܢܚܕܘܢ. ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܪܒܐ ܩܕܡ
ܡܪܝܐ. ܘܚܡܪܐ ܘܫܟܪܐ ܠܐ ܢܫܬܐ. ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܬܡܠܐ
16 ܟܕ ܗܘ ܒܟܪܣܐ ܕܐܡܗ. ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ
17 ܢܦܢܐ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ. ܘܗܘ ܢܐܙܠ ܩܕܡܘܗܝ
ܒܪܘܚܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܝܐ. ܠܡܦܢܝܘ ܠܒ̈ܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܥܠ
ܒܢ̈ܝܐ܆ ܘܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܐ ܠܝܕܥܬܐ ܕܟܐܢ̈ܐ. ܠܡܛܝܒܘ
18 ܠܡܪܝܐ ܥܡܐ *ܡܛܝܒܐ ܀ ܘܐܡܪ ܙܟܪܝܐ ܠܘܬ ܡܠܐܟܐ. ܒܡܢܐ
ܐܕܥ ܗܕܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝ ܣܒܐ. ܘܐܢܬܬܝ ܥܠܬ
19 ܒܝܘ̈ܡܬܗ̇ ܀ ܘܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܐܢܐ
ܓܒܪܐܝܠ ܗܘ ܕܩܐܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܐܫܬܠܚܬ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟ
20 ܘܐܣܒܪܟ ܗܠܝܢ. ܗܐ ܬܗܘܐ ܫܬܝܩ. ܘܠܐ ܬܫܟܚ
ܠܡܡܠܠܘ. ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܗܘ̈ܝܢ ܗܠܝܢ܆ ܚܠܦ
ܕܠܐ ܗܝܡܢܬ ܠܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ܆ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܝܢ
21 ܒܙܒܢܗܝܢ ܀ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܡܐ ܕܡܣܟܐ ܠܙܟܪܝܐ܆

* κατεσκευασμένον

15 nativitate ejus gaudebunt. Erit enim magnus coram Domino;
et vinum et ſiceram non bibet; et Spiritu Sancto implebitur ad-
16 huc ipſe *exiſtens* in utero matris ſuæ. Et multos ex filiis Iſ-
17 raelis convertet ad Dominum Deum ipſorum. Et ipſe ibit
ante illum in Spiritu et virtute Eliæ, convertere corda patrum ad
filios, et inobedientes ad prudentiam juſtorum; parare Domino
18 populum inſtructum. Et dixit Zacharias ad angelum, Quomodo
noſcam hoc? ego enim ſum ſenex, et uxor mea vetus *eſt* in
19 diebus ſuis. Et reſpondens angelus dixit ei, Ego ſum Gabriel
qui aſto coram Deo: et miſſus ſum ut loquar ad te, et nunciem
20 tibi hæc. Et ecce eris mutus, et non poteris loqui uſque ad
diem quo fient hæc, eo quod non credidiſti ſermonibus meis, qui
21 implebuntur tempore ſuo. Et erat populus expectans Zachariam,

22 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܡܘܚܪ ܗܘܐ ܒܗܝܟܠܐ ܀ ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܠܐ
ܡܫ̈ܟܚ ܗܘܐ ܠܡܡܠܠܘ ܠܗܘܢ . ܘܐܫܬܘܕܥܘ ܕܚܙܘܐ ܚܙܐ
ܒܗܝܟܠܐ . ܘܗܘ ܡܪܡܙ ܗܘܐ ܪ̈ܡܙܐ ܠܗܘܢ . ܘܦܝܫ ܚܪܫܐ .
23 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܀
24 ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܝܘ̈ܡܬܐ · ܒܛܢܬ ܐܠܝܫܒܥ ܐܢܬܬܐ ܕܝܠܗ .
25 ܘܡܛܫܝܐ ܗܘܬ ܗܝ ܠܗ ܝܪ̈ܚܐ ܚܡܫܐ . ܟܕ ܐܡܪܐ · ܕܗܟܢܐ
ܥܒܕ ܠܝ ܡܪܝܐ . ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܗܠܝܢ ܕܚܪ ܒܝ
26 ܠܡܣܒܘ[1] ܚܣܕܝ ܕܒܝܢܝ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܀ ܒܝܪܚܐ ܕܝܢ ܫܬܝܬܝܐ
ܐܫܬܕܪ ܡܠܐܟܐ ܓܒܪܐܝܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ
27 ܗܝ ܕܫܡܗ ܢܨܪܬ · ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܠܓܒܪܐ ܗܘ
ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ · ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ . ܘܫܡܗ ܕܒܬܘܠܬܐ
28 ܡܪܝܡ . ܘܟܕ ܥܠ ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܠܘܬܗ · ܣܒܪܗ ܘܐܡܪ .

22 et mirabantur quum tardaret in templo. Quum egreſſus eſſet
autem non poterat loqui illis, et cognoverunt quod viſionem vi-
23 diſſet in templo: et ipſe erat innuens iis, et manſit mutus. Et
factum eſt, ut quum impleti eſſent dies miniſterii ejus, abiit in
24 domum ſuam. Poſt autem hos dies concepit Eliſabet uxor ejus:
25 et occultabat ſeipſam menſes quinque, dicens, Quia ſic fecit
mihi Dominus in diebus quibus reſpexit me ad auferendum op-
26 probrium meum inter homines. Menſe autem ſexto miſſus eſt
angelus Gabriel a Deo in urbem Galilææ cujus nomen Nazaret,
27 Ad virginem quæ deſponſata erat viro, cujus nomen *erat* Joſe-
28 phus, de domo Davidis: et nomen virginis Maria. Et quum
ingreſſus eſſet angelus ad eam, evangelizavit ei, et dixit, Salve

1 ܠܡܣܒܘ] In margine MSti ܠܡܫܩܠܘ

29 ܚܕܝ ܚܢܝܢܬܐ. ܡܪܝܐ ܥܡܟܝ. ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫ̈ܐ. ܗܝ
ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܬ ܐܬܕܠܚܬ ܥܠ ܡܠܬܗ. ²ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ܀
30 ܐܝܕܐ ܐܝܬܐ ܗܘܬ ܫܠܡܘܬܗ ܫܐܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܗܘ
ܡܠܐܟܐ. ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܡܪܝܡ. ܐܫܟܚܬܝ ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܐ ܡܢ
31 ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܗܐ ܬܒܛܢܝܢ ܒܟܪܣܐ. ܘܬܐܠܕܝܢ ܒܪܐ.
32 ܘܬܩܪܝܢ ܫܡܐ ܕܝܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒܐ. ܘܒܪܗ ܕܡܪܝܡܐ
ܢܬܩܪܐ. ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝܗ ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ܀
33 ܘܢܡܠܟ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܠܡ. ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ
34 ܠܐ ܢܗܘܐ ܫܘܠܡܐ܀ ܐܡܪܐ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܠܘܬ ܡܠܐܟܐ. ܐܝܟܢܐ
35 ܬܗܘܐ ܠܝ ܗܕܐ. ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ܀ ܘܟܕ ܦܢܝ
ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܐܡܪ ܠܗ̇. ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܬܐܬܐ ܥܠܝܟܝ܀ ܘܚܝܠܗ
ܕܡܪܝܡܐ ܢܛܠܠ ܥܠܝܟܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܡܬܝܠܕ܀

29 gratiosa, Dominus tecum: benedicta es inter mulieres. Ipsa au-
tem quum vidisset, turbata est super sermone ejus: † et cogitabat
30 qualis esset salutatio ista. Et dixit ei angelus, Ne timeas, Maria,
31 invenisti enim gratiam apud Deum. Et ecce, concipies in utero,
32 et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus,
et filius Excelsi vocabitur: et dabit ei Dominus Deus thronum
33 Davidis patris ejus, Et regnabit super domum Jacobi in æter-
34 num, et regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad ange-
lum, Quomodo erit mihi istud? quoniam virum non cognosco?
35 Et respondens angelus dixit ei, Spiritus Sanctus veniet super te,
et virtus Excelsi obteget te: quapropter etiam illud quod nascetur

2 ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ] In margine MSti (ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ)
ܗܝ ܒܗ̇ ܟܕ ܐܡܪܐ܀

† et cogitabat] Lectio marg. (et cogitabat) In seipsa, dicens.

* συγγενις σου

36 ܩܕܝܫܐ ܢܬܩܪܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܘܗܐ ܐܠܝܫܒܥ *ܐܚܝܢܬܟܝ
ܕܝܠܟܝ܆ ܐܦ ܗܝ ܒܛܢܬ ܒܪܐ ܒܣܝܒܘܬܗ. ܘܗܢܐ ܝܪܚܐ
37 ܫܬܝܬܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܩܪܬܐ܆ ܡܛܠ
38 ܕܠܐ ܠܐ ܡܚܝܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܟܠ ܡܠܬܐ. ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܗܐ
ܐܢܐ ܐܡܬܗ ܕܡܪܝܐ܆ ܢܗܘܐ ܠܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ. ܘܐܙܠ ܡܢܗ
39 ܡܠܐܟܐ. ܟܕ ܩܡܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ. ܐܙܠܬ
40 ܠܛܘܪܢܝܬܐ ܥܡ ܚܦܝܛܘܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ. ܘܥܠܬ
41 ܠܒܝܬܗ ܕܙܟܪܝܐ ܘܫܐܠܬ ܒܫܠܡܗ ܠܐܠܝܫܒܥ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܡܥܬ
ܐܠܝܫܒܥ ܫܠܡܗ ܕܡܪܝܡ ܕܨ ܛܠܝܐ [1] ܒܟܪܣܗ ܘܐܬܡܠܝܬ
42 ܐܠܝܫܒܥ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܆ ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܘܐܡܪܬ.
43 ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫܐ ܘܡܒܪܟܐ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܟܪܣܟܝ. ܘܡܢ
ܐܝܟܐ ܠܝ ܗܕܐ܆ ܕܬܐܬܐ ܐܡܗ ܕܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܠܘܬܝ.

Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabet cognata tua, 36
etiam ipsa concepit filium in senectute sua: et hic mensis sex-
tus est ei quæ vocatur sterilis. Quia non impossibile est apud 37
Deum ullum verbum. Dixit autem Maria, Ecce ego ancilla 38
Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et abiit ab illa an-
gelus. Quum surrexisset autem Maria diebus illis, abiit in mon- 39
tanam *regionem* cum diligentia in urbem Judææ. Et ingressa est 40
domum Zachariæ, et salutavit Elisabet. Et factum est, quum 41
audiret Elisabet salutationem Mariæ, † exultavit infans in utero
ejus; et impleta est Elisabet Spiritu Sancto. Et clamavit voce 42
magna, et dixit; Benedicta es inter mulieres, et benedictus est
fructus uteri tui. Et unde mihi hoc, ut veniat mater Domini 43

1 ܕܨ ܛܠܝܐ] In margine MSti (ܕܨ ܛܠܝܐ) ܒܚܕܘܬܐ
† exultavit infans] Lectio marg. (exultavit infans) Præ gaudio.

44 ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܕܗܘܐ ܩܠܐ ܕܫܠܡܟܝ ܒܐܕܢܝ܆ ܕܨ ܥܘܠܐ ܒܚܕܘܬܐ
45 ܒܟܪܣܐ ܕܝܠܝ. ܘܛܘܒܝܗ̇ ܠܗ̇ ܗܝ ܕܗܝܡܢܬ܆ ܕܗܘܐ
46 ܫܘܡܠܝܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠ̈ܝ ܠܗ̇ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܘܐܡܪܬ ܡܪܝܡ
47 ܡܪܘܪܒܐ ܀ ܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܠܡܪܝܐ. ܘܪܘܙܬ ܪܘܚܐ ܕܝܠܝ
48 ܒܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ ܕܝܠܝ܆ ܡܛܠ ܕܚܪ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܕܐܡܬܗ
ܕܝܠܗ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ܆ ܢܛܘܒܢ ܠܝ ܟܠܗܘܢ
49 ܕܪ̈ܐ܆ ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܠܝ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܗܘ
50 ܫܡܗ ܕܝܠܗ܆ ܘܚܢܢܗ ܕܝܠܗ ܠܕܪ̈ܐ ܕܪ̈ܐ ܠܗܢܘܢ ܕܕܚܠܝܢ
51 ܠܗ. ܥܒܕ ܚܝܠܐ ܒܕܪܥܗ܆ ܒܕܪ ܠܡܬܪ̈ܝܡܐ ܒܡܚܫܒܬܐ
⁏ 52 ܕܠܒܗܘܢ. ܫܚܩ ܠܫܠܝ̈ܛܢܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ܆ ܘܐܪܝܡ
ܡܟܝ̈ܟܐ. ܠܟܦܢ̈ܐ ܡܠܐ ܡܢ ܛܒ̈ܬܐ܆ ܘܠܡܬܥܬܪ̈ܢܐ ܫܕܪ
54 ܣܦܝ̈ܩܐ. ܥܕܪ ܠܐܝܣܪܝܠ ܥܒܕܗ܆ ܠܡܬܕܟܪܘ ܠܪ̈ܚܡܐ.
55 ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܠ ܠܘܬ ܐܒܗ̈ܬܢ܆ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܙܪܥܗ

44 mei ad me? Ecce enim, ut facta eſt vox ſalutationis tuæ in
45 auribus meis, exultavit infans præ gaudio in utero meo. Et
beata eſt ea quæ credidit, quia erit perfectio illis quæ dicta ſunt
46 ei a Domino. Et dixit Maria, Magnificat anima mea Dominum;
47 48 Et exultavit ſpiritus meus in Deo Servatore meo: Quia reſpexit
in humilitatem ancillæ ſuæ: ecce enim deinceps beatitudinem
49 tribuent mihi omnes generationes. Quia fecit mihi magna Po-
50 tens, et Sanctum eſt nomen ejus. Et miſericordiæ ejus in ge-
51 nerationes generationum illis qui timent eum. Fecit robur in
brachio ſuo; diſperſit ſuperbos in cogitatione cordis eorum.
52 53 Detraxit potentes de thronis, et exaltavit humiles. Eſurientes
54 implevit bonis, et divites dimiſit inanes. Adjuvit Iſraelem ſer-
55 vum ſuum, recordari miſericordiæ, Sicut loquutus eſt ad patres

* συγγενης σε ܩܕܝܫܐ ܢܬܩܪܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܘܗܐ ܐܠܝܫܒܥ *ܐܚܝܢܬܟܝ 36
ܕܝܠܟܝ܆ ܐܦ ܗܝ ܒܛܢܬ ܒܪܐ ܒܣܝܒܘܬܗ. ܘܗܢܐ ܝܪܚܐ
ܫܬܝܬܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܩܪܬܐ܆ ܡܛܠ 37
ܕܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܟܠ ܡܠܬܐ. ܐܡܪܐ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܗܐ 38
ܐܢܐ ܐܡܬܗ ܕܡܪܝܐ܆ ܢܗܘܐ ܠܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ. ܘܐܙܠ ܡܢܗ
ܡܠܐܟܐ. ܟܕ ܩܡܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܗܠܝܢ. ܐܙܠܬ 39
ܠܛܘܪܐ ܥܡ ܚܦܝܛܘܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ. ܘܥܠܬ 40
ܠܒܝܬܗ ܕܙܟܪܝܐ ܘܫܐܠܬ ܒܫܠܡܗ ܠܐܠܝܫܒܥ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܡܥܬ 41
ܐܠܝܫܒܥ ܫܠܡܗ ܕܡܪܝܡ ܕܨ ܥܘܠܐ [1] ܒܟܪܣܗ ܘܐܬܡܠܝܬ
ܐܠܝܫܒܥ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܆ ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܘܐܡܪܬ. 42
ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢ̈ܫܐ ܘܡܒܪܟܐ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܟܪܣܟܝ. ܘܡܢ 43
ܐܝܟܐ ܠܝ ܗܕܐ܆ ܕܬܐܬܐ ܐܡܗ ܕܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܠܘܬܝ.

Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabet cognata tua, 36
etiam ipsa concepit filium in senectute sua: et hic mensis sex-
tus est ei quæ vocatur sterilis. Quia non impossibile est apud 37
Deum ullum verbum. Dixit autem Maria, Ecce ego ancilla 38
Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et abiit ab illa an-
gelus. Quum surrexisset autem Maria diebus illis, abiit in mon- 39
tanam *regionem* cum diligentia in urbem Judææ. Et ingressa est 40
domum Zachariæ, et salutavit Elisabet. Et factum est, quum 41
audiret Elisabet salutationem Mariæ, † exultavit infans in utero
ejus; et impleta est Elisabet Spiritu Sancto. Et clamavit voce 42
magna, et dixit; Benedicta es inter mulieres, et benedictus est
fructus uteri tui. Et unde mihi hoc, ut veniat mater Domini 43

1 ܕܨ ܥܘܠܐ] In margine MSti (ܕܨ ܥܘܠܐ) ܒܚܕܘܬܐ

† exultavit infans] Lectio marg. (exultavit infans) Præ gaudio.

44 ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܕܗܘܐ ܩܠܐ ܕܫܠܡܟܝ ܒܐܕܢܝ܂ ܕܨ ܥܘܠܐ ܒܚܕܘܬܐ
45 ܒܟܪܣܝ܂ ܘܛܘܒܝܗ̇ ܠܗ̇ ܗܝ ܕܗܝܡܢܬ܂ ܕܢܗܘܐ
46 ܫܘܡܠܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠܝ ܠܗ̇ ܡܢ ܡܪܝܐ܂ ܘܐܡܪܬ
47 ܡܪܝܡ܀ ܡܘܪܒܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ܂ ܘܪܘܙܬ ܪܘܚܝ ܕܝܠܝ
48 ܒܐܠܗܐ ܦܪܘܩܝ ܕܝܠܝ܂ ܡܛܠ ܕܚܪ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܕܐܡܬܗ
ܕܝܠܗ܂ ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ܂ ܛܘܒܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܝ ܟܠܗܘܢ
49 ܕܪ̈ܐ܂ ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܠܝ ܪܘܪ̈ܒܬܐ ܚܝܠܬܢܐ܂ ܘܩܕܝܫܐ ܗܘ
50 ܫܡܗ ܕܝܠܗ܂ ܘܚܢܢܗ ܕܝܠܗ ܠܕܪ̈ܐ ܕܪ̈ܐ ܠܗܘܢ ܕܕܚܠܝܢ
51 ܠܗ܂ ܥܒܕ ܐܘܚܕܢܐ ܒܕܪܥܗ܂ ܒܕܪ ܚܬܝܪ̈ܐ ܒܬܪܥܝܬܐ
52 ܕܠܒܗܘܢ܂ ܫܕܐ ܠܫܠܝܛܢܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ܂ ܘܐܪܝܡ
ܡܟܝܟ̈ܐ܂ ܠܟܦܢܐ ܣܒܥ ܡܢ ܛܒ̈ܬܐ܂ ܘܠܥܬܝܪ̈ܐ ܫܪܐ
54 ܣܦܝܩܐܝܬ܂ ܥܕܪ ܠܐܝܣܪܝܠ ܥܒܕܗ܂ ܠܡܬܕܟܪܘ ܚܢܢܐ܂
55 ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܠ ܥܡ ܐܒܗ̈ܬܢ ܕܝܠܢ܂ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܙܪܥܗ

44 mei ad me? Ecce enim, ut facta eſt vox ſalutationis tuæ in
45 auribus meis, exultavit infans præ gaudio in utero meo. Et
beata eſt ea quæ credidit, quia erit perfectio illis quæ dicta ſunt
46 ei a Domino. Et dixit Maria, Magnificat anima mea Dominum;
47 48 Et exultavit ſpiritus meus in Deo Servatore meo: Quia reſpexit
in humilitatem ancillæ ſuæ: ecce enim deinceps beatitudinem
49 tribuent mihi omnes generationes. Quia fecit mihi magna Po-
50 tens, et Sanctum eſt nomen ejus. Et miſericordiæ ejus in ge-
51 nerationes generationum illis qui timent eum. Fecit robur in
brachio ſuo; diſperſit ſuperbos in cogitatione cordis eorum.
52 53 Detraxit potentes de thronis, et exaltavit humiles. Eſurientes
54 implevit bonis, et divites dimiſit inanes. Adjuvit Iſraelem ſer-
55 vum ſuum, recordari miſericordiæ, Sicut loquutus eſt ad patres

[illegible] 56
[illegible] 57
[illegible] 58
[illegible]
[illegible] 59
[illegible] 60
[illegible] 61
[illegible] 62
[illegible] 63
[illegible][1]
[illegible] 64
[illegible] 65

noſtros, Abrahamum, et ſemen ejus in æternum. Manſit autem 56
Maria cum illa, quaſi menſes tres: et reverſa eſt in domum ſuam.
Eliſabetæ autem impletum eſt tempus ut pareret: et peperit 57
filium. Et audiverunt vicini et cognati ejus, quod magnificaſſet 58
Dominus miſericordias ſuas cum illa: et gaudebant cum ea. Et 59
factum eſt die octavo, venerunt circumcidere puerum, et voca-
bant eum in nomine patris ſui, Zachariam. Et reſpondens mater 60
ejus dixit, Non, ſed vocabitur Johannes. Et dixerunt ad eam, Ne- 61
mo eſt in genere tuo, qui vocetur nomine hoc. Innuebant autem 62
patri ejus, quid vellet ut vocaretur. Et quum petiiſſet tabellam 63
ſcripſit, dicens, Johannes † eſt nomen ejus. Et mirati ſunt omnes.
Apertum eſt autem os ejus illico, et lingua ejus: et loquebatur 64
benedicens Deo. Et factus eſt timor ſuper omnes vicinos eorum; 65

1 ܐܝܬܘܗܝ] In margine MSti ܢܗܘܐ

† eſt] Lectio marg. Erit.

ܫܒܒܝܗܘܢ. ܘܒܟܠܗ ܛܘܪܢܝܬܐ ܕܝܗܘܕ: ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܝ
66 ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. ܘܣܡܘ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ
ܒܠܒܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܢܐ ܐܪܐ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ∴ ¹ܘܐܝܕܗ
67 ܕܡܪܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܥܡܗ ∴ ܘܙܟܪܝܐ ܐܒܘܗܝ ܐܬܡܠܝ ܡܢ
68 ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܢܒܝ ܟܕ ܐܡܪ. ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ. ܡܛܠ ܕܣܥܪ ܘܥܒܕ ܦܘܪܩܢܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܗ.
69 ܘܐܩܝܡ ܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܢ ܒܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ ܥܒܕܐ ܕܝܠܗ.
70 ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܠ ܒܝܕ ܦܘܡܐ ܕܢܒ̈ܝܐ ܕܝܠܗ ܩܕ̈ܝܫܐ ܗܢܘܢ
71 ܕܡܢ ܥܠܡ. ܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܢ. ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܕܟܠܗܘܢ
72 ܗܢܘܢ ܕܣ̈ܢܝܢ ܠܢ. ܠܡܥܒܕ ܚ̈ܢܢܐ ܥܡ ܐܒܗ̈ܝܢ.
73 ܘܠܡܬܕܟܪܘ ܠܕܝܬܝܩܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܠܗ. ܠܡܘܡܬܐ ܗܝ
ܕܝܡܐ ܠܘܬ ܐܒܪܗܡ ܐܒܐ ܕܝܠܢ. ܠܡܬܠ ܠܢ.

et in tota montana *regione* Judææ, dicebantur omnes ſermones
66 iſti. Et poſuerunt *ea* omnes qui audiverunt in corde ſuo, dicentes,
67 Quidnam puer iſte erit ? † Et manus Domini erat cum illo. Et
Zacharias pater ejus impletus eſt Spiritu Sancto, et prophetavit,
68 dicens, Benedictus ſit Dominus Deus Iſraelis, quia viſitavit et
69 fecit redemptionem populo ſuo. Et erexit cornu ſalutis nobis in
70 domo Davidis ſervi ſui : Sicut loquutus eſt per os prophetarum
71 ſuorum ſanctorum, qui *fuerunt* a ſeculo : Salutem ab inimicis
72 noſtris, et de manu omnium qui oderunt nos. Facere miſericor-
diam cum patribus noſtris, et recordari teſtamenti ſancti ſui :
73 Juramentum quod juravit ad Abrahamum patrem noſtrum, dare

1 ܘܐܝܕܗ] In margine MSti ܐܦ ܓܝܪ (ܐܝܕܗ)

† et manus] Lectio marg. Etenim (manus)

ܕܢܬܠ ܕܒܠܐ ܕܚܠܬܐ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܝܢ ܡܬܦܪܩܝܢ܆ ܢܫܡܫ 74
ܠܗ. ܒܚܣܝܘܬܐ ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘ̈ܡܬܐ 75
ܕܝܠܢ܀ ܘܐܢܬ ܛܠܝܐ܆ ܢܒܝܐ ܕܡܪܝܡܐ ܬܬܩܪܐ. ܬܐܙܠ ܓܝܪ 76
ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܪܝܐ ܠܡܛܝܒܘ ܐܘܪ̈ܚܬܗ܆ ܠܡܬܠ 77
ܝܕܥܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܗ܆ ܒܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܝܗܘܢ.
ܡܛܠ ܡܥ̈ܝܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܢ܆ ܕܒܗܘܢ ܣܥܪ ܠܢ 78
ܕܢܚܐ ܡܢ ܪܘܡܐ܆ ܠܡܢܗܪܘ ܠܗܠܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܘܒܛܠܠܐ 79
ܕܡܘܬܐ ܝܬܒܝܢ܆ ܠܡܬܪܨ ܪ̈ܓܠܝܢ ܕܝܠܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܝܢܐ.
ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ 80
ܒܡܕܒܪ̈ܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܬܚܘܝܬܗ ܕܠܘܬ ܐܝܣܪܝܠ܀
CAP. II. * δογμα — ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ܆ ܢܦܩ *ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܩܐܣܪ 1
* αυγουστου — *ܐܘܓܘܣܛܘܣ܆ ܕܬܬܟܬܒ ܟܠܗ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ. ܗܕܐ 2
ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘܬ: ܟܕ ܡܕܒܪ ÷ ܐܝܓܡܘܢܘܬܐ ✓
* κυρηνιος — ܕܣܘܪܝܐ *ܩܘܪܝܢܝܘܣ. ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܠܡܬܟܬܒܘ 3

nobis, Ut ſine timore ex manu inimicorum noſtrorum liberati, 74
ſerviremus ipſi, In ſanctitate et juſtitia coram eo, omnibus diebus 75
noſtris. Et tu puer, propheta Excelſi vocaberis: præibis enim 76
ante faciem Domini, parare vias ejus, Ad dandum ſcientiam 77
ſalutis populo ejus, in remiſſionem peccatorum eorum: Per vi- 78
ſcera miſericordiæ Dei noſtri, in quibus viſitavit nos oriens ex alto:
Ad illuminandum illos qui in tenebris et umbra mortis ſedent, 79
ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis. Puer autem creſcebat, 80
et corroborabatur ſpiritu: et erat in deſertis uſque in diem oſten-
CAP. II. ſionis ſuæ ad Iſraelem. Factum eſt autem diebus illis, exiit 1
edictum a Cæſare Auguſto, ut deſcriberetur tota habitata *terra*.
Hæc deſcriptio prima facta eſt quum gubernaret ÷ præfecturam ✓ 2
Syriæ Cyrenius. Et ibant omnes deſcribi, unuſquiſque in urbem 3

4 ܟܠ ܚܕ ܒܡܕܝܢܬܐ *ܕܝܠܗ. ܣܠܩ ܕܝܢ ܐܦ ܝܘܣܦ ܡܢ * ἰδίαν
ܓܠܝܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܨܪܬ ܠܝܗܘܕ܇ ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ ܗܝ
ܐܝܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬ ܠܚܡ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ
5 ܒܝܬܗ ܘܡܢ ܫܪܒܬܗ ܕܕܘܝܕ. ܠܡܬܟܬܒܘ ܥܡ ܡܪܝܡ ܗܝ
6 ܕܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ. ܟܕ ܐܝܬܝܗ ܒܛܢܬܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ
7 ܟܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܡܢ܇ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܬܐܠܕ. ܘܝܠܕܬ
ܠܒܪܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܒܘܟܪܐ. ܘܟܪܟܬܗ ܒܥܙܪ̈ܘܪܐ ܘܐܪܡܝܬܗ ܒܐܘܪܝܐ.
8 ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܘܟܬܐ ܒܒܝܬ ܡܫܪܝܐ܀ ܘܪ̈ܥܘܬܐ
ܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ ܒܗ ܐܬܪܐ ܗܘ ܕܫܪܝܢ ܒܚܩܠܐ܇ ܘܢܛܪܝܢ ܡܛܪ̈ܬܐ
9 ܕܠܠܝܐ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܗܐ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܩܡ
ܠܘܬܗܘܢ܇ ܘܫܘܒܚܗ[1] ܕܡܪܝܐ ܐܢܗܪ ܥܠܝܗܘܢ.
10 ܘܕܚܠܘ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܠܐ
ܬܕܚܠܘܢ܇ ܗܐ ܓܝܪ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ܇ ܗܝ

4 ſuam. Aſcendit autem et Joſephus a Galilæa, ex urbe Nazaret in
Judæam, in urbem Davidis, quæ vocatur Bethlehem, quia eſſet
5 ex domo et familia Davidis: Deſcribi cum Maria quæ deſponſata
6 erat ſibi uxor, quum eſſet prægnans. Factum eſt autem, quum
7 eſſent illic, impleti ſunt dies ut pareret. Et peperit filium ſuum
primogenitum, et faſciis involvit eum, et reclinavit eum in præ-
8 ſepi; quia non erat iis locus in diverſorio. Et paſtores erant in
regione eadem manentes in agro, et cuſtodientes cuſtodias noctis
9 ſuper gregem ſuum. Et ecce, angelus Domini adſtitit iis, et
† gloria Domini illuminavit eos, et timuerunt timore magno.
10 Et dixit iis angelus, Ne timeatis: ecce enim evangelizo vobis

1 ܘܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ] In margine MSti ܕܐܠܗܐ (ܘܫܘܒܚܗ)

† et gloria Domini]. Lectio marg. (et gloria) Dei.

* λαῷ

11 ܐܝܕܐ ܕܬܗܘܐ ܠܟܠܗ *ܥܡܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܝܘܡܢܐ
ܦܪܘܩܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ. ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ.
12 ܘܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐ. ܬܫܟܚܘܢ ܥܘܠܐ ܕܡܟܪܟ ܥܙܪܘܪܐ ܘܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ.
13 ܘܡܢ ܫܠܝ ܗܘܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܣܘܓܐܐ ܕܦܠܚܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ
14 ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܫܘܒܚܐ
ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ⁻ ܘ ܒܒ̈ܢܝܢܫܐ* ܨܒܝܢܐ

* εὐδοκία

15 ܛܒܐ ÷ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܘ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܠܫܡܝܐ:
ܘܐ̈ܢܫܐ ܗܢܘܢ ܪ̈ܥܘܬܐ ܐܡܪܘ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ. ܢܥܒܪ ܗܟܝܠ ܥܕܡܐ
ܠܒܝܬܠܚܡ ܘܢܚܙܐ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܗܘܬ. ܗܝ ܕܡܪܝܐ
16 ܐܘܕܥ ܠܢ. ܘܐܬܘ ܟܕ ܡܣܪܗܒܝܢ. ܘܐܫܟܚܘ ܠܡܪܝܡ
17 ܘܠܝܘܣܦ ܘܠܥܘܠܐ ܟܕ ܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ. ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ.
ܐܘܕܥܘ[1] ܥܠ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܥܠ ܡܛܠ
18 ܛܠܝܐ ܗܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ. ܐܬܕܡܪܘ ܡܛܠ

gaudium magnum, quod erit omni populo: Quia natus eſt vobis 11
hodie Servator, qui eſt Chriſtus Dominus, in urbe Davidis. Et 12
hoc vobis ſignum: Invenietis infantem faſciis involutum, et poſi-
tum in præſepi. Et repente extitit cum angelo multitudo exer- 13
citus cœleſtis, laudantes Deum, et dicentes, Gloria in excelſis 14
Deo, et in terra pax, ⁻ et ✓ in homines benevolentia. Et factum 15
eſt, quum diſceſſiſſent ab iis angeli in cœlum, et homines paſtores
dixerunt alii ad alios, Tranſeamus igitur uſque ad Bethlehem, et
videamus verbum hoc quod factum eſt, quod Dominus notum
fecit nobis. Et venerunt feſtinantes, et invenerunt Mariam et Jo- 16
ſephum, et puerum poſitum in præſepi. Quum vidiſſent autem, 17
manifeſtaverunt de ſermone qui dictus fuerat iis de puero hoc. Et 18

1 ܐܘܕܥܘ] In margine MSti ܐܫܬܘܕܥܘ

ܗܠܝܢ ܕܐܬܡ̈ܠܠܝ ܡܢ ܪ̈ܥܘܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܀ ܗܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ 19
ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܟܕ ܡܦܚܡܐ ܒܠܒܗ .
ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܪ̈ܥܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ 20
ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܘܚܙܘ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܠܠ ܠܘܬܗܘܢ ܀
ܘܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘ̈ܡܬܐ[1] ܬܡܢܝܐ ܕܢܓܙܪܘܢܝܗܝ . ܐܬܩܪܝ ܫܡܗ 21
ܝܫܘܥ ܗܘ . ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܕܢܬܒܛܢ ܗܘܐ
ܒܟܪܣܐ : ܘܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܕܘܟܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܟ 22
ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ . ܐܣܩܘܗܝ * ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܢܩܝܡܘܢܝܗܝ * ἱεροσολυμα
ܩܕܡ ܡܪܝܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ . ܕܟܠ ܕܟܪܐ 23
*ܦܬܚ ܡܪ̈ܒܥܐ . ܩܕܝܫܐ ܠܡܪܝܐ ܢܬܩܪܐ . ܘܕܢܬܠܘܢ ܕܒܚܬܐ 24 * διανοιγον
ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܝܪܐ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ . ܙܘܓܐ ܕܫܦܢܝܢܐ ܐܘ

omnes qui audiverunt, mirati ſunt de illis quæ dicta fuerant a
19 paſtoribus ad ipſos. Ipſa autem Maria conſervabat omnia verba
20 hæc, conferens in corde ſuo. Et reverſi ſunt paſtores, glorificantes
et laudantes Deum ſuper omnibus quæ audiverant et viderant,
21 ſicut dictum fuerat ad eos. Et quum impleti eſſent † dies octo,
ut circumciderent eum, vocatum eſt nomen ejus Jeſus: quod
22 vocatum fuerat ab angelo priuſquam conciperetur in utero. Et
quum impleti eſſent dies purificationis eorum ſecundum legem
Moſis, adduxerunt eum Hieroſolymam, ut ſiſterent eum coram
23 Domino, (Sicut ſcriptum eſt in lege Domini, Omnis maſculus
24 adaperiens vulvam, ſanctus Domino vocabitur) Et ut darent
victimam ſecundum id quod dictum eſt in lege Domini, par

1 ܝܘ̈ܡܬܐ] In margine MSti. ܗܠܝܢ (ܝܘ̈ܡܬܐ)

† dies] Lectio marg. (dies) Illi.

25 ܬܪܝܢ ܦܪ̈ܘܓܐ ܕܝܘܢܐ܀ ܘܗܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܒܐܘܪܫܠܡ܀
ܗܘ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ. ܘܓܒܪܐ ܗܢܐ ܟܐܢܐ ܗܘܐ [1] ܘܢܟܦܐ.
ܕܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܒܘܝܐܗ ܕܐܝܣܪܝܠ܆ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
26 * κεχρηματισμένον ܥܠܘܗܝ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ *ܓܠܝܢܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܆ ܕܠܐ
27 ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ܆ ܩܕܡ ܕܢܚܙܐ ܠܡܫܝܚܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܬܐ ܒܪܘܚܐ
ܠܗܝܟܠܐ. ܘܟܕ ܡܥܠܝܢ ܠܗ ܐܒ̈ܗܘܗܝ ܠܛܠܝܐ ܝܫܘܥ܆
28 ܕܢܥܒܕܘܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܡܛܠܬܗ܆ ܐܦ ܗܘ ܩܒܠܗ
29 * ἀγκάλας *ܒܥܘ̈ܦܐ ܕܝܠܗ܆ ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ܀ ܗܫܐ ܫܪܐ ܐܢܬ
30 ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܠܟ ܒܫܠܡܐ܆ ܡܛܠ
31 ܕܚܙܝ ܥܝ̈ܢܝ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܟ܆ ܗܘ ܕܛܝܒܬ ܩܕܡ ܦܪ̈ܨܘܦܐ
32 ܕܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܢܘܗܪܐ [2] ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܘܫܘܒܚܐ

turturum, aut duos pullos columbarum. Et ecce, erat homo 25
Hierosolymæ, cujus nomen erat Simeon: et homo hic justus fuit
et religiosus, expectans consolationem Israelis: et Spiritus Sanctus
erat super eum. Et erat ei revelatio a Spiritu Sancto, quod non 26
visurus esset mortem, priusquam vidisset Christum Domini. Et 27
venit per Spiritum in templum; et quum introducerent parentes
puerum Jesum, ut facerent secundum consuetudinem Legis pro
eo: Et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deo, 28
et dixit, Nunc dimittis servum tuum, Domine mi, secundum 29
verbum tuum, in pace: Quia viderunt oculi mei salutem tuam, 30
Quam parasti ante faciem omnium populorum: Lumen † ad 31 32

1 ܢܟܦܐ] In margine MSti ܫܦܝܪ ܕܚܠܬܐ܀

2 ܠܓܠܝܢܐ] ܠܒܘܣܡܐ

† ad revelationem] Lectio marg. Ad lætitiam.

33 ܕܥܡܐ ܕܝܠܟ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ¹ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ
ܕܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡ̈ܠܠܢ ܗܘ̈ܝ
34 ܡܛܠܬܗ. ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܫܡܥܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܘܬ ܡܪܝܡ
ܐܡܗ. ܗܐ ܗܢܐ ܣܝܡ ܠܡܦܘܠܬܐ ܘܠܡܩܝܡܘܬܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ
35 ܒܐܝܣܪܐܝܠ: ܘܠܐܬܐ ܡܬܚܪܝܢܘܬܐ. ܘܒܢܦܫܟܝ ܕܝܢ
ܕܝܠܟܝ ܬܥܒܪ ܣܦܣܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܓ̈ܠܝܢ ܣܪ̈ܝܩܘܬܐ
36 ܕܡܚܫܒ̈ܬܐ ܡܢ ܠܒܘ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ: ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܚܢܐ ܢܒܝܬܐ
ܒܪܬܗ ²ܕܦܢܘܐܝܠ ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܐܫܝܪ: ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܥܬܝܩܐ
ܒܝܘܡܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ: ܕܚܝܬ ܥܡ ܓܒܪܗ ܫܢ̈ܝܐ ܫܒܥ ܡܢ
37 ܒܬܘܠܘܬܗ. ܘܗܝ ܐܪܡܠܬܐ: ܐܝܟ ܒܪܬ ܫܢ̈ܝܐ ܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥ.
ܗܝ ܕܠܐ ܦܪܩܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܟܕ ܒܨܘ̈ܡܐ ܘܒܨܠܘ̈ܬܐ
38 ܦܠܚܐ ܗܘܬ ܠܐܠܗܐ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ. ܐܦ ܗܝ ܒܗ ܒܗ

33 revelationem Gentium, et gloriam populi tui Iſraelis. Et erat
† Joſephus et mater ejus mirantes ſuper omnibus quæ dicebantur
34 de eo. Et benedixit iis Simeon, et dixit ad Mariam matrem
ejus, Ecce, hic poſitus eſt in caſum et reſurrectionem multorum in
35 Iſraele; et in ſignum cui contradicetur. Et animam autem tuam
pertranſibit gladius, ut revelentur vanitates cogitationum ex cor-
36 dibus multis. Et erat Anna prophetiſſa, filia Phanuelis ex tribu
Aſeris: hæc erat antiqua in diebus multis, poſtquam vixiſſet cum
37 viro annos ſeptem a virginitate ſua. Et hæc vidua *erat* quaſi
annorum octoginta et quatuor: quæ non diſcedebat a tem-
38 plo, jejuniis et precationibus ſerviens *Deo* nocte et die. Etiam

1 ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ] In margine MSti ܐܒܗܘܗܝ

2 ܦܢܘܐܝܠ] Φανουηλ פנואל

† Joſephus et mater ejus] Lectio marg. Parentes ejus.

ܒܗܿܝ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܕܥܠܘܗܝ܆ ܡܘܕܝܐ ܗܘܬ [1]ܠܡܪܝܐ܆ ܘܡܡܠܠܐ
ܗܘܬ ܡܛܠܬܗ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܦܘܪܩܢܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ܀ ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܢܡܘܣܗ 39
ܕܡܪܝܐ܆ ܗܦܟܘ ܠܓܠܝܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܢܨܪܬ.
ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ ܒܪܘܚܐ܆ ܟܕ ܡܬܡܠܐ ܚܟ 40
ܡܬܐ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ܀ ܘܐܙܠܝܢ 41
ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܟܠ ܫܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ.
ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܬܪܬܥܣܪ ܫܢ̈ܝܢ܆ ܣܠܩܘ ܗܘܘ ܠܐܘܪܫܠܡ 42
ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܥܐܕܐ. ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܝܘ̈ܡܬܐ܆ ܟܕ ܗܦܟܝܢ 43
ܗܘܘ܆ ܦܫ ܠܗ ܝܫܘܥ ܛܠܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܠܐ ܝܕܥܘ
[2]ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܐܣܒܪܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܢ̈ܝ ܠܘܝܬܐ 44

ipſa quum illa hora ſuperveniſſet ei, confitebatur † Domino,
et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem
in Hieroſolyma. Et quum perfeciſſent omnia ſecundum le- 39
gem Domini, reverſi ſunt in Galilæam, in urbem ſuam Naza-
ret. Puer autem creſcebat, et corroborabatur ſpiritu, impletus 40
ſapientia : et gratia Dei erat ſuper ipſum. Et ibant parentes ejus 41
quotannis Hieroſolymam in feſto Paſchæ. Et quum eſſet natus 42
duodecim annos, aſcenderunt Hieroſolymam ſecundum conſue-
tudinem feſti : Et quum compleviſſent dies, quum reverterentur, 43
remanſit Jeſus puer Hieroſolymæ, et non cognoverunt ‡ Joſe-
phus et mater ejus. Exiſtimantes autem quod cum comitibus 44

1 ܠܡܪܝܐ] In margine MSti ܠܐܠܗܐ

2 ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ ܕܝܠܗ] ܐܒܗ̈ܘܗܝ

† Domino] Lectio marg. Deo.

‡ Joſephus et mater ejus] Parentes ejus.

ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܐܬܘ ܐܘܪܚܐ ܕܝܘܡܐ܂ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
45 ܒܒܢܝ̈ ܚܝܢܘܗܝ[1] ܘܒܝܕܥܝܗܘܢ ܕܝܕܥܝܢ ܠܗܘܢ܂ ܘܟܕ ܠܐ
46 ܐܫܟܚܘܗܝ ܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܗ܂ ܘܗܘܐ
ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝ̈ܢ܂ ܐܫܟܚܘܗܝ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܝܬܒ
ܒܡܨܥܬܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ܂ ܘܫܡܥ [2]ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܐܠ ܠܗܘܢ܀
47 ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܂
48 ܥܠ ܣܘܟܠܬܗ ܘܦܢܝܬ ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܝܠܗ܂ ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ
ܐܬܕܡܪܘ܂ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܐܡܗ܂ ܒܪܝ܂ ܠܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܢ
ܗܟܢܐ܂ ܗܐ ܐܒܘܟ ܘܒܢܝ̈ ܚܝܢܐ ܘܐܢܐ܂ ܡܢ [3]ܟܐܒܐ ܟܕ
49 ܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܠܟ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܡܛܠ ܡܢܐ ܒܥܝܢ

ſuis eſſet, venerunt iter diei, et quærebant eum † inter cognatos
45 ſuos, et illos qui noverant eos. Et quum non inveniſſent eum, re-
46 verſi ſunt Hieroſolymam, quærentes eum. Et factum eſt poſt
tres dies, invenerunt eum in templo, ſedentem in medio docto-
47 rum, et audientem ‡ ex iis, et interrogantem eos. Mirabantur
autem omnes qui audiebant eum, ſuper intelligentia et reſponſis
48 ejus. Et quum vidiſſent eum, mirati ſunt: et ad eum dixit
mater ejus, Fili mi, quare feciſti nobis ſic? ecce pater tuus,
49 et cognati, et ego, ‖ dolentes quærebamus te. Et dixit ad eos,

1 ܒܒܢܝ̈ ܚܝܢܘܗܝ] In margine MSti ܠܘܬ (ܒܢܝ̈ ܚܝܢܘܗܝ)
2 ܡܢܗܘܢ] ܠܗܘܢ
3 ܡܢ ܟܐܒܐ] ܒܟܐܒܐ

† inter cognatos ſuos] Lectio marg. Apud (cognatos ſuos)
‡ ex iis] Eos.
‖ dolentes] Cum dolore.

ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܕܒܐܝܠܝܢ ܕܐܒܝ ܕܘܠܐ
50 ܠܝ ܕܐܗܘܐ ܐܢܐ܆ ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܠܡܠܬܐ ܗܝ
51 ܕܡܠܠ ܥܡܗܘܢ. ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܐ ܠܢܨܪܬ. ܘܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܕܡܫܬܥܒܕ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܗ ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ
52 ܗܠܝܢ ܒܠܒܗ ܕܝܠܗ. [1]ܘܝܫܘܥ ܡܬܝܬܪ ܗܘܐ ܒܚܟܡܬܐ
CAP. III. ܘܒܩܘܡܬܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝ̈ܢܫܐ܀ ܒܫܢܬܐ 1
* ἡγεμονίας * κε[σ]αρος ܕܝܢ ܕܚܡܫܬܥܣܪܐ *ܕܐܘܚܕܢܗ ܕܛܝܒܪܝܘܣ *ܩܣܪܘܣ: ܟܕ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܗܓܡܘܢܐ ܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܗܘܕ܆
*τετραρχοῦντος *ܘܛܛܪܐܪܟܘܢܛܘܣ ܕܓܠܝܠܝܐ ܗܪܘܕܝܣ: ܦܝܠܝܦܘܣ
ܕܝܢ ܐܚܘܗܝ ܛܛܪܐܪܟܘܢܛܘܣ ܕܐܝܛܘܪܝܐ ܘܕܐܬܪܐ
* τραχωνιτιδος * λυσανιου *ܕܛܪܟܘܢܝܛܝܣ: *ܘܠܘܣܢܝܐ ܛܛܪܐܪܟܐ *ܕܐܒܝܠܝܢܝ:
2 * αβιλινης * καιαφα ܒܝܘܡܝ ܪܫ ܟܗ̈ܢܐ ܚܢܢ *ܘܩܝܦܐ܀ ܗܘܬ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ
3 * ζαχαριου ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܒܪܗ *ܕܙܟܪܝܐ ܒܡܕܒܪܐ܀ ܘܐܬܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ

Quid quærebatis me? nesciebatis quod in illis Patris mei oportet
50 me esse? Et illi non intellexerunt verbum quod loquutus est iis.
51 Et descendit cum iis, et venit Nazaret: et erat subjectus iis.
52 Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo. Et † Je-
sus crescebat sapientia, et statura, et gratia apud Deum et homines.
CAP. III. 1 Anno autem quinto decimo imperii Tiberii Cæsaris, quum esset
præses Pontius Pilatus Judææ, et tetrarcha Galilææ Herodes,
Philippus autem frater ejus tetrarcha Iturææ, et regionis Tra-
2 chonitidis, et Lysanias tetrarcha Abilinæ, Diebus Principis Sa-
cerdotum Annæ et Caiaphæ, factum est verbum Dei ad Johannem
3 filium Zachariæ in deserto. Et venit in omnem regionem circa

1 ܘܝܫܘܥ In margine MSti ܘܛܠܝܐ

† et Jesus] Lectio marg. Et puer.

ܕܚܕܪ̈ܝ ܝܘܪܕܢܢ܂ ܟܕ ܡܟܪܙ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ
4 ܕܚܛܗ̈ܐ܂ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܡ̈ܠܐ ܕܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ܂ ܩܠܐ ܗܘ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ܂ ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ܂
5 ܬܪ̈ܝܨܐ ܥܒܕܘ ܠܫܒ̈ܝܠܘܗܝ܂ ܟܠ ܢܚܠ ܢܬܡܠܐ܂ ܘܟܠ ܛܘܪܐ
ܘܪܡܬܐ ܢܬܡܟܟܘܢ܂ ܘܢܗܘ̈ܝܢ ܡܥ̈ܩܡܬܐ ܠܬܪ̈ܝܨܘܬܐ܂ ܘܗܢܝܢ
6 ܕܩ̈ܫܝܢ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ ܦܫܝܛܬܐ܂ ܘܢܚܙܐ ܟܠ ܒܣܪ ܠܦܘܪܩܢܐ
7 ܕܐܠܗܐ܀ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܠܟܢ̈ܫܐ ܗܢܘܢ ܕܢܦܩܝܢ
ܠܡܬܥܡܕܘ ܡܢܗ܂ ܝ̈ܠܕܐ *ܕܐܟܕ̈ܢܐ܂ ܡܢܘ ܚܘܝ ܠܟܘܢ * ἐχιδνῶν
8 ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܥܬܝܕ܂ ܥܒܕܘ ܗܟܝܠ [1] ܦܐܪ̈ܐ ܕܫܘܐ
ܠܬܝܒܘܬܐ܂ ܘܠܐ ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܒܢܦܫܟܘܢ܂ ⁑ ܕ✓ ܐܒܐ
ܐܝܬ ܠܢ ܐܒܪܗܡ܂ ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ܂ ܕܡܫܟܚ ܐܠܗܐ
9 ܡܢ ܟܐܦ̈ܐ ܗܠܝܢ ܠܡܩܡܘ ܒܢ̈ܝܐ ܠܐܒܪܗܡ܂ ܗܐ ܕܝܢ ܐܦ
ܢܪܓܐ ܠܘܬ ܥܩܪܐ ܕܐܝ̈ܠܢܐ ܣܝܡܐ܂ ܟܠ ܗܟܝܠ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ

Jordanem, prædicans baptiſmum reſipiſcentiæ in remiſſionem
4 peccatorum: Sicut Scriptum eſt in libro ſermonum Eſaiæ pro-
phetæ, dicentis, Vox clamantis in deſerto, Parate viam Domini,
5 rectas facite ſemitas ejus. Omnis vallis implebitur, et omnis
mons et collis deprimentur; et fient curva in rectitudinem, et aſ-
6 7 peræ in vias planas. Et videbit omnis caro ſalutem Dei. Dicebat
ergo turbis quæ exibant baptizari ab ipſo, Progenies viperarum,
8 quis oſtendit vobis fugere ab ira ventura? Facite igitur † fructum
dignum reſipiſcentia; et ne cœperitis dicere in vobis ipſis,
⁑ Quod ✓ pater eſt nobis Abrahamus: dico enim vobis, quod
9 poteſt Deus ex lapidibus iſtis ſuſcitare filios Abrahamo. Ecce
autem et ſecuris ad radicem arborum poſita eſt: omnis igitur

1 ܦܐܪ̈ܐ ܕܫܘܐ] In margine MSti ܦܐܪ̈ܐ ܕܫܘܝܢ

† fructum dignum] Lectio marg. Fructus dignos.

ܥܒܕ ܦܐܪܐ ܛܒܐ܆ ܡܬܦܣܩ ܘܠܢܘܪܐ ܡܬܪܡܐ܀ ܘܡܫܐܠܝܢ 10
ܗܘܘ ܠܗ ܟܢ̈ܫܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ 11
ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝ̈ܢܝܢ܆ ܢܬܠ
ܠܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ ܗܟܢܐ
ܢܥܒܕ܀ ܐܬܘ ܕܝܢ ܐܦ ܡܟ̈ܣܐ ܠܡܥܡܕܘ ⁻ ܡܢܗ܂ ✓ 12
ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ 13
ܠܗܘܢ. ܠܐ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܦܩܝܕ ܠܟܘܢ
ܬܬܒܥܘܢ. ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ [1]ܕܡܬܟܬܫܝܢ 14
ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܐܦ ܚܢܢ ܡܢܐ ܢܥܒܕ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܠܐܢܫ
ܬܙܝܥܘܢ. ܘܠܐ ܬܥܫܩܘܢ. ܘܢܣܦܩܢ ܠܟܘܢ ܐܦܣܘܢܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ.
ܟܕ ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܡܐ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ 15
ܒܠܒܘܬܗܘܢ ܥܠ ܝܘܚܢܢ܆ ܕܠܡܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ܀ ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܐܢܐ ܡܢ 16

arbor, quæ non facit fructum bonum, exscinditur, et in ignem
conjicitur. Et interrogabant eum turbæ, dicentes, Quid igitur 10
faciemus? Respondens autem dicit iis, Qui habet duas tunicas, 11
det illi qui non habet; et qui habet escas, similiter faciat. Ve- 12
nerunt autem etiam publicani baptizari ⁻ ab eo ✓: et dixerunt ad
eum, Magister, quid faciemus? Ipse autem dixit ad eos, Nihil 13
amplius quam id quod constitutum est vobis, exigite. Interroga- 14
bant eum autem et milites, dicentes, Et nos quid faciemus? Et
dixit ad eos, Neminem concutiatis, neque opprimatis, et sufficiant
vobis stipendia vestra. Quum expectaret autem populus, et co- 15
gitarent omnes in cordibus suis de Johanne, num ipse esset
Christus, Respondit Johannes omnibus, dicens, Ego quidem 16

1 ܕܡܬܟܬܫܝܢ] In margine MSti ܦܠܚ̈ܝ ܣܛܪܛܝܘܛܐ

ܒܡܝ̈ܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܚܝܠܬܢ ܡܢܝ
ܡܢܝ ܗܘ ܕܠܐ ܐܢܐ ܫܘܐ ܕܐܫܪܐ ܥܪܩܬܐ ܕܡܣܐܢܘܗܝ.
17 ܗܘ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܒܢܘܪܐ܀ ܗܘ ܕܪܦܫܐ ܒܐܝܕܗ.
ܘܢܕܟܐ ܐܕܪܗ. ܘܢܟܢܫ ܚܛ̈ܐ ܠܐܘܨܪܐ ܕܝܠܗ. ܠܬܒܢܐ ܕܝܢ
18 ܢܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ. ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܡܢ ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
19 ܟܕ ܡܒܝܐܣ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܠܥܡܐ܀ ܐܝܪܘܕܝܣ ܕܝܢ ܗܘ
ܛܛܪܐܪܟܐ. ܟܕ ܡܬܟܣܣ ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܛܠ [1]ܐܝܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬܐ
ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܒ̈ܝܫܬܐ ܗܠܝܢ
20 ܕܥܒܕ ܐܝܪܘܕܝܣ. ܐܘܣܦ ܐܦ ܗܕܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ. ܘܚܒܫܗ
21 ܠܝܘܚܢܢ ܒܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܥܡܕ ܟܠܗ ܥܡܐ.
22 ܘܟܕ ܝܫܘܥ ܥܡܕ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ. ܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ. ܘܢܚܬ
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܕܡܘܬܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܥܠܘܗܝ.

aquis baptizo vos, venit autem validior me, cujus non ſum dig-
nus ut ſolvam corrigiam calceamenti ejus: ipſe baptizabit vos
17 Spiritu Sancto, et igni. Cujus ventilabrum in manu ipſius, et
purgabit aream ſuam, et congregabit triticum in horrea ſua:
18 paleam autem comburet igni qui non extinguitur. Multa quidem
19 igitur et alia exhortans evangelizabat populo. Herodes autem
tetrarcha, quum argueretur ab eo propter Herodiadem uxorem
Philippi fratris ejus, et propter omnia mala quæ fecerat Herodes,
20 Adjecit et hoc ſuper omnia, et incluſit Johannem in domo
21 cuſtodiæ. Factum eſt autem quum baptizaretur omnis populus,
22 et quum Jeſus baptizaretur, et oraret, apertum eſt cœlum; Et
deſcendit Spiritus Sanctus in ſpecie corporea, ſicut columba,

1 ܐܝܪܘܕܝܐ] In margine MSti. ܩܘ: [illegible]

ܘܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪ܆ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܒܪܐ ܕܝܠܝ ܗܘ
23 ܚܒܝܒܐ. ܒܟ ܐܨܛܒܝܬ܀ ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܒܪ ܫܢܝܐ ܬܠܬܝܢ [1]ܕܡܫܪܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܣܬܒܪ
24 ܗܘܐ܆ ܒܪܐ ܕܝܘܣܦ܆ ܗܘ ܕܐܝܠܝ܆ ܗܘ ܕܡܛܬܢ܆ ܗܘ
ܕܠܘܝ܆ ܗܘ ܕܡܠܟܝ܆ ܗܘ [2]ܕܝܢܢܐ܆ ܗܘ ܕܝܘܣܦ܆
25 ܗܘ ܕܡܬܬܝܐ܆ ܗܘ ܕܐܡܘܣ܆ ܗܘ ܕܢܐܘܡ܆ ܗܘ ܕܐܣܠܝ܆
26 ܗܘ [3]ܕܢܢܓܐ܆ ܗܘ [4]ܕܡܐܬܝ܆ ܗܘ ܕܡܬܓܬܝܐ܆ ܗܘ
27 ܕܣܡܥܝ܆ ܗܘ ܕܐܝܘܣܦ܆ ܗܘ ܕܝܗܘܕܐ܆ ܗܘ ܕܝܘܐܢܢ܆
ܗܘ ܕܪܝܣܐ܆ ܗܘ ܕܙܘܪܘܒܒܠ܆ ܗܘ ܕܫܠܬܐܝܠ܆ ܗܘ ܕܢܝܪܝ܆
28 ܗܘ ܕܡܠܟܝ܆ ܗܘ [5]ܕܐܕܝ܆ ܗܘ ܕܩܘܣܡ܆ ܗܘ ܕܐܠܡܘܕܡ܆

ſuper eum: et vox de cœlo facta eſt, dicens, Tu es Filius meus
dilectus, in te complacitum eſt mihi. Et ipſe Jeſus erat quaſi 23
natus annorum triginta † incipiens: qui fuit, (ut exiſtimabatur)
filius Joſephi, *filii* Heli, *Filii* Matthan, *filii* Levi, *filii* Melchi, 24
filii Janna, *filii* Joſeph, *Filii* Matthiæ, *filii* Amos, *filii* Naum, *filii* 25
Eſli, *filii* Nange, *Filii* ‡ Maathi, *filii* Matgathiæ, *filii* Semëi, 26
filii Joſeph, *filii* Juda, *Filii* Joannan, *filii* Riſa, *filii* Zoro- 27
babel, *filii* Salathiil, *filii* Niri, *Filii* Melchi, *filii* Addi, *filii* Co- 28

1 ܕܡܫܪܐ] In margine MSti (ܕܡܫܪܐ) ܠܡܗܘܐ
2 ܕܝܢܢܐ܆] ܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܦܬ̈ܓܡܐ ܘܒܦܘܫܩ̈ܐ
ܠܬܪܝܢ ܐܦ̈ܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟ ܦܪܘܫ ܕܡܟܣܢܝܐ܀
3 ܕܢܢܓܐ] ܐܝܟ ܐ̄ ܦܪܘܫ ܗ̄
4 ܕܡܐܬܝ] ܕܢܚܬ
5 ܕܐܕܝ] ܐܝܟ ܕ̄ ܦܪܘܫ
† incipiens] Lectio marg. (incipiens) Eſſe.
‡ Maathi] Vide Notas.

29 ܗܘ ܕܐܝܪ . ܗܘ ܕܝܘܣܝ . ܗܘ ܕܐܠܝܥܙܪ . ܗܘ ܕܝܘܪܝܡ[1] .
30 ܗܘ ܕܡܛܬܢ . ܗܘ ܕܠܘܝ . ܗܘ ܕܫܡܥܘܢ . ܗܘ ܕܝܗܘܕܐ . ܗܘ
31 ܕܝܘܣܦ . ܗܘ ܕܝܘܢܢ[2] . ܗܘ ܕܐܠܝܩܝܡ . ܗܘ ܕܡܠܝܐ . ܗܘ ܕܡܝܢܢ .
32 ܗܘ ܕܡܛܬܐ . ܗܘ ܕܢܬܢ . ܗܘ ܕܕܘܝܕ . ܗܘ ܕܐܝܫܝ . ܗܘ
ܕܥܘܒܝܕ . ܗܘ ܕܒܥܙ . ܗܘ ܕܣܠܡܘܢ . ܗܘ ܕܢܚܫܘܢ .
33 ܗܘ ܕܥܡܝܢܕܒ . ܗܘ ܕܐܪܡ . ܗܘ ܕܝܘܪܡ .
34 ܗܘ ܕܚܨܪܘܢ . ܗܘ ܕܦܪܨ . ܗܘ ܕܝܗܘܕܐ . ܗܘ ܕܝܥܩܘܒ .
35 ܗܘ ܕܐܝܣܚܩ . ܗܘ ܕܐܒܪܗܡ . ܗܘ ܕܬܪܚ . ܗܘ ܕܢܚܘܪ . ܗܘ
ܕܣܪܘܓ . ܗܘ ܕܪܥܘ . ܗܘ ܕܦܠܓ . ܗܘ ܕܥܒܪ . ܗܘ
36 ܕܫܠܚ . ܗܘ ܕܩܝܢܢ . ܗܘ ܕܐܪܦܟܫܕ . ܗܘ ܕܫܡ .
37 ܗܘ ܕܢܘܚ . ܗܘ ܕܠܡܟ . ܗܘ ܕܡܬܘܫܠܚ . ܗܘ ܕܚܢܘܟ . ܗܘ

29 sam, *filii* Elmodam, *filii* Ir, *Filii* Josi, *filii* Eliezer, *filii* † Joria,
30 *filii* Matthan, *filii* Levi, *Filii* Simeon, *filii* Juda, *filii* Joseph,
31 *filii* ‡ Jonnan, *filii* Eliachim, *Filii* Melea, *filii* Maïnan, *filii* Mat-
32 tatha, *filii* Nathan, *filii* David, *Filii* Jesse, *filii* Obid, *filii* Booz,
33 *filii* Salmon, *filii* Naasson, *Filii* Aminadam, *filii* Aram, *filii* Jo-
34 ram, *filii* Esrom, *filii* Phares, *filii* Juda, *Filii* Jacob, *filii* Isaac,
35 *filii* Abraam, *filii* Tharra, *filii* Nachor, *Filii* Seruc, *filii* Ragav,
36 *filii* Phelec, *filii* Eber, *filii* Sala, *Filii* Caïnan, *filii* Arphacsad,
37 *filii* Sim, *filii* Noe, *filii* Lamech, *Filii* Mathusala, *filii* Enoc, *filii*

1 ܕܝܘܪܝܡ] In margine MSti. ܕܝܘܬܡ
2 ܕܝܘܢܢ] ܕܝܘܢܡ

† Joria] Lectio marg. Jotham.
‡ Jonnan] Jonam.

38 ܕܝܪܕ܆ ܗܘ ܕܡܗܠܠܐܝܠ܆ ܗܘ ܕܩܝܢܢ܆ ܗܘ ܕܐܢܘܫ܆ ܗܘ
Cap. IV. 1 ܕܫܝܬ܆ ܗܘ ܕܐܕܡ܆ ܗܘ ܕܐܠܗܐ܀ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܐ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ܆ ܗܦܟ ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ. ܘܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ.
2 ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ܆ ܟܕ ܡܬܢܣܐ ܡܢ ܐܟܠܩܪܨܐ܀ ܘܠܐ ܐܟܠ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ. ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܗܘܘ܆ ܠܒܬܪܟܢ ܐ
3 ܟܦܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܐܟܠܩܪܨܐ. ܐܢ ܒܪܐ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ܆
4 ܐܡܪ ܠܟܐܦܐ ܗܕܐ ܕܬܗܘܐ ܠܚܡܐ܀ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܠܘܬܗ ܟܕ
ܐܡܪ. ܟܬܝܒ܆ ܕܠܘ ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ
5 ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܐܣܩܗ ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ܆
6 ܚܘܝܗ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܬܥܡܪܢܝܬܐ ܒܚܘܣܦܐ ܕܙܒܢܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܐܟܠܩܪܨܐ. ܠܟ ܐܬܠ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܐ
ܕܟܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܝ ܡܫܠܡ. ܘܠܡܢ ܕܐܢ ܐܨܒܐ ܝܗܒ
7 ܐܢܐ ܠܗ̇. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܐܢ ܬܣܓܘܕ ܩܕܡܝ܆ ܢܗܘܐ ܕܝܠܟ
8 ܟܠܗ܀ ܘܟܕ ܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܙܠ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ

38 Jared, *filii* Maleleïl, *filii* Caïnan, *Filii* Enos, *filii* Sith, *filii* Adam,
Cap. IV. 1 qui *fuit* Dei. Jesus autem plenus Spiritu Sancto, reversus est a
2 Jordane: et ductus est in Spiritu in desertum, Diebus quadraginta
tentatus ab accusatore: et non comedit quicquam in diebus illis:
3 Et quum completi essent, postea esuriit. Et dixit ei diabolus, Si
4 Filius es Dei, dic lapidi huic ut fiat panis. Et respondit Jesus
ad eum, dicens, Scriptum est, Quod non pane solo vivit homo,
5 sed omni verbo Dei. Et quum subduxisset eum accusator in
montem excelsum, ostendit ei omnia regna habitatæ *terræ* in
6 puncto temporis. Et dixit ei Diabolus, Tibi dabo potestatem
hanc universam, et gloriam illorum; quia mihi tradita est, et
7 cuicunque voluero, do eam. Tu igitur si adoraveris coram me,
8 erunt tua omnia. Et respondens ei Jesus dixit, Abi post me,

ܣܛܢܐ.. ܟܬܝܒ: ܕܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܣܓܘܕ. ܘܠܗ
9 ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܬܦܠܘܚ. ܘܐܝܬܝܗ[1] ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܩܝܡܗ ܥܠ
ܟܢܦܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ:
10 ܫܕܐ ܢܦܫܟ ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܬܚܬ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ: ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ
11 ܢܦܩܕ ܥܠܝܟ: ܕܢܛܪܘܢܟ: ܘܥܠ[2] ܐܕܪ̈ܥܐ
ܢܫܩܠܘܢܟ: ܕܠܡܐ ܬܬܩܦ ܒܟܐܦܐ ܪܓܠܟ ܕܝܠܟ.
12 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܡܝܪ ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ
13 ܐܠܗܟ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܟܠܩܪܨܐ ܟܠܗ ܢܣܝܘܢܗ: ܦܪܩ
14 ܡܢܗ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢ: ܘܗܦܟ ܝܫܘܥ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ
ܠܓܠܝܠܐ. ܘܢܦܩ ܫܡܥܗ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ ܥܠܘܗܝ.
15 ܘܗܘ ܡܠܦ ܗܘܐ ܒܟܢܘ̈ܫܬܗܘܢ: ܟܕ ܡܫܬܒܚ ܡܢ

Satana, ſcriptum, eſt, Quod Dominum Deum tuum adorabis,
9 et ipſi ſoli ſervies. † Et adduxit eum Hieroſolymam, et ſtatuit
eum ſuper pinnaculum templi; et dixit ei, Si Filius es Dei,
10 projice teipſum hinc deorſum: Scriptum eſt enim, Quod angelis
11 ſuis mandabit de te, ut cuſtodiant te: Et quod in manibus tollent
te, ne quando impingas ad lapidem pedem tuum. Et reſpondens
12 Jeſus dixit ei, Dictum eſt, Non tentabis Dominum Deum
13 tuum. Et quum finiviſſet diabolus omnem tentationem, receſſit
14 ab illo uſque ad tempus. Et reverſus eſt Jeſus in virtute Spiritus
in Galilæam, et fama exiit in omnem circumjacentem regionem
15 de eo. Et ipſe docebat in Synagogis eorum, glorificatus ab om-

1 ܘܐܝܬܝܗ] In margine MSti (ܐܝܬܝܗ) ܕܝܢ
2 ܥܠ ܐܕܪ̈ܥܐ] (ܥܠ) ܝܕ̈ܝܐ

† et adduxit] Lectio marg. (Adduxit) Autem.
‡ in manibus] In brachiis.

16 ܟܠܗܘܢ܀ ܘܐܬܐ ܠܢܨܪܬ ܐܝܟܐ ܕܐܬܪܒܝ ܗܘܐ ܕܡܪܒܝ. ܘܥܠ
ܐܝܟܐ ܕܡܥܕ ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒ̈ܬܐ ܠܟܢܘܫܬܐ. ܘܩܡ
17 ܠܡܩܪܐ: ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܘܟܕ
ܦܬܚܗ ܠ ܠܟܬܒܐ: ܐܫܟܚ ܠܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
18 ܕܟܬܝܒܐ܀ ܪܘܚܐ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ: ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܫܚܢܝ:
ܠܡܣܒܪܘ ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܫܕܪܢܝ: ܠܡܐܣܝܘ ܠܬܒܝܪ̈ܝ
ܠܒܐ: ܠܡܟܪܙܘ ܠܫܒ̈ܝܐ ܫܘܒܩܢܐ: ܘܠܣܡ̈ܝܐ ܚܙܝܐ:
19 *ܠܡܫܪܘ ܠܡܬܒ̈ܪܐ ܒܫܘܒܩܢܐ: ܠܡܟܪܙܘ ܫܢܬܐ
* αποστειλαι
20 ܡܩܒܠܬܐ ܠܡܪܝܐ: ܘܝܘܡܐ ܕܦܘܪܥܢܐ ܠܐܠܗܢ ܕܝܠܢ. ܘܟܕ
ܐܟܪܟܗ ܠܟܬܒܐ ¹ܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܝܬܒ. ܘܕܟܠܗܘܢ
ܕܒܟܢܘܫܬܐ: ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ̈ ܕܚܝܪ̈ܢ ܒܗ.
21 ܫܪܝ ܕܝܢ ܠܡܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ: ܕܝܘܡܢܐ ܐܫܬܡܠܝܬ ܟܬܒܐ

16 nibus. Et venit in Nazaret, ubi erat nutritus: et ingreſſus eſt,
ſicut ſolitus erat, die ſabbathorum in ſynagogam: et ſurrexit ad
17 legendum. Et datus eſt ei liber Eſaiæ prophetæ: et quum ape-
18 ruiſſet librum, invenit locum ubi erat ſcriptum, Spiritus Domini
ſuper me, propter quod unxit me: evangelizare pauperibus miſit
me; ſanare contritos corde: prædicare captivis remiſſionem, et
19 cœcis viſum; dimittere confractos in remiſſionem: Prædicare
20 annum acceptum Domino; et diem retributionis Deo noſtro. Et
quum plicuiſſet librum, † dedit eum miniſtro, et ſedit: et omni-
21 um in Synagoga oculi erant intenti in eum. Cœpit autem dicere

1 ܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܝܬܒ] In margine MSti ܘ (ܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܝܬܒ)

† dedit eum miniſtro, et ſedit] Lectio marg. Et (dediſſet eum miniſtro, ſedit)

22 ܗܕܐ ܒܐܕ̈ܢܝܟܘܢ ܀ ܘܟܠܗܘܢ ܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܂
ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ [1]ܥܠ ܡ̈ܠܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܗܢܝܢ ܕܢܦܩܢ ܗܘ̈ܝ ܡܢ
ܦܘܡܗ܂ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܀ ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ܀
23 ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ܂ ܦܐܢܛܘܣ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܦܠܐܬܐ
ܗܕܐ܂ ܐܣܝܐ ܐܣܝ ܐܢܬ ܠܟ܂ ܟܠܗܝܢ ܕܫܡܥܢܢ ܕܗܘ̈ܝ
24 ܒܟܦܪܢܚܘܡ܀ ܥܒܕ ܐܦ ܗܪܟܐ ܒܐܬܪܟ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ܂
ܐܡܝܢ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ܀ ܕܠܝܬ ܚܕ ܢܒܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܩܒܠܐ
25 ܒܐܬܪܗ܀ ܒܫܪܪܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀ ܕܣܓ̈ܝܐܬܐ
ܐܪ̈ܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ̈ܝ ܒܝܘ̈ܡܝ ܐܠܝܐ ܒܐܝܣܪܝܠ܀
ܟܕ ܐܬܐܚܕ ܫܡܝܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬ ܘܝܪ̈ܚܐ ܫܬܐ܀ ܟܕ ܗܘܐ
26 ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܥܠ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ܂ ܘܠܘܬ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܠܐ
ܐܫܬܕܪ ܐܠܝܐ܀ ܐܠܐ ܐܢ ܠܨܪܦܬ ܕܨܝܕܢ܂ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ
27 ܐܪܡܠܬܐ܂ ܘܣܓ̈ܝܐܐ ܓܪ̈ܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܝܘ̈ܡܝ

22 ad eos, Hodie impleta est scriptura hæc in auribus vestris. Et
omnes testificabantur ei, et mirabantur † super verbis gratiæ quæ
procedebant ex ore ejus, et dicebant, Nonne hic est filius Jose-
23 phi? Et dixit ad eos, Omnino dicetis mihi proverbium hoc,
Medice, sana teipsum: omnia quæ audivimus facta fuisse in Caper-
24 naum, fac etiam hic in patria tua. Dixit autem, Amen vobis dico,
25 quod nemo propheta est acceptus in patria sua. In veritate autem
dico vobis, quod multæ viduæ erant diebus Eliæ in Israele, quum
clausum est cœlum circiter annos tres et menses sex, quum facta
26 esset fames magna per totam terram: Et ad nullam earum
missus est Elias, nisi ad Sareptam Sidoniæ, ad mulierem viduam.
27 Et multi leprosi erant diebus Elisæi prophetæ in Israele, et nemo

1 ܥܠ ܡ̈ܠܐ] In margine MSti ܒܡ̈ܠܐ

† super verbis] Lectio marg. In verbis.

ܐܠܝܫܥ ܗܘ ܢܒܝܐ ܒܐܝܣܪܐܝܠ. ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܬܕܟܝ: ܐܠܐ
28 ܐܢ ܢܥܡܢ ܗܘ ܣܘܪܝܐ. ܘܐܬܡܠܝܘ ܡܢ ܚܡܬܐ ܐܝܠܝܢ ܟܠܗܘܢ
29 ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ: ܘܩܡܘ ܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܥܕܡܐ ܠܓܒܝܢܐ ܕܛܘܪܐ:
ܥܠ ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ ܒܢܝܐ ܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܕܘܢܝܗܝ ܡܢ
30 31 ܫܘܥܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܒܪ ܒܡܨܥܬܗܘܢ ܐܙܠ ¹ ܘܢܚܬ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ: ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܠܦ
32 ܠܗܘܢ ܒܫܒܬܐ: ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܗ.
33 ܡܛܠ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܗ: ܘܒܟܢܘܫܬܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܫܐܕܐ ܛܢܦܐ. ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ.
34 ܟܕ ܐܡܪ. ܫܒܘܩ. ܡܢܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ. ܐܬܝܬ ܕܬܘܒܕܝܢ
35 ܠܢ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢܘ ܐܢܬ ܩܕܝܫܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܐܐ
ܒܗ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ. ܐܫܬܬܩ ܘܦܘܩ ܡܢܗ: ܘܟܕ ܫܕܝܗܝ

ex iis mundatus eſt, niſi Naaman Syrus. Et impleti ſunt ira om- 28
nes qui in ſynagoga *erant*, quum audirent hæc. Et ſurrexerunt *et* 29
ejecerunt eum extra urbem; et duxerunt eum uſque ad cacumen
montis, ſuper quem urbs eorum ædificata erat, ut ejicerent eum
de petra. Ipſe autem tranſiens per medium eorum, profectus 30
eſt. † Et deſcendit Capernaum urbem Galilææ: et erat do- 31
cens illos ſabbathis. Et mirabantur ſuper doctrina ejus: quia in 32
poteſtate erat ſermo ipſius. Et in ſynagoga erat homo habens 33
ſpiritum dæmonii immundi: et exclamavit voce magna, Dicens, 34
Sine, quid nobis et tibi, Jeſu Nazarene? veniſti perdere nos?
novi te quis ſis, Sanctus Dei. Et objurgavit eum Jeſus, dicens, 35
Obmuteſce, et exi ab eo. Et quum projeciſſet eum dæmonium

1 ܘܢܚܬ] In margine MSti ܘܐܬܐ

† Et deſcendit] Lectio marg. Et venit.

36 ܗܘ ܕܝܘܐ ܒܡܨܥܬܐ ܢܦܩ ܡܢܗ܂ ܟܕ ܠܐ [1] ܗܣܝܒܗ. ܘܗܘܬ
ܬܗܪܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ܂ ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ܂ ܡܢܘ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ܂ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܚܝܠܐ ܦܩܕܐ
37 ܠܪ̈ܘܚܐ ܛܢܦ̈ܬܐ ܘܢܦܩܢ. ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ *ܛܒܐ܂ * ἦχος
38 ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܕܐܬܪܐ ܕܚܕܪ̈ܝܗܘܢ܀ ܟܕ ܩܡ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ܂
ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ. ܚܡܬܗ ܕܝܢ [2] ܕܫܡܥܘܢ ܐܚܝܕܐ
39 ܗܘܬ [illegible] ܒܐܫܬܐ ܪܒܬܐ. ܘ[3]ܐܬܦܝܣܘܗܝ ܡܛܠܬܗ. ܘܟܕ
ܩܡ ܠܥܠ ܡܢܗ܂ ܟܐܐ ܒܐܫܬܐ ܘܫܒܩܬܗ. ܡܢ
40 ܫܥܬܗ ܕܝܢ ܟܕ ܩܡܬ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܒܡܥܪ̈ܒܝ
ܕܝܢ ܫܡܫܐ܂ ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܟܪ̈ܝܗܝܢ
ܒܟܘܪ̈ܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ܂ ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܠ

36 in medium, exiit ab eo, quum non nocuisset ei. Et factus est
pavor super omnes: et loquebantur alii ad alios, dicentes, Quisnam est sermo iste, qui cum potestate et virtute præcipit Spiritibus immundis, et exeunt?
37 Et exibat de eo fama in omnem locum circumjacentem.
38 Quum surrexisset autem ex synagoga, ingressus est domum Simonis: socrus autem † Simonis erat afflicta febri magna: et rogaverunt eum de ea.
39 Et quum stetisset super eam, objurgavit febrim; et reliquit eam: illico autem quum surrexisset, ministrabat iis.
40 Occasibus autem solis, omnes qui habebant infirmos morbis variis, adduxerunt illos ad eum: ipse autem,

1 ܗܣܝܒܗ] In margine MSti ܗܪܝܣ ܒܗ
2 ܕܫܡܥܘܢ] ܕܦܛܪܘܣ
3 ܘܐܬܦܝܣܘܗܝ] ܘܒܥܘ ܡܢܗ
† Simonis] Lectio marg. Petri.

ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܕܗ ܣܐܡ ܗܘܐ. ܘܡܐܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܀
41 ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܫܐܕܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ.
ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܟܐܐ ܗܘܐ ܠܐ
ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܡܠܠܘ[1]. ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ
42 ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܡܡܐ. ܢܦܩ ܐܙܠ
ܠܕܘܟܬܐ ܚܪܒܬܐ. ܘܟܢܫܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܬܘ ܥܕܡܐ
43 ܠܗ. ܘܐܚܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܠܐ ܢܐܙܠ ܡܢܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܕܐܦ ܠܐܚܪܢܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܣܒܪܘ ܙܕܩ ܠܝ
44 ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܠܗܕܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ
CAP. V. 1 ܗܘܐ ܡܟܪܙ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕ[2]܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܟܢܫܐ[3]
ܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ

quum ſuper unumquemque ex iis manus poneret, ſanabat eos.
41 Exibant autem etiam dæmonia ex multis, clamantia et dicentia,
Tu es Chriſtus Filius Dei. Et increpans non ſinebat ea lo-
42 qui, quia ſciebant Chriſtum ipſum eſſe. Quum eſſet autem
dies, exiit *et* abiit in locum deſertum: et turbæ quærebant
eum, et venerunt uſque ad eum, et tenebant eum, ne diſce-
43 deret ab iis. Ipſe autem dixit ad eos, Quia et aliis civitatibus
evangelizare oportet me regnum Dei: quia ad hoc miſſus ſum.
CAP. V. 44 1 Et erat prædicans in ſynagogis † Judææ. Factum eſt autem,
quum ‡ turba immineret ei ad audiendum ſermonem Dei, et

1 ܠܡܡܠܠܘ] In margine MSti. ܕܢܡܠܠܘܢ
2 ܕܝܗܘܕ] ܕܓܠܝܠܐ
3 ܟܢܫܐ] ܥܡܐ

† Judææ] Lectio marg. Galilææ.
‡ turba] Populus.

2 ܗܘܐ ܕܩܐܡ ܥܠ ܝܡܬܐ ܕܓܢܢܝܣܪܬ: [1] ܘܚܙܐ ܬܪܬܝܢ ܐܠܦܐ
ܕܩܝܡܢ ܥܠ ܝܡܬܐ. ܨܝܕܐ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢܗܘܢ ܡܫܝܓܝܢ
3 ܗܘܘ ܡܨܝܕܬܐ ÷ ܕܝܠܗܘܢ ↙. ܟܕ ܣܠܩ ܕܝܢ ܠܚܕܐ ܡܢ ܐܠܦܐ
ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܫܡܥܘܢ: ܒܥܐ ܠܗ ܠܡܕܒܪܘܗ ܡܢ
ܐܪܥܐ ܩܠܝܠ. ܘܟܕ ܝܬܒ ܡܠܦ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܠܟܢܫܐ ∴
4 ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܐ ܠܡܡܠܠܘ: ܐܡܪ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ. ܐܕܒܪܘ
5 ܠܥܘܡܩܐ ܘܫܕܘ ܡܨܝܕܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܨܝܕܐ. ܘܟܕ ܥܢܐ
ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ*: ܟܠܗ ܠܠܝܐ ܟܕ ܠܐܝܢܢ: * ἐπιστάτα
ܠܐ ܡܕܡ ܐܚܕܢ. ܥܠ ܕܝܢ ܡܠܬܟ. ܡܫܕܐ ܐܢܐ ܡܨܝܕܬܐ.
6 ܘܟܕ ܗܕܐ ܥܒܕܘ: ܚܒܫܘ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܨܛܪܝܐ
7 ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܨܝܕܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܪܡܙܘ ܠܫܘܬܦܝܗܘܢ ܗܢܘܢ
ܕܒܐܠܦܐ ܐܚܪܬܐ: ܕܢܐܬܘܢ ܢܥܕܪܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܬܘ ܘܡܠܘ ܬܪܬܝܗܝܢ

2 ipſe erat ſtans juxta mare Genniſaret. Et vidit duas naves ſtantes
juxta mare: piſcatores autem quum egreſſi eſſent ex iis, abluebant
3 retia ÷ ſua ↙. Quum aſcendiſſet autem in unam ex navibus, quæ
erat Simonis, rogavit eum ducere eam a terra paululum: et ſe-
4 dens docebat ex navigio turbas. Quum autem ceſſaſſet loqui,
dixit ad Simonem, Ducite in profundum, et demittite retia veſtra
5 ad capturam. Et reſpondens Simon dixit ei, Magiſter mi, per
totam noctem laborantes, nihil cepimus: ad autem verbum tuum
6 demittam rete. Et quum hoc feciſſent, incluſerunt multitudinem
7 piſcium magnam: diſrumpebatur autem rete eorum. Et innue-
runt ſociis ſuis qui *erant* in navigio altero, ut venirent, et adjuvarent

1 ܕܓܢܢܝܣܪܬ:] In margine MSti. ܛ *pro* ܬ

ܠܬܪܬܝܗܝܢ ܠܐܠܦܐ܆ ¹ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܛܒܥܢ܀ ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ 8
²ܦܛܪܘܣ܆ ܢܦܠ ܩܕܡ ܒܘܪܟܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ܀
9 *ܦܘܩ ܡܢܝ܆ ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܐܢܐ܆ ܡܪܝܐ܀ ܬܗܪܐ
ܓܝܪ ܐܚܕܗ ܗܘܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ܆ ܡܛܠ ܨܝܕܐ ܕܢܘܢܐ ܗܘ
10 ܕܨܕܘ܀ ܗܟܘ ܕܝܢ ܐܦ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܒܢܝ
ܙܒܕܝ܆ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܫܘܬܦܐ ܠܫܡܥܘܢ܀ ܘܐܡܪ
ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠ܀ ܡܢ ܗܫܐ ܒܢܝܢܫܐ ܬܗܘܐ ܨܐܕ܀
11 ܘܟܕ ܐܝܬܝܘ ܐܢܝܢ ܠܐܠܦܐ ܠܘܬ ܐܪܥܐ܆ ܟܕ ܫܒܩܘ ܟܠܡܕܡ
12 ܢܩܦܘܗܝ ܠܗ܀ ܘܗܘܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܚܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ܆
ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܡܠܐ ܡܢ ܓܪܒܐ܆ ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܠܝܫܘܥ ܢܦܠ
ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ܆ ⁻ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܟܕ ܐܡܪ܀ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ

* ἐξελθε

ſe: et venerunt, et impleverunt ambo navigia, † ita ut mergeren-
tur. Quum vidiſſet autem ‡ Petrus, procidit ante genua Jeſu, di- 8
cens, Exi a me, quia homo peccator ſum, Domine. Stupor enim 9
occupaverat eum et omnes qui *erant* cum eo, propter capturam
piſcium quam ceperant. Similiter autem et Jacobum et Jo- 10
hannem filios Zebedæi, qui erant ſocii Simoni. Et dixit Jeſus ad
Simonem, Ne timeas: deinceps homines eris capiens. Et quum 11
ſubduxiſſent navigia ad terram, relinquentes omnia ſequuti ſunt
eum. Et factum eſt, quum erat in una ex urbibus, et ecce vir plenus 12
lepra: et quum vidiſſet Jeſum, procidit in faciem ſuam, ⁻et ✓ ro-

1 ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܛܒܥܢ] In margine MSti ܟܡܥܛ ܕܢܛܒܥܢ ܗܘܘ ܠܡܬܛܒܥܘ

2 ܦܛܪܘܣ] ܫܡܥܘܢ

† ita ut mergerentur] Lectio marg. Ita ut prope mergerentur.
‡ Petrus] Simon.

13 ܨܒܐ ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ. ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܩܪܒ ܠܗ ܘܐܡܪ
14 ܐܢܐ܀ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܕܟܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܙܠ ܓܪܒܐ ܡܢܗ. ܘܗܘ
ܦܩܕܗ ܕܠܐ ܠܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܝ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ܀
ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܥܠ ܬܕܟܝܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ
15 ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܗܘܢ܀ ܘܡܬܟܪܟܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܠܬܐ
ܥܠܘܗܝ܀ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܠܡܫܡܥ
16 ܘܠܡܬܐܣܝܘ ܡܢܗ ܡܢ ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ܀ ܗܘ ܕܝܢ
17 ܐܬܦܢܐ ܗܘܐ ܠܡܕܒܪܐ ܘܡܨܠܐ܀ ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ
ܝܘܡܬܐ܀ ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܦ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܝܬܒܝܢ ܦܪܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܡܢ
ܟܠ ܩܘܪܝܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܕܝܗܘܕ ܘܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܚܝܠܗ ܕܡܪܝܐ
18 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܡܐܣܝܘܬܗܘܢ܀ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܡܝܬܝܢ
ܒܥܪܣܐ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܪܝܐ܀ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ

13 gavit ab eo, dicens, Domine, ſi vis, potes mundare me. Et
quum extendiſſet manum ſuam, tetigit eum, dicens, Volo, mun-
14 dare. Et confeſtim lepra diſceſſit ab eo. Et ipſe præcepit ei,
ut nemini diceret; ſed abi, oſtende teipſum Sacerdoti, et offer
pro mundatione tua, ſicut juſſit Moſes, in teſtimonium illis.
15 Circuibat autem magis ſermo de illo; et congregabantur tur-
16 bæ multæ audire, et ſanari ab eo ab infirmitatibus ſuis. Ipſe
17 autem erat ſecedens in deſertis, et orans. Et factum eſt in uno
ex diebus, et ipſe erat docens: et erant ſedentes Phariſæi et Doc-
tores legis, qui venerant ex omni vico Galilææ, et Judææ, et
18 Hieroſolymæ: et virtus Domini erat ad ſanandum eos. Et ecce
viri ferentes in lecto hominem qui erat paralyticus: et quærebant

19 ܕܢܥܠܘܢܝܗܝ ܘܢܣܝܡܘܢܝܗܝ ✓ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ
ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܢܥܠܘܢܝܗܝ ܡܛܠ ܟܢܫܐ: ܟܕ ܣܠܩܘ ܥܠ
ܐܓܪܐ: ܡܢ ܛܠܠܐ ܕܩܪ̈ܡܝܕܐ ܐܚܬܘܗܝ ܥܡ ܥܪܣܘܢܬܐ
20 ܠܡܨܥܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܐܡܪ:
21 ܠܗ. ܓܒܪܐ: ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܚܫܒܘ
ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܢܐ. ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܓܘܕܦܐ. ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗ̈ܐ:
22 ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ [1]ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܐ. ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܚܫܒܬܗܘܢ. ܘܟܕ
ܥܢܐ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܠܒܘܬܟܘܢ.
23 ܐܝܕܐ ܐܝܬܝܗ ܦܫܝܩܐ ܠܡܐܡܪ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ
24 ܐܘ ܠܡܐܡܪ ܩܘܡ ܘܗܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗ̈ܐ: ܐܡܪ
ܠܡܫܪܝܐ: ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܩܘܡ ܘܫܩܘܠ ܥܪܣܘܢܬܐ ܕܝܠܟ

inferre eum, et ponere ⁼ eum ✓ ante illum. Et quum non in- 19
veniſſent quomodo inferrent eum propter turbam, quum aſcendiſ-
ſent ſuper tectum, e tecto tegularum demiſerunt eum cum lectulo
in medium ante Jeſum. Et quum vidiſſet fidem eorum, dixit ei, 20
Homo, remittuntur tibi peccata tua. Et cœperunt ratiocinari 21
Scribæ et Phariſæi, dicentes, Quis eſt iſte, qui loquitur blaſphe-
mias? Quis poteſt remittere peccata, niſi † ſolus Deus. Cogno- 22
vit autem Jeſus cogitationes eorum: et reſpondens dixit ad eos,
Quid ratiocinamini in cordibus veſtris? Quid eſt facilius dicere, 23
remittuntur tibi peccata tua, an dicere, Surge, et ambula? Ut au- 24
tem ſciatis quod poteſtatem habet Filius hominis in terra remit-
tendi peccata, dixit paralytico, Tibi dico, Surge, et tolle lectulum

1 ܒܠܚܘܕ] In margine MSti ܚܕ

† Solus.] Lectio marg. Unus.

25 ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ. ܘܡܚܕܐ ܕܩܡ ܩܕܡ ܩܕܡܝܗܘܢ܆ ܫܩܠܗ
ܕܪܣܘܢܬܐ ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܣܡܝܟ ܗܘܐ܆ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܟܕ
26 ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܬܗܪܐ ܐܚܕ ܠܟܠܗܘܢ܆ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܬܡܠܝܘ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܡܛܠ
27 ܕܚܙܝܢ ܬܡܝܗܬܐ ܝܘܡܢܐ܀ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ܆ ܢܦܩ ܘܚܙܐ
ܡܟܣܐ ܕܫܡܗ ܠܘܝ ܕܝܬܒ ܒܝܬ ܡܟܣܐ܆ ܘܐܡܪ ܠܗ
29 28 ܬܐ ܒܬܪܝ. ܘܫܒܩ ܟܠܡܕܡ ܘܩܡ ܢܩܦܗ܀ ܘܥܒܕ ܠܗ
ܡܫܬܝܐ ܪܒܐ ܠܘܝ ܒܒܝܬܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܕܡܟܣܐ܆ ܘܐܚܪܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܣܡܝܟܝܢ [1]ܥܡܗܘܢ܀
30 ܘܡܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܣܦܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܦܪܝܫܐ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܡܛܠܢܐ ܥܡ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
31 ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܐܣܢܩ
ܠܗܘܢ ܚܠܝܡܐ ܠܐܣܝܐ ܐܠܐ ܐܢܫܐ܆ ܐܠܐ ܠܒܝܫܐܝܬ

25 tuum, et abi domum tuam. Et confeſtim, quum ſurrexiſſet co-
ram illis, tulit lectulum ſuper quem poſitus erat, et abiit domum
26 ſuam, glorificans Deum. Et ſtupor cepit omnes, et glorificabant
Deum; et impleti ſunt timore, dicentes, Quia vidimus mirabilia
27 hodie. Et poſt hæc egreſſus eſt, et vidit publicanum, cujus no-
men Levi, ſedentem inter publicanos; et dixit ei, Sequere me.
28 29 Et reliquit omnia, et ſurgens ſequutus eſt eum. Et fecit ei con-
vivium magnum Levi domi ſuæ: et erat turba multa publicano-
rum, et aliorum qui erant diſcumbentes † cum illis. Et mur-
30 murabant Scribæ eorum et Phariſæi ad diſcipulos ejus, dicentes,
31 Quare cum publicanis et peccatoribus comeditis et bibitis? Et
reſpondens Jeſus dixit ad eos, Non habent opus ſani medico, ſed

1 ܥܡܗܘܢ] In margine MSti ܥܡܗ
† cum iis] Lectio marg. Cum eo.

32 ܕܒܝܫܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ. ܐܠܐ
33 ܠܚܛܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܛܠ ܡܢܐ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܨܝܡܝܢ ܚܦܝܛܐܝܬ ܘܨܠܘܬܐ ܥܒܕܝܢ܀ ܗܟܢ
ܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܦܪ̈ܝܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܝܠܟ ܐܟܠܝܢ
34 ܘܫܬܝܢ. ܗܘ[1] ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܡܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܒܢ̈ܝ ܓܢܘܢܐ. ܥܕܡܐ ܕܚܬܢܐ ܥܡܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܥܒܕܘܢ
35 ܠܡܨܡ܀ ܢܐܬܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡ̈ܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܢܫܬܩܠ ܡܢܗܘܢ ܚܬܢܗܘܢ
36 ܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܐܦ ܡܬܠܐ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܪܩܥܐ ܡܢ ܡܐܢܐ ܚܕܬܐ ܪܡܐ ܥܠ
ܡܐܢܐ ܒܠܝܐ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ܀ ܡܨܛܪܐ ܚܕܬܐ. ܘܠܒܠܝܐ ܠܐ
37 ܫܘܐ ܪܩܥܐ ܗܘ ܕܡܢ ܚܕܬܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ
ܒܙܩ̈ܐ ܒܠܝܐ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ܀ ܡܨܛܪܐ ܗܘ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܠܙܩ̈ܐ܀

illi qui male habent. Non veni ut vocarem juſtos, ſed peccatores 32
ad pœnitentiam. Illi autem dixerunt ad eum, Quare diſcipuli 33
Johannis jejunant frequenter, et deprecationes faciunt, ſimili-
ter et ii Phariſæorum; tui autem edunt et bibunt? † Ipſe au- 34
tem dixit ad eos, Num poteſtis filios thalami, quamdiu ſponſus
cum iis eſt, facere jejunare? Venient autem dies quum ablatus 35
fuerit ab iis ſponſus, tunc jejunabunt in illis diebus. Dicebat 36
autem et parabolam ad eos, Nemo adjectionem ex veſtimento
novo immittit in veſtimentum vetus: alioqui, et novum ſcin-
dit, et veteri non convenit adjectio quæ *eſt* ex novo. Et nemo 37
immittit vinum novum in utres veteres: alioqui, rumpit vinum

1 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ] In margine MSti (ܗܘ ܕܝܢ) ܝܫܘܥ (ܐܡܪ)

† Ipſe autem dixit] Lectio marg. (Ipſe autem) Jeſus (dixit)

38 ܘܗܘ ܡܬܐܫܕ܂ ܘܐܒܕܝܢ ܙܩ̈ܐ܂ ܐܠܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩ̈ܐ
39 ܚܕ̈ܬܐ ܡܬܬܪܡܐ܂ ܘܬܪܬܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܡܬܢܛܪܝܢ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܟܕ
ܕܢܫܬܐ ܥܬܝܩܐ܂ ܡܚܕܐ ܒܥܐ ܚܕܬܐ܂ ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܥܬܝܩܐ ܒܣܝܡ
1 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܩܕܡܝܬܐ [1]ܠܬܪܝܢܝܬܐ CAP. VI.
ܕܩܕܡܝܬܐ܂ ܕܢܗܠܟ ܒܝܬ ܙܪ̈ܥܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘܘ
2 ܡܠܓܝܢ ܫܒ̈ܠܐ܂ ܘܐܟܠܝܢ ܟܕ ܦܪܟܝܢ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ܂ ܐܢܫܝܢ
ܕܝܢ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ܂ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܕܠܐ
3 ܫܠܝܛ ܠܡܥܒܕ ܒܫܒ̈ܬܐ܂ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ
ܐܦܠܐ ܗܕܐ ܩܪܝܬܘܢ܂ ܗܝ ܕܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܟܦܢ ܗܘ
4 ܘܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ܂ ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܠܒܝܬܗ
ܕܐܠܗܐ܂ [2]ܘܠܚܡܐ ܕܣܝܡܐ ܩܕܡ ܢܣܒ ܘܐܟܠ܂ ܘܝܗܒ ܐܦ

38 novum utres, et ipſum effunditur, et utres pereunt. Sed vi-
num novum in utres novos immittitur, et utraque ſimul conſer-
39 vantur. Et nemo quum biberit vetus, ſtatim quærit novum,
1 dicit enim, Vetus ſuavius eſt. Factum eſt autem Sabbatho † ſe- CAP. VI.
cundo primi ut ambularet per locum ſeminum: et vellebant
2 diſcipuli ejus ſpicas, et comedebant, confricantes manibus. Qui-
dam autem ex Phariſæis dixerunt iis, Quid facitis id quod non
3 licet facere ſabbathis? Et reſpondens Jeſus ad eos dixit, Neque
hoc legiſtis, quod fecit David, quum eſuriret ipſe, et illi qui
4 cum eo erant? Quomodo introierit domum Dei, ‡ et panes
propoſitionis acceperit, et comederit, et dederit etiam illis qui

1 ܠܬܪܝܢܝܬܐ ܕܩܕܡܝܬܐ] In margine MSti. ܠܬܪܝܢܝܬܐ ܕܩܕܡܝܬܐ܀
ܠܐ ܒܟܠ ܨܚܚܐ ܐܝܬܝܗ܀

2 ܘܠܚܡܐ ܕܣܝܡܐ ܩܕܡ] (ܘܠܚܡܐ) ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ܀

† ſecundo primi] Lectio marg. "Secundo primi" non in omni exemplari eſt.

‡ et panes propoſitionis] (et panes) Menſæ Domini.

ܠܗܢܘܢ ܕܥܡܗ . ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܐܟܠܘ ܐܠܐ ܐܢ ¹ܒܠܚܘܕ
5 ܠܟܗܢܐ ܀ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ . ܕܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
6 ܐܦ ܕܫܒܬܐ ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܫܒܬܐ ܐܚܪܬܐ . ܕܢܥܘܠ ܗܘܐ
ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܢܠܦ . ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܒܪܢܫܐ . ܘܐܝܕܗ
7 ܕܝܡܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܝܒܝܫܬܐ . ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ
ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ . ܐܢ ܒܫܒܬܐ ܡܐܣܐ . ܕܢܫܟܚܘܢ
8 ²ܠܡܐܟܠܩܪܨܘܗܝ . ܗܘ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘܐ ܣܪܝܩܘܬܐ ܕܡܚܫܒܬܗܘܢ .
ܘܐܡܪ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܕܐ ܝܒܝܫܬܐ . ܩܘܡ .
9 ³ܘܩܘܡ ܒܡܨܥܬܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܩܡ . ܩܡ . ܐܡܪ ܗܟܝܠ
ܝܫܘܥ ܠܘܬܗܘܢ . ܐܫܐܠܟܘܢ ܡܕܡ . ܫܠܝܛ ܒܫܒܐ ܠܡܛܒܘ

5 cum eo: quos non licet comedere nisi † tantum sacerdotibus? Et
6 dicebat iis, Dominus est Filius hominis etiam Sabbathi. Fac-
tum est autem sabbatho alio ut intraret in synagogam, et doceret:
7 et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida. Observabant
eum autem Scribæ et Pharisæi si sabbatho sanaret: ut invenirent
8 ‡ *quo* accusarent eum. Ipse autem sciebat vanitatem cogitatio-
num eorum: et dixit homini habenti manum aridam, Surge, et sta
9 in medio. Ipse autem quum surrexisset, stetit. Dixit igitur Jesus
ad eos, Interrogabo vos quiddam: Licet sabbathis benefacere, an

1 ܒܠܚܘܕ] In margine MSti ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ

2 ܠܡܐܟܠܩܪܨܘܗܝ] ܠܘܬܗ ܩܛܝܓܘܪܝܐ

3 ܘܩܘܡ : ܩܘܡ] ܗܟܢܐ ܡܫܟܚܢ ܒܦܘܚܡܐ ܒܫܘܠܡܗ
ܠܡܪܩܘܣ . ܒܪܡ ܐܢܐ ܕܠܗܘܢ ܡܫܟܚܢ ܒܡܠܬܐ .
ܒܟܬܒܐ ܚܕ ܦܘܚܡܐ . ܚܕܐ ܗܝ ܡܫܟܚܬ .

† tantum] Lectio marg. Solis.

‡ *quo* accusarent eum] Adversus eum accusationem.

ܠܡܥܒܕ ܐܘ ܕܒܝܫܬܐ ܠܡܥܒܕ. ܢܦܫܐ ܠܡܫܘܙܒܘ ܐܘ
10 ܠܡܩܛܠܘ.[1] ܘܟܕ ܚܪ ܒܟܠܗܘܢ ܒܪܘܓܙܐ: [2]ܐܡܪ ܠܗ.
ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ. ܗܘ ܕܝܢ [3]ܥܒܕ ⁻ܗܟܢܐ: ܘܐܬܬܩܢܬ ܐܝܕܗ ܐܝܟ
11 ܗܝ ܐܚܪܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝܘ ܠܐ ܗܘܢܐ: ܘܡܬܡܠܠܝܢ
ܗܘܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ⁻ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ⁘
12 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܗܠܝܢ: ܢܦܩ ܠܛܘܪܐ ܝܫܘܥ ܠܡܨܠܝܘ.
13 ܘܒܝܬ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ⁘ ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܝܡܡܐ:
ܩܪܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ: ܘܓܒܐ ܡܢܗܘܢ ܬܪܥܣܪ: ܠܗܠܝܢ
14 ܕܐܦ ܫܠܝ̈ܚܐ ܫܡܗ ܐܢܘܢ. ܠܫܡܥܘܢ ܠܗܘ ܕܐܦ ܫܡܗ
ܦܛܪܘܣ. ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ. ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ.
15 ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܠܒܪܬܘܠܡܝ. ܠܡܬܬܝܐ ܘܠܬܐܘܡܐ

10 malefacere? animam servare, an † occidere? Et quum circumspexisset in omnes ira, ‡ dixit ei, Extende manum tuam. Ipse
11 autem ‖ fecit ⁻ ita ✓, et restituta est manus ejus sicut altera. Ipsi autem impleti sunt amentia: et loquebantur alii ad alios, ⁻ dicen-
12 tes ✓, Quidnam facerent Jesu. Factum est autem diebus illis, exiit in montem Jesus ad orandum: et erat pernoctans in oratione Dei.
13 Et quum factus esset dies, vocavit discipulos suos, et elegit ex
14 iis duodecim, quos etiam apostolos nominavit: Simonem, quem etiam nominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum
15 et Johannem, Philippum et Bartholomæum, Matthæum et Tho-

1 ܠܡܩܛܠܘ — In margine MSti — ܠܡܘܒܕܘ

2 ܐܡܪ ܠܗ] — (ܐܡܪ) ܠܗܘ ܒܪܢܫܐ

3 ܥܒܕ] — ܦܫܛܗ

† occidere] Lectio marg. Perdere.

‡ dixit ei] (dixit) Homini.

‖ fecit] Extendit.

ܘܠܬܐܘܡܐ. ܠܝܥܩܘܒ ܗܘ ܕܚܠܦܝ ܘܠܫܡܥܘܢ ܗܘ
16 ܕܡܬܩܪܐ ܛܢܢܐ. ܠܝܗܘܕܐ ܕܝܥܩܘܒ: ܘܠܝܗܘܕܐ ܐܣܟܪܝܘܛܐ.
17 ܗܘ ܕܐܦ ܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ. ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ: ܘܩܡ
ܒܕܘܟܬܐ ܕܦܩܥܬܐ. ܘܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܣܘܓܐܐ ܣܓܝܐܐ
ܕܥܡܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܢ ܣܦܪ
ܝܡܐ ܕܨܘܪ ܘܨܝܕܢ: ܗܠܝܢ ܕܐܬܘ ܕܢܫܡܥܘܢܝܗܝ: ܘܢܬܐܣܘܢ ܡܢ
18 ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܕܡܬܐܠܨܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܛܢ̈ܦܬܐ
19 ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܬܩܪܒܘ ܒܗ.
ܡܛܠ ܕܚܝܠܐ ܡܢܗ ܢܦܩ ܗܘܐ: ܘܡܐܣܝܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ:
20 ܘܗܘ ܟܕ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܛܘܒܝܟܘܢ
ܐܝܬܝܟܘܢ ܡܣ̈ܟܢܐ: ܡܛܠ ܕܕܝܠܟܘܢ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ:
21 ܛܘܒܝܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܟܦܢܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܫܐ. ܡܛܠ ܕܬܣܒܥܘܢ:
ܛܘܒܝܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܟܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܫܐ. ܡܛܠ ܕܬܓܚܟܘܢ:
22 ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ: ܘܡܐ ܕܦܪܫܝܢ

mam, Jacobum *filium* Alphæi, et Simonem qui vocatur Zelotes,
16 Judam *filium* Jacobi, et Judam Iſcariotem, qui etiam fuit pro-
17 ditor. Et quum deſcendiſſet cum iis, ſtetit in loco campeſtri, et
turba diſcipulorum ejus, et multitudo multa populi, ex omni
Judæa, et ex Hieroſolyma, et ex littore Tyri et Sidonis, qui
venerant ut audirent eum, et ut ſanarentur ab infirmitatibus ſuis;
18 19 Et illi qui vexabantur a ſpiritibus impuris: et ſanabantur. Et
omnis turba quærebat tangere eum: quia virtus ex eo exibat, et
20 ſanabat omnes. Et ipſe quum ſuſtuliſſet oculos ſuos in diſcipulos
ſuos, dicebat; Beati eſtis pauperes: quoniam veſtrum eſt regnum
21 Dei. Beati qui eſuritis nunc, quoniam ſaturabimini: Beati qui
22 fletis nunc, quoniam ridebitis. Beati eſtis quum oderint vos ho-
mines, et quum ſeparaverint vos, et exprobraverint, et ejecerint

ܠܟܘܢ ܘܢܚܣܕܘܢ܀ ܘܢܦܩܘܢ ܫܡܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܝܟ ܒܝܫܐ܀
23 ܡܛܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܚܕܘ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܘܪܘܙܘ. ܗܐ ܓܝܪ
ܐܓܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܒܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܓܝܪ
24 ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܢܒܝܐ ܐܒܗܬܐ ܕܝܠܗܘܢ܀ ܒܪܡ ܘܝ ܠܟܘܢ
25 ܠܥܬܝܪܐ. ܡܛܠ *ܕܩܒܠܬܘܢ ܒܘܝܐܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܘܝ ܠܟܘܢ * ἀπέχετε
ܠܗܢܘܢ ܕܣܒܝܥܝܢ ※ ܗܫܐ ✓. ܡܛܠ ܕܬܟܦܢܘܢ. ܘܝ ܠܟܘܢ
ܠܗܢܘܢ ܕܓܚܟܝܢ ܗܫܐ. ܡܛܠ ܕܬܬܐܒܠܘܢ ܘܬܒܟܘܢ܀
26 ܘܝ ܡܐ ܕܢܒܪܟܘܢ ܠܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܕܐܝܟ
27 ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܐܒܗܬܐ ܕܝܠܗܘܢ܀ ܐܠܐ
ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ. ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ.
28 ܫܦܝܪ ܥܒܕܘ ܠܗܢܘܢ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ. ܒܪܟܘ ܠܗܢܘܢ
29 ܕܠܝܛܝܢ ܠܟܘܢ. ܨܠܘ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ܀ ܠܗܘ
ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܐ. ܗܒ ܐܦ ܗܝ ܐܚܪܬܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܫܩܠ

23 nomen veſtrum tanquam malum, propter Filium hominis. Gau-
dete illo die, et exultate: ecce enim merces veſtra multa eſt in
cœlo; ſecundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum.
24 Veruntamen væ vobis divitibus: quoniam accepiſtis conſolationem
25 veſtram. Væ vobis ſaturis ※ nunc ✓: quoniam eſurietis. Væ vobis
26 ridentibus nunc: quoniam lugebitis et flebitis. Væ quum benedix-
erint vobis omnes homines: ſecundum hæc enim faciebant pro-
27 phetis mendacibus patres eorum. Sed vobis dico qui audi-
tis, Diligite inimicos veſtros: benefacite illis qui odio habent
28 vos: Benedicite illis qui maledicunt vobis: orate pro iis qui
29 diripiunt vos. Illi qui percutit te ſuper maxillam, da et al-
teram; et ab eo qui aufert veſtimentum tuum, etiam tunicam

30 ܟܘܬܝܢܐ ܕܝܠܟ: ܐܦ ܡܟܠܝܘ ܠܐ ܬܟܠܐ. ܠܟܠ ※ ܕܝܢ ↙ ܕܫܐܠ
ܠܟ ܗܒ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܫܩܠ ܗܠܝܢ ܕܝܠܟ ܠܐ ܬܬܒܥ܀
31 ܘܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܫܐ: ܐܦ
32 ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܗܟܘܬ ܒܕܡܘܬܐ: ܘܐܢ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗܢܘܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟܘܢ: ܐܝܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܐܦ
33 ܓܝܪ ܚܛܝܐ ܠܗܢܘܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗܘܢ ܪܚܡܝܢ. ܘܐܢ ܛܒܬܐ
ܥܒܕܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܛܒܬܐ ܥܒܕܝܢ ܠܟܘܢ: ܐܝܕܐ ܛܝܒܘܬܐ
34 ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܚܛܝܐ ܗܝ ܗܕܐ ܗܝ ܥܒܕܝܢ. ܘܐܢ
ܡܘܙܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ¹ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܦܪܥܘ
ܠܡܬܦܪܥܘ: ܐܝܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ.. ܐܦ ܓܝܪ ܚܛܝܐ
35 ܠܚܛܝܐ ܡܘܙܦܝܢ ܕܢܬܦܪܥܘܢ ܫܘܝܘܬܐ.. ܒܪܡ ܪܚܡܘ
ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ: ܘܛܒܬܐ ܥܒܕܘ ※ ܠܗܘܢ ↙. ܘܐܘܙܦܘ
ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܦܣܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܣܒܪܐ. ܘܢܗܘܐ ܐܓܪܐ ܕܝܠܟܘܢ

30 tuam ne prohibeas. Omni ⁜ autem ↙ qui petit abs te, da: et ab
31 eo qui aufert quæ tua *sunt*, ne repetas. Et ſicut vultis ut faciant
32 vobis homines, etiam vos facite illis ſimiliter. Et ſi diligitis
illos qui diligunt vos, quæ gratia eſt vobis? etenim peccatores
33 illos qui diligunt ſe diligunt. Et ſi benefacitis illis qui benefaciunt
vobis, quæ gratia eſt vobis? etenim peccatores id ipſum faci-
34 unt. Et ſi mutuum datis illis a quibus ſperatis recipere, quæ
gratia eſt vobis? etenim peccatores peccatoribus mutuum dant,
35 ut recipiant æqualia. Veruntamen diligite inimicos veſtros, et be-
facite ⁜ illis ↙, et mutuum date, nulla *re* præſcindentes ſpem: et

1 ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ] In margine MSti ܡܢ ܣܒܪܐ ܘܠܗ
ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ

ܣܓܝܐܐ܆ ܘܬܗܘܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܡܪܝܡܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܗܘ ܒܣܝܡܐ
36 ܐܝܠܝܢ ܥܠ ¹ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܛܝܒܘܬܐ ܘܒܝܫܐ. ܗܘܘ ܗܟܝܠ
ܡܪܚܡܢܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܒܘܟܘܢ ܡܪܚܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܀
37 ܘܠܐ ܬܕܘܢܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܘܠܐ ܬܚܝܒܘܢ. ܘܠܐ
38 ܡܬܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܫܪܘ ܘܡܫܬܪܝܢ. ܗܒܘ ܘܡܬܝܗܒ
ܠܟܘܢ. ܟܝܠܐ ܛܒܐ ܥܨܝܪܐ ܘܡܪܝܠܐ ܘܡܫܦܥܐ ܢܬܠܘܢ ܒܥܘܒܐ
ܕܟܘܢ. ܒܗ ܓܝܪ ܒܗ ܒܟܝܠܐ ܗܘ ܕܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
39 ܢܬܟܝܠ ܠܚܘܠܦܐ ܠܟܘܢ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ. ܕܠܡܐ
ܡܫܟܚ ܣܡܝܐ ܠܣܡܝܐ ܠܡܕܒܪܘ܆ ܠܘ ܬܪܝܗܘܢ ܒܓܘܡܨܐ
40 ܢܦܠܝܢ܆ ܠܝܬ ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܥܠܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܕܝܠܗ.
41 ܡܫܡܠܝܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܕܝܠܗ܀ ܡܢܐ
ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ. ܩܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢܐ

erit merces veſtra multa, et eritis filii Excelſi: quia ipſe be-
36 nignus eſt erga ingratos et malos. Eſtote igitur miſericordes,
37 ſicut et Pater veſter miſericors eſt. Et ne judicetis, et non judi-
cabimini: neque condemnetis, et non condemnabimini: abſolvite,
38 et abſolvemini: Date, et dabitur vobis. Menſuram bonam, com-
preſſam, et propendentem, et profuſam dabunt in ſinus veſtros.
39 Eadem enim menſura qua metimini, remetietur vobis. Dixit
autem iis parabolam, Num poteſt cœcus cœcum ducere? nonne
40 ambo in foveam cadent? Non eſt diſcipulus ſupra magiſtrum
41 ſuum; perfectus autem erit quiſquis ſicut magiſter ſuus. Quid
autem vides feſtucam quæ *eſt* in oculo fratris tui, trabem autem

1 ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܛܝܒܘܬܐ In margine MSti ܐܟܪܝܣܛܘܣ
αχαριστους

42 ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܡܣܬܟܠ ܐܢܬ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܐܡܪ
ܠܐܚܘܟ܆ ܐܚܝ ܫܒܘܩ ܐܦܩ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܟ܆ ܗܐ ܐܢܬ
ܩܪܝܬܐ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܬ. ܢܣܒ ܐܦ̈ܐ ܐܦܩ
ܩܕܡܐܝܬ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ܆ ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܚܙܐ ܠܟ
43 ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܗܘ ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ܀ ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܐܝܠܢܐ
ܛܒܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ ܒܝܫܐ. ܐܦܠܐ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ
44 ܛܒܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܝܠܗ ܡܬܝܕܥ܀ ܠܘ ܓܝܪ
ܡܢ ܟܘ̈ܒܐ ܩܛܦܝܢ ܬܐ̈ܢܐ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܣܢܝܐ ܥܢ̈ܒܐ ܩܛܦܝܢ܀
45 ܒܪܢܫܐ ܛܒܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ ܕܠܒܗ ܡܦܩ ܛܒܬܐ.
ܘܒܪܢܫܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܠܒܗ ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ.
46 ܡܢ ܓܝܪ ܬܘܬܪܐ ܕܠܒܐ ܡܡܠܠ ܦܘܡܐ ܕܝܠܗ܀ ܡܢܐ ܕܝܢ
ܩܪܝܢ ܠܝ ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ
47 ܐܢܐ܀ ܟܠ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܫܡܥ ܡܠܝ ܘܥܒܕ ܠܗܝܢ܆

quæ *eſt* in oculo tuo non conſideras? Aut quomodo potes dicere 42
fratri tuo, Frater, ſine ejiciam feſtucam quæ *eſt* in oculo tuo,
quum tu trabem quæ *eſt* in oculo tuo non conſideras? Hypocrita,
ejice primum trabem ex oculo tuo, et tunc conſpicietur a te ad
ejiciendum feſtucam quæ *eſt* in oculo fratris tui. Non enim eſt 43
arbor bona quæ facit fructum malum, neque arbor mala quæ facit
fructum bonum. Omnis enim arbor ex fructu ſuo cognoſcitur. 44
Non enim de ſpinis colligunt ficus, neque de rubo uvas vinde-
miant. Homo bonus ex theſauro bono cordis ſui profert bonum; 45
et homo malus ex theſauro malo cordis ſui profert malum: ex
enim abundantia cordis loquitur os ejus. Quid autem vocatis 46
me, Domine, Domine, et non facitis quæ dico? Omnis qui 47
venit ad me, et audit ſermones meos, et facit eos, oſtendam vobis

48 ܐܚܘܐ ܠܟܘܢ ܠܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܕܕܡܐ܀ ܕܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܢܐ ܒܝܬܐ܀ ܗܘ ܕܚܦܪ ܘܥܡܩ ܘܣܡ ܫܬܐܣܬܐ
ܥܠ ܫܘܥܐ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܝܐ ܗܘܐ܀ ܐܬܛܪܝܦ ܢܗܪܐ ܒܒܝܬܐ ܗܘ
ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܙܝܥܝܘܗܝ܀ [1]ܡܫܬܐܣܬܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܠ ܫܘܥܐ܀
49 ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܡܥ ܘܠܐ ܥܒܕ܀ ܕܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܢܐ
ܒܝܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܫܬܐܣܬܐ܀ ܗܘ ܕܐܬܛܪܝܦ ܒܗ
ܢܗܪܐ ܘܡܚܕܐ ܢܦܠ܀ ܘܗܘܬ ܡܦܘܠܬܗ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܪܒܐ܀
1 [2]ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܘܗܝ ܒܡܫܡܥܬܗ ܕܥܡܐ܀ ܥܠ CAP. VII.
2 ܠܟܦܪܢܚܘܡ܀ ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܕܐܢܫ ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܒܝܫܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ

48 cui sit similis. Similis est homini qui ædificavit domum, qui
fodit et profundum fecit, et posuit fundamentum super petram.
Quum autem inundatio facta est, illisum est flumen domui illi,
49 et non potuit movere eam : † fundabatur enim super petram. Qui
autem audivit, et non fecit, similis est homini qui ædificavit domum
super terram sine fundamento : cui illisum est flumen, et statim
1 cecidit, et facta est ruina domus illius magna. ‡ Quum autem CAP. VII.
compleviſſet omnes sermones ejus in aures populi, intravit Ca-
2 pernaum. Servus autem cujusdam Centurionis male habens

1 ܡܫܬܐܣܬܐ ܗܘܐ ܓܝܪ] In margine MSti ܡܛܠ ܕܫܦܝܪܐܝܬ ܒܢܝܐ ܗܘܐ܀ ܥܠ ܫܘܥܐ

2 ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ] ܗܘܐ ܕܝܢ (ܟܕ ܫܠܡ)

† fundabatur enim super petram] Lectio marg. Quia bene ædificabatur.

‡ Quum autem compleviſſet] Factum est autem, ut (quum compleviſſet)

* ημελλε
* τελευταν

ܗܘܐ ܠܗ. *ܥܬܝܕ ܗܘܐ* ܠܡܫܠܡܘ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܝܩܪܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܡܛܠ ܝܫܘܥ. ܫܕܪ ܠܘܬܗ 3
ܠܩܫܝ̈ܫܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܟܕ ܡܬܟܫܦ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܢܐܬܐ ܢܦܨܐ
ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ: ܡܬܟܫܦܝܢ 4
ܗܘܘ ܠܗ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܕܫܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܬܬܠ ܠܗ
ܗܕܐ. ܪܚܡ ܓܝܪ ܠܥܡܐ ܕܝܠܢ. ܘܐܦ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܗܘ 5
ܒܢܐ ܠܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܙܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ 6
ܣܓܝ ܠܗ ܪܚܝܩ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܗܘ ܩܢܛܪܘܢ ܪܚ̈ܡܐ
ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ ܠܐ ܬܬܥܡܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܘܐ
ܐܢܐ ܕܬܚܝܬ ܡܛܠܠܝ ܬܥܘܠ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦܠܐ ܠܢܦܫܝ 7
ܫܘܝܬ ܕܠܘܬܟ ܐܬܐ. ܐܠܐ ※ܒܠܚܘܕ↙ ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ
ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝܐ ܕܝܠܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢܐ ܒܪܢܫܐ ܐܢܐ ܕܬܚܝܬ 8

moribundus erat, qui erat illi pretiofus. Quum audiviffet 3
autem de Jefu, mifit ad eum feniores Judæorum, rogans eum,
ut veniens fervaret fervum fuum. Illi autem quum venif- 4
fent ad Jefum, rogabant eum ftudiofe, dicentes, Quia dignus
eft cui præbeas hoc: Diligit enim gentem noftram, et domum 5
Synagogæ ipfe ædificavit nobis. Ipfe autem Jefus ibat cum iis. 6
Quum autem jam non admodum longe abeffet a domo, mifit
ad eum Centurio amicos, dicens ei, Domine mi, ne vexeris: non
enim fum dignus ut fub tectum meum ingrediaris. Propterea 7
neque meipfum dignum arbitratus fum ut ad te venirem: fed
※ tantum ↙ dic verbo, et fanabitur puer meus. Etenim ego homo 8

1 ܥܬܝܕ ܗܘܐ] In margine MSti (ܗܘܐ) ܡܪܝܥ

ܫܘܠܛܢܐ ܡܬܬܣܝܡ. ܘܐܝܬ ܠܝ ܬܚܝܬ ܐܝܕܝ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ: ܘܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܗܢܐ ܙܠ ܘܐܙܠ. ܘܠܐܚܪܢܐ ܬܐ ܘܐܬܐ. ܘܠܥܒܕܐ ܕܝܠܝ
9 ܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܝܫܘܥ ܐܬܕܡܪ ܒܗ.
ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܕܢܩܦܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܕܐܦܠܐ ܒܐܝܣܪܐܝܠ ܟܠܗ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܫܟܚܬ:
10 ܘܟܕ ܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܠܒܝܬܐ: ܐܫܟܚܘ ܠܥܒܕܐ ܗܘ
11 ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ ܚܠܝܡܐ: ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܐܙܠ ܗܘܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܢܐܝܢ. ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
12 ܣܓܝܐܐ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܩܪܒ ܠܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ:
ܘܗܐ ܡܬܦܢܐ ܗܘܐ ܡܝܬܐ: ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܠܐܡܗ ܕܝܠܗ:
13 ܘܗܝ[1] ܐܪܡܠܬܐ. ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܥܡܗ. ܘܟܕ
14 ܚܙܐܗ ܡܪܝܐ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܒܟܝܢ. ܘܟܕ

sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic,
Vade, et vadit: et alii, Veni, et venit: et servo meo, Fac hoc,
9 et facit. Quum audivisset autem hæc Jesus, miratus est eum:
et conversus dixit turbæ quæ sequebatur eum, Dico vobis, nec in
10 Israele omnem hanc fidem inveni. Et quum reversi essent illi
qui missi fuerant domum, invenerunt servum qui ægrotus fuerat,
11 sanum. Et factum est postridie ibat in civitatem cujus nomen
erat Nain: et ibant cum eo discipuli ejus multi, et turba multa.
12 Quum autem appropinquasset portæ civitatis, et ecce efferebatur
mortuus, filius unigenitus matri suæ: † et ipsa vidua: et turba
13 multa civitatis cum ea. Et quum vidisset eam Dominus, misertus
14 est ejus, et dixit ei, Ne fleas. Et quum accessisset, tetigit

1 ܘܗܝ ܐܪܡܠܬܐ In margine MSti. (ܘܗܝ) ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ (ܐܪܡܠܬܐ)

† et ipsa vidua] Lectio marg. (et ipsa) Erat (vidua)

ܐܬܐ ܢܩܦ ܒܓܠܘܣܩܡܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܛܥܝܢܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ.
ܘܐܡܪ. ܥܠܝܡܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܩܘܡ. ܘܝܬܒ ܗܘ ܡܝܬܐ 15
ܘܫܪܝ ܠܡܡܠܠܘ. ܘܝܗܒܗ ܠܐܡܗ ܕܝܠܗ. ܢܣܒܬ ܕܝܢ 16
ܕܚܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ:
ܡܛܠ ܕܢܒܝܐ ܪܒܐ ܩܡ ܒܢ: ܘܡܛܠ ܕܣܥܪ ܐܠܗܐ ܠܥܡܐ
ܕܝܠܗ ܠܛܒܬܐ ⁖ ܘܢܦܩܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ 17
ܡܛܠܬܗ: ܘܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ ⁖ ܘܐܘܕܥܘ ܠܝܘܚܢܢ 18
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ. ܘܟܕ ܩܪܐ ܝܘܚܢܢ 19
ܠܬܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܕܪ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܢܬ
ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܐܚܪܢܐ ܡܣܟܝܢܢ. ܟܕ ܐܬܘ ܕܝܢ ܓܒܪ̈ܐ 20
ܗܢܘܢ ܠܘܬܗ ܐܡܪܘ. ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ ܫܕܪ ܠܢ ܠܘܬܟ
ܟܕ ܐܡܪ: ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ: ܐܘ ܠܐܚܪܢܐ ܡܣܟܝܢܢ.
ܒܗ ܕܝܢ ܒܫܥܬܐ ܐܣܝ ܠܣܓܝܐ̈ܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܘܡܢ ܡܚܘ̈ܬܐ 21

loculum: (illi autem qui portabant, ſteterunt) et dixit, Ado-
leſcens, tibi dico, ſurge. Et ſedit mortuus, et cœpit loqui: et 15
dedit eum matri ſuæ. Cepit autem timor omnes, et glorificabant 16
Deum, dicentes, Quia propheta magnus ſurrexit inter nos; et
quia viſitavit Deus populum ſuum in bonum. Et exiit ſermo 17
hic in totam Judæam de eo, et in omnem regionem circumjacen-
tem. Et nunciaverunt Johanni diſcipuli ejus de omnibus his. 18
Et quum advocaſſet Johannes duos quoſdam ex diſcipulis ſuis, 19
miſit ad Jeſum, dicens, Tu es is qui venturus *erat*, an alium ex-
pectamus? Quum veniſſent autem viri illi ad eum, dixerunt, 20
Johannes Baptiſta miſit nos ad te, dicens, Tu es is qui venturus
erat, an alium expectamus? Eadem autem hora ſanavit multos 21
a morbis, et a flagellis, et a ſpiritibus malis: et cœcis multis

ܘܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ: ܘܠܥܘܝܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܕܢܚܙܘܢ.
22 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܐܘܕܥܘ ܠܝܘܚܢܢ: ܗܢܝܢ
ܕܚܙܝܬܘܢ ܘܫܡܥܬܘܢ. ܕܥܘܝܪ̈ܐ ܚܙܝܢ. ܘܚܓܝܪ̈ܐ ܡܗܠܟܝܢ.
ܓܪ̈ܒܐ ܡܬܕܟܝܢ ܘܚ̈ܪܫܐ ܫܡܥܝܢ. ܡܝ̈ܬܐ ܩܝܡܝܢ. ܡܣܟ̈ܢܐ
23 ܡܣܬܒܪܝܢ. ܘܛܘܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܢ ܠܐ ܢܬܟܫܠ ܒܝ:
24 ܟܕ ܐܙܠܘ ܕܝܢ [1]ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ: ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܘܬ
ܟܢ̈ܫܐ ܡܛܠ ܝܘܚܢܢ. ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܕܒܪܐ ܠܡܚܙܐ.
25 ܠܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܙܝܥ: ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ.
ܠܓܒܪܐ ܕܒܡ̈ܐܢܐ ܪ̈ܟܝܟܐ ܡܥܛܦ. ܗܐ ܗܢܘܢ [2]ܕܒܠܒܘ̈ܫܐ
ܡܫܒ̈ܚܐ ܘܒܦܘܢܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܒܒܝܬ ܡܠ̈ܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ.
26 ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ. ܢܒܝܐ: ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

22 donavit ut viderent. Et reſpondens Jeſus dixit iis, Ite, renunciate
Johanni quæ vidiſtis et audiſtis: quod cæci videant, et claudi
ambulent, leproſi mundentur, ſurdi audiant, mortui reſurgant,
23 pauperes evangelizentur. Et beatus eſt quicunque non offenſus
24 fuerit in me. Quum abiiſſent autem † diſcipuli Johannis, cœpit
dicere ad turbas de Johanne: Quid exiiſtis in deſertum ad viden-
25 dum? arundinem quæ a vento agitatur? Sed quid exiiſtis ad vi-
dendum? hominem qui veſtibus mollibus veſtitur? ecce illi ‡ qui
26 in veſtibus glorioſis et deliciis ſunt, in domibus regum ſunt. Sed
quid exiiſtis ad videndum? prophetam? utique dico vobis, et

1 ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ] In margine MSti ܡܠܐܟ̈ܘܗܝ

2 ܕܒܠܒܘ̈ܫܐ ܡܫܒ̈ܚܐ] ܕܒܠܒܘ̈ܫܐ ܪ̈ܟܝܟܐ ܠܒܝܫܝܢ
ܘܒܦܘܢܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ

† diſcipuli] Lectio marg. Nuncii.

‡ qui in veſtibus glorioſis et deliciis ſunt] Qui veſtibus mollibus veſtiuntur.

27 ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ܀ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ
ܟܬܝܒ. ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܐ ܕܝܠܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ
28 ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܡܝܟ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ
ܠܟܘܢ܆ [1] ܕܢܒܝܐ ܪܒ ܒܝܠܝܕܝ ܢܫܐ: ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ
ܠܐ ܐܢܫ ܐܝܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܙܥܘܪ ܝܬܝܪ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܆
29 ܪܒ ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܟܕ ܫܡܥ ܐܦ ܡܟܣܐ
30 ܙܕܩܘ ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܥܡܕܘ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ. ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ
ܘܢܡܘܣܝܩܐ: ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܣܠܝܘ ܒܗܘܢ. ܕܠܐ ܐܬܥܡܕܘ
31 ܡܢܗ܀ ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܕܡܐ ܠܐܢܫܐ ܕܕܪܐ ܗܢܐ. ܘܠܡܢܐ
32 ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܕܡܝܢ. ܕܕܡܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܛܠܝܐ ܗܢܘܢ ܕܒܫܘܩܐ
ܝܬܒܝܢ. ܘܩܥܝܢ ܠܚܕ̈ܕܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܙܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
33 ܪܩܕܬܘܢ. ܐܠܝܢܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܒܟܝܬܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ

27 plus quam prophetam. Hic enim eſt ille de quo ſcriptum eſt,
Ecce ego mitto nuncium meum ante faciem tuam, qui præparabit
28 viam tuam ante te. Dico enim vobis, Quod † propheta major
inter natos mulierum quam Johannes Baptiſta nullus eſt: qui
29 autem minimus *eſt* in regno Dei, major eo eſt. Et omnis populus
quum audiviſſet, et publicani, juſtificaverunt Deum, qui bap-
30 tizati fuerant baptiſmo Johannis. Pharifæi autem et Legiſperiti
voluntatem Dei ſpreverunt in ſemetipſos, qui non baptizati ſunt
31 ab eo. Cui igitur aſſimilabo homines generationis hujus? et cui
32 ſunt ſimiles? Similes ſunt pueris in foro ſedentibus, et claman-
tibus ad invicem, et dicentibus, Cecinimus vobis, et non ſaltaſtis;
33 ululavimus vobis, et non fleviſtis. Venit enim Johannes Baptiſta

1 ܕܢܒܝܐ] In margine MSti ܐܢܫ

† Vide not.

ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ ܟܕ ܠܐ ܠܚܡܐ ܐܟܠ ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ:
34 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܫܐܕܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܟܕ ܐܟܠ
ܘܫܬܐ: ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܘܠܐ ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ:
35 ܪܚܡܐ ܕܡܟܣܐ ܘܕܚܛܝܐ. ܘܐܙܕܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܝܠܗ
36 ܟܠܗܘܢ܀ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ: ܐܝܟܢܐ
ܕܢܐܟܘܠ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܗܘ ܦܪܝܫܐ ܐܣܬܡܟ܀
37 ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܗܝ ܐܝܕܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܚܛܝܬܐ:
ܘܟܕ ܝܕܥܬ ܕܒܒܝܬܗ ܕܦܪܝܫܐ ܡܣܬܡܟ. ܐܝܬܝܬ *ܫܛܝܦܬܐ * ἀλάβαστρον
38 ܕܡܘܪܘܢ: ܘܟܕ ܩܡܬ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܒܣܬܪܗ ܟܕ
ܒܟܝܐ: ܫܪܝܬ ܠܡܫܝܓܘ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܕ̈ܡܥܐ ܘܒܣܥܪ̈ܐ
ܕܪܫܗ ܡܟܦܪܐ ܗܘܬ. ܘܡܢܫܩܐ ܗܘܬ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܡܫܚܐ
39 ܒܡܘܪܘܢ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܕܩܪܝܗܝ [1]ܐܡܪ ܗܘ ܒܗ.

nec panem comedens, neque vinum bibens: et dicitis, Dæmo-
34 nium habet. Venit Filius hominis edens et bibens, et dicitis,
Ecce homo edax et potor vini, amicus publicanorum et peccato-
35 36 rum. Et juſtificata eſt ſapientia a filiis ſuis omnibus. Rogabat
eum autem quidam ex Phariſæis, ut manducaret ſecum: et quum
37 ingreſſus eſſet domum Phariſæi, accubuit. Et ecce mulier in ci-
vitate quæ erat peccatrix: et quum cognoviſſet quod in domo
38 Phariſæi accumberet, attulit alabaſtrum unguenti, Et quum ſte-
tiſſet ad pedes Jeſu retro, flens, cœpit lavare pedes ejus lacrymis,
et capillis capitis ſui abſtergebat, et oſculabatur pedes ejus, et
39 ungebat unguento. Quum vidiſſet autem Phariſæus, qui vocaverat
eum, † dixit in ſeipſo, Hic ſi eſſet propheta, ſciret quæ eſt, et

1 ܐܡܪ ܗܘ ܒܗ] In margine MSti (ܐܡܪ ܗܘ ܒܗ) ܟܕ ܐܡܪ

† dixit in ſeipſo] Lectio marg. (dixit in ſeipſo) Dicens.

ܗܢܐ ܐܠܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܒܝܐ܆ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܘ
ܘܐܝܕܐ ܐܝܕܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܒܐ ܒܗ ܕܚܛܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇.
40 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܘܬܗ. ܫܡܥܘܢ܆ ܐܝܬ ܠܝ ܡܕܡ
41 ܠܡܐܡܪ ܠܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. [1]ܡܠܦܢܐ ܐܡܪ. [2]⁎ ܐܡܪ
ܠܗ ✓. ܬܪܝܢ ܚܝܒܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܐܢܫ ܡܘܙܦܢܐ. ܗܘ ܚܕ ܚܝܒ
42 ܗܘܐ ܕܝܢܪ̈ܐ ܚܡܫܡܐܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܚܡܫܝܢ. ܟܕ ܠܝܬ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܦܪܥ ܠܬܪܝܗܘܢ ܫܒܩ. ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ
43 ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ ⁎ ܠܝ ✓܆ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܚܒܝܘܗܝ. ܥܢܐ ܕܝܢ
ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ. ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܗܘ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܫܒܩ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ
44 ܐܡܪ ܠܗ. ܬܪܝܨܐܝܬ ܕܢܬ. ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ܆ ܐܡܪ
ܠܫܡܥܘܢ. ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܗܕܐ ܐܢܬܬܐ܆ ܠܒܝܬܟ ܥܠܠܬ. ܡ̈ܝܐ
ܠܪ̈ܓܠܝ ܠܐ ܝܗܒܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܕܡ̈ܥܝܗ̇ ܪ̈ܓܠܝ ܫܝܓܬ.

qualis eſt mulier illa quæ tangit eum, quia peccatrix eſt. Et 40
reſpondens Jeſus dixit ad eum, Simon, habeo aliquid dicere tibi.
Ipſe autem dicit, † Magiſter, dic. ‡ ⁎ Dicit ei ✓, Duo debitores 41
erant cuidam creditori: unus debebat denarios quingentos, alius
autem quinquaginta. Quum non eſſet autem iis ad reddendum, 42
duobus donavit: quis igitur ex iis, dic ⁎ mihi ✓, plus diliget
eum? Reſpondens autem Simon dixit, Exiſtimo, quod ille cui 43
plus donavit. Ipſe autem dixit ei, Recte judicaſti. Et quum 44
converſus eſſet ad mulierem, dixit Simoni, Vides hanc mulierem?
domum tuam ingreſſus ſum, aquas ad pedes meos non dediſti,
hæc autem lacrymis ſuis pedes meos lavit, et capillis ſuis abſterſit

1 ܡܠܦܢܐ] In margine MSti ܪܒܝ

2 ⁎ ܐܡܪ ܠܗ ✓] ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ

† magiſter] Lectio marg. Rabbi.

‡ ⁎ dicit ei ✓] Ipſe autem dixit.

45 ܘܒܣܥܪܗ̇ ܫܘܝܬ ܐܢܝܢ. ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܩܬܢܝ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܡ
46 ܕܥܠܬ¹: ܠܐ ܫܠܝܬ ܕܡܢܫܩܐ ܪ̈ܓܠܝ. ܒܡܫܚܐ ܪܝܫܝ ܕܝܠܝ
47 ܠܐ ܡܫܚܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܡܘܪܘܢ ܡܫܚܬ ܪ̈ܓܠܝ. ܡܛܠ
ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܠܗ̇ ܚܛܗ̈ܝܗ̇ ܣܓܝ̈ܐܬܐ:
ܡܛܠ ܕܐܚܒܬ ܣܓܝ. ܠܡܢ ܕܝܢ ܕܩܠܝܠ ܡܫܬܒܩ ܠܗ.
48 ܩܠܝܠ ܡܚܒ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ̇. ܫܒܝܩܝܢ ※ ܠܟܝ ✓ ܚܛܗ̈ܝܟܝ.
49 ܘܫܪܝܘ ܗܢܘܢ ܕܡܣܬܡܟܝܢ ܥܡܗ ܠܡܐܡܪ ܒܢܦܫܗܘܢ ܒܗܘܢ: ܡܢܘ
50 ܗܢܐ ܕܐܦ ܚܛܗ̈ܐ ܡܫܒܩ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ.
1 ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܢܛܪܬܟܝ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ: ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: CAP. VIII.
ܘܗܘ ܡܟܪܟ ܗܘܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܪܝܬܐ. ܟܕ ܡܟܪܙ
2 ܘܡܣܒܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܬܪܥܣܪ ܥܡܗ. ܘܢܫ̈ܐ
ܗܢܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܕܐܬܐܣܝ̈ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ

45 eos. Tu non osculatus es me: hæc autem ex quo † ingressa est,
46 non cessavit osculari pedes meos. Oleo caput meum non unxisti,
47 hæc autem unguento unxit pedes meos. Propter hoc dico tibi,
quod remittuntur ei peccata ejus multa, quoniam dilexit multum:
48 cui autem paululum remittitur, paululum diligit. Dixit autem ei,
49 Remissa sunt ※ tibi ✓ peccata tua. Et cœperunt accumbentes cum
50 eo dicere in seipsis, Quis hic est, qui etiam peccata remittit? Dixit
1 autem ad mulierem, Fides tua servavit te: vade in pace. Et CAP. VIII.
factum est post hoc, et ipse circuibat per omnem civitatem et
vicum, prædicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum
2 eo, Et mulieres quæ fuerant sanatæ a spiritibus malis, et infir-

1 ܕܥܠܬ] In margine MSti εισηλθον ܕܥܠܬ

† ingressa est] Lectio marg. Ingressus sum. *Vide not.*

* ἰωαννα
* χουζα
* ἐπιτροπου

* ἰκμαδα

mitatibus, Maria quæ vocatur Magdalene, ex qua dæmonia ſeptem
exierant, Et Johanna uxor Chuzæ procuratoris Herodis, et 3
Suſanna, et aliæ multæ, quæ miniſtrabant † ei ex facultatibus
ſuis. Quum autem congregabatur turba multa, et ex iis qui in 4
omni civitate veniebant ad eum, dixit per parabolam: Exiit ſator 5
ad ſeminandum ſemen ſuum. Et quum ſeminaret, hoc quidem
cecidit juxta viam, et conculcatum eſt, et volucres cœli comede-
runt illud. Et aliud cecidit ſuper petram, et quum germinaſſet, 6
exaruit, quia non erat ei humor. Et aliud cecidit in medio ſpi- 7
narum: et quum germinaſſent cum eo ſpinæ, ſuffocaverunt illud.
Et aliud cecidit in terram bonam: et quum germinaſſet, fecit 8
fructum centuplum. Hæc dicens clamabat, Qui habet aures ad

1 ܠܗ] In margine MSti ܠܗܘܢ

† ei] Lectio marg. Iis.

9 ܐܕ̈ܢܐ ܠܡܫܡܥ ܢܫܡܥ܀ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ
10 ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂ ܡܢܐ ܠܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܠܐ ܗܕܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ [1] ܐܡܪ܂
ܠܟܘܢ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܐܪ̈ܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܠܫܪܟܐ ܕܝܢ
ܕܒܗܪܐ ܒܡ̈ܬܠܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ܂ [2]ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ
11 ܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ܀ ܐܝܬܝܗ ܕܝܢ ܗܕܐ ܗܝ ܡܬܠܐ܂ ܙܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ
12 ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ܂ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ
ܕܫܡܥܝܢ܂ *ܒܬܪܟܢ ܐܬܐ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܫܩܠ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܡܢ * εἶτα
13 ܠܒܗܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܟܕ ܡܗܝܡܢܝܢ ܢܬܦܪܩܘܢ܀ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܥܠ ܫܘܥܐ܂ ܗܢܘܢ ܕܐܡܬܝ ܕܫܡܥܝܢ ܒܚܕܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ
ܠܗ ܠܡܠܬܐ܂ ܘܗܠܝܢ ܥܩܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ܂ ܗܢܘܢ ܕܠܙܒܢ
14 ܡܗܝܡܢܝܢ܂ ܘܒܙܒܢܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܡܬܪܚܩܝܢ܀ ܗܘ ܕܝܢ

9 audiendum, audiat. Interrogabant eum autem diſcipuli ejus,
10 dicentes, quid eſſet parabola hæc? Ipſe autem † dixit, Vobis
datum eſt ſcire myſterium regni Dei, reliquis autem in parabolis:
11 ut videntes non videant, ‡ et audientes non intelligant. Eſt au-
12 tem hæc parabola: Semen eſt ſermo Dei. Qui autem juxta viam,
ſunt illi qui audiunt, deinde venit diabolus, et aufert ſermonem
13 e corde eorum, ne credentes ſerventur. Qui autem ſuper pe-
tram, illi *ſunt* qui quum audierint, cum gaudio accipiunt ſermo-
nem; ſed hi radicem non habent, qui ad tempus credunt, et tem-
14 pore tentationis recedunt. Quod autem in ſpinas cecidit, hi ſunt

1 ܐܡܪ܂] In margine MSti (ܐܡܪ܂) ܠܗܘܢ

2 ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ] (ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܠܐ) ܢܫܡܥܘܢ
ܘܠܐ (ܢܣܬܟܠܘܢ)

† dixit] Lectio marg. (dixit) Iis.

‡ et audientes non intelligant] (et audientes non) Audiant, neque (intelligant.)

qui audierunt, et a ſolicitudinibus, et a divitiis, et a voluptatibus
ſeculi proficiſcuntur, et ſuffocantur, et fructus non ferunt. Quod 15
autem in terram bonam, hi ſunt qui in corde pulchro et bono,
quum audierint ſermonem, retinent, et ferunt fructus in patien-
tia. Nemo quum accenderit lucernam, operit eam vaſe, aut 16
ſubter lectum ponit: ſed ſuper candelabrum ponit, ut illi qui
ingrediuntur videant lumen. Non enim eſt quicquid ocultatum, 17
quod non manifeſtum fiet, neque abſconditum, quod non cog-
noſcetur, et in apertum veniet. Videte igitur quomodo audiatis: 18
quiſquis enim habet, dabitur ei; et quicunque non habet, etiam
id quod videtur habere, auferetur ab illo. Venerunt autem ad 19
eum mater et fratres ejus: et non poterant colloqui cum eo

1] In margine MSti

20 ܟܢܫܐ. ܘܐܬܚܘܝ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܇ ܕܐܡܐ ܕܝܠܟ ܘܐܚܝܟ
21 ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ܇ ܕܨܒܝܢ ܠܡܚܙܝܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܐ ܐܡܪ
ܠܘܬܗܘܢ. ܐܡܐ ܕܝܠܝ ܘܐܚܝ. ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ܇ ܗܢܘܢ
22 ܕܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥܝܢ ܘܥܒܕܝܢ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܡܢ
ܝܘܡܬܐ܇ ܘܗܘ ܣܠܩ ܠܐܠܦܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ܇ ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ.
23 ܢܥܒܪ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܬܐ. ܘܪܕܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܪܕܝܢ ܗܘܘ ܕܡܟ.
ܘܢܚܬܬ ܥܠܥܠܐ ܕܪܘܚܐ ܠܝܡܬܐ܇ ܘܡܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܐܢܝܢ
24 ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܩܝܢܕܘܢܘܣ. ܩܪܒܘ ܕܝܢ ܐܥܝܪܘܗܝ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ܇ ܪܒܢ ܪܒܢ܇ ܐܒܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܩܡ܇ ܟܐܐ
ܒܪܘܚܐ ܘܒܡܫܘܫܠܐ ܕܡܝܐ. ܘܫܠܘ. ܘܗܘܬ ܫܠܝܘܬܐ ⁜ ܪܒܬܐ.

20 propter turbam. Et nunciatum eſt ei, dicentes, Mater tua et
21 fratres tui ſtant foris, volentes videre te. Ipſe autem reſpondens
dixit ad eos, Mater mea, et fratres mei, hi ſunt qui ſermonem
22 Dei audiunt et faciunt. Et factum eſt in uno ex diebus, et ipſe
aſcendit in navigium, et diſcipuli ejus : et dixit ad eos, Tranſea-
23 mus in ulteriorem ripam maris. Et provecti ſunt. Quum autem
navigarent, dormivit : et deſcendit procella venti in mare, et
24 complebantur, et erant in periculo. Acceſſerunt autem, *et* ſuſci-
taverunt eum, dicentes, Magiſter noſter, Magiſter noſter, peri-
mus. Ipſe autem ſurgens objurgavit ventum et tempeſtatem
aquarum, et † ceſſaverunt : et facta eſt ‡ tranquillitas ⁜ magna ↙.

1 ܫܠܝܘܬܐ ⁜ ܪܒܬܐ] In margine MSti ܪܒܬܐ ܠܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܨܚܚܐ ܡܫܬܟܚܐ ܀

† ceſſaverunt] Vide not.

‡ tranquillitas ⁜ magna ↙] Marg. "Magna" non in omnibus exemplaribus invenitur.

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ. ܐܝܟܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ. ※ ܗܢܘܢ ✓ ܕܝܢ ܟܕ 25
ܕܚܠܝܢ ܐܬܕܡܪܘ ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܀ ܡܢܘ ܟܝ ܗܢܐ ܕܐܦ
ܠܪ̈ܘܚܐ܀ ܦܩܕ ܐܦ ܠܡ̈ܝܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ.
ܘܪܕܘ ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪ̈ܝܐ[1] ܀ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܘܩܒܠ ܥܒܪܐ 26
ܕܓܠܝܠܐ ܀ ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܠܐܪܥܐ ܀ ܐܪܥܗ ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܡܢ 27
ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܫܐܕ̈ܐ [2] ܡܢ ܙܒܢ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ܀
ܘܡܐܢܐ ܠܐ ܠܒܫ ܗܘܐ. ܘܒܒܝܬܐ ܠܐ ܡܥܡܪ ܗܘܐ. ܐܠܐ
ܒܩܒܪ̈ܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܘܩܥܐ. ܢܦܠ ܩܕܡܘܗܝ. 28
ܘܒܩܠܐ ܪܒܐ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ
ܡܪܝܡܐ. ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܬܫܢܩܢܝ. ܦܩܕ 29

Dixit iis autem, Ubi eſt fides veſtra? ※ Ipſi ✓ autem timentes 25
mirati ſunt, alii ad alios dicentes, Quiſnam hic eſt, quia etiam
ventis imperat et aquis, et obediunt ei? Et navigaverunt in re- 26
gionem † Gadaræorum, quæ eſt oppoſita ripa Galilææ. Quum 27
egreſſus eſſet autem in terram, occurrit ei homo quidam ex urbe,
‡ qui habebat dæmonia ex temporibus multis; et veſtimento non
induebatur, et in domo non manebat, ſed in monumentis. Quum 28
vidiſſet autem Jeſum, et exclamaſſet, cecidit ante eum, et voce
magna dixit, Quid mihi et tibi, Jeſu Fili Dei Altiſſimi? obſecro
te, ne torqueas me. Præcipiebat enim Spiritui immundo exire 29

1 ܕܓܕܪ̈ܝܐ] In margine MSti ܕܓܪܣ̈ܝܐ

2 ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܫܐܕ̈ܐ ܡܢ ܙܒܢ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ܀ ܘܡܐܢܐ ܠܐ ܠܒܫ ܗܘܐ.] (ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܫܐܕ̈ܐ) ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܠܒܫ ܗܘܐ ܡܐܢܐ܀

† Gadaræorum] Lectio marg. Geraſæorum.

‡ qui habebat dæmonia ex temporibus multis; et veſtimento non induebatur.] (qui habebat dæmonia,) Et ex tempore multo non induebatur veſtimentis.

ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܪܘܚܐ ܗܝ ܛܢܦܬܐ ܠܡܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ.
ܒܙܒܢܐ ܓܝܪ ܤܓܝܐܐ ܫܒܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܬܐܤܪ ܗܘܐ
ܒܫܫܠܬܐ. ܘܒܟܒܠܐ ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܦܤܩ ܗܘܐ
30 ܐܤܘܪܘܗܝ. ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܡܢ [1] ܫܐܕܐ ܠܚܘܪܒܐ. ܫܐܠܗ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܠܟ ܐܝܬ ܫܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
31 ܠܓܝܘܢ. ܡܛܠ ܕܫܐ̈ܕܐ ܤܓܝܐ̈ܐ ܥܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ * (* λεγεων)
32 ܗܘܘ ܠܗ. ܕܠܐ ܢܦܩܘܕ ܠܗܘܢ ܠܬܗܘܡܐ ܠܡܐܙܠ. ܐܝܬ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܬܡܢ. ܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪ̈ܐ ܤܓܝܐ̈ܐ ܕܪܥܝܢ ܒܛܘܪܐ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܦܤ ܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ ܢܥܠܘܢ. ܘܐܦܤ ܠܗܘܢ.
33 ܟܕ ܢܦܩܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܫܐ̈ܕܐ ܡܢ ܗܘ ܒܪܢܫܐ. ܥܠܘ ܒܚܙܝܪ̈ܐ.
ܘܫܩܠܬ ܚܘܠܐ ܒܩܪܐ ܗܝ ܠܩܘܒܠܐ ܫܘܥܐ ܠܝܡܬܐ
34 ܘܐܬܚܢܩܬ. ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܪܥܘܝ̈ܐ ܠܗܝ ܕܗܘܬ. ܥܪܩܘ
35 ܘܐܟܪܙܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ. ܢܦܩܘ ܕܝܢ ܠܡܚܙܐ

ab homine. Temporibus enim multis arripiebat eum: et vincie-
batur catenis, et compedibus custodiebatur: et quum rumperet
30 vincula, agitabatur † a dæmonio in deserta. Interrogavit eum
autem Jesus, dicens, Quod tibi est nomen? Ipse autem dixit,
31 Legio: quia dæmonia multa ingressa erant in eum. Et rogabant
32 eum, ne imperaret iis in abyssum ire. Erat autem ibi grex
porcorum multorum pascentium in monte: et rogabant eum ut
33 permitteret iis in illos ingredi: et permisit iis. Quum egressa
essent autem dæmonia ex homine, ingressa sunt in porcos: et
cepit impetum grex ille ex adverso rupis in mare, et suffocatus
34 est. Quum vidissent autem pascentes id quod factum est, fuge-
35 runt, et nunciaverunt in civitatem et in agros. Exierunt autem

1 ܡܢ ܫܐܕܐ] In margine MSti ܡܢ ܫܐ̈ܕܐ

† a dæmonio] Lectio marg. A dæmoniis.

ܠܗܿܝ ܕܗܘܬ. ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ܀ ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܕܝܬܒ
ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܗܘܘ ܕܝ̈ܘܐ ܢܦܩܘ܀ ܟܕ ܠܒܝܫ
ܘܡܦܟܚ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܕܚܠܘ. ܐܘܕܥܘ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦ 36
ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܘ܀ ܐܝܟܢܐ ܐܬܦܪܩ ܗܘ ܕܫܐܕܢܐ. ܘܒܥܐܘܗܝ 37
ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܐܬܪܐ ܕܓܕܪ̈ܝܐ ܕܢܐܙܠ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܒܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܣܠܩ ܠܐܠܦܐ
ܗܦܟ܀ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗ ܫܐܕܐ 38
ܕܢܗܘܐ ܥܡܗ. ¹ܫܪܝܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ܀
ܗܦܘܟ ܠܒܝܬܟ ܕܝܠܟ܀ ܘܐܫܬܥܝ ܟܠܗܝܢ ⁼ܗܠܝܢ ܠ 39
ܕܥܒܕ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܘܐܙܠ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ܀ ܟܕ ܡܟܪܙ
ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܦܟ 40
ܝܫܘܥ ܩܒܠܗ ܟܢܫܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ

videre id quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt
sedentem hominem illum, ex quo dæmonia exierant, vestitum te
sana mente præditum, ad pedes Jesu : et timuerunt. Nunciave- 36
runt illis autem etiam ii qui viderant, quomodo servatus esset
dæmoniacus. Et rogavit eum tota multitudo circumjacentis re- 37
gionis Gadaræorum, abire ab illis : quia timore magno teneban-
tur. Ipse autem quum ascendisset in navim, reversus est. Roga- 38
bat eum autem vir ille ex quo exierant dæmonia, ut esset eum eo :
† dimisit eum autem Jesus, dicens, Revertere domum tuam, et 39
narra omnia ⁼ ea ✓ quæ fecit tibi Deus. Et abiit per totam urbem
prædicans omnia ea quæ fecisset illi Jesus. Factum est autem 40
quum reversus esset Jesus, excepit eum turba : erant enim omnes

1 ܫܪܝܗ] In margine MSti ܫܕܪܗ

† dimisit eum] Lectio marg. Misit eum.

41 ܕܡܣܟܝܢ ܠܗ ܀ ܘܗܐ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܕܗܘ ܫܡܗ ܝܐܝܪܘܣ܆ ܘܗܘ
ܪܝܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܆ ܘܟܕ ܢܦܠ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ
42 ܕܝܫܘܥ܆ ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܥܘܠ ܠܒܝܬܗ. ܡܛܠ
ܕܒܪܬܐ ܝܚܝܕܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ܆ ܐܝܟ ܒܪܬ ܫ̈ܢܝܐ ܬܪܬܥܣܪܐ.
ܘܗܝ ܡܝܬܐ ܗܘܬ ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘܐ܆ ܟܢ̈ܫܐ ܚܒܨܝܢ ܗܘܘ
43 ܠܗ. ܘܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܐ ܡܢ ܫ̈ܢܝܐ
ܬܪܬܥܣܪܐ܆ ܗܝ ܕܐܦ ܠܐܣܘ̈ܬܐ ܐܦܩܬ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ: ܘܠܐ
44 ܐܫܟܚܬ ܕܡܢ ܐܢܫ ܬܬܐܣܐ܆ ܟܕ ܩܪܒܬ ܡܢ ܒܣܬܪܗ܆
ܩܪܒܬ ܒܟܢܦܐ ܕܡܐܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܩܡ ܪܕܝܐ
45 ܕܕܡܗ ܕܝܠܗ. ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܡܢܘ ܗܘ ܕܩܪܒ ܒܝ.
ܟܕ ܟܦܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ܆ ܐܡܪ ܦܛܪܘܣ ܘܗܢܘܢ
ܕܥܡܗ. ܪܒܢ܆ ܟܢ̈ܫܐ ܐܠܨܝܢ ܠܟ ܘܚܒܨܝܢ܆ ܘܐܡܪ ܐܢܬ܆

41 expectantes eum. Et ecce venit vir cujus nomen *erat* Jairus, et
ipse princeps Synagogæ erat: et quum cecidisset ad pedes Jesu,
42 rogabat eum ut ingrederetur domum suam: Quia filia unigenita
erat ei, quasi nata annos duodecim, et ipsa moritura erat. Quum
43 autem iret, turbæ comprimebant eum. Et mulier quæ erat in
fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ quum in medicos impen-
44 disset omnem substantiam suam, non potuit ab ullo sanari: Quum
accessisset a tergo illius, tetigit fimbriam vestimenti ejus: et con-
45 festim stetit fluxus sanguinis ejus. Et dixit Jesus, Quis est is qui
tetigit me? Quum negarent autem omnes, dixit Petrus, et illi qui
qui cum eo *erant*, Magister noster, turbæ coarctant te, et premunt,

46 ܘܐܡܪܬ ܐܢܬ ܡܢܘ ܕܩܪܒ ܒܝ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܩܪܒ ܒܝ
47 ܐܢܫ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥܬ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢܝ. ܟܕ ܚܙܬ ܕܝܢ
ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܛܥܬܗ. ܟܕ ܪܬܝܬܐ ܐܬܬ. ܘܟܕ ܢܦܠܬ ܩܕܡܘܗܝ ܀
ܘܐܘܕܥܬ ܠܐܝܕܐ ܥܠܬܐ ܕܩܪܒܬ ܠܗ ܩܕܡ
48 ܟܠܗ ܥܡܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐܣܝܬ ܒܪ ܫܥܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇.
ܐܬܠܒܒܝ ܒܪܬܝ. ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܚܝܬܟܝ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ ܀
49 ܘܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ. ܐܬܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬ ܪܝܫ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܀
ܕܡܝܬܐ ܠܗ̇ ܒܪܬܟ. ܠܐ # ܬܗܠܐ ✓ ܬܘܒ ܠܡܠܦܢܐ.
50 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ. ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܕܚܠ.
51 ܗܝܡܢ ܒܠܚܘܕ. ܘܬܚܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܠܒܝܬܐ ܀
ܠܐ ܫܒܩ ܠܐܢܫ ܕܢܥܘܠ ܥܡܗ. ܐܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ
52 ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܠܝܥܩܘܒ. ܘܠܐܒܘܗ̇ ܕܛܠܝܬܐ ܘܠܐܡܗ̇. ܒܟܝܢ
ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܪܩܕܝܢ ܥܠܝܗ̇. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܠܐ

et dicis, Quis eſt is qui tetigit te? Ipſe autem Jeſus dixit, Tetigit 46
me aliquis: ego enim novi virtutem quæ exiit a me. Quum vidiſſet 47
autem mulier quod non fefelliſſet eum, tremens venit, et quum ce-
cidiſſet ante eum, propter quam cauſam tetigiſſet eum, declaravit
ei coram omni populo, et quomodo ſanata eſſet eadem hora. Ipſe 48
autem dixit ei, Bono ſis animo, filia mea, fides tua ſervavit te:
abi in pace. Et dum ipſe loqueretur, venit quidam a principe 49
Synagogæ, dicens ei, Mortua eſt filia tua, ne # amplius ✓ vexes
magiſtrum. Jeſus autem quum audiviſſet, reſpondit, dicens ei, 50
Ne timeas: tantum crede, et ſervabitur. Quum veniſſet autem 51
in domum, non permiſit quenquam intrare cum eo, niſi Petrum,
et Johannem, et Jacobum, et patrem puellæ et matrem ejus.
Flebant autem omnes, et plangebant propter illam. Ipſe autem 52

ܬܒܟܘܢ ¹ ܠܐ # ܓܝܪ ܡܝܬܬ # ܛܠܝܬܐ. ܐܠܐ ܕܡܟܝܐ ܗܝ.
53 ܘܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܝܬܬ ⁻ ܗܘܬ.
54 ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܠܒܪ ܘܐܚܕܗ̇ ܒܐܝܕܗ̇: ܩܪܐ ܠܗ̇
55 ܟܕ ܐܡܪ. ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ. ܘܗܦܟܬ ܪܘܚܗ̇ ܘܩܡܬ ܒܪ
56 ܫܥܬܗ̇. ܘܦܩܕ ܠܡܬܝܗܒܘ ܠܗ̇ ܠܡܐܟܘܠ. ܘܐܬܕܡܪܘ
ܐܒܗ̈ܝܗ̇. ܗܘ ܕܝܢ ܦܩܕ ܠܗܘܢ: ܕܠܐ ܠܐܢܫ ܢܐܡܪܘܢ ܗܝ
1 ܕܗܘܬ ·: ܟܕ ܕܝܢ ܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ Cap. IX.
2 ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܝ̈ܘܐ ܘܟܘܪ̈ܗܢܐ ܠܡܐܣܝܘ. ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ
ܠܡܟܪܙܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܠܡܐܣܝܘ ܠܗܠܝܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ·:
3 ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܡܕܡ ܬܫܩܠܘܢ ܠܐܘܪܚܐ. ܠܐ ܚܘܛܪܐ ܘܠܐ
ܡܪܣܘܦܐ. ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܟܣܦܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܬܪܝܢ

dixit, ne fleatis: non † # enim ✓ mortua est # puella ✓, sed dor-
53 54 mit. Et deridebant eum, quia sciebant quod mortua esset. Ipse
autem quum ejecisset omnes foras, et apprehendisset eam manu
55 ejus, vocavit ⁻ eam ✓, dicens, Puella Surge. Et reversus est spiritus
ejus, et surrexit eadem hora: et præcepit dare ei ad comedendum.
56 Et obstupuerunt parentes ejus: ille autem præcepit iis, ut nemini
1 dicerent id quod factum erat. Quum autem advocasset duodecim Cap. IX.
Apostolos, dedit iis virtutem et potestatem in omnia dæmonia, et
2 morbos sanandi. Et misit illos prædicare regnum Dei, et sanare
3 infirmos. Et dixit ad eos, Nihil tuleritis ad iter, non virgam,
neque marsupium, neque panem, neque argentum: neque singuli

1 ܠܐ # ܓܝܪ ܡܝܬܬ # ܛܠܝܬܐ] In margine MSti ܓܝܪ ܛܠܝܬܐ. ܠܘ ܒܟܠ ܨܚܚܐ ܡܫܬܟܚ ·:

† non # enim ✓ mortua est # puella ✓] Marg. "Enim—puella" non in omni exemplari invenitur.

4 ܟܘܬܝܢܝܬܐ ܢܗܘܝܢ ܠܟܘܢ ܀ ܘܠܐܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܒܝܬܐ
5 ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ܁ ܬܡܢ ܗܘܘ ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܘܩܘ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܐ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ܁ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܗܝ܁ ܐܦ ܚܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ ܢܦܨܘ ܠܣܗܕܘܬܐ ܥܠܝܗܘܢ܀
6 ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ. ܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܒܩܘ̈ܪܝܐ ܟܕ ܡܣܒܪܝܢ
7 ܘܡܐܣܝܢ ܒܟܠܕܘܟ ܀ ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܗܪܘܕܝܣ ܗܘ ܛܛܪܐܪܟܐ
ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝ ܗܘ̈ܝ ܡܢܗ ܟܠܗܝܢ܁ ܘܡܬܦܠܓ ܗܘܐ ܡܛܠ
8 ܕܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ ܡܢ ܐ̈ܢܫܝܢ܁ ܕܝܘܚܢܢ ܩܡ ܡܢ ܡ̈ܝܬܐ܁ ܡܢ
ܐ̈ܢܫܝܢ ܕܝܢ. ܕܐܠܝܐ ܐܬܚܙܝ. ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ. ܕܢܒܝܐ ܚܕ
9 ܡܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܩܡ. ܘܐܡܪ ܐܗܪܘܕܝܣ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܢܐ
ܦܣܩܬ ܪܫܗ. ܡܢܘ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܕܥܠܘܗܝ ܐܢܐ
ܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ܁ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܚܙܝܘܗܝ.
10 ܘܟܕ ܗܦܟܘ ܫܠܝ̈ܚܐ܁ ܐܫܬܥܝܘ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܕܥܒܕܘ ܘܕܒܪ

duas tunicas habeatis. Et in quamcunque civitatem aut domum 4
intraveritis, ibi manete, et inde exite. Et quicunque non exce- 5
perint vos, quum egrediemini ex civitate illa, etiam pulverem a
pedibus veſtris excutite in teſtimonium adverſus eos. Quum 6
egrederentur autem circuibant per pagos, evangelizantes et ſanantes
in omni loco. Audivit autem Herodes tetrarcha quæ facta fuerant 7
ab eo omnia: et hæſitabat, quia dicebatur a quibuſdam, quod
Johannes ſurrexiſſet a mortuis: A quibuſdam autem, quod Elias 8
apparuiſſet; ab aliis autem, quod propheta quidam ex antiquis
ſurrexiſſet. Et dixit Herodes, Johannis ego amputavi caput: 9
quis autem eſt hic, de quo ego audio talia? Et quærebat videre
eum. Et quum reverſi eſſent Apoſtoli, narraverunt ei omnia 10
quæ fecerant. Et quum duxiſſet eos ſeorſim, ſeceſſit in locum

ܕܥܒܕܘ܀ ܘܟܕ ܕܒܪ ܐܢܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ܀ ܢܦܩ ܠܕܘܟܬܐ
11 ܚܪܝܒܬܐ. ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬ ܨܝܕܐ. ܟܢ̈ܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܝܕܥܘ
ܢܩܦܘܗܝ. ܘܟܕ ܩܒܠ ܐܢܘܢ܀ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܛܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܠܐܣܝܘܬܐ ܐܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
12 ܐܝܡܡܐ ܡܪܟܢ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܗܘܘ ܠܘܬܗ܀ ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܦܢܘ ܗܢܘܢ ܬܪܥܣܪ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܫܪܝܗ ܠܟܢܫܐ܀
ܐܝܠܝܢ ܕܚܕܪ ܚܕܪܝܗܘܢ ܠܩܘܪܝܐ ܕܚܩܠܬܐ ܘܠܐܓܘܪܬܐ܀ ܢܦܢܘܢ
ܘܢܫܟܚܘܢ ܠܙܘܕܐ. ܡܛܠ ܕܗܪܟܐ ܒܕܘܟܬܐ ܚܪܝܒܬܐ ܐܝܬܝܢ.
13 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ. ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܠܝܬ ܠܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚ̈ܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘ̈ܢܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܢܐܙܠ ܚܢܢ ܢܙܒܢ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܗܢܐ ܡܐܟ̈ܘܠܬܐ.
14 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܚܡܫܐ ܐܠ̈ܦܝܢ ܓܒܪ̈ܐ. ܐܡܪ
ܕܝܢ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܣܬܡܟܘ ܐܢܘܢ ܣܬܡ̈ܟܐ ܡܢ
15 ܚܡܫܝܢ. ܘܥܒܕܘ ܗܟܢܐ. ܘܐܣܬܡܟܘ ܠܟܠܗܘܢ.

11 desertum urbis vocatæ Bethsaidæ. Turbæ autem quum cognovissent, sequutæ sunt eum: et quum excepisset eos, loquebatur iis de regno Dei; et illos, qui opus habebant sanatione, sanabat.
12 Dies autem cœperat inclinare. Quum autem accessissent duodecim, dixerunt ei, Dimitte turbam, ut abeuntes in pagos qui *sunt* in circuitu, et agros, divertant, et inveniant cibum: quia hic in
13 loco deserto sumus. Dixit autem ad eos, Date iis vos ad comedendum. Ipsi autem dixerunt, Non habemus plus quam quinque panes, et duos pisces, nisi abeamus nos *et* emamus omni populo
14 huic escas: Erant enim quasi quinquies mille viri. Dixit autem ad discipulos suos, Discumbere facite illos discubitus per quin-
15 quagenos. Et fecerunt ita: et discumbere fecerunt omnes.

4 N

16 ܟܕ ܕܝܢ ܢܣܒ ܠܗܠܝܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܠܬܪܝܢ ܢܘܢ̈ܐ܂
ܚܪ ܒܗ ܠܫܡܝܐ ܒܪܟ ܐܢܘܢ܂ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ
17 ※ܕܝܠܗ ✓ ܠܡܣܡ ܠܟܢ̈ܫܐ. ܘܐܟܠܘ ܘܣܒܥܘ ܟܠܗܘܢ.
ܘܐܫܩܠܘ ܗܘ ܡܐ ܕܝܬܪ ܠܗܘܢ܂ ܬܪܥܣܪ ܩܘ̈ܦܝܢܐ ܕܩܨܝ̈ܐ܀
18 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܨܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ܂ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
19 ܥܡܗ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܟܕ ܐܡܪ܂ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܠܝ
ܟܢ̈ܫܐ ܕܐܝܬܝ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ܂ ※ܗܢܘܢ ܡܢ ✓
ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܠܝܐ. ※ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܪܡܝܐ✓.
20 ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܕܢܒܝܐ ܐܢܫ ܡܢ ܩܕܡ̈ܝܐ ܩܡ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ.
ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝ. ܟܕ ܥܢܐ ܕܝܢ
21 ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ. ܠܡܫܝܚܗ ܕܐܠܗܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܟܐܐ
22 ܒܗܘܢ. ܦܩܕ ⁻ ܠܗܘܢ✓ ܕܠܐ ܠܐܢܫ ܢܐܡܪܘܢ ܗܕܐ. ܟܕ
ܐܡܪ ܕܙܕܩ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܠܡܚܫ. ܘܠܡܣܬܠܝܘ
ܡܢ ܩܫ̈ܝܫܐ ܘܪ̈ܫܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦ̈ܪܐ ܘܠܡܬܩܛܠܘ܂ ܘܒܝܘܡܐ

Quum autem accepiſſet quinque panes et duos piſces, *et* intuitus 16
eſſet in cœlum, benedixit iis, et fregit, et dedit diſcipulis ※ ſuis ✓
apponere turbis. Et comederunt, et ſaturati ſunt omnes: et 17
ſuſtulerunt id quod ſuperfuit iis, duodecim cophinos fragmento-
rum. Et factum eſt, quum eſſet orans ſolus, erant cum eo 18
diſcipuli ejus: et interrogavit eos, dicens, Quem dicunt me
turbæ eſſe? Ipſi autem reſpondentes dixerunt, ※ Hi quidem ✓, 19
Johannem Baptiſtam; alii autem, Eliam; ※ alii autem, Jeremi-
am ✓; alii autem, quod propheta quidam ex antiquis ſurrexit.
Dixit autem iis, Vos autem quem dicitis me eſſe? Reſpondens 20
autem Petrus dixit, Chriſtum Dei. Ipſe autem quum increpaſſet 21
eos, præcepit ⁻ iis ✓, ut nemini dicerent hoc: Dicens, quod 22
oportet Filium hominis multa pati, et reprobari a ſenioribus, et

23 ܬܠܝܬܝܐ ܠܡܩܡ ܀ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ. ܐܢ ܐܢܫ
ܨܒܐ ܠܡܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ ܗܘ ܒܗ. ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ
24 ⁜[1]ܟܠܝܘܡ ↙ ܘܢܪܕܐ ܒܬܪܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܢ ܢܨܒܐ ܢܦܫܗ ܕܢܚܝܗ
ܠܡܦܪܩܗ ܢܘܒܕܝܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܕܝܠܗ
25 ܡܛܠܬܝ. ܗܢܐ ܢܦܪܩܝܗ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܡܬܗܢܐ ܒܪܢܫܐ. ܟܕ
26 ܝܬܪ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܗ ܕܐܘܒܕ ܐܘ ܢܬܚܣܪ ܀ ܗܘ
ܓܝܪ ܕܐܢ ܢܒܗܬ ܒܝ ܘܒܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ. ܒܗ ܗܢܐ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܢܒܗܬ. ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗ ܘܕܐܒܐ
27 ܘܕܡܠܐܟ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܕܐܝܬ
ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܪܟܐ ܩܝܡܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ. ܥܕܡܐ
28 ܕܢܚܙܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ

principibus sacerdotum, et scribis, et occidi, et die tertio
23 resurgere. Dicebat autem ad omnes, Si quis vult venire
post me, abneget seipsum, et tollat crucem suam † ⁜ quotidie ↙,
24 et sequatur me. Quicunque enim voluerit animam suam
servare, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam
25 propter me, hic servabit eam. Quid enim proficiet homo,
quum lucratus fuerit mundum totum, seipsum autem perdiderit,
26 aut *sui* detrimentum fecerit? Quemcunque enim puduerit mei,
27 et sermonum meorum, ejus Filius hominis pudebit, quum venerit
in gloria sua, et Patris, et Angelorum sanctorum. Dico autem
28 vobis vere, quod sunt quidam ex his qui hic astant, qui non
gustabunt mortem usquedum viderint regnum Dei. Factum est

1 ⁜ܟܠܝܘܡ ↙] In margine MSti ܟܠܝܘܡ. ܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܨܚ̈ܚܐ ܡܫܬܟܚ ܀

† ⁜ quotidie ↙] Marg. "Quotidie" non in omnibus exemplaribus invenitur.

ܐܝܟ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܬܐ܆ ܟܕ ܕܒܪ ܠܦܛܪܘܣ ܘܠܝܘܚܢܢ
ܘܠܝܥܩܘܒ܆ ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܘ. ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘ ܡܨܠܐ܆ 29
ܚܙܘܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ ܐܚܪܢܐ. ܘ※ܐܫܬܚܠܦ↙ ܠܒܘܫܗ ※ܘܗܘܐ↙
ܚܘܪܐ ܕܡܒܪܩ. ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܬܪܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ܆ 30
ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ܆ ܗܢܘܢ 31
ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܫܘܒܚܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ. ܡܦܩܢܐ
ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܒܐܘܪܫܠܡ.
ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܘܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܩܝܪܝܢ 32
ܒܫܢܬܐ. ܟܕ ܐܬܬܥܝܪܘ ܕܝܢ ܚܙܘ ܠܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ܆
ܘܠܬܪܝܢ ܓܒܪܐ ܕܩܝܡܝܢ ܥܡܗ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܦܪܫܝܢ 33
ܗܘܘ ܡܢܗ܆ ܐܡܪ ܦܛܪܘܣ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܪܒܢ܆ ܕܫܦܝܪ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܢ ܕܬܪܟܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟܢ܆ ܘܢܥܒܕ ܡܛܠܠܐ ܬܠܬܐ.
ܚܕ ܠܟ ܘܚܕ ܠܡܘܫܐ ܘܚܕ ܠܐܠܝܐ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ
ܕܐܡܪ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ܆ ܗܘܐ ܥܢܢܐ ܘܐܛܠܠܬ 34

autem post verba hæc, quasi dies octo, quum assumpsisset Petrum,
et Johannem, et Jacobum, ascendit in montem ad orandum. Et 29
factus est, quum ipse oraret, aspectus vultus ejus alius, et ※ mu-
tatus est ↙ vestitus ejus, ※ et factus est ↙ albus refulgens. Et ecce 30
viri duo loquebantur cum eo, qui erant Moses et Elias, Qui 31
conspecti sunt in gloria. Dicebant autem, quum venissent, exitum
ejus quem futurus erat implere Hierosolymæ. Petrus autem et 32
illi qui cum eo, erant gravati somno: quum experrecti essent
autem, viderunt gloriam ejus, et duos viros stantes cum eo. Et 33
factum est, quum discederent ab eo, dixit Petrus ad Jesum, Ma-
gister noster, bonum est nobis ut hic simus: et faciamus taberna-
cula tria, unum tibi, et unum Mosi, et unum Eliæ: quum non
sciret quid diceret. Quum hæc autem diceret, facta est nubes, et 34

35 ܒܛܠܠܗܘܢ. ܕܚܠܘ ܕܝܢ ܟܕ ܗܢܘܢ ܥܠܘ ܠܥܢܢܐ. ܘܩܠܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܐܡܪ: ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܝ ܕܝܠܝ ܗܘ ¹ܚܒܝܒܐ.
36 ܠܗ ܫܡܥܘ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܩܠܐ: ܐܫܬܟܚ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ:
ܘܗܢܘܢ ܫܬܩܘ. ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܐܘܕܥܘ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ
37 ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܚܙܘ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ: ܟܕ ܗܢܘܢ
38 ܢܚܬܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܛܘܪܐ: ܦܓܥ ܒܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ܀ ܘܗܐ
ܓܒܪܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܐܓܥܝ ܟܕ ܐܡܪ: ܡܠܦܢܐ: ܡܬܟܫܦ
ܐܢܐ ܠܟ: ܚܘܪ ܒܒܪܝ ܕܝܠܝ. ܡܛܠ ܕܝܚܝܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܝ:
39 ܘܗܐ ܪܘܚܐ ܢܣܒܐ ܠܗ ܘܡܢ ܫܠܝ ܩܥܐ: ܘܡܫܪܛܐ ܠܗ ܥܡ
ܪܘܥܬܐ. ܘܡܫܩܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܡܢܗ ܟܕ ܡܪܥܥܐ ܠܗ.
40 ܘܐܬܟܫܦܬ ܠܬܠܡܝܕܝܟ ܕܢܦܩܘܢܝܗ. ܘܠܐ
41 ܐܫܟܚܘ܀ ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. *ܐܘ ܫܪܒܬܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܬܐ * ω

obumbravit eos: timuerunt autem dum illi ingrederentur in nu-
35 bem. Et vox facta est de nube, dicens, Hic est Filius meus
36 † dilectus: ipsum audite. Et quum facta est vox, inventus est
Jesus solus: et ipsi siluerunt, et nemini nunciaverunt in illis die-
37 bus quicquam ex iis quæ viderant. Factum est autem die se-
quenti, quum ipsi descenderent de monte, occurrit ei turba multa.
38 Et ecce vir de turba exclamavit, dicens, Magister, rogo te, respice
39 in filium meum, quia unigenitus est mihi. Et ecce spiritus sumit
eum, et repente exclamat, et discerpit eum cum spuma, et vix
40 discedit ab eo, postquam contrivit eum. Et rogavi discipulos
41 tuos, ut ejicerent eum, et non potuerunt. Respondens autem

1 ܚܒܝܒܐ] In margine MSti ܓܒܝܐ

† dilectus] Lectio marg. Electus.

ܘܡܥܩܡܬܐ܂ ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܐܗܘܐ ܠܘܬܟܘܢ܂ ܘܐܣܝܒܪܟܘܢ܂
42 ܩܪܒܝܗܝ # ܠܗܪܟܐ ✓ ܠܒܪܟ ܕܝܠܟ ܠܘܬܝ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܥܕܟܝܠ
ܡܬܩܪܒ ܗܘܐ܂ ܐܪܡܝܗ ܫܐܕܐ ܗܘ܂ ܘܚܒܛܗ܂ ܟܐܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܒܪܘܚܐ ܗܝ ܛܢܦܬܐ܂ ܘܐܣܝܗ ܠܛܠܝܐ ܘܝܗܒܗ ܠܐܒܘܗܝ܀
43 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܠ ܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ ܟܕ ܕܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܗܘܐ
44 ܝܫܘܥ܂ ܐܡܪ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܂ ܣܝܡܘ ܐܢܬܘܢ ܒܐܕܢܝܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܠܡܠܐ ܗܠܝܢ܂ ܗܘ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܂ ܥܬܝܕ
45 ܠܡܫܬܠܡܘ ܠܐܝܕܝܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܚܛܝܐ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ܂ ܘܐܬܟܣܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ
ܡܪܓܫܝܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܪܓܫܘܢ ܒܗ܂ ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ
46 ܠܡܫܐܠܘܬܗ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ܀ ܥܠܬ ܕܝܢ ܚܘܫܒܐ
47 ܒܗܘܢ܂ ܕܡܢܘ ܡܢܗܘܢ ܪܒ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܟܕ ܝܕܥ ܚܘܫܒܐ ܕܠܒܗܘܢ܂ ܟܕ ܢܣܒ ܛܠܝܐ ܐܩܝܡܗ ܠܘܬܗ܂

Jesus dixit, O generatio incredula, et perversa, usquequo ero
apud vos, et tolerabo vos? adducito # ad me ✓ filium tuum huc.
42 Quum autem adhuc accederet, dejecit eum dæmonium, et contu-
dit eum: objurgavit autem Jesus spiritum impurum, et sanavit pue-
43 rum, et dedit eum patri ejus. Mirabantur autem omnes super
magnificentia Dei. Quum autem omnes mirabantur super omni-
44 bus quæ faciebat Jesus, dixit ad discipulos suos, Reponite vos
in aures vestras sermones istos: Filius enim hominis futurus est
45 tradi in manus hominum peccatorum. Ipsi autem ignorabant
sermonem hunc; et erat occultus ab iis, et non senserunt illum:
46 et timuerunt interrogare eum de sermone hoc. Intravit autem
47 cogitatio in eos, quis esset ex iis maximus. Ipse autem Jesus
quum cognovisset cogitationem cordis eorum, assumens puerum

48 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܢ ܢܩܒܠ ܠܛܠܝܐ ܗܢܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ.
ܠܝ ܡܩܒܠ. ܘܗܘ ܕܐܢ ܠܝ ܢܩܒܠ: ܡܩܒܠ ܠܗܘ
ܕܫܕܪܢܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܙܥܘܪ ܒܟܠܟܘܢ: ܗܢܐ
49 ܢܗܘܐ ܪܒܐ: ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ. [1] ܪܒܢ: ܚܙܝܢܢ
ܠܚܕ ܕܒܫܡܟ ܡܦܩ ܕܝܘ̈ܐ: ܘܟܠܝܢܗܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ
50 ܢܩܦ ܥܡܢ: [2] ܘܐܡܪ ܠܘܬܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܬܟܠܘܢ. ※ [3] ܠܐ ܓܝܪ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ✓. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܩܒܠܟܘܢ
51 ܚܠܦܝܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܟܕ ܡܬܡܠܝܢ ܝܘܡ̈ܬܐ
ܕܡܣܬܠܩܢܘܬܗ. ܘܗܘ ܢܨܒ ܦܪ̈ܨܘܦܘܗܝ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ.
52 ܘܫܕܪ ܡܠܐܟ̈ܐ ܩܕܡ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܐܙܠܘ: ܥܠܘ

48 ſtatuit eum juxta ſe. Et dicit iis, Quicunque exceperit puerum
hunc in nomine meo, me excipit; et quicunque me exceperit,
excipit eum qui miſit me: qui enim eſt minimus inter vos omnes,
49 hic erit maximus. Reſpondens autem Johannes dixit, † Domine
noſter, vidimus quendam in nomine tuo ejicientem dæmonia, et
50 prohibuimus ei, quia non ſequutus eſt nobiſcum. ‡ Et dixit
ad eum Jeſus, Ne prohibeatis, ‖ ※ non enim eſt adverſus vos ✓:
51 qui enim non eſt adverſus vos, pro vobis eſt. Factum eſt autem
quum implerentur dies aſſumptionis ejus, et ipſe firmavit faciem
52 ſuam ad eundum Hieroſolymam. Et miſit nuncios ante faciem

1 ܪܒܢ] In margine MSti ܡܠܦܢܐ

2 ܘܐܡܪ ܠܘܬܗ] ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ

3 ※ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ] ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܩܒܠܟܘܢ.
ܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܨܚ̈ܚܐ ܡܫܬܟܚ: ܠܘܩܒܠܟܘܢ ✓

† Domine noſter] Lectio marg. Magiſter.

‡ et dixit ad eum] Dixit autem iis.

‖ ※ non enim eſt adverſus vos ✓] "Non enim eſt adverſus vos" non in omnibus exemplaribus invenitur.

53 ܠܩܪܝܬܐ ܕܫܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܢܛܝܒܘܢ ܠܗ. ܘܠܐ ܩܒܠܘܗܝ:
ܡܛܠ ܕܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ.
54 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܐܡܪܘ. ܡܪܝܐ:
ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܐܡܪ ܕܬܚܘܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܬܓܡܘܪ ܐܢܘܢ:
55 ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܝܐ ܥܒܕ. ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܕܝܢ ܟܐܐ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ.
56 ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܕܐ ܐܝܬܝܗ ܪܘܚܐ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܠܐ ܐܬܐ ܠܡܘܒܕܘ ܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܠܐ ܠܡܦܪܩܘ. ܘܐܙܠܘ
57 ܠܩܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ⁘ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܟܕ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܐܘܪܚܐ:
ܐܡܪ ܐܢܫ ܠܘܬܗ. ܐܬܐ ܒܬܪܟ ܠܐܝܟܐ ܕܐܢ ܬܐܙܠ ܡܪܝܐ..
58 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܥܠ̈ܐ ܢܩܥ̈ܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ⁻ܘܠܦܪ̈ܚܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܟܢܐ ܡܫ̈ܟܢܐ. ܒܪܗ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ
59 ܕܢܣܡܘܟ ܪܝܫܗ ⁘ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ ܬܐ ܒܬܪܝ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܦܣ ܠܝ ܕܐܙܠ ܩܕܡܝܬ ܐܩܒܘܪ ܠܐܒܐ

ſuam. Et quum profecti eſſent, ingreſſi ſunt in vicum Samarita-
norum, ut pararent ei. Et non receperunt eum, quia facies ejus 53
erat iens in Hieroſolymam. Quum vidiſſent autem diſcipuli ejus 54
Jacobus et Johannes, dixerunt, Domine, vis ut dicamus ut de-
ſcendat ignis e cœlo et conſumat eos, ſicut et Elias fecit? Quum 55
converſus eſſet autem, increpavit eos, et dixit, Neſcitis qualis
ſpiritus eſtis. Filius hominis non venit perdere animas hominum, 56
ſed ſervare. Et abierunt in vicum alium. Factum eſt autem dum 57
irent in via, dixit quidam ad eum, Sequar te quocunque abieris,
Domine. Et dixit ei Jeſus, Vulpes foveas habent, ⁻ et ✓ volu- 58
cres cœli nidos; Filius autem hominis non habet ubi reclinet
caput ſuum. Dixit autem ad alium, ſequere me: ille autem 59
dixit, Domine, permitte mihi ut abeam primum *et* ſepeliam

60 ܕܝܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܫܒܘܩ ܠܡܝ̈ܬܐ ܕܢܩܒܪܘܢ
ܠܡܝ̈ܬܝܗܘܢ: ܐܢܬ ܕܝܢ ܟܕ ܐܙܠ ܐܢܬ: ܣܒܪ ܡܠܟܘܬܐ
61 ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܐ. ܐܬܐ ܒܬܪܟ ܡܪܝܐ.. ܡܩܕܡܐܝܬ
62 ܕܝܢ ܐܦܣ ܠܝ ܕܐܫܠܡ ܠܗܢܘܢ ܕܒܒܝܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܡܪ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܠܘܬܗ. ܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܦܕܢܐ ܘܚܐܪ
1 ܠܒܣܬܪܗ. ܦܐܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܒܬܪ ܕܝܢ CAP. X.
ܗܠܝܢ: ܦܪܫ ܡܪܝܐ ܐܦ ܐܚܪ̈ܢܐ ܫܒܥܝܢ: ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ
ܬܪܝܢ ÷ ܬܪܝܢ ✓ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ. ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܕܘܟܬܐ
2 ܐܝܟܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܗܘ [1]ܠܡܐܬܐ ܀ ܐܡܪ ܗܘܐ [2]ܗܟܝܠ ܠܘܬܗܘܢ.
ܗܘ ܡܢ ܚܨܕܐ ܣܓܝܐ ܗܘ. ܦܥ̈ܠܐ ܕܝܢ ܙܥܘܪ̈ܐ. ܒܥܘ
ܗܟܝܠ ܠܡܪܗ ܕܚܨܕܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩ ܦܥ̈ܠܐ ܠܚܨܕܗ

60 patrem meum. Dixit ei autem Jesus, sine mortuos sepelire mor-
61 tuos suos: tu autem abiens evangeliza regnum Dei. Dixit autem
etiam alius, Sequar te, Domine: primum autem permitte mihi
62 ut valedicam illis qui *sunt* domi meæ. Dixit autem Jesus ad eum,
Nemo admovens manum suam aratro, et respiciens retro se, aptus
1 est ad regnum Dei. Post autem hæc designavit Dominus et alios CAP. X.
septuaginta, et misit eos per duos ÷ duos ✓ ante faciem suam, in
2 omnem urbem et locum quo futurus erat ipse † venire. Dicebat
‡ igitur ad eos, Ipsa quidem messis multa est, ipsi autem operarii
pauci: rogate igitur dominum messis, ut emittat operarios in

1 ܠܡܐܬܐ] In margine MSti ܠܡܥܠ
2 ܗܟܝܠ] ܕܝܢ
† venire] Lectio marg. Ingredi.
‡ igitur] Autem.

ܕܚܨܕܗ܀ ܙܠܘ. ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪ̈ܐ 3
ܒܡܨܥܬܐ ܕܕܐܒ̈ܐ܀ ܠܐ ܬܛܥܢܘܢ ܟܝܣܐ. ܠܐ ܡܪܣܘܦܐ. ܠܐ 4
ܡܣܐܢ̈ܐ. ܘܠܐ ܠܐܢܫܐ ܬܫܐܠܘܢ ܒܐܘܪܚܐ܀ ܠܐܝܢܐ ܕܝܢ ܒܝܬܐ 5
ܕܬܥܠܘܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܩܕܡܝܬ ܐܡܪܘ ܫܠܡܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ. ܘܐܢ 6
ܢܗܘܐ ܬܡܢ ܒܪ ܫܠܡܐ. ܬܬܢܝܚ ܥܠܘܗܝ ܫܠܡܐ
ܕܝܠܟܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܥܠܝܟܘܢ ܢܗܦܘܟ܀ ܒܗ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ 7
ܗܘܘ܆ ܟܕ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗܘܢ܆
ܫܘܐ ܓܝܪ ܦܥܠܐ ܐܓܪܗ. ܠܐ ܬܫܢܘܢ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܠܒܝܬܐ܀ ܘܠܐܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢ ܬܥܠܘܢ ܐܢܬܘܢ ܘܢܩܒܠܘܢܟܘܢ 8
ܠܟܘܢ܆ ܐܟܘܠܘ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܣܝܡܢ ܠܟܘܢ܆ ܘܐܣܘ ܠܟܪ̈ܝܗܐ 9
ܕܒܓܘܗ ܒܗ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ܆ ܩܪܒܬ ܠܘܬܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ܀ ܠܐܝܢܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢ ܬܥܠܘܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ 10
ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ܆ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܫܘܩ̈ܐ[1] ܕܝܠܗ

messem suam. Ite, ecce ego mitto vos sicut agnos in medium lu- 3
porum. Ne portaveritis crumenam, non marsupium, non cal- 4
ceamenta : neque quenquam salutaveritis in via. In quamcunque 5
autem domum introieritis, primum dicite, Pax domui huic. Et 6
si fuerit ibi filius pacis, requiescet super illum pax vestra : si au-
tem non, ad vos revertetur. In eadem autem domo manete, 7
edentes et bibentes de iis *quæ* illorum *sunt* : dignus enim opera-
rius est mercede sua. Ne transeatis de domo in domum. Et in 8
quamcunque urbem introieritis, et exceperint vos, edite illa quæ
apposita fuerint vobis : Et sanate infirmos in ea, et dicite iis, 9
Appropinquavit ad vos regnum Dei. In quamcunque autem ur- 10
bem introieritis, et non exceperint vos, exeuntes in plateas ejus,

1 ܠܫܘܩ̈ܐ In margine MSti ܠܫܘܩ̈ܐ܆ ܦܘܬܝܐ ܕܒܬ̈ܐ܀

11 ܐܡܪܘ܆ ܕܐܦ ܚܠܐ ܕܐܕܒܩ ܠܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܒܪ̈ܓܠܝܢ
ܡܢܦܨܝܢ ܠܟܘܢ. ܒܪܡ ܗܕܐ ܕܥܘ܆ ܕܩܪܒܬ ܠܗ ܗܘ ܠܘܬܟܘܢ
12 ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܣܕܘܡ ܒܝܘܡܐ ܗܘ
13 ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܝܬܝܪ ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ܀ ܘܝ ܠܟܝ ܟܘܪܙܝܢ..
ܘܝ ܠܟܝ ܒܝܬ ܨܝܕܐ.. ܡܛܠ ܕܐܠܘ ܒܨܘܪ ܘܒܨܝܕܢ. ܗܘܘ ܚܝܠܐ
ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܟܘܢ܆ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܣܩܐ ܘܒܩܛܡܐ ܟܕ ܝܬܒܝܢ
14 ܐܬܬܘܝܘ ܗܘܘ ܕܝܢ. ܒܪܡ ܠܨܘܪ ܘܠܨܝܕܢ ܢܗܘܐ ܢܝܚ
15 ܝܬܝܪ ܒܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟܘܢ. ܘܐܢܬܝ ܟܦܪܢܚܘܡ܆ ܗܝ ܕܥܕܡܐ
16 ܠܫܡܝܐ ܐܬܬܪܝܡܬܝ܆ ܥܕܡܐ ܠܫܝܘܠ ܬܬܬܚܬܝܢ܀ ܗܘ ܕܠܟܘܢ
ܫܡܥ ܠܝ ܫܡܥ. ܘܗܘ ܕܠܟܘܢ ܛܠܡ ܠܝ ܛܠܡ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܠܝ ܛܠܡ܆ ܛܠܡ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܘܗܘ ܕܠܝ ܫܡܥ܆
17 ܫܡܥ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ ܘܗܦܟܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ [1] ܫܒ̈ܥܝܢ ܒܚܕܘܐ

11 dicite, Etiam pulverem, qui adhæſit nobis ex urbe veſtra
pedibus noſtris, abſtergimus vobis: attamen hoc ſcitote, quod
12 appropinquavit ad vos regnum Dei. Dico vobis, quod Sodomæ
13 die illo erit tolerabilius, quam civitati illi. Væ tibi Corazim, væ
tibi Bethſaida: quia ſi in Tyro et Sidone factæ fuiſſent virtutes
illæ quæ factæ ſunt in vobis, olim in ſacco et in cinere ſedentes
14 reſipuiſſent: Veruntamen Tyro et Sidoni erit tolerabilius in ju-
15 dicio, quam vobis. Et tu Capernaum, quæ uſque ad cœlum ex-
16 altata fuiſti, uſque ad infernum deprimeris. Qui vos audit, me
audit; et qui vos ſpernit, me ſpernit: qui autem me ſpernit,
ſpernit illum qui miſit me; et qui me audit, audit illum qui
17 miſit me. Reverſi ſunt autem † ſeptuaginta cum gaudio, dicentes,

1 ܗܢܘܢ ܫܒ̈ܥܝܢ] In margine MSti ܘܬܪܝܢ (ܗܢܘܢ ܫܒ̈ܥܝܢ)

† ſeptuaginta] Lectio marg. (ſeptuaginta) Et duo.

ܚܕܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܪܢ ܐܦ ܫܐܕܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܢ ܒܫܡܟ
18 ܕܝܠܟ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܠܣܛܢܐ: ܕܐܝܟ ܒܪܩܐ
19 ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܦܠ. ܗܐ [1] ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ: ܠܡܕܪܟܘ
ܠܥܠ ܡܢ ܚܘܘܬܐ ܘܥܩܪ̈ܒܐ: ܘܥܠ ܟܠܗ ܚܝܠܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ:
20 ܘܠܐ ܡܕܡ ܠܐ ܢܗܪܟܘܢ. ܒܪܡ ܒܗܕܐ ܠܐ ܬܚܕܘܢ. ܡܛܠ ܕܪ̈ܘܚܐ
ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܟܘܢ. ܚܕܘ ܕܝܢ: ܡܛܠ ܕܫܡܗ̈ܐ ܕܝܠܟܘܢ
21 ܐܬܟܬܒܘ ܒܫܡܝܐ:· ܒܗ ܒܫܥܬܐ: ܪܘܙ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ: ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܒܐ: ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ.
ܡܛܠ ܕܛܫܝܬ ܗܠܝܢ ܡܢ ܚܟܝ̈ܡܐ ܘܣܘ̈ܟܠܬܢܐ: ܘܓܠܝܬ
ܐܢܝܢ ܠܫܒܪ̈ܐ. ܐܝܢ ܐܒܐ: ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܗܘܬ ܫܦܝܪܘܬܐ ܨܒܝܢܐ
22 ܩܕܡܝܟ:· ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ. ܟܠܡܕܡ
ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ ܕܝܠܝ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ
ܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ. ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ: ܐܠܐ ܒܪܐ:· ܘܠܡܢ ܕ

Domine, etiam dæmonia ſubjiciuntur nobis in nomine tuo. Dixit 18
autem iis, Videbam ſatanam, ſicut fulgur, e cœlo cadentem. 19
Ecce, † do vobis poteſtatem calcandi ſupra ſerpentes et ſcorpiones,
et ſupra omnem vim inimici: et nihil lædet vos. Veruntamen 20
in hoc ne gaudeatis, quia ſpiritus ſubjiciuntur vobis: gaudete
vero, quia nomina veſtra ſcripta ſunt in cœlis. Illa hora exultavit 21
ſpiritu ſancto Jeſus, et dixit, Gratias ago tibi, Pater mi, Domine
cœli et terræ, quia abſconderis hæc a ſapientibus et prudentibus, et
revelaveris ea infantibus: etiam, Pater, quoniam ſic fuit benepla-
citum ante te. Et quum converſus eſſet ad diſcipulos ſuos, dixit, 22
Omnia tradita ſunt mihi a Patre meo: et nemo ſcit quis ſit Fili-
us, niſi Pater; et quis ſit Pater, niſi Filius, et cuicunque voluerit

1 ܝܗܒ ܐܢܐ] In margine MSti ܝܗܒܬ

† do]. Lectio marg, Dedi.

23 ܐܠܐ ܒܪܐ ܕܨܒܐ ܠܡܓܠܝܘ܀ ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܠܚܘܕܝܗܘܢ ܐܡܪ. ܛܘܒܝܗܝܢ ܐܝ̈ܠܝܢ ܥܝ̈ܢܐ ܕܚܙ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ
24 ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ܆ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܢܒܝ̈ܐ ܘܡܠܟ̈ܐ
ܨܒܘ ܠܡܚܙܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܚܙܘ.
25 ܘܠܡܫܡܥ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ܀ ܘܗܐ
ܢܡܘܣܝܐ ܐܝܬ ܩܡ ܟܕ ܡܢܣܐ ܠܗ ܘܐܡܪ܆ ܡܠܦܢܐ ܡܢܐ
26 ܐܥܒܕ ܕܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܪܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܘܬܗ. ܒܢܡܘܣܐ
27 ܡܢܐ ܟܬܝܒ. ܐܝܟܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܐ ܐܡܪ.
ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ܆ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ
ܢܦܫܐ ܕܝܠܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܬܪܥܝܬܟ܆
28 ܘܠܩܪܝܒܐ ܕܝܠܟ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܠܟ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܬܪܝܨܐܝܬ
29 ܦܢܝܬ. ܗܕܐ ܥܒܕ ܘܬܚܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܨܒܐ ܠܡܙܕܕܩܘ
ܗܘ ܠܗ܆ ܐܡܪ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܒܐ ܕܝܠܝ.

23 Filius revelare. Et quum converſus eſſet ad diſcipulos, privatim
24 dixit, Beati ſunt oculi qui vident ea quæ vos videtis: Dico enim
vobis, quod multi prophetæ et reges voluerunt videre ea quæ vos
videtis, et non viderunt; et audire ea quæ auditis, et non audi-
25 erunt. Et ecce, Legiſperitus quidam ſurrexit tentans eum, et
26 dicens, Magiſter, quid faciam ut vitam æternam poſſideam? Ipſe
autem dixit ad eum, In lege quid ſcriptum eſt? quomodo legis?
27 Ipſe autem reſpondens dixit, Diliges Dominum Deum tuum ex
toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota virtute tua, et ex
28 tota cogitatione tua: et proximum tuum ſicut teipſum. Dixit
29 autem ei, Recte reſpondiſti: fac hoc, et vives. Ille autem volens
juſtificare ſeipſum, dixit ad Jeſum, Et quis eſt proximus meus?

30 ܟܕ ܩܒܠ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ: ܘܢܦܠ ܒܠܣܛܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܟܕ
ܐܫܠܚܘܗܝ ܘܡܚܘܬܐ ܣܡܘ ܒܗ: ܐܙܠܘ ܟܕ ܫܒܩܘܗܝ
31 ܟܕ ܦܠܓܗ ܡܝܬ. ܐܝܟ *ܕܣܘܓܥܐ ܕܝܢ: ܟܗܢܐ ܐܝܟ
32 ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܝ: ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܡܢ ܠܩܘܒܠܐ ܥܒܪ. ܒܗ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܘܝܐ ܟܕ ܗܘܐ ܒܗܘ ܕܘܟܬܐ: ܐܬܐ ܘܚܙܝܗܝ ܡܢ
33 ܠܩܘܒܠܐ ܥܒܪ. ܫܡܪܝܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܚܕ ܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ: ܐܬܐ ܠܘܬܗ.
34 ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܐܬܪܚܡ. ܘܟܕ ܐܬܩܪܒ ܚܒܫ ܡܚܘܬܗ ܕܝܠܗ.
ܟܕ ܢܣܟ ܥܠܝܗܝܢ ܡܫܚܐ ܘܚܡܪܐ: ܟܕ ܐܪܟܒܗ ܕܝܢ ܥܠ
35 ܒܥܝܪܐ ܕܝܠܗ: ܐܘܒܠܗ ܠܦܘܬܩܐ ܘܒܛܠ ܕܝܠܗ. ܘܠܝܘܡܐ
ܕܡܚܪ ܟܕ ܢܦܩ: ܐܦܩ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܝܗܒ ܠܦܘܬܩܝܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܛܠ ܕܝܠܗ. ܘܐܢ ܡܕܡ ܡܘܬܪ ܬܦܩ: ܐܢܐ
36 ܟܕ ܕܗܦܟ ܐܢܐ ܦܪܥ ܐܢܐ ܠܟ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ

* συγκυρίαν

30 Suscipiens autem Jesus dixit, Homo quidam descendebat ab Hie-
rosolyma in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam, postquam
exuissent eum, et plagas imposuissent ei, abierunt relinquentes
31 eum semimortuum. Secundum casum autem, Sacerdos quidam
descendebat per viam illam: et quum vidisset eum, ex adverso
32 præteriit. Similiter autem Levita, quum esset in illo loco, venit
33 et vidit eum, *et* ex adverso præteriit. Samaritanus autem quidam
quum iter faceret, venit ad eum, et quum vidisset eum, miseri-
34 cordia commotus est. Et quum accessisset, obligavit plagas ejus,
infundens in eas oleum et vinum: quum imposuisset eum autem
35 jumento suo, duxit eum in diversorium, et curam egit ejus. Et
die crastino quum exiret, deprompsit duos denarios, *et* dedit hos-
piti: et dixit ei, Curam age illius: et si quid amplius impenderis,
36 ego, quum rediero, reddam tibi. Quis igitur ex his tribus tibi

ܠܬܠܬܐ܆ ܡܢ ܡܫܬܒܪ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒܐ܆ ܕܗܘ ܕܢܦܠ ܒܓܝ̈ܣܐ.
37 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ܆ ܗܘ ܕܥܒܕ ܪ̈ܚܡܐ ܥܡܗ. ܐܡܪ [1] ܗܟܝܠ ܠܗ
38 ܝܫܘܥ. ܙܠ. ܐܦ ܐܢܬ ܥܒܕ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܟܕ
ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܗܘ ܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ. ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܐܢܫ
39 ܕܫܡܗ ܡܪܬܐ܆ ܩܒܠܬܗ ܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܗܕܐ ܕܝܢ
ܐܝܬ ܗܘܬ ܚܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܪܝܡ ܗܝ ܕܐܦ ܝܬܒܐ ܠܘܬ
40 ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ [2] ܫܡܥܐ ܗܘܬ ܡ̈ܠܘܗܝ. ܗܝ ܕܝܢ ܡܪܬܐ
ܠܐܝܐ ܗܘܬ ܡܛܠ ܬܫܡܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܟܕ ܩܡܬ ܕܝܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪܬ. ܡܪܝ܆ ܠܐ ܒܛܝܠ ܠܟ ܡܛܠ ܕܚܬܝ
ܒܠܚܘܕ ܫܒܩܬܢܝ ܠܡܫܡܫܘ. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗ ܕܬܗܘܐ
41 ܡܥܕܪܐ ܠܝ. ܟܕ ܥܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ [3] ܝܫܘܥ. ܡܪܬܐ

37 videtur fuiſſe proximus illius qui incidit in latrones ? Ipſe autem
dixit, Ille qui fecit miſericordiam cum eo. Dixit † igitur ei Je-
38 ſus, Abi, et tu fac ſimiliter. Factum eſt autem quum irent, et
ipſe intravit in vicum quendam: mulier autem quædam cujus
39 nomen Martha excepit eum in domum ſuam. Et huic autem erat
ſoror vocata Maria, quæ etiam ſedens ad pedes ‡ Jeſu, audiebat
40 ſermones ejus. Ipſa autem Martha fatigabatur propter miniſteri-
um multum: ſtans autem ante eum dixit, Domine, non curæ eſt
tibi quod ſoror mea ſolam reliquit me miniſtrare ? dic igitur ei ut
41 ſit adjuvans me. Reſpondens autem dixit ei ‖ Jeſus, Martha,

1 ܗܟܝܠ] In margine MSti ܕܝܢ

2 ܕܝܫܘܥ] ܕܡܪܝܐ

3 ܝܫܘܥ] ܡܪܝܐ

† igitur] Lectio marg. Autem.

‡ Jeſu] Domini.

‖ Jeſus] Dominus.

ܡܪܬܐ܆ ܝܨܝܦܐ ܐܢܬܝ ܘܡܬܕܘܕܐ ܐܢܬܝ ܡܛܠ ܣܓܝܐܬܐ.
42 ܚܕܐ ܕܝܢ[1] ܐܝܬܝܗ̇ ܣܘܢܩܢܐ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܛܒܬܐ
CAP. XI. 1 ܓܒܬ܆ ܗܝ ܕܠܐ ܬܫܬܩܠ ܡܢܗ̇ ܀ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܝܬܘܗܝ
ܒܐܬܪܐ ܡܕܡ ܕܡܨܠܐ܆ ܡܢ ܕܫܠܡ ܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܠܘܬܗ. ܡܪܝܐ܆ ܐܠܦ ܠܢ ܠܡܨܠܝܘ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܝܘܚܢܢ
2 ܐܠܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܡܨܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܘ܆ ܐܒܘܢ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ܆ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ
ܕܝܠܟ܆ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ
3 ܥܠ ܐܪܥܐ. ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܗܒ ܠܢ [2] ܝܘܡܢܝܐ.
4 ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܛܗܝܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܚܢܢ ܫܒܩܝܢ ܠܟܠ
ܕܚܐܒ ܠܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ܆ ܐܠܐ ܦܨܢ ܠܢ ܡܢ

42 Martha, solicita es, et turbaris de multis: † Unius autem est
necessitas: Maria autem partem bonam elegit, quæ non auferetur
CAP. XI. 1 ab ea. Et factum est quum esset in loco quodam orans, quum
cessasset, dixit quidam ex discipulis suis ad eum, Domine, doce
2 nos orare, sicut et Johannes docuit discipulos suos. Dixit autem
iis, Quum oratis, dicite, Pater noster qui *es* in cœlis, sanctificetur
nomen tuum: veniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in
3 cœlo, etiam in terra. Panem indigentiæ nostræ da nobis ‡ hodie:
4 Et remitte nobis peccata nostra, etenim nos remittimus omni qui
debet nobis: neque inducas nos in tentationem, sed libera nos a

1 ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܣܘܢܩܢܐ] In margine MSti ܙܥܘܪܝܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܐܘ ܚܕܐ ܀

2 ܝܘܡܢܝܐ] ܗܘ ܕܟܠ ܝܘܡܐ

† Unius autem est necessitas] Lectio marg. Pauca sunt necessaria, aut unum.

‡ hodie] Quotidie.

ܒܝܫܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܚܡܐ. 5
ܘܢܐܙܠ ܠܘܬܗ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪ ܠܗ. ܪ̊ܚܡܐ
ܐܘܙܦܝܢܝ ܬܠܬ ܓܪܝܨܢ. ܡܛܠ ܕܪܚܡܐ ܕܝܠܝ ܐܬܐ ܡܢ 6
ܐܘܪܚܐ ܠܘܬܝ. ܘܠܝܬ ܠܝ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܣܝܡ ܠܗ. ܘܗܘ ܡܢ 7
ܠܓܘ ܡܢ ܢܥܢܐ ܢܐܡܪ. ܠܐ ܬܠܐܐ ܠܝ ܒܥܡܠܐ. ܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܬܪܥܐ
ܐܚܝܕ. ܘܛܠܝܐ ܥܡܝ ܒܥܪܣܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܐܩܘܡ
ܘܐܬܠ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܦܢ ܠܐ ܢܩܘܡ ܘܢܬܠ ܠܗ 8
ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܚܡܐ ܕܝܠܗ. ܡܛܠ ܚܘܨܦܗ ܡܢ ܢܩܘܡ.
ܢܬܠ ܠܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܒܥܐ܀ ܐܦ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ. ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ. ܩܘܫܘ ܘܢܬܦܬܚ 9
ܠܟܘܢ. ܟܠ ܓܝܪ ܗܘ ܕܫܐܠ ܢܣܒ. ܘܗܘ ܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. 10
ܘܠܗܘ ܕܢܩܫ ܡܬܦܬܚ. ܡܢܘ[1] ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܒܐ 11

5 malo. Et dixit ad eos, Quis eſt ex vobis qui habebit amicum,
et ibit ad eum media nocte, et dicet ei, Amice, mutuo da mihi
6 tres panes: Quia amicus meus venit de via ad me, et non habeo
7 quod apponam ei. Et ille intus reſpondens dicat, Ne exhibeas
mihi moleſtias: ecce jam oſtium clauſum eſt, et pueri mecum in
8 lecto ſunt: non poſſum ſurgere *et* dare tibi. Dico vobis, Etiamſi
non ſurrexerit et dederit ei, eo quod ſit amicus ejus, propter
9 inſtantiam ejus ſurgens dabit ei quotquot opus habebit. Et ego
vobis dico, Petite, et dabitur vobis: quærite, et invenietis:
10 pulſate, et aperietur vobis. Omnis enim qui petit, accipit; et
11 qui quærit, invenit; et illi qui pulſat, aperietur. † Quem autem

1 In margine MSti (ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ) ܒܪܐ ܕܢܫܐܠ ܠܐܒܘܗܝ (ܠܚܡܐ)

† Lectio marg. (Quis autem ex vobis) Filius petierit patrem ſuum panem.

ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܒܪܗ ܠܚܡܐ. ܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ܆ ܐܘ
ܐܢ ✓ ܐܦ ܢܘܢܐ: ܠܡܐ ܚܠܦ ܢܘܢܐ ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ܆
12 ܐܘ ܐܦ ܐܢ ܢܫܐܠ ܒܝܥܬܐ܆ ܠܡܐ ܡܘܫܛ ܠܗ ܥܩܪܒܐ܆
13 ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ܆ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܘܗܒܬܐ
ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ܆ ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܒܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܫܡܝܐ. ܝܬܠ ܪܘܚܐ ¹ܩܕܝܫܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ܆
14 ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܦܩ ܫܐܕܐ ܕܚܪܫ܆ ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܪܫܐ.
ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܫܐܕܐ܆ ܡܠܠ ܗܘ ܚܪܫܐ ܘܐܬܕܡܪܘ
15 ܟܢܫܐ܆ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ܆ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܗܘ
ܪܝܫܐ ܕܕܝܘ̈ܐ ܡܦܩ ܕܝܘ̈ܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܐ ܐܡܪ.
16 ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܣܛܢܐ ܠܣܛܢܐ ܠܡܦܩܘ܆ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܟܕ
17 ܡܢܣܝܢ܆ ܐܬܐ ܡܢܗ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܫܡܝܐ܆ ܗܘ ܕܝܢ
ܟܕ ܝܕܥ ܣܪ̈ܝܩܘܬܐ ܕܡܚܫ̈ܒܬܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܟܠ

ex vobis patrem petierit filius ejus panem, num lapidem porriget
ei? aut ⁼si ✓ et piscem, num pro pisce serpentem porriget ei?
Aut et si petierit ovum, num porriget ei scorpionem? Si igitur 12 13
vos qui mali estis, nostis dona bona dare filiis vestris, quanto
magis Pater qui *est* e cœlo dabit spiritum † sanctum petentibus
ab ipso? Et erat ejiciens dæmonium, et illud erat mutum. 14
Factum est autem quum dæmonium egressum esset, loquutus est
mutus: et miratæ sunt turbæ. Quidam autem ex iis dixerunt, 15
Per Beelzebul principem dæmoniorum ejicit dæmonia. Ipse au-
tem respondens dixit, Quomodo potest Satanas Satanam ejicere?
Alii autem tentantes eum, signum ab eo quærebant de cœlo. 16
Ipse autem quum cognovisset vanitates cogitationum eorum, dixit 17

1 ܩܕܝܫܐ] In margine MSti ܛܒܐ

† Sanctum.] Lectio marg. Bonum.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܝ ܒܩܢܘܡܗ ܐܬܦܠܓܬ ܚܪܒܐ. ܘܒܝܬܐ ܕܥܠ
18 ܒܝܬܐ ܢܦܠ. ܐܢ ܕܝܢ ܘܣܛܢܐ ܗܘ ܒܩܢܘܡܗ ܐܬܦܠܓ:
ܐܝܟܢܐ ܬܩܘܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ: ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
19 ܕܒܒܥܠܙܒܘܒ ܗܘ ܪܫܐ ܕܕܝܘܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝܘܐ. ܐܢ ܕܝܢ
ܐܢܐ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝܘܐ: ܒܢ̈ܝܟܘܢ ܒܡܢܐ
20 ܡܦܩܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܕܝ̈ܢܐ ܕܝܠܟܘܢ: ܐܢ ܕܝܢ
ܒܨܒܥܐ ܕܐܠܗܐ # ܐܢܐ ✓ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝܘܐ: ܐܪ̈ܐ ܡܛܬ ÷ ܠܘܬ
21 ܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܬܝ ܕܚܝܠܬܢܐ ܟܕ ܡܙܪܙ
22 ܢܛܪ ܕܪܬܐ ܕܝܠܗ: ܒܫܠܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܢ̈ܝܢܘܗܝ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ
ܗܘ ܕܚܝܠܬܢ ܡܢܗ ܢܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܘܢܙܟܝܘܗܝ: ܟܠܗ ܙܝܢܗ ܫܩܠ.
ܕܥܠܘܗܝ ܬܟܝܠ ܗܘܐ ܒܗ: ܘܡܐܢ̈ܘܗܝ ܡܦܠܓ ܗܘܐ:
23 ܘܡܐܢ̈ܘܗܝ[1] ܡܦܠܓ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܝ. ܠܘܩܒܠܝ

iis, Omne regnum quod contra ſeipſum diviſum eſt, vaſtatur; et
18 domus quæ contra domum, cadit. Si autem et Satanas contra
ſeipſum diviſus eſt, quomodo ſtabit regnum ejus? quia dicitis quod
19 per Beelzebul principem dæmoniorum ejicio dæmonia. Si autem
ego per Beelzebul ejicio dæmonia, filii veſtri per quem ejiciunt?
20 propter hoc ipſi erunt judices veſtri. Si autem per digitum Dei
ego ✓ ejicio dæmonia, nempe appropinquavit ad vos regnum
21 Dei. Quum fortis armatus cuſtodit aulam ſuam, in pace ſunt
22 poſſeſſiones ejus. Quando autem fortior eo venerit ſuper eum *et*
vicerit eum, omnem armaturam ejus tollit, in qua confidebat,
23 et † vaſa ejus diſtribuit. Qui non eſt mecum, contra me eſt; et

[1] ܘܡܐܢ̈ܘܗܝ] In margine MSti ܘܒܙܬܐ

† et vaſa] Lectio marg. Et ſpolia.

ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܟܢܫ ܥܡܝ ܡܒܕܪ܀ ܐܡܬܝ ܕܝܢ 24
ܕܪܘܚܐ ܛܡܐܬܐ ܢܦܩܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ: ܡܬܟܪܟܐ ܒܝܬ ܕܘܟܝ̈ܬܐ ܕܠܐ
ܡ̈ܝܐ: ܟܕ ܒܥܝܐ ܢܝܚܐ. ܘܟܕ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬ: ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܐ:
ܐܗܦܘܟ ܠܒܝܬܝ ܕܗܘ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܬ. ܘܟܕ ܕܐܬܬ 25
ܡܫܟܚܐ [1] # ܕܣܦܝܩܐ ܘܡܟܒܫܐ ܘܡܨܒܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܐ ܘܕܒܪܐ 26
ܥܡܗ̇ ܫܒܥ ܪ̈ܘܚܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܒܝ̈ܫܢ ܝܬܝܪ ܡܢܗ̇: ܘܟܕ ܕܥ̈ܐܠܢ
ܥܡܪ̈ܢ ܬܡܢ. ܘܗܘ̈ܝܢ ܐܚܪ̈ܝܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܒܝ̈ܫܢ ܡܢ
ܡܩܕ̈ܡܝܬܐ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܐܪܝܡܬ ܐܢܬܬܐ 27
ܐܢܫ ܩܠܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܛܘܒܝܗ̇ ܠܟܪܣܐ ܗܝ
ܕܛܥܢܬܟ. ܘܬܕ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢܩܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܡܢ 28
ܗܟܝܠ: ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܠܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. [2] ܘܥܒܕܝܢ܀ ܟܕ 29
ܕܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ. ܕܪܐ ܗܢܐ # ܕܪܐ ✓

qui non congregat mecum, ſpargit. Quum autem ſpiritus im- 24
mundus exierit ab homine, perambulat per loca inaquoſa, quæ-
rens requiem: et quum non invenirit, tunc dicit, Revertar domum
meam unde exivi. Et quum venerit, invenit *eam* # inanem, et✓ ver- 25
ſam, et ornatam. Tunc abit et aſſumit ſeptem ſpiritus alios pejores 26
ſeipſo, et ingreſſi habitant ibi: et fiunt noviſſima hominis illius
pejora prioribus. Factum eſt autem quum diceret hæc, extollens 27
mulier quædam vocem ex turba dixit ei, Beatus eſt uterus qui
geſtavit te, et ubera quæ ſuxiſti. Ipſe autem dixit, Beati quidem 28
igitur illi qui audiunt ſermonem Dei, † et faciunt. Quum autem 29
turbæ congregarentur, cœpit dicere, Generatio hæc, # generatio ✓

1 ܘܠ ܩ # ܕܣܦܝܩܐ] In margine MSti ܕܣܦܝܩܐ ܡܢ ܦܠܚܢܐ
ܘܡܟܢܫܬܐ܀

2 ܘܥܒܕܝܢ] ܘܢܛܪܝܢ

† et faciunt] Lectio marg. Et cuſtodiunt.

ܒܝܫܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܬܐ ܒܥܝܐ. ܘܐܬܐ ܠܐ ܡܬܝܗܒܐ ܠܗ̇: ܐܠܐ
30 ܐܢ ܐܬܗ ܕܝܘܢܣ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܝܘܢܣ ܐܬܐ
ܠܢܝܢܘܝ̈ܐ: ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܕܪܐ ܗܢܐ܀
31 ܡܠܟܬܐ ܕܬܝܡܢܐ ܬܩܘܡ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܓܒܪ̈ܐ ܕܕܪܐ ܗܢܐ
ܘܬܚܝܒ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܬܬ ܡܢ ܣܘܦ̈ܝܐ ܕܐܪܥܐ ܠܡܫܡܥܗ
ܠܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ: ܘܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܫܠܝܡܘܢ ܗܪܟܐ:
32 ܓܒܪ̈ܐ [1] ܕܢܝܢܘܐ ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܕܪܐ ܗܢܐ
ܘܢܚܝܒܘܢܗ. ܡܛܠ ܕܬܒܘ ܒܟܪܘܙܘܬܗ ܕܝܘܢܣ: ܘܗܐ
33 ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܢܣ ܗܪܟܐ܀ ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ
ܒܟܘܣܝܐ ܣܐܡ: ܘܠܐ ܬܚܝܬ ܡܘܕܝܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ.
34 ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܥܐܠܝܢ ܢܚܙܘܢ ܢܘܗܪܐ܀ ܫܪܓܗ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܥܝܢܟ. ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܕܥܝܢܟ ܦܫܝܛܬܐ ܬܗܘܐ: ܐܦ ܟܠܗ

mala eſt: ſignum quærit, et ſignum non dabitur ei, niſi ſignum
30 Jonæ prophetæ. Sicut enim fuit Jonas ſignum Ninivitis, ſic erit
31 etiam Filius hominis generationi huic. Regina Auſtri ſurget in
judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit eam: quia
venit a terminis terræ audire ſapientiam Solomonis, et ecce major
32 Solomone hic. Viri † Ninive ſurgent in judicio cum generatione
hac, et condemnabunt eam: quia converſi ſunt per prædicationem
33 Jonæ, et ecce major Jona hic. Nemo autem accendens lucernam
in abſcondito ponit, neque ſubter modium, ſed ſupra candelabrum,
34 ut illi qui ingrediuntur videant lumen. Lucerna corporis eſt oculus
tuus: quum igitur oculus tuus ſimplex fuerit, etiam totum corpus

1 ܕܢܝܢܘܐ] In margine MSti ܢܝܢܘ̈ܝܐ

† Ninive] Lectio marg. Ninivitæ.

ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ ܢܗܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܝܫܬܐ ܬܗܘܐ:
35 ܐܦ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ ܚܫܘܟܐ #ܗܘܐ✓. ܐܬܒܩܐ ܗܟܝܠ ܕܠܡܐ
36 ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܒܟ ܚܫܘܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ
ܟܠܗ ܢܗܝܪܐ ܗܘ: ܟܕ ܠܝܬ ܠܗ ܡܢܬܐ ܡܕܡ ܚܫܘܟܢܝܬܐ.
ܗܘܐ ܢܗܝܪܐ ܟܠܗ: ܐܝܟ ܐܡܬܝ ܕܫܪܓܐ ܒܒܪܩܗ ܡܢܗܪ
37 ܠܟ ⁘ ܟܕ ܕܝܢ ܡܡܠܠ: ܡܒܥܐ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܐܢܫ: ܐܝܟܢܐ
38 ܕܢܫܪܐ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܥܠ ܕܝܢ ܐܣܬܡܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ
ܟܕ ܚܙܐ ܐܬܕܡܪ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܩܕܡܝܬ ܥܡܕ ܩܕܡ ܫܪܘܬܐ.
39 ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܠܘܬܗ. ܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܦܪ̈ܝܫܐ: ܒܪܝܗ
ܕܟܣܐ ܘܕܦܝܢܟܐ ܡܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܓܘܗ ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܢ ܡܠܝܐ
40 ܡܢ ܚܛܘܦܝܐ ܘܒܝܫܘܬܐ. ܣܟ̈ܠܐ: ܠܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܕܠܒܪ:
41 ܘܕܠܓܘ ܥܒܕ. ܒܪܡ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܒܘ ܙܕܩܬܐ ܘܗܐ ܟܠ
42 ܕܟ̈ܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܟܘܢ ⁘ ܐܠܐ ܘܝ ܠܟܘܢ ܠܦܪ̈ܝܫܐ: ܡܛܠ

tuum lucidum eſt; ſi autem malum fuerit, etiam corpus tuum
tenebræ # ſunt ✓. Conſidera igitur ne lumen quod *eſt* in te, 35
tenebræ ſint. Si igitur corpus tuum totum lucidum fuerit, non 36
habens partem aliquam tenebroſam, erit lucidum totum, ut quum
lucerna fulgore illuminat te. Quum autem loqueretur, rogavit 37
eum Phariſæus quidam ut pranderet apud ſe: quum ingreſſus eſſet
autem, accubuit. Phariſæus autem quum vidiſſet, miratus eſt, 38
quia non prius ablutus eſſet ante prandium. Dixit autem Domi- 39
nus ad eum, Nunc vos Phariſæi externum poculi et patinæ mun-
datis; internum veſtrum autem plenum *eſt* rapina et malitia.
Stulti, nonne is qui fecit quod foris *eſt*, et quod intus fecit? 40
Veruntamen ea quæ ſunt *vobis*, date in eleemoſynam: et ecce 41
omnia munda ſunt vobis. Sed væ vobis Phariſæis, quia decimatis 42

ܕܡܥܣܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܢܢܥܐ ܘܠܦܝܓܢܐ ܘܠܟܠܗ ܝܪܩܐ.
ܘܡܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܕܝܢܐ ܘܠܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ # ܕܝܢ ✓
43 ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܬܥܒܕܘܢ. ܘܗܢܝܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܀ ܘܝ ܠܟܘܢ
ܠܦܪܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܘܬܒܐ ܩܕܡܝܐ
44 ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܫܐܠܬ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ ܀ ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܐܝܟ ܩܒܪܐ ܗܠܝܢ
ܠܐ ܡܬܝܕܥܢ. ܘܒܢܝܢܫܐ ܕܡܗܠܟܝܢ ܠܥܠ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܀
45 ܥܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܐܢܫ ܡܢ ܢܡܘܣܝܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ. ܟܕ
46 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܐܦ ܠܢ ܡܨܥܪ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܐܦ
ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܝܐ ܘܝ. ܡܛܠ ܕܡܛܥܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܡܘܒܠܐ[1] ܒܥܘܫܢܐ ܠܡܫܬܩܠܘ. ܘܐܢܬܘܢ ܒܚܕ ܡܢ ܨܒܥܬܟܘܢ
47 ܠܐ ܬܩܪܒܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗܘܢ ܒܡܘܒܠܐ ܀ ܘܝ ܠܟܘܢ ܡܛܠ
ܕܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܪܐ ܕܢܒܝܐ. ܐܒܗܝܟܘܢ ܕܝܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ.

mentham, et rutam, et omne olus, ſed præteritis judicium et
charitatem Dei. Hæc # autem ✓ oportebat facere, et illa non
43 omittere. Væ vobis Phariſæis, quia diligitis conſeſſum primum
44 in ſynagogis, et ſalutationes in plateis. Væ vobis, Scribæ et
Phariſæi hypocritæ, quia eſtis ſicut ſepulchra quæ non nota ſunt,
45 et homines qui ambulant ſupra ea, ignorant. Reſpondens autem
quidam ex Legiſperitis, dicit ei, Magiſter, quum hæc dicis, etiam
46 nos ignominia afficis. Ipſe autem dixit, Etiam vobis Legiſperitis
væ, quia oneratis homines † oneribus difficilibus portatu, et vos
47 uno ex digitis veſtris non attingitis onera. Væ vobis, quia ædificatis ſepulchra prophetarum: patres veſtri autem occiderunt eos.

1 ܡܘܒܠܐ ܒܥܘܫܢܐ] In margine MSti (ܒܥܘܫܢܐ) ܝܩܝܪܐ (ܡܘܒܠܐ)

† oneribus difficilibus] Lectio marg. (oneribus) Gravibus (*et* difficilibus). *Vide not.*

48 ܐܦ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܬܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܡܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ܆ ܐܢܬܘܢ
49 ܕܝܢ ܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܪ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ
ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ [1]ܐܡܪܬ܆ ܕܐܫܕܪ ܒܗܘܢ ܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ.
ܘܡܢܗܘܢ ܢܩܛܠܘܢ ܘܢܪܕܦܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ [2]ܕܢܬܬܒܥܐ ܕܡܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܢܒܝ̈ܐ ܗܘ ܕܡܬܐܫܕ ܡܢ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܡܢ
50 ܕܪܐ ܗܢܐ. ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܒܝܠ ⁜ ܗܘ ܙܕܝܩܐ ✓܆ ܘܥܕܡܐ ܠܕܡܗ
51 ܕܙܟܪܝܐ. ܗܘ ܕܐܒܕ ܒܝܢܬ ܡܕܒܚܐ ܘܒܝܬܐ. ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
52 ܠܟܘܢ܆ ܕܢܬܬܒܥܐ ܡܢ ܕܪܐ ܗܢܐ܀ ܘܝ ܠܟܘܢ ܠܢܡܘܣܝܩ̈ܐ܆
ܡܛܠ ܕܫܩܠܬܘܢ ܩܠܝܕܐ ܕܝܕܥܬܐ܆ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܥܠܬܘܢ.

Profecto testamini et acquiescitis operibus patrum vestrorum: 48
quoniam ipsi quidem occiderunt eos, vos autem ædificatis sepul-
chra eorum. Propter hoc etiam sapientia Dei † dixit, Mittam 49
ad eos Prophetas et Apostolos: ex iis occident, et persequentur.
Ut ‡ requiratur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a 50
fundatione mundi, a generatione hac: A sanguine Abelis ⁜ justi ✓ 51
usque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare et ædem:
etiam dico vobis, quod requiretur a generatione hac. Væ vobis 52
Legisperitis, quia sustulistis clavem scientiæ: vos non ingressi

1 ܐܡܪܬ] In margine MSti ܐܡܪܐ

2 ܕܢܬܬܒܥܐ] ܕܢܬܬܒܥܘܢ

† dixit] Lectio marg. Dicit.

‡ requiratur] Vindicetur.

53 ܘܠܗܢܘܢ ܕܥܐܠܝܢ ܟܠܝܬܘܢ܀ ¹ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܠܘܬܗܘܢ܀ ܫܪܝܘ ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܕܩܫܝܐܝܬ ܠܡܬܚܪܝܘܬܗ
54 ܘܠܡܫܬܩܘܬܗ ܡܛܠ ܣܓܝܐ̈ܬܐ܀ ܟܕ ܟܡܢܝܢ ܠܗ ܘܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܨܘܕܘܢ ܡܕܡ ܡܢ ܦܘܡܗ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܩܪ̈ܨܘܗܝ.
1 ²ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܟܢ̈ܫܐ܂ ܐܝܟ ܕܢܕܘܫܘܢ ܠܚܕ̈ܕܐ܀ CAP. XII.
ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܘܬ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܩܕܡܝܬ܂ ܐܙܕܗܪܘ ܠܟܘܢ
2 ܒܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪ̈ܝܫܐ܂ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܣܒ ܒܐ̈ܦܐ܀ ܠܐ
ܡܕܡ ³ܕܝܢ ܐܝܬ ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ܂ ܘܡܟܬܡܐ ܗܘ ܕܠܐ

53 eſtis, et ingredientes prohibuiſtis. † Quum diceret autem hæc
ad eos, cœperunt Legiſperiti et Pharisæi graviter adverſari ei, et
54 ſilentium imponere ei de multis: Inſidiantes ei, et quærentes
1 capere aliquid ex ore ejus, ut accuſarent eum. ‡ In quibus quum CAP. XII.
congregatæ eſſent myriades turbarum, adeo ut conculcarent alii
alios, cœpit dicere ad diſcipulos ſuos primum, Attendite vobis ipſis
2 a fermento Phariſæorum, quod eſt hypocriſis. Nihil ‖ autem eſt
opertum, quod non revelabitur; et abſconditum, quod non cog-

1 In margine MSti ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ܂ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܠܝܢ
ܠܘܬܗܘܢ ܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܒܗܬܝܢ ܗܘܘ. ܘܫܪܝܘ
ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ܀

2 ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ] ܟܕ ܣܓܝܐ̈ܬܐ ܕܝܢ ܪ̈ܒܘܬܐ
ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܟܢ̈ܫܐ ܐܬܟܢܫܘ ܚܕܪܝܗ܀

3 ܕܝܢ] ܓܝܪ

† Lectio marg. Et quum egreſſus eſſet illinc, dicebat hæc ad eos coram omni populo, et erubeſcebant: et cœperunt legiſperiti et Phariſæi &c.

‡ In quibus quum congregatæ eſſent myriades turbarum] Quum multæ autem myriades congregatæ eſſent in circuitu.

‖ Autem] Enim.

3 ܢܬܝܕܥ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܒܚܫܘܟܐ ܐܡܪܬܘܢ
ܒܢܘܗܪܐ ܢܫܬܡܥܢ. ܘܗܘ ܕܠܘܬ ܐܕܢܐ ܡܠܠܬܘܢ ܒܬܘܢܐ:
4 ܢܬܟܪܙ ܥܠ ܐܓܪ̈ܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܠܪ̈ܚܡܝ: ܠܐ
ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ: ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ
5 ܡܕܡ ܠܡܥܒܕ. ܐܚܘܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܕܚܠܘܢ. ܕܚܠܘ
ܡܢ ܗܘ ܕܒܬܪ ܕܩܛܠ. ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܠܡܪܡܝܘ ܒܓܗܢܐ. ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܕܚܠܘ.
6 ܠܐ ܚܡܫܐ ܨܦܪ̈ܐ ܡܙܕܒܢܝܢ ܒܬܪܝܢ ܐܣܪ̈ܝܢ. ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ
7 ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܛܥܝܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢܝܢܐ ܕܪ̈ܝܫܟܘܢ
ܟܠܗܝܢ ܡܢܝܢܢ ܐܢܝܢ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܕܚܠܘܢ. ܡܢ
8 ܨܦܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ
ܡܢ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ: ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܘܕܐ ܒܗ
9 ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܟܦܘܪ ܒܝ ܩܕܡ
10 ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ: ܢܬܟܦܪ ܒܗ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܘܟܠ

noſcetur. Propterea omnia quæ in tenebris dixiſtis, in luce 3
audientur; et quod ad aurem loquuti eſtis in conclavibus, prædi-
cabitur ſupra tecta. Dico autem vobis amicis meis, Ne timeatis 4
ab iis qui occidunt corpus, et poſt hæc non habent amplius quid
facere. Oſtendam vobis autem quem timeatis: timete illum qui 5
poſtquam occiderit, habet poteſtatem injiciendi in gehennam:
etiam dico vobis, hunc timete. Nonne quinque paſſeres væneunt 6
aſſariis duobus, et unus ex iis non eſt oblivioni datus coram Deo.
Sed etiam capilli capitis veſtri omnes numerati ſunt. Ne igitur 7
metuatis: multis paſſeribus præſtatis. Dico autem vobis, Quiſ- 8
quis confeſſus fuerit me coram hominibus, etiam Filius hominis
confitebitur eum coram angelis Dei. Qui autem negaverit me 9
coram hominibus, negabitur ⁻ is ✓ coram angelis Dei. Et qui- 10

ܡܢ ܕܢܐܡܪ ܡܠܬܐ ܒܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ. ܠܗܘ ܕܝܢ
11 ܕܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܓܕܦ ܠܐ ܢܫܬܒܩ܀ ܡܐ ܕܝܢ ܕܢܩܪܒܘܢܟܘܢ
ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܟܢܘ̈ܫܬܐ ܘܐ̈ܪܟܘܣ ܘܫܘ̈ܠܛܢܐ. ܠܐ ܬܬܪ̈ܢܘܢ ܐܝܟܢܐ
12 ܐܘ ܡܢܐ ܠܡܦܩ ܪܘܚܐ. ܐܘ ܡܢܐ ܬܐܡܪܘܢ. ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܩܕܝܫܐ
13 ܡܠܦܐ ܠܟܘܢ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܗܝ ܡܕܡ ܕܘܠܐ ܠܡܐܡܪ܀ ܐܡܪ
ܕܝܢ ܐܢܫ ܠܗ ܡܢ ܟܢܫܐ. ܡܠܦܢܐ. ܐܡܪ ܠܐܚܝ ܕܢܦܠܓ
14 ܥܡܝ ܝܪܬܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܓܒܪܐ.
15 ܡܢܘ ܐܩܝܡܢܝ ܕܝܢܐ ܐܘ ܡܦܠܓܢܐ ܥܠܝܟܘܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ
ܠܘܬܗܘܢ. ܚܙܘ ܘܐܬܛܪܘ[1] ܡܢ ܟܠܗ ܥܠܘܒܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܗ
ܒܗܘ ܕܡܝܬܪ ܠܐܢܫ. ܚܝܘܗܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܩܢܝܢܐ ܕܝܠܗ܀
16 ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܬܠܐ ܠܘܬܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܓܒܪܐ ܐܢܫ ܥܬܝܪܐ
17 ܐܥܠܬ ܠܗ * ܐܪܥܐ ܥܠܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܗܘ * ἡ χώρα

cunque dixerit verbum in filium hominis, remittetur ei: illi autem qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur.
11 Quum autem adduxerint vos coram synagogis, et principibus, et potestatibus, ne soliciti estote quomodo, aut quam defensionem habeatis, aut quid dicatis. Spiritus enim sanctus docebit vos in illa hora
12 atis, aut quid dicatis. Spiritus enim sanctus docebit vos in illa hora
13 quæ oporteat dicere. Dixit autem quidam ei ex turba, Magister,
14 dic fratri meo ut partiatur mecum hæreditatem. Ipse autem dixit
ei, Homo, quis constituit me judicem aut divisorem super vos?
15 Dixit autem ad eos, Videte, et † custodite *vos* ab omni avaritia:
quia non in eo quod abundans *est* cuiquam vita ejus est ex sub-
16 stantia ipsius. Dixit autem parabolam ad eos, dicens, Hominis
17 cujusdam divitis produxit ei regio fructus multos: Et cogitabat

1 ܘܐܬܛܪܘ] In margine MSti ܘܐܙܕܗܪܘ

† custodite *vos*] Marg. Cavete.

ܒܗ ܡܢ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟܐ ܕܐܟܢܘܫ
18 ܦܐܪ̈ܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܡܪ܆ ܗܕܐ ܐܥܒܕ. ܐܣܬܘܪ ܒܝܬ ܡܩ̈ܫܐ
ܕܝܠܝ܆ ܘܪ̈ܘܪܒܝܢ ܐܒܢܐ. ܘܐܟܢܘܫ ܬܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܒܘܪ̈ܐ
19 ܕܝܠܝ ܘܛܒ̈ܬܝ. ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܝ. ܢܦܫܐ܆ ܐܝܬ
ܠܟܝ ܛܒ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ܆ ܕܣܝ̈ܡܢ ܠܫܢ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܐܬܬܢܝܚܝ.
20 ܐܟܘܠܝ. ܐܫܬܝ. ܐܬܦܨܚܝ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܐܠܗܐ.
ܣܟܠܐ܆ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܢܦܫܐ ܕܝܠܟ ܬܒܥܝܢ ܡܢܟ. ܗܠܝܢ
21 ܕܝܢ ܕܛܝܒܬ ܠܡܢܘ ܢܗܘ̈ܝܢ. ܗܟܢܐ[1] ⁜ ܐܝܬܘܗܝ ↙ ܗܘ ܕܣܐܡ
22 ܣܝ̈ܡܬܐ ܗܘ ܠܗ. ܘܠܐ ܒܐܠܗܐ ܥܬܝܪ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬ
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ܆ ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ
ܠܢܦܫܐ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ. ܘܠܐ ܠܦܓܪܐ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ.
23 ܢܦܫܐ ⁜ ܓܝܪ ↙ ܕܡܝܬܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܦܓܪܐ
24 ܡܢ ܠܒܘܫܐ. ܐܬܒܩܘ ܒܥܘܪ̈ܒܐ ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ܀

in ſeipſo, dicens, Quid faciam, quia non habeo ubi congregem
fructus meos? Et dixit, Hoc faciam: deſtruam horrea mea, et 18
majora ædificabo, et congregabo illic omnes proventus meos, et
bona mea. Et dicam animæ meæ, Anima habes bona multa re- 19
poſita in annos multos: requieſce, comede, bibe, et oblecta te.
Dixit autem ei Deus, Stulte, hac nocte animam tuam quærent a 20
te: hæc autem quæ paraſti, cui erunt? Sic † ⁜ eſt ↙ is qui re- 21
ponit theſauros ſibi, et non *eſt* in Deo dives. Dixit autem ad 22
diſcipulos ſuos, Propter hoc vobis dico, Ne ſoliciti eſtote ani-
mæ, quid comedetis; neque corpori, quid induetis. Anima 23
⁜ enim ↙ præſtantior eſt quam alimentum, et corpus quam veſti-
tus. Conſiderate corvos, quia non ſeminant, neque metunt, 24

1 ܗܟܢܐ ⁜ ܐܝܬܘܗܝ ↙] In margine MSti ܢܗܘܐ (ܗܟܢܐ)
† ſic ⁜ eſt ↙] Lectio marg. (ſic) Erit.

ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܐܘܨܪܐ ܘܠܐ ܒܝܬ ܩܦܣܐ. ܘܐܠܗܐ ܡܬܪܣܐ
ܠܗܘܢ. ܟܡܐ ܡܝܬܪܐܝܬ ܐܢܬܘܢ ܡܫܬܡܪܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ
25 ܦܪܚܬܐ. ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܟܕ ¹ ܝܨܦ. ܡܫܟܚ ܠܡܘܣܦܘ
26 ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܦ ܕܒܨܝܪܐ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܢܐ ܡܛܠ ܗܢܝܢ ܕܫܪܟܐ ܝܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ.
27 ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܪܒܝܢ: ܕܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ ܥܙܠܝܢ. ܐܡܪ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ. ܕܐܦ ܠܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ:
28 ܐܬܥܛܦ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܥܣܒܐ ܕܝܘܡܢܐ
ܒܚܩܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܡܚܪ ܠܬܢܘܪܐ ܡܫܬܕܐ: ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ
ܡܠܒܫ: ܟܡܐ ܡܝܬܪܐܝܬ ܠܟܘܢ ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ..
29 ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܒܥܘܢ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܐܘ ܡܢܐ ܬܫܬܘܢ. ܘܠܐ
30 ܬܬܦܠܓ ܪܥܝܢܟܘܢ ÷ ܒܦܘܪܓܝܐ ✓. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ:
ܥܡܡܐ ܕܥܠܡܐ ܒܥܝܢ. ܐܒܐ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ: ܝܕܥ

quibus non eſt cellarium, neque horreum, et Deus alit eos: quanto
25 magis vos præſtatis volucribus? Quis autem ex vobis, qui ſolici-
26 tus eſt, poteſt addere ad ſtaturam ſuam cubitum unum? Si igi-
27 tur minimum non poteſtis, quid de cæteris ſoliciti eſtis? Conſi-
derate lilia, quomodo creſcant: non laborant, neque nent. Dico
autem vobis, quod neque Solomon in omni gloria ſua amictus
28 eſt ſicut unum ex illis. Si autem gramen, quod hodie in agro
eſt, et cras in clibanum projicitur, Deus ſic veſtit, quanto magis
29 vos, puſilli fide? Et vos ne quæſiveritis quid comedatis, aut
30 quid bibatis: neque diſtrahatur mens veſtra ÷ voluptate ✓. Hæc
enim omnia gentes mundi quærunt: Pater autem veſter novit

1 ܕܟܕ ܝܨܦ] In margine MSti (ܕܟܕ) ܙܢܐ

ܕܣܢܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܠܝܢ. ܒܪܡ ܒܥܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܀ 31
ܘܗܠܝܢ ※ ܟܠܗܝܢ ✓ ܢܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ܀ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܪܥܝܬܐ 32
ܙܥܘܪܬܐ܆ ܕܨܒܐ ܐܒܘܟܘܢ ܠܡܬܠ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ܀
ܙܒܢܘ ܩܢܝܢܝܟܘܢ ܘܗܒܘ ܙܕܩܬܐ܀ ܥܒܕܘ ܐܢܬܘܢ ܠܟܘܢ 33
ܟܝܣܐ ܕܠܐ ܒܠܝܢ. ܣܝܡܬܐ ܕܠܐ ܚܣܪܐ ܒܫܡܝܐ. ܐܝܟܐ
ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܩܪܒ܆ ܘܣܐܣܐ ܠܐ ܡܚܒܠ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ 34
ܕܐܝܬ ܣܝܡܬܟܘܢ܆ ܬܡܢ ܐܦ ܠܒܟܘܢ ܢܗܘܐ܀
ܢܗܘܘܢ ܚܨܝܟܘܢ ܐܣܝܪܝܢ ܘܫܪܓܝܟܘܢ ܕܠܝܩܝܢ. ܘܐܢܬܘܢ 35 36
ܕܕܡܝܢ ܠܐܢܫܐ ܕܡܣܟܝܢ ܠܡܪܗܘܢ܆ ܕܐܡܬܝ ܢܦܢܐ ܡܢ
ܡܫܬܘܬܐ܆ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܘܢܩܫ ܡܚܕܐ ܢܦܬܚܘܢ ܠܗ܀
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ܆ ܕܢܐܬܐ ܡܪܗܘܢ ܢܫܟܚ ܐܢܘܢ ܥܝܪܝܢ 37
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܢܐܣܘܪ ܚܨܘܗܝ
ܘܢܣܡܟ ܐܢܘܢ. ܘܢܥܒܪ ܢܫܡܫ ܐܢܘܢ. ܘܐܢ ܢܐܬܐ 38
ܒܡܛܪܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ܆ ܘܐܢ ܒܡܛܪܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܢܐܬܐ ܘܢܫܟܚ

quod indigeatis his. Veruntamen quærite regnum Dei, et hæc 31
※ omnia ✓ adjicientur vobis. Ne timeatis, grex pusille, quia vo- 32
luit Pater vester dare vobis regnum. Vendite possessiones vestras, 33
et date elemosynam: facite vobis crumenas quæ non vete-
rascunt, thesaurum qui non deficit in cœlis; ubi fur non appro-
pinquat, neque tinea corrumpit. Ubi enim est thesaurus vester, 34
illic etiam cor vestrum erit. Sint accincti lumbi vestri, et lucer- 35
næ vestræ ardentes: Et vos similes hominibus expectantibus 36
dominum suum, quando revertatur a nuptiis: ut, quum venerit
et pulsaverit, statim aperiant ei. Beati sunt servi illi, quos, *quum* 37
venerit dominus eorum, inveniet vigilantes: amen dico vobis,
quod accinget lumbos suos, et accumbere faciet eos, et transibit
et ministrabit illis. Et si venerit in vigilia secunda, et si in vigilia 38

39 ܗܟܢܐ: ܛܘܒܢܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܒܕܐ ܗܢܘܢ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥܘ:
ܕܐܠܘ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܒܐܝܢܐ ܡܛܪܬܐ ܓܢܒܐ ܐܬܐ:
40 ܡܬܬܥܝܪ ܗܘܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ. ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܗܘܘ ܡܛܝܒܐ: ܡܛܠ ܕܒܗܿ ܫܥܬܐ ܕܠܐ
41 ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܬܐ: ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܦܛܪܘܣ.
ܡܪܝܐ: ܠܘܬܢ ܠܡܬܠܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܬ: ܐܘ ܐܦ ܠܘܬ ܟܠܢܫ.
42 ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܪܝܐ. ܡܢܘ ܐܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܒ ܒܝܬܐ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ
ܘܚܟܝܡܐ[1]. ܗܘ ܕܢܩܝܡܝܘܗܝ ܡܪܗ ܥܠ ܬܫܡܫܬܗ. ܠܡܬܠ
43 ܒܙܒܢܐ *ܟܝܠܐ ܕܥܒܘܪܐ: ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܗܘ. ܐܝܢܐ ܕܟܕ * σιτομετρον
44 ܐܬܐ ܡܪܗ ܢܫܟܚܝܘܗܝ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ
45 ܠܟܘܢ: ܕܥܠ ܟܠܗܘܢ ܩܢܝܢܘܗܝ ܢܩܝܡܝܘܗܝ: ܐܢ ܕܝܢ
ܢܐܡܪ ܥܒܕܐ ܗܘ ܒܠܒܗ: ܕܡܘܚܪ ܡܪܝ ܠܡܐܬܐ: ܘܢܫܪܐ
ܠܡܡܚܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐܡܗܬܐ. ܘܠܡܐܟܠ ܘܠܡܫܬܐ

39 tertia venerit, et invenerit ita, beati ſunt ſervi illi. Hoc autem
ſcitote, quod ſi ſciret dominus domus quanam vigilia fur venturus
40 ſit, vigilaret, et non ſineret perfodi domum ſuam. Et vos igitur
eſtote parati: quia hora qua non putatis Filius hominis venit.
41 Dixit autem ei Petrus, Domine, ad nos parabolam hanc dicis, an
42 etiam ad omnes? Dixit autem Dominus, Quiſnam eſt diſpenſa-
tor ille fidelis † et prudens, quem conſtituet dominus ejus ſupra
43 famulitium ſuum, ut det in tempore menſuram tritici? Beatus
eſt ſervus ille, quem quum venerit dominus ejus, inveniet facien-
44 tem ita. Vere dico vobis, quod ſupra omnes poſſeſſiones ejus
45 conſtituet eum. Si autem dixerit ſervus ille in corde ſuo, Tardat
dominus meus venire, et cœperit percutere ſervos et ancillas, et

1 ܘܚܟܝܡܐ] In margine MSti (ܘ) ܗܘ (ܚܟܝܡܐ)

† et prudens] Lectio marg. (et) Ille (prudens)

46 ܘܡܬܪܘܝܘ܆ ܢܐܬܐ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܣܟܐ
ܘܒܫܥܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܝܕܥ܆ ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ. ܘܡܢܬܗ ܥܡ ܠܐ
47 ܡܗܝܡܢܐ ܢܣܝܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܐܝܢܐ ܕܝܕܥ ܨܒܝܢܐ ܕܡܪܗ܆
48 ܘܠܐ ܛܝܒ ܘܠܐ ܥܒܕ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ܆ ܢܬܢܓܕ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ܆ ܥܒܕ ܕܝܢ ܕܫܘܝܢ ܠܡܚܘ̈ܬܐ܆ ܢܬܢܓܕ ܙܥܘܪܝܬܐ.
ܠܟܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܣܓܝ܆ ܣܓܝ ܢܬܒܥܐ ܡܢܗ.
ܘܠܗܘ ܕܐܓܥܠܘ ܠܗ [1]ܣܓܝ܆ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܒܥܘܢܗ܀
49 ܢܘܪܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ [2]ܒܐܪܥܐ. ܘܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܘ ܡܢ ܟܕܘ
50 ܐܬܕܠܩܬ. ܡܥܡܘܕܝܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܬܥܡܕ܆ ܘܐܝܟܢܐ ܐܠܝܨ
51 ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܬܫܬܠܡ. ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܝܢܐ ܐܬܝܬ
ܕܐܬܠ ܒܐܪܥܐ܆ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܦܠܓܘܬܐ.

comedere, et bibere, et inebriari; Veniet dominus servi illius die 46
quo non expectat, et hora quam non novit: et dissecabit eum, et
partem ejus cum infidelibus ponet. Ille autem servus qui novit 47
voluntatem domini sui, et non præparavit, neque fecit secundum
voluntatem ejus, vapulabit multis. Qui autem non novit, fecit 48
autem digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui datum
est multum, multum quæretur ab eo: et cui commendarunt
† multum, amplius reposcent ab eo. Ignem veni ut mittam 49
‡ in terram: et quid volo si jam accendatur? Baptismum autem 50
habeo baptizari, et quomodo coarctor, usquedum impleatur?
Putatis quod pacem veni dare in terra? non, dico vobis, sed 51

1 ܣܓܝ܆ ܝܬܝܪܐܝܬ] In margine MSti ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ

2 ܒܐܪܥܐ] ܥܠ (ܐܪܥܐ)

† multum, amplius] Lectio marg. Exiguum, exiguum.

‡ in terra] Super terram.

52 ܢܗܘܘܢ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ ܚܡܫܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕ ܦܠܝܓܝܢ:
53 ܬܠܬܐ ܥܠ ܬܪܝܢ. ܘܬܪܝܢ ܥܠ ܬܠܬܐ. ܢܬܦܠܓܘܢ ܐܒܐ ܥܠ
ܒܪܐ. ܘܒܪܐ ܥܠ ܐܒܐ. ܐܡܐ ܥܠ ܒܪܬܐ. ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܐ.
54 ܚܡܬܐ ܥܠ ܟܠܬܗ. ܘܟܠܬܐ ܥܠ ܚܡܬܗ: ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܐܦ ܠܟܢܫܐ: ܐܡܬܝ ܕܚܙܝܬܘܢ ܥܢܢܐ ܕܕܢܚ ܡܢ ܡܥܪܒܐ:
55 ܡܚܕܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܪܐ ܐܬܐ. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ: ܘܐܡܬܝ
ܕܬܝܡܢܐ ܢܫܒܐ: ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܚܘܡܐ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ.
56 ܢܣܒܝ ܐܦܐ: ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
57 ܠܡܒܩܐ: ܠܙܒܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ [1] ܠܐ ܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܡܢܐ
58 ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܢܦܫܟܘܢ ܠܐ ܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܟܐܢ: ܟܕ
ܓܝܪ ܐܙܠ ܐܢܬ ܥܡ ܒܥܠܕܝܢܟ ܠܘܬ ܐܪܟܘܢܐ. ܒܐܘܪܚܐ:
ܗܒ ܦܘܠܚܢܐ ܠܡܬܦܨܝܘ ܡܢܗ: [2] ܕܠܡܐ ܢܓܪܘܪܟ ܠܘܬ

52 diffidium. Erunt enim deinceps quinque in domo una divisi, tres
53 adversus duos, et duo adversus tres. Dividetur pater adversus filium, et filius adversus patrem; mater adversus filiam, et filia adversus matrem; socrus adversus nurum suam, et nurus adversus socrum
54 suam. Dicebat autem etiam turbis, Quum videritis nubem orientem ab occidente, statim dicitis, quod pluvia venit: et fit ita.
55 Et quum Austrum flantem, dicitis, quod æstus erit; et fit.
56 Hypocritæ, faciem terræ et cœli nostis probare, tempus autem
57 hoc quomodo † non probatis? Quid autem et a vobis non judi-
58 catis id quod justum *est*? Quum enim abis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo: ‡ ne trahat te ad

1 ܠܐ ܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ] In margine MSti ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܒܩܐ

2 ܕܠܡܐ ܢܓܪܘܪܟ] (ܕܠܡܐ ܢܓܪܘܪܟ) ܒܥܠ ܕܝܢܐ:

† non probatis] Lectio marg. Non scitis probare.

‡ ne trahat te] (ne trahat te) Adversarius.

ܕܝܢܐ. ܘܕܝܢܐ ܢܫܠܡܟ ܠܡܬܒܥܢܐ. ܘܡܬܒܥܢܐ ܢܪܡܝܟ ܒܒܝܬ
59 ܢܛܘܪܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܬܡܢ. ܥܕܡܐ ܐܦ
Cap. XIII. 1 ܫܡܘܢܐ ܐܚܪܝܐ ܬܦܪܘܥ ܀ ܩܪܒܝܢ[1] ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܒܗ ܒܗܘ
ܙܒܢܐ. ܘܡܫܬܥܝܢ ܠܗ ܥܠ ܓܠܝܠܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܕܡܗܘܢ
2 ܦܝܠܛܘܣ ܚܠܛ ܥܡ ܕܒܚܝܗܘܢ. ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܓܠܝܠܝܐ ܗܠܝܢ. ܚܛܝܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
3 ܟܠܗܘܢ ܓܠܝܠܝܐ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܚܫܘ. ܠܐ ܐܡܪ
4 ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܬܬܘܒܘܢ. [2]ܗܘ ܗܟܘܬ ܬܐܒܕܘܢ. ܐܘ ܗܢܘܢ
ܬܡܢܬܥܣܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܦܠ ܡܓܕܠܐ ܒܫܝܠܘܚܐ ܘܩܛܠ
ܐܢܘܢ. ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܢܘܢ ܚܝܒܐ ܗܘܘ. ܝܬܝܪ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ.

judicem, et judex tradat te exactori, et exactor conjiciat te in
domum custodiæ: Dico tibi, quod non exibis illinc donec etiam 59
Cap. XIII. minutum ultimum reddideris. † Accedebant autem quidam illo 1
tempore, nunciantes ei de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus
miscuit cum sacrificiis eorum. Et respondens Jesus dixit iis, Pu- 2
tatis quod Galilæi hi peccatores plus quam omnes Galilæi fuerint,
quia talia passi sunt? Non, dico vobis: sed nisi conversi fueritis, 3
omnes vos ‡ itidem peribitis. Aut illi octodecim, super quos 4
cecidit turris in Siloam, et occidit eos: putatis quod ipsi debito-
res fuerint plus quam omnes homines qui habitant Hierosolyma?

1 ܩܪܒܝܢ ܗܘܘ] In margine MSti ܐܬܘ ܗܘܘ

2 ܗܘ ܗܟܘܬ] ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ

† Accedebant] Lectio marg. Veniebant.

‡ itidem] Similiter.

5 ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܬܬܦܢܘܢ ܟܠܟܘܢ ¹ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ
6 ܬܐܒܕܘܢ∴ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܦܠܐܬܐ. ܬܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܐܢܫ
ܕܢܨܝܒܐ ܒܟܪܡܗ ܕܝܠܗ. ܘܐܬܐ ܒܥܐ ܒܗ̇ ܦܐܪܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ.
7 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܦܠܚ ܟܪܡܐ. ܗܐ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܥܐ
ܐܢܐ ܦܐܪܐ ܒܬܬܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܦܣܘܩܝܗ̇ ܗܟܝܠ∴
8 ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܦ ܠܐܪܥܐ ܡܒܛܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܐ ܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ ܫܒܘܩܝܗ̇ ܐܦ ܗܕܐ ܫܢܬܐ∴ ܥܕܡܐ ܕܐܚܦܘܪ
9 ܚܕܪܝܗ̇ ܘܐܪܡܐ ܙܒܠܐ∴ ܘܐܢ ܡܢ ܠܡ ܥܒܕܐ ܦܐܪܐ∴ ܐܢ ܕܝܢ
10 ܠܐ ܒܗܘ ܕܥܬܝܕ ܦܣܘܩ ܐܢܬ ܠܗ̇. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
11 ܡܠܦ ܒܚܕܐ ܡܢ ܟܢܘ̈ܫܬܐ ܒܫ̈ܒܐ∴ ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܗܝ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܪܘܚܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܫ̈ܢܝܐ ܬܡܢܥܣܪܐ∴ ܘܐܝܬܝܗ̇
12 ܗܘܬ ܕܟܦܝܦܐ ܘܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘܬ ܕܬܬܦܫܛ ܠܓܡܪ∴ ܟܕ ܚܙܐܗ̇

5 Non, dico vobis: ſed niſi converſi fueritis, omnes vos † ſimiliter
6 peribitis. Dicebat autem hanc parabolam, Ficum habebat qui-
dam plantatam in vinea ſua: et venit *et* quæſivit in ea fructum, et
7 non invenit. Dixit autem ad cultorem vineæ, Ecce tres annos
venio quærens fructum in ficu hac, et non invenio: exſcinde
8 eam igitur: propter quod etiam terram otioſam reddit? Ipſe au-
tem reſpondens dicit ei, Domine mi, relinque eam etiam hunc
9 annum, donec fodero circa eam, et miſero ſtercora. Et ſi qui-
dem fecerit fructum: ſi autem non, in futurum exſcindes eam.
10 11 Erat autem docens in una ex ſynagogis in ſabbathis. Et ecce
mulier quæ habebat ſpiritum infirmitatis annos octodecim: et
12 erat incurvata, et non poterat ſeſe extendere prorſus. Quum

1 ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ] In margine MSti ܗܘ ܗܟܘܬ

† ſimiliter] Lectio marg. Itidem.

ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ: ܩܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܐܢܬܬܐ ܫܪܝܐ ܐܢܬܝ ܡܢ
13 ܡܟܝܒܘܬܟܝ. ܘܣܡ ܥܠܝܗ̇ ܐܝܕܘܗܝ: ܘܡܚܕܐ ܐܬܬܪܝܨܬ
14 ܘܡܫܒܚܐ ܗܘܬ ܠܐܠܗܐ܀ ܥܢܐ ܕܝܢ ܪܝܫ ܟܢܘܫܬܐ ܟܕ
ܡܬܚܡܬ ܡܛܠ ܕܒܫܒܬܐ ܐܣܝ ܗܘ ܝܫܘܥ. ⁻ܘ✓ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܠܟܢܫܐ. ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܒܗܘܢ ܙܕܩ ܠܡܦܠܚܘ.
ܒܗܘܢ ܗܟܝܠ ܬܐܬܘܢ ܐܝܟ ܡܬܐܣܝܢ. ܘܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ.
15 ܥܢܐ ܠܗ ܗܟܝܠ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ. ܢܣܒܝ ܐܦܐ: ܟܠܚܕ
ܡܢܟܘܢ ܒܫܒܬܐ: ܠܐ ܫܪܐ ܠܬܘܪܗ ܕܝܠܗ ܐܘ ܠܚܡܪܗ ܡܢ
16 ܐܘܪܝܐ ܘܡܘܒܠ ܡܫܩܐ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܒܪܬܗ ܕܐܒܪܗܡ
ܐܝܬܝܗ̇: ܠܗ̇ ܕܐܣܪܗ̇ ܣܛܢܐ ܗܐ ܬܡܢܥܣܪܐ ܫܢܝܢ: ܠܐ
17 ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܬܫܬܪܐ ܡܢ ܐܣܘܪܐ ܗܢܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ: ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܒܗܬܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ
ܠܘܩܒܠܗ. [1]ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ

vidiſſet eam autem Jeſus, advocavit eam, et dixit ei, Mulier, ſo-
luta es ab infirmitate tua. Et poſuit ſuper eam manus ſuas, et 13
ſtatim erecta eſt, et glorificabat Deum. Reſpondit autem princeps 14
ſynagogæ, indignans quia ſabbatho ſanaſſet Jeſus, ⁻ et ✓ dicebat
turbæ, Sex dies ſunt in quibus oportet operari: in his igitur
venite *et* ſanemini, et non die ſabbathi. Reſpondit ei igitur Do- 15
minus et dixit, Hypocritæ, unuſquiſque ex vobis in ſabbatho
nonne ſolvit bovem ſuum, aut aſinum a præſepi, et abducens
præbet potum? Hanc autem, quæ filia Abrahami eſt, quam 16
vinxit ſatanas ecce octodecim annos, non oportebat ſolvi a vinculo
hoc die ſabbathi? Et quum hæc diceret, erubeſcebant omnes 17
qui ſtabant contra eum: ✝ et tota turba gaudebat ſuper omnibus

1 ܟܠܗ ܟܢܫܐ] In margine MSti (ܟܠܗ) ܥܡܐ

✝ et tota turba] Lectio marg. (et totus) Populus.

18 ܡܫܒ̈ܚܬܐ ܕܢܗ̈ܘܝ ܗܘܝ ܗܘ̈ܝ ܡܢܗ ܀ ܐܡܪ ܗܘܐ [1] ܕܝܢ
ܠܡܢܐ ܕܕܡܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܘܠܡܢܐ ܐܕܡܝܗ̇ .
19 ܕܕܡܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ . ܗܝ ܕܟܕ ܢܣܒܗ̇ ܒܪܢܫܐ
ܐܪܡܝܗ̇ ܒܓܢܬܐ ܕܝܠܗ . ܘܪܒܬ ܘܗܘܬ ܠܐܝܠܢܐ ܪܒܐ .
20 ܘܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܩܢ̈ܝ ܒܣܘ̈ܟܝܗ̇ ܀ ⁼ܘܬܘܒ ܐܡܪ . ܠܡܢܐ
21 ܐܕܡܝܗ̇ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܕܕܡܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܚܡܝܪܐ . ܗܘ
ܕܟܕ ܢܣܒܬܗ ܐܢܬܬܐ ܛܫܝܬܗ ܒܬܠܬܐ ܣ̈ܐܬܝܢ ܕܩܡܚܐ . ܥܕܡܐ
22 ܕܚܡܥ ܟܠܗ ܀ ܘܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ ܟܕ
23 ܡܠܦ ܘܡܪ̈ܕܝܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܢܫ
ܠܗ . ܡܪܝܐ . ܐܢ ܙܥܘܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܝܝܢ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
24 ܠܘܬܗܘܢ . ܐܬܟܬܫܘ ܠܡܥܠ ܒܝܕ ܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ . ܡܛܠ ܕܣܓܝ̈ܐܐ
25 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܢܒܥܘܢ ܠܡܥܠ ܘܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܀ [2] ܡܢ ܐܡܬܝ

18 gloriosis † *rebus* quæ factæ erant ab eo. Dicebat ‡ autem, Cui
19 simile est regnum Dei, et cui assimilabo illud? Simile est grano
sinapis, quod quum accepisset homo, jecit ipsum in hortum suum:
et crevit, et factum est in arborem magnam, et volucres cœli nidulatæ
20 sunt in ramis ejus. ⁼Et ✓ iterum dixit, Cui assimilabo regnum Dei?
21 Simile est fermento, quod, quum accepisset mulier, abscondit in
22 tria sata farinæ, donec fermentaretur tota. Et circuibat per urbes
23 et vicos docens, et iter faciens Hierosolymam. Dixit autem qui-
dam ei, Domine, si pauci sunt qui servantur? Ipse autem dixit
24 ad eos, Contendite intrare per portam angustam: quia multi, dico
25 vobis, quærent intrare, et non poterunt. || Ex quo surrexerit domi-

1 ܕܝܢ In margine MSti ܗܟܝܠ
2 ܐܡܬܝ ܕܢܩܘܡ] ܡܚܕܐ ܕܩܐܡ

† *Vide not.*
‡ autem] Lectio marg. Igitur.
|| ex quo surrexerit] Statim surgens.

ܕܢܩܘܡ ܡܪܗ ܕܒܝܬܐ ܘܢܐܚܘܕ ܠܬܪܥܐ. ܘܬܫܪܘܢ ܠܡܩܡ ܠܒܪ.
ܘܠܡܩܫ ܒܬܪܥܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܪܢ ܡܪܢ: ܦܬܚ
ܠܢ. ܘܗܘ ܢܥܢܐ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
26 ܐܢܬܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ: ܐܟܠܢ ܩܕܡܝܟ ܘܐܫܬܝܢ:
27 ܘܒܫܘܩܝܢ ܕܝܠܢ ܐܠܦܬ. ܘܢܐܡܪ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܪܚܩܘ ܠܟܘܢ ܠ
28 ܡܢܝ ܟܠܟܘܢ ܦܥܠܐ ܕܥܘܠܐ. ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ
ܕܫܢ̈ܐ: ܐܡܬܝ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܝܥܩܘܒ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܒ̈ܝܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܦܩܝܢ
29 ܐܢܬܘܢ ܠܒܪ. ܘܢܐܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚ̈ܐ ܘܡܥܪ̈ܒܐ ܘܓܪܒܝܐ
30 ܘܬܝܡܢܐ: ܘܢܣܬܡܟܘܢ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܘܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܚܪ̈ܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܩܕ̈ܡܝܐ: ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܐܝܠܝܢ
31 ܕܢܗܘܘܢ ܐܚܪ̈ܝܐ܀ ܒܗ ܒܗܘ [1] ܝܘܡܐ: ܩܪܒܘ ܐܢܫܝܢ ܦܪ̈ܝܫܐ

nus domus, et clauſerit oſtium, et cœperitis ſtare foris, et pulſare
oſtium, dicentes, Domine, Domine, aperi nobis: et reſpondens
dicet vobis, Non novi vos unde eſtis. Tunc incipietis dicere, 26
Comedimus coram te, et bibimus, et in plateis noſtris docuiſti.
Et dicet, Dico vobis, Non novi vos unde eſtis: diſcedite a me 27
omnes vos operarii iniquitatis. Ibi erit fletus et ſtridor denti- 28
um, quum videritis Abrahamum, et Iſaacum, et Jacobum, et
omnes prophetas in regno Dei, vos autem ejectos foras. Et ve- 29
nient ab Orientibus, et Occidentibus, et Aquilone, et Auſtro, et
accumbent in regno Dei. Et ecce, ſunt ultimi qui erunt primi, 30
et ſunt primi qui erunt ultimi. In ipſo † die acceſſerunt quidam 31

1 ܝܘܡܐ] In margine MSti ܒܫܥܬܐ

† die] Lectio marg. Hora.

ܦܪ̈ܝܫܐ ܠܗ܆ ܦܘܩ ܘܙܠ ܡܢ ܗܪܟܐ܆ ܡܛܠ ܕܗܪܘܕܣ
32 ܨܒܐ ܠܡܩܛܠܟ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܬܥܠܐ
ܗܢܐ܆ ܕܗܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܐ̈ܕܐ ܘܐܣܘ̈ܬܐ ܡܫܡܠܐ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ
33 ܘܡܚܪ܆ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܡܫܬܡܠܐ ܐܢܐ. ܒܪܡ
ܘܠܐ ܠܝ ܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ ܘܠܗ ܕܒܬܪܗ ܠܡܐܙܠ܆ ܡܛܠ
34 ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܒܝܐ ܢܐܒܕ ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ܆ ܐܘܪܫܠܡ
ܐܘܪܫܠܡ. ܗܝ ܩܛܠܬ ܢܒ̈ܝܐ ܘܪܓܡܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܚܝܢ
ܠܘܬܗ܆ ܟܡܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܨܒܝܬ ܠܡܟܢܫܘ
ܠܒܢ̈ܝܟܝ. ܐܝܟ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܟܢܫܐ ܠܦܪ̈ܘܓܝܗ ܬܚܝܬ ܓܦ̈ܝܗ܆
35 ܘܠܐ ܨܒܝܬܘܢ. ܗܐ ܡܫܬܒܩ ܠܟܘܢ ܒܝܬܟܘܢ ܚܪܒܐ.
ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܥܕܡܐ
ܕܢܐܬܐ ⸆ ܝܘܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ܆ ܡܒܪܟ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ
1 ܕܡܪܝܐ܆ ܘܗܘܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܚܕ ܡܢ ܪ̈ܫܢܐ CAP. XIV.
ܕܦܪ̈ܝܫܐ ܒܫܒܬܐ ܠܡܐܟܠ ܠܚܡܐ܆ ܘܗܢܘܢ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ

Pharifæi, dicentes ei, Exi, et abi hinc: quia Herodes vult
32 occidere te. Et dixit iis, Ite, dicite vulpi illi, Ecce ejicio dæ-
monia, et fanationes perficio hodie et cras, et tertio *die* con-
33 fummor. Veruntamen oportet me hodie et cras, et fequenti
proficifci: quia non poteft fieri ut propheta pereat extra Hierofo-
34 lymam. Hierofolyma, Hierofolyma, occidens prophetas, et la-
pidans eos qui miffi funt ad eam, quoties volui congregare filios
tuos quemadmodum gallina congregat pullos fuos fub alas fuas,
35 et non voluiftis? Ecce relinquitur vobis domus veftra deferta.
Dico autem vobis, quod non videbitis me, donec venerit ⸆ dies ✓
1 quum dicetis, Benedictus eft is qui venit in nomine Domini. Et CAP. XIV.
factum eft, quum veniret in domum cujufdam ex Principibus
Pharifæorum fabbbatho ad comedendum panem, et ipfi erant

observantes eum. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante 2
illum. Et respondens Jesus dixit ad Legisperitos et Pharisæos, 3
dicens, Si licet sabbatho sanare ⁜ an non ✓? Ipsi autem tacuerunt. 4
Et quum apprehendisset eum, sanavit eum, et dimisit eum. Et 5
respondens dixit ad eos, Cujus ex vobis filius aut bos cadet in
puteum, et non statim hauriens extrahet eum die sabbathi? Et 6
non potuerunt respondere ei ad hæc. Dicebat autem ad eos qui 7
vocati erant parabolam, † prohibens quomodo accubitus primos
eligerent, dicens ad eos, Quum vocatus fueris ab aliquo ad nup- 8
tias, ne accumbas in primo accubitu, ne honoratior te sit vocatus
ab illo: Et veniens ille qui te et illum vocavit, dicat tibi, Da 9
huic locum: et tunc incipias cum pudore locum ultimum obtinere.

† prohibens] *Vide not.*

10 ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܬܬܩܪܐ܀ ܙܠ ܐܣܬܡܟ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܝܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܩܪܝ ܠܟ ܢܐܡܪ ܠܟ܀ ܪ̈ܚܡܝ܀ ܐܬܥܠܐ
ܠܥܠ ܡܢܟ. ܗܝܕܝܢ ܬܗܘܐ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ
11 ܗܠܝܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܟ܀ ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܡܪܘܡܡ ܗܘ ܠܗ
12 ܢܬܡܟܟ. ܘܗܘ ܕܡܡܟܟ ܗܘ ܠܗ ܢܬܪܘܡܡ ‒ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ ܕܩܪܝܗܝ. ܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܫܪܘܬܐ
ܐܘ ܚܫܡܝܬܐ܀ ܠܐ ܬܩܪܐ ܠܪ̈ܚܡܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܠܐܚ̈ܝܟ. ܘܠܐ
ܠܐܚܝܢܝܟ. ܘܠܐ ܠܫܒ̈ܒܝܟ ܥܬܝܪ̈ܐ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܩܒܠܘܢ
13 ܢܩܪܘܢ ܠܟ܀ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܦܘܪܥܢܐ. ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܐܢܬ
ܡܘܬܒܐ܀ ܩܪܝ ܠܡܣ̈ܟܢܐ. ܠܡܫ̈ܚܩܐ. ܠܚܓ̈ܝܪܐ.
14 ܠܣ̈ܡܝܐ. ܘܛܘܒܢܐ ܬܗܘܐ܀ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ
15 ܕܢܦܪܥܘܢ. ܢܬܦܪܥ ܠܟ ܓܝܪ ܒܩܝܡܬܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ. ܟܕ
ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܗܘܘ܀ ܐܡܪ ܠܗ.

10 Sed quum vocatus fueris, vade, accumbe in loco ultimo, ut quum
venerit ille qui vocavit te, dicat tibi, Amice mi, aſcende ſuperi-
us: tunc erit tibi gloria coram omnibus qui accumbunt tecum.
11 Quia omnis qui extulerit ſeipſum, deprimetur; et qui depreſſerit
12 ſeipſum, extolletur. Dicebat autem etiam illi qui vocaverat eum,
Quum facis prandium aut cœnam, ne vocaveris amicos tuos, ne-
que fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos tuos divites:
13 ne forte etiam ipſi viciſſim vocent te, et fiat tibi retributio. Sed
quum facis convivium, voca pauperes, afflictos, claudos, cæcos.
14 Et beatus eris; quia non eſt iis quod retribuant tibi: retribuetur
15 enim tibi in reſurrectione juſtorum. Quum audiviſſet autem

ܛܘܒܘܗܝ ¹ ܗܘ ܕܢܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀ ܗܘ 16
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܢܫܐ ܐܢܫ ܥܒܕ ܚܫܡܝܬܐ ܪܒܬܐ ܀ ܘܩܪܐ
ܠܣܓܝܐܐ. ܘܫܕܪ ܠܥܒܕܗ ܒܥܕܢܐ ܕܚܫܡܝܬܐ 17
ܠܡܐܡܪ ܠܗܢܘܢ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ ܀ ܬܘ. ܡܛܠ ܕܗܐ ܡܟܝܠ ܥܬܝܕ
ܡܛܝܒܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܘܫܪܝܘ ܡܢ ܚܕ ܐܝܟ ܠܡܫܬܐܠܘ 18
ܟܠܗܘܢ. ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܀ ܐܓܘܪܐ ܙܒܢܬ. ܘܐܢܢܩܐ
ܠܝ ܐܝܬ ܠܡܦܩ ܘܠܡܚܙܝܗ. ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ
ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܐܫܬܐܠ ܐܢܐ ܀ ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ. ܚܡܫܐ ܙܘܓܝܢ ܬܘܪܐ 19
ܙܒܢܬ. ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܒܩܝܘ ܐܢܘܢ. ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ ܫܒܘܩܝܢܝ
ܕܐܫܬܐܠ ܐܢܐ ܀ ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ. ܐܢܬܬܐ ܢܣܒܬ. ܘܡܛܠܗܕܐ 20
ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܡܐܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܀ ܐܘܕܥ ܠܡܪܐ 21
ܕܝܠܗ ܗܠܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܪܓܙ ܗܘ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܀ ܐܡܪ
ܠܥܒܕܗ ܕܝܠܗ. ܦܘܩ ܒܥܓܠ ܠܫܘܩܐ ܘܠܫܒܝܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.

quidam ex accumbentibus hæc, dixit ei, Beatus † ille qui come-
det panem in regno Dei. Ipſe autem dixit ei, Homo quidam 16
fecit cœnam magnam, et vocavit multos. Et miſit ſervum ſuum 17
tempore cœnæ dicere iis qui vocati erant, Venite, quia ecce jam
parata ſunt omnia. Et cœperunt ab uno ſe excuſare omnes. 18
Primus dixit ei, Agrum emi, et habeo neceſſe exire, et videre eum:
rogo te, permitte mihi ut ſim excuſatus. Et alius dixit, Quin- 19
que juga boum emi, et abeo probare ea: rogo te, permitte mihi
ut ſim excuſatus. Et alius dixit, Uxorem duxi, et propter hoc 20
non poſſum venire. Et quum veniſſet ille ſervus, nunciavit do- 21
mino ſuo hæc. Tunc iratus dominus domus dixit ſervo ſuo, Exi
cito in plateas et vicos urbis, et pauperes, et afflictos, et cæcos,

1 ܗܘ ܕ] In margine MSti (ܗܘ) ܐܝܢܐ
† ille qui] Lectio marg. Quicunque.

ܘܡܣ̈ܟܢܐ ܘܡܚܓܪ̈ܐ ܘܡܚܝ̈ܠܐ ܐܥܠ ܠܗܪܟܐ.

22 ܘܐܡܪ ܗܘ ܥܒܕܐ. ܡܪܝ܂ [1]ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ܂ ܘܥܘܕ ܕܘܟܬܐ

23 ܐܝܬ. ܘܐܡܪ ܡܪܐ ܠܘܬ ܥܒܕܐ. ܦܘܩ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܠܡܣܝ̈ܓܐ܂

24 ܘܐܠܘܨ ܕܢܥܠܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܡܠܐ ܒܝܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܡܪ ܐܢܐ

ܓܝܪ ܠܟܘܢ܂ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܢܛܥܡ

25 [2]ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܕܝܠܝ܀ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܕܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ܂

26 ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬܝ܂ ܘܠܐ ܣܢܐ

ܠܐܒܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐܡܐ ܘܠܐܢܬܬܐ ܘܠܒ̈ܢܝܐ ܘܠܐܚ̈ܐ ܘܠܐܚ̈ܘܬܐ܂ ܥܘܕ

ܕܝܢ ܐܦ ܠܢܦܫܗ ܕܝܠܗ܂ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܝ.

27 ܘܡܢ ܐܢܫ ܕܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܐ ܕܝܠܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ܂ ܠܐ ܡܫܟܚ

28 ܠܡܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܝ܀ ܡܢܘ ܓܝܪ ܡܢܟܘܢ ܗܘ ܕܨܒܐ

ܕܢܒܢܐ ܡܓܕܠܐ ܠܡܒܢܝܐ܂ ܠܐ ܩܕܡܝܬ ܝܬܒ ܚܫܒ ܢܦܩܬܗ

22 et claudos introducito huc. Et dixit ſervus, Domine mi, † fac-
23 tum eſt ſicut præcepiſti, et adhuc locus eſt. Et dixit dominus ad
ſervum, Exi in vias et ſepes, et coge intrare, ut impleatur domus
24 mea. Dico enim vobis, quod nemo ex viris illis qui vocati ſunt,
25 guſtabit ‡ de cœna mea. Ibant cum eo autem turbæ multæ: et
26 quum converſus eſſet, dixit ad eos: Si quis venit ad me, et non
odit patrem ſuum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et
ſorores, adhuc autem etiam animam ſuam, non poteſt eſſe diſci-
27 pulus meus. Et quiſquis non portat crucem ſuam, et venit poſt
28 me, non poteſt eſſe diſcipulus meus. Quis eſt enim ex vobis, qui
volens turrim ædificare, non prius ſedet *et* computat ſumptum,

1 ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ] In margine MSti (ܗܘܐ) ܗܝ (ܕܦܩܕܬ)

2 ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܕܝܠܝ] ܠ(ܚܫܡܝܬܐ ܕܝܠܝ)

† factum eſt ſicut præcepiſti] Lectio marg. (factum eſt) Quod (præcepiſti)

‡ de cœna mea] Cœnam (meam)

29 ܢܦܩܬܐ܆ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܠܫܘܡܠܠܐ. ܐܝܢܐ ܕܠܡܐ
ܟܕ ܗܘ ܢܣܝܡ ܫܬܐܣܬܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܫܘܡܠܠܗ. ܟܠܗܘܢ
30 ܗܢܘܢ ܕܚܙܝܢ ܢܫܪܘܢ ܠܡܡܙܚܘ ܒܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܕܗܢܐ ܒܪܢܫܐ
31 ܫܪܝ ܠܡܒܢܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܫܘܡܠܠܗ܀ ܐܘ ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܕܟܕ
ܐܙܠ ܠܡܬܩܪܒܘ ܥܡ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܒܩܪܒܐ. ܠܐ ܝܬܒ ܩܕܡܝܬ
ܡܬܚܫܒ. ܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܟܚ ܒܥܣܪܐ ܐܠܦܝܢ ܠܡܐܪܥܗ܆
32 ܠܗܘ ܕܥܡ ܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܐܬܐ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܥܕ
ܥܕܟܝܠ ܪܚܝܩ ÷ ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܙܓܕܘܬܐ ܡܫܕܪ ܘܡܬܒܥܐ
33 ܗܠܝܢ ܕܠܫܠܡܐ܀ ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ. ܗܘ ܕܠܐ
ܟܦܪ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܗܘܐ
34 ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܝ܀ ܛܒܐ ܗܘ ܡܠܚܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ
35 ܒܡܢܐ ܬܬܬܒܠ. ܘܠܐ ܠܐܪܥܐ ܘܠܐ ܠܩܩܠܬܐ ܐܫܬܘܝ ܕܡܬܩܢܐ܆
ܠܒܪ ܫܕܝܢ ܠܗ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܠܡܫܡܥ
CAP. XV. 1 ܢܫܡܥ܀ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ

si habeat quæ ad *ejus* perfectionem *requiruntur?* Ne forte, quum 29
ipse posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes
videntes incipiant illudere ei, Dicentes, Quia hic homo cœpit 30
ædificare, et non potuit perficere. Aut quis rex proficiscens injicere 31
se cum rege alio in bellum, non sedens prius cogitat, si sit potens
cum decem millibus occurrere ei qui cum viginti millibus venit
contra ipsum? Si autem non, dum adhuc longe ÷ ab eo ✓ est, 32
legationem mittit, et rogat ea quæ ad pacem *spectant*. Sic igitur 33
unusquisque ex vobis, qui non abnegat omnia quæ habet, non
potest esse discipulus meus. Bonus est sal, si autem sal infatuatus 34
fuerit, quo condietur? Neque ad terram, neque ad sterquilinium 35
est appositus: foras abjiciunt ipsum. Qui habet aures ad audi-
CAP. XV. endum, audiat. Erant autem accedentes ad eum omnes publicani 1

2 ܡܟ̈ܣܐ ܘܚܛ̈ܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢܗܝ܂ ܘܡܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܘܣܦܪ̈ܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂ ܕܗܢܐ ܠܚܛ̈ܝܐ ܡܩܒܠ ܘܐܟܠ ܥܡܗܘܢ܀
4 3 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܦܠܐܬܐ ܗܕܐ ܟܕ ܐܡܪ܂ ܡܢܘ ܒܪܢܫܐ
ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐ ܥܪ̈ܒܐ܂ ܘܟܕ ܢܘܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܂
ܠܐ ܫܒܩ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܡܕܒܪܐ܂ ܘܐܙܠ ܒܬܪ ܗܘ
5 ܐܒܝܕܐ܂ ܥܕܡܐ ܕܢܫܟܚܝܗܝ܂ ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܗ܂ ܫܩܠ ܠܗ ܥܠ
6 ܟܬ̈ܦܬܗ ܟܕ ܚܕܐ܂ ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܠܒܝܬܐ܂ ܩܪܐ ܐܟܚܕܐ
ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܠܫܒ̈ܒܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܚܕܘ ܥܡܝ܂
7 ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܬ ܠܥܪܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܐܒܝܕܐ܂ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ܂ ܕܚܕܐ ܒܗ ܝܬܝܪܐܝܬ܂ ܗܟܢܐ ܚܕܘܬܐ ܬܗܘܐ
ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ܂ ܐܘ ܥܠ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ
ܙܕ̈ܝܩܐ܂ ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܣܘܢܩܢܐ ܥܠ
8 ܬܝܒܘܬܐ܀ ܐܘ ܐܝܕܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܙܘܙܐ ܥܣܪ̈ܐ܂

2 et peccatores, ut audirent eum. Et murmurabant Pharifæi et
Scribæ, dicentes, Quia hic peccatores recipit, et comedit cum
3 4 iis. Dixit autem ad eos parabolam hanc, dicens, Quis eft homo
ex vobis, qui habet centum oves, et quum perdiderit unam ex iis,
nonne relinquit nonaginta et novem in deferto, et abit poft per-
5 ditam, donec inveniat eam? Et quum invenerit, imponit in hu-
6 meros fuos gaudens. Et quum venerit domum, convocat ami-
cos fuos, et vicinos fuos, dicens iis, Gaudete mecum, quia inveni
7 ovem meam perditam. Dico vobis, quod gaudet fuper ea magis:
fic gaudium erit in cœlo fuper uno peccatore refipifcente, *magis*
quam fuper nonaginta novem juftis, qui non habent opus refipi-
8 fcentia. Aut quæ eft mulier quæ habet drachmas decem, et fi

* δραχμην
ܘܐܢ ܐܘܒܕܬ *ܙܘܙܐ ܚܕ. ܠܐ ܡܢܗܪܐ ܫܪܓܐ ܘܡܟܢܫܐ ܒܝܬܐ:
ܘܒܥܝܐ ܚܦܝܛܐܝܬ ܥܕܡܐ ܕܬܫܟܚܝܘܗܝ. ܘܟܕ ܕܐܫܟܚܬ: 9
ܩܪܝܐ ܠܪ̈ܚܡܬܐ ܘܠܫܒ̈ܒܬܐ ܟܕ ܐܡܪܐ: ܚܕܝ̈ܝܢ ܥܡܝ:
ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܬ ܠܙܘܙܐ ܗܘ ܕܐܘܒܕܬ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ 10
ܠܟܘܢ ܕܚܕܘܬܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܥܠ ܚܕ
ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ: ܐܡܪ ܕܝܢ. ܒܪܢܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܪܝܢ 11
ܒ̈ܢܝܐ: ܘܐܡܪ ܗܘ ܙܥܘܪܐ ܕܒܗܘܢ ܠܐܒܐ. ܐܒܝ ܗܒ ܠܝ 12
* της ουσιας
ܡܢܬܐ ܕܡܛܝܐ ܠܝ ܡܢ *ܐܘܣܝܐ # ܕܝܠܟ ✓. ܘܦܠܓ ܠܗܘܢ
ܩܢܝܢܗ. ܘܒܬܪ ܝܘ̈ܡܬܐ ܠܐ ܣܓܝ̈ܐܐ: ܟܕ ܟܢܫ ܟܠ 13
ܡܕܡ ܗܘ ܒܪܐ ܙܥܘܪܐ: ܫܢܝ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ. ܘܬܡܢ
ܒܕܪ ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܚܝܐ ܐܣܘܛܐܝܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܘܒܕ ܟܠ 14
ܡܕܡ: ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܚܣܝܢܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܗܘ ܫܪܝ
ܗܘܐ ܠܡܚܣܪܘ. ܘܐܙܠ ܢܩܦ ܠܚܕ ܡܢ ܒ̈ܢܝ ܡܕܝܢܬܐ 15

perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit
domum, et quærit diligenter, donec inveniat eam? Et quum 9
invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens, Gaudete mecum,
quia inveni drachmam quam perdideram. Sic dico vobis, quod 10
gaudium est coram angelis Dei, super uno peccatore resipiscente.
Dixit autem, Homo quidam habebat duos filios: Et dixit junior 11 12
eorum patri, Pater mi, da mihi portionem quæ contigit mihi ex
substantia # tua ✓. Et divisit iis possessionem suam. Et post dies 13
non multos, quum congregasset omnia filius junior, peregre pro-
fectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam
suam, vivens profuse. Quum consumpsisset autem omnia, facta 14
est fames valida in regione illa: et ipse incipiebat indigere. Et 15
abiit *et* adhæsit uni ex incolis civitatis loci illius: et misit eum in

ܕܐܪܥܐ ܗܘ܇ ܘܫܕܪܗ ܗܘܐ ܠܚܩܠܐ ܕܝܠܗ ܠܡܪܥܐ ܚܙܝܪܐ܇
16 ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ *ܚܪܘܒܝܬܐ ܗܢܘܢ * κερατιων
ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܚܙܝܪܐ܇ ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ 17
ܐܬܐ ܗܘ ܠܗ ܐܡܪ. ܟܡܐ ܐܓܝܪܐ ܐܝܬ ܒܒܝܬܗ ܕܐܒܝ ܕܡܘܬܪ
18 ܠܚܡܐ܇ ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܟܦܢܐ ܗܪܟܐ ܐܒܕ ܐܢܐ. ܐܩܘܡ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܐ
ܕܝܠܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܒܝ܇ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ܇
19 ܘܠܐ ܬܘܒ ܫܘܐ ܐܢܐ ܠܡܬܩܪܝܘ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ
20 ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܐ ܕܝܠܟ. ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ
ܒܪܘܚܩܐ ܡܬܒܥܕ ܗܘܐ܇ ܚܙܝܗ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ
21 ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܥܠ ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܒܪܐ.
ܐܒܝ܇ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܢܐ ܫܘܐ
ܠܡܬܩܪܝܘ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܐ
22 ܕܝܠܟ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܐܒܐ ܠܥܒܕܘܗܝ. ܐܦܩܘ
#ܒܥܓܠ ✓ ܐܣܛܠܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ ܘܐܠܒܫܘܗܝ. ܘܗܒܘ

16 agrum ſuum paſcere porcos. Et deſiderabat implere ventrem
ſuum de ſiliquis quas comedebant porci: et nemo dabat ei.
17 Quum autem veniſſet ad ſeipſum, dixit, Quot mercenarii patris
18 mei abundant panibus, ego autem fame hic pereo? Surgam, et
ibo ad patrem meum, et dicam ei, Pater mi, peccavi in cœlum,
19 et contra te, Et non amplius dignus ſum vocari filius tuus, fac
20 me ſicut unum ex mercenariis tuis. Et ſurrexit *et* venit ad
patrem ſuum. Quum autem adhuc longe abeſſet, vidit eum pater
ejus, et miſericordia motus eſt; et accurrit et cecidit ſuper collum
21 ejus, et oſculatus eſt eum. Dixit autem ei filius, Pater mi, pec-
cavi in cœlum et coram te, et non amplius ſum dignus vocari
22 filius tuus: fac me ſicut unum ex mercenariis tuis. Dixit autem
pater ad ſervos ſuos, Proferte # cito ✓ ſtolam primam, et induite

ܒܐܝܕܗ ܘܡܣܐܢܐ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ܂ ܘܐܝܬܘ ܬܘܪܐ ܗܘ 23
ܡܦܛܡܐ ܘܢܟܘܣܘܗܝ܂ ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ܂ ܡܛܠ 24
ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܢܐ ܚܝܐ܂
ܘܐܒܝܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ܂ ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ܂
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ܂ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܐܬܩܪܒ 25
ܠܒܝܬܐ܆ ܫܡܥ ܩܠ ܙܡܪܐ ܘܪ̈ܩܕܐ܂ ܘܟܕ ܩܪܐ 26
ܠܚܕ ܡܢ ܛܠܝ̈ܐ ܫܐܠ ܗܘܐ܆ ܕܡܢܐ ܐܢܝܢ ܗܠܝܢ܂ ܗܘ 27
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ܆ ܡܛܠ ܕܐܚܘܟ ܐܬܐ܆ ܘܢܟܣ ܐܒܘܟ
ܬܘܪܐ ܗܘ ܡܦܛܡܐ܆ ܡܛܠ ܕܟܕ ܚܠܝܡ ܩܒܠܗ܂ ܪܓܙ ܕܝܢ 28
ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ܂ ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܢܦܩ ܡܦܝܣ
ܗܘܐ ܠܗ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ܂ ܗܐ ܒܟܠܗܘܢ 29
ܗܠܝܢ ܫܢܝ̈ܐ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܟ ܒܥܒܕܘܬܐ܆ ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܦܘܩܕܢܟ
ܥܒܪܬ܆ ܘܠܝ ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܝܗܒܬ ܓܕܝܐ܆ ܕܥܡ ܪ̈ܚܡܝ

eum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes
ejus: Et adducite bovem ſaginatum, et mactate eum: et come- 23
demus, et oblectabimus nos. Quia hic filius meus mortuus eſt, 24
et iterum vixit; et perditus erat, et inventus eſt: et cœperunt
oblectare ſe. Erat autem filius ejus ſenior in agro: et quum ve- 25
niret et appropinquaret domui, audivit ſymphoniam et choros:
Et quum advocaſſet unum ex pueris, interrogabat quid eſſent hæc. 26
Ipſe autem dixit ei, Frater tuus venit, et mactavit pater tuus 27
bovem ſaginatum, quia ſanum recepit eum. Iratus eſt autem, et 28
nolebat ingredi. Pater ejus igitur egreſſus rogabat eum. Ipſe 29
autem reſpondens dixit Patri, Ecce omnes hos annos ſervio tibi
ſervitutem, et nunquam mandatum tuum tranſgreſſus ſum: et
mihi nunquam dediſti hædum ut cum amicis meis oblectarem

30 ܕܥܡ ܐܬܒܣܡ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܪܟ ܕܝܠܟ ܗܢܐ: ܗܘ ܕܐܟܠ
ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙܢܝ̈ܬܐ ܐܬܐ: ܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܗܘ ܡܦܛܡܐ.
31 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܝ: ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡܝ ܐܝܬܝܟ.
32 ܘܟܠܗܝܢ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܐܝܬܝܗܝܢ: ܠܡܬܒܣܡܘ ܕܝܢ
ܘܠܡܚܕܐ ܙܕܩ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܕܐܚܘܟ ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
1 ܘܐܬܚܝܝ ܬܘܒ: ܘܐܒܝܕ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ ✣ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ CAP. XVI.
ܠܘܬ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ: ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ: ܗܘ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܪܒ ܒܝܬܐ: ܘܗܢܐ ܐܬܐܟܠܘ ܠܗ ܩܪ̈ܨܘܗܝ. ܐܝܟ
2 ܡܐ ܕܡܒܕܪ ܩܢܝܢ̈ܘܗܝ. ܘܟܕ ܩܪܝܗܝ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ ܗܢܐ
ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܡܛܠܬܟ. ܗܒ ܡܠܬܐ ܕܪܒܝܬ ܒܝܬܘܬܐ
ܕܝܠܟ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܬܘܒ ܠܡܗܘܐ [1]ܐܝܩܘܢܘܡܐ.
3 ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܐܝܩܘܢܘܡܐ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ. ܡܛܠ

30 me. Quum autem filius tuus hic, qui consumpsit possessionem
tuam cum meretricibus, venit, mactasti ei bovem saginatum.
31 Ipse autem dixit ei, Fili mi, tu semper mecum es, et omnia
32 mea, tua sunt. Oblectari autem nos et gaudere oportebat, quia
frater tuus hic mortuus erat, et iterum vixit; et perditus erat,
1 et inventus est. Dicebat autem etiam ad discipulos suos, Homo CAP. XVI.
quidam erat dives, qui habebat dispensatorem: et hujus delatæ
sunt ad ipsum criminationes, ut qui dissiparet possessiones ipsius.
2 Et quum advocasset eum, dixit ei, Quid est hoc quod audio de
te? redde rationem dispensationis tuæ: non enim poteris amplius
3 esse dispensator. Dixit autem in seipso dispensator, Quid faciam

1 ܐܝܩܘܢܘܡܐ] In margine MSti οικονομειν ܪܒ ܒܝܬܐ

ܕܡܪܐ ܕܝܠܝ ܡܥܒܪ ܠܗ ܠܪܒܝܬ ܒܝܬܘܬܐ ܡܢܝ. ܐܚܦܘܪ ܠܐ
4 ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܠܡܚܕܪ ܒܗܬ ܐܢܐ. ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܐܥܒܕ. ܕܐܡܬܝ
ܕܡܐ ܕܐܫܬܢܝܬ ܡܢ ܪܒܝܬ ܒܝܬܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢܢܝ ܒܒܬ̈ܐ
5 ܕܝܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܩܪܐ ܚܕ ܚܕ ܠܟܠܚܕ ܡܢ ܚܝ̈ܒܐ ܕܡܪܐ ܕܝܠܗ:
6 ܐܡܪ ܠܗܘ ܩܕܡܝܐ. ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܐ ܕܝܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ
* βατους ܐܡܪ ܡܐܐ *ܒܐܬ̈ܐ ܕܡܫܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܩܒܠ ܟܬܒܐ ܕܝܠܟ:
7 ܘܝܬܒ ܟܬܘܒ ※ܒܥܓܠ↙ ܚܡܫܝܢ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ.
* κορους ܐܢܬ ܕܝܢ ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܐܐ *ܟܘܪ̈ܐ ܕܚܛ̈ܐ.
8 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܒܠ ܟܬܒܐ ܕܝܠܟ: ܘܟܬܘܒ ܬܡܢܝܢ. ܘܫܒܚ
ܡܪܝܐ ܠܪܒܝܬܐ ܕܥܘܠܐ. ܡܛܠ ܕܚܟܝܡܐܝܬ ܥܒܕ. ܡܛܠ
ܕܒܢ̈ܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܕܚܟܝܡܝܢ ܗܢܘܢ ܡܢ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ
9 ܒܕܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܦ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ
ܠܟܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܡܢ ܡܡܘܢܐ ܕܥܘܠܐ:. ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ [1] ܕܬܦܣܩܘܢ

quia dominus meus aufert diſpenſationem a me? fodere non
poſſum, mendicare erubeſco. Novi quid faciam, ut, quum diſceſ- 4
ſero a diſpenſatione, recipiant me in domos ſuas. Et quum ad- 5
vocaſſet unumquemque ex debitoribus domini ſui, dixit primo,
Quantum debes domino meo? Ille autem dixit, Centum batos 6
olei. Et dicit ei, Accipe librum tuum, et ſede *et* ſcribe ※ cito ↙
quinquaginta. Poſt hæc, dixit alii, Tu autem quantum debes? 7
Ille autem dixit, Centum coros tritici. Et dicit ei, Accipe librum
tuum, et ſcribe octaginta. Et laudavit dominus diſpenſatorem in- 8
juſtitiæ, quia prudenter feciſſet: quia filii ſeculi hujus prudenti-
ores quam filii lucis in generatione ſua ſunt. Et ego vobis dico, 9
Facite vobis amicos ex mammona injuſtitiæ, ut quum † defeceritis,

1 ܕܬܦܣܩܘܢ] In margine MSti ܕܐܦܣܩ

† defeceritis] Lectio marg. Defecerit.

10 ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܒܡܫ̈ܟܢܐ ܕܠܥܠܡ. ܡܢ ܕܡܗܝܡܢܐ ܗܘ
ܒܩܠܝܠܐ܆ ܐܦ ܒܣܓܝ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܒܩܠܝܠܐ
11 ܥܘܠܐ܆ ܐܦ ܒܣܓܝ ܥܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܒܥܘܠܐ
ܡܐܡܘܢܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܡܢܘ ܠܟܘܢ
12 ܢܗܝܡܢ. ܘܐܢ ܒܢܘܟܪܝܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܕܝܠܟܘܢ
13 ܡܢܘ ܠܟܘܢ ܢܬܠ܀ ܠܐ ܐܢܫ ܥ̇ܒܕܐ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܢܐ
ܠܡܦܠܚ ܦܘܠܚܢܐ. ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܚܒ܆
ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܒܣܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ
14 ܠܡܦܠܚ ܦܘܠܚܢܐ ܘܠܡܡܘܢܐ܀ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܐܦ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܟܣܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܡܒܙܚܝܢ
15 ܗܘܘ ܒܗ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܙܕܕܩܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܩܕܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܝܕܥ
ܠܒ̈ܘܬܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܪܡ ܒܝܢܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ܆ ܛܢܦܐ ܗܘ
16 ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܚܢܢ. ܡܢ ܗܝܕܝܢ

10 recipiant vos in tabernacula æterna. Qui fidelis eſt in modico,
etiam in multo fidelis eſt; et qui in modico injuſtus *eſt*, etiam in
11 multo injuſtus eſt. Si igitur in injuſto mammona fideles non
12 fuiſtis, verum quis vobis credet? Et ſi in alieno fideles non
13 fuiſtis, veſtrum quis vobis dabit? Nullus domeſticus poteſt du-
obus dominis ſervire ſervitutem: aut enim unum odio habebit, et
alterum diliget; aut unius curam habebit, et alterum contemnet.
14 Non poteſtis Deo ſervire ſervitutem et mammonæ. Audiebant
autem omnia hæc etiam Phariſæi, qui amantes argenti erant, et
15 deridebant illum. Et dixit iis, Vos eſtis illi qui juſtificant ſe-
ipſos coram hominibus, Deus autem novit corda veſtra: quia
16 quod altum inter homines, abominandum eſt coram Deo. Lex
et prophetæ uſque ad Johannem: deinde regnum Dei evangelizatur,

ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܒܪܐ. ܘܟܠܢܫ ܒܥܛܠܝܐ ܕܒܪ ܠܗ܀
17 ܦܫܝܩ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ܂ ܐܘ ܕܡܢ
18 ܢܡܘܣܐ ܐܬܘܬܐ ܚܕܐ ܬܦܠ܀ ܟܠ ܡܢ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ
19 ܓܐܪ. ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܓܐܪ܀ ܓܒܪܐ
ܕܝܢ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ. ܘܠܒܝܫ ܗܘܐ ܐܪܓܘܢܐ ܘܒܘܨܐ܂ ܘܡ
20 ܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܟܠ ܝܘܡܐ ܢܗܝܪܐܝܬ. ܡܣܟܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܠܥܙܪ: ܗܘ ܕܪܡܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܗ ܕܥܬܝܪܐ
21 ܟܕ ܡܡܚܐ܂ ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܣܒܥ ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܠܒܐ ܐܬܝܢ
22 ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ ܫܘܚܢܘܗܝ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܗܘ
ܡܣܟܢܐ܂ ܘܐܬܘܒܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ.
23 ܡܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܥܬܝܪܐ ܘܐܬܩܒܪ. ܘܒܫܝܘܠ ܟܕ ܐܪܝܡ
ܥܝܢܘܗܝ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܫܘܢܩܐ܂ ܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܡܢ ܪܘܚܩܐ
24 ܘܠܥܙܪ ܒܥܘܒܗ. ܘܗܘ ܩܥܐ ܐܡܪ. ܐܒܘܢ

et omnis violentia accipit illud. Facilius autem eſt ut cœlum et 17
terra prætereant, quam ut de lege apex unus cadat. Quiſquis 18
dimittit uxorem ſuam, et ducit aliam, mœchatur: et quiſquis
dimiſſam a viro ducit, mœchatur. Homo autem quidam erat 19
dives, et induebatur purpura et byſſo, et oblectabatur ſe quotidie
ſplendide. Pauper autem quidam erat, cujus nomen Lazarus, 20
qui projectus erat ad veſtibulum ejus, ulceroſus. Et cupiebat ſa- 21
turari de micis quæ cadebant e menſa divitis: ſed etiam canes
veniebant, et lingebant ulcera ejus. Factum eſt autem ut more- 22
retur pauper, et portaretur ab angelis in ſinum Abrahami: mor-
tuus eſt autem etiam dives, et ſepultus eſt. Et in inferno, quum 23
ſuſtuliſſet oculos ſuos, quum eſſet in tormentis, vidit Abrahamum
e longinquo, et Lazarum in ſinibus ejus. Et ipſe clamans dixit, 24

ܐܒܪܗܡ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. ܘܫܕܪ ܠܠܥܙܪ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܨܒܘܥ
ܠܪܝܫ ܨܒܥܗ ܒܡ̈ܝܐ ܘܢܦܫ ܠܠܫܢܐ ܕܝܠܝ. ܡܛܠ ܕܗܐ
25 ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܐܒܪܗܡ.
ܒܪܝ: ܐܬܕܟܪ ܕܐܬܦܪܥܬ ܐܢܬ ܛܒ̈ܬܟ ܕܝܠܟ ܒܚ̈ܝܝܟ. ܘܠܥܙܪ
ܗܘ ܒܕܡܘܬܐ ܒ̈ܝܫܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܪܟܐ ܡܬܒܝܐ: ܐܢܬ ܕܝܢ
26 ܡܫܬܢܩ ܐܢܬ. ܘܥܡ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ: ܒܝܢܬ ܠܢ ܘܠܟܘܢ
ܦܚܬܐ ܪܒܐ ܡܫܪܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܥܒܪܘܢ ܡܟܐ
ܗܪܟܐ ܠܘܬܟܘܢ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ: ܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܬܡܢ ܠܘܬܢ
27 ܢܥܒܪܘܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ: ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ ܗܟܝܠ ܐܒܝ: ܐܝܟܢܐ
28 ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ: ܐܝܬ ܠܝ ܓܝܪ ܚܡܫܐ
ܐܚ̈ܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܗܕ ܐܢܘܢ: ܕܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܕܘܟܬܐ
29 ܗܕܐ ܕܬܫܢܝܩܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ
30 ܘܢܒ̈ܝܐ: ܢܫܡܥܘܢ [1]ܐܢܘܢ: ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ.

Pater mi Abrahame, miſerere mei, et mitte Lazarum ut intingat
extremum digiti ſui in aquam et refrigeret linguam meam : quia
25 ecce crucior in flamma hac. Dixit autem ei Abrahamus, Fili
mi, recordare quod acceperis tu bona tua in vita tua, et Lazarus ſi-
militer mala : nunc autem hìc conſolationem accipit, tu vero cru-
26 ciaris. Et cum omnibus his, inter nos et vos profunditas magna
firmata eſt, ut ii qui volunt tranſire hinc ad vos, non poſſint;
27 neque etiam ii inde ad nos tranſire. Dixit autem, Rogo te
28 igitur, pater mi, ut mittas eum in domum patris mei : Habeo
enim quinque fratres, ut teſtetur iis, ne et ipſi veniant in lo-
29 cum hunc tormenti. Dicit autem ei Abrahamus, Habent Moſen
30 et prophetas: audiant eos. Ipſe autem dixit, Non, pater mi

1 ܐܢܘܢ] In margine MSti ܠܗܘܢ

ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܢܬܘܒܘܢ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ 31
ܠܗ܂ ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝ̈ܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ܂ ܐܦܠܐ ܐܢ ܐܢܫ
CAP. XVII. ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܢܩܘܡ ܢܬܛܦܝܣܘܢ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ 1
ܕܝܠܗ܂ ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܠܐ ܢܐܬܘܢ ܡܟ̈ܫܘܠܐ܂ [1]ܘܝ
ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܐܬܝܢ܂ ܦܩܚܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ ܐܠܘ ܪܚܝܐ 2
ܕܚܡܪܐ ܬܠܝܐ ܗܘܐ ܒܨܘܪܗ ܘܡܫܬܕܐ ܒܝܡܐ܂ ܐܘ ܕܢܟܫܠ ܠܚܕ
ܡܢ ܙܥܘܪ̈ܐ ܗܠܝܢ܂ ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ܂ ܐܢ ܕܝܢ ܢܚܛܐ ܐܚܘܟ 3
ܟܐܐ ܒܗ܂ ܘܐܢ ܬܐܒ ܫܒܘܩ ܠܗ܀ ܘܐܢ ܫܒܥ 4
ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܚܛܐ ܒܟ܂ ܘܫܒܥ ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܬܦܢܐ
ܠܘܬܟ܂ ܟܕ ܐܡܪ ܕܬܝܒ ܐܢܐ ܫܒܘܩ ܠܗ܀ ܘܐܡܪܘ 5
ܫܠܝ̈ܚܐ ܠܡܪܝܐ ܐܘܣܦ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܡܪܝܐ܂ 6
ܐܠܘ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ܂ ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܠܬܘܬܐ ܗܢܐ ܕܐܬܥܩܪ ܘܐܬܢܨܒ ܒܝܡܐ܂ ܘܡܫܬܡܥܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ܀

Abrahame: sed si quis ex mortuis abierit ad eos, resipiscent.
Dixit autem ei, Si Mosen et prophetas non audiunt, neque si quis 31
CAP. XVII. ex mortuis resurrexerit, assentientur. Dixit autem ad discipulos 1
suos ✓, Impossibile est ut non veniant offendicula: † væ autem
illi per quem veniunt. Utilius esset ei si mola asinaria suspensa 2
esset ad collum ejus, et projiceretur in mare, quam ut offendat
unum ex minimis istis. Cavete vobis ipsis. Si autem peccaverit 3
frater tuus, objurga eum: et si quidem resipuerit, remitte ei. Et 4
si septem vicibus in die peccaverit contra te, et septem vici-
bus in die conversus fuerit ad te, dicens, Pœnitet me, remittes
ei. Et dixerunt apostoli Domino, Adauge nobis fidem. Dixit au- 5 6
tem Dominus, Si habueritis fidem sicut granum sinapis, diceretis
moro huic, Eradicator, et plantator in mari; et obediret vobis.

1 ܘܝ ܕܝܢ] In margine MSti ܒܪܡ (ܘܝ)
† væ autem] Lectio marg. Veruntamen (væ)

7 [Syriac text]
[Syriac text]
8 [Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
9 [Syriac text]
10 [Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
11 [Syriac text]
12 [Syriac text]
[Syriac text]
13 [Syriac text]
14 [Syriac text]

7 Quis eſt autem ex vobis qui ſervum habet arantem, aut paſcen-
tem ⁻ gregem ✓, qui poſtquam ingreſſus ſit ex agro, dicat ⋇ ei ✓
8 ſtatim, Tranſi, accumbe? Sed non ⋇ magis ✓ dicit ei, Para
⋇ mihi ✓ quod cœnem, et accinge lumbos tuos *et* miniſtra
mihi, donec comedero et bibero; et poſtea comedes et bibes tu.
9 Num gratiam habet ſervo illi, quia fecit ea quæ præcepta fuerunt?
10 non puto. Sic etiam vos, quum feceritis omnia quæ præcepta
ſunt vobis, dicite, Servi inutiles ſumus: quia id quod debuimus
11 facere, fecimus. Et factum eſt, quum proficiſceretur Hieroſoly-
12 mam, et ipſe tranſibat per medium Samariæ et Galilææ. Et
quum ingrederetur vicum quendam, occurrerunt ei decem viri
13 leproſi, qui ſteterunt procul. Et ipſi ſuſtulerunt vocem, dicentes,
14 Jeſu Domine noſter, miſerere noſtri. Et quum vidiſſet *eos*, dixit

ܚܘܘ ܢܦܫܟܘܢ ܠܟܗܢܐ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܐܬܕܟܝܘ.
15 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܕܟܝ܀ ܗܦܟ ܟܕ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
16 ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܢܦܠ ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ܀
17 ܟܕ ܡܘܕܐ ܠܗ. ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܫܡܪܝܐ. ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܐ ܗܘܐ ܥܣܪܐ ܐܢܘܢ ܕܐܬܕܟܝܘ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܬܫܥܐ ܐܝܟܐ
18 ܐܢܘܢ܀ ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܕܢܗܦܟܘܢ ܢܬܠܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ
19 ܠܐܠܗܐ܀ ܐܠܐ ܐܢ ܗܢܐ ܕܡܢ ܥܡܐ ܢܘܟܪܝܐ ܗܘ. ܘܐܡܪ ܠܗ܀ ܩܘܡ
20 ܙܠ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܐܠ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ.
ܐܡܬܝ ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ
21 ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܢܛܘܪܬܐ. ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܗܐ ܗܪܟܐ
ܐܘ ܗܐ ܬܡܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ
22 ܐܝܬܝܗ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܢܐܬܘܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܬܪܓܪܓܘܢ ܠܡܚܙܐ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
23 ܘܠܐ ܬܚܙܘܢ܀ ܘ ⸗ ܐܢ ✓ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܕܗܐ ܗܪܟܐ ܗܘ ܐܘ ܗܐ

iis, Ite, ostendite vosipsos Sacerdotibus. Et factum est dum
15 irent, mundati sunt. Unus autem ex iis, quum vidisset quod
sanatus esset, reversus est, cum voce magna glorificans Deum.
16 Et cecidit in faciem suam ad pedes ejus, gratias agens ei: et ipse
17 erat Samaritanus. Respondens autem Jesus dixit, Nonne decem
18 illi mundati sunt? illi autem novem, ubi *sunt?* Non inventi
19 sunt qui redierint dare gloriam Deo, nisi alienigena hic. Et dixit
20 ei, Surge, abi: fides tua servavit te. Quum autem interrogatus
esset a Pharisæis quando venit regnum Dei; respondit iis, et
21 dixit, Non venit regnum Dei cum observatione. Neque dicent,
Ecce hic, aut ecce illic: ecce enim regnum Dei intra vos est. Dixit
22 autem ad discipulos suos, Venient dies quum desiderabitis unum ex
23 diebus Filii hominis videre, et non videbitis. Et ⸗ si ✓ dixerint,

24 ܠܟܘܢ ※ ܡܫܝܚܐ ✓. ¹ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ ܘܠܐ ܬܪܗܛܘܢ܀ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܒܪܩܐ
ܕܒܪܩ ܡܢ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ: ܠܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܡܢܗܪ܀
25 ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܝܘܡܗ܀ ܩܕܡܝܬ ܕܝܢ
²ܘܠܐ ܠܗ ܣܓܝܐܬܐ ܠܡܚܫ ܘܠܡܣܬܠܝܘ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ܀
26 ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܢܘܚ. ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ³ܒܝܘܡܬܗ
27 ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܫܬܝܢ. ܡܙܕܘܓܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܙܘܓܝܢ ܗܘܘ. ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܩܒܘܬܐ.
28 ܘܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܐܘܒܕ ܠܟܠܗܘܢ܀ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܘܐܝܟ
ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܠܘܛ: ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܫܬܝܢ ܗܘܘ. ܙܒܢܝܢ
29 ܗܘܘ ܘܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ: ܢܨܒܝܢ ܗܘܘ ܘܒܢܝܢ ܗܘܘ: ܒܝܘܡܐ
ܕܝܢ ܕܢܦܩ ܠܘܛ ܡܢ ܣܕܘܡ: ܐܡܛܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܘܪܐ

vobis, Ecce hic, aut ecce illic ⁜ Christus ✓, † ne abeatis, neque
24 sequamini. Sicut enim fulgur coruscans de sub cœlo, sub
25 cœlo splendet, sic erit Filius hominis in die suo. Primum autem
26 ‡ oportet eum multa pati, et reprobari a generatione hac. Et
sicut factum est diebus Noe, sic erit etiam ‖ in diebus Filii homi-
27 nis. Comedebant et bibebant, uxores ducebant et nubebant,
usque ad diem quo ingressus est Noe in arcam; et venit diluvium,
28 et perdidit omnes. Similiter et sicut factum est in diebus Lot:
comedebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et
29 ædificabant: Die autem quo egressus est Lot ex Sodom, pluit

1 ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ] In margine MSti ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ
2 ܘܠܐ ܠܗ] ܥܬܝܕ ܗܘ
3 ܒܝܘܡܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ] ܒܡܐܬܝܬܗ (ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ)

† ne abeatis] Lectio marg. Ne credatis.
‡ oportet eum] Futurus est.
‖ in diebus Filii hominis] Adventu (Filii hominis)

ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܘܒܕ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܗܘ̈ܘܢ ܒܝܘܡܐ 30
ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܬܓܠܐ ⁘ ܒܗܘ ܝܘܡܐ: ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܥܠ 31
ܐܓܪܐ ܘܡܐ̈ܢܘܗܝ ܒܒܝܬܐ: ܠܐ ܢܚܘܬ ܠܡܫܩܠ ܐܢܘܢ. ܘܗܘ
ܕܒܚܩܠܐ ܗܘ ܒܕܡܘܬܐ ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܠܒܣܬܪܐ ⁘ ܐܬܕܟܪܘ 32
ܠܐܢܬܬܗ ܕܠܘܛ ⁘ ܗܘ ܕܐܢ ܢܒܥܐ ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܠܡܦܪܩܘܗ 33
ܢܘܒܕܝܗ. ܘܗܘ ܕܐܢ ܢܘܒܕܝܗ ܢܚܝܝܗ ⁘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ 34
ܕܒܗܘ ܠܠܝܐ ܬܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܥܠ ܥܪܣܐ ܚܕܐ. ܚܕ ܢܬܕܒܪ
ܘܐܚܪܢܐ ܢܫܬܒܩ. ܬܪܬܝܢ ܢܗܘ̈ܝܢ ܛܚ̈ܢܢ ܐܟܚܕܐ. ܚܕܐ 35
ܬܬܕܒܪ ܘܐܚܪܬܐ ܬܫܬܒܩ. ܬܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܚܩܠܐ: ܚܕ 36
ܢܬܕܒܪ ܘܐܚܪܢܐ ܢܫܬܒܩ ⁘ ܘܥܢܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. 37
ܠܐܝܟܐ ܡܪܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. [1]ܐܝܟܐ ܕܦܓܪܐ: ܬܡܢ
Cap. XVIII. ܢܬܟܢܫܘܢ ܐܦ ܢܫܪܐ ⁘ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܬܠܐ ܠܗܘܢ: 1

ſulphur et ignem de cœlo, et perdidit omnes. Secundum hæc 30
erunt die quo Filius hominis revelabitur. In illo die, qui fuerit 31
ſupra tectum, et vaſa ejus in domo, ne deſcendat tollere ea: et
qui in agro, ſimiliter non revertatur retro. Memores eſtote uxoris 32
Lot. Quicunque quæſiverit animam ſuam ſervare, perdet eam: 33
et quicunque perdiderit eam, ſervabit eam. Dico vobis, quod 34
illa nocte duo erunt in lecto uno: unus aſſumetur et alter relin-
quetur. Duæ erunt molentes ſimul: una aſſumetur, et altera 35
relinquetur. Duo erunt in agro; unus aſſumetur, et alter relin- 36
quetur. Et reſpondentes dicunt ei, Ubi, Domine? Ipſe autem 37
Cap. XVIII. dixit iis, Ubi † corpus, illic congregabuntur et aquilæ. Dice- 1

1 ܐܝܟܐ ܕܦܓܪܐ] In margine MSti (ܐܝܟܐ) ܕܫܠܕܐ

† ubi corpus] Lectio marg. (ubi) Cadaver.

ܡܬܠܐ ܗܘ ܕܘܠܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܢܨܠܘܢ ܘܠܐ ܠܡܬܡܚܠܘ
2 ܠܗܘܢ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܝܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܕܡ.
ܕܡܢ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܕܚܠ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܬܟܦܢ ܗܘܐ.
3 ܐܪܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ. ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ
4 ܟܕ ܐܡܪܐ. ܬܒܘܥ ܠܝ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܠܝ. ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ
ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܒܗ. ܐܢ ܐܦ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܚܠ ܐܢܐ. ܘܡܢ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܬܟܦܢ ܐܢܐ.
5 ܡܛܠ ܒܪܡ ܕܡܥܠܐ ܥܡܠܐ ܠܝ ܐܪܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܐܬܒܥ ܠܗ̇
6 ܐܬܝܐ ܕܠܐ ܠܓܡܪ ܐܬܝܐ ܬܫܢܩܢܝ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܪܝܐ.
7 ܫܡܥܘ ܡܢܐ ܕܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܐܡܪ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܥܒܕ
ܬܒܥܬܐ ܕܓܒܝܐ ܕܝܠܗ. ܕܩܥܝܢ ܠܘܬܗ ܐܝܡܡܐ
8 ܘܠܠܝܐ. ܐܦ ܟܕ ܡܓܪܓ ܪܘܚܗ ܥܠܝܗܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܥܒܕ ܬܒܥܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܥܓܠ. ܒܪܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܟܕ ܐܬܐ
9 ܕܠܡܐ ܐܪܐ ܢܫܟܚ ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬ

bat autem et parabolam iis, quod oportet ſemper orare, et non
2 ſegneſcere, Dicens, Judex quidam erat in civitate quadam,
3 qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur. Vidua
autem erat in civitate illa ; et veniebat ad eum, dicens, Vindica
4 me ab adverſario meo. Et nolebat tempore multo: poſt autem
hæc, dixit in ſeipſo, Etſi Deum non timeo, et hominem non
5 revereor, Quia tamen moleſtiam exhibet mihi vidua hæc,
vindicabo eam ; ne omnino veniens vehementer cruciet me.
6 7 Dixit autem Dominus, Audite quid judex injuſtitiæ dicat. Deus
autem non faciet vindictam electorum ſuorum, qui clamant ad eum
8 die et nocte, etiamſi patiens ſit erga illos ? Dico vobis, quod
faciet vindictam eorum cito. Veruntamen Filius hominis quum
9 venerit, num inveniet fidem in terra ? Dixit autem ad quoſdam,

ܐ̈ܢܫܝܢ ܗܢܘܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕܝ̈ܩܐ:
10 ܘܫܝܛܝܢ ܠܫܪܟܢ [1] ܕܡܬܘܪ̈ܬܐ. ܡܬܠܐ ܗܢܐ܀ ܐ̈ܢܫܐ ܬܪܝܢ ܣܠܩܘ
ܠܗܝܟܠܐ ܠܡܨܠܝܘ. ܚܕ ܦܪܝܫܐ ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ ܡܟܣܐ.
11 ܘܗܘ ܦܪܝܫܐ ܟܕ ܩܐܡ: ܒܗ ܒܢܦܫܗ ܗܠܝܢ ܡܨܠܐ ܗܘܐ. ܐܠܗܐ
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܫܪܟܐ ܕܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ:
12 ܚܛܘ̈ܦܐ: ܥܘ̈ܠܐ: ܓܝܪ̈ܐ: ܐܘ ܐܦ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܟܣܐ. ܨܐܡ ܐܢܐ
13 ܬܪܝܢ ܒܫܒܬܐ. ܡܥܣܪ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܩܢܐ ܐܢܐ. ܐܦ
ܗܘ ܡܟܣܐ: ܟܕ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܩܐܡ ܗܘܐ: ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܐܦܠܐ
ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܠܡܪܡ. ܐܠܐ ܡܚܐ ܗܘܐ ܥܠ ܚܕܝܗ ܟܕ ܐܡܪ:
14 ܐܠܗܐ ܚܘܣ ܥܠܝ ܚܛܝܐ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܢܚܬ ܗܢܐ
ܟܕ ܡܙܕܕܩ ܠܒܝܬܗ ܝܬܝܪ ܐܘ ܓܝܪ ܗܘ܀ ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܡܪܝܡ
ܗܘ ܢܬܡܟܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܡܟܟ ܗܘ ܢܦܫܗ ܢܬܪܘܡܡ܀
15 ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܥܘ̈ܠܠܐ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗܘܢ.

qui confidebant in seipsis quod essent justi, et contemnebant
†cæteros, parabolam hanc. Homines duo ascenderunt in templum 10
ad orandum: unus Pharisæus, et alter Publicanus. Et Pharisæus 11
stans, apud se hæc orabat, Deus, gratias ago tibi, quia non sum
sicut cæteri hominum, raptores, injusti, adulteri, aut etiam sicut
hic Publicanus. Jejuno bis septimana; decimo omnia quæ pos- 12
sideo. Et Publicanus procul stans, nolebat nec oculos suos ad 13
cœlum attollere; sed percutiebat in pectus suum, dicens, Deus,
misericors esto mihi peccatori. Dico vobis, quod descendit hic 14
justificatus in domum suam *potius* quam ‡ ille: quia quisquis ex-
tollit seipsum, deprimetur; qui autem deprimit seipsum, extolle-
tur. Offerebant ei autem et infantes, ut eos tangeret. Quum 15

1 ܕܡܬܘܪܬܐ In margine MSti ܐ̈ܚܪܢܐ

† cæteros] Lectio Marg. Alios.

‡ Vide Notas.

16 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ܀ ܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܟܕ ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܐܡܪ # ܠܗܘܢ ✓. ܫܒܘܩܘ ܠܛܠܝܐ ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ
ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ. ܕܕܝܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ܀ ܐܝܬܝܗ̇
17 ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀ ܕܡܢ ܕܠܐ
ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܗ̇܀
18 ܘܫܐܠܗ ܐܢܫ *ܪܫܐ ܟܕ ܐܡܪ܀ ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ܀ ܡܢܐ * ἄρχων
19 ܐܥܒܕ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܐܪܬ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ.
ܡܢܐ ܠܝ ܐܡܪ ܐܢܬ ܛܒܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ.
20 ܦܘܩܕܢܐ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܠܐ ܬܓܘܪ. ܠܐ ܬܩܛܘܠ. ܠܐ ܬܓܢܘܒ.
21 ܠܐ ܬܣܗܕ ܕܓܠܬܐ. ܝܩܪ ܠܐܒܐ ܕܝܠܟ ܘܠܐܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ.
22 ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܢܛܪܬ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܗܘ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܥܘܕ ܚܕܐ ܚܣܝܪܐ ܠܟ. ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܟ ܙܒܢ ܘܦܠܓ ܠܡܣܟܢܐ܀ ܘܬܗܘܐ ܠܟ
23 ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܐ ܒܬܪܝ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ

16 vidiſſent autem diſcipuli, prohibebant eos. Ipſe autem Jeſus quum
advocaſſet eos, dixit ⁜ iis ✓, Sinite pueros venire ad me, et ne
prohibeatis eos: illorum enim qui ſicut hi *ſunt* eſt regnum Dei.
17 Amen dico vobis, Quicunque non acceperit regnum Dei ſicut
18 puer, non intrabit in illud. Et interrogavit eum quidam prin-
ceps, dicens, Magiſter bone, quid faciam ut vitam æternam poſ-
19 ſideam? Dixit autem ei Jeſus, Quid me dicis bonum? nemo
20 bonus niſi unus, *nempe* Deus. Mandata noſti: Non mœchaberis,
non occides, non furaberis, non teſtaberis falſo: Honora patrem
21 tuum et matrem. Ipſe autem dixit, Omnia hæc cuſtodivi a pue-
22 ritia mea. Quum audiviſſet hæc Jeſus, dixit ei, Adhuc unum
deeſt tibi: Omnia quæ ſunt tibi vende, et diſtribue pauperibus,
23 et erit tibi theſaurus in cœlo: et veni, ſequere me. Ipſe autem

ܡܟܐܒܐ ܗܘܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܬܝܪܐ ܣܓܝ. ܟܕ 24
ܚܙܝܗܝ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܗܘܐ ܡܟܐܒܐ ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܒܥܘܣܩܐܝܬ
ܗܢܘܢ ܕܩܢܝ̈ܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܥܐܠܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܦܫܝܩ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܓܡܠܐ ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ 25
[1]ܠܡܥܒܪ܆ ܐܘ ܕܥܬܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܥܠ. ܐܡܪܘ 26
ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢܘ ܡܨܐ ܠܡܬܦܪܩܘ. ܗܘ 27
ܕܝܢ ܐܡܪ. ܗܢܝܢ ܕܠܐ ܡܬܡܨܝ̈ܢܝܬܐ ܠܘܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ܆
ܡܬܡܨܝ̈ܢܝܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܦܛܪܘܣ. ܗܐ ܚܢܢ 28
ܫܒܩܢ [2]ܟܠܡܕܡ ܘܢܩܦܢܟ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܝܢ 29
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܗܘ ܕܫܒܩ ܒܝܬܐ ܐܘ
ܐܒܗ̈ܐ ܐܘ ܐܚ̈ܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢ̈ܝܐ ܡܛܠܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ܆ ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܒ ܥܘܦ̈ܦܐ ܣܓܝܐܐ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ܆ 30

quum audivisset hæc, tristitia affectus est: erat enim dives valde.
Quum vidisset autem Jesus quod esset tristitia affectus, dixit, 24
Quam difficile illi qui possessiones habent, intrabunt in regnum
Dei? Facilius enim est camelum per foramen acus † transire, 25
quam divitem in regnum Dei ingredi. Dixerunt autem illi qui 26
audiebant, Et quis potest servari? Ipse autem dixit, Quæ im- 27
possibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum. Dixit 28
autem Petrus, Ecce nos reliquimus ‡ omnia, et sequuti sumus te.
Ipse autem dixit iis, Amen dico vobis, nemo est qui reliquit 29
domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios,
propter regnum Dei: Qui non accepturus sit multiplicia tem- 30

1 ܠܡܥܒܪ] In margine MSti ܠܡܥܠ

2 ܫܒܩܢ ܟܠܡܕܡ] (ܫܒܩܢ) ܠܗܠܝܢ ܕܝܠܢ

† transire] Lectio marg. Ingredi.

‡ reliquimus omnia] (reliquimus) Nostra.

31 ܘܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܀ ܕܒܪ ܕܝܢ ܠܬܪܥܣܪ
ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܗܐ ܣܠܩܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ܇ ܘܢܫܬܠܡܢ
ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܥܠܘܗܝ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.
32 ܢܫܬܠܡ ܓܝܪ ܠܥܡ̈ܡܐ ܘܢܬܒܙܚ ⁜ ܘܢܨܛܥܪ ✓ ܘܢܬܪܩ
33 ܒܗ. ܘܡܐ ܕܢܢܓܕܘܢܝܗܝ ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. ܘܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ
34 ܢܩܘܡ ܀ ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܣܬܟܠܘ. ܘܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܡܟܣܝܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܗܘܘ
35 ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܐܝܪܝܚܘ.
36 ܣܡܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܝܬܒ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܡܚܕܪ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ
37 ܕܟܢܫܐ ܥܒܪ܇ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܕܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܕܐ. ܘܐܘܕܥܘܗܝ
38 ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ ܥܒܪ. ܘܩܥܐ ܟܕ ܐܡܪ܇ ܝܫܘܥ ܒܪܗ
39 ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. ܘܗܢܘܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ܇
ܟܐܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܘܩ. ܗܘ ܕܝܢ ܣܓܝ

31 pore hoc, et in feculo venturo vitam æternam. Quum affump-
fiffet autem duodecim, dixit ad eos, Ecce afcendimus Hierofoly-
mam, et implebuntur omnia quæ fcripta funt per prophetas de
32 Filio hominis. Tradetur enim gentibus, et illudetur, ⁜ et contu-
33 melia afficietur ✓, et confpuetur. Et poftquam flagellaverint
34 eum, occident eum: et die tertio refurget. Et ipfi nihil ex his
intellexerunt: et erat verbum hoc abfconditum ab iis; neque
35 cognofcebant ea quæ dicebantur. Factum eft autem, quum ap-
propinquaret Jericho, cœcus quidam fedebat juxta viam, et men-
36 dicabat. Quum audiviffet autem turbam prætereuntem, interro-
37 gabat quid effet hoc. Nunciaverunt ei autem, quod Jefus Naza-
38 renus tranfiret. Et clamavit, dicens, Jefu Fili Davidis, miferere
39 mei. Et illi qui ibant ante eum, increpabant eum ut taceret: ipfe

ܒܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܐ ܗܘܐ ܀ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܂ ܟܕ ܩܡ 40
ܕܝܢ ܝܫܘܥ܆ ܦܩܕ ܕܢܬܩܪܒ ܠܘܬܗ܂ ܟܕ ܐܬܩܪܒ ܗܘܐ ܕܝܢ܆
ܫܐܠܗ܂ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܐܥܒܕ ܠܟ܂ [1]ܗܘ ܕܝܢ 41
ܐܡܪ܂ ܡܪܝܐ ܕܐܚܙܐ܂ ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ܂ ܚܙܝ ܗܝܡܢܘܬܟ 42
ܐܚܝܬܟ܂ ܘܡܚܕܐ ܚܙܐ܂ ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ ܟܕ 43
ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ܂ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܟܕ ܚܙܐ ܝܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ
CAP. XIX. ܠܐܠܗܐ܀ ܘܟܕ ܥܠ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܒܐܝܪܝܚܘ܂ ܘܗܐ ܓܒܪܐ 2 1
* Ζακχαῖος ܕܒܫܡܐ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ *ܙܟܚܐܘܣ܂ ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܝܫ
ܡܟܣܐ܂ [1]ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ܂ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ 3
ܠܝܫܘܥ ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܡܢ ܟܢܫܐ܂ ܡܛܠ
ܕܒܩܘܡܬܐ ܙܥܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܂ ܘܟܕ ܪܗܛ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ܆ 4
ܣܠܩ ܥܠ ܬܐܬܐ ܦܩܥܬܐ܂ ܐܝܟ ܕܢܚܙܝܘܗܝ܂ ܡܛܠ ܕܒܗ

autem multo magis clamabat, Fili Davidis, miſerere mei. Quum 40
ſtetiſſet autem Jeſus, juſſit ut adduceretur ad ſe. Quum adductus
eſſet autem, interrogavit eum, Dicens, Quid vis *ut* faciam tibi? 41
† Ipſe autem dixit, Domine, ut videam. Et Jeſus dixit ei, Vi- 42
deto: fides tua ſervavit te. Et confeſtim vidit, et ſequebatur 43
eum glorificans Deum; et omnis populus, quum vidiſſet, dedit
CAP. XIX. laudem Deo. Et quum ingreſſus eſſet, circuibat Jericho: Et 1 2
ecce vir, qui nomine vocabatur Zachæus, et ipſe erat princeps
publicanorum: ‡ hic erat dives. Et quærebat videre Jeſum, quis 3
eſſet; et non poterat præ turba: quia ſtatura puſillus erat. Et 4
quum cucurriſſet ante eum, aſcendit in ficum ſylveſtrem, ut vide-

1 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ] In margine MSti (ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ) ܠܗ
1 ܗܢܐ] (ܗܢܐ) ܘ

† Ipſe autem dixit] Lectio marg. (Ipſe autem dixit) Illi.
‡ hic] Et (hic)

5 ܘܗܝ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܥܒܪ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܕܘܟܬܐ: ܚܝܪ
ܒܗ ܝܫܘܥ. ܘܚܙܝܗܝ ܘܐܡܪ ܠܘܬܗ. ܙܟܝ. ܐܣܬܪܗܒ ܚܘܬ.
6 ܝܘܡܢܐ ܓܝܪ ܒܒܝܬܟ ܘܠܐ ܠܝ ܠܡܩܘܝܘ. ܘܐܣܬܪܗܒ ܢܚܬ
7 ܘܩܒܠܗ ܟܕ ܚܕܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܡܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܟܕ
8 ܐܡܪܝܢ: ܕܠܘܬ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܥܠ ܠܡܫܪܐ. ܟܕ ܩܡ ܕܝܢ
ܙܟܝ ܐܡܪ [1] ܠܘܬ ܡܪܝܐ. ܗܐ ܦܠܓܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܠܝ
ܡܪܝܐ: ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܡܣܟܢܐ. ܘܐܢ ܠܐܢܫ ܡܕܡ ܥܠܒܬ: ܦܪܥ
9 ܐܢܐ ܒܐܪܒܥܐ ܒܐܦ̈ܐ. [2] ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܝܫܘܥ. ܕܝܘܡܢܐ
ܦܘܪܩܢܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ ܗܘܐ: ܒܗܝ ܕܐܦ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ
10 ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܐܬܐ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܡܒܥܐ ܘܠܡܦܪܩ
11 ܠܗܘ ܐܒܝܕܐ ܀ ܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ: ܐܘܣܦ

5 ret eum: quia per illam *viam* futurus erat transire. Et quum
venisset ad locum, suspexit Jesus, et vidit eum, et dixit ad eum,
Zachæe, festinanter descende: hodie enim in domo tua oportet
6 me manere. Et festinanter descendit, et excepit eum gaudens.
7 Et quum viderent, murmurabant omnes, dicentes, Ad virum
8 peccatorem ingressus est diversari. Quum stetisset autem Zachæ-
us, dixit † ad Dominum, Ecce dimidium eorum quæ sunt mihi,
Domine, do pauperibus: et si aliquem quid defraudavi, reddo
9 quadruplo. ‡ Dixit autem ad eum Jesus, Hodie salus domui huic
10 facta est, eo quod et ipse filius Abrahami sit. Venit enim Filius
11 hominis quærere, et servare id quod perditum *erat*. Quum audi-

1 ܠܘܬ ܡܪܝܐ] In margine MSti ܠܘܬ) ܝܫܘܥ]

2 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܝܫܘܥ] (ܐܡܪ ܕܝܢ) ܡܪܝܐ ܠܘܬܗܘܢ

† ad Dominum] Lectio marg. (ad) Jesum.

‡ dixit autem ad eum Jesus] (dixit autem) Dominus ad eos.

ܐܡܪ ܡܬܠܐ܂ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ܂ ܘܣܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܕܒܗ ܒܫܥܬܐ ܥܬܝܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܬܓܠܝܘ܀
12 ܐܡܪ ܗܟܝܠ܂ ܓܒܪܐ ܚܕ ܒܪ ܛܘܗܡܐ ܪܒܐ ܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ
13 ܠܡܣܒ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܡܬܦܢܝܘ܀ ܩܪܐ ܕܝܢ ܥܣܪܐ
ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܥܣܪܐ *ܡܢܝܢ܂ ܘܐܡܪ
14 ܠܗܘܢ ܐܬܬܓܪܘ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ܂ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܗ ܕܝܢ ܣܢܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ܂ ܘܫܕܪܘ ܐܝܙܓܕܘܬܐ ܒܬܪܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂ ܠܐ
15 ܨܒܝܢܢ ܕܗܢܐ ܢܡܠܟ ܥܠܝܢ܂ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܗܦܟ܂ ܘܐܡܪ ܕܢܩܪܘܢ ܠܗ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒ
16 ܠܗܘܢ ܟܣܦܐ܂ ܕܢܕܥ ܐܢܫ ܡܢܐ ܐܬܬܓܪ܂ ܐܬܐ ܕܝܢ
ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܟܕ ܐܡܪ܂ ܡܪܝ܂ ܡܢܝܐ ܕܝܠܟ ܥܒܕܬ
17 ܥܣܪ ܡܢܝܢ܂ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ *ܝܐܝܐ ܥܒܕܐ ܛܒܐ܂ ܡܛܠ
ܕܒܩܠܝܠ ܡܗܝܡܢ ܗܘܝܬ܂ ܬܗܘܐ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ
18 ܥܣܪ ܡܕܝܢܢ܀ ܘܐܬܐ ܗܘ ܬܪܝܢܐ ܟܕ ܐܡܪ܂ ܡܪܝ܂

* μνας

* εν

rent autem hæc, adjecit *et* dixit parabolam; eo quod propinquus
esset Hierosolymæ, et putarent quod confestim regnum Dei appa-
12 reret. Dixit igitur, Homo quidam nobilis abiit in regionem lon-
13 ginquam accipere sibi regnum, et reverti. Quum autem vocasset
decem servos suos, dedit iis decem minas, et dixit ad eos; Nego-
14 tiamini donec veniam. Cives autem ejus oderant eum, et mise-
runt legationem post eum, dicentes, Nolumus ut hic regnet super
15 nos. Et factum est quum accepisset regnum, et reversus esset,
dixit ut vocarent ad se servos illos, quibus dederat argentum, ut
16 sciret quis quid negotiatus esset. Venit autem primus, dicens,
17 Domine mi, mina tua adoperata est decem minas. Et dixit ei,
Bene, serve bone: quia in modico fidelis fuisti, esto tibi potestas
18 super decem civitates. Et venit secundus, dicens, Domine mi,

19 ܡܢܝܐ ܕܝܠܟ ܥܒܕ ܚܡܫܐ ܡܢܝ̈ܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܢܐ. ܐܦ
20 ܐܢܬ ܗܘܝ ܫܠܝܛ ܥܠ ܚܡܫ ܡܕܝܢ̈ܢ ⁘ # ܘܗܘ ✓ ܐܚܪܢܐ ܐܬܐ ܟܕ
ܐܡܪ. ܡܪܝ. ܗܐ ܡܢܝܐ ܕܝܠܟ ܗܝ ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܠܝ. ܟܕ ܣܝܡܐ
21 ܒܣܘܕܪܐ. ܕܚܠ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܡܢܟ. ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܩܫܝܐ
ܐܢܬ. ܘܫܩܠ ܐܢܬ ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܣܡܬ. ܘܚܨܕ ܐܢܬ ܗܘ ܡܕܡ
22 ܕܠܐ ܙܪܥܬ. ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܦܘܡܟ ܕܝܢ ܐܢܐ ܠܟ ܥܒܕܐ
ܒܝܫܐ. ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܕܐܢܐ ܓܒܪܐ ܩܫܝܐ ܐܢܐ. ܘܫܩܠ ܐܢܐ ܗܘ
23 ܡܕܡ ܕܠܐ ܣܡܬ: ܘܚܨܕ ܐܢܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܙܪܥܬ. ܘܡܛܠܡܢܐ ܠܐ
ܝܗܒܬ ܟܣܦܐ ܕܝܠܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ. ܘܐܢܐ ܡܐ ܕܐܬܝܬ ܥܡ
24 ܪܒܝܬܐ ܬܒܥ ܗܘܝܬ ܠܗ ⁘ ܘܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪ.
ܫܩܘܠܘ ܡܢܗ ܗܘ ܡܢܝܐ. ܘܗܒܘ ܠܗܘ ܕܥܣܪ ܡܢܝ̈ܢ ܐܝܬ
25 ܠܗ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܪܢ. ܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪ ܡܢܝ̈ܢ ⁘
26 ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܢܬܝܗܒ ܠܗ.
ܡܢ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ. ܐܦ ܗܘ # ܕܣܒܪ ✓ ܕܐܝܬ ܠܗ

19 mina tua fecit quinque minas. Dixit autem huic, Et tu eſto ſu-
20 per quinque civitates. Et # ille ✓ alius venit, dicens, Domine mi,
21 ecce mina tua quam habui repoſitam in ſudario: Timebam enim
te, quia homo durus es, qui tollis quod non poſuiſti, et metis
22 quod non ſeminaſti. Dicit ei, Ex ore tuo judico te, ſerve male:
ſciebas quod ego homo durus ſum, tollens quod non poſui, et
23 metens quod non ſeminavi: Et quare non dediſti argentum me-
um ad menſam, et ego quum veniſſem, cum fœnore exegiſſem
24 illud? Et illis qui ſtabant ante ſe dixit, Tollite ab eo minam, et
25 date illi qui decem minas habet. Et dixerunt ei, Domine, habet
26 decem minas. Dico enim vobis, Omni qui habet, dabitur; ab
autem eo qui non habet, etiam id # quod putat ✓ quod habeat,

27 ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ ܀ ܒܪܡ ܠܒܥܠܕܒܒܝ ܕܝܠܝ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܨܒܘ
ܕܐܡܠܘܟ ܥܠܝܗܘܢ. ܐܝܬܐܘ ܐܢܘܢ ܠܗܪܟܐ ܘܩܛܘܠܘ
28 ※ܐܢܘܢ↙ ܩܕܡܝ ܀ ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ. ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܩܕܡܝܗܘܢ.
29 ܟܕ ܣܠܩ ܠܐܘܪܫܠܡ ܀ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܩܪܒ ܠܒܝܬ ܦܐܓܐ ܘܒܝܬ
ܥܢܝܐ ܠܘܬ ܛܘܪܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ ܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
30 ܟܕ ܐܡܪ. ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܠܘܩܒܠܟܘܢ ܀ ܕܒܗ
ܟܕ ܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܕܐܣܝܪ ܀ ܕܥܠܘܗܝ ܐܢܫ ܡܡܬܘܡ
31 ܠܐ ܝܬܒ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܫܪܘ ܘܐܝܬܐܘܗܝ. ܘܐܢ ܐܢܫ
ܢܫܐܠܟܘܢ ܠܡܢܐ ※ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ※ܠܗ↙. ܗܟܢܐ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܡܪܢ
32 ܐܫܬܐܠ ܠܗ. ܟܕ ܐܙܠܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܫܕܝܪܝܢ ܗܘܘ ܀ ܐܫܟܚܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
33 ܠܗܘܢ. ܥܝܠܐ ܕܩܐܡ. ܟܕ ܫܪܝܢ ܕܝܢ ܠܥܝܠܐ ܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ ܡܪܘܗܝ. ܠܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ.
34 ܡܪܢ ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܀ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܘܪܡܘ ܢܚܬܝܗܘܢ
35 ܥܠ ܥܝܠܐ. ܘܐܪܟܒܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܥܠܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܡܫܘܝܢ

auferetur ab eo. Veruntamen inimicos meos, qui noluerunt *ut* 27
regnarem ſuper eos, adducite huc, et interficite ※ eos ↙ coram me.
Et quum dixiſſet hæc, ibat ante eos aſcendens Hieroſolymam. 28
Et factum eſt, quum appropinquaſſet ad Bethpage et Bethaniam, 29
ad montem qui vocatur Olivarum, miſit duos ex diſcipulis ſuis,
Dicens, Ite in vicum qui *eſt* contra vos: in quo introeuntes inve- 30
nietis pullum alligatum, ſupra quem nemo unquam ex hominibus
ſedit: Solvite, *et* adducite eum. Et ſi quis interrogaverit vos, Quare 31
ſolvitis ※ eum ↙? Sic dicetis, Quia Dominus opus habet eo.
Quum abiiſſent autem illi qui miſſi erant, invenerunt, ſicut dixe- 32
rat iis, pullum ſtantem. Quum ſolverent autem pullum, dicunt 33
domini ejus ad eos, Quid ſolvitis pullum? Ipſi autem dixerunt, 34
Dominus opus habet eo. Et adduxerunt eum ad Jeſum. Et 35

36 ܕܡܐܢܝܗܘܢ ܥܠ ܥܝܠܐ܆ ܐܪܟܒܘܗܝ ܠܝܫܘܥ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠ
ܗܘܐ܂ ܡܫܘܝܢ ܗܘܘ ܡܐܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ※ ܩܕܡܘܗܝ ↙ ܒܐܘܪܚܐ܀
37 ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܩܪܒ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܠܘܬ ܡܚܬܐ ܕܛܘܪܐ
ܕܙܝܬܐ܂ ܫܪܝܘ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܟܕ ܚܕܝܢ ܠܡܫܒܚܘ
ܠܐܠܗܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ܂ ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܗܠܝܢ ܕܚܙܘ܂
38 ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܠܟܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ܂
[1] ※ ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ↙܂ ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ܂
39 ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܒܡܪܘܡܐ܂ ܘܐܢܫܝܢ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܟܢܫܐ
40 ܐܡܪܘ ܠܗ܂ ܡܠܦܢܐ ܟܐܪ ܒܬܠܡܝܕܝܟ܂ ܘܗܘ ܥܢܐ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܐܢ ܗܢܘܢ ܢܫܬܩܘܢ
41 ܟܐܦܐ ܢܩܥܝܢ܀ ܘܟܕ ܩܪܒ ܚܙܗ ܠܡܕܝܢܬܐ܆ ܘܒܟܐ

quum injeciſſent veſtimenta ſua ſuper pullum, impoſuerunt Je-
36 ſum. Quum autem proficiſceretur, ſternebant veſtimenta ſua
37 ※ ante eum ↙ in via. Quum autem appropinquaret jam ad de-
ſcenſum montis Olivarum, cœperunt omnis turba diſcipulorum
gaudentes laudare Deum voce magna de omnibus virtutibus,
38 quas viderant. Dicentes, Benedictus qui venit rex in nomine
Domini: † ※ benedictus eſt rex Iſraelis: ↙ pax in cœlo, et gloria in
39 excelſis. Et quidam ex Phariſæis de turba dixerunt ad eum,
40 Magiſter, objurga diſcipulos tuos. Et reſpondens dixit iis, Dico
41 vobis, ſi hi ſiluerint, lapides clamabunt. Et quum appropin-

1 ※ ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ↙] In margine MSti ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ܆ ܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܨܚܚܐ ܡܫܬܟܚ

† ※ benedictus eſt rex Iſraelis: ↙] Marg. "Benedictus eſt rex Iſraelis" non in omnibus exemplaribus invenitur.

42 [Syriac text]
[Syriac text]
43 [Syriac text]
[Syriac text] * χαρακα
44 [Syriac text]
[Syriac text]
45 [Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text] # [1]
46 [Syriac text]
[Syriac text]

quaffet, vidit urbem, et flevit fuper eam; Dicens, Si cogno- 42
viffes et tu, faltem die tuo hoc, ea quæ pacis tuæ *funt:* nunc
autem abfcondita funt ab oculis tuis. Quia venient dies in 43
te, et ponent circum te inimici tui vallum tibi, et circum-
cingent te, et conftringent te undique. Et folo æquabunt te, 44
et filios tuos in te, et non relinquent in te lapidem fuper lapi-
dem: eo quod non noveris tempus vifitationis tuæ. Et quum in- 45
greffus effet Jefus in templum, cœpit ejicere eos qui vendebant in
eo, et emebant :† # et menfas numulariorum effudit, et cathedras
eorum qui vendebant columbas. ✓ Dicens iis, Scriptum eft, 46
Domus mea domus orationis eft; vos autem feciftis eam fpelun-

1 In margine MSti [Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]

† Marg. "Et menfas numulariorum effudit, et cathedras eorum qui vendebant columbas." Non in omni exemplari eft ita in hoc loco.

47 ܕܠܣܛܝܐ܀ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܦ ܟܠܝܘܡ ܒܗܝܟܠܐ܂
¹ ܪ̈ܒܝ ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܕܥܡܐ܂ ܒܥܝܢ ܗܘܘ
48 ܠܡܘܒܕܘܬܗ܂ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ※ ܠܗ ↙.
1 ܥܡܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܬܠܐ ܗܘܐ ܒܗ ܠܡܫܡܥܗ܀ ܘܗܘܐ ܒܚܕ — C A P. XX.
ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ܂ ܟܕ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܡܣܒܪ܂ ܩܡܘ ܠܘܩܒܠܗ ܪ̈ܒܝ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܥܡ
2 ܩܫܝ̈ܫܐ܂ ܘܐܡܪܘ ܠܗ܂ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂ ܐܡܪ ܠܢ ܒܐܝܢܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ܂ ܐܘ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ
3 ܕܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܐܫܐܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ※ ܚܕܐ ↙ ܘܐܡܪܘ
4 ܠܝ܂ ܡܥܡܘܕܝܘܬܗ ܕܝܘܚܢܢ܂ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ

47 cam latronum. Et erat docens quotidie in templo: principes
Sacerdotum autem, et Scribæ, † et Seniores populi quærebant
48 perdere eum. Et non inveniebant quid facerent ※ ei ↙: populus
1 enim totus pendebat ab ipſo, ut audiret eum. Et factum eſt in uno — C A P. XX.
ex diebus illis, quum doceret populum in templo, et evangeliza-
ret, ſurrexerunt adverſus eum principes Sacerdotum et Scribæ cum
2 Senioribus: Et dixerunt ad eum, dicentes, Dic nobis, qua po-
teſtate hæc facis, aut quis eſt qui dedit tibi poteſtatem hanc?
3 Reſpondens autem dixit ad eos, Interrogabo vos et ego verbum
4 ※ unum ↙, et dicite mihi: Baptiſmus Johannis de cœlo erat, an

¹ ܪ̈ܒܝ ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܕܥܡܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܘܒܕܘܬܗ] In margine MSti (ܪ̈ܒܝ ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪ̈ܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܘܒܕܘܬܗ) ܘܪ̈ܝܫܢܐ ܕܥܡܐ

† principes Sacerdotum autem, et Scribæ, et Seniores populi quærebant perdere eum] Lectio marg. (principes Sacerdotum autem et Scribæ, quærebant perdere eum) Et primores populi. *Vid. not.*

5 ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗܘܢ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܡܪ. ܡܛܠܡܢܐ ܡܟܝܠ ·
6 ܗܘ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܟܠܗ ܥܡܐ ܪܓܡ ܠܢ. ܕܡܦܝܣ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ
8 7 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܦܢܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܐܝܟܐ. ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ
9 ܥܒܕ ܐܢܐ. ܫܪܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܥܡܐ ܠܡܐܡܪ ܦܐܠܐܬܐ ܗܕܐ. ܓܒܪܐ
ܐܢܫ ܢܨܒ ܟܪܡܐ ܘܐܫܠܡܗ ܠܦܠܚ̈ܐ. ܘܢܦܩ ܙܒܢ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ.
10 ܘܒܙܒܢܐ ܫܕܪ ܠܘܬ ܦܠܚ̈ܐ ܥܒܕܐ. ܕܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܟܪܡܐ
ܢܬܠܘܢ ܠܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܦܠܚ̈ܐ ܟܕ ܡܚܐܘܗܝ ܫܕܪܘܗܝ ܣܦܝܩܐ.
11 ܘܐܘܣܦ ܠܡܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ
12 ܠܗܘ ܟܕ ܡܚܐܘܗܝ ܘܨܥܪܘܗܝ. ܫܕܪܘܗܝ ܣܦܝܩܐ. ܘܐܘܣܦ ܠܡܫܕܪ
ܠܬܠܝܬܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܢܐ[1] ܟܕ ܙܠܚܘܗܝ

ex hominibus? Ipsi autem ratiocinabantur apud se, dicentes, Si 5
dixerimus, De cœlo, dicet, Quare igitur non credidistis ei? Si 6
autem dixerimus, Ex hominibus, omnis populus lapidabit nos:
nam persuasus est, quod Johannes propheta sit. Et responderunt, 7
Non novimus unde sit. Et Jesus dixit iis, Neque ego dico vobis, 8
qua potestate hæc facio. Cœpit autem ad populum dicere para- 9
bolam hanc, Homo ⁜ quidam ✓ plantavit vineam, et tradidit
eam agricolis; et peregre profectus est temporibus multis. Et in 10
tempore misit ad agricolas servum, ut de fructibus vineæ darent
ei: ipsi autem agricolæ, quum percussissent eum, remiserunt ÷ eum ✓
inanem. Et addidit mittere ad eos servum alium: ipsi autem et 11
illum, quum percussissent, et ignominia affecissent, remiserunt
inanem. Et addidit mittere tertium: ipsi autem et † hunc, quum 12

1 ܠܗܢܐ In margine MSti ܠܗܘ
† hunc] Lectio marg. Illum.

13 ܐܦܩܘ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܪܗ ܕܟܪܡܐ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ. ܐܫܕܪ ܠܒܪܝ
ܕܝܠܝ ܠܗܘ ܚܒܝܒܐ. ¹ ܟܒܪ ܡܢ ܠܗܢܐ ܚܙܝܢ ܢܬܒܗܬܘܢ.
14 ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐܘܗܝ ܦ̈ܠܚܐ. ² ܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ ܥܡ ܢܦܫܗܘܢ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܗܢܘ ܝܪܬܐ. ܬܘ ⁜ ܢܩܛܠܝܘܗܝ ↙. ܕܕܝܠܢ ܬܗܘܐ
15 ܝܪܬܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ.
ܩܛܠܘܗܝ ↙. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܪܗ ܕܟܪܡܐ.
16 ܢܐܬܐ ܘܢܘܒܕ ܠܗܠܝܢ ܦ̈ܠܚܐ. ܘܢܬܠܝܘܗܝ ܠܟܪܡܐ
17 ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܠܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܚܪ
ܒܗܘܢ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܕܟܬܝܒܐ.
ܕܟܐܦܐ ܗܝ ܕܐܣܠܝܘܗܝ ܒ̈ܢܝܐ. ܗܝ ܗܘܬ ܠܪܝܫܐ

13 contudissent, ejecerunt. Dixit autem dominus vineæ quid faci-
am? mittam filium meum dilectum: † forsan quum hunc vide-
14 rint, reverebuntur. Quum autem vidissent eum agricolæ, ‡ ratio-
cinabantur apud seipsos, dicentes, Hic est hæres, ⁜ venite ↙, occi-
15 damus eum, ut nostra fiat hæreditas. Et quum ejecissent eum
extra vineam, occiderunt ⁻ eum ↙. Quid igitur faciet iis domi-
16 nus vineæ? Veniet et perdet illos agricolas, et dabit vineam aliis.
17 Quum audivissent autem, dixerunt, Absit. Ipse autem quum
intuitus esset eos, dixit, Quid igitur est hoc quod scriptum est?
Lapis quem reprobaverunt ædificantes, is factus est in caput

1 ܟܒܪ ܡܢ ܠܗܢܐ] In margine MSti (ܟܒܪ) ܡܢܝ ܗܢܐ
ܚܙܝܢ ܢܬܒܗܬܘܢ (ܢܬܒܗܬܘܢ)
2 ܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ] (ܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ)
ܥܡ ܢܦܫܗܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕܐ

† forsan quum hunc viderint, reverebuntur] Marg. (forsan) Hunc (reverebuntur)
‡ ratiocinabantur apud seipsos] (ratiocinabantur) Alii cum aliis.

ܕܙܘܝܬܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ¹ܟܐܦܐ ܗܝ ܢܬܪܥܥ. ܥܠ 18
ܗܘ ܕܝܢ ܕܬܦܠ ܥܠܘܗܝ ܬܕܪܝܘܗܝ܀ ܘܒܥܘ ܣܦܪܐ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ 19
ܕܢܪܡܘܢ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ ܒܗ ܒܫܥܬܐ܆ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܟܢܫܐ.
ܝܕܥܘ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ. ܘܟܕ ܢܛܪܘ 20
* εγκαθετους ܀ܥܕܢܐ܆ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ *ܢܟܝܠܐ. ܕܡܕܡܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܗܘܢ
ܕܟܐܢܐ ܐܢܘܢ܆ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܒܡܠܬܐ ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ܆
ܠܐܪܟܘܢܘܬܐ ܘܠܫܘܠܛܢܗ ܕܗܓܡܘܢܐ.
ܘܫܐܠܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܡܠܦܢܐ܆ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܐܡܪ 21
ܐܢܬ ܘܡܠܦ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܢܣܒ ܐܢܬ ܒܐܦܐ. ܐܠܐ ܒܫܪܪܐ
* φορον ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦ ܐܢܬ. ܫܠܝܛ ܠܢ ܠܡܬܠ *ܟܣܦ ܪܫܐ 22
ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ. ܟܕ ܐܣܬܟܠ ܕܝܢ ²ܡܟܝܠܘܬܗܘܢ ܐܡܪ 23

anguli. Quiſquis ceciderit ſuper † lapidem illum, confringetur: 18
ſuper quem autem ceciderit, diſſipabit eum. Et quæſiverunt 19
Scribæ et principes Sacerdotum injicere in illum manus illa hora,
ſed timuerunt turbas: cognoverunt enim quod ad ipſos parabolam
hanc dixiſſet. Et quum obſervaſſent ⁜ opportunum tempus ✓, 20
miſerunt ad eum inſidiatores, qui ſimulabant ſe juſtos eſſe, ut ca-
perent ab eo ſermonem, quo traderent eum principatui, et po-
teſtati Præſidis. Et interrogaverunt eum, dicentes, Magiſter, no- 21
vimus quod recte dicas et doceas, neque accipias perſonam, ſed in
veritate viam Dei doceas: Licet nobis dare tributum Cæſari, an 22
non? Quum intellexiſſet autem ‡ aſtutiam eorum, dixit ad eos, 23

1 ܟܐܦܐ ܗܝ] In margine MSti (ܟܐܦܐ) ܗܕܐ

2 ܡܟܝܠܘܬܗܘܢ] ܒܝܫܘܬܗܘܢ܀ ܡܣܒ ܒܐܦܝܗܘܢ܀

† lapidem illum] Lectio marg. (lapidem) Hunc.

‡ aſtutiam eorum] Malitiam eorum: Hypocriſin eorum.

24 ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܠܝ. ܚܘܘ ܠܝ ܕܝܢܪܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܚܘܝܘ. ܘܐܡܪ ܕܡܢܘ ܐܝܬ ܠܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܒܐ. [1] ܟܕ ܦܢܝܘ
25 ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܩܣܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܒܘ ܗܟܝܠ
26 ܗܠܝܢ ܕܩܣܪ ܠܩܣܪ: ܘܗܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܬܡܨܝܘ
[2] ܠܡܐܚܕ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܩܕܡ ܥܡܐ. ܘܟܕ ܐܬܕܡܪܘ ܥܠ
27 ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܝܠܗ ܫܬܩܘ. ܟܕ ܩܪܒܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ
ܙܕܘܩܝܐ: ܗܢܘܢ ܕܣܩܘܒܠܐܝܬ ܐܡܪܝܢ ܕܩܝܡܬܐ ܠܐ ܐܝܬ:
28 ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܡܠܦܢܐ: ܡܘܫܐ ܟܬܒ
ܠܢ: ܕܐܢ ܐܚܐ ܕܐܢܫ ܢܡܘܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ: ܘܗܘ ܕܠܐ
ܒܢܝܐ ܢܡܘܬ. ܕܢܣܒ ܐܚܘܗܝ ܐܢܬܬܐ ※ ܕܝܠܗ ↙.
29 ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ. ܫܒܥܐ ܗܟܝܠ ܐܚܐ ܐܝܬ
ܗܘܘ. ܘܗܘ ܩܕܡܝܐ ܟܕ ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ: ܡܝܬ ܕܠܐ

24 Quid tentatis me? Ostendite mihi denarium: Ipsi autem
ostenderunt. Et dixit, Cujus habet imaginem et inscriptio-
25 nem? † respondentes autem dixerunt, Cæsaris. Ipse autem
dixit iis, Date igitur quæ *sunt* Cæsaris, Cæsari; et quæ *sunt*
26 Dei, Deo. Et non potuerunt reprehendere ex eo verbum co-
27 ram populo: et mirati super responso ejus, tacuerunt. Quum
accessissent autem quidam ex Sadducæis, qui contradicunt quod
28 resurrectio non est, interrogabant eum, Dicentes, Magister,
Moses scripsit nobis, Si frater alicujus mortuus fuerit, cui sit
uxor, et hic sine liberis mortuus fuerit, ut accipiat frater ejus
29 uxorem ※ ejus ↙, et suscitet semen fratri suo. Septem igitur fra-
tres erant: et primus quum accepisset uxorem, mortuus est sine

1 ܟܕ ܦܢܝܘ ܕܝܢ] In margine MSti ܗܢܘܢ (ܕܝܢ ܟܕ ܦܢܝܘ)

2 ܠܡܐܚܕ ܡܢܗ ܡܠܬܐ] ܠܡܐܚܕܘܬܗ ܒܡܠܬܐ:

† respondentes autem] Lectio marg. Ipsi (autem respondentes)

ܒܢ̈ܝܐ. ܘܢܣܒܗ̇ ܗܘ ܬܪܝܢܐ ܠܐܢܬܬܐ܆ ܐܦ ܗܘܝܘ ܡܝܬ ܟܕ ܠܐ 30
ܒܢ̈ܝܐ. ܐܦ ܗܘ ܬܠܝܬܝܐ ܢܣܒܗ̇ ¹ܗܘ ܗܟܢܐ. ܗܘ ܗܟܘܬ 31
ܕܝܢ ܐܦ ܫܒܥܬܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܒܢ̈ܝܐ ܘܡܝܬܘ܀
ܒܐܚܪܝܬܐ ⁜ ܕܝܢ ✓ ܕܟܠܗܘܢ ܡܝܬܐ ܐܦ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ²ܒܩܝܡܬܐ 33 32
ܗܟܝܠ ܕܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܝܐ ܐܢܬܬܐ. ܫܒܥܬܝܗܘܢ ܓܝܪ
ܐܚܕܘܗ̇ ܐܢܬܬܐ. ܘܥܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ³ܒܢ̈ܘܗܝ 34
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܡܙܕܘ̈ܓܝܢ ܘܡܙܕܘ̈ܓܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ 35
*ܕܐܫܬܘܝܘ ܠܥܠܡܐ ܗܘ *ܠܡܦܓܥܘ: ܘܠܩܝܡܬܐ ܗܝ ܕܡܢ

* καταξιωθέντες
* τυχεῖν

ܡܝ̈ܬܐ܆ ܠܐ ܡܙܕܘ̈ܓܝܢ ܘܠܐ ܡܙܕܘ̈ܓܢ. ܐܦܠܐ ܠܡܡܬ 36

liberis. Et accepit eam secundus in uxorem, et ipse mortuus est 30
sine liberis. Et tertius accepit eam similiter: itidem autem et 31
septem illi: et non reliquerunt liberos, et mortui sunt. Novis- 32
sime # autem ✓ omnium, mortua est et mulier. † In resurrectione 33
igitur, cujus ex illis erit uxor? Septem illi enim habuerunt eam
uxorem. Et respondens dixit iis Jesus, ‡ Filii seculi hujus uxores 34
ducunt, et nuptum dantur: Illi autem qui digni habiti sunt secu- 35
lum illud consequi, et resurrectionem quæ *est* a mortuis, non
ducunt uxores, neque nuptum dantur: Neque enim mori rur- 36

In margine MSti

1 ܗܘ ܗܟܢܐ] — ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ

2 ܒܩܝܡܬܐ ܗܟܝܠ] — ܗܝ ܗܟܝܠ ܐܢܬܬܐ (ܒܩܝܡܬܐ)

3 ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ] — ܒܟܬܒܐ ܥܬܝܩܐ ܐܝܬ. ܢܠܕܝܢ ܘܡܬܝܠܕܝܢ: ܘܒܝܘܢܝܐ ܠܝܬ܀

† In resurrectione igitur] Lectio marg. Mulier igitur (in resurrectione)

‡ Filii seculi hujus] In exemplari antiquo est, "Gignunt, et gignuntur:" sed in Græco non est.

ܠܡܡܬ ¹ܡܫܟܚܝܢ܆ ܫܘܝܢ ܓܝܪ ܠܡܠܐܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܆ ܘܒܢܝܐ
37 ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ܆ ܟܕ ܒܢܝܐ ܕܩܝܡܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܕܩܝܡܝܢ
ܕܝܢ ܡܝܬܐ܆ ܐܦ ܡܘܫܐ ܚܘܝ ܥܠ ܣܢܝܐ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܠܡܪܝܐ *ܠܗ * τοῦ
ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ܆ *ܘܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܚܩ܆ *ܘܠܗ ܐܠܗܐ * τοῦ * τοῦ
38 ܕܝܥܩܘܒ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ܆ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܝܬܐ ܐܠܐ ܕܚܝܐ.
39 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܗ ܚܝܝܢ. ܥܢܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܣܦܪܐ
40 ܘܐܡܪܘ. ܡܠܦܢܐ ܫܦܝܪ ܐܡܪܬ܀ ܠܐ ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܡܪܚܝܢ
41 ܗܘܘ ܠܡܫܐܠܘܬܗ ܘܠܐ ܡܕܡ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ # ܐܢܫܝܢ ✓ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܝܬܘܗܝ܀
42 ܘܗܘ ܕܘܝܕ ܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪܐ܆ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ
43 ܠܡܪܝ ܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ. ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ
44 ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܟܘܒܫܐ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܝܟ. ܕܘܝܕ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ

ſus † poſſunt: æquales enim angelis ſunt; et filii ſunt Dei, quum
37 filii reſurrectionis ſint. Quod reſurgent autem mortui, etiam
Moſes declaravit ſecus rubum, quum dicit Dominum Deum Abra-
38 hami, et Deum Iſaaci, et Deum Jacobi. Deus autem non eſt mor-
39 tuorum, ſed viventium: omnes enim ei vivunt. Reſpondentes au-
40 tem quidam ex Scribis dixerunt, Magiſter, bene dixiſti. Non
41 amplius autem audebant interrogare eum quicquam. Dixit au-
tem ad eos, Quomodo dicunt # quidam ✓ Chriſtum Filium Davi-
42 dis eſſe? Et ipſe David dicit in libro Pſalmorum, Dixit Domi-
43 nus Domino meo, Sede a dextera mea, Uſquedum poſuero ini-
44 micos tuos ſcabellum ſub pedibus tuis. David igitur Dominum

1 ܡܫܟܚܝܢ] In margine MSti ܥܬܝܕܝܢ

† poſſunt] Lectio marg. Futuri ſunt.

45 ܩܪܐ ܠܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܒܪܗ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܟܕ ܫܡܥ
46 ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܚܙܘ ܡܢ
ܣܦܪܐ ܗܢܘܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܗܠܟܘ ܒܐܣܛܠܐ. ܘܪܚܡܝܢ ܫܐܠܬ
ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ. ܘܪܝܫ ܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܪܝܫ ܡܣܬܡܟܐ
47 ܒܚܫܡܝܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ.
ܘܒܥܠܬܐ ܕܐܪܝܟܢ ܨܠܘܬܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܢܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ܀

CAP. XXI.

1 ܟܕ ܕܝܢ ܚܪ ܚܙܐ ܠܥܬܝܪܐ ܕܪܡܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܒܝܬ
2 ܓܙܐ. ܚܙܐ ܕܝܢ * ܐܦ ܚܕܐ ܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ ܕܐܪܡܝܬ [1]
3 ܬܡܢ * ܬܪܬܝܢ ܡܢܝܢ. ܘܐܡܪ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܕܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ ܗܕܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
4 ܐܪܡܝܬ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܡܢ ܡܕܡ ܕܝܬܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܐܪܡܝܘ ܒܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܣܝܪܘܬܗ.
5 ܟܠܗ ܩܢܝܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܪܡܝܬ܀ ܘܟܕ ܐܢܫܝܢ

* δύο λεπτὰ

45 vocat eum, et quomodo igitur Filius ejus eſt? Quum audiret
46 autem omnis populus, dixit diſcipulis ſuis, Attendite a Scribis,
qui volunt ambulare in ſtolis, et amant ſalutationes in foris, et
primas cathedras in ſynagogis, et primos accubitus in cœnis.
47 Qui comedunt domos viduarum, et prætextu prolixe precantur:

CAP. XXI.

1 ipſi accipient judicium majus. Intuitus autem vidit divites con-
2 jicientes oblationes ſuas in gazophylacium. Vidit autem ⁂ etiam ✓
quandam viduam pauperem, † quæ conjecit illuc duo minuta.
3 Et dixit, Vere dico vobis, quod vidua pauper hæc plus quam
4 omnes conjecit. Omnes enim illi ex eo quod ſupererat iis conje-
cerunt in locum oblationis Dei; hæc autem ex penuria ſua om-
5 nem poſſeſſionem quam habebat, conjecit. Et quum quidam

1 ܕܐܪܡܝܬ] In margine MSti ܕܪܡܝܐ

† quæ conjecit] Lectio marg. Conjicientem.

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ ܗܝܟܠܐ. ܕܒܟܐܦܐ ܫܦܝܪܬܐ *ܘܒܣܝ̈ܡܬܐ * ἀναθήμασιν
6 ܡܨܒܬ. ܐܡܪ. ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܢܐܬܘܢ ܝܘ̈ܡܬܐ.
ܕܒܗܘܢ ܠܐ ܬܫܬܒܩ ܟܐܦܐ ܥܠ ܟܐܦܐ ܗܝ ܕܠܐ ܬܫܬܪܐ܀
7 ܫܐܠܘܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܠܦܢܐ. ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ
ܢܗܘ̈ܝܢ. ܘܡܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܐܡܬܝ ܕܥܬܝ̈ܕܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ.
8 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܚܙܘ ܠܐ ܬܛܥܘܢ. ܣܓ̈ܝܐܐ ܓܝܪ ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܘܙܒܢܐ ܩܪܒ. ܠܐ ܗܟܝܠ
9 ܬܐܙܠܘܢ ܒܬܪܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܬܫܡܥܘܢ [1]ܩܪ̈ܒܐ ܘܠܐ
ܡܫܓܫܝܢܘܬܐ. ܠܐ ܬܬܬܗܘܢ. [2]ܘܠܐ ܓܝܪ ܕܢܗܘ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܠܘܩܕܡ
10 ܡܚܕܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܒܗ ܡܚܕܐ ܫܘܠܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܥܠ

dicerent de templo, quod lapidibus pulchris et † donariis orna-
6 tum esset, dixit, *Quod attinet* hæc quæ spectatis, venient dies
quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.
7 Interrogaverunt eum autem, dicentes, Magister, quando igitur
hæc erunt ? et quod est signum, quando futurum est ut hæc fiant ?
8 Ipse autem dixit, Videte ne erretis : multi enim venient in nomine
meo, dicentes, Ego sum : et tempus appropinquavit : ne ergo iveri-
9 tis post eos. Quum autem audiveritis ‡ bella et seditiones, ne con-
turbemini : ‖ oportet enim ut hæc fiant primum ; sed non statim
10 finis. Tunc dicebat iis, Surgent enim gens contra gentem, et

1 ܩܪ̈ܒܐ ܘܠܐ ܡܫܓܫܝܢܘܬܐ] In margine MSti ܐܘ ܫܡܥܐ ܕܩܪ̈ܒܐ ܘܠܐ ܡܫܓܫܝܢܘܬܐ܀

2 ܘܠܐ] ܥܬܝܕ

† *Vid. not.*

‡ bella et seditiones] Lectio marg. (bella,) Aut rumorem bellorum, (et seditiones)

‖ oportet enim] Futurum est (enim)

11 ܡܠܟܘܬܐ܆ ܘܙܘܥܐ ܪܘܪܒܐ ܒܟܠ ܕܘܟܝܬܐ܆ ܘܟܦܢܐ
ܘܡܘܬܢܐ ܢܗܘܘܢ܂ ܘܕܚܠܬܐ[1] ܘܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܗܘܝܢ܀
12 ܩܕܡ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ܆ ܢܪܡܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܐܝܕܝܗܘܢ܂
ܘܢܪܕܦܘܢܟܘܢ܂ ܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܠܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ
ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ ܡܛܠ ܫܡܝ
13 14 ܕܝܠܝ܂ ܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܣܗܕܘܬܐ܀ ܣܝܡܘ ܗܟܝܠ
ܒܠܒܘܬܟܘܢ܆ ܕܠܐ ܬܩܕܡܘܢ ܬܬܪܢܘܢ *ܠܡܦܩ ܒܪܘܚܐ܂

* ἀπολογηθῆναι

15 ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܬܠ ܠܟܘܢ ܦܘܡܐ ܘܚܟܡܬܐ܆ ܗܝ ܕܠܐ
ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠܗ܆ ܘܠܐ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠܗ܆
16 ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠܟܘܢ܂ ܬܫܬܠܡܘܢ
ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܐܒܗܐ ܘܐܚܐ ܘܐܚܝܢܐ ܘܪܚܡܐ ܘܢܡܝܬܘܢ
17 ܡܢܟܘܢ܂ ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܢ܆ ܡܛܠ ܫܡܝ ܕܝܠܝ ܡܢ

11 regnum contra regnum. Et terræmotus magni in omnibus locis,
et fames, et peſtilentiæ erunt, et terrores: † et ſigna magna de
12 cœlo erunt. Ante autem hæc omnia injicient in vos manus ſuas,
et perſequentur ⸆vos⸓, tradentes in Synagogas et domos cuſtodiæ,
13 et adducentes ante reges et præſides, propter nomen meum. Exi-
14 bit vobis autem in teſtimonium. Ponite igitur in cordibus veſtris,
15 ut non præmeditemini ad proferendum defenſionem. Ego enim
dabo vobis os et ſapientiam, cui non poterunt contradicere, ne-
que conſiſtere contra eam, omnes qui inſurgunt adverſus vos.
16 Trademini autem etiam a parentibus et fratribus et cognatis et
17 amicis, et morte afficient *aliquos* ex vobis: Et eritis exoſi propter

1 ܘܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܗܘܝܢ] In margine MSti (ܘܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܗܘܝܢ) ܘܥܠܥܠܐ܀

† et ſigna magna de cœlo erunt] Lectio marg. (et ſigna magna de cœlo erunt) Et tempeſtates.

19 18 ܟܠܢܫ܂ ܘܡܢܬܐ ܡܢ ܪܝܫܟܘܢ ܠܐ ܬܐܒܕ܂ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ
20 ܬܩܢܘܢ ܠܢܦܫ̈ܬܐ ܕܝܠܟܘܢ܀ ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܕܚܕܝܪܐ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܚܝܠܐ܂ ܗܝܕܝܢ ܕܥܘ ܕܩܪܒ ܠܗ
21 ܚܘܪܒܐ ܕܝܠܗ܀ ܗܝܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪ̈ܐ܂
ܘܗܢܘܢ ܕܒܡܨܥܬܗ ܢܫܢܘܢ܂ ܘܗܠܝܢ ܕܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘܢ
22 ܠܗ܂ ܡܛܠ ܕܝܘ̈ܡܬܐ ܕܬܒܥܬܐ ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܢܬܡܠܘܢ܀
23 ܟܠܗܝܢ ܟܬ̈ܒܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬܝ̈ܒܢ܀ ܘܝ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܒܟܪܣܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ܂ ܘܠܡܝ̈ܢܩܢ ܕܒܗܢܘܢ
ܝܘ̈ܡܬܐ܀ ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ ܥܠ ܐܪܥܐ܂ ܘܪܘܓܙܐ
24 ܥܠ ܥܡܐ ܗܢܐ܀ ܘܢܦܠܘܢ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ܂ ܘܢܫܬܒܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ܂ ܘܐܘܪܫܠܡ ܬܗܘܐ ܡܬܕܝܫܐ ܡܢ
25 ܥܡܡ̈ܐ܂ ܥܕܡܐ ܕܢܬܡܠܘܢ ܙܒ̈ܢܐ ܕܥܡܡ̈ܐ܀ ܘܢܗܘܘܢ

18 nomen meum omnibus : At capillus ex capite veſtro non peribit.
19 20 In patientia veſtra poſſidebitis animas veſtras. Quando autem vi-
deritis Hieroſolymam cinctam a caſtris exercitus, tunc ſcitote quod
21 appropinquavit deſolatio ejus. Tunc illi qui in Judæa *ſunt*, fugiant
in montes ; et illi qui in medio ejus, diſcedant ; et illi qui in re-
22 gionibus, non ingrediantur in eam : Quia dies ultionis hi ſunt,
23 ut impleantur omnia quæ ſcripta ſunt. Væ autem in utero ha-
bentibus, et lactantibus in illis diebus : † erit enim neceſſitas
24 magna ſuper terram, et ira ſuper populum hunc. Et cadent acie
gladii, et captivi ducentur in omnes gentes : et Hieroſolyma erit
25 calcata a gentibus, uſquedum impleantur tempora gentium. Et

1 ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ] In margine MSti ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ

† erit enim neceſſitas magna] Lectio marg. (Erit) Autem anguſtia magna.

ܐܬܘ̈ܬܐ ܒܫܡܫܐ ܘܒܣܗܪܐ ܘܒܟܘ̈ܟܒܐ܆ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܐܘܠܨܢܐ
* και σαλου ܕܥܡ̈ܡܐ ܒܬܘܗܝܐ܂ ܡܢ ܩܠܐ ܕܝܡܐ *ܘܕܫܓܘܫܝܐ܂ ܟܕ 26
ܢܦܩܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ܂ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܘܣܘܟܝܐ ܕܗܢܝܢ ܕܐܬܝܢ
ܥܠ ܡܬܥܡܪܢܘܬܐ܂ ܚ̈ܝܠܘܬܐ ܓܝܪ ܕܫܡܝܐ ܢܬܬܙܝܥܘܢ܂
ܘܗܝܕܝܢ ܢܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ [1]ܒܥܢܢܐ ܥܡ ܚܝܠܐ 27
ܘܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐܐ܀ ܟܕ ܡܫܪܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ܆ ܚܘܪܘ 28
ܠܥܠ ܘܐܪܝܡܘ ܪ̈ܫܝܟܘܢ܆ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܦܘܪܩܢܐ
ܕܝܠܟܘܢ܀ ܘܐܡܪ ܦܠܐܬܐ ܠܗܘܢ܂ ܚܙܘ ܠܬܐܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ 29
ܐܝ̈ܠܢܐ܂ ܐܡܬܝ ܕܡܦܪ̈ܥܝܢ ܡܢ ܟܕܘ ܟܕ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ [2]ܐܢܬܘܢ 30
ܡܢܟܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܐ ܩܪܒ ܠܗ ܩܝܛܐ܂ ܗܟܢܐ ܐܦ 31
ܐܢܬܘܢ ܐܡܬܝ ܕܚܙܝܬܘܢ ܗܠܝܢ ܟܕ ܗܘ̈ܝܢ܆ ܕܥܘ ܕܩܪܝܒܐ

erunt ſigna in ſole, et in luna, et in ſtellis; et in terra anguſtia
gentium in dubitatione præ ſonitu maris, et tumultus; Exeunti- 26
bus animis hominum præ timore et expectatione eorum quæ ven-
tura ſunt ſuper habitatam *terram:* Virtutes enim cœli commove-
buntur. Et tunc videbunt Filium hominis venientem † in nube, 27
cum virtute et gloria multa. Quum incipient autem hæc fieri, 28
reſpicite, et attollite capita veſtra, quia prope eſt redemptio veſtra.
Et dixit parabolam iis, Videte ficum, et omnes arbores. Quum 29 30
pullulantes *eas* jam videatis, ‡ ex vobis ipſis cognoſcitis quod ecce
appropinquavit æſtas: Sic etiam vos, quum videritis hæc fieri, 31

1 ܒܥܢܢܐ] In margine MSti ܒܥܢ̈ܢܐ

2 ܐܢܬܘܢ ܡܢܟܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ] ܡܢ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ (ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ)

† in nube] Lectio marg. In nubibus.

‡ ex vobis ipſis cognoſcitis] Ex fructibus earum (cognoſcitis)

32 ܐܝܕܥܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ⁘ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܠܐ
33 ܢܥܒܪ ܕܪܐ ܗܢܐ܂ ܥܕܡܐ ܕܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
34 ܢܥܒܪܘܢ܂ ܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܢܥܒܪ̈ܢ ⁘ ܚܙܘ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܟܘܢ܂ ܕܠܡܐ ܢܐܩܪܢ ܠܒ̈ܘܬܟܘܢ ܒܐܣܛܘܡܟܘܬܐ ܘܒܪܘܝܘܬܐ.
ܘܒܪ̈ܢܝܬܐ ܕܥܠܡܢܝܘܬܐ܂ ܘܡܢ ܫܠܝ ܥܠܝܟܘܢ ܢܩܘܡ ܝܘܡܐ
35 ܗܘ. ܐܝܟ ܦܚܐ ܓܝܪ ܢܐܬܐ܂ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ
36 ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܪܥܐ ܟܠܗ. ܥܝܪܘ ܗܟܝܠ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܟܕ
ܡܬܟܫܦܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܘ̈ܝܢ ܬܗܘܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܥܬ̈ܝܕܢ ܠܡܗܘܐ܂ ܘܠܡܩܡ ܩܕܡ ܒܪܗ
37 ܕܐܢܫܐ ⁘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܐܝ̈ܡܡܐ ܒܗܝܟܠܐ ܡܠܦ
ܗܘܐ܂ ܒܠܝ̈ܠܘܬܐ ܕܝܢ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܛܘܪܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ
38 ܕܙܝ̈ܬܐ. ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܡܩܕܡ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܒܗܝܟܠܐ
1 ܠܡܫܡܥܗ ⁘ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܦܛܝܪ̈ܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ CAP. XXII.
2 ܦܨܚܐ ⁘ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܪ̈ܫܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܕܐܝܟܢܐ

32 ſcitote quod prope eſt regnum Dei. Amen dico vobis, quod non
33 præteribit generatio hæc, donec omnia fiant. Cœlum et terra
34 præteribunt, verba mea autem non præteribunt. Attendite autem
vobisipſis, ne forte graventur corda veſtra crapula et ebrietate et
35 ſolicitudine ſeculari, et repente ſuper vos ſurgat dies ille. Tan-
quam laqueus enim veniet ſuper omnes qui ſedent ſuper faciem
36 terræ omnis. Vigilate igitur omni tempore, precantes ut digni
ſitis fugere ab omnibus quæ futura ſunt, et ſtare coram Filio
37 hominis. Erat autem diebus in templo docens, noctibus autem
38 exibat, *et* pernoctabat in monte qui vocatur Olivarum. Et omnis
populus mane veniebat ad eum in templo ad audiendum eum.
1 Appropinquabat autem feſtum azymorum, quod dicitur Paſcha. CAP. XXII.
2 Et quærebant principes Sacerdotum, et Scribæ, quomodo occide-

[illegible] 3
[illegible]
[illegible] 4
[illegible]
[illegible] 5
[illegible] 6
[illegible] 7
[illegible] 8
[illegible] 9
[illegible] 10
[illegible]
* κεραμιον [illegible]
[illegible] 11
[illegible]

rent eum: timebant enim populum. Intravit autem Satanas in Ju- 3
dam qui † dicebatur Iſcariotes, qui erat unus ex numero duodecim.
Et abiit, *et* loquutus eſt cum principibus Sacerdotum et Scribis et 4
Præfectis templi, quomodo traderet eum illis. Et gaviſi ſunt, et 5
pacti ſunt argentum dare ei. Et pollicitus eſt: et quærebat op- 6
portunitatem ut traderet eum ipſis ſine turba. Venit autem dies 7
azymorum, in quo oportebat mactari Paſcha. Et miſit Petrum, 8
et Johannem, dicens, Ite, parate nobis Paſcha, ut comedamus.
Ipſi autem dixerunt ei, ‡ Ubi vis ut paremus? Ipſe autem dixit 9 10
iis, Ecce, quum intraveritis in urbem, occurret vobis homo por-
tans amphoram aquæ: ſequimini eum in domum in quam intrat.
Et dicetis domino domus, Dicit tibi Magiſter, Ubi eſt diverſorium 11

†——‡ *Vide Notas.*

12 ܠܬܠܡܝܕܝ̈ ܐܟܘܠ. [1]ܘܗܘ ܗܘ ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ
13 ܕܡܫܘܝܐ: ܬܡܢ ܛܝܒܘ. ܟܕ ܐܙܠܘ ܕܝܢ: ܐܫܟܚܘ ܐܝܟ ܡܐ
14 ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ: ܐܣܬܡܟ
15 ܘܬܪܥܣܪ ܫܠܝ̈ܚܐ ܥܡܗ ܀ ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܪܓܝܓܘܬܐ ܪܓܝܓܬ:
16 ܕܗܢܐ ܦܨܚܐ ܐܟܘܠ ܥܡܟܘܢ ܩܕܡ ܕܐܚܫ ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ
ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܬܘܒ [2]ܐܟܘܠ ܡܢܗ. ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܡܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
17 ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܩܒܠ ܟܣܐ: ܟܕ ܡܘܕܐ ܐܡܪ. ܣܒܘ ܗܢܐ
18 ܘܦܠܓܘܗܝ ܒܝܢܬܟܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ: [3]ܕܠܐ ܐܫܬܐ
ܬܘܒ ܡܢ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ. [4]ܥܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܬܐܬܐ ܀

12 ubi Pascha cum discipulis meis comedam? Et † ipse ostendet
13 vobis cœnaculum magnum stratum: illic parate. Quum abiissent
14 autem, inuenerunt sicut dixerat iis: et paraverunt Pascha. Et
quum esset tempus, discubuit, et duodecim apostoli cum eo.
15 Et dixit ad eos, Desiderio desideravi ut hoc Pascha comedam
16 vobiscum, antequam patiar. Dico enim vobis, quod non
17 amplius ‡ comedam ex eo, donec impleatur in regno Dei. Et
quum accepisset poculum, gratias agens dixit, Accipite hoc,
18 et partimini vobis ipsis. Dico enim vobis, ‖ quod non bi-
bam amplius de fructu vitis, § donec regnum Dei venerit.

1 ܘܗܘ ܗܘ ܡܚܘܐ] In margine MSti ܘܗܐ (ܗܘ ܡܚܘܐ)
2 ܐܟܘܠ ܡܢܗ] ܐܟܠܝܘܗܝ
3 ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܬܘܒ] (ܕܠܐ ܐܫܬܐ) ܡܢ ܗܫܐ
4 ܥܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܬܐܬܐ] (ܥܕܡܐ) ܕܐܫܬܝܘܗܝ ܚܕܬܐܝܬ ܒ (ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ)

† Et ipse ostendet] Lectio marg. Et ecce (ipse ostendet)
‡ comedam ex eo] comedam Illud. *Vide et Not.*
‖ quod non bibam amplius] (quod non bibam) Ex hoc *tempore*
§ donec regnum Dei venerit] (donec) Novum bibero in (regno Dei)

19 ܘܟܕ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܐܘܕܝ܆ ܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ܆
ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ܇ ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܡܬܝܗܒ.
20 ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܝ ⁘ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܟܣܐ ܡܢ
ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܕܝܐܬܝܩܐ ܚܕܬܐ ܒܕܡܐ
21 ܕܝܠܝ. ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܡܬܐܫܕ ⁘ ܒܪܡ ܗܐ ܐܝܕܗ
22 ܕܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ ܥܡܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ. ܘܒܪܗ ܡܢ
ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟ ܗܝ ܕܡܬܚܡܐ. ܒܪܡ ܘܝ ܠܗܘ
23 ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ ⁘ ܘܗܢܘܢ ܫܪܝܘ ܠܡܒܥܝܘ
ܠܘܬܗܘܢ܁ ܕܡܢܘ ܟܒܪ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܗܕܐ ܥܬܝܕ
24 ܠܡܥܒܕ ⁘ ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܦ ܚܪܝܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ܁ ܕܡܢܘ ܡܢܗܘܢ
25 ܡܬܚܙܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܁ ܡܠܟܝܗܘܢ
ܕܥܡܡܐ ܡܪܘܬܗܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܕܫܠܝܛܝܢ ܒܗܝܢ
26 ܡܛܒܢܐ ܡܬܩܪܝܢ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܟܢܐ. ܐܠܐ ܗܘ
ܕܪܒ ܒܟܘܢ. ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܙܥܘܪ ܝܬܝܪ. ܘܡܕܒܪܢܐ ܐܝܟ

Et quum accepiſſet panem, et gratias egiſſet, fregit, et dedit iis, 19
dicens, Hoc eſt corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in
memoriam mei. Similiter et poculum, poſtquam cœnaſſent, di- 20
cens, Hoc *eſt* poculum teſtamentum novum in ſanguine meo, qui
pro vobis effunditur. Veruntamen ecce manus ejus qui tradit me, 21
mecum eſt in menſa. Et Filius quidem hominis abit ſicut defi- 22
nitum eſt: veruntamen væ homini illi per quem traditur. Et 23
ipſi cœperunt diſquirere apud ſe, quiſnam eſſet ex iis qui hoc fac-
turus eſſet. Facta eſt autem et contentio inter eos, quis ex iis 24
videretur eſſe maximus. Ipſe autem dixit iis, Reges gentium 25
domini earum ſunt; et qui poteſtatem habent in eas, benefici vo-
cantur. Vos autem non ita: ſed qui maximus eſt in vobis, ſit 26

27 ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܀ ¹ܡܢܘ ܓܝܪ ܪܒ݂. ܗܘ ܕܣܡܝܟ ܐܘ ܗܘ
ܕܡܫܡܫ. ܠܐ ܗܘ ܕܣܡܝܟ܇ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝ ܒܡܨܥܬܟܘܢ
28 ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܫ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܟܬܪܬܘܢ
29 ܥܡܝ ܒܢܣܝܘܢܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܢܐ ܐܣܝܡ ܠܟܘܢ ܕܝܬܩܐ܇ ܐܝܟܢܐ
30 ܕܣܡ ܠܝ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܬܐܟܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ ܥܠ
ܦܬܘܪܐ ܕܝܠܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ ܀ ܘܬܬܒܘܢ ܥܠ ܬܪܬܥܣܪ
ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ܇ ܟܕ ܕܐܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܬܪܬܥܣܪܐ ܫܒ̈ܛܐ
31 ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܪܝܐ. ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ܇
32 ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠܟܘܢ ܠܡܥܪܒܠܘ ܐܝܟ ܕܠܚܛܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܐܬܟܫܦܬ ܡܛܠܬܟ܇ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܬܒܛܠ ܗܝܡܢܘܬܟ ܀
33 ܐܦ ܐܢܬ ܒܙܒܢ ܡܐ ܡܬܦܢܝܐ ܐܢܬ ܫܪܪ ܠܐܚܝܟ ܀ ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝܐ܇ ܥܡܟ ܡܛܝܒܐ ܐܢܐ܇ ܐܦ ܠܒܝܬ
34 ܢܛܘܪܬܐ ܘܠܡܘܬܐ ܠܡܐܙܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ

27 ſicut junior; et dux, ſicut is qui miniſtrat. † Quis enim major,
is qui accumbit, aut is qui miniſtrat? nonne is qui accumbit?
28 Ego autem ſum in medio veſtrum ſicut is qui miniſtrat. Vos
29 autem eſtis qui perſeveraſtis mecum in tentationibus meis. Et ego
conſtituo vobis teſtamentum, ſicut poſuit mihi Pater meus reg-
30 num; Ut edatis et bibatis ſuper menſam meam in regno meo,
et ſedeatis ſuper duodecim thronos, judicantes duodecim tribus
31 Iſraelis. Dixit autem Dominus, Simon, Simon, ecce Satanas ex-
32 petiit vos cribrare ſicut triticum. Ego autem rogavi pro te, ut
non deficiat fides tua: et tu aliquando quum converſus fueris,
33 confirma fratres tuos. Ipſe autem dixit ei, Domine, tecum pa-
34 ratus ſum et in domum cuſtodiæ et in mortem ire. Ille autem

1 ܡܢܘ ܓܝܪ ܪܒ݂] In margine MSti (ܡܢܘ ܓܝܪ ܪܒ݂) ܐܝܬܘܗܝ
† Quis enim major] Lectio marg. (Quis enim major) Eſt.

[illegible]
35 [illegible]
[illegible]
36 [illegible]
[illegible]
[illegible]
37 [illegible]
[illegible]
[illegible]
38 [illegible]

dixit, Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, † priusquam
tribus ⁻ vicibus ✓ neges quod noveris me. Et dixit iis, Quando misi 35
vos absque crumenis et marsupiis et calceamentis, num aliquid
defuit vobis? Ipsi autem dixerunt, Nihil. ‡ Dixit igitur iis, Sed 36
nunc, qui habet crumenam, tollat; similiter et marsupium: et
qui non habet, vendat vestimentum suum, et emat gladium. Dico 37
vobis enim, quod adhuc hoc, quod scriptum est, oporteat impleri
in me; scilicet, Et cum iniquis reputatus est. Etenim ‖ quod
de me *scriptum est*, § finem habet. Illi autem dixerunt, Domine, 38

In margine MSti

1 [illegible] — [illegible]
2 [illegible] — [illegible]
3 [illegible] — [illegible]
4 [illegible] — [illegible]

† priusquam] Lectio marg. Donec.
‡ Dixit igitur iis] Ipse autem (dixit iis)
‖ quod de me] Quæ (de me)
§ finem habet] (finem) Habent.

39 ܬܪܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܣܦܩܝܢ ܐܢܘܢ܀ ܘܟܕ ܢܦܩ
ܐܙܠ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬ̈ܐ. ܢܩܦܘܗܝ ܕܝܢ ܐܦ ܬܠܡܝ̈ܕܐ܀
40 ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܥܠ ܕܘܟܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ
41 ܠܢܣܝܘܢܐ܀ ܘܗܘ ܐܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܫܕܝܐ ܕܟܐܦܐ.
42 ܘܟܕ ܣܡ ܒܘܪ̈ܟܐ ܡܨܠܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܡܪ: ܐܒܝ: ܐܢ
ܨܒܐ ܐܢܬ: ܥܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ ܡܢܝ. ܒܪܡ ܠܐ ܨܒܝܢܐ
43 ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ܀ ܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ
44 ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܚܝܠ-ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܐܓܘܢܐ ܝܬܝܪ
ܚܦܝܛܐܝܬ ܡܨܠܐ ܗܘܐ. ܗܘܬ ܕܝܢ ܕܘܥܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ
45 *ܢܛܦ̈ܐ ܕܕܡܐ ܕܢܚ̈ܬܢ ܥܠ ܐܪܥܐ܀ ܘܟܕ ܩܡ ܡܢ * θρόμβοι
ܨܠܘܬܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝ̈ܕܐ # ܕܝܠܗ ✓: ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ
46 ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܕܡܟܝܢ
47 ܐܢܬܘܢ. ܩܘܡܘ ܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ܀ ܥܘܕ ܟܕ
ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܐ ܟܢܫܐ. ܘܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܗܘܐ ܝܗܘܕܐ ܚܕ

39 ecce gladii hic duo: ipſe autem dixit iis, Satis eſt. Et quum
egreſſus eſſet, abiit, ſecundum conſuetudinem, in montem Oli-
40 varum: ſequuti ſunt eum autem etiam diſcipuli. Quum autem
41 eſſet in illo loco, dixit iis, Orate ne intretis in tentationem. Et
ipſe ſeceſſit ab iis, quaſi *ad* jactum lapidis: et quum poſuiſſet
42 genua, orabat, Dicens, Pater mi, Si vis, transfer poculum hoc
43 a me: veruntamen non voluntas mea, ſed tua fiat. Apparuit
44 autem ei angelus Domini de cœlo, qui corroborabat eum. Et
quum eſſet in agonia, inſtantius orabat. Factus eſt autem ſudor
45 ejus ſicut grumi ſanguinis deſcendentes in terram. Et quum
ſurrexiſſet ab oratione, venit ad diſcipulos # ſuos ✓, et invenit eos
46 dormientes præ triſtitia. Et dixit iis, Quid dormitis? Surgite,
47 et orate ne intretis in intentationem. Adhuc dum ipſe loqueretur,

ܗܐ ܟܢܫܐ܆ ܐܬܐ ܗܘܐ ¹ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ
ܕܢܫܩܝܘܗܝ. ܗܢܐ ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܠܗܘ ܕܐܢܫܩ
48 ܐܢܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܝܗܘܕܐ
49 ܒܢܘܫܩܬܐ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܠܡ ܐܢܬ܀ ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ
ܗܢܘܢ ܕܠܘܬܗ ²ܠܗܘܝ ܕܗܘܐ ܗܘܐ܆ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܪܝܐ܆
50 ܐܢ ܢܡܚܐ܀ ܐܢܘܢ ܒܣܝܦܐ. ܘܡܚܐ ܚܕ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ
51 ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ܆ ܘܫܩܠܗ ܠܐܕܢܗ ܗܝ ܕܝܡܝܢܐ܀ ܘܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܫܒܘܩܘ ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ. ܘܟܕ ܩܪܒ
52 ܠܐܕܢܗ ܐܣܝܗ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܗܠܝܢ ܕܐܬܘ ܥܠܘܗܝ܆
ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܐܣܛܪܛܓܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ
ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝ̈ܦܐ ܘܒܩܝ̈ܣܐ܀ ܠܡܐܚܕܢܝ.

ecce turba, et ille qui dicebatur Judas, unus ex duodecim, venie-
bat † ante eos, et accessit ad Jesum ut oscularetur eum. (Hoc
enim signum dederat iis; Quem osculatus fuero, ipse est.) Ipse 48
autem ⁜ Jesus ✓ dixit ei, Juda, osculo Filium hominis tradis?
Quum viderent autem ii qui apud eum *erant* ‡ id quod futurum 49
erat, dixerunt ei, Domine, num percutiemus ⁜ eos ✓ gladio? Et 50
percussit unus quidam ex iis servum principis Sacerdotum, et
abstulit auriculam ejus dexteram. Et respondens Jesus dixit, 51
Sinite usque ad hoc. Et quum tetigisset auriculam ejus, sanavit
eam. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant contra ipsum, prin- 52
cipes Sacerdotum, et magistratus templi, et seniores, Tanquam
contra latronem exivistis, cum gladiis et fustibus ⁜ ut apprehen-

1 ܩܕܡܝܗܘܢ] In margine MSti ܥܡܗܘܢ

2 ܠܗܘܝ ܕܗܘܐ ܗܘܐ] (ܠܗܘܝ) ܕܗܘܐ

† ante eos] Lectio marg. Cum iis.

‡ id quod futurum erat] (id quod) Fiebat.

53 ܟܕ ܟܠ ܝܘܡ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܥܡܟܘܢ ܒܗܝܟܠܐ
ܠܐ ܦܫܛܬܘܢ ܐܝܕܝܐ ܥܠܝ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܫܥܬܐ
54 ܕܝܠܟܘܢ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ ÷ ܟܕ ܐܚܕܘܗܝ ܕܝܢ ÷
ܕܒܪܘܗܝ ✓ ܘܐܥܠܘܗܝ ✓ ܠܒܝܬܗ ܕܪܒ ܟܘܡܪܐ ÷ ܗܘ ܕܝܢ
55 ܦܛܪܘܣ ܢܩܦ ܗܘܐ ※ ܠܗ ✓ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܢܗܪܘ ܢܘܪܐ
ܒܡܨܥܬܗ ܕܕܪܬܐ ܘܝܬܒܘ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ ÷ ܝܬܒ ܗܘܐ ܦܛܪܘܣ
56 ܒܡܨܥܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܟܕ ܚܙܬܗ ܕܝܢ ܥܠܝܡܬܐ ܐܚܕܐ ܕܝܬܒ ܠܘܬ ܢܘܪܐ
57 ܘܚܪܬ ܒܗ ܘܐܡܪܬ. ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ
58 ܕܝܢ ܟܦܪ ܒܗ ܟܕ ܐܡܪ ÷ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ÷ ܘܒܬܪ
ܩܠܝܠ ÷ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܚܙܝܗܝ ܐܡܪ. ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ
59 ܐܝܬܝܟ. ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܓܒܪܐ ÷ ܠܐ ܐܝܬܝ. ܘܟܕ
ܥܒܪܬ ܐܝܟ ܫܥܬܐ ܚܕܐ ÷ ܐܚܪܢܐ ܐܢܫ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ ܟܕ
ܐܡܪ ÷ ܒܫܪܪܐ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ
60 ܓܠܝܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ. ܓܒܪܐ ÷ ܠܐ

53 deretis me ✓? Quum quotidie essem vobiscum in templo, non
extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, et potestas te-
54 nebrarum. Quum apprehendissent eum autem, duxerunt ⁻ eum ✓,
et introduxerunt ⁻ eum ✓ in domum principis Sacerdotum: ipse
55 autem Petrus sequebatur ※ eum ✓ e longinquo. Quum autem
accendissent ignem in medio aulæ, et consedissent una, sedebat
56 Petrus in medio eorum. Quum vidisset eum autem puella quæ-
dam sedentem ad ignem, et intuita esset eum, dixit, Et hic cum
57 illo erat. Ipse autem negavit, dicens, Mulier, non novi eum.
58 Et post paululum alius, quum vidisset eum, dixit, Et tu ex illis
59 es: Petrus autem dixit, Homo, non sum. Et quum præteriisset
quasi hora una, alius quidam affirmabat, dicens, In veritate et hic
60 cum illo erat: etenim Galilæus est. Ipse autem Petrus dixit,

ܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢܬ. ܘܡܚܕܐ ܥܕܟܝܠܗ ܟܕ ܗܘ
ܦܛܪܘܣ ⁜ ✓ ܡܡܠܠ܆ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܀ ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ¹ܝܫܘܥ 61
ܚܪ ܒܦܛܪܘܣ. ܘܐܬܕܟܪ ܦܛܪܘܣ ܠܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܗ܆ ܕܩܕܡ ܕܬܪܢܓܠܐ ܢܩܪܐ ⁜ ܝܘܡܢܐ ✓. ܬܟܦܘܪ ܒܝ
ܬܠܬ ÷ ܙܒܢܝܢ ✓. ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܒܪ ܦܛܪܘܣ܆ ܒܟܐ 62
ܡܪܝܪܐܝܬ ܀ ܘܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ²ܠܝܫܘܥ܆ 63
ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܟܕ ܡܚܝܢ. ܘܟܕ ܚܦܝܘܗܝ܆ ܡܚܝܢ 64
ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ. ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆
ܐܬܢܒܐ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܝܟ. ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܟܕ 65
ܡܓܕܦܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ³ܒܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܝܡܡܐ܆ 66
ܐܬܟܢܫ ܩܫܝܫܘܬܐ ܕܥܡܐ ܘܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ

Homo, non novi quid dicas. Et ſtatim, adhuc dum ipſe ⁜ Petrus ✓ 61
loqueretur, cantavit gallus. Et quum converſus eſſet † Jeſus, 62
intuitus eſt Petrum: et recordatus eſt Petrus ſermonis Domini,
ſicut dixerat ei, Priuſquam gallus cantaverit ⁜ hodie ✓, negabis
me tribus ÷ vicibus ✓. Et quum egreſſus eſſet foras Petrus, flevit 63
amare. Et viri qui tenebant ‡ Jeſum, illudebant ei, cædentes: 64
Et quum obvelaſſent eum, percutiebant eum in faciem ejus, et
interrogabant eum, dicentes, Vaticinare, quis eſt is qui percuſſit
te? Et alia multa blaſphemantes dicebant ‖ in eum. Et quum 65 66
factus eſſet dies, congregatus eſt ſenatus populi, et principes

1 ܝܫܘܥ] In margine MSti ܡܪܝܐ

2 ܠܝܫܘܥ] ܠܗ

3 ܒܗ] ܠܘܩܒܠܗ

† Jeſus] Lectio marg. Dominus.
‡ Jeſum] Eum.
‖ in eum] Contra eum.

67 ܘܐܣܩܘܗܝ[1] ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܐܢ ܐܢܬ
ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ: ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
68 ܠܟܘܢ. ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܘܐܫܐܠ ܐܢܐ: ܠܐ
69 ܡܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܐܘ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܢ ܗܫܐ ※ ܕܝܢ ↙
70 ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ: ܐܡܪܘ
ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܐܢܬ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܝܢ
71 ܠܘܬܗܘܢ ܐܡܪ. ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ: ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܡܢܐ ܬܘܒ ܣܢܝܩܝܢܢ ܠܣܗܕܘܬܐ.
1 ܚܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢ ܡܢ ܦܘܡܗ: ܘܟܕ ܩܡ ܟܠܗ ܟܢܫܗܘܢ CAP. XXIII.
2 ܩܪܒܘܗܝ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ: ܫܪܝܘ ܕܝܢ
ܠܡܐܟܠ ܩܪܨܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܠܗܢܐ ܐܫܟܚܢ ܕܡܫܓܫ
ܠܥܡܢ ܘܟܠܐ ܕܠܩܣܪ ܟܣܦ ܪܫܐ ܠܐ ܢܬܠ: ܘܐܡܪ ܕܗܘ
3 ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ

Sacerdotum, et Scribæ, † et ſubduxerunt eum in concilium ſuum,
67 Dicentes, Si tu es Chriſtus, dic nobis. Dixit autem iis, Si dixero
68 vobis, non credetis: Si autem et interrogavero, non reſponde-
69 bitis mihi, aut dimittetis. Ab hoc tempore ※ autem ↙ erit Filius
70 hominis ſedens a dextera virtutis Dei. Dixerunt autem omnes,
Tu igitur es Filius Dei? Ipſe autem ad eos dixit, Vos dicitis
71 quod ego ſum. Illi autem dixerunt, Quid amplius opus habemus
1 teſtimonio? nos enim audivimus ex ore ipſius. Et quum ſurrex- CAP. XXIII.
iſſet omnis congregatio eorum, adduxerunt eum ad Pilatum.
2 Cœperunt autem accuſare eum, dicentes, Hunc invenimus per-
turbantem populum noſtrum, et prohibentem Cæſari tributum
3 dare, et dicentem ſe Chriſtum regem eſſe. Ipſe autem Pilatus

1 ܘܐܣܩܘܗܝ] In margine MSti ܘܐܥܒܪܘܗܝ
† et ſubduxerunt] Lectio marg. Et abduxerunt.

ܫܐܠܗ ܕܝܢ ܐܡܪ܆ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ
4 ܦܢܐ ܠܗ ܐܡܪ܆ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪ
ܠܘܬ ܪ̈ܫܝ ܟܗܢܐ ܘܟܢܫ̈ܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܥܠܬܐ
5 ܒܒܪܢܫܐ ܗܢܐ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܚܝܠܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆
ܕܡܙܝܥ ܠܥܡܐ܆ ܟܕ ܡܠܦ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ. ܘܫܪܝ ܡܢ
6 ܓܠܝܠܐ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ܀ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܓܠܝܠܐ܆
7 ܫܐܠ ܕܐܢ ܓܒܪܐ ܓܠܝܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܕܡܢ
ܫܘܠܛܢܗ ܕܗܪܘܕܣ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܫܕܪܗ ܠܘܬ
ܗܪܘܕܣ܆ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܗܢܘܢ
8 ܝܘ̈ܡܬܐ. ܗܪܘܕܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܗ ܠܝܫܘܥ܆ ܚܕܝ ܛܒ.
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܪܓ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܠܡܚܙܝܗ܆ ܡܛܠ
ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܠܘܗܝ܆ ܘܡܣܒܪ ܗܘܐ ܕܡܕܡ ܐܬܐ
9 ܢܚܙܐ ܡܢܗ ܕܗܘܐ. ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܒܡ̈ܠܐ ܣܓܝܐܬܐ܆
10 ܗܘ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܦܢܝ ܠܗ܀ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪ̈ܫܝ ܟܗܢܐ

interrogavit eum, dicens, Tu*ne* es rex Judæorum? Ipſe autem
respondens ei, dixit, Tu dicis. Ipſe autem Pilatus dixit ad prin- 4
cipes Sacerdotum et turbas, Nullam invenio cauſam in homine
hoc. Ipſi autem invaleſcebant, dicentes, Concitat populum, do- 5
cens in univerſa Judæa: et incepit a Galilæa uſque huc. Pila- 6
tus autem, quum audiviſſet Galilæam, interrogavit num homo
Galilæus eſſet. Et quum cognoviſſet quod de poteſtate Herodis 7
eſſet, remiſit eum ad Herodem: qui erat et ipſe Hierſolymæ illis
diebus. Herodes autem quum vidiſſet Jeſum, gaviſus eſt valde: 8
erat enim cupiens ex tempore multo videre eum; quia audiebat
multa de eo, et ſperabat aliquod ſignum videre ab eo fieri. Interro- 9
gabat eum autem ſermonibus multis: ipſe autem nihil reſpondit
ei. Stabant autem principes Sacerdotum et Scribæ, conſtanter 10

11 ܘܣܦܪ̈ܐ. ܟܕ ܚܣܝܢܐܝܬ ܡܩܛܪܓܝܢ ܗܘܘ ܠܗ :· ¹ܟܕ ܫܛܗ
ܕܝܢ ܗܪܘܕܝܣ ܥܡ ܦܠܚ̈ܐ ܕܝܠܗ ܘܒܙܚ ܒܗ: ܐܠܒܫܗ
12 ܠܒܘܫܐ ܢܗܝܪܐ ܘܗܦܟܗ ܫܕܪܗ ܠܦܝܠܛܘܣ. ܗܘܘ ܕܝܢ
ܪ̈ܚܡܐ ܗܘ ܦܝܠܛܘܣ ܘܗܪܘܕܝܣ ²ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܝܢܬ ܚܕ̈ܕܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܒܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܚܕ ܠܘܬ
13 ܚܕ :· ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܩܪܐ ܠܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܠܐܪ̈ܟܘܢܛܣ
14 ܘܠܥܡܐ. ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܩܪܒܬܘܢ ܠܝ ܠܒܪܢܫܐ ܗܢܐ ܐܝܟ
ܡܗܦܟ ܠܥܡܐ. ܘܗܐ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟܘܢ ܟܕ ܕܢܬܗ: ܠܐ ܡܕܡ
ܐܫܟܚܬ ܒܒܪܢܫܐ ܗܢܐ ܥܠܬܐ:· ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܩܛܪ̈ܓܝܢ
15 ܐܢܬܘܢ ܠܘܩܒܠܗ :· ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܗܪܘܕܝܣ ³ܫܕܪܬܟܘܢ ܓܝܪ
ܠܘܬܗ: ܘܗܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ ܐܝܬ ܕܥܒܝܕ

11 accusantes eum. † Quum contemptui habuisset eum autem He-
rodes cum militibus suis, et illusisset ei, induit eum veste splen-
12 dida, et remisit eum ad Pilatum. Facti sunt autem amici Pilatus
et Herodes ‡ illo die inter sese: erant enim antea in inimicitia
13 unus ad alterum. Pilatus autem quum advocasset principes Sacer-
14 dotum, et magistratus, et populum, Dixit ad eos, Adduxistis mihi
hominem hunc tanquam subvertentem populum: et ecce, ego
coram vobis quum examinaverim eum, nullam inveni in homine
15 hoc causam, ex iis *de* quibus accusatis contra eum. Sed neque
Herodes: ‖ misi vos enim ad eum, et ecce, nihil dignum morte

1 ܟܕ ܫܛܗ ܕܝܢ] In margine MSti (ܟܕ) ܐܦ (ܫܛܗ) ܕܝܢ
2 ܒܗ ܒܝܘܡܐ] ܒܗ ܒܫܥܬܐ
3 ܫܕܪܬܟܘܢ ܓܝܪ ܠܘܬܗ] ܗܦܟܬ ܫܕܪܬܗ ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ

† Quum contemptui habuisset eum] Lectio marg. (Quum) Et (contemptui habuisset eum)
‡ illo die] Illa hora.
‖ misi vos enim ad eum] Remisi eum enim ad vos.

17 16 ܠܗ. ܐܪܕܝܘܗܝ ܗܟܝܠ ܘܐܫܪܝܘܗܝ ∴ ܐܢܢܩܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ
18 ܠܗ܆ ܠܡܫܪܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܚܕ ⁻ܐܣܝܪܐ✓ ∴ ܩܥܘ ܕܝܢ
ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܫܩܘܠܝܗܝ ܠܗܢܐ. ܫܪܝ ܠܢ ܕܝܢ
19 ܠܒܪ ܐ̈ܒܐ. ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܡܛܠ ܣܛܐܣܝܣ ܡܕܡ ܕܗܘܬ
20 ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܩܛܠܐ ܐܫܬܕܝܘܗܝ ܗܘܐ ܕܪܡܐ ܒܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ ∴ ܬܘܒ
21 ܗܟܝܠ ܦܝܠܛܘܣ ܩܪܐ ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܫܪܐ ܠܝܫܘܥ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
22 ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܨܠܘܒ ܨܠܘܒܝܗܝ ∴ ܗܘ ܕܝܢ
ܕܬܠܬܐ ⁻ܙܒܢܝܢ✓ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܒܝܫܬܐ ܥܒܕ
ܗܢܐ. [1]ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܡܚܝܒ ܠܥܠܬܐ ܕܡܘܬܐ ܐܫܟܚܬ ܒܗ. ܐܪܕܝܘܗܝ
23 ܗܟܝܠ ܘܐܫܪܝܘܗܝ ∴ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܬܟܝܢ ܗܘܘ ܒܩ̈ܠܐ ܪ̈ܘܪܒܐ܆
ܟܕ ܫܐܠܝܢ ܠܗ ܕܢܙܕܩܦ. ܘܡܬܚܝܠܝܢ ܗܘܘ ܩ̈ܠܐ ܕܝܠܗܘܢ
24 ܘܕܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ∴ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܦܣܩ ܕܬܗܘܐ ܫܐܠܬܗܘܢ

16 17 est factum ei. Castigabo eum igitur, et dimittam eum. Necesse
autem habebat dimittere iis omni festo unum ⁻ vinctum ✓:
18 Clamaverunt autem universa turba, dicentes, Tolle hunc, di-
19 mitte nobis autem Barabbam: Qui propter seditionem quandam
quæ facta est in urbe, et cædem, erat conjectus in domum custodiæ.
20 21 Iterum ergo Pilatus clamavit, cupiens dimittere Jesum. Ipsi au-
22 tem clamabant, dicentes, Crucifige, crucifige eum. Ipse autem ter-
tia ⁻ vice ✓ dixit ad eos, Quid enim mali fecit hic? † nullam cau-
sam mortis inveni in eo: Castigabo eum igitur, et dimittam eum.
23 Ipsi autem instabant vocibus magnis, petentes ab eo, ut crucifigere-
24 tur: et prævalebant voces eorum, et principum Sacerdotum. Ipse

1 ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܡܚܝܒ ܠܥܠܬܐ ܕܡܘܬܐ] In margine MSti (ܘܠܐ ܡܕܡ) ܕܫܘܐ ܠ(ܡܘܬܐ)

† nullam causam mortis] Lectio marg. (nihil) Dignum (morte)

25 ܕܫܐܠܬܗܘܢ. ܫܪܐ ⁼ ܠܗܘܢ ✓ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ
ܘܩܛܠܐ ܪܡܝܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ. ܠܗܘ ܕܫܐܠܝܢ ܗܘܘ.
26 ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܫܠܡ ܠܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ÷ ܘܟܕ ܡܘܒܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ. ܐܚܕܘ ܠܫܡܥܘܢ ܐܢܫ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܓܪܘܣ.
27 ܘܣܡܘ ܥܠܘܗܝ ܠܙܩܝܦܐ. ܠܡܫܩܠܗ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ÷ ܢܩܦ
ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܥܡܐ. ܘܕܢܫܐ ܗܢܝܢ ܕܐܦ
28 ܡܬܪܦܩܢ ܗܘܝ ܘܡܐܠܝܢ ܠܗ. ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܕܝܢ ܠܘܬܗܝܢ ܝܫܘܥ
ܐܡܪ: ܒܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܬܒܟܝܢ ܥܠܝ. ܒܪܡ ܥܠܝܟܝܢ
29 ܒܟܝܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܟܝܢ. ܡܛܠ ܕܗܐ ܐܬܝܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܒܗܘܢ ܢܐܡܪܘܢ: ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܩܪ̈ܬܐ ܘܟܪ̈ܣܬܐ
30 ܗܢܝܢ ܕܠܐ ܝܠܕ̈ܝ. ܘܬܕ̈ܝܐ ܗܢܝܢ ܕܠܐ ¹ܐܝܢܩܘ. ܗܝܕܝܢ
ܢܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܠܛܘܪ̈ܐ ܦܠܘ ܥܠܝܢ. ܘܠܪ̈ܡܬܐ

25 autem Pilatus judicavit ut fieret petitio eorum. Dimisit ⁼ iis ✓ au-
tem illum qui propter seditionem et cædem conjectus fuerat in
domum custodiæ, quem petebant: Jesum autem tradidit volun-
26 tati eorum. Et quum deducerent eum, apprehenderunt Simonem
quendam Cyrenæum, qui veniebat ex agro: et posuerunt super
27 eum crucem, ut ferret post Jesum. Sequebatur eum autem tur-
ba multa populi, et mulierum, quæ et plangebant et lamentaban-
28 tur eum. Quum conversus esset autem ad eas Jesus, dixit, Filiæ
Hierosolymæ, ne fleatis super me, sed super vosipsas flete, et su-
29 per filios vestros. Quia ecce veniunt dies quibus dicent, Beatæ
steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non † lacta-
30 verunt. Tunc incipient dicere montibus, Cadite super nos; et

1 ܐܝܢܩܘ] In margine MSti ܪܒܝܘ

† lactaverunt Lectio marg. Aluerunt.

31 ܟܣܘ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܒܩܝܣܐ ܪܛܝܒܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ:
32 ܒܝܒܫܐ ܡܢܐ ܢܗܘܐ܀ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪ̈ܢܐ ܬܪܝܢ
33 ܥܒ̈ܕܝ ܒܝܫ̈ܬܐ ܥܡܗ ܕܢܬܩܛܠܘܢ܀ [1]ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܪܩܦܬܐ. ܬܡܢ ܙܩܦܘܗܝ܀ ܘܠܗܠܝܢ ܥܒ̈ܕܝ
ܒܝܫ̈ܬܐ. ܠܗܢܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܣܡܠܐ ܙܩܦܘ.
34 ܗܘ ܕܝܢ [2]ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܒܝ ܫܒܘܩ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ
ܝܕܥܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܡܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܡܐܢ̈ܘܗܝ ܕܝܠܗ:
35 ܐܪܡܝܘ [3]ܦܣ̈ܐ܀ ܘܥܡܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܟܕ ܚܙܐ. ܡܡܝܩܝܢ ܗܘܘ
ܒܗ ܕܝܢ ܐܦ ܪ̈ܫܢܐ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܚܝ:
ܢܚܐ ܗܘ ܠܗ. ܐܢ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܗ
36 ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܓܒܝܐ܀ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܗ ܐܦ

31 collibus, Operite nos. Quia ſi in ligno humido hæc faciunt, in
32 arido quid fiet? Ducebantur autem etiam alii duo malefici cum
33 eo, ut occiderentur. † Et quum abiiſſent in locum qui vocatur
Cranium, ibi crucifixerunt eum, et illos maleficos: hunc quidem
34 a dextra, hunc autem a ſiniſtra crucifixerunt. Ipſe autem ‡ Jeſus
dicebat, Pater mi, remitte iis: non enim ſciunt quæ faciunt.
35 Quum autem dividerent veſtimenta ejus, jecerunt ‖ ſortes. Et
populus ſtabat ſpectans. Deridebant eum autem et principes cum
iis, dicentes, Alios ſervavit, ſervet ſeipſum, ſi hic ſit Chriſtus
36 Filius Dei electus. Illudebant autem ei et milites, accedentes,

1 ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܠܕܘܟܬܐ] In margine MSti (ܘܟܕ) ܐܬܘ ܠܗ (ܠܕܘܟܬܐ)

2 ܝܫܘܥ] ܡܪܢ

3 ܦܣ̈ܐ] ܦܣܐ

† Et quum abiiſſent in locum] Lectio marg. (Et quum) Veniſſent (in locum)
‡ Jeſus] Dominus.
‖ ſortes] Sortem.

37 ܐܣܛܪ̈ܛܝܘܛܐ . ܟܕ ܡܬܩܪܒܝܢ ܘܚܠܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܗ . ܘܐܡܪܝܢ.
38 ܐܢ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܦܨܐ ܐܢܬ ܠܟ ܀ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ ܠܥܠܘܗܝ. ܒܟܬ̈ܝܒܬܐ
ܝܘ̈ܢܝܬܐ ܘܪ̈ܗܘܡܝܬܐ ܘܥܒ̈ܪܝܬܐ ܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܀
39 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܬܠܝܘ ܥܒ̈ܕܝ ܒܝܫܬܐ: ܡܓܕܦ ܗܘܐ
ܠܗ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܢ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ: ܦܨܐ ܐܢܬ ܠܟ
40 ܐܦ ܠܢ ܀ ܟܕ ܥܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܟܐܐ ܗܘܐ ܒܗ ܟܕ ܐܡܪ: ܠܐ
41 ܕܚܠ ܐܢܬ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܕܒܗ ܟܕ ܒܗ ܒܕܝܢܐ ܐܝܬܝܟ: ܘܚܢܢ
ܡܢ ܒܟܐܢܘܬܐ: ܕܫܘ̈ܝܢ ܓܝܪ ܠܗܠܝܢ ܕܥܒܕܢ ܡܩܒܠܝܢܢ.
42 ܗܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܡܣܪܩ ܣܥܪ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ.
43 ܐܬܕܟܪܝܢܝ ܡܪܝܐ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܒܡܠܟܘܬܟ ܕܝܠܟ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܝܘܡܢܐ ܥܡܝ ܬܗܘܐ
44 ܒܦܪܕܝܣܐ ܀ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܟܝܠ ܐܝܟ ܫܥܬܐ
ܫܬܝܬܐ. ܘܚܫܘܟܐ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܥܕܡܐ

37 et acetum offerentes ei, Et dicentes, Si tu es rex Judæorum,
38 ſerva teipſum. Erat autem et inſcriptio, quæ ſcripta erat ſuper
eum, literis Græcis, et Romanis, et Hebraicis, HIC EST REX
39 JUDÆORUM. Unus autem ex illis qui ſuſpenſi erant, male-
ficis, blaſphemabat eum, dicens, Si tu es Chriſtus, ſerva teip-
40 ſum et nos. Reſpondens autem alter increpabat eum, dicens,
41 Nonne times Deum, quod in eodem judicio es? Et nos quidem
juſte, (digna enim iis quæ fecimus, recipimus) hic autem nihil
42 turpe fecit. Et dicebat Jeſu, Memento mei, Domine, quum
43 veneris in regnum tuum. Et dixit ei Jeſus, Amen dico tibi,
44 Hodie mecum eris in Paradiſo. Erat autem jam quaſi hora
ſexta: et tenebræ factæ ſunt ſuper totam terram uſque ad

45 ܠܫܥܬܐ ܬܫܥܝܬܐ. [1]ܟܕ ܫܡܫܐ ܐܬܚܫܟ܀ ܘܐܣܬܕܩ ܐܦܝ
46 ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܡܢ ܡܨܥܬܗ܀ ܘܟܕ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܝܫܘܥ
ܐܡܪ. ܐܒܝ ܒܐܝܕܝܟ ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܪܘܚܐ ܕܝܠܝ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ
47 ܐܡܪ܆ ܢܦܩܬ [2]ܢܦܫܗ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘ ܪܫ ܡܐܐ ܠܗܘ
ܡܐ ܕܗܘܐ܆ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܫܪܝܪܐܝܬ
48 ܒܪܢܫܐ ܗܢܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܀ ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܬܟܢܫܘ ܥܠ *ܚܙܬܐ ܗܕܐ܆ ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ܆ ܟܕ
49 ܡ̈ܚܝܢ ܠܚ̈ܕܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܦܟܝܢ ܗܘܘ. ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܝܕ̈ܥܘܗܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ܆ ܘܢܫ̈ܐ ܗܢܝܢ ܕܐܬܢܩ̈ܦ ܗܘܝ
50 ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ܆ ܟܕ ܚܙ̈ܝܢ ܗܠܝܢ܀ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ
ܝܘܣܦ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܘܠܘܛܝܣ܆ ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܘܙܕܝܩܐ܆
51 ܗܢܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܠܡ ܠܨܒܝܢܐ ܘܠܡܥܒܕ̈ܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ܆

* θεωριαν

45 horam nonam, † quum sol obscuratus est. Et fissum est velamen
46 templi per medium suum. Et quum clamasset voce magna Jesus,
dixit, Pater mi, in manus tuas depono spiritum meum. Et quum
47 hæc dixisset, exivit spiritus ejus. Quum autem vidisset Centurio
id quod factum fuerat, glorificabat Deum, dicens, Vere homo
48 hic justus erat. Et omnes turbæ quæ congregatæ fuerant ad spec-
taculum hoc, quum viderent ea quæ facta fuerant, percutientes
49 pectora sua revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus a longe,
et mulieres quæ una sequutæ fuerant eum a Galilæa, videntes hæc.
50 Et ecce vir, cujus nomen Josephus, qui erat senator, vir bonus
51 et justus: Hic non fuerat assensus voluntati et facinoribus eorum,

1 [ܟܕ ܫܡܫܐ ܐܬܚܫܟ] In margine MSti (ܟܕ ܫܡܫܐ) ܐܘܦܝ

1 [ܢܦܫܗ] ܪܘܚ(ܗ)

† quum sol obscuratus est] Lectio marg. (quum sol) Defecit.

ܡܢ ܐܪܝܡܬܐܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂ ܗܘ ܕܐܦ ܡܣܟܐ ܗܘܐ
52 ܐܦ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܟܕ ܩܪܒ ܠܦܝܠܛܘܣ܂
53 ܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܀ ܘܟܕ ܐܚܬܗ܂ ܟܪܟܗ ܒܟܬܢܐ.
ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܦܣܝܠܐ܂ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ
54 ܟܠܗ ܣܝܡ ܀ ܘܝܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ⁼ ܘܫܒܬܐ
55 ܢܓܗܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܢܩܦܝ ܕܝܢ ܢܫܐ܂ ܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ
ܗܘܝ ¹ܕܐܬܝ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ܂ ܚܙܝܢܗܝ ܠܩܒܪܐ ܘܐܝܟܢ
56 ܕܐܣܬܝܡ ܦܓܪܗ ܕܝܠܗ ܀ ܟܕ ܗܦܟܝ ܕܝܢ ܛܝܒܝ *ܗܪܘܡܛܐ * ἀρώματα καὶ μύρα
1 ܘܡܘܪܐ܂ ܘܒܫܒܬܐ ܡܢ ܫܠܝ ܗܘܝ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܀ ܒܚܕ CAP. XXIV.
ܕܝܢ ܒܫܒܐ ܒܨܦܪܐ ܥܡܝܩܐ܂ ܐܬܝ ܠܘܬ ܩܒܪܐ. ܟܕ ܐܝܬܝܢ
2 ܗܪܘܡܛܐ ܗܠܝܢ ܕܛܝܒܝ ܗܘܝ܂ ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܥܡܗܝܢ. ܐܫܟܚ
3 ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܕܡܥܓܠܐ ܡܢ ܗܘ ܩܒܪܐ. ܘܟܕ ܥܠܝܢ܂ ܠܐ

ex Arimathea civitate Judæorum, qui etiam expectabat et ipse
52 regnum Dei. Hic quum accessisset ad Pilatum, petiit corpus
53 Jesu. Et quum detraxisset ipsum, involvit illud sindone, et posuit
illud in sepulchro exciso, ubi non fuerat quisquam omnino positus.
54 55 Et dies erat Parasceues : ⁼ et ✓ sabbathum illucescebat. Quum
sequutæ essent autem mulieres, quæ † venerant cum eo ex Galilæa,
viderunt sepulchrum, et quomodo positum esset corpus ejus.
56 Quum reversæ essent autem, paraverunt aromata, et unguenta : et
1 sabbatho quidem quieverunt, secundum mandatum. Uno autem CAP. XXIV.
Sabbathorum, diluculo profundo, venerunt ad sepulchrum, ferentes
2 aromata quæ paraverant : et aliæ cum iis. Invenerunt autem la-
3 pidem devolutum a sepulchro. Et quum ingressæ essent, non

1 ܕܐܬܝ] In margine MSti ܕܣܠܩܝ

† venerant] Lectio marg. Ascenderant.

ܐܫܟܚ̈ܝܗ ܠܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܬܬܦܩ̈ܕܢ 4
ܗܘ̈ܝ ܡܛܠ ܗܕܐ. ܘܗܐ ܓܒܪ̈ܐ ܬܪܝܢ ܩܡܘ ܠܘܬܗܝܢ ܒܠܒܘܫܐ
ܡܒܪ̈ܩܐ ܕܡܙܠܓܝܢ ܀ ܟܕ ܒܕܚܠܬܐ ܕܝܢ ܗܘ̈ܝ. ¹ܘܡܪ̈ܟܢܢ 5
ܗܘ̈ܝ ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܡܪܘ ܠܘܬܗܝܢ. ܡܢܐ ܒ̈ܥܝܢ
ܐܢ̈ܬܝܢ ܠܚܝܐ ܥܡ ܡܝ̈ܬܐ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܬܢܢ. ܐܠܐ ܩܡ ܠܗ. 6
ܐܬܕܟܪ̈ܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܠ ܠܟ̈ܝܢ ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܒܓܠܝܠܐ: ܟܕ ܐܡܪ: ²ܕܘܠܐ ܠܗ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܡܫܬܠܡܘ 7
ܒܐܝ̈ܕܝܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܚ̈ܛܝܐ. ܘܠܡܙܕܩܦܘ: ܘܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ
8 ܠܡܩܡ. ܘܐܬܕܟܪ̈ܝ ܠܡ̈ܠܘܗܝ ܕܝܠܗ ܀ ܘܟܕ ܗܦܟ̈ܝ ܡܢ ܩܒܪܐ. 9
ܐܘܕܥ̈ܝ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܚܕܥܣܪ ܘܠܟܠܗܘܢ ܫܪ̈ܟܐ. ܗܘ̈ܝ
ܕܝܢ ܀ ※ ܐܝܠܝܢ ܗܘ̈ܝ ܕܝܢ ✓ ܡܪܝܡ ܗܝ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܝܘܚܢܢ 10
*ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܪ̈ܟܬܐ ܕܥܡܗܝܢ ܕܐܡ̈ܪܢ
ܥܡܗܝܢ. ※ ܗܢܝܢ ✓ ܕܐܡ̈ܪܢ ܗܘ̈ܝ ܠܘܬ ܫ̈ܠܝܚܐ ܗܠܝܢ.

* ιωαννα

invenerunt corpus Domini Jeſu. Et factum eſt dum dubitarent 4
de hoc, et ecce viri duo ſteterunt juxta eas, in veſtibus fulgenti-
bus. Quum in metu autem eſſent, et inclinarent facies ſuas in 5
terram, dixerunt ad eas, Quid quæritis viventem cum mortuis?
Non eſt hic, ſed ſurrexit: mementote quomodo loquutus ſit vobis, 6
dum adhuc eſſet in Galilæa: Dicens, † Oportet Filium hominis 7
tradi in manus hominum peccatorum, et crucifigi, et die tertio
reſurgere. Et recordatæ ſunt verborum ejus. Et quum reverſæ 8 9
eſſent a ſepulchro, nunciaverunt hæc omnia undecim, et omnibus
cæteris. ※ Erant autem ✓ Maria Magdalene, et Joanna, et Maria 10
mater Jacobi, et cæteræ cum iis, ※ quæ ✓ dicebant ad Apoſtolos hæc.

1 ܘܡܪ̈ܟܢܢ] In margine MSti ܘܪ̈ܟܢܢ

2 ܕܘܠܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘ

† Oportet Filium] Lectio marg. Futurus eſt (Filius)

11 ܘܐܬܚܙܝܘ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܝܟ ܫܛܝܘܬܐ ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܠܐ
12 ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܦܛܪܘܣ ܟܕ ܩܡ ܪܗܛ
ܠܘܬ ܩܒܪܐ. ܘܟܕ ܐܕܝܩ ܚܙܐ ܠܟܬ̈ܢܐ ܕܣܝܡܝܢ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ. ܘܐܙܠ ܟܕ ܗܘ ܠܘܬܗ ܡܬܕܡܪ ܒܗܘ ܡܕܡ
13 ܕܗܘܐ. ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܐܙܠܝܢ ܒܗ
ܒܝܘܡܐ ܠܩܪܝܬܐ ܕܪܚܝܩܐ ܐܣܛܕ̈ܘܬܐ ܫܬܝܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ :
14 ܠܗ̇ܝ ܕܫܡܗ̇ *ܥܡܡܐܘܣ. ܘܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ
15 ܚܕ̈ܕܐ܆ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܓܕ̈ܫ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ
ܘܕܪܫܝܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ܆ ܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ ܟܕ ܩܪܒ ܐܙܠ ܗܘܐ
16 ܥܡܗܘܢ܀ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝ̈ܕܢ ܗܘ̈ܝ ܕܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢܝܗܝ.
17 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. ܗܢܘܢ
ܕܡܬܦܫܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ
18 ܘܐܝܬܝܟܘܢ ܟܡܝܪ̈ܐ܀ ܥܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ
ܩܠܝܘܦܐ ܐܡܪ ܠܘܬܗ. ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܬܬܘܬܒ ܐܢܬ

* εμμαους

11 Et viſa ſunt ante illos ſicut deliramentum verba eorum: et non
12 credebant iis. Ipſe autem Petrus, quum ſurrexiſſet, cucurrit ad
ſepulchrum; et quum introſpexiſſet, videt lintea poſita ſola: et
13 abiit, apud ſe mirans id quod factum fuerat. Et ecce, duo ex iis
erant euntes illo die in vicum diſtantem ſtadiis ſexaginta ab
14 Hieroſolyma, cui nomen Emaus. Et ipſi loquebantur alii ad
15 alios de iis omnibus quæ evenerant. Et factum eſt dum loque-
rentur, et diſputarent alii cum aliis, et ipſe Jeſus, quum acceſ-
16 ſiſſet, ibat cum iis. Oculi eorum autem tenebantur ut non
17 agnoſcerent eum. Dixit autem ad eos, Qui ſunt ſermones hi,
18 quos confertis alii cum aliis ambulantes, et eſtis triſtes? Re-
ſpondens autem unus ex iis, cujus nomen Cleopas, dixit ad eum,
Tu ſolus peregrinaris extra Hieroſolymam, et non noſti illa quæ

ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܠܐ ܝܕܥܬ ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝ ܒܗ
ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ 19
ܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ
ܓܒܪܐ ܢܒܝܐ. ܚܝܠܬܢܐ ܒܥܒܕܐ ܘܒܡܠܬܐ. ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܘܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܠܡܘܗܝ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܪ̈ܫܢܐ ܕܝܠܢ 20
ܠܕܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܘܙܩܦܘܗܝ. ܚܢܢ ܕܝܢ [1]ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܝܢ: 21
ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܠܡܦܪܩܘ ܠܐܝܣܪܝܠ. [2]ܐܠܐ ܥܡ ܟܠ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܝܘܡܢܐ. ܡܢ ܕܗܘ
ܗܠܝܢ ܗܘ̈ܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܢܫ̈ܐ ܡܕܡ ܡܢܢ ܐܬܡܗܘܢ ܠܢ. [3]ܕܗܘ̈ܝ 22
ܒܨܦܪܐ ܠܘܬ ܩܒܪܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟ̈ܚܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ. ܐܬ̈ܝ 23
ܟܕ ܐܡ̈ܪܢ. ܕܐܦ ܚܙܘܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܚܙ̈ܝ ※ܬܡܢ↙. ܗܢܘܢ ܕܐܡ̈ܪܝܢ

facta sunt in ea diebus his? Et dixit iis, Quæ? Ipsi autem dix- 19
erunt ei, Quæ de Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens
in opere et verbo coram Deo et omni populo. Quomodo tradide- 20
runt eum principes Sacerdotum, et primores nostri in damnatio-
nem mortis, et crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus, quod 21
ipse esset redempturus Israelem. † Sed cum his omnibus, tertius
dies est hodie, ex quo hæc facta sunt. Sed et mulieres quædam 22
ex nobis attonitos reddiderunt nos, ‡ quæ fuerunt diluculo ad sepul-
chrum. Et quum non invenissent corpus ejus, venerunt, dicen- 23
tes, quod etiam visionem angelorum vidissent ※ ibi ↙, qui dicunt

1 ܡܣܒܪܝܢ] In margine MSti ܡܢ ܣܒܪܐ. ܘܠܗ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ

2 ܐܠܐ ܥܡ] (ܐܠܐ) ܐܦ

3 ܕܗܘ̈ܝ] ܕܐܙ̈ܠ

† Sed] Lectio marg. (Sed) Et.

‡ quæ fuerunt] Quæ profectæ sunt.

24 ܕܚܝ ܗܘ. ܘܐܙܠܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܥܡܢ ܠܘܬ ܩܒܪܐ.
ܘܐܫܟܚܘ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܢܫ̈ܐ ܐܡܪ̈ܝܢ. ܠܗ ܕܝܢ
25 ܠܐ ܚܙܘ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. *ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܐܢܘܢ ܘܝܩܝܪ̈ܝ * ω
ܒܠܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ: ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܠܠܘ ܢܒܝ̈ܐ:
26 ܠܐ ܗܠܝܢ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܚܫ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܥܘܠ
27 ܠܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܫܪܝ ܡܢ ܡܘܫܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܢܒܝ̈ܐ: ܡܦܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܟܬܒ̈ܐ ܥܠܘܗܝ
28 ܕܗܘܘ: ܘܩܪܒܘ ܠܩܘܪܝܬܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܘ
29 ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܕܠܪܘܚܩܐ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܘܡܥܨܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ: ܩܘܝ ܥܡܢ. ܡܛܠ ܕܗܫܐ ܠܘܬ ܪܡܫܐ ܩܪܒ ܐܝܬܘܗܝ:
30 ܘܢܟܐ ܠܗ ܝܘܡܐ. ܘܥܠ ܠܡܩܘܝܘ ܥܡܗܘܢ: ܘܗܘܐ ܕܟܕ
ܐܣܬܡܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ: ܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ
31 ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܝܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܦܬܚ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܘܐܫܬܘܕܥܘܗܝ.
32 ܘܗܘ *ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ* ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܚܕ ܠܘܬ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܠܐ * ἀφαντος * ἐγένετο

24 quod vivus eſt. Et abierunt quidam ex illis qui nobiſcum *erant*
ad ſepulchrum, et invenerunt ita ſicut et mulieres dixerant: ip-
25 ſum autem non viderunt. Et ipſe dixit ad eos, O ſtulti, et graves
26 corde ad credendum omnibus quæ loquuti ſunt prophetæ. Nonne
27 hæc oportebat pati Chriſtum, et intrare in gloriam ſuam? Et
incipiens a Moſe et ab omnibus prophetis, interpretabatur iis in
28 omnibus ſcripturis quæ de ipſo *erant*. Et appropinquaverunt vico
29 quo ibant: et ipſe monſtravit ſe procul proficiſci. Et obſtiterunt
ei, dicentes, Mane nobiſcum, quia ⁻ nunc ✓ ad veſperam eſt, et
30 inclinavit dies. Et intravit ad manendum cum iis. Et factum
eſt quum diſcumberet cum iis, accepit panem, *et* benedixit, et
31 fregit, et dedit iis. Eorum autem aperti ſunt oculi, et agnove-
32 runt eum: et ipſe inviſibilis factus eſt iis. Et dixerunt alii ad

* καιομενη

alios, nonne cor noſtrum erat ardens in nobis dum loqueretur
nobis in via, et dum aperiret nobis ſcripturas? Et quum ſur- 33
rexiſſent eadem hora, reverſi ſunt Hieroſolymam: et invenerunt
undecim congregatos, et eos qui cum iis *erant*, Dicentes, Sur- 34
rexit Dominus vere, et conſpectus eſt Simoni. Et ipſi enarra- 35
bant quæ *geſta erant* in via, et quomodo agnitus fuiſſet ipſis in
fractione panis. Quum autem ipſi hæc loquerentur, ipſe Jeſus 36
ſtetit in medio eorum, et dicit iis, Pax vobis: Ego ſum, ne ti-
meatis. Quum conturbati autem et in timore eſſent, putabant 37
quod ſpiritum viderent. Et dixit iis, Quid turbati eſtis, et quare 38
cogitationes aſcendunt in corda veſtra? Videte manus meas, et 39
pedes: quia ipſe ego ſum. Palpate ⁻ me ✓, et videte: quia ſpi-
ritus carnem et oſſa non habet, ſicut me videtis habere. Et quum 40

41 ܐ̈ܝܕܝܐ ܕܝܠܗ ܘܪ̈ܓܠܐ ܀ ܥܕ ܥܕܟܝܠ ܕܝܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܗܘܘ܆ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ܆ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܝܬ
42 ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܡܬܐܟܠܢܘܬܐ ܗܪܟܐ܆ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܗܒܘ ܠܗ
43 ܡܢܬܐ ܕܢܘܢܐ ܕܛ̈ܘܝܐ܂ ※ ܘܡܢ ܟܘܪܬܐ ܕܕܒܫܐ܂ ܘܐܟܠ
ܩܕܡܝܗܘܢ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܢܣܒ܂ ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܢ ܝܗܒ
44 ܠܗܘܢ ✓܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ܂ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܢܝܢ ܕܡܠܠܬ
ܥܡܟܘܢ ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܥܡܟܘܢ܆ ܕܘܠܐ ܕܢܫ̈ܬܠܡܢ
ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܟ̈ܬܝܒܢ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܘܒܢܒ̈ܝܐ
45 ܘܒܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܥܠܝ܀ ܗܝܕܝܢ ܦܬܚ ܗܘܢܐ ܕܝܠܗܘܢ
46 ܠܡܣܬܟܠܘ ܟܬܒ̈ܐ܂ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܗܟܢܐ ܟܬܝܒ܆ ܘܗܟܢܐ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܚܫ ܡܫܝܚܐ܂ ܘܢܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܒܝܘܡܐ
47 ܬܠܝܬܝܐ܂ ܘܢܬܟܪܙ ܒܫܡܗ ܬܝܒܘܬܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚ̈ܛܗܐ
48 ܒܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ܂ ܟܕ ܫܪܝܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ܂ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
49 ܐܝܬܝܟܘܢ ܣ̈ܗܕܐ ܕܗܠܝܢ܀ ܘܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܫܘܘܕܝܐ

41 hæc dixiſſet, oſtendit iis manus ſuas et pedes. Dum adhuc autem
non crederent præ gaudio, et mirarentur, dixit iis, Habetis aliquid
42 eſculentum hic? Ipſi autem dederunt ei partem piſcis aſſati ※ et
43 ex favo mellis. Et comedit coram iis. Quum autem accepiſſet,
44 reliquias dedit iis ✓. Dixit autem iis, Hæc *ſunt* verba quæ lo-
quutus ſum ad vos, quum adhuc eſſem vobiſcum, quod oportet
impleri omnia quæ ſcripta ſunt in lege Moſis, et in Prophetis, et
45 in Pſalmis de me. Tunc aperuit ſenſum eorum ad intelligendum
46 ſcripturas. Et dixit iis, Ita ſcriptum eſt, et ita oportebat pati
47 Chriſtum, et reſurgere a mortuis die tertio: Et prædicari in no-
mine ejus reſipiſcentiam, et remiſſionem peccatorum in omnes
48 gentes, incipiens ab Hieroſolyma. Vos autem eſtis teſtes
49 horum. Et ecce ego mittam promiſſum Patris mei in vos: vos

ܕܐܒܝ ܥܠܝܟܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܒܘ ܒܡܕܝܢܬܐ
50 ܐܘܪܫܠܡ: ܥܕܡܐ ܕܬܠܒܫܘܢ ܚܝܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ: [1]ܐܦܩ
ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܠܒܪ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ: ܘܟܕ ܐܪܝܡ ܐܝܕܘܗܝ
51 ܒܪܟ ܐܢܘܢ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܘ ܡܒܪܟ ܠܗܘܢ: ܐܬܦܪܫ
52 ܡܢܗܘܢ ܘܡܣܬܠܩ ܗܘܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܣܓܕܘ
53 ܠܗ: ܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܒܟܠܙܒܢ ܒܗܝܟܠܐ: ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ
ܠܐܠܗܐ. ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ ܕܡܠܠ ܝܘܢܐܝܬ ܀

autem ſedete in urbe Hieroſolyma, donec induamini virtute ex
50 alto. Eduxit eos autem foras uſque ad Bethaniam : et quum ſuſ-
51 tuliſſet manus ſuas, benedixit iis. Et factum eſt, dum ipſe bene-
52 diceret iis, ſeparatus eſt ab iis, et ferebatur in cœlum. Et ipſi
quum adoraſſent eum, reverſi ſunt Hieroſolymam cum gaudio
53 magno. Et erant omni tempore in templo, laudantes, et bene-
dicentes Deo. Amen.

1 ܐܦܩ] In margine MSti ܐܢܦܩ

Finitum eſt Evangelium Sanctum Lucæ, quod loquutus eſt Græce.

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ

1 ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܘܗܘ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ CAP. I.
2 ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
3 ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܟܠ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ. ܘܒܠܥܕܘܗܝ
4 ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܗܘܬ ܡܕܡ ܕܗܘܐ. ܒܗ [1]ܚ̈ܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܘ. ܘܚ̈ܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܘ ܢܘܗܪܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ.
5 ܘܗܘ ܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܡܢܗܪ. ܘܚܫܘܟܐ ܠܐ ܐܕܪܟܗ.
6 ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܫܬܠܚ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܫܡܗ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ.
7 ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ. ܕܟܠܢܫ
8 ܢܗܝܡܢܘܢ ܒܐܝܕܗ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܢܘܗܪܐ.

EVANGELIUM SANCTUM JOHANNIS.

1 IN principio erat Sermo, et Sermo erat apud Deum, et Deus erat CAP. I.
2 3 Sermo. Hic erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta
sunt, et sine ipso factum est ne unum quidem quod factum est.
4 5 In ipso vita erat, et vita erat lux hominum. Et lux in tenebris
6 lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo, qui
7 missus est a Deo, nomen ei Johannes. Hic venit in testimonium,
8 ut testaretur de Luce, ut omnes crederent per eum. Non erat

1 ܚ̈ܝܐ] In margine MSti ܚ̈ܝܐ ܚܝܘܬܐ ζωη
ܦܫܝܛܬܐ ζωας

ܐܠܐ ܕܢܣܗܕ ܡܛܠ ܢܘܗܪܐ ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ 9
ܕܫܪܪܐ܂ ܗܘ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠ ܒܪܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ܂ ܒܥܠܡܐ 10
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܂ ܘܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ܂ ܘܥܠܡܐ ܠܗ ܠܐ ܝܕܥ ܀
ܠܕܝܠܗ ܐܬܐ܂ ܘܕܝܠܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ܂ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ 12 11
ܕܩܒܠܘܗܝ܂ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ܂
ܠܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܗ܂ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܐ܂ 13
ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܐ܂ ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܓܒܪܐ܂ ܐܠܐ ܡܢ .
ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܘ ܀ ܘܗܘ ܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ܂ ܘܚܙܝܢ 14
ܫܘܒܚܗ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ܂ ܕܡܠܐ
ܛܝܒܘܬܐ ܘܩܘܫܬܐ ܀ ܝܘܚܢܢ ܐܣܗܕ ܥܠܘܗܝ ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ ܗܢܘ 15
ܕܐܡܪܬ܂ ܗܘ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ܂ ܗܘ ܕܩܕܡܝ ܗܘܐ܂ ܡܛܠ
ܕܩܕܡܝ ܗܘܐ ܀ ܡܛܠ ܕܩܕܡܝܐ ܡܢܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܂ ܘܡܢ 16
ܡܠܝܘܬܗ ܕܝܠܗ ܚܢܢ ܟܠܢ ܢܣܒܢ ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܠܦ ܛܝܒܘܬܐ܂
ܡܛܠ ܕܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒ܂ ܛܝܒܘܬܐ # ܕܝܢ ✓ ܘܩܘܫܬܐ 17

ipse Lux, sed ut testaretur de Luce. Erat *Is* Lux vera, quæ il- 9
luminat omnem hominem venientem in mundum. In mundo 10
erat, et mundus per eum factus est, et mundus eum non cognovit.
Ad sua venit, et sui non receperunt eum. Qui autem receperunt 11 12
eum, dedit iis potestatem ut filii Dei fierent, iis qui credunt in
nomen ejus: Qui non ex sanguine, neque ex voluntate carnis, 13
neque ex voluntate viri, sed ex Deo geniti sunt. Et Sermo caro 14
factus est, et habitavit inter nos, (et vidimus gloriam ejus, glori-
am quasi unigeniti qui a Patre) plenus gratiæ et veritatis. Jo- 15
hannes testatus est de eo, et clamavit, dicens, Hic est ille quem
dixi, Qui post me venit, ante me fuit: quia prior me erat. Et 16
ex plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia:
Quia Lex per Mosen data est, gratia # autem ✓ et veritas per 17

18 ܡܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܀ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܐܢܫ ܚܙܐ ܡܡܬܘܡ.
[1] ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܐܫܬܥܝ ܀
19 ܘܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܣܗܕܘܬܗ ܕܝܘܚܢܢ. ܟܕ ܫܕܪܘ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܠܘܬܗ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ. ܐܢܬ ܡܢܘ
20 ܐܝܬܝܟ. ܘܐܘܕܝ ܘܠܐ ܟܦܪ. ܘܐܘܕܝ ܕܠܐ ܐܝܬܝ ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.
21 ܘܫܐܠܘܗܝ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܐܠܝܐ ܐܝܬܝܟ ܐܢܬ. ܘܐܡܪ܂ ܠܐ
22 ܐܝܬܝ. ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܝܬܝܟ ܐܢܬ. ܘܦܢܐ ܠܐ. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ
ܠܗ. ܡܢܘ ܐܝܬܝܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܢܬܠ ܠܗܠܝܢ ܕܫܕܪܘܢ
23 ܠܢ ܀ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ. ܘܐܡܪ܂ ܐܢܐ
ܩܠܐ ܗܘ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ܂ ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ܂ ܐܝܟܢܐ
24 ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܗܘ ܀ ܘܗܢܘܢ ܕܐܫܬܠܚܘ ܀ ܐܝܬܝܗܘܢ
25 ܗܘܘ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ
ܡܥܡܕ ܐܢܬ ܀ ܐܢ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ܂ ܘܠܐ ܐܠܝܐ܂

18 Jesum Christum fuit. Deum nemo vidit unquam: † unigenitus
19 Filius qui est in sinu patris, ipse enarravit. Et hoc est testimo-
nium Johannis, quando miserunt Judæi ab Hierosolyma Sacerdotes
20 et Levitas ad eum, ut interrogarent eum, Tu quis es? Et con-
fessus est, et non negavit: et confessus est, Non sum ego Christus.
21 Et interrogaverunt eum, Quid igitur? Elias es tu? et dicit, Non
22 sum. Ille propheta es tu? et respondit, Non. Dixerunt igitur
ei, Quis es? ut responsum demus iis qui miserunt nos; quid
23 dicis tu de teipso? Et dixit, Ego *sum* vox clamantis in deserto,
24 Dirigite viam Domini, sicut dixit Esaias propheta. Et illi qui
25 missi fuerant, erant ex Pharisæis. Et interrogaverunt eum, et
dixerunt ei, Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque

1 ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ	In margine MSti	ܐܠܗܐ (ܝܚܝܕܝܐ)
† unigenitus Filius]	Lectio marg.	(unigenitus) Deus.

ܘܠܐ ܗܘ ܢܒܝܐ܀ ܦܢܝ ܠܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܟܕ ܐܡܪ܀ ܐܢܐ 26
ܡܥܡܕ ܐܢܐ ⁜ ܠܟܘܢ ✓ ܒܡ̈ܝܐ. ܒܡܨܥܬܐ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ ܩܐܡ.
ܠܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܒܬܪܝ 27
ܐܬܐ. ܗܘ ܕܩܕܡܝ ܡܩܕܡ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܢܐ ܠܐ ܐܢܐ ܫܘܐ ܕܐܫܪܐ.
ܥܪ̈ܩܬܐ ܕܡܣܐܢܐ ܕܝܠܗ܀ ܗܠܝܢ ܡܢ ¹ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ 28
ܗܘ̈ܝ ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܀ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܕܡܥܡܕ.
ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪܗ܀ ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ. ܗܐ 29
ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܗܘ ܕܫܩܠ ܠܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ܀ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ 30
ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܐܢܐ ܐܡܪܬ. ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ܀ ܗܘ ܕܩܕܡܝ
ܡܩܕܡ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܩܕܡܝܐ ܡܢܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܀ ܘܐܢܐ ܠܐ 31
ܝܕܥܬ ܗܘܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܢܬܓܠܐ ܠܐܝܣܪܝܠ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܒܡ̈ܝܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ܀ ܘܐܣܗܕ ܝܘܚܢܢ ܟܕ ܐܡܪ܀ 32

Elias, neque ille propheta? Respondit iis Johannes, dicens, 26
Ego baptizo ⁜ vos ✓ aqua: in medio autem vestrum stat quem
vos non nostis. Ille est qui post me venit, qui ante me fuit: 27
cujus ego non sum dignus ut solvam corrigiam calceamenti. Hæc 28
quidem † in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Johan-
nes baptizans. Die autem crastino vidit Jesum venientem ad se, 29
et dicit, Ecce Agnus Dei, qui tollit peccatum mundi. Hic est 30
ille de quo ego dixi, quod post me venit vir, qui ante me fuit:
quia prior me erat. Et ego non noveram eum; sed ut mani- 31
festaretur Israeli, propter hoc veni ego aqua baptizans. Et te- 32
status est Johannes, dicens, Vidi Spiritum descendentem tanquam

1 ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ] In margine MSti ܒܒܝܬ ܥܒܪܐ
εν Βηθαραβα
εν Βηθανια

† in Bethania] *Vide Notas.*

ܕܚܙܝܬ ܠܪܘܚܐ ܟܕ ܢܚܬܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܘܝܐ ܥܠܘܗܝ.
33 ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥܬ ܗܘܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܠܡܥܡܕܘ ܒܡܝܐ
ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ. ܕܥܠ ܗܘ ܕܬܚܙܐ ܠܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܘܡܩܘܝܐ
34 ܥܠܘܗܝ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܢܐ
35 ܚܙܝܬ ܘܐܣܗܕܬ. ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܀ ܠܝܘܡܐ
ܕܒܬܪܗ ܬܘܒ: ܩܐܡ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܘܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܬܪܝܢ.
36 ܘܟܕ ܚܪ ܒܝܫܘܥ ܕܡܗܠܟ ܐܡܪ: ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ.
37 ܘܫܡܥܘܗܝ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܟܕ ܡܡܠܠ ܘܢܩܦܘܗܝ
38 ܠܝܫܘܥ. ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܢܩܦܝܢ ܠܗ.
39 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ.
ܪܒܝ: [1]ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܟܕ ܡܬܦܫܩ ܡܠܦܢܐ: ܐܝܟܐ ܡܩܘܐ
40 ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘ ܘܬܚܙܘܢ: [2]ܘܐܬܘ ܘܚܙܘ ܐܝܟܐ

33 columbam e cœlo, et manſit ſuper eum. Et ego non noveram
eum, ſed is qui miſit me ad baptizandum aqua, ille dixit mihi,
Super quem videris Spiritum deſcendentem, et manentem ſuper
34 eum, hic eſt qui baptizat Spiritu ſancto. Et ego vidi, et teſtatus
35 ſum, quod hic eſt Filius Dei. Die craſtino iterum ſtabat Johan-
36 nes, et ex diſcipulis ejus duo: Et quum intuitus eſſet Jeſum am-
37 bulantem, dicit, Ecce Agnus Dei. Et audiverunt eum duo diſ-
38 cipuli loquentem, et ſequuti ſunt Jeſum. Quum converſus eſſet
39 autem Jeſus, et vidiſſet eos ſequentes ſe, dicit iis, Quid quæritis?
Ipſi autem dixerunt ei, Rabi, († quod dicitur, interpretatum, Ma-
40 giſter) ubi manes? Dicit iis, Venite, et videbitis. ‡ Et venerunt

1 ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ] In margine MSti (ܗܘ) ܕܐܝܬܘܗܝ

2 ܘܐܬܘ] (ܐܬܘ) ܗܟܝܠ

† quod dicitur] Lectio marg. (quod) Eſt.

‡ et venerunt] (venerunt) Igitur.

ܡܩܘܐ܆ ܘܠܘܬܗ ܩܘܘ ܝܘܡܐ ܗܘ. ܫܥܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܥܣܝܪܝܬܐ
41 ܗܘܬ܆ ܐܝܟ ܥܣܝܪܝܬܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ⁜ ܕܝܢ ✓ ܐܢܕܪܐܘܣ
ܗܘ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ. ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ
42 ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܘܢܩܦܘ ܠܗ܀ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܩܕܡܐܝܬ
* τον μεσσιαν ܠܐܚܐ ܕܝܠܗ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܫܟܚܢܝܗܝ *ܠܡܫܝܚܐ
43 ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܦܫܩ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ.
ܟܕ ⁜ ܕܝܢ ✓ ܚܪ ܒܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܫܡܥܘܢ
* κηφας ܒܪܗ ܕܝܘܢܐ܆ ܐܢܬ ܬܬܩܪܐ *ܟܐܦܐ. ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܦܛܪܘܣ܀
44 ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ܆ ܨܒܐ ܠܡܦܩ ܠܓܠܝܠܐ܆ ܘܡܫܟܚ
45 ܠܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܬܐ ܠܟ. ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܢ ¹ ܒܝܬ ܨܝܕܐ܆ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ
46 ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܘܕܦܛܪܘܣ. ܡܫܟܚ ܦܝܠܝܦܘܣ ܠܢܬܢܐܝܠ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܗܘ ܕܟܬܒ ܡܘܫܐ ܒܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ܆ ܐܫܟܚܢ

et viderunt ubi maneret : et apud eum manſerunt die illo. Hora
autem erat quaſi decima. Erat ⁜ autem ✓ Andreas, frater Simonis 41
Petri, unus ex duobus qui audiverant a Johanne, et ſequuti fue-
rant eum. Invenit hic primum fratrem ſuum Simonem, et dicit 42
ei, Invenimus Meſſiam, quod eſt interpretatum, Chriſtus. Et 43
adduxit eum ad Jeſum. Quum ⁜ autem ✓ intuitus eſſet eum Je-
ſus, dixit, Tu es Simon filius Jonæ : tu vocaberis Cephas, quod
exponitur, Petrus. Die craſtino voluit exire in Galilæam ; et 44
invenit Philippum, et dicit ei Jeſus, Sequere me. Erat autem 45
Philippus ex Bethſaida, ex civitate Andreæ et Petri. Invenit 46
Philippus Nathanaelem, et dicit ei, Quem ſcripſit Moſes in Lege,
et Prophetæ, invenimus ; Jeſum filium Joſephi, qui *eſt* ex

1 ܒܝܬ ܨܝܕܐ] In margine MSti (ܒܝܬ) ܨܝܕܐ

47 ܠܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܢ ܢܨܪܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ
ܢܬܢܐܝܠ. ܡܢ ܢܨܪܬ ܡܨܐ ܡܕܡ ܛܒܐ ܠܡܗܘܐ. ܐܡܪ
48 ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܬܐ ܘܚܙܝ. ܘܚܙܝܗܝ ܝܫܘܥ
ܠܢܬܢܐܝܠ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܥܠܘܗܝ. ܗܐ ܫܪܝܪܐܝܬ
49 ܐܝܣܪܝܠܝܐ. ܗܘ ܕܢܟܠܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ.
ܡܢ ܐܝܟܐ ܠܝ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܕܡ
ܕܢܩܪܐ ܠܟ ܦܝܠܝܦܘܣ ܟܕ ܐܝܬܝܟ ܬܚܝܬ ܬܐܬܐ ܚܙܝܬܟ.
50 ܥܢܐ ܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܒܪܗ
51 ܕܐܠܗܐ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܚܙܝܬܟ ܬܚܝܬ ܬܐܬܐ ܡܗܝܡܢ
52 ܐܢܬ. ܕܪ̈ܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܚܙܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ ܫܡܝܐ ܕܦܬܝܚ. ܘܡܠܐܟ̈ܘܗܝ
1 ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ ¹ܠܘܬ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܀ ܘܒܝܘܡܐ CAP. II.

47 Nazareth. Et dixit ei Nathanael, Ex Nazareth poteſt aliquid
48 boni eſſe? Dicit ei Philippus, Veni, et videbis. ⁻ Et ✓ vidit
Jeſus Nathanaelem venientem ad ſe, et dicit de eo, Ecce vere
49 Iſraelita in quo dolus non eſt. Dicit ei Nathanael, Unde me
noſti? Reſpondit Jeſus, et dixit ei, Priuſquam vocaret te Phi-
50 lippus, quum eſſes ſub ficu, vidi te. Reſpondit Nathanael, et
51 dicit ei, Rabi, tu es Filius Dei, tu es Rex Iſraelis. Reſpondit
Jeſus, et dixit ei, Quia dixi tibi quod vidi te ſub ficu, credis?
52 majora his videbis. Et dicit ei, Amen amen dico vobis, ab hoc
tempore videbitis cœlum apertum, et angelos Dei aſcendentes et
1 deſcendentes † ad Filium hominis. Et die tertio nuptiæ factæ CAP. II.

1 ܠܘܬ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ] In margine MSti ܥܠ (ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ)

† ad Filium hominis] Lectio marg. Super (Filium hominis)

ܬܠܝܬܝܐ ܀ ܡܫܬܘܬܐ ܗܘܬ [1] ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ . ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܬ
2 ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܬܡܢ . ܐܬܩܪܝ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
3 ܠܡܫܬܘܬܐ ܀ ܘܟܕ ܚܣܪ ܚܡܪܐ ܀ ܐܡܪܐ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܠܘܬܗ .
4 ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ . ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟܝ
5 ܐܢܬܬܐ . ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܫܥܬܐ ܕܝܠܝ ܀ ܐܡܪܐ ܐܡܗ
6 ܠܡܫܡܫܢܐ . ܡܕܡ ܕܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܥܒܕܘ . ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ
* ὑδρίαι — ܬܡܢ * ܗܝܕܪܝܐ ܕܟܐܦܐ ܫܬ ܀ ܕܣܝܡܢ ܐܝܟ ܬܕܟܝܬܐ
* ἀνὰ μετρητὰς — 7 ܕܝܗܘܕܝܐ ܀ ܕܐܚܝܕܢ ܚܕܐ ܚܕܐ * ܠܬܪܝܢ ܡܛܪܝܛܐ ܐܘ ܠܬܠܬܐ . ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܠܗܝܕܪܝܐ ܡܝܐ . ܘܡܠܘ ܐܢܝܢ
* ἀρχιτρικλίνῳ — 8 ܥܕܡܐ ܠܥܠ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܕܠܘ ܗܫܐ ܘܐܝܬܘ * ܠܐܪܟܝ
9 ܛܪܝܩܠܝܢܐ . ܘܐܝܬܝܘ [2] ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܛܥܡ ܗܘ ܐܪܟܝܛܪܝܩܠܝܢܐ

ſunt † in Kana Galilææ: et erat mater Jeſu ibi. Vocatus eſt au- 2
tem et Jeſus, et diſcipuli ejus, ad nuptias. Et quum defeciſſet 3
vinum, dicit mater Jeſu ad eum, Vinum non habent. Et dicit ei 4
Jeſus, Quid mihi et tibi, mulier? nondum venit hora mea.
Dixit mater ejus miniſtris, Quodcunque dixerit vobis, facite. 5
Erant autem ibi Hydriæ lapideæ ſex, poſitæ ſecundum purificati- 6
onem Judæorum, continentes ſingulæ binas amphoras aut ternas.
Dicit iis Jeſus, Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas uſque 7
ad ſummum. Et dicit iis, Haurite nunc, et ferte architriclino: 8
‡ et tulerunt. Quum autem guſtaſſet architriclinus aquam quæ 9

1 ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ] In margine MSti ܘܚܡܪܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܀ ܡܛܠ ܕܫܠܡ ܗܘܐ ܚܡܪܐ ܕܡܫܬܘܬܐ ܀

2 ܘܐܝܬܝܘ] ܗܢܘܢ ܕܝܢ (ܐܝܬܝܘ)

† in Kana Galilææ] Lectio marg. (in Kana Galilææ:) Et vinum non habebant, quia defecit vinum convivii. *Vide Notas.*

‡ et tulerunt] Ipſi autem (tulerunt)

ܠܗܢܘܢ ܡ̈ܝܐ ܕܗܘܘ ܚܡܪܐ܀ ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܕܐܠܒܘ ܐܢܘܢ
ܠܡ̈ܝܐ. ※ ܘܟܕ ܚܙܘ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ✓܀ ܩܪܐ
10 ܠܚܬܢܐ ܗܘ ܪܝܫ ܐܪܟܝܛܪܝܩܠܝܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܡܩܕܡܐܝܬ ܚܡܪܐ ܗܘ ܛܒܐ ܣܐܡ. ܘܡܐ ܕܪܘܝܘ ܗܝܕܝܢ
ܗܘ ܕܒܨܝܪ. ܐܢܬ ※ ܕܝܢ ✓ ܢܛܪܬܝܗܝ ܠܚܡܪܐ ܛܒܐ
11 ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ. ܗܢܐ ܥܒܕ ܫܘܪܝܐ ܕܐܬܘܬܐ ܝܫܘܥ ܒܩܛܢܐ
ܕܓܠܝܠܐ: ܘܓܠܝ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ [1]ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ
12 ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ܀ ܒܬܪ ܗܕܐ ܢܚܬ ܠܟܦܪܢܚܘܡ: ܗܘ ܘܐܡܗ
ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܘܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܘܬܡܢ ܩܘܝܘ ܠܘ ܝܘܡ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ܀
13 ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܘܣܠܩ ܠܐܘܪܫܠܡ ܝܫܘܥ܀
14 ܘܐܫܟܚ ܒܗܝܟܠܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܬܘܪ̈ܐ ܘܥܢܐ ܘܝܘ̈ܢܐ.

facta fuerat vinum,(et non ſciebat unde eſſet, miniſtri autem ſciebant
qui hauſerant aquam: ※ et quum vidiſſent id quod factum eſt,
10 mirabantur ✓) Vocat ſponſum architriclinus, et dicit ei, Omnis
homo primum vinum bonum ponit, et quum inebriati fuerint,
tunc id quod minus *eſt:* tu ※ autem ✓ ſervaſti vinum bonum uſque
11 nunc. Hoc fecit initium ſignorum Jeſus in Kana Galilææ, et
12 manifeſtavit gloriam ſuam: † et crediderunt ei diſcipuli ejus. Poſt
hoc deſcendit in Capernaum ipſe, et mater ejus, et fratres ejus, et
13 diſcipuli ejus: et ibi manſerunt non multis diebus. Et prope erat
14 Paſcha Judæorum: et aſcendit Hieroſolymam Jeſus. Et invenit
in templo vendentes boves et oves et columbas, et numularios

1 ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ] In margine MSti ܗܝܡܢܐ (ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ)

† et crediderunt] Lectio marg. Sic (crediderunt)

ܘܡܥܪ̈ܦܢܐ ܕܝܬܒܝܢ. ܘܟܕ ¹ܥܒܕ ܦܪܓܠܐ ܡܢ ܚܒܠܐ܀ 15
ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܘܠܥܢ̈ܐ ܘܠܬܘܪ̈ܐ ܘܕܡܥܪ̈ܦܢܐ
ܐܫܕ ܡܥܪ̈ܦܐ. ܘܠܦܬܘܪ̈ܐ ܗܦܟ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ 16
ܝܘܢ̈ܐ ܐܡܪ. ܐܫܩܠܘ ܗܠܝܢ ܡܟܐ. ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢܝܗܝ
ܠܒܝܬܗ ܕܐܒܝ ܒܝܬ *ܬܐܓܘܪܬܐ܀ ܐܬܕܟܪܘ ܕܝܢ 17
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܟܬܝܒܐ ܕܛܢܢܗ ܕܒܝܬܟ ܐܟܠܢܝ܀

* εμπορειου

ܥܢܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܬܐ ܡܚܘܐ 18
ܐܢܬ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ܀ ܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ 19
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܪܘ ܠܗܝܟܠܐ ܗܢܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܡܩܝܡ
ܐܢܐ ܠܗ. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܒܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢ̈ܝܢ 20
ܐܬܒܢܝ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ. ܘܐܢܬ ܒܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗ܀
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܛܠ ܗܝܟܠܐ ܕܦܓܪܗ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܗܟܝܠ 22 21
ܩܡ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ܀

sedentes. Et quum † fecisset flagellum e fune, omnes ejecit 15
e templo, et oves et boves; et numulariorum effudit numulos, et
mensas subvertit. Et vendentibus columbas dixit, Auferte ista 16
hinc: et ne feceritis domum Patris mei domum negotiationis.
Recordati sunt autem discipuli ejus, quod scriptum est, Zelus do- 17
mus tuæ comedit me. Responderunt igitur Judæi, et dixerunt 18
ei, Quod igitur signum ostendis nobis, quia hæc facis? Respon- 19
dit Jesus, et dixit iis, Solvite templum hoc, et tribus diebus
erigam illud. Dixerunt igitur Judæi, Quadraginta et sex annis 20
ædificatum est templum hoc, et tu tribus diebus eriges illud?
Ille autem dicebat de templo corporis sui. Quum igitur sur- 21 22
rexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus quod hoc diceret:

1 ܥܒܕ ܦܪܓܠܐ] In margine MSti (ܥܒܕ) ܐܝܟ (ܦܪܓܠܐ)

† fecisset flagellum] Lectio marg. (fecisset) Quasi (flagellum)

23 ܘܗܝܡܢܘ ܠܟܬܒܐ ܘܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܟܕ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܦܨܚܐ ܒܥܐܕܐ܆ ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ
ܒܫܡܗ ܕܝܠܗ܆ ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܢܝܢ ܕܥܒܕ
24 ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܗܘ ܠܗ ܠܗܘܢ.
25 ܡܛܠ ܕܗܘ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ܆ ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘܐ
ܠܗ ܣܘܢܩܢܐ܆ ܕܐܢܫ ܢܣܗܕ ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ
1 ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܒܪܢܫܐ܀ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܡܢ CAP. III.
2 ܦܪܝܫܐ *ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ ܫܡܐ ܠܗ܆ *ܐܪܟܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܗܢܐ * νικοδημος * αρχον
ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ܆ ܝܕܥܝܢܢ ܕܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܬܝܬ *ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܡܫܟܚ * διδασκαλος
ܠܡܥܒܕ ܗܠܝܢ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܐܢܬ: ܐܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܗܘܐ
3 ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ ܡܢ ܠܥܠ܆ ܠܐ ܡܫܟܚ
4 ܠܡܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܘܬܗ ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ.

23 et crediderunt Scripturæ, et ſermoni quem dixerat Jeſus. Quum
autem eſſet Hieroſolymæ in Paſcha, in feſto, multi crediderunt in
24 nomen ejus, quum viderent ſigna ejus quæ faciebat. Ipſe autem
25 Jeſus non credebat ſeipſum iis, quia ipſe noverat omnes: Et quia
non habebat opus ut quiſquam teſtaretur de homine: ipſe enim
1 ſciebat quid eſſet in homine. Erat autem ex Phariſæis homo, Ni- CAP. III.
2 codemus nomen ei, princeps Judæorum. Hic venit ad eum nocte,
et dixit ei, Rabi, ſcimus quod a Deo veniſti magiſter: nemo enim
hæc ſigna poteſt facere quæ tu facis, ſi Deus non fuerit cum eo.
3 Reſpondit Jeſus, et dixit ei, Amen amen dico tibi, niſi quis
4 natus fuerit deſuper, non poteſt videre regnum Dei. Dicit ad
eum Nicodemus, Quomodo poteſt homo naſci quum ſit ſenex?

ܐܢܫܐ ܡܨܐ ܕܒܣܝܒܘܬܐ ܠܡܬܝܠܕܘ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܣܒܐ. ܠܡܐ
ܡܨܐ ܠܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܙܒܢܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܠܡܥܠ ܘܠܡܬܝܠܕܘ܀
ܥܢܐ ܝܫܘܥ[1] ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ 5
ܡܢ ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ: ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ 6
ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܒܣܪܐ ܒܣܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. [2]ܘܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ
ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ: ܕܘܠܐ 7
ܠܟܘܢ ܠܡܬܝܠܕܘ *ܡܢ ܠܥܠ: ܪܘܚܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܝܐ ܢܫܒܐ. 8
ܘܩܠܗ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܐ
[3]ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ. ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ.
ܥܢܐ ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ. 9

* ἄνωθεν

num poteſt in ventrem matris ſuæ ſecunda vice ingredi, et naſci?
† Reſpondit Jeſus, Amen amen dico tibi, niſi homo natus fuerit 5
ex aqua et Spiritu, non poteſt ingredi in regnum Dei. Quod 6
natum eſt ex carne, caro eſt: ‡ et quod natum eſt ex Spiritu,
ſpiritus eſt. Ne mireris quia dixi tibi, Oportet vos naſci deſuper. 7
Ventus ubi vult ſpirat, et vocem ejus audis, ſed non noſti unde 8
veniat, ‖ et quo vadat: ſic eſt omnis qui natus eſt ex Spiritu.
Reſpondit Nicodemus, et dixit ei, Quomodo poſſunt hæc fieri? 9

1 ܥܢܐ ܝܫܘܥ] In margine MSti (ܥܢܐ ܝܫܘܥ) ܘܐܡܪ ܠܗ

2 ܘܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ] (ܘܗܘ ܕܡܬܝܠܕ) ܡܢ
ܡܝܐ ܘ(ܡܢ ܪܘܚܐ)

3 ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ] ܐܘ (ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ)

† Reſpondit Jeſus] Lectio marg. (reſpondit Jeſus,) Et dixit ei.
‡ et quod natum eſt ex Spiritu] (et quod natum eſt) Ex aqua et (ex Spiritu)
‖ et quo vadat] Aut (quo vadat)

10 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܦܢܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
11 ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܗܠܝܢ[1]
ܕܝܕܥܝܢ ܡܡܠܠܝܢܢ. ܘܗܘ ܕܚܙܝܢ ܡܣܗܕܝܢܢ. ܘܠܣܗܕܘܬܐ
12 ܕܝܠܢ ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢ ܗܠܝܢ ܕܐ̈ܪܥܢܝܬܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ
ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ
13 ܕܫܡ̈ܝܢܝܬܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ: ܐܠܐ ܐܢ
ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ: ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ.
14 ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܘܫܐ ܐܪܝܡ ܠܚܘܝܐ ܒܡܕܒܪܐ: ܗܟܢܐ
15 ܠܡܬܪܡܪܡܘ ܘܠܐ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܡܢ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ [2]ܚ̈ܝܐ
16 ܕܠܥܠܡ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ: ܐܝܟܢܐ
ܕܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܢܬܠ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ

10 Reſpondit Jeſus, et dixit ei, Tu es magiſter Iſraelis, et hæc non
11 noſti? Amen amen dico tibi, † quod ea quæ ſcimus loquimur,
et id quod vidimus teſtamur: et teſtimonium noſtrum non accipi-
12 tis. Si terrena dixi vobis, et non creditis, quomodo ſi dixero vo-
13 bis cœleſtia, credetis? Et nemo aſcendit in cœlum, niſi ille qui
14 e cœlo deſcendit, *nempe* Filius hominis qui eſt in cœlo. Et ſicut
Moſes exaltavit ſerpentem in deſerto, ſic exaltari oportet Filium
15 hominis: Ut omnis qui credit in eum, non pereat, ſed habeat
16 vitam æternam. Sic enim dilexit Deus mundum, ut Filium
ſuum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat,

1 ܕܗܠܝܢ] In margine MSti ܕܗܘ
2 ܚ̈ܝܐ] ܚ̈ܝܐ ܚܝܕܐܝܬ
† quod ea quæ] Lectio marg. Quod id (quod)

17 ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. ܠܐ ܓܝܪ
ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܘܢܝܘܗܝ
18 ܠܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܦܪܩ ܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܗ ܠܐ ܡܬܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܕܝܢ
ܗܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢ ܒܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
19 ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.
ܘܐܚܒܘ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܚܫܘܟܐ ܐܘ ܠܢܘܗܪܐ.
20 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒ̈ܝܫܐ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ. ܟܠ ܓܝܪ ܕܣܥܪ
*ܗܘ ܕܦܚ̈ܝܙܬܐ ܥܒܕ. ܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ
21 ܢܘܗܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ
ܫܪܪܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܓܠܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ
22 ܕܒܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܒܝ̈ܕܝܢ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܘܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕ. ܘܬܡܢ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ
23 ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܡܥܡܕ

*φαυλα

17 ſed habeat vitam æternam. Non enim miſit Deus Filium ſuum
in mundum ut judicet mundum, ſed ut ſervetur mundus per eum.
18 Qui credit in eum, non judicatur: qui autem non credit, ecce
jam judicatus eſt: quia non credidit in nomen unigeniti Filii
19 Dei. Hoc autem eſt judicium, quia lux venit in mundum, et
dilexerunt homines magis tenebras quam lucem: erant enim
20 mala opera eorum. Omnis enim qui mala facit, odit lucem, et
21 non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus. Qui autem
facit veritatem, venit ad lucem, ut manifeſtentur opera ejus,
22 quod in Deo ſunt facta. Poſt hæc venit Jeſus, et diſcipuli ejus,
23 in terram Judææ: et illic habitabat cum iis, et baptizabat. Erat
autem et Johannes baptizans in Ænon, quod *eſt* juxta Salim:

*ܒܥܝܢ ܗܘ̇ ܕܐܝܠܐ ܩܪܝܒ ܠܫܠܝܡ. ܡܛܠ ܕܡ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ * εν αινων
24 ܐܝܬ ܗܘܘ ܬܡܢ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܥܡܕܝܢ܀ ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ
25 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܪܡܐ ܒܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ ܝܘܚܢܢ܀ ܗܘܬ ܗܟܝܠ
*ܒܥܬܐ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ⁜ ܚܕ ↙ *ܡܛܠ * ζητησις * περι καθα-ρισμου
26 ܬܕܟܝܬܐ: ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. *ܪܒܝ: ܗܘ * ραββη
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܡܟ ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ: ܠܗܘ ܕܐܢܬ ܐܣܗܕܬ: ܗܐ
27 ܗܢܐ ܡܥܡܕ: ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ܀ ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ
ܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ ܠܡܣܒ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܢܦܫܗ: ܐܠܐ ܝܗܝܒ ܠܗ
28 ܡܢ ܫܡܝܐ܀ ܗܢܘܢ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܬ: ܕܠܐ
29 ܐܢܐ ܐܝܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܕܫܠܝܚ ܐܢܐ ܩܕܡ ܗܘ܀ ܡܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܬܐ ܚܬܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܪܚܡܗ ܕܝܢ ܕܚܬܢܐ ܗܘ
ܕܩܐܡ ܘܫܡܥ ܠܗ: ܒܚܕܘܬܐ ܚܕܐ ܡܛܠ ܩܠܗ ܕܚܬܢܐ. ܗܕܐ
30 ܗܟܝܠ ܚܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܡܫܡܠܝܐ. ܠܗܘ ܙܕܩ ܠܡܪܒܐ. ܠܝ
31 ܠܡܙܥܪܘ. ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐ: ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ.

24 quia aquæ multæ erant illic, et veniebant et baptizabantur. Non-
25 dum enim erat miſſus in domum cuſtodiæ Johannes. Facta eſt
igitur quæſtio ex diſcipulis ejus cum Judæo ⁜ quodam ↙ de
26 purificatione. Et venerunt ad Johannem, et dixerunt ei, Rabbi,
qui erat tecum trans Jordanem, cui tu teſtatus es, ecce hic bap-
27 tizat, et omnes veniunt ad eum. Reſpondit Johannes, et dixit,
Non poteſt homo accipere quicquam a ſeipſo, niſi datum *fuerit*
28 ei e cœlo. Ipſi vos teſtamini mihi quod dixerim, quod non ſum
29 ego Chriſtus, ſed quod miſſus ſum ante illum. Qui habet
ſponſam, ſponſus eſt: amicus autem ſponſi, qui ſtat et audit
eum, gaudio gaudet propter vocem ſponſi. Hoc igitur gaudium
30 meum impletum eſt. Illum oportet creſcere, me autem minui.
31 Qui ſuperne venit, ſupra omnes eſt: qui eſt e terra, e terra eſt,

ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܪܥܐ܆ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ
ܐܪܥܐ ܡܡܠܠ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ܆ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ [1] ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ ܗܢܐ ܡܣܗܕ܆ ܘܣܗܕܘܬܐ 32
ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒ. ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗ܆ ܚܬܡ 33
ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܕܪ ܐܠܗܐ ܒܡ̈ܠܐ 34
ܕܐܠܗܐ ܡܡܠܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܟܝܠܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ܀
ܐܒܐ ܡܚܒ ܠܒܪܐ܆ ܘܟܠܗܝܢ ܝܗܒ ܒܐܝܕܐ ܕܝܠܗ܀ ܗܘ 36 35
ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪܐ܆ ܐܝܬ ܠܗ [2] ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܡܬܛܦܝܣ ܠܒܪܐ܆ ܠܐ ܢܚܙܐ ܚ̈ܝܐ. ܐܠܐ ܪܘܓܙܗ ܕܐܠܗܐ
CAP. IV. ܡܩܘܐ [3] ܥܠܘܗܝ܀ ܟܕ ܗܟܝܠ ܝܕܥ [4] ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܦܪ̈ܝܫܐ܆ 1
ܕܝܫܘܥ ܣܓܝܐ̈ܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܥܒܕ܆ ܘܡܥܡܕ܆ ܐܘ ܝܘܚܢܢ܆ ܟܕ 2
ܠܐ ܗܘ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܗܘܐ܆ ܐܠܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ܀

et e terra loquitur: qui e cœlo venit, ſupra omnes eſt. † Et quod 32
vidit et audivit, hoc teſtatur: et teſtimonium ejus nemo accipit.
Qui accepit teſtimonium ejus, obſignavit quod Deus verax eſt. 33
Is enim quem miſit Deus, verba Dei loquitur: non enim ex 34
menſura dat Deus Spiritum. Pater diligit Filium, et omnia dedit 35
in manum ejus. Qui credit in Filium, habet vitam æternam: 36
qui autem non obedit Filio, non videbit vitam, ſed ira Dei manet
CAP. IV. ‡ ſuper ipſum. Quum igitur cognoviſſet ‖ Jeſus, quod audiviſſent 1
Phariſæi quod Jeſus plures dicipulos faceret et baptizaret quam
Johannes, (Quum non ipſe Jeſus baptizaret, ſed diſcipuli ejus) 2

1 ܘܗܘ ܕܚܙܐ] In margine MSti ܗܘ ܕܚܙܐ (ܘ) . και ο εωρακεν
2 ܚ̈ܝܐ] ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ
3 ܥܠܘܗܝ] (ܥܠܘܗܝ) ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܫܬܠܡ ܗܘ ܝܘܚܢܢ
4 ܝܫܘܥ ܡܪܝܐ
† Et quod vidit] Lectio marg. *Vide Notas.*
‡ ſuper ipſum] (ſuper ipſum.) Et poſt hæc traditus eſt Johannes.
‖ Jeſus] Dominus.

4 3 ܫܒܩܗ̇ ܠܝܗܘܕ ܘܐܙܠ ܠܓܠܝܠܐ܀ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ
5 ܠܡܥܒܪ ܒܝܬ ܫܡܪܝܢ. ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪܝܢ
ܕܡܬܐܡܪܐ ܫܘܟܪ܆ ܕܩܪܝܒܐ ܠܩܘܪܝܬܐ ܗܝ ܕܝܗܒ ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ
6 ܠܝܘܣܦ ܗܘ ܒܪܗ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܥܝܢܐ
ܕܝܥܩܘܒ. ܗܘ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܟܕ ܠܐܐ ܡܢ ܪܕܝܬܐ ܕܐܘܪܚܐ:
ܝܬܒ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܥܠ ܡܥܝܢܐ: ÷ܘܫܥܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ
7 ܐܝܟ ܫܬܝܬܐ܀ ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܫܡܪܝܢ ܠܡܡܠܐ ܡܝ̈ܐ. ܐܡܪ
8 ܠܗ̇ ܗܘ ܝܫܘܥ ܗܒܝ ܠܝ ܐܫܬܐ. ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܓܝܪ ܐܙܠܝܢ
9 ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܢܙܒܢܘܢ܆ ܐܡܪܐ ܗܟܝܠ
ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܫܡܪܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܟܕ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܬܝܟ܆
ܡܢܝ ܠܡܫܬܐ ܫܐܠ ܐܢܬ. ܕܐܝܬܝ ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ. ܠܐ
10 ܓܝܪ ܡܬܚܠܛܝܢ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܥܡ ܫܡܪ̈ܝܐ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗ̇. ܐܠܘ ܝܕܥܐ ܗܘܝܬܝ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܢܘ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܗܒܝ ܠܝ ܐܫܬܐ: ܐܢܬܝ ܫܐܠܐ

3 4 Reliquit Judæam, et abiit in Galilæam. Oportebat autem eum
5 tranſire per Samariam. Venit igitur in civitatem Samariæ quæ
dicitur Suchar, quæ prope *eſt* agrum quem dederat Jacobus Joſe-
6 pho filio ſuo. Erat autem ibi fons Jacobi. Ipſe ergo Jeſus, quum
fatigatus eſſet ex itinere viæ, ſedebat ita ad fontem : ÷ et ↙ hora
7 erat quaſi ſexta. Venit mulier ex Samaria haurire aquam : dicit
8 ei Jeſus, Da mihi bibere. Diſcipuli ejus enim abierant in civita-
9 tem, ut cibos emerent. Dicit igitur ei mulier illa Samaritana,
Quomodo tu, quum Judæus ſis, a me bibere poſcis, quæ ſum
mulier Samaritana? non enim commercium habent Judæi cum
10 Samaritanis. Reſpondit Jeſus, et dixit ei, Si ſcires donum Dei,
et quis ſit is qui dicit tibi, Da mihi bibere, tu petiiſſes ab eo, et

11 ܗܘܝܬ ܫܐܠܐ ܠܗ܆ ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ
ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ܆ ܘܠܐ ܕܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܒܐܪܐ ܐܝܬܝܗ
12 ܥܡܝܩܬܐ܆ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ. ܕܠܡܐ
ܐܢܬ ܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܝܥܩܘܒ. ܗܘ ܕܝܗܒܗ ܠܢ
ܠܒܐܪܐ܆ ܘܗܘ ܡܢܗ ܐܫܬܝ ܘܒܢܘܗܝ *ܘܡܪܒܝܬܐ ܕܝܠܗ.

* καὶ τὰ θρέμματα

13 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܠ ܡܢ ܕܫܬܐ ܡܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ܆
14 ܢܨܗܐ ܬܘܒ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܬܐ ܡܢ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ܆
ܠܐ ܢܨܗܐ ܠܥܠܡ. ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ܆ ܢܗܘܘܢ
15 ܒܗ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ܆ ܕܢܒܥܘܢ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܡܪܐ
ܠܘܬܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ܆ ܗܒ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
16 ܐܨܗܐ܆ ܘܠܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܗܪܟܐ ܠܡܡܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
17 ܙܠܝ ܩܪܝ ܠܒܥܠܟܝ܆ ܘܬܝ ܠܗܪܟܐ. ܥܢܬ ܗܝ ܐܢܬܬܐ
ܘܐܡܪܬ. ܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܫܦܝܪܐܝܬ
18 ܐܡܪܬܝ܆ ܕܒܥܠܐ ܠܝܬ ܠܝ. ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܒܥܠܐ ܩܢܝܬܝ.

11 daret tibi aquam vivam. Dicit ei mulier, Domine mi, neque
ſitulam habes, et puteus eſt profundus: unde ergo habes aquam
12 vivam? Num tu major es quam pater noſter Jacobus, qui dedit
nobis puteum, et ipſe ex eo bibit, et filii ejus, et oves ejus?
13 Reſpondit Jeſus, et dixit ei, Omnis qui biberit ex aqua hac,
14 ſitiet rurſus: Qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non
ſitiet in æternum: ſed aqua quam ego dabo ei, erit in eo fons
15 aquæ ſcaturientis in vitam æternam. Dicit ad eum mulier, Do-
mine mi, da mihi hanc aquam, ut non ſitiam, neque veniam huc
16 haurire. Dicit ei Jeſus, Vade, voca virum tuum, et veni huc.
17 Reſpondit mulier, et dixit, Non habeo virum. Dicit ei Jeſus,
18 Bene dixiſti, Virum non habeo: Quinque enim viros habuiſti,

ܘܗܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟܝ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܓܒܪܐ ܕܝܠܟܝ. ܗܕܐ
19 ܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪܬܝ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ: ܚܙܝܐ ܐܢܐ ܕ
20 ܕܢܒܝܐ ܐܢܬ ܐܢܬ. ܐܒܗܬܢ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ ܣܓܕܘ.
ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܐܝܬܘܗܝ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ
21 ܕܘܠܐ ܠܡܣܓܕ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬܬܐ ܗܝܡܢܝܢܝ. ܕܐܬܝܐ
ܫܥܬܐ: ܕܠܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܬܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ.
22 ܐܢܬܘܢ ܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܚܢܢ ܣܓܕܝܢܢ
23 ܠܡܐ ܕܝܕܥܝܢܢ. ܡܛܠ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܠܐ
ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܐܝܬܝܗ: ܐܡܬܝ ܕܣܓܘܕܐ ܫܪܝܪܐ ܢܣܓܕܘܢ
ܠܐܒܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܠܣܓܘܕܘܗܝ
24 ܕܢܣܓܕܘܢ ܠܗ. ܪܘܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܘܠܣܓܘܕܘܗܝ ܕܢܣܓܕܘܢ ܠܗ:
25 ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ[1] ܘܠܐ ܠܡܣܓܕ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܝܕܥܐ[2]

et nunc hic quem habes, non eſt vir tuus; hanc veritatem dixiſti.
19 20 Dicit ei mulier, Domine mi, video quod Propheta es tu. Patres
noſtri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis quod Hieroſolymæ
21 eſt locus ubi oportet adorare. Dicit ei Jeſus, Mulier, crede
mihi, quod venit hora, qua neque in monte hoc, neque in
22 Hieroſolyma adorabitis Patrem. Vos adoratis quod neſcitis;
23 nos adoramus quod ſcimus: quia ſalus ex Judæis eſt. Sed venit
hora, et nunc eſt, quando adoratores veri adorabunt Patrem in
Spiritu et veritate: etenim Pater tales quærit adorantes eum.
24 Spiritus eſt Deus: et eos qui adorant eum, † in Spiritu et veritate
25 oportet adorare. Dicit ei mulier, ‡ Scio quod Meſias venit, qui

1 ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ] In margine MSti (ܒܪܘܚܐ) ܕ (ܫܪܪܐ)

2 ܝܕܥܐ ܐܢܐ] ܝܕܥܝܢ

† in Spiritu et veritate] Lectio marg. (in Spiritu) Veritatis.

‡ Scio] Scimus.

* μεσιας
* εκινος

ܐܢܐ *ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ܇ ܘܐܡܬܝ ܕܐܬܐ *ܗܘ
ܡܚܘܐ ܠܢ ܟܠܡܕܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܡܡܠܠ 26
ܐܢܐ ܥܡܟܝ. ܘܒܗܕܐ ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܇ ܘܐܬܕܡܪܘ ܡܛܠ ܕܥܡ ܐܢܬܬܐ 27
ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ. ܐܘ ܡܢܐ
ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܥܡܗ. ܫܒܩܬ ܗܟܝܠ ܩܘܠܬܐ ܕܝܠܗ ܗܝ 28
ܐܢܬܬܐ ܘܐܙܠܬ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܒܢܝܢܫܐ܆ ܬܘ ܚܙܘ ܒܪܢܫܐ ܗܘ 29
ܕܐܡܪ ܠܝ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܬ܆ ܕܠܡܐ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ.
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ. ܒܝܢܬ ܕܝܢ ܗܠܝܢ 31 30
ܡܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܪܒܝ. ܐܟܘܠ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܟܠ܆ ܗܝ 32
ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ 33
ܚܕܕܐ. ܠܡܐ ܐܢܫ ܐܝܬܝ ܠܗ ܠܡܐܟܠ܆ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ 34
ܝܫܘܥ. ܕܝܠܝ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬܝܗ܆ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܗܘ
ܕܫܕܪܢܝ܆ ܘܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ 35

dicitur Chriſtus : et quum venerit, ipſe annunciabit nobis omnia.
Dicit ei Jeſus, Ego ſum, qui loquor tibi. Et in hoc venerunt 26 27
diſcipuli ejus, et mirati ſunt quod cum muliere loqueretur:
nemo autem dixit, Quid quæris? aut quid loqueris cum ea?
Reliquit igitur hydriam ſuam mulier, et abiit in civitatem, et 28
dicit hominibus, Venite, videte hominem qui dixit mihi omnia 29
quæcunque feci: num hic eſt Chriſtus? Et exierunt ex urbe, et 30
veniebant ad eum. Interea autem rogabant eum diſcipuli ejus, 31
dicentes, Rabi, comede. Ipſe autem dixit iis, Ego cibum habeo 32
ad comedendum, quem vos neſcitis. Dicebant igitur diſcipuli 33
ejus alii ad alios, Num aliquis attulit ei ad comedendum? Dicit 34
iis Jeſus, Meus cibus eſt ut faciam voluntatem illius qui miſit me,
et ut perficiam opus ejus. Nonne vos dicitis quod adhuc quatuor 35

[illegible]
[illegible] * τῆς χώρας
36 [illegible]
[illegible] * καρπου
37 [illegible]
38 [illegible]
[illegible]
39 [illegible]
[illegible]
[illegible]
40 [illegible]
[illegible]
41 [illegible]

menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis, Attollite oculos
36 vestros, et videte regiones, quod albæ sunt ad messem jam. Et
qui metit, mercedem accipit, et congregat fructus in vitam æter-
37 nam: † ut et qui seminat simul gaudeat, et qui metit. In hoc
enim est verbum illud verum, Alius est qui seminat, et alius qui
38 metit. Ego misi vos ad metendum quod non laborastis: alii
39 ⁜ enim ✓ laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis. Ex
autem civitate illa multi crediderunt in eum ex Samarita-
nis, propter sermonem mulieris quæ testabatur, Dixit mihi
40 omnia quæcunque feci. Quum igitur venissent ad eum Sama-
ritani, rogabant eum manere apud eos: et mansit ibi duos dies.
41 Et multi plures crediderunt ⁻ in eum ✓ propter sermonem ejus.

† *Vide Notas.*

42 ܠܗܿܝ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܠܐ ܬܘܒ ܡܛܠ ܡܡܠܠܐ
ܕܝܠܟܝ ܡܗܝܡܢܝܢܢ. ܚܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢ ܘܝܕܥܝܢܢ: ܕܗܢܘ
43 ܫܪܝܪܐܝܬ ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܀ ܒܬܪ
44 ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ: ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܬܐ[1] ܠܓܠܝܠܐ ܀ ܗܘ
ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܣܗܕ: ܕܢܒܝܐ ܒܐܬܪܐ ܕܝܠܗ: ܐܝܩܪܐ ܠܝܬ
45 ܠܗ: ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܬܐ ܠܓܠܝܠܐ: ܩܒܠܘܗܝ ܓܠܝ̈ܠܝܐ
ܟܠܗܘܢ: [2]ܕܚܙܘ ܗܢܝܢ ܕܥܒܕ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܥܐܕܐ. ܐܦ
46 ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܐܬܘ ܠܥܐܕܐ. ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܝܫܘܥ *ܠܩܛܢܐ
ܕܓܠܝܠܐ: ܐܝܟܐ ܕܥܒܕ ܠܡ̈ܝܐ ܚܡܪܐ ܀ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫ
ܬܡܢ *ܡܠܟܘܬܢܐ: ܗܘ ܕܒܪܗ ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܒܟܦܪܢܚܘܡ.
47 ܗܢܐ ܟܕ ܫܡܥ ܕܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ: ܐܙܠ
ܠܘܬܗ ܘܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ: ܕܢܚܘܬ ܘܢܐܣܐ ܠܒܪܗ

* καινα

* βασιλικου

Mulieri autem dicebant, Non amplius propter loquelam tuam 42
credimus: nos enim audivimus, et scimus quod hic est vere
Servator mundi, Christus. Post autem duos dies exiit inde, † et 43
venit in Galilæam. Ipse enim Jesus testatus est, quod Propheta in 44
patria sua honorem non habet. Quum igitur venisset in Galilæ- 45
am, acceperunt eum Galilæi omnes, qui ‡ viderant ea quæ fece-
rat Hierosolymæ in festo: etenim ipsi venerant ad festum. Venit 46
igitur iterum Jesus in Kana Galilææ, ubi fecerat aquam vinum.
Et erat ibi quidam regius, cujus filius ægrotabat in Capernaum.
Hic quum audivisset, quod venisset Jesus ex Judæa in Galilæam, 47
abiit ad eum, et rogabat eum ut descenderet, et sanaret filium

1 ܘܐܬܐ] In margine MSti ܘܐܙܠ

2 ܕܚܙܘ ܗܢܝܢ ܕܥܒܕ] ܕܚܙܘ ܟܠܗܝܢ (ܕܥܒܕ)

† et venit] Lectio marg. Et abiit.

‡ qui viderant ea quæ fecerat] Qui viderant Omnia (quæ fecerat)

48 ܕܒܪܗ. ¹ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܡܬ. ܐܡܪ: ܗܟܝܠ ܗܘ ܝܫܘܥ
49 ܠܘܬܗ. ܐܢ ܠܐ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܬܚܙܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. ܐܡܪ
ܠܘܬܗ ܗܘ ܡܠܟܝܐ. ܡܪܝ: ܢܚܘܬ ܩܕܡ ܕܢܡܘܬ ܛܠܝܐ
50 ܕܝܠܝ. ܐܡܪ: ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ. ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܚܝ. ܘܗܝܡܢ ܗܘ
51 ܒܪܢܫܐ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ: ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܐܙܠ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܫܐ
ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܢܚܬ ܗܘܐ: ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܐܪܥܘܗܝ ܘܐܘܕܥܘܗܝ
52 ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ²ܕܛܠܝܐ ܕܝܠܟ ܚܝ. ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܗܟܝܠ
ܠܡܝܠܦ ܡܢܗܘܢ ܠܫܥܬܐ ܗܝ ܕܒܗ̇ ܛܒ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘܐ
ܠܗ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܕܐܬܡܠܝ ܒܫܥܬܐ ܫܒܝܥܝܬܐ ܫܒܩܬܗ
53 ܐܫܬܐ. ܝܕܥ ܗܟܝܠ ܐܒܘܗܝ: ܕܒܗܝ ܒܫܥܬܐ ܕܒܗ̇ ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ ܚܝ. ܘܗܝܡܢ ܗܘ ܘܒܝܬܐ ܕܝܠܗ
54 ܟܠܗ. ܗܕܐ ܬܘܒ ܐܬܐ ܬܢܝܢܝܬܐ ܥܒܕ ܝܫܘܥ. ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ

48 fuum: futurus erat enim mori. Dixit igitur Jefus ad eum, Nifi
49 figna et prodigia videritis, non credetis. Dicit ad eum regius,
50 Domine mi, defcende priusquam moriatur puer meus. Dicit ei
Jefus, Vade, filius tuus vivit. Et credidit homo fermoni quem
51 dixerat ei Jefus: et ibat. Quum jam autem ipfe defcendiffet, fervi
ejus occurrerunt ei, et nunciaverunt ei, dicentes, † Servus tuus
52 vivit. Quærebat igitur difcere ab iis horam qua melius habuerit:
53 et dixerunt ei, Heri hora feptima reliquit eum febris. Cognovit
igitur pater ejus quod illa hora *id contigiffet* qua dixerat ei Jefus,
54 Filius tuus vivit. Et credidit ipfe, et domus ejus tota. Hoc
iterum fignum fecundum fecit Jefus, quum veniffet ex Judæa in

1 ܥܬܝܕ ܗܘܐ] In margine MSti (ܗܘܐ) ܩܪܝܒ

2 ܕܛܠܝܐ ܕܝܠܟ] ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ

† Servus tuus] Lectio marg. Filius tuus.

CAP. V.

1 ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ ⁘ ܒܬܪ ܗܠܝܢ܆ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܐܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.
2 ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܥܠ
ܦܪܘܒܐܛܝܩܝ[1] ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗܝ ܕܡܬܐܡܪܐ ܥܒܪܐܝܬ [2] ܒܝܬ
3 ܙܝܕܐ܆ ܕܚܡܫܐ ܐܣܛܘܐܣ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܒܗܠܝܢ ܪܡܐ ܗܘܐ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܟܪܝܗܐ. ܕܥܘܝܪܐ. ܕܚܓܝܪܐ.
4 ܕܝܒܝܫܐ. ܕܡܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܙܘܥܐ ܕܡܝܐ܆ ※ ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ܆ ܘܡܙܝܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܝܐ ↙.
⸆ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܩܕܡܝܐ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܙܘܥܐ ܕܡܝܐ܆
5 ܚܠܝܡ ܗܘܐ ܗܘܐ܆ ܒܐܝܢܐ ܕܗܘ ܟܘܪܗܢܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ↙. ܐܝܬ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܬܡܢ ܓܒܪܐ܆ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ
6 ܗܘܐ ܒܟܘܪܗܢܗ. ܠܗܢܐ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܕܪܡܐ܆ ܘܝܕܥ ܕܗܐ ܙܒܢܐ
ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ܆ ܐܡܪ ܠܗ. ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܚܠܡ

CAP. V.

Galilæam. Post hæc erat festum Judæorum, et ascendit Jesus 1
Hierosolymam. Erat autem Hierosolymæ ad Probaticam baptis- 2
terium, quod dicitur Hebraice † Bethsaida, quod quinque porticus
habebat. In iis jacebat turba multa infirmorum, cæcorum, claudo- 3
rum *et* aridorum, qui expectabant motum aquæ. ※ Angelus enim 4
omni tempore lavabat se in baptisterio, et turbabat aquam: ↙
⸆ Is igitur qui primus descendebat post motum aquæ, sanus fiebat
a quocunque morbo detineretur ↙. Erat autem quidam homo 5
ibi, qui triginta et octo annos erat in infirmitate. Hunc 6
quum vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quod ecce tempore
multo jam haberet *infirmitatem*, dicit ei, Vis sanus fieri?

1 ܦܪܘܒܐܛܝܩܝ] In margine MSti ܦܪܘܒܐܛܝܩܐ προβατικη.
2 ܒܝܬ ܙܝܕܐ] Βηθσαιδα.
ܒܝܬ (ܚܣܕܐ) — (Βηθ)εσδα

† *Vide Notas.*

7 ܠܡܗܘܐ:· ⁻ܘ↙ ܦܢܝ ܠܗ ܗܘ ܕܟܪܝܗܐ. ܐܝܢ ܡܪܝܐ.
ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܠܝܬ ܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܐܫܬܓܫܘ ܡ̈ܝܐ ⁻ܡܢ
ܡܠܐܟܐ↙. ܢܪܡܝܢܝ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܥܕ ܕܝܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ:·
8 ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܩܕܡܝ ܢܚܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܩܘܡ ܫܩܘܠ
9 ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ. ܘܡܚܕܐ ܗܘܐ ܚܠܝܡܐ ܗܘ ܓܒܪܐ.
※ܘܩܡ↙ ܘܫܩܠܗ ܠܥܪܣܗ ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
10 ܕܝܢ ܫܒܬܐ ܒܗܘ ܝܘܡܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܠܗܘ
ܕܐܬܐܣܝ. ܫܒܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܫܩܘܠ ܥܪܣܟ
11 ※ܕܝܠܟ↙. ¹ܗܘ ܕܝܢ ܦܢܝ ܠܗܘܢ:· ܗܘ ܕܥܒܕܢܝ ܚܠܝܡܐ:·
12 ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ. ܫܐܠܘܗܝ ܗܟܝܠ:·
ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ.
13 ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܐܣܝ:· ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܓܝܪ

7 ⁻Et↙ respondit ei infirmus, Etiam, Domine; hominem autem
non habeo, ut, quum turbata fuerit aqua ⁻ab Angelo↙, mittat me
in baptisterium: dum autem ego venio, alius ante me descendit.
8 9 Dicit ei Jesus, Surge, tolle lectum tuum, et ambula. Et statim
factus est sanus ille homo: ※et surrexit↙ et sustulit lectum suum,
10 et ambulabat. Erat autem Sabbathum illo die. Dicebant igitur
Judæi illi qui sanatus fuerat, Sabbathum est, non licet tibi tollere
11 lectum ※tuum↙. Ipse autem † respondit iis, Qui fecit me sanum,
12 ille dixit mihi, Tolle lectum tuum, et ambula. Interrogaverunt
eum igitur, Quis est homo ille qui dixit tibi, Tolle lectum tuum,
13 et ambula? Ille autem qui sanatus fuerat, nesciebat quis esset: ipse

1 ܗܘ ܕܝܢ ܦܢܝ] In margine MSti (ܗܘ ܕܝܢ) ܐܡܪ

† Ipse autem respondit] Lectio marg. (Ipse autem) dixit.

ܝܫܘܥ ܐܬܓܢܒ ܗܘܐ܆ ܡܛܠ ܕܟܢܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ. ܒܬܪ 14
ܗܠܝܢ ܡܫܟܚ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ
ܚܠܝܡܐ ܗܘܝܬ܆ ܠܐ ܬܘܒ ܬܚܛܐ܆ ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܝܬܝܪ
ܒܝܫ ܢܗܘܐ ܠܟ܀ ܘܐܙܠ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܐܘܕܥ ܠܝܗܘܕܝܐ܆ ܕܝܫܘܥ 15
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܥܒܕܗ ܚܠܝܡܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܪܕܦܝܢ ܗܘܘ 16
ܠܝܫܘܥ ܝܗܘܕܝܐ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ܆ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ 17
ܗܘܐ ܒܫܒܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܦܢܝ ܠܗܘܢ܆ ܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܥܒܕ. ܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܟܝܠ 18
ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܠܡܩܛܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܠܫܒܬܐ܆ ܐܠܐ ܕܐܦ ܐܒܐ *ܕܝܠܗ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. [1]ܟܕ ܕܫܘܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܠܗ ܥܒܕ ܗܘܐ.
ܦܢܝ ܗܟܝܠ ܗܘ ܝܫܘܥ [2]ܘܐܡܪ܆ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ 19

* ἰδίου

enim Jesus subduxerat se, quia turba erat in loco. Post hæc in- 14
venit eum Jesus in templo, et dixit ei, Ecce sanus factus es: ne
amplius peccaveris, ne quid deterius fiat tibi. Et abiit ille homo, 15
et nunciavit Judæis, quod Jesus esset qui fecerat eum sanum. Et 16
propter hoc persequebantur Jesum Judæi, et quærebant occidere
eum, quia hæc faceret Sabbatho. Jesus autem respondit iis, Pa- 17
ter meus usque adhuc operatur, et ego operor. Propter hoc 18
igitur magis quærebant Judæi occidere eum, quia non solum sol-
veret Sabbathum, sed et Patrem suum diceret Deum, † æqualem
Deo seipsum faciens. Respondit igitur Jesus, ‡ et dixit, Amen 19

1 ܟܕ ܕܫܘܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܠܗ ܥܒܕ ܗܘܐ.] In margine MSti ܟܕ ܡܫܘܐ ܗܘ ܠܗ ܠܐܠܗܐ܀

2 ܘܐܡܪ] ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ

† æqualem Deo seipsum faciens] Lectio marg. Æqualem faciens seipsum Deo.
‡ et dixit] Et dixit iis.

ܠܟܘܢ܂ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܐ ܠܡܥܒܕ ܗܘ ܡܢ ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܡܕܡ܂ ܐܢ ܠܐ
ܢܚܙܐ ܠܐܒܐ ܕܥܒܕ ܡܕܡ܂ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܗܘ ܥܒܕ܂ ܗܠܝܢ
20 ܐܦ ܒܪܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܥܒܕ܂ ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܒܪܐ܂
ܘܟܠܗܝܢ ܡܚܘܐ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܥܒܕ܂ ܘܪ̈ܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
21 ܥܒ̈ܕܐ ܡܚܘܐ ܠܗ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܬܕܡܪܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ
ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܡܩܝܡ ܠܡܝ̈ܬܐ ܘܡܚܐ܂ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܐ
22 ܠܗܠܝܢ ܕܨܒܐ ܡܚܐ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܐܢ ܘܠܐ ܠܐܢܫ܂ ܐܠܐ
23 ܕܝܢܐ ܟܠܗ ܝܗܒܗ ܠܒܪܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܝܩܪܘܢ
ܠܒܪܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܝܩܪܝܢ ܠܐܒܐ܀ ܗܘ ܕܠܐ ܡܝܩܪ ܠܒܪܐ܂ ܠܐ
24 ܡܝܩܪ ܠܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܗ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܗܘ
ܕܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܫܡܥ ܘܡܗܝܡܢ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܂ ܐܝܬ
ܠܗ [1] ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ܂ ܘܠܕܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐ܂ ܐܠܐ ܫܢܝ ܠܗ
25 ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚ̈ܝܐ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܐܬܝܐ

amen dico vobis, Non poteſt Filius facere a ſeipſo quicquam, niſi
viderit Patrem facientem aliquid: quæ enim ille facit, hæc et
20 Filius ſimiliter facit. Ipſe enim Pater diligit Filium, et omnia
demonſtrat ei quæ ipſe facit: et majora quam hæc opera demon-
21 ſtrabit ei, ut vos miremini. Sicut enim Pater ſuſcitat mortuos et
22 vivificat, ſic et Filius quos vult vivificat. Non enim Pater judi-
23 cat quenquam, ſed judicium omne dedit Filio: Ut omnes ho-
norent Filium, ſicut honorant Patrem. Qui non honorat Filium,
24 non honorat Patrem qui miſit eum. Amen amen dico vobis,
Qui ſermonem meum audit, et credit ei qui miſit me, habet
vitam æternam, et in judicium non venit: ſed tranſivit a morte
25 in vitam. Amen amen dico vobis, quod venit hora, et nunc eſt,

1 ܚ̈ܝܐ] In margine MSti ܚ̈ܝܐ ܡܚܝܢܬܐ

ܫܥܬܐ ܐܦ ܗܫܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܂ ܐܡܬܝ ܕܡܝ̈ܬܐ ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܐ
26 [1]ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܂ ܘܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܢܚܘܢ ܂ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘ
ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܒܗ ܂ ܗܟܢܐ ܝܗܒ ܐܦ ܠܒܪܐ ܂ ܕܚܝ̈ܐ
27 ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܂ ܘܫܘܠܛܢܐ ܝܗܒ ܠܗ ܐܦ ܕܕܝܢܐ
28 ܠܡܥܒܕ ܂ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ※ ܕܝܢ ✓ ܐܝܬܘܗܝ ܂ ܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ ܒܗܕܐ ܂
ܡܛܠ ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܂ ܕܒܗ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܩܒܪ̈ܐ ܢܫܡܥܘܢ
29 ܩܠܗ ܘܢܦܩܘܢ ܂ ܗܢܘܢ ܕܛܒ̈ܬܐ ܥܒܕܘ ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܂
30 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܥܒܕܘ ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ ܀ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܠܡܥܒܕ ܗܘ ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܡܕܡ ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܢ
ܐܢܐ ܂ ܘܕܝܢܐ ܕܝܠܝ ܟܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܂ ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܨܒܝܢܐ
31 ܕܝܠܝ ܂ ܐܠܐ ܨܒܝܢܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܀ ܐܢ ܐܢܐ ܣܗܕ ܐܢܐ ܡܛܠܬܝ ܂
32 ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܫܪܝܪܬܐ ܂ ܐܚܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܣܗܕ
ܡܛܠܬܝ ܂ ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܣܗܕܘܬܐ ܗܝ ܕܣܗܕ

quando mortui audient vocem † Filii Dei, et qui audierint, vivent.
26 Sicut enim Pater habet vitam in ſeipſo, ſic dedit et Filio, ut vitam
27 haberet in ſeipſo: Et poteſtatem dedit ei etiam judicium facere.
28 Quod Filius hominis ※ autem ✓ ſit, ne miremini hoc: quia venit
hora, in qua omnes qui in ſepulchris *ſunt*, audient vocem ejus:
29 Et prodibunt qui bona fecerunt, in reſurrectionem vitæ, qui au-
30 tem mala fecerunt, in reſurrectionem judicii. Non poſſum ego
facere a meipſo quicquam: ſicut audio, judico; et judicium
meum juſtum eſt: quia non quæro voluntatem meam, ſed
31 voluntatem ejus qui miſit me. Si ego teſtor de meipſo, te-
32 ſtimonium meum non eſt verum. Alius eſt qui teſtatur de
me, et ſcio quod verum eſt teſtimonium, quod teſtatur de me.

1 ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ] In margine MSti (ܕܒܪܗ) ܕܐܢܫܐ

† Filii Dei] Lectio marg. (Filii) Hominis.

34 33 ܡܣܗܕܢܘܬܗ. ܐܢܬܘܢ ܫܕܪܬܘܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܣܗܕ ܠܫܪܪܐ. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܠܘ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܣܗܕܘܬܐ ܢܣܒ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ:
35 ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܫܪܓܐ ܝܩܝܕܐ ܗܘ
ܘܡܢܗܪܢܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܨܒܝܬܘܢ ܠܡܬܦܨܚܘ ܠܘܬ ܫܥܬܐ
36 ܒܢܘܗܪܗ ܕܝܠܗ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܣܗܕܘܬܐ ܕܪܒܐ ܡܢ
ܕܝܘܚܢܢ. ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ ܕܐܫܠܡ ܐܢܘܢ:
ܗܢܘܢ ܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܣܗܕܝܢ ܡܛܠܬܝ. ܕܐܒܐ
37 ܫܕܪܢܝ. ܘܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܗܘ ܣܗܕ ܡܛܠܬܝ. ܠܐ ܩܠܗ
38 ܡܡܬܘܡ ܫܡܥܬܘܢ. ܘܠܐ *ܚܙܘܗ ܕܝܠܗ ܚܙܝܬܘܢ. ܘܡܠܬܗ * εἶδος
ܕܝܠܗ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܕܡܩܘܝܐ ܒܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܗܘ ܕܫܕܪ
39 *ܗܘ. ܠܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܒܨܘ ܟܬܒܐ * ἐκεῖνος
ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ
40 ܠܟܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܣܗܕܝܢ ܡܛܠܬܝ. ܘܠܐ ܨܒܝܢ
41 ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ. ܫܘܒܚܐ

33 34 Vos misistis ad Johannem, et testatus est veritati. Ego autem non
ab homine testimonium accipio: sed hæc dico ut vos servemini.
35 Ille erat lucerna ardens et lucens: vos autem voluistis exultare ad
36 horam in luce ejus. Ego autem habeo testimonium majus quam
Johannis: opera enim quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa
37 opera quæ ego facio, testantur de me quod Pater misit me. Et
Pater qui misit me, ipse testatur de me. Non vocem ejus unquam
38 audistis, neque speciem ejus vidistis. Et sermonem ejus non ha-
betis manentem in vobis: quia quem misit ille, huic vos non cre-
39 ditis. Scrutamini Scripturas, quia vos putatis quod in iis vitam
40 æternam habeatis: et illæ sunt quæ testantur de me. Et non
41 vultis venire ad me, ut vitam habeatis. Gloriam ab hominibus

ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܢܣܒ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܝܕܥܬܟܘܢ ܕܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ 42
ܠܝܬ ܒܟܘܢ. ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ ܘܠܐ 43
ܡܩܒܠܝܬܘܢ ܠܝ. ܘܐܢ ܐܚܪܢܐ ܢܐܬܐ ܒܫܡܐ * ܕܢܦܫܗ ܠܗ ܬܩܒܠܘܢ.
44 ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܝܡܢܘ. ܕܫܘܒܚܐ ܡܢ ܚܕ ܠܚܕ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܚܕ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.
45 ܠܡܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܟܠ ܩܪܨܝܟܘܢ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܐܝܬ ܗܘ ܕܐܟܠ ܩܪܨܝܟܘܢ
ܡܘܫܐ ܗܘ ܕܒܗ ܣܒܪܬܘܢ.
46 ܐܠܘ ܓܝܪ ܒܡܘܫܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܐܦ ܒܝ ܗܘܝܬܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܥܠܝ ܓܝܪ ܗܘ ܟܬܒ.
47 ܘܐܢ ܠܟܬܒܘܗܝ ܕܗܘ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܬܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܝ
1 ܕܝܠܝ ܬܗܝܡܢܘܢ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܥܒܪܐ
ܕܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܕܛܝܒܪܝܘܣ:
2 ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ
3 ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܥܠ ܟܪܝܗܐ. ܣܠܩ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܛܘܪܐ
4 ܘܬܡܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܨܚܐ ܥܐܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.

* τῳ ἰδίῳ

CAP. VI.

non accipio. Sed cognovi vos, quod charitatem Dei non habe- 42
tis in vobis. Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis 43
me: ſi alius venerit in nomine ſuo, illum accipietis. Quomodo 44
poteſtis vos credere, qui gloriam alii ab aliis accipitis, et gloriam
quæ ab uno tantum Deo *eſt*, non quæritis? An putatis quod 45
ego accuſaturus ſim vos apud Patrem? eſt qui accuſet vos, Moſes,
in quo vos ſperaſtis. Si enim crederetis Moſi, crederetis etiam 46
mihi: de me enim ille ſcripſit. Si autem ſcriptis illius non cre- 47
CAP. VI. ditis, quomodo verbis meis credetis? Poſt hæc abiit Jeſus trans 1
mare Galilææ Tiberiadis. Et ſequebatur eum turba multa, quia 2
videbant ſigna quæ faciebat ſuper infirmos. Aſcendit autem in 3
montem Jeſus, et ibi ſedebat cum diſcipulis ſuis. Erat autem 4

5 ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܪܝܒ ܦܨܚܐ ܥܐܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܟܕ ܐܪܝܡ ܗܟܝܠ ܥܝܢܘܗܝ
ܒܥܝܢܘܗܝ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ܀ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ܀ ܐܡܪ
ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܙܒܢ ܠܚܡܐ. ܕܢܐܟܠܘܢ
6 ܗܠܝܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܡܢܣܐ ܠܗ. ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ
7 ܡܢܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ܀ ܥܢܐ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ܀
ܕܡܐܬܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܠܚܡܐ ܠܐ ܣܦܩ ܠܗܘܢ܀ ܕܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ
8 ܩܠܝܠ ܡܕܡ ܢܣܒ. ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܢܕܪܐܘܣ
9 ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܐܝܬ ܛܠܝܐ ܚܕ ܬܪܐ܀ ܗܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܡܫ ܓܪܝܨܢ ܕܣܥܪܐ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢܐ
10 ܐܢܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܥܒܕܘ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ[1]
ܠܡܣܬܡܟܘ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܣܒܐ ܣܓܝܐܐ ܒܗܘ
ܐܬܪܐ. ܐܣܬܡܟܘ ܗܟܝܠ ܓܒܪܐ ܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܚܡܫܐ
11 ܐܠܦܝܢ. ܢܣܒ ܕܝܢ ܠܚܡܐ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܘܟܕ ܐܘܕܝ ܝܗܒ

5 prope Paſcha, feſtum Judæorum. Quum ſuſtuliſſet igitur oculos
ſuos Jeſus, et vidiſſet quod turba multa veniret ad ſe, dicit ad
6 Philippum, Unde ememus panes, ut comedant hi? (Hoc au-
tem dicebat tentans eum: ipſe enim ſciebat quid facturus eſſet.)
7 Reſpondit ei Philippus, Ducentorum denariorum panes non ſuf-
8 ficiunt iis, ut unuſquiſque modicum quid accipiat. Dicit ei unus
9 ex diſcipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri, Eſt puer unus
hic qui habet quinque panes hordeaceos et duos piſces: ſed hæc
10 quid ſunt talibus? Dixit autem Jeſus, Facite † homines diſ-
cumbere. Erat autem gramen multum in illo loco. Diſcubue-
11 runt ergo viri, numero quaſi quinque millia. Accepit autem
panes Jeſus, et quum gratias egiſſet, dedit diſcumbentibus:

1 ܐܢܫܐ] In margine MSti ܟܢܫܐ

† homines] Lectio marg. Turbam.

ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܡܣܬܡܟܝܢ. ܗ̇ܘ ܒܕܡܘܬܐ ܐܦ ܡܢ ܢܘ̈ܢܐ ܟܡܐ
12 ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܣܒܥܘ: ܐܡܪ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܟܢܫܘ
13 ܩ̈ܨܝܐ ܗܠܝܢ ܕܝܬܪܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܢܐܒܕ. ܟܢܫܘ
ܗܟܝܠ ܘܡܠܘ ܬܪܥܣܪ ܩܘ̈ܦܝܢܐ ܕܩ̈ܨܝܐ: ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚ̈ܡܐ
14 ܕܣܥܪ̈ܐ: ܗ̇ܢܘܢ ܕܝܬܪܘ ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܐܟܠܘ܀ ܗ̇ܢܘܢ ܗܟܝܠ ܐ̈ܢܫܐ
ܟܕ ܚܙܘ ܠܐܬܐ ܗ̇ܝ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
15 ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܘ ܢܒܝܐ: ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ܀ ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ
ܟܕ ܝܕܥ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܘܢܚܛܦܘܢܝܗܝ ܐܝܟܢܐ
ܕܢܥܒܕܘܢܝܗܝ ܡܠܟܐ: ܥܢܕ ܬܘܒ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ܀
16 ܟܕ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܗܘܐ: ܢܚܬܘ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܥܠ ܝܡܐ.
17 ܘܟܕ ܣܠܩܘ ܠܐܠܦܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ.
ܘܚܫܘܟܐ ܗܠܝܢ ܟܒܪ ܗܘܐ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ
18 ܗ̇ܘ ܝܫܘܥ. ܝܡܐ ܕܝܢ ܟܕ ܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܢܫܒܐ ܗܘܬ:
19 ܡܬܬܥܝܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܒܪܘ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܐܣܛܕ̈ܘܬܐ ܥܣܪܝܢ

fimiliter et ex pifcibus quantum volebant. Quum autem fatiati 12
effent, dicit difcipulis fuis, Colligite fragmenta quæ fuperfuerunt,
ne quid pereat. Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim 13
cophinos fragmentis ex quinque panibus hordeaceis, quæ fu-
perfuerunt iis qui comederant. Illi ergo homines quum vidif- 14
fent fignum quod fecerat Jefus, dicebant, Hic eft vere ille Propheta
qui venturus *erat* in mundum. Jefus igitur quum cognoviffet 15
quod futuri effent venire et rapere eum, ut facerent eum regem,
feceffit iterum in montem ipfe folus. Quum autem vefpera effet, 16
defcenderunt difcipuli ejus ad mare. Et quum afcendiffent navim, 17
veniebant in ulteriorem ripam maris in Capernaum. Et tenebræ
jam factæ erant, et non venerat ad eos Jefus. Mare autem, 18
quum ventus magnus flaret, exurgebat. Quum provecti effent 19

ܘܡܫܚܝܢ ܐܘ ܬܠܬܝܢ: ܚܙܝܢ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ:
20 ܘܩܪܝܒܐ[1] ܕܐܠܦܐ ܗܘܐ ܘܕܚܠܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
21 ܐܢܐ ܐܝܬܝ. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܕܢܩܒܠܘܢܝܗܝ
ܒܐܠܦܐ: ܘܡܚܕܐ ܐܠܦܐ ܗܘܬ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܠܗܝ ܕܐܙܠܝܢ
22 ܗܘܘ. ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ: ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܒܥܒܪܐ
ܕܝܡܐ: ܚܙܘ[2] ܕܠܐܠܦܘܢܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ. ܐܠܐ ܚܕܐ
ܠܗܝ ܕܣܠܩܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܕܠܐ ܥܠ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܝܫܘܥ ܠܐܠܦܘܢܝܬܐ: ܐܠܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܙܠܘ.
23 ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܝܢ ܐܠܦܘ̈ܢܝܬܐ ܐܬܝ̈ ܡܢ ܛܝܒܪܝܐܕܘܣ ܥܠ
ܠܝܕܗ ܕܐܬܪܐ ܗܘ: ܐܝܟܐ ܕܐܟܠܘ ܗܘ ܠܚܡܐ: ܟܕ
24 ܐܘܕܝ ܗܘܐ ܡܪܝܐ[3]. ܟܕ ܗܟܝܠ ܚܙܐ ܟܢܫܐ ܕܝܫܘܥ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ

igitur quasi ſtadia viginti et quinque aut triginta, vident Jeſum
ambulantem ſuper mare, † et propinquum navi: et timuerunt.
20 21 Ipſe autem dicit iis, Ego ſum, ne timeatis. Volebant ergo acci-
pere eum in navim: et ſtatim navis fuit ad terram in quam ibant.
22 Et die craſtino turba quæ ſtabat in ulteriore ripa maris, ‡ viderunt
quod navicula alia non eſſet ibi, niſi una in quam aſcenderant
diſcipuli ejus, et quod non ingreſſus eſſet cum diſcipulis ſuis Jeſus
23 in naviculam, ſed ſoli diſcipuli ejus abiiſſent: Aliæ autem navi-
culæ venerunt a Tiberiade juxta locum illum ubi comederant pa-
24 nem, quum gratias egiſſet ‖ Dominus. Quum igitur vidiſſet turba

1 ܘܩܪܝܒܐ ܕܐܠܦܐ ܗܘܐ] In margine MSti ܘܠܘܬ ܐܠܦܐ ܡܬܩܪܒ

2 ܚܙܘ] ܝܕܥܘ

3 ܡܪܝܐ] ܝܫܘܥ

† *Vide Notas.*

‡ viderunt] Lectio marg. Noverunt.

‖ Dominus] Jeſus.

ܬܡܢ ܐܦܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܇ ܣܠܩܘ ܒܗܘܢ ܗܢܘܢ ¹ܠܐܠܦܐ ܘܐܬܘ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ܇ ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ 25
ܒܥܒܪܐ ܕܝܡܐ. ܐܡܪܘ ܠܗ. ܪܒܝ܇ ܐܡܬܝ ܠܗܪܟܐ
ܐܬܝܬ. ²ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ 26
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܇ ܕܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܇ ܠܘ ܡܛܠ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܐܬܘܬܐ܇ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܟܠܬܘܢ ܡܢ ܠܚܡܐ ܘܣܒܥܬܘܢ.
ܦܠܘܚܘ ܠܘ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܗܝ ܕܐܒܕܐ܇ ܐܠܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܗܝ 27
ܕܡܩܘܝܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܝ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܟܘܢ ܢܬܠ.
ܠܗܢܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܚܬܡ ܐܠܗܐ܀ ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܘܬܗ. 28
ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܢܦܠܘܚ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ 29
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܠܗܐ܇ ܕܬܗܝܡܢܘܢ
ܒܗܘ ܕܫܕܪ ܗܘ܀ ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܗ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܬܐ 30

quod Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt ip-
si in † naves, et venerunt Capernaum, quærentes Jesum. Et 25
quum invenissent eum in ulteriore ripa maris, dixerunt ei, Rabi,
quando huc venisti? ‡ Respondit iis Jesus, et dixit, Amen 26
amen dico vobis, quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia
comedistis ex panibus, et satiati estis. Operemini non cibum 27
qui perit, sed cibum qui permanet in vitam æternam, quem
Filius hominis vobis dabit: hunc enim Pater obsignavit Deus.
Dixerunt igitur ad eum, Quid faciemus ut operemur opera Dei? 28
Respondit Jesus, et dixit iis, Hoc est opus Dei, ut credatis in 29
eum quem misit ille. Dixerunt igitur ei, Quod igitur signum 30

1 ܠܐܠܦܐ] In margine MSti ܠܐܠܦܘܢܝܬܐ

2 ܥܢܐ ܠܗܘܢ] Lectio marg. (ܥܢܐ) ܕܝܢ (ܠܗܘܢ)

† in naves] In naviculas

‡ respondit iis] (respondit) Autem (iis)

ܥܒܕ ܐܢܬ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܟ܆ ܡܢܐ ܦܥܠ ܐܢܬ܀
31 ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܠܢ ܐܟܠܘ ܡܢܢܐ ܒܡܕܒܪܐ܆ ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܬܝܒܐ ܗܘ
ܕܠܚܡܐ܆ ÷ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ܀
32 ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ܆ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆
ܕܠܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ܆ ܐܠܐ ܐܒܐ ܕܝܠܝ
33 ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ܆ ܗܘ ܓܝܪ ܠܚܡܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܝܗܒ ܚ̈ܝܐ ܠܥܠܡܐ܀
34 ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܘܬܗ܆ ܡܪܝܐ܆ ܒܟܠܙܒܢ ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ
35 ܗܢܐ܀ [1]ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ܆ ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ
ܠܚܡܐ ܕܚ̈ܝܐ܀ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܐ ܢܟܦܢ܆ ܘܗܘ ܕܡܗܝܡܢ
36 ܒܝ ܠܐ ܢܨܗܐ ܡܡܬܘܡ܆ ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ܆ ܕܐܦ ܚܙܝܬܘܢܢܝ ܘܠܐ
37 ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܝ ܠܘܬܝ
38 ܢܐܬܐ܆ ܘܠܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܐ ܐܦܩܝܘܗܝ ܠܒܪ܀ ܡܛܠ

31 facis, ut videamus et credamus in te? Quid operaris? Pa-
tres nostri comederunt manna in deserto: sicut est scriptum,
32 ÷ Quod ✓ panem e cœlo dedit iis comedere. Dixit igitur iis Jesus,
Amen amen dico vobis, non Moses dedit vobis panem e cœlo,
33 sed Pater meus dat vobis panem e cœlo verum. Panis
enim Dei est ille qui descendit de cœlo, et dat vitam mundo.
34 Dixerunt igitur ad eum, Domine, semper da nobis panem hunc.
35 † Dixit igitur iis Jesus, Ego sum panis vitæ: qui venit ad me,
36 non esuriet: et qui credit in me, non sitiet unquam. Sed dixi
37 vobis, quod et vidistis me, et non creditis. Quicquid dat mihi
Pater meus, ad me veniet: et eum qui venit ad me, non ejiciam
38 foras. Quia descendi de cœlo non ut faciam voluntatem meam,

1 ܐܡܪ ܗܟܝܠ] In margine MSti (ܐܡܪ) ܕܝܢ

† dixit igitnr] Lectio marg. (dixit) Autem.

ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ܃ ܠܘ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܝ܃ ܐܠܐ ܨܒܝܢܐ
39 ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܃
ܕܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕ ܡܢܗ܂ ܐܠܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ
40 ܐܚܪܝܐ܂ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ܃ ܕܟܠ ܕܚܙܐ
ܠܒܪܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܗ܃ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܂
41 ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܀ ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠܗ
ܝܗܘܕܝܐ ܥܠܘܗܝ܃ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܢܚܬ
42 ܡܢ ܫܡܝܐ܂ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܃ ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ ܒܪܗ
ܕܝܘܣܦ܂ ܕܚܢܢ ܝܕܥܝܢ ܢܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ܃ ܘܐܝܟܢܐ ܗܢܐ
43 ܐܡܪ ܗܢܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
44 ܠܗܘܢ܂ ܠܐ ܬܪܛܢܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ܂ ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ܂
ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܢܓܕܝܘܗܝ܃ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ
45 ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܂ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ܂ ܕܢܗܘܘܢ

ſed voluntatem ejus qui miſit me. Hæc autem eſt voluntas 39
Patris qui miſit me, ut quicquid dederit mihi, non perdam ex
eo, ſed ſuſcitem illud die ultimo. Hæc autem eſt voluntas 40
Patris mei, ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat
vitam æternam: et ſuſcitabo eum ego die ultimo. Murmura- 41
bant igitur Judæi de illo, quia dixiſſet, Ego ſum panis qui de-
ſcendit de cœlo. Et dicebant, Nonne hic eſt Jeſus, filius Joſe- 42
phi, cujus nos novimus patrem et matrem? quomodo ergo dicit
hic, quod de cœlo deſcendi? Reſpondit igitur Jeſus, et dixit 43
iis, Ne murmuretis alii cum aliis. Nemo poteſt venire ad me, 44
ſi Pater qui miſit me non traxerit eum: et ego ſuſcitabo eum die
ultimo. Eſt ſcriptum in Prophetis, Erunt omnes docti a Deo. 45

ܘܢܗܘܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠ̈ܦܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܠ ܗܟܝܠ ܡܢ ¹ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܒܐ
46 ܘܝܠܦ ܐܬܐ ܠܘܬܝ ܀ ܠܐ ܕܠܐܒܐ ܐܢܫ ܚܙܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
47 ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܚܙܐ ܠܐܒܐ ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
48 ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ. ܐܝܬ ܠܗ ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܢܐ ܐܢܐ
49 ܗܘ ܠܚܡܐ ܕܚ̈ܝܐ ܀ ܐܒ̈ܗܝܟܘܢ ܐܟܠܘ ܡܢܢܐ ܒܡܕܒܪܐ.
50 ܘܡܝܬܘ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ. ܐܢܫܐ
51 ܕܐܢܫ ܡܢܗ ܢܐܟܘܠ ܘܠܐ ܢܡܘܬ ܀ ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ ܚܝܐ.
ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ. ܐܢ ܐܢܫ ܢܐܟܘܠ ܡܢ ܗܢܐ ܠܚܡܐ.
ܢܚܐ ܠܥܠܡ. ܘܠܚܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܬܠ. ܒܣܪܝ ܕܝܠܝ
52 ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܚܠܦ ܚ̈ܝܐ ܕܥܠܡܐ ܀ ܢܨܝܢ
ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝ̈ܗܘܕܝܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܡܨܐ ܗܢܐ
53 ܒܣܪܗ ܠܡܬܠ ܠܢ ܠܡܐܟܠ. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܘ

46 Quisquis igitur † audivit a Patre et didicit, venit ad me. Non
quod Patrem quisquam viderit, nisi is qui est a Deo: hic vidit
47 Patrem. Amen amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam
48 49 æternam. Ego sum panis vitæ. Patres vestri comederunt manna
50 in deserto, et mortui sunt. Hic est panis qui de cœlo descendit,
51 ut quis ex eo comedat, et non moriatur. Ego sum panis vivus
qui de cœlo descendit: si quis comederit ex hoc pane, vivet in
æternum: et panis autem quem ego dabo, caro mea est, quam
52 ego dabo pro vita mundi. Contendebant igitur Judæi alii cum
aliis, dicentes, Quomodo potest hic carnem suam dare nobis ad
53 comedendum? Dixit igitur iis Jesus, Amen amen dico vobis,

1 ܕܫܡܥ] In margine MSti ܡܫܡܥ ܕܫܡܥ

† audivit] Lectio marg. Audit. *Vide Notas.*

ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܁ ܕܐܠܐ ܐܢ ܬܐܟܠܘܢ ܦܓܪܗ
ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܬܫܬܘܢ ܕܡܗ܁ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܒܩܢܘܡܟܘܢ.
ܗܘ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܕܡܝ܁ ܐܝܬ ܠܗ 54
ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܁ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܀ ܦܓܪܝ 55
ܓܝܪ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܕܡܝ ܫܪܝܪܐܝܬ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܝܐ܀ ܗܘ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ 56
ܕܡܝ܁ ܒܝ ܡܩܘܐ ܘܐܢܐ ܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ 57
ܐܒܐ ܚܝܐ܁ ܘܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܡܛܠ ܐܒܐ. ܘܡܢ ܕܢܐܟܠܢܝ ܢܚܐ ܡܛܠܬܝ܀
ܗܢܘ ܗܘ* ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܡܢܢܐ ܕܐܟܠܘ 58
ܐܒܗܝܟܘܢ
ܘܡܝܬܘ. ܡܢ ܕܐܟܠ ܠܚܡܐ ܗܢܐ ܢܚܐ ܠܥܠܡ܀ ܗܠܝܢ 59
ܐܡܪ ܒܟܢܘܫܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܟܦܪܢܚܘܡ. ܣܓܝܐܐ ܗܟܝܠ 60
ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܫܡܥܘ ܐܡܪܘ. ܩܫܝܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ.
ܡܢܘ ܡܨܐ ܠܡܫܡܥܗ. ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܢܦܫܗ 61

* ἐκεῖνος

Nisi comederitis carnem Filii hominis, et biberitis ſanguinem
ejus, non habetis vitam in vobis ipſis. Qui comedit carnem 54
meam, et bibit ſanguinem meum, habet vitam æternam, et ego
ſuſcitabo eum die ultimo. Caro enim mea vere eſt cibus, et 55
ſanguis meus vere eſt potus. Qui comedit carnem meam, et 56
bibit ſanguinem meum, in me manet, et ego in ipſo. Sicut 57
miſit me Pater vivens, et ego vivo propter Patrem; etiam qui
comedit me, et ille vivet propter me. Hic eſt panis qui de 58
cœlo deſcendit; non ſicut comederunt patres veſtri manna, et
mortui ſunt: qui comederit hunc panem, vivet in æternum.
Hæc dixit in Synagoga, docens in Capernaum. Multi igitur 59 60
quum audiviſſent ex diſcipulis ejus, dixerunt, Durus eſt hic
ſermo: quis poteſt audire eum? Quum autem cognoviſſet Jeſus 61

ܒܗ ܕܪܛܢܝܢ ܥܠ ܗܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܕܐ
62 ܠܟܘܢ ܡܟܫܠܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܝܢ ܕܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܠܩ ܠܐܬܪܐ
63 ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܐ. ܦܓܪܐ
ܠܐ ܡܘܬܪ ܡܕܡ. ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. ܪܘܚܐ
64 ܐܝܬܝܗܝܢ ܘܚܝܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܝܠܝܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܫܠܡ
65 ܠܗ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܐܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ.
66 ܡܢ ܗܕܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܙܠܘ ܠܒܣܬܪܗܘܢ. ܘܠܐ
67 ܬܘܒ ܥܡܗ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪܬܐ.
68 ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܙܠ. ܥܢܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ. ܡܪܢ. ܠܘܬ ܡܢ ܢܐܙܠ. ܡܠܐ ܕܚܝܐ
69 ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟ. ܘܚܢܢ ܗܝܡܢܢ ܘܝܕܥܝܢ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ

in ſeipſo, quod murmurarent de hoc diſcipuli ejus, dixit iis,
62 Hoc vos offendit? *Quid* ſi igitur videritis Filium hominis aſcen-
63 dentem ubi erat prius? Spiritus eſt qui vivificat, caro non pro-
deſt quicquam. Verba quæ ego loquutus ſum vobis, ſpiritus ſunt
64 et vita ſunt: Sed ſunt quidam ex vobis qui non credunt. Scie-
bat enim a principio Jeſus quinam eſſent illi qui non crede-
65 bant, et quis eſſet traditurus eum. Et dicebat, Propter hoc
dixi vobis, quod nemo poteſt venire ad me, niſi fuerit datum ei a
66 Patre meo. Ex hoc *tempore* multi abierunt ex diſcipulis ejus
67 retro, et non amplius cum eo ambulabant. Dixit igitur Jeſus
68 duodecim, Num et vos vultis abire? Reſpondit ergo ei Simon
Petrus, Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes.
69 Et nos credidimus, et novimus quod tu es Chriſtus Filius Dei

70 ܗܘ ܡܫܝܚܐ܂ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ܀ ܦܢܝ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ
ܝܫܘܥ܂ ܠܘ ܠܟܘܢ ܠܬܪܥܣܪ ܓܒܝܬ܂ ܘܡܢܟܘܢ ܚܕ ܐܟܠܩܪܨܐ
71 ܐܝܬܘܗܝ܂ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ [1]ܣܟܪܝܘܛܐ܂
ܗܢܐ ܓܝܪ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ܂ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ
Cap. VII. 1 ܬܪܥܣܪ܀ ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܒܓܠܝܠܐ܂ ܠܐ ܓܝܪ
ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܗܠܟ ܒܝܗܘܕ܂ ܡܛܠ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ
2 ܠܡܩܛܠܗ܂ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܪܝܒ ܥܐܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂ ܗܘ
3 ܕܡܛܠܬܐ ܡܩܒܠܐ܂ ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܘܬܗ ܐܚܘܗܝ ܕܝܠܗ܂ ܫܢܝ
ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܙܠ ܠܝܗܘܕ܂ ܕܐܦ ܬܠܡܝܕܝܟ ܢܚܙܘܢ
4 ܠܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܐܢܬ܂ ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܒܛܘܫܝܐ ܡܕܡ
ܥܒܕ܂ ܘܒܥܐ ܗܘ ܕܒܓܠܝܙܘܬܐ ܢܗܘܐ܂ ܐܢ ܗܠܝܢ
5 ܥܒܕ ܐܢܬ܂ ܓܠܝ ܢܦܫܟ ܠܥܠܡܐ܂ ܐܦܠܐ ܓܝܪ

70 viventis. Respondit igitur iis Jesus, Nonne vos duodecim elegi,
71 et ex vobis unus diabolus est? Dicebat autem Judam filium Si-
monis † Scariotam: hic enim futurus erat tradere eum, quum
Cap. VII. 1 unus esset ex duodecim. Et ambulabat Jesus post hæc in Ga-
lilæa: non enim volebat in Judæa ambulare, quia quærebant
2 Judæi occidere eum. Erat autem prope festum Judæorum, Fixio
3 tabernaculorum. Dixerunt igitur ad eum fratres ejus, Transi
hinc, et abi in Judæam, ut et discipuli tui videant opera tua quæ
4 facis. Nemo enim in occulto aliquid facit, et quærit ipse in ce-
5 lebritate esse: si hæc facis, manifesta teipsum mundo. Neque

1 ܣܟܪܝܘܛܐ] In margine MSti ܗܘ ܕܡܢ ܩܪܝܘܛܐ (τȣ απο) καρυωτȣ

† Scariotam] *Vide Notas.*

6 ܐܚܐ ܕܝܠܗ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ
ܝܫܘܥ. ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܕܩܪܝܒ. ܙܒܢܐ
7 ܕܝܢ ܗܘ ܕܝܠܟܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܛܝܒܐ. ܠܐ ܡܨܐ ܥܠܡܐ
ܠܡܣܢܝܟܘܢ: ܠܝ ܕܝܢ ܣܢܐ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠܘܗܝ:
8 ܕܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܣܩܘ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ. ܐܢܐ
*ܗܫܐ ܠܐ ܣܠܩ ܐܢܐ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܕܝܠܝ ܠܐ * ου πω
9 ܥܕܟܝܠ ܐܬܡܠܝ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܦܫ ܒܓܠܝܠܐ.
10 ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ ܐܚܘܗܝ: ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܣܠܩ ܠܥܐܕܐ. ܠܘ
11 ܓܠܝܐܝܬ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܟܣܝܐ. *ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ * αυτοις
12 ܠܗ ܒܥܐܕܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ. ܘܪܛܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ ܒܟܢܫܐ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܛܒܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܠܐ. ܐܠܐ ܡܛܥܐ ܠܟܢܫܐ.
13 ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ. ܡܛܠ

6 enim fratres ejus credebant in eum. Dicit igitur iis Jesus, Tem-
pus meum nondum adest: tempus autem vestrum semper est
7 paratum. Non potest mundus odisse vos: me autem odit, quia
8 ego testor de eo, quod opera ejus mala sunt. Vos ascendite ad
festum hoc: ego nunc non ascendo ad festum hoc, quia tempus
9 meum nondum impletum est. Hæc autem quum dixisset iis,
10 mansit in Galilæa. Quum autem ascendissent fratres ejus, tunc
et ipse ascendit ad festum, non manifeste, sed quasi in occulto.
11 Ipsi igitur Judæi quærebant eum in festo, et dicebant, Ubi est
12 ille? Et murmur multum erat de eo in turbis. Hi quidem
dicebant, quod bonus est: alii autem dicebant, Non; sed seducit
13 turbam. Nemo autem palam loquebatur de eo, propter metum

14 ܕܥܐܕܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܟܒܪ ܕܥܐܕܐ ܦܠܓܝ ܗܘܐ܀
15 ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ. ¹ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘ̈ܕܝܐ
16 ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܗܢܐ ܟܬܒ̈ܐ ܝܕܥ ܟܕ ܠܐ ܝܠܦ. ܥܢܐ
ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇
17 ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܆ ܐܢ ܐܢܫ ܨܒܐ ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܝܠܗ܆
ܢܕܥ ܡܛܠ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܐܢ ܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ̇܆
18 ܐܘ ܗܘ ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ܆ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܗܘ ܡܡܠܠ܆
ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܒܥܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܥܐ ܫܘܒܚܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܗ܆
19 ܗܢܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܥܘܠܐ ܒܗ ܠܐ ܐܝܬ. ܠܐ ܗܘ ܡܘܫܐ
ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܐ܆ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܥܒܕ ܠܗ̇
20 ܠܢܡܘܣܐ. ܡܢܐ ܠܝ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ. ²ܥܢܐ ܟܢܫܐ

14 Judæorum. Quum jam autem feſtum dimidiatum eſſet, aſcendit
15 Jeſus in templum, et docebat. † Et mirabantur Judæi, dicentes,
16 Quomodo hic literas novit, quum non didicerit? Reſpondit ergo
iis Jeſus, et dixit, Doctrina mea non eſt mea, ſed ejus qui miſit
17 me. Si quis voluerit facere voluntatem ejus, cognoſcet de doc-
18 trina, utrum ex Deo ſit, an ego a meipſo loquar. Qui a ſeip-
ſo loquitur, gloriam ſuam quærit: qui autem quærit gloriam
ejus qui miſit eum, hic verax eſt, et injuſtitia in eo non eſt.
19 Nonne Moſes dedit vobis Legem, et nemo ex vobis facit Legem?
20 Quid me quæritis occidere? ‡ Reſpondit turba, et dixit ei,

1 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘ̈ܕܝܐ In margine MSti (ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ) ܗܟܝܠ (ܝܗܘ̈ܕܝܐ)

2 ܥܢܐ ܟܢܫܐ] ܥܢܘ ܝܗܘ̈ܕܝܐ

† et mirabantur Judæi] Lectio marg. (mirabantur) Igitur (Judæi)

‡ reſpondit turba] Reſponderunt Judæi.

21 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ܂ ܡܢܘ ܒܥܐ ܠܡܩܛܠܟ܂
ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܕ ܥܒܕܐ ܥܒܕܬ ܘܟܠܟܘܢ
22 ܡܬܕܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܙܘܪܬܐ܂
ܠܘ ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܘܫܐ ܐܝܬܝܗ܂ ܐܠܐ ܕܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܘܒܫܒܬܐ
23 ܓܙܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܪܢܫܐ. ܐܢ ܓܙܘܪܬܐ ܢܣܒ ܒܪܢܫܐ ܒܫܒܬܐ܂
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܬܪܐ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ܂ ܥܠܝ ܡܬܚܡܬܝܬܘܢ
ܐܢܬܘܢ܂ ܡܛܠ ܕܠܟܠܗ ܒܪܢܫܐ ܚܠܝܡܐ ܥܒܕܬ ܒܫܒܬܐ܂
25 24 ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ ܒܡܣܒ ܒܐܦܐ. ܐܠܐ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܘܢܘ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܗܟܝܠ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡܝܐ܂ ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܒܥܝܢ
26 ܠܡܩܛܠܗ܂ ܘܗܐ ܒܓܠܝܐ ܡܡܠܠ܂ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܕܠܡܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܝܕܥܘ ܪ̈ܫܐ ܕܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܐܝܬ
27 ܡܫܝܚܐ܂ ܐܠܐ ܠܗܢܐ ܝܕܥܝܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܝܚܐ
28 ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ܂ ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܩܥܐ
ܗܟܝܠ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܡܠܦ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܘܠܝ ܝܕܥܝܬܘܢ

21 Dæmonium habes: quis te quærit occidere? Refpondit Jefus,
22 et dixit iis, Unum opus feci, et omnes vos miramini. Prop-
ter hoc Mofes dedit vobis circumcifionem, (non quia ex Mofe
eft, fed ex Patribus,) et in Sabbatho circumciditis homi-
23 nem. Si circumcifionem accipit homo in Sabbatho, ut non fol-
vatur Lex Mofis, mihi indignamini quia totum hominem fa-
24 num feci in Sabbatho? Ne judicetis cum acceptione vultus,
25 fed judicium juftum judicate. Dicebant igitur quidam ex
26 Hierofolymitanis, Nonne hic eft quem quærunt interficere? Et
ecce palam loquitur, et nihil dicunt ei: nunquid vere noverunt
27 Principes quod hic eft vere Chriftus? Sed hunc novimus unde
28 fit: Chriftus autem quum venerit, nemo novit unde fit. Clama-
vit igitur in templo docens Jefus, et dixit, Et me noftis, et noftis

ܐܢܬܘܢ. ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܐ. ܘܗܘܐ ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ
ܐܬܝܬ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܀ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ
29 ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢܐ ⁜ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ: ܡܛܠ ܕܡܢ ܠܘܬܗ
30 ܐܢܐ. ܘܗܘ ܫܕܪܢܝ ܀ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܡܐܚܕܗ: ܘܠܐ ܐܢܫ
ܐܪܡܝ ܒܗ ܐܝܕܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܗܘܬ ܫܥܬܗ
31 ܕܝܠܗ ܀ ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܫܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ. ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ. ܕܡܫܝܚܐ ܡܐ ܕܐܬܐ: ܕܠܡܐ ܕܣܓܝܐܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
32 ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ: ܗܢܝܢ ܕܗܢܐ ܥܒܕ: ⊤ ܘܫܡܥܘ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܠܟܢ̈ܫܐ ܕܪܛܢܝܢ ܥܠܘܗܝ ܗܠܝܢ ܀ ܘܫܕܪܘ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ
33 ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܪ̈ܫܝ ܟܗܢܐ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܗܘ
ܥܕܟܝܠ. ܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܗܘ
34 ܕܫܕܪܢܝ ܀ ܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢܢܝ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ:
35 ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ ܀ ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܒܝܢܝܗܘܢ
ܠܗܘܢ. ܠܐܝܟܐ ܗܢܐ ܥܬܝܕ ܠܡܐܙܠ: ܕܚܢܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗ

unde ſim: et a meipſo non veni, ſed eſt verax ille qui miſit me,
quem vos non noſtis. Ego ⁜ autem ✓ novi eum, quia ab ipſo 29
ſum, et ipſe me miſit. Quærebant igitur apprehendere eum: et 30
nemo injecit in eum manum, quia nondum venerat hora ejus.
Multi autem ex turba crediderunt in eum, et dicebant, Chriſtus 31
quum venerit, num plura ſigna faciet quam hic fecit? ⊤ Et ✓ 32
audiverunt Phariſæi turbas murmurantes de eo hæc, et miſerunt
miniſtros Phariſæi et principes Sacerdotum, ut apprehenderent
eum. Dixit igitur Jeſus, Adhuc modicum tempus vobiſcum 33
ſum, et vado ad eum qui miſit me. Quæretis me, et non inve- 34
nietis: et ubi ſum ego, vos non poteſtis venire. Dixerunt igitur 35
Judæi inter ſeſe, Quo hic iturus eſt, ut nos non inveniamus eum?

ܠܗ܂ ܕܠܡܐ ܠܙܪܥܘܬܐ* ܕܚܢܦܐ ܥܬܝܕ ܕܢܐܙܠ ܘܢܠܦ * διασποραν
36 ܠܚܢܦܐ܂ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ܂ ܕܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ
37 ܬܫܟܚܘܢܢܝ܂ ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ܀
ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܐܚܪܝܐ ܗܘ ܪܒܐ ܕܥܐܕܐ܂ ܩܐܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܩܥܐ ܟܕ
38 ܐܡܪ܂ ܐܢ ܐܢܫ ܨܗܐ ܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܢܫܬܐ܂ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܝ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ܂ ܢܗܪܘܬܐ ܡܢ ܟܪܣܗ ܢܪܕܘܢ ܕܡܝܐ
39 ܚܝܐ܂ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܥܠ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܒܠܘ܂
ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܐܬܝܗܒܬ ܗܘܬ
ܪܘܚܐ ܩܘܕܫܐ ※ ܡܬܝܗܒܐ܀ [1]ܡܛܠ ܕܝܫܘܥ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܫܬܒܚ
40 ܗܘܐ܀ ܣܓܝܐܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܟܢܫܐ ܟܕ ܫܡܥܘ [2]ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗ

num in disperſionem Gentium iturus eſt, et docturus Gentes?
36 Quis eſt hic ſermo quem dixit, Quæretis me, et non invenietis
37 ⁻me ✓: et ubi ego ſum, vos non poteſtis venire? Die autem ultimo,
illo magno feſti, ſtabat Jeſus et clamabat, dicens, Si quis ſitit,
38 veniat ad me, et bibat. Qui credit in me, ſicut dixit Scriptura,
39 flumina ex ventre ejus fluent aquæ vivæ. (Hoc autem dixit de
Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim
erat Spiritus ※ datus ✓, † quia Jeſus nondum glorificatus fuerat.)
40 Multi ergo e turba, quum audiviſſent ‡ verba ejus, dicebant, Hic

1 ܡܛܠ ܕܝܫܘܥ ܠܐ ܥܕܟܝܠ] In margine MSti ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ
ܐܫܬܒܚ ܗܘܐ ܐܬܝܗܒܬ ܪܘܚܐ ܩܘܕܫܐ܂
ܩܕܡ ܩܝܡܬܐ܂

2 ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗ] (ܡ̈ܠܐ) ܗܠܝܢ

† quia Jeſus nondum glorificatus fuerat.] Marg. Quia non datus eſt Spiritus ſanctus ante reſurrectionem.

‡ verba ejus] (verba) Hæc.

41 ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܫܪܪܐܝܬ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ. ※ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ✓. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܡܐ
42 ܓܝܪ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܐܡܪ. ܕܡܢ
ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ. ܘܡܢ ܒܝܬܠܚܡ ܩܪܝܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
43 ܕܘܝܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܣܕܩܐ ܗܟܝܠ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܡܛܠܬܗ.
44 ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܚܕܗ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܫ ܐܪܡܝ
45 ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ. ܐܬܘ ܗܟܝܠ ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܘܬ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܦܪ̈ܝܫܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ. ܡܛܠܡܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܬܘܢܝܗܝ.
46 ܥܢܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܗܟܢܐ ܡܠܠ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ
47 ܗܢܐ. ܥܢܘ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
48 ܛܥܝܬܘܢ. ܠܡܐ ܐܢܫ ܡܢ ܪ̈ܫܢܐ ܗܝܡܢ ܒܗ ܐܘ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ.
49 ܐܠܐ ܗܢܐ ܟܢܫܐ ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܡܘܣܐ. ܠܝ̈ܛܐ ܐܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ.
50 ܐܡܪ ܢܝܩܕܡܘܣ ܠܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ
51 ※ܩܕܡܐܝܬ ✓. ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. ܕܠܡܐ ܢܡܘܣܐ

est vere ille Propheta. Alii dicebant, ※ quod ✓ hic est Christus: 41
alii dicebant, Num enim ex Galilæa Christus venit? Nonne 42
Scriptura dixit, Ex semine Davidis, et ex Bethlehem vico ubi
erat David, Christus venit? Dissensio igitur facta est in turba 43
propter eum. Quidam autem ex iis volebant apprehendere eum: 44
sed nemo injecit in eum manus. Venerunt igitur ministri ad 45
principes Sacerdotum et Pharisæos, et dixerunt iis illi, Quare
non adduxistis eum? Responderunt ministri, Nunquam sic lo- 46
quutus est homo sicut homo hic. Responderunt ergo iis Pha- 47
risæi, Nunquid et vos seducti estis? Num quis ex principibus 48
credidit in eum, aut ex Pharisæis? Sed hæc turba quæ non novit 49
Legem, maledicti sunt. Dicit Nicodemus ad eos, is qui venerat 50
ad eum nocte ※ prius ✓, qui unus erat ex illis, Nunquid Lex 51

ܕܝܠܢ ܕܐܢ ܠܒܪܢܫܐ܆ ܐܢ ܠܐ ܢܫܡܥ ܡܢܗ ܩܕܡܝܬܐ܂
52 ܘܢܕܥ ܡܢܐ *ܥܒܕ܆ ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ܂ ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ * ποιεῖ
ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܐܢܬ܆ ܒܨܝ ܘܚܙܝ܆ ܕܢܒܝܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܠܐ
1 ܩܐܡ[1] ܀ ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܡܡܠܠ ܝܫܘܥ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܐܢܐ CAP. VIII.
ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ܂ ܗܘ ܕܢܩܦ ܠܝ ܠܐ ܢܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ܂
2 ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ܂ ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܗ ܦܪܝܫܐ܂ ܐܢܬ
ܡܣܗܕ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ܆ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܗܘܬ ܫܪܝܪܐ܂
3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ܆
ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܝܗ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܝ܂ ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ
ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ܂ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
4 ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ [2]ܐܬܐ ܐܢܐ܂ ܐܘ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ܂ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ

nostra judicat hominem, nisi audierit ab ipso prius, et cog-
52 noverit quid faciat? Responderunt, et dixerunt ei, Nunquid
et tu ex Galilæa es? scrutare, et vide, quod Propheta ex
1 Galilæa non † surgit. ‡ Rursus ergo Jesus loquutus est iis, CAP. VIII.
dicens, Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non am-
2 bulabit in tenebris, sed habebit lumen vitæ. Dixerunt igitur ei
Pharisæi, Tu de teipso testaris, testimonium tuum non est verum.
3 Respondit Jesus, et dixit iis, Etiamsi ego testor de meipso, verum
est testimonium meum: quia scio unde veni, et quo vado: vos
4 autem nescitis unde ‖ venio, aut quo vado. Vos secundum car-

1 ܩܐܡ] In margine MSti ܩܡ

2 ܐܬܐ ܐܢܐ] ܐܬܝܬ

† Surgit] Lectio marg. Surrexit.

‡ *Vide Historiam Adulteræ ad calcem hujus Evangelii.*

‖ venio] Veni.

ܒܣܪܐ ܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܘܠܐ ܠܐܢܫ. ܘܐܢ ܕܐܢ ܐܢܐ ܕܝܢ 5
ܐܢܐ. ܕܝܢܐ ܕܝܠܝ [1]ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܒܠܚܘܕܝ
ܠܐ ܐܝܬܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܐܦ ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ 6
ܟܬܝܒ. ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܝܗ. ܐܢܐ 7
ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ. ܘܣܗܕ ܥܠܝ ܐܒܐ ܗܘ
ܕܫܕܪܢܝ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܝܠܟ܀ 8
ܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܘܠܐ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܘ
ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ܀ ܗܠܝܢ 9
ܡܠܐ ܡܠܠ ܒܒܝܬ ܓܙܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܚܕܗ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܗܘܬ ܫܥܬܐ ܕܝܠܗ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܠܗܘܢ 10
ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܬܒܥܘܢܢܝ # ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢܢܝ ↙.
ܘܒܚܛܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܡܘܬܘܢ. ܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ. 11

nem judicatis, ego non judico quenquam. Et ſi judico autem 5
ego, judicium meum † verum eſt: quia ſolus non ſum, ſed ego
et Pater qui miſit me. Et in Lege autem veſtra ſcriptum eſt, 6
quod teſtimonium duorum hominum verum eſt. Ego ſum qui 7
teſtor de meipſo, et teſtatur de me Pater qui miſit me. Dicebant 8
igitur ei, Ubi eſt Pater tuus? Reſpondit Jeſus, Neque me noſtis,
neque Patrem meum: ſi me noſſetis, etiam Patrem meum
noſſetis. Hæc verba loquutus eſt in gazophylacio, docens in 9
templo: et nemo apprehendit eum, quia nondum venerat hora
ejus. Dixit igitur rurſus iis Jeſus, Ego vado, et quæretis me, 10
et non invenietis, ↙ et in peccato veſtro moriemini: quo ego
vado, vos non poteſtis venire. Dicebant igitur Judæi, Nunquid 11

1 ܫܪܝܪܐ] In margine MSti ܟܐܢܐ

† verum] Lectio marg. Juſtum.

ܠܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܠܗ ܩܛܠ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ
12 ܐܝܬ: ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ. ܘܐܡܪ[1] ܠܗܘܢ.
ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܐܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ
ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝ ܡܢ
13 ܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܐܡܪܬ ܗܟܝܠ ܠܟܘܢ: ܕܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܝܟܘܢ
ܕܝܠܟܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ. ܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܝܟܘܢ
14 ܕܝܠܟܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܗܟܝܠ: ܐܢܬ ܡܢܘ ܐܝܬܝܟ.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܪܝܫܐ ܕܐܦ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
15 ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܥܠ ܡܛܠܬܟܘܢ ܠܡܡܠܠܘ ܘܠܡܕܢ. ܐܠܐ ܗܘ
ܕܫܕܪܢܝ ܫܪܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢܗ:
16 ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܕܠܐܒܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪ
17 ܗܘܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܡܬܝ ܕܬܪܝܡܘܢܝܗܝ
ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ: ܗܝܕܝܢ ܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ. ܘܡܢ ܢܦܫܝ ܐܢܐ ܠܐ ܥܒܕ ܡܕܡ

seipsum interficiet, quia dicit, Quo ego vado, vos non potestis
12 venire? † Et dixit iis, Vos ex infernis estis, ego ex supernis
13 sum: vos ex mundo hoc estis, ego non sum ex mundo hoc. Dixi
igitur vobis, quod moriemini in peccatis vestris. Si enim non cre-
14 dideritis quod ego sim, moriemini in peccatis vestris. Dicebant ei
ergo, Tu quis es? Et dixit iis Jesus, Principium, quod et loquor
15 vobis. Multa habeo de vobis loqui et judicare: sed is qui misit
me, verax est; et ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo.
16 17 Et non cognoverunt quod Patrem iis dicebat. Dixit igitur iis
iterum Jesus, Quum exaltaveritis Filium hominis, tunc cog-
noscetis quod ego sim, et a meipso faciam nihil; sed sicut docuit

1 ܘܐܡܪ] In margine MSti ܘܐܡܪ ܗܘܐ

† et dixit] Lectio marg. Et dicebat.

ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܦܢܝ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠܐ
18 ܐܢܐ. ܘܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܥܡܝ ܐܝܬܘܗܝ. ⸗ܘܠܐ ܫܒܩܢܝ
ܒܠܚܘܕܝ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܫܦܝܪܢ ܠܗ ܥܒܕ ܐܢܐ
19 ܒܟܠܙܒܢ܀ ܗܠܝܢ ܟܕ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ܀
20 ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ. ܐܢ
ܐܢܬܘܢ ܬܩܘܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܝܠܝ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܬܠܡܝܕܝ ܕܝܠܝ
22 21 ܐܝܬܝܟܘܢ. ܘܬܕܥܘܢ ܠܫܪܪܐ. ܘܫܪܪܐ ܢܚܐܪܟܘܢ܀ ܥܢܘ
ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ. ܙܪܥܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܝܬܝܢ. ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܫܥܒܕܢܘܬܐ
ܫܥܒܕܢ ܡܡܬܘܡ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܒܢܝ ܚܐܪܐ ܬܗܘܘܢ܀
23 ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܟܠ
24 ܡܢ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ. ܥܒܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܛܝܬܐ. ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܠܐ
25 ܡܩܘܐ ܒܒܝܬܐ ܠܥܠܡ. ܒܪܐ ⸗ܕܝܢ ܡܩܘܐ ܠܥܠܡ. ܐܢ
26 ܗܟܝܠ ܒܪܐ ܢܚܐܪܟܘܢ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܢܝ ܚܐܪܐ ܬܗܘܘܢ. ܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܙܪܥܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܐܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ܀

me Pater meus, hæc loquor. Et qui misit me, mecum est: 18
⸗ et ⸔ non reliquit me solum Pater, quia ego ea quæ placita
sunt ei semper facio. Hæc quum loqueretur, multi crediderunt 19
in eum. Dicebat igitur Jesus ad Judæos qui crediderunt in 20
eum, Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis.
Et cognoscetis veritatem, et veritas liberos faciet vos. Respon- 21 22
derunt ei Judæi, Semen Abrahami sumus, et nemini servitutem
servivimus unquam: quomodo tu dicis, Liberi eritis? Respon- 23
dit iis Jesus, Amen amen dico vobis, quisquis facit peccatum,
servus est peccati. Servus autem non manet in domo in æter- 24
num, filius ⸗ autem ⸔ manet in æternum. Si igitur Filius liberos 25
fecerit vos, vere liberi eritis. Scio quod semen Abrahami estis: 26
sed quæritis interficere me, quia sermonem meum non capitis

27 ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܚܐܕܐ ÷ ܒܟܘܢ ܒܟܘܢ✓. ܐܢܐ
ܗܘ ܕܚܙܝܬ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ
28 ܗܘ[1] ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܥܢܘ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܐܒܪܗܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܒܢܝܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܥܒܕܐ
29 ܕܐܒܪܗܡ ܥܒܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܩܛܠܢܝ. ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܫܪܪܐ ܠܟܘܢ ܡܠܠܬ܆ ܗܝ ܕܫܡܥܬ
30 ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܥܒܕ. ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܥܒܕܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ܀ ܐܡܪܘ ※ ܗܟܝܠ✓ ܠܗ. ܚܢܢ ܡܢ
31 ܙܢܝܘܬܐ ܠܐ ܐܬܝܠܕܢ. ܚܕ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ ܐܠܗܐ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܆ ܡܚܒܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ܀ ܠܐ ܓܝܪ

27 ÷ in vobis ✓. Ego quod vidi apud Patrem meum loquor, et vos
28 igitur † quod vidiſtis apud patrem veſtrum facitis. Reſponde-
runt, et dixerunt ei, Pater noſter Abrahamus eſt. Dixit iis Jeſus,
29 Si filii Abrahami eſſetis, opera Abrahami faceretis. Nunc autem
quæritis interficere me, hominem qui veritatem vobis loquutus
30 ſum, quam audivi a Deo: hoc Abrahamus non fecit. Vos facitis
opera patris veſtri. Dixerunt ※ igitur ✓ ei, Nos ex ſcortatione
31 non nati ſumus: unum patrem habemus, Deum. Dixit iis
Jeſus, Si Deus pater veſter eſſet, diligeretis me: ego enim ex
Deo prodii, et veni: non enim a meipſo prodii, et veni, ſed ille

1 ܗܘ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ] In margine MSti (ܗܘ) ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ (ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ)

† quod vidiſtis apud Patrem veſtrum] Lectio marg. (quod) Audiſtis a (patre veſtro)

32 ܗܘ ܐܢܐ ܡܢܗ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ܂ ܐܠܐ ܗܘ ܠܝ ܫܕܪ. ܡܛܠ
ܡܢܐ ܠܡܡܠܠܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܠܐ ܣܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ
33 ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܥ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ
ܐܒܐ ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܝܬܝܟܘܢ: ܘܠܪ̈ܓܝܓܬܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ. ܗܘ ܩܛܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ
ܒܪܫܝܬ: ܘܒܫܪܪܐ ܠܐ ¹ܩܡ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܪܐ
ܒܗ. ܐܡܬܝ ܕܡܡܠܠ ܕܓܠܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ
34 ܡܡܠܠ. ܡܛܠ ܕܕܓܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܐܒܐ ܕܝܠܗ: ܐܢܐ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ
35 ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܝ. ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܡܟܣ ܠܝ ܡܛܠ
ܚܛܝܬܐ. ܐܢ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ
36 ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡ̈ܠܐ
ܕܐܠܗܐ ܫܡܥ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ:
37 ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ܀ ܥܢܘ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ

32 me misit. Quare loquelam meam non cognoscitis? quia non
33 potestis audire sermonem meum. Vos ex patre diabolo estis, et
desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat a principio,
et in veritate non † stetit, quia non est veritas in eo. Quum lo-
quitur mendacium, de suis loquitur, quia mendax est, et pater
34 ejus. Ego autem quia veritatem dico, quare vos non creditis
35 mihi? Quis ex vobis arguit me de peccato? si veritatem dico,
36 quare vos non creditis mihi? Qui est ex Deo, verba Dei audit:
37 propter hoc vos non auditis, quia ex Deo non estis. Responde-

1 ܩܡ] In margine MSti ܩܐܡ

† stetit] Lectio marg. Stat.

ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܠܘ ܫܦܝܪܐܝܬ ܚܢܢ ܐܡܪܝܢ܆ ܕܫܡܪܝܐ ¹ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ
38 ܘܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ܆ ܐܢܐ ܕܝܘܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ: ܐܠܐ
39 ܡܝܩܪ ܐܢܐ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ܆ ܘܐܢܬܘܢ ܡܨܥܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܒܥܐ ܘܕܐܢ.
40 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܐܢ ܐܢܫ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝ
41 ܢܛܪ܆ ܡܘܬܐ ܠܐ ܢܚܙܐ ܠܥܠܡ܀ ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ.
ܗܫܐ ܝܕܥܢ ܕܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܐܒܪܗܡ ܡܝܬ ܘܢܒܝܐ܆ ܘܐܢܬ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܐܢ ܐܢܫ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪ܆ ܠܐ ܢܛܥܡ ܡܘܬܐ
42 ܠܥܠܡ܀ ܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ܆
ܗܘ ܕܡܝܬ ܘܡܢ ܢܒܝܐ ⁻ܕܡܝܬܘ܆ ²ܠܡܢܘ ܐܢܬ ܠܟ
43 ܥܒܕ ܐܢܬ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ܆ ܐܢ ܐܢܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܝ܆

runt igitur Judæi, et dixerunt ei, Nonne bene nos dicimus quod
38 Samaritanus † es, et dæmonium habes? Respondit Jesus, Ego
dæmonium non habeo, sed honoro Patrem meum, et vos inhonora-
39 tis me. Ego autem non quæro gloriam meam: est qui quærit, et
40 judicat. Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum serva-
41 verit, mortem non videbit in æternum. Dixerunt igitur ei Judæi,
Nunc novimus quod dæmonium habes: Abrahamus mortuus est,
et prophetæ; et tu dicis, Si quis sermonem meum servaverit, non
42 gustabit mortem in æternum? Num tu major es quam pater
noster Abrahamus, qui mortuus est, et [*quam*] prophetæ ⁻ qui
43 mortui sunt? ‡ Quem teipsum facis? Respondit Jesus, Si me-

1 ܐܝܬܝܟ] In margine MSti (ܐܝܬܝܟ) ܐܢܬ
2 ܠܡܢܘ ܐܢܬ ܠܟ] (ܠܡܢܘ ܐܢܬ ܠܟ) ܪܒܐ
ܥܒܕ ܐܢܬ (ܥܒܕ ܐܢܬ)

† es] Lectio marg. (es) Tu.
‡ quem teipsum facis?] (quem te) Magnum (facis?)

ܠܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܝ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ※ ܕܝܠܝ ✓
ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܠܝ. ܗ̇ܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ
44 ܕܝܠܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܝܕܥܬܘܢܝܗܝ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ܀
ܘܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ܀ ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܡ ܕܕܡܐ ܠܟܘܢ ܕܓܠܐ.
45 ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ. ܘܡܠܬܗ ܕܝܠܗ ܢܛܪ ܐܢܐ. ܐܒܪܗܡ ܗܘ
ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܪܘܙ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܠܝܘܡܐ ܕܝܠܝ. ܘܚܙܐ ܘܚܕܝ܀
46 ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ ܠܘܬܗ. ܕܚܡܫܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܥܕܟܝܠ ܠܐ
47 ܐܝܬ ܠܟ ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀ ܕܩܕܡ ܕܐܒܪܗܡ ܢܗܘܐ
48 ܐܢܐ ܐܝܬܝ. ܫܩܠܘ ܗܟܝܠ ܟܐܦ̈ܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܪܓܡܘܢ ܥܠܘܗܝ.
ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܛܫܝ ܢܦܫܗ ܘܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ܀ ܟܕ ܥܒܪ ܒܝܬ ܡܨܥܬܐ
CAP. IX. 1 ܕܝܠܗܘܢ [1] ※ ܐܙܠ ✓ ܗܘܐ. ܘܥܒܪ ܗܟܢܐ܀ ܘܟܕ ܥܒܪ܀ ܚܙܐ
2 ܠܒܪܢܫܐ ܣܡܝܐ ܕܡܢ ܡܘܠܕܗ. ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ܀ ܪܒܝ܀ ܡܢܘ ܚܛܐ. ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ܀ ܕܣܡܝܐ

ipsum glorifico, gloria mea nihil est: est Pater ※ meus ✓ qui glori-
ficat me, de quo vos dicitis, Deus noster est. Et non nostis eum; 44
ego autem novi eum: et si dicerem quod non novi eum, essem
similis vobis, mendax: sed novi eum, et sermonem ejus servo.
Abrahamus pater vester exultabat ut videret diem meum: et vidit, 45
et gavisus est. Dixerunt igitur Judæi ad eum, Quinquaginta 46
annos nondum habes, et Abrahamum vidisti? Et dixit iis Jesus, 47
Amen amen dico vobis, quod antequam Abrahamus esset, ego
sum. Sustulerunt igitur lapides ut jacerent in eum: Jesus autem 48
abscondit se, et exivit e templo, quum transivisset per medium
CAP. IX. eorum: ※ *et* abiit ✓ et præteriit ita. Et præteriens vidit hominem 1
cæcum a nativitate. Et interrogaverunt eum discipuli ejus, di- 2
centes, Rabi, quis peccavit, hic, an parentes ejus, ut cæcus

1 ※ ܐܙܠ ✓ ܗܘܐ] *Vide Notas.*

3 ܕܣܡܝܐ ܢܬܝܠܕ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܘܠܐ ܗܢܐ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗ̈ܘܗܝ
4 ܕܝܠܗ܆ ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܓܠܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܒܗ. ܠܝ
ܘܠܐ ܠܡܥܒܕ ܥܒ̈ܕܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܆ [1]ܥܕܡܐ ܕܐܝܡܡܐ ܐܝܬܘܗܝ.
5 ܐܬܐ ܠܠܝܐ ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܦܠܚܘ. ܟܡܐ ܕܒܥܠܡܐ
6 ܐܝܬܝ܆ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܐܢܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ܆ ܪܩ
ܒܐܪܥܐ ܘܥܒܕ ܛܝܢܐ ܡܢ ܪܘܩܐ܆ ܘܛܫܐ ܠܗܘ ܛܝܢܐ ܥܠ
7 ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܠ ܐܫܝܓ
ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ*܆ ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ [2]ܡܫܕܪܐ. ܐܙܠ *σιλωμ
8 ܗܟܝܠ ܘܐܫܝܓ܆ ܘܐܬܐ ܟܕ ܚܙܐ܆ ܫܒܒ̈ܐ ܗܟܝܠ ܘܗܢܘܢ
ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܡ܆ ܕܚܕܪ ܗܘܐ܆ ܐܡܪܝܢ
9 ܗܘܘ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܘ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܘܡܚܕܪ܆ [3]ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ

3 nafceretur? Refpondit Jefus, Neque hic peccavit, neque pa-
4 rentes ejus, fed ut manifeftentur opera Dei in illo. Me oportet
facere opera illius qui mifit me, † donec dies eft: venit nox,
5 quando nemo poteft operari. Quamdiu in mundo fum, Lux
6 fum mundi. Quum hæc dixiffet, fpuit in terram, et fecit lutum
7 ex fputo, et illevit lutum fuper oculos cæci. Et dixit ei,
Abi, lava in baptifterio ‡ Siloam (quod exponitur, Miffus).
8 Abiit igitur et lavit, et venit videns. Vicini ergo, et illi
qui videbant eum prius, quod mendicus effet, dicebant, Nonne
9 hic eft qui fedebat et mendicabat? ‖ Alii dicebant, Hic

1 ܥܕܡܐ] In margine MSti ܥܕܡܐ ܟܡܐ

2 ܡܫܕܪܐ] ܡܫܕܪܐ. ܕܡܬܦܫܩ ܫܠܝܚ αποςαλμενος

3 ܐܚܪ̈ܢܐ] (ܐܚܪ̈ܢܐ) ܕܝܢ

† donec] Lectio marg. Quamdiu.

‡ *Vide Notas.*

‖ alii] (alii) Autem.

ܗܘܐ . ܕܗܘܝܘ ܐܝܬܘܗܝ . [1]ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ܆ ܕܕܡܐ ܠܗ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ .
10 ܗܘ ※ ܕܝܢ ܐ ܐܡܪ ܗܘܐ . ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ
11 ܠܗ . ܐܝܟܢܐ ※ ܗܟܝܠ ܐ ܐܬܦܬܚ̈ ܥܝܢ̈ܝܟ܀ ܥܢܐ ܗܘ
ܘܐܡܪ . ܒܪܢܫܐ ※ ܗܘ ܐ ܕܡܬܐܡܪ ܝܫܘܥ܆ ܛܝܢܐ ܓܒܠ
ܘܛܫ ܥܠ ܥܝ̈ܢܐ ܕܝܠܝ ܘܐܡܪ ܠܝ܆ [2]ܙܠ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܫܝܠܘܚܐ ܘܐܣܚܐ . ܟܕ ܐܙܠܬ [3]ܕܝܢ ܘܐܣܚܝܬ܆ ܚܙܝܬ܀
12 ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܗ . ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ܀ ܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ .
14 13 ܡܝܬܝܢ ܠܗ ܠܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ܂ ܠܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܣܡܝܐ. ܐܝܬܝܗ̇

eſt; † alii autem, Similis ei eſt: ipſe ※ autem ✓ dicebat, Ego
ſum. Dicebant ergo ei, Quomodo ※ igitur ✓ aperti ſunt oculi 10
tui? Reſpondit ipſe, et dixit, Homo ※ qui ✓ dictus *eſt* Jeſus, 11
lutum fecit, et illevit ſuper oculos meos, et dixit mihi, ‡ Abi ad
baptiſterium Siloam, et lava. Quum abiiſſem § autem et laviſſem,
vidi. Dixerunt igitur ei, Ubi eſt ille? Dixit, Neſcio. Ad- 12 13
ducunt eum ad Phariſæos qui quondam cæcus *fuerat*. Erat autem 14

1 ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ܆ ܕܕܡܐ ܠܗ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ] In margine MSti (ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ) ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ. ܐܠܐ ܕܕܡܐ (ܠܗ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ)

2 ܙܠ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ ܘܐܣܚܐ] (ܙܠ ܘ) ܐܣܚܝ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ܀

3 ܕܝܢ] ܗܟܝܠ

† alii autem, Similis ei eſt] Lectio marg. (alii autem) Dicebant, Non; ſed ſimilis (ei eſt)

‡ Abi ad baptiſterium Siloam, et lava] (Abi, et) Lava in baptiſterio Siloam.

‖ autem] Igitur.

ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܒܬܐ܂ ¹ܟܕ ܛܝܢܐ ܥܒܕ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܦܬܚ
15 ܠܥܝ̈ܢܐ ܕܝܠܗ܀ ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܦ
ܦܪ̈ܝܫܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܦ ܠܗܘܢ܂ ܛܝܢܐ ܣܡ
16 ܠܝ ܥܠ ܥܝ̈ܢܐ܂ ܘܐܫܝܓܬ ܘܚܙܐ ܐܢܐ܀ ܐܡܪܝܢ ܗܟܝܠ ܐܢܫ̈ܝܢ
ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ܂ ܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ܂ ܡܛܠ
ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܢܛܪ܂ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ
ܚܛܝܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܠܡܥܒܕ܂ ܘܣܕܩܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ܀
17 ܐܡܪܝܢ ※ ܗܟܝܠ ✓ ܠܗܘ ܣܡܝܐ ܬܘܒ܂ ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܡܛܠܬܗ ܕܦܬܚ ܥܝ̈ܢܝܟ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ܂ ܕܢܒܝܐ
18 ܐܝܬܘܗܝ܂ ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܡܛܠܬܗ ܕܣܡܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܚܙܐ܂ ܥܕܡܐ ܕܩܪܘ ܠܐܒ̈ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܕܚܙܐ܀
19 ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ܂ ܐܝܟܢܐ

Sabbathum † quum lutum fecit Jeſus, et aperuit oculos ejus.
15 Iterum igitur interrogabant eum et Phariſæi, quomodo vidiſſet.
Ipſe autem dixit et iis, Lutum poſuit mihi ſuper oculos, et lavi,
16 et video. Dicunt igitur quidam ex Phariſæis, Hic homo non eſt
a Deo, quia Sabbathum non ſervat. Alii dicebant, Quomodo po-
teſt homo peccator talia ſigna facere? Et diſſidium erat inter eos.
17 Dicunt ※ igitur ✓ cæco iterum, Tu quid dicis de illo, quod aperuit
18 oculos tuos? Ipſe autem dixit, Propheta eſt. Non crediderunt
igitur Judæi de eo quod cæcus fuiſſet, et vidiſſet, donec vocarunt
19 parentes ejus qui vidit. Et interrogaverunt eos, dicentes, Hic
eſt filius veſter, quem vos dicitis quod cæcus natus eſt? Quomodo

1 ܟܕ] In margine MSti ܒܝܘܡܐ

† quum] Lectio marg. *quo* Die.

20 ܗܟܝܠܐ ܗܫܐ ܚܙܐ ܀ ܥܢܘ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܒܗܘܗܝ ܘܐܡܪܘ.
21 ܝܕܥܝܢ ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢ ܕܝܠܢ: ܘܕܤܡܝܐ ܐܬܝܠܕ ܀ ܐܝܟܢܐ
ܕܝܢ ܗܫܐ ܚܙܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ: ܐܘ ܡܢܘ ܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ: ܚܢܢ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ: ܡܫܘܡܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܗ ܫܐܠܘ. ܗܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ
22 ܥܠܘܗܝ ܢܡܠܠ. ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܐܒܗܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܡܢ ܟܕܘ ܓܝܪ *ܤܝܡܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ: ܕܐܢ ܐܢܫ

* *συνετίθεντο*

23 ܢܘܕܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ. ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ
ܐܒܗܘܗܝ ܐܡܪܘ: ܕܡܫܘܡܬܐ ܐܝܬ ܠܗ: ܠܗ ܫܐܠܘ ܀
24 ܩܪܘܗܝ ܗܟܝܠ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܤܡܝܐ: ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܚܢܢ ܝܕܥܝܢ:
25 ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ ܚܛܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܥܢܐ ܗܟܝܠ ܗܘ: ܐܢ ܚܛܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ: ܚܕܐ ܝܕܥ ܐܢܐ: ܕܟܕ ܤܡܝܐ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ:
26 ܗܫܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܀ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܡܢܐ ܥܒܕ
27 ܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܦܬܚ ܥܝܢܝܐ ܕܝܠܟ. ܥܢܐ ܠܗܘܢ:

igitur nunc videt? Reſponderunt autem iis parentes ejus, et 20
dixerunt, Novimus quod hic eſt filius noſter, et quod cæcus
natus eſt; Quomodo autem jam videat, non novimus, aut quis 21
aperuit oculos ejus non novimus: ſtaturam habet, ipſum inter-
rogate: ipſe de ſeipſo loquatur. Hæc dixerunt parentes ejus, 22
quia timebant Judæos: jam enim ſtatuerant Judæi quod ſi quis
confiteretur eum Chriſtum *eſſe*, extra ſynagogam fieret. Propter 23
hoc parentes ejus dixerunt, Staturam habet, ipſum interrogate.
Vocarunt igitur ſecunda *vice* hominem qui fuerat cæcus, et dix- 24
erunt ei, Da gloriam Deo: nos novimus quod homo hic pec-
cator eſt. Reſpondit igitur ille, Si peccator eſt, neſcio: unum 25
ſcio, quod quum cæcus fuerim, nunc video. Dixerunt ei autem 26
rurſus, Quid fecit tibi? Quomodo aperuit oculos tuos? Reſpondit 27

ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܟܕܘ. ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ.. ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܬܘܒ ܠܡܫܡܥ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܬܗ ܕܝܠܗ
28 ܠܡܗܘܐ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܨܚܝܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܢܬ ܐܝܬ ܬܠܡܝܕܗ
29 ܕܗܘ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܡܘܫܐ ܐܢܚܢܢ ܬܠܡܝܕܐ. ܚܢܢ ܝܕܥܝܢ
ܕܥܡ ܡܘܫܐ ܡܠܠ ܐܠܗܐ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
30 ܐܝܬܘܗܝ܀ ܥܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܗܕܐ ܓܝܪ
ܐܝܬܝܗ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
31 ܐܝܬܘܗܝ. ܘܦܬܚ ܥܝܢܝ. ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܠܚܛܝܐ
ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܡܥ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܕܚܠ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ
32 ܘܨܒܝܢܗ ܥܒܕ. ܠܗܢܐ ܫܡܥ. *ܡܢ ܥܠܡ ܠܐ * ἐκ τοῦ αἰῶνος
ܐܫܬܡܥܬ ܕܦܬܚ ܐܢܫ ܥܝܢܐ ܕܗܘ ܕܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ.
33 ܐܠܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ
34 ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ܀ ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܒܚܛܗܐ

iis, Dixi vobis jam, et non audiſtis: quid vultis iterum audire?
28 Num vos vultis diſcipuli ejus fieri? ⁜ Ipſi autem ✓ convitiati
ſunt ei, et dixerunt, Tu es diſcipulus illius: nos autem Moſis
29 ſumus diſcipuli. Nos ſcimus quod Moſi Deus loquutus eſt:
30 hunc autem neſcimus unde ſit. Reſpondit ille homo, et dixit
iis, In hoc enim eſt mirabile, quod vos neſcitis unde ſit, et
31 aperuit oculos meos. Scimus autem quod peccatores Deus non
audit: ſed ſi quis cultor Dei ſit, et voluntatem ejus faciat, hunc
32 audit. A ſeculo non auditum eſt, quod aperuit quis oculos
33 † ⁻ illius ✓ qui cæcus natus eſt. Niſi hic eſſet a Deo, non pote-
34 rat facere quicquam. Reſponderunt, et dixerunt ei, In peccatis

† ⁻ illius ✓] *Vide Notas.*

ܐܢܬ ܐܬܝܠܕܬ ܟܠܟ܂ ܘܐܢܬ ܡܠܦ ܐܢܬ ܠܢ܂ ܘܐܦܩܘܗܝ
35 ܠܒܪ܀ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܕܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ܂ ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܐܡܪ
36 ܠܗ. ܐܢܬ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܂ ܥܢܐ ܗܘ
37 ܘܐܡܪ. ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ. ܐܡܪ¹
ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܘܚܙܝܬܝܗܝ ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ *ܗܘ

* ἐκεῖνος

38 ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܡܪܝܐ܂ ܘܣܓܕ ܠܗ.
39 ܘܐܡܪ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܠܕܝܢܐ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܝܬ.
ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܕܚܙܝܢ ܣܡܝܐ
40 ܢܗܘܘܢ܀ ܘܫܡܥܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܥܡܗ ܗܠܝܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܚܢܢ ܣܡܝܐ
41 ܚܢܢ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܣܡܝܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܚܛܝܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

tu natus fuisti totus, et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.
Audivit Jesus quod ejecissent eum foras: et quum invenisset eum, 35
dixit ei, Tu credis in Filium Dei? Respondit ille, et dixit, 36
Et quis est, Domine mi, ut credam in eum? † Dicit ei Jesus, 37
Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ille est. Ipse autem dixit, 38
Credo, Domine. Et adoravit eum. Et dixit Jesus, In judicium 39
ego in mundum hunc veni: ut illi qui non vident, videant, et
illi qui vident, cæci fiant. Et audiverunt *quidam* ex Pharisæis 40
qui erant cum eo hæc, et dixerunt ei, Num et nos cæci sumus?
Dixit iis Jesus, Si cæci essetis, non haberetis peccatum: nunc 41

1 ܐܡܪ] In margine MSti ܥܢܐ

† dicit] Lectio marg. Respondit.

1 ܕܚܙܝܢܢ. ܗܝ[x] ܚܛܝܬܐ ܗܟܝܠ ܕܝܠܟܘܢ ܡܩܘܝܐ܀ ܐܡܝܢ Cap. X.
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܗܘ ܕܠܐ ܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ *ܠܕܝܪܬܐ * εἰς τὴν αὐλὴν
ܕܥܢܐ܆ ܐܠܐ ܣܠܩ ܡܢ ܕܘܟܐ ܐܚܪܢܐ܆ ܗܘ ܓܢܒܐ ܐܝܬܘܗܝ
2 ܘܓܝܣܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ܆ ܪܥܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܥܢ̈ܐ.
3 ܠܗܢܐ ܬܳܪܥܳܐ ܦܬܚ. ܘܥܢ̈ܐ ܩܠܐ ܕܝܠܗ ܫܡܥܝܢ. ܘܠܥܢ̈ܐ
ܕܝܠܗ ܩܪܐ ܒܫܡܐ ܘܡܦܩ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܬܝ ܕܠܥܢ̈ܐ
4 ܕܝܠܗ ܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܙܠ. ܘܥܢ̈ܐ ܠܗ ܢܩܦܢ
5 ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܠܩܠܗ ܕܝܠܗ. ܠܢܘܟܪܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܩܦܢ. ܐܠܐ
6 ܥܪܩܝܢ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܩܠܐ ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ܀ ܗܕܐ
ܦܠܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܐܝܠܝܢ
7 ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܗܢܝܢ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ
ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܐܢܐ

1 vero dicitis, Videmus : † peccatum igitur veſtrum manet. Amen Cap. X.
amen dico vobis, qui non ingreditur per oſtium in caulam ovium,
2 ſed aſcendit ex parte alia, ille fur eſt et latro. Qui autem in-
3 greditur per oſtium, paſtor eſt ovium. Huic janitor aperit, et
oves vocem ejus audiunt: et oves ſuas vocat nominatim, et
4 educit eas. Et quum oves ſuas eduxerit, ante eas vadit: et oves
5 eum ſequuntur, quia ſciunt vocem ejus. Alienum autem non
ſequuntur, ſed fugiunt ab eo: quia non norunt vocem alienorum.
6 Hanc parabolam dixit iis Jeſus: illi autem non norunt quænam
7 eſſent ea quæ loquebatur iis. Dixit igitur iis iterum Jeſus,

1 ܗܝ ܚܛܝܬܐ ܗܟܝܠ ܕܝܠܟܘܢ ܡܩܘܝܐ] In margine MSti ܚܛܗ̈ܐ ܗܟܝܠ ܕܝܠܟܘܢ ܡܩܘܝܢ

† peccatum igitur veſtrum manet] Lectio marg. Peccata igitur veſtra manent.

ܐܝܬܝ ܬܪܥܐ ܕܥ̈ܢܐ. ¹ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ⁜ ܩܕܡܝ ↙. 8
ܓܢ̈ܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܓܝ̈ܣܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܡܥܘ ܐܢܘܢ ܥ̈ܢܐ. ܐܢܐ 9
ܐܝܬܝ ܬܪܥܐ. ܒܝ ܐܢ ܐܢܫ ܢܥܘܠ ܢܬܦܪܩ. ܘܢܥܘܠ
ܘܢܦܘܩ ܘܪܥܝܐ ܢܫܟܚ. ܓܢܒܐ ܠܐ ܐܬܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܕܢܓܢܘܒ 10
ܘܢܟܘܣ ܘܢܘܒܕ܀ ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܕܚ̈ܝܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܪܥܝܐ ܗܘ 11
ܛܒܐ. ܪܥܝܐ ܗܘ ܛܒܐ ܢܦܫܗ ܕܝܠܗ ܣܐܡ ܚܠܦ ܥ̈ܢܐ.
ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܥܝܐ: ܕܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥ̈ܢܐ 12
ܕܝܠܗ: ܚܙܐ ܠܕܐܒܐ ܕܐܬܐ: ܘܫܒܩ ܠܗܘܢ ܠܥ̈ܢܐ ܘܥܪܩ
ܘܕܐܒܐ ܚܛܦ ܘܡܒܕܪ ܠܗܘܢ ܠܥ̈ܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ 13
ܐܓܝܪܐ ܥܪܩ ܡܛܠ ܕܐܓܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܠܐ ܝܨܝܦ ܠܗ
ܡܛܠ ܥ̈ܢܐ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܪܥܝܐ ܗܘ ܛܒܐ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ 14

Amen amen dico vobis, quod ego ſum oſtium ovium. † Omnes 8
qui venerunt ⁜ ante me ↙, fures ſunt et latrones : ſed non audi-
verunt eos oves. Ego ſum oſtium : per me ſi quis ingreſſus 9
fuerit, ſervabitur : et ingredietur et egredietur, et paſcuum inve-
niet. Fur non venit niſi ut furetur, et mactet, et perdat. Ego 10
veni ut vitam habeant, et abundantius habeant. Ego ſum paſtor 11
ille bonus : paſtor ille bonus animam ſuam deponit pro ovibus.
Mercenarius autem, et qui non eſt paſtor, cujus non ſunt oves 12
ſuæ, videt lupum venientem, et relinquit oves, et fugit : et lupus
rapit, et diſpergit oves. Ipſe autem mercenarius fugit, quia 13
mercenarius eſt, et non cura eſt ei de ovibus. Ego ſum paſtor 14

1 ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ] ⁜ ܩܕܡܝ ↙ In margine MSti ܠܬܐܘܕܐ. ܝܗܘܕܐ ܓܠܝܠܝܐ. ܘܫܪܟܐ

† omnes qui venerunt ⁜ ante me ↙] Marg. Theudas, Judas Galilæus, et cæteri. *Vide Act.* V. 36. 37.

15 ܗܘܝܘ ܕܛܒܐ܂ ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܠܕܝܠܝ܇ ܘܡܬܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܠܝ ·:· ܐܝܟܢܐ
ܕܝܕܥ ܠܝ ܐܒܐ܂ ܐܦ ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐܒܐ ·:· ܘܠܢܦܫܐ ܕܝܠܝ
16 ܣܐܡ ܐܢܐ ܚܠܦ ܥܪܒܐ ·:· ܘܐܦ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܥܪܒܐ ܐܝܬ ܠܝ܂
ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ [1]ܡܢ ܕܪܬܐ ܗܕܐ܂ ܐܦ ܠܗܝܢ ܘܠܐ ܠܝ
ܠܡܝܬܝܘ܂ ܘܩܠܐ ܕܝܠܝ ܢܫܡܥܘܢ܂ [2]ܘܬܗܘܐ ܚܕܐ ܡܪܥܝܬܐ
17 ⁜ ܘ✓ ܚܕ ܪܥܝܐ ·:· ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܝ܂ ܡܛܠ
ܕܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܕܬܘܒ ܐܣܒܝܗ܂
18 ܠܐ ܐܢܫ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝ܂ ܐܠܐ ܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ
ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܝ܂ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܣܝܡܝܗ܂ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܐܝܬ ܠܝ ܬܘܒ ܕܐܣܒܝܗ܂ ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܢܣܒܬ ܡܢ ܐܒܐ
19 ܕܝܠܝ ·:· ܚܪܝܢܐ ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܗܘܐ ܒܝܗܘܕܝܐ ܡܛܠ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ܂
20 ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ܂ ܕܫܐܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܫܢܐ܂

15 ille bonus, et cognoſco meas, et cognoſcor a meis. Sicut novit
me Pater, et ego novi Patrem: et animam meam depono pro
16 ovibus. Et etiam alias autem oves habeo, quæ non ſunt † ex
caula hac: et illas oportet me adducere; et vocem meam audient,
17 ‡ et erit unus grex, ⁜ et ✓ unus paſtor. Propter hoc Pater diligit
me, quia ego depono animam meam, ut iterum ſumam eam.
18 Nemo tollit eam a me, ſed ego depono eam ex voluntate mea:
poteſtatem habeo ut deponam eam, et poteſtatem habeo iterum ut
19 ſumam eam. Hoc mandatum accepi a Patre meo. Diſſenſio igi-
20 tur rurſus facta eſt inter Judæos propter ſermones hos. Dicebant
autem multi ex iis, Dæmonium habet, et inſanit: quid auditis

1 ܡܢ ܕܪܬܐ ܗܕܐ] In margine MSti (ܡܢ) ܓܙܪܐ ܗܢܐ

2 ܘܬܗܘܐ] ܘܢܗܘܘܢ

† ex caula hac] Lectio marg. (ex) Grege hoc.

‡ et erit] Et erunt.

ܡܛܠܐ ܢܫܡܥܝܢ ܠܗ ܀ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܆ ¹ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܠܐ 21
ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܗܘ ܕܡܬܕܝܘܢ. ܠܡܐ ܕܝܘܐ ܡܫܟܚ ܠܥܝ̈ܢܐ ܕܣܡܝܐ
ܠܡܦܬܚܘ ܀ ܗܘܘ ܕܝܢ ܚܘܕܬ̈ܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܣܬܘܐ ܐܝܬܘܗܝ 22
ܗܘܐ. ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܒܐܣܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ. 23
ܚܕܪܘܗܝ ܗܟܝܠ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܆ ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ 24
ܠܢܦܫܢ ܫܩܠ ܐܢܬ. ܐܢ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ
ܠܢ ܒܦܪܪܗܣܝܐ ܀ ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܆ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ 25
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܒ̈ܕܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܫܡܗ
ܕܐܒܝ ܕܝܠܝ܆ ܗܠܝܢ ܣܗܕܢ ܥܠܝ. ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ 26
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ²ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟܘܢ ܡܢ ܥܪ̈ܒܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ܆
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܥܪ̈ܒܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ ܩܠܝ ܕܝܠܝ ܫܡܥܝܢ. 27
ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܢܩܦܝܢ ܠܝ. ܘܐܢܐ ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ 28

eum? Alii dicebant, † Hi ſermones non ſunt dæmoniaci: num 21
dæmonium poteſt oculos cæci aperire? Facta ſunt autem En- 22
cænia Hieroſolymæ, et hyems erat. Et ambulabat Jeſus in tem- 23
plo, in porticu Solomonis. Circumdederunt eum ergo Judæi, 24
et dicebant ei, Quouſque animam noſtram tollis? Si tu es Chriſ-
tus, dic nobis palam. Reſpondit iis Jeſus, Dixi vobis, et non 25
creditis: opera quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc teſtantur
de me. Sed vos non creditis: ‡ non enim eſtis ex ovibus meis, 26
ſicut dixi vobis. Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cog- 27
noſco eas, et ſequuntur me. Et ego vitam æternam do iis, et 28

1 ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܠܐ] ܐܝܬܝܗܝܢ — In margine MSti — (ܗܠܝܢ) ܥ̈ܒܕܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ

2 ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟܘܢ] — ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ

† Hi ſermones non ſunt] — Lectio marg. — (Hæc) Opera non ſunt.
‡ non enim eſtis] — Quia non eſtis.

ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗܝܢ܆ ܘܠܐ ܢܐܒܕܢ ܠܥܠܡ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܚܛܘܦ
29 ܐܢܝܢ ܡܢ ܐܝܕܝ ܕܝܠܝ܂ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܝ܆ ܪܒ ܡܢ
ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܚܛܦ ܡܢ ܐܝܕܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ܂
31 30 ܐܢܐ ܘܐܒܐ *ܚܕ ܐܝܬܝܢ܂ ܫܩܠܘ ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܟܐ̈ܦܐ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܐܝܟܢܐ * ...
32 ܕܢܪܓܡܘܢܝܗܝ܀ ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂ ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ
ܚܘܝܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ܂ ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܥܒܕܐ ܡܢܗܘܢ
33 ܪܓܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܀ ܥܢܘ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ܂ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ
ܠܐ ܪܓܡܝܢ ܠܟ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܓܘܕܦܐ܂ ܘܕܟܕ ܐܢܬ ܒܪܢܫܐ
34 ܐܝܬܝܟ܆ ܥܒܕ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܟ ܠܐܠܗܐ܀ ܥܢܐ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ܂ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܟܬܝܒܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܠܟܘܢ܆ ܕܐܢܐ
35 ܐܡܪܬ ܐܠܗ̈ܐ ܐܝܬܝܟܘܢ܆ ܐܢ ܠܗܢܘܢ ܐܡܪ ܐܠܗ̈ܐ܆
ܠܘܬ ܕܠܗܘܢ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ܆ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ
36 ܕܬܫܬܪܐ ܟܬܒܐ܃ ܠܗܘ ܕܐܒܐ ܩܕܫ ܘܫܕܪ ܠܥܠܡܐ܃ ܐܢܬܘܢ
ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ܆ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܕܒܪܐ

non peribunt in æternum, neque quiſquam rapiet eas e manu mea.
29 Pater meus qui dedit mihi, major quam omnes eſt: et nemo poteſt
30 31 rapere e manu Patris mei. Ego et Pater unum ſumus. Suſtulerunt
32 igitur rurſus lapides Judæi ut lapidarent eum. Reſpondit iis
Jeſus, Multa opera bona oſtendi vobis ex Patre meo: propter
33 quodnam opus ex illis lapidatis me? Reſponderunt ei Judæi,
Propter opus bonum non lapidamus te, ſed propter blaſphe-
34 miam, et quia quum tu homo ſis, facis teipſum Deum. Re-
ſpondit iis Jeſus, Nonne eſt ſcriptum in Lege veſtra, quod
35 ego dixi, Dii eſtis? Si illos dixit Deos ad quos ſermo Dei
36 factus eſt, et non poteſt ſolvi ſcriptura: Ei quem Pater ſanc-
tificavit et miſit in mundum, vos dicitis, Blaſphemas, quia dixi,

37 ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ܂ ܐܢ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܒܝ܂ ܠܐ
38 ܬܗܝܡܢܘܢ ܠܝ܂ ܐܢ ܕܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ܂ ܐܦܢ ܠܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ܂ ܠܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܬܕܥܘܢ
39 ܘܬܗܝܡܢܘܢ܂ ܕܐܒܐ ܒܝ ܘܐܢܐ[1] ܒܗ܀ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܗܘ ܬܘܒ ܠܡܐܚܕܗ
40 ܘܢܦܩ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ܂ ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܂ ܠܐܬܪܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕ ܠܘܩܕܡܝܢ܂ ܘܩܘܝ ܬܡܢ܀
41 ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ ܤܓܝܐܐ܂ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܐܬܐ܂ ܟܠܗܝܢ
ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܗܢܐ܂ ܫܪܝܪܢ ܗܘܝ܀
Cap. XI. 42 ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ ܤܓܝܐܐ ܬܡܢ܀ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܟܪܝܗ ܠܥܙܪ܂ 1
ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ܂ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܘܕܡܪܬܐ ܚܬܗ܂
2 ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܗܝ ܕܡܫܚܬ ܡܪܢ ܒܡܫܚܐ܂ ܘܫܘܝܬ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܣܥܪܐ ܕܪܫܗ܂ ܕܐܚܘܗ ܗܘܐ ܠܥܙܪ܂

37 Filius Dei sum? Si non facio opera Patris mei, ne credatis
38 mihi. Si autem facio, etiamsi mihi non credatis, operibus cre-
dite: ut cognoscatis et credatis quod Pater in me *est*, † et ego in
39 eo. Quærebant igitur rursus apprehendere eum: et exivit ex
40 manu eorum. Et abiit iterum in ulteriorem ripam Jordanis, in
41 locum ubi erat Johannes primum baptizans: et mansit illic. Et
multi venerunt ad eum, et dicebant, Johannes quidem signum
fecit ne unum: omnia autem quæ dixit Johannes de hoc, vera
Cap. XI. 42 erant. Et crediderunt multi in eum illic. Erat autem quidam 1
ægrotans Lazarus, ex Bethania, ex vico Mariæ et Marthæ sororis
2 ejus. (Erat autem Maria quæ unxit Dominum unguento, et
abstersit pedes ejus capillis capitis sui, cujus frater Lazarus

1 ܘܐܢܐ ܒܗ] In margine MSti (ܘܐܢܐ) ܒܐܒܐ܂

† et ego in eo] ܠ Lectio marg. (et ego) In Patre.

3 ægrotabat.) Miſerunt igitur ſorores ad eum, dicentes, Do-
4 mine, ecce, is quem diligis, ægrotat. Quum audiviſſet autem
Jeſus, dixit, Hic morbus non eſt ad mortem, ſed pro gloria
5 Dei: ut glorificetur Filius Dei propter eum. Diligebat autem
6 Jeſus Martham, et ſororem ejus, et Lazarum. Quum igitur
audiviſſet quod ægrotaret, tunc ⁜ quidem ✓ manſit in loco quo
7 erat duos dies. Deinde poſt hæc dicit diſcipulis ſuis, Ducite,
8 ÷ eamus ✓ in Judæam iterum. Dicunt ei diſcipuli ejus, Rabi,
modo quærebant ut lapidarent te Judæi, et iterum abis illuc?
9 Reſpondit Jeſus, Nonne duodecim ſunt horæ diei? ſi quis am-
bulaverit in die, non impingit; quia lucem mundi hujus videt.
10 Si autem quis ambulaverit in nocte, impingit; quia lux non eſt
11 in eo. Hæc dixit, et poſt hoc dicit iis, Lazarus amicus noſter

[illegible]
[illegible] 12
[illegible] 13
[illegible] 14
[illegible] 15
[illegible]
[illegible] 16
* διδυμος [illegible]
[illegible] 17
[illegible] 18
[illegible]
[illegible] 19

dormit: ſed vado ut expergeſaciam eum. † Dixerunt igitur 12
diſcipuli ejus, Domine, ſi dormit, ſervabitur. Dixerat autem 13
Jeſus de morte ejus: illi autem putaverunt quod de dormitione
ſomni diceret. Tunc igitur dixit iis Jeſus manifeſte, Lazarus 14
mortuus eſt. Et gaudeo propter vos (ut credatis), quod non 15
eſſem illic: ſed ducite, ⁻ eamus ✓ ad eum. Dixit igitur Thomas, 16
qui dicitur Gemellus, diſcipulis ſociis ſuis, Ducite, ⁻ eamus ✓ et
nos, ut moriamur cum eo. Quum veniſſet igitur Jeſus, invenit 17
eum quatuor dies jam habere in ſepulchro. Erat autem Bethania 18
juxta Hieroſolymam quaſi ſtadiis quindecim. Et multi ex Judæis 19
venerant ad eas quæ *erant* circa Martham et Mariam, ut conſola-

1 [illegible]] In margine MSti [illegible]

† dixerunt igitur diſcipuli ejus] Lectio marg. (dixerunt) Ei (igitur diſcipuli ejus)

ܡܪܬܐ ܘܡܪܝܡ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܢܒܝܐܢ ܐܢܝܢ ܡܛܠ ܐܚܐ ܕܝܠܗܝܢ܀
20 ܡܪܬܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܫܡܥܬ ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ܆ ܐܪܥܬܗ܂ ܡܪܝܡ
21 ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܐ ܗܘܬ܀ ܐܡܪܐ ܗܟܝܠ ܡܪܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ܂
ܡܪܝܐ܆ ܐܠܘ ܐܝܬܝܟ ܗܘܝܬ ܗܪܟܐ܆ ܐܚܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܐܬ
22 ܗܘܐ܂ ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܕܬܫܐܠܝܢ ܠܐܠܗܐ܆
23 ܢܬܠ ܠܟܝ ܐܠܗܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܫܘܥ܆ ܩܐܡ ܐܚܐ
24 ܕܝܠܟܝ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ܂ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܩܐܡ ܒܩܝܡܬܐ
25 ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܫܘܥ܂ ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܩܝܡܬܐ
26 ܘܚܝܐ܂ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ ܐܦܢ ܢܡܘܬ ܢܚܐ܂ ܘܟܠ
ܕܚܝ ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ ܠܐ ܢܡܘܬ ܠܥܠܡ܀ ܡܗܝܡܢܐ
27 ܐܢܬܝ ܗܕܐ܆ ܐܡܪܐ ܠܗ܆ ܐܝܢ ܡܪܝܐ܂ ܐܢܐ ܗܝܡܢܬ܆
ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܆ ܗܘ ܕܠܥܠܡܐ ܐܬܐ܀
28 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ܆ ܐܙܠܬ ܘܩܪܬ ܠܡܪܝܡ ܚܬܗ̇ ܕܝܠܗ̇
29 ܒܛܠܘܫܝܐ ܟܕ ܐܡܪܐ܆ ܡܠܦܢܐ ܩܪܝܒ ܘܩܪܐ ܠܟܝ܀ ܗܝ # ܕܝܢ ✓ ܟܕ

20 rentur eas de fratre ſuo. Martha igitur quum audiviſſet quod
21 Jeſus veniret, occurrit ei: Maria autem domi ſedebat. Dixit
igitur Martha ad Jeſum, Domine, ſi fuiſſes hic, frater meus non
22 mortuus fuiſſet: Sed et nunc ſcio quod quæcunque petieris a Deo,
23 24 dabit tibi Deus. Dicit ei Jeſus, Reſurget frater tuus. Dicit ei
25 Martha, Scio quod reſurget in reſurrectione die ultimo. Dicit ei
Jeſus, Ego ſum reſurrectio et vita: qui credit in me, etiamſi
26 mortuus fuerit, vivet: Et omnis qui vivit, et credit in me, non
27 morietur in æternum. Credis hoc? Dicit ei, Etiam, Domine;
ego credidi quod tu es Chriſtus Filius Dei, qui in mundum venis.
28 Et quum hæc dixiſſet, abiit et vocavit Mariam ſororem ſuam
29 clam, dicens, Magiſter adeſt, et vocat te. Illa # autem ✓ quum

ܟܕ ܫܡܥܬ܆ [1]ܩܐܡܐ ܒܥܓܠ. ܘܐܬܝܐ ܠܘܬܗ. ܠܐ ܥܕܟܝܠ 30
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܩܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ
ܐܝܟܐ ܕܐܪܥܬܗ ܡܪܬܐ܀ ܝܗܘܕܝܐ ܗܟܝܠ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ 31
ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܘܡܒܝܐܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܆ ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܡ
ܕܒܥܓܠ ܩܡܬ ܘܢܦܩܬ. ܢܩܦܘܗ [2]ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܕܠܩܒܪܐ
ܐܙܠܐ ܕܬܒܟܐ ܬܡܢ܀ ܡܪܝܡ ܗܟܝܠ ܟܕ ܐܬܬ ܠܐܝܟܐ 32
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܚܙܬܗ܆ ܢܦܠܬ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܟܕ
ܐܡܪܐ ܠܗ܆ ܡܪܝ܆ ܐܠܘ ܐܝܬܝܟ ܗܘܝܬ ܗܪܟܐ ܠܐ ܡܝܬ
ܗܘܐ ܐܚܝ ܕܝܠܝ܀ ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܙܗ ܕܒܟܝܐ܆ ܘܠܗܘܢ 33
ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܝܗܘܕܝܐ ܕܒܟܝܢ܆ *ܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܐ. ܘܫܓܫ
ܗܘ ܠܗ. ܘܐܡܪ. ܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ. ܐܡܪܝܢ 34
ܠܗ. ܡܪܝܐ܆ ܬܐ ܘܚܙܝ. ܘܕܡܥ ܝܫܘܥ܀ ܐܡܪܝܢ 36 35

* ἐνεβριμήσατο

audiviſſet, † ſurgit cito, et venit ad eum. Nondum autem Jeſus 30
venerat in vicum, ſed erat in loco ubi occurrerat ei Martha.
Judæi igitur qui erant cum ea in domo, et conſolabantur eam, 31
quum vidiſſent Mariam, quod cito ſurrexiſſet, et exiiſſet, ſequuti
ſunt eam, ‡ dicentes, quod ad ſepulchrum abiret, ut ploret illic.
Maria autem quum veniſſet eo ubi erat Jeſus, et vidiſſet eum, 32
cecidit ad pedes ejus, dicens ei, Domine, ſi fuiſſes hic, non
mortuus fuiſſet frater meus. Jeſus igitur quum vidiſſet eam 33
flentem, et, qui venerant cum ea, Judæos flentes, infremuit ſpi-
ritu, et turbavit ſeipſum. Et dixit, Ubi poſuiſtis eum? Dicunt 34
ei, Domine, veni et vide. Lachrymatus eſt Jeſus. Dicebant 35 36

1 ܩܐܡܐ] In margine MSti ܩܡܬ

2 ܟܕ ܐܡܪܝܢ] (ܟܕ) ܐܣܒܪܘ

† Surgit] Lectio marg. Surrexit.

‡ dicentes] Putantes.

37 ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ܆ ܚܙܝ ܟܡܐ ܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ܆ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܗܢܐ܆ ܗܘ ܕܦܬܚ ܥܝܢܝܗ ܕܣܡܝܐ ܕܢܥܒܕ
38 ܗܟܢܐ܆ ܠܡܥܒܕ ܕܐܦ ܗܢܐ ܠܐ ܢܡܘܬ܀ ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ
ܬܘܒ ܟܕ ܡܬܚܡܨ ܗܘܐ ܒܗ܆ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. ܐܝܬܝܗ̇
39 ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܥܪܬܐ. ܘܟܐܦܐ ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܥܠܝܗ̇܀ ܐܡܪ
ܝܫܘܥ. ܫܩܘܠܘ ܟܐܦܐ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ ܚܬܗ ܕܗܘ
ܕܫܟܒ[1]. ܡܪܝ܆ ܡܢ ܟܕܘ ܣܪܝ ܠܗ. ܐܪܒܥܐ
40 ܝܘܡ̈ܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗ܀ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܝ ܕܐܢ ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ܀
41 ܫܩܠܘܗ̇ ܗܟܝܠ ܠܟܐܦܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܀ ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝܢ̈ܘܗܝ [2]ܠܥܠ܆ ܘܐܡܪ܆ ܐܒܝ܆ ܡܘܕܐ
42 ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܡܥܬܢܝ܀ ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘܝܬ܆ ܕܒܟܠܙܒܢ

37 igitur Judæi, † Vide quantum diligebat eum! Quidam autem ex
iis dixerunt, Non poterat hic qui aperuit oculos cæci, facere ut
38 et hic non moreretur? Jesus igitur iterum infremens in seipso,
venit ad sepulchrum. Erat autem spelunca, et lapis positus erat
39 super ea. Dicit Jesus, Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror
illius ‡ qui mortuus erat, Domine, jam fœtet: quatuor dierum
40 enim est. Dicit ei Jesus, Nonne dixi tibi, quod, si credideris,
41 videbis gloriam Dei? Sustulerunt ergo lapidem e *loco* ubi erat.
Ipse autem Jesus sustulit oculos suos || sursum, et dixit, Pater mi,
42 gratias ago tibi quod exaudisti me. Ego autem sciebam quod

1 ܕܫܟܒ] In margine MSti ܕܡܝܬ
2 ܠܥܠ] ܠܫܡܝܐ

† *Vide Notas.*
‡ qui mortuus erat] Lectio marg. Obierat.
|| sursum] In cœlum.

[illegible]
43 [illegible]
44 [illegible]
[illegible] * κειριαις
[illegible]
45 [illegible]
46 [illegible]
[illegible]
47 [illegible]
[illegible]
48 [illegible]
[illegible]
49 [illegible]
[illegible]

ſemper me audis: ſed propter turbam ÷ hanc ↙ quæ ſtat hic dixi,
ut credant quod tu me miſiſti. Et hæc quum dixiſſet, voce 43
magna clamavit, Lazare, veni foras. Et exiit ille qui mortuus 44
erat, ligatus manus et pedes faſciis; et facies ejus ſudario obvincta
erat. Dicit iis Jeſus, Solvite eum, et ſinite abire. Multi igitur 45
ex Judæis qui venerant ad Mariam, et viderant quæ fecit Jeſus,
crediderunt in eum. Quidam autem ex iis abierunt ad Phari- 46
ſæos, et dixerunt iis quæ fecit Jeſus. Coegerunt igitur principes 47
Sacerdotum et Phariſæi concilium, et dicebant, Quid facimus?
quia hic homo multa ſigna facit. Si ſinamus eum ita, omnes 48
credent in eum, et venient Romani, et tollent et locum noſtrum,
et gentem. Unus autem quidam ex iis Caiaphas, qui prin- 49
ceps Sacerdotum erat anni illius, dixit iis, Vos non noſtis

50 ܘܠܐ ܡܕܡ܂ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܦܩܚܐ ܠܢ ܕܚܕ
ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ܂ ܘܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ܀
51 ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ ܐܡܪ܂ ܐܠܐ ܕܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܫܢܬܐ ܗܝ ܐܬܢܒܝ܆ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܡܡܬ ܚܠܦ
52 ܥܡܐ܂ ܘܠܐ ܚܠܦ ܥܡܐ ܒܠܚܘܕ܆ ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܒܢܝܐ
53 ܕܐܠܗܐ ܕܡܒܕܪܝܢ ܢܟܢܫ ܠܚܕ܀ [1]ܡܢ ܗܝ ܕܝܢ ܫܥܬܐ
54 ܡܠܟܐ ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ܂ ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ
ܠܐ ܬܘܒ ܒܓܠܝܐ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܒܝܬ ܝܗܘܕܝܐ܂ ܐܠܐ ܐܙܠ ܡܢ
ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ ܠܡܕܒܪܐ܆ ܠܐܦܪܝܡ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ܀
55 ܘܬܡܢ [2]ܡܬܪܢܐ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܩܪܝܒ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܘܣܠܩܘ ܣܓܝܐܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܢ

50 quicquam: Neque cogitatis quod expedit nobis, ut unus homo
51 moriatur pro populo, et non tota gens pereat. Hoc autem ex
ſeipſo non dixit: ſed quia princeps Sacerdotum erat anni illius,
52 prophetavit quod futurus eſſet Jeſus mori pro gente: Et non
pro gente tantum, ſed ut etiam filios Dei diſperſos congregaret
53 in unum. † Ab illa ergo hora una conſultabant ut interficerent
54 eum. Jeſus igitur non amplius manifeſte ambulabat inter Judæos:
ſed abiit illinc in regionem prope deſertum, in Ephrim dictam
55 urbem: et ibi ‡ habitabat cum diſcipulis ſuis. Erat autem prope
Paſcha Judæorum: et aſcenderunt multi in Hieroſolymam ex illa

1 ܡܢ ܗܝ ܕܝܢ ܫܥܬܐ ܡܠܟܐ ܐܬܡܠܟܘ] In margine MSti ܡܢ (ܗܝ) ܗܘ (ܫܥܬܐ) ܝܘܡܐ ܡܠܟܐ ܐܬܡܠܟܘ

2 ܡܬܪܢܐ ܗܘܐ] ܡܬܟܬܪ (ܗܘܐ)

† ab illa ergo hora] Lectio marg. (ab) Illo (ergo) die.

‡ habitabat] Manebat.

[illegible] 56
[illegible]
[illegible] 57
[illegible]
CAP. XII. [illegible] 1
[illegible]
[illegible]
[illegible] 2
[illegible]
* λιτραν [illegible] 3
* πιστικης [illegible]
[illegible]
[illegible] 4

regione ante Paſcha, ut purificarent ſeipſos. Quærebant igitur 56
Jeſum, et dicebant alii cum aliis, ſtantes in templo, Quid videtur
vobis? quod non venturus ſit ad feſtum? Dederant autem prin- 57
cipes Sacerdotum et Phariſæi † mandatum, quod ſi quis ſciret ubi
CAP. XII. eſſet, indicaret, ut apprehenderent eum. Ipſe igitur Jeſus ante 1
ſex dies Paſchatis venit in Bethaniam, ubi erat Lazarus ille qui
fuerat mortuus, quem excitaverat a mortuis Jeſus. Fecerunt ei 2
igitur cœnam illic, et Martha miniſtrabat: ipſe autem Lazarus
unus erat ex iis qui diſcumbebant cum eo. Maria igitur quum 3
accepiſſet libram unguenti nardi fidelis, multi pretii, unxit pedes
Jeſu, et abſterſit capillis ſuis pedes ejus: ipſa autem domus im-
pleta eſt odore unguenti. Dicit igitur unus ex diſcipulis ejus, 4

1 [illegible]] In margine MSti [illegible]

† mandatum] Lectio marg. Mandata.

ܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ܂ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ܀
5 ܡܛܠܡܢܐ ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܠܐ ܐܙܕܒܢ ܒܬܠܬ ܡܐܐ ܕܝܢܪܝܢ ܘܐܬܝܗܒ
6 ܠܡܣܟܢܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܕܐ܂ ܠܘ ܡܛܠ ܕܥܠ ܡܣܟܢܐ ܒܛܝܠܐ
ܗܘܐ ܠܗ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܓܢܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܂ ܘܓܠܘܣܩܡܐ
7 ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܘܡܕܡ ܕܡܬܬܪܡܐ ܗܘܐ ܫܩܠ ܗܘܐ ܀ ܐܡܪ
ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ. ܫܒܘܩܝܗ܂ [1]ܠܝܘܡܐ ܕܩܒܘܪܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪܬܗ.
8 ܠܡܣܟܢܐ ܓܝܪ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܘ
9 ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܀ ܝܕܥܘ ܗܟܝܠ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܕܬܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܬܘ ܠܘ ܡܛܠ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕ܀
ܐܠܐ ܐܦ ܕܠܠܥܙܪ ܢܚܙܘܢ܂ ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ
10 ܡܝܬܐ. ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪܒܝ ܟܘܡܪܐ. ܕܐܦ
11 ܠܠܥܙܪ ܢܩܛܠܘܢ܂ ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܡܛܠܬܗ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ

Judas filius Simonis, Scariota, qui futurus erat tradere eum,
5 Quare hoc unguentum non venditum eſt trecentis denariis, et
6 datum pauperibus? Dixit autem hoc, non quod de paupe-
ribus cura eſſet ei, ſed quia fur erat, et marſupium habebat, et
7 ea quæ injecta erant portabat. Dixit igitur Jeſus, Sine eam: † in
8 diem ſepulturæ meæ ſervavit illud. Pauperes enim ſemper habe-
9 tis vobiſcum, me autem non ſemper habetis. Cognoverunt igitur
turbæ multæ ex Judæis quod illic eſſet: et venerunt non propter
Jeſum tantum, ſed ut etiam Lazarum viderent, quem excitaverat a
10 mortuis. Conſultarunt autem principes Sacerdotum, ut et Laza-
11 rum interficerent: Quia multi propter eum abibant ex Judæis,

1 ܠܝܘܡܐ ܕܩܒܘܪܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪܬܗ] In margine MSti ܕܠܝܘܡܐ ܕܩܒܘܪܬܐ ܕܝܠܝ ܬܛܪܝܘܗܝ

† in diem ſepulturæ meæ ſervavit illud] Lectio marg. Ut ad diem ſepulturæ meæ ſervet illud.

12 ܡܢ ܝܗ̈ܘܕܝܐ܆ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܝܫܘܥ܀ ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ܆
ܟܢܫܐ ܤܓܝܐܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܐܕܐ܆ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܐܬܐ ܝܫܘܥ
13 ܠܐܘܪܫܠܡ܆ ܢܤܒܘ ܐܘܤܟܦܐ ܕܕܩܠܐ ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܗ ܕܝܠܗ.
ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܐܘܫܥܢܐ. ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ
14 ܕܡܪܝܐ܆ ܡܠܟܐ ܕܐܝܤܪܝܠ܀ ܐܫܟܚ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܚܡܪܘܢܐ
15 ܘܝܬܒ ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ܆ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܒܪܬ
ܨܗܝܘܢ܆ ܗܐ ܡܠܟܟܝ ܐܬܐ܆ ܘܪܟܝܒ ܥܠ ܥܝܠܐ ܒܪ ܐܬܢܐ܀
16 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܐܠܐ ܡܐ ܕܐܫܬܒܚ
ܝܫܘܥ܆ ܗܝܕܝܢ ܐܬܕܟܪܘ ܕܗܠܝܢ ܟܬ̈ܝܒܢ ܗܘܝ ܥܠܘܗܝ܆ ܘܕܗ̈ܠܝܢ ܥܒܕܘ ܠܗ܆
17 ܘܤܗܕ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ܆ ܟܢܫܐ ܗܘ ܕܗܘܐ
ܗܘܐ ܥܡܗ܆ ܟܕ ܠܠܥܙܪ ܩܪܐ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ
18 ܡܝ̈ܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܪܥܗ ܗܘܐ ܟܢܫܐ܆ ܡܛܠ
19 ܕܫܡܥ ܕܗܕܐ ܐܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ܀ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܝܢܝ
ܠܗܘܢ. ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܡܘܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ.

et credebant in Jesum. Die crastino turba multa quæ veniebat 12
ad festum, quum audivissent quod Jesus veniret Hierosolymam,
Acceperunt ramos palmarum, et egressi sunt in occursum ejus, et 13
clamabant, Hosanna, Benedictus est qui venit in nomine Domini,
Rex Israelis. Invenit autem Jesus asellum, et sedit super eum, 14
sicut est scriptum, Ne timeas filia Sionis: ecce rex tuus venit, 15
sedens super pullum asinæ. Hæc autem non cognoverunt disci- 16
puli ejus primum: sed quum glorificatus esset Jesus, tunc recor-
dati sunt quod hæc essent scripta de eo, et hæc fecissent ei.
Testabatur ergo turba quæ erat cum eo, quum Lazarum vocavit 17
e sepulchro, et excitavit eum a mortuis. Propter hoc etiam oc- 18
currit ei turba, quia audivit quod hoc signum fecisset. Pha- 19
risæi igitur dixerunt inter se, Videtis quod non proficitis quic-

20 ܗܐ ܥܠܡܐ ⁜ ܟܠܗ ✓ ܐܙܠ ܒܬܪܗ ܀ ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܐܢܫܝܢ* ܚܢ̈ܦܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܣܠܩܘ ܕܢܣܓܕܘܢ ܒܥܐܕܐ. * ελληνες
21 ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܩܪܒܘ ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܒܝܬ
ܨܝܕܐ ܕܓܠܝܠܐ ܀ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܀ ܡܪܝ.
22 ܨܒܝܢ ܕܠܝܫܘܥ ܢܚܙܐ ܀ ܐܬܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܡܪ
ܠܐܢܕܪܐܘܣ. ܘܬܘܒ ܐܢܕܪܐܘܣ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܡܪܝܢ ܠܝܫܘܥ ܀
23 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܦܢܝ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܀ ܐܬܬ ܫܥܬܐ
24 ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀
ܕܐܠܐ ܦܪܕܬܐ ܕܚܛܬܐ ܠܐ ܬܦܠ ܒܐܪܥܐ ܘܬܡܘܬ܀ ܗܝ
ܒܠܚܘܕܝܗ ܡܩܘܝܐ ܀ ܐܢ ܕܝܢ ܬܡܘܬ܀ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ
25 ܡܝܬܝܐ ܀ ܗܘ ܕܪܚܡ ܠܢܦܫܗ ܢܘܒܕܝܗ. ܘܗܘ
ܕܣܢܐ ܠܢܦܫܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܀ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
26 ܢܛܪܝܗ ܀ ܐܢ ܠܝ ܐܢܫ ܡܫܡܫ܀ ܠܝ ܢܐܬܐ. ܘܐܝܟܐ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ܀ ܬܡܢ ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܝ ܢܗܘܐ. ܘܐܢ ܐܢܫ

20 quam? ecce mundus ⁜ totus ✓ abit post eum. Erant autem qui-
21 dam Ethnici ex iis qui ascenderant ut adorarent in festo. Hi igitur
accesserunt ad Philippum qui *erat* a Bethsaida Galilææ, et roga-
22 bant eum, dicentes, Domine mi, volumus Jesum videre. Venit
Philippus et dicit Andreæ: et rursum Andreas et Philippus dicunt
23 Jesu. Ipse autem Jesus respondit iis, dicens, Venit hora ut glo-
24 rificetur Filius hominis. Amen amen dico vobis, Si granum tritici
non ceciderit in terram, et mortuum fuerit, ipsum solum manet:
25 si autem mortuum fuerit, fructus multos affert. Qui diligit ani-
mam suam, perdet eam: et qui odit animam suam in mundo hoc,
26 in vitam æternam servabit eam. Si mihi quis ministrat, me se-
quatur: et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Et si quis

[illegible] 27
[illegible]
[illegible] 28
[illegible]
[illegible] 29
[illegible]
[illegible] 30
[illegible] 31
[illegible]
[illegible] 32
[illegible] 33
[illegible] 34

mihi ministrat, honorabit eum Pater. Nunc anima mea tur- 27
bata est: et quid dicam? Pater mi, serva me ex hora hac: sed
propter hoc veni in horam hanc. Pater mi, glorifica † nomen 28
tuum. Venit ergo vox e cœlo, dicens, Et glorificavi, et iterum
glorificabo. Turba igitur quæ astabat et audiebat, dicebat quod 29
tonitru factum esset. Alii dicebant, Angelus loquutus est ei.
Respondit Jesus, et dixit, Non propter me hæc vox facta est, sed 30
propter vos. Nunc judicium est mundi hujus: nunc princeps 31
mundi hujus ejicietur foras. Et ego si exaltatus fuero a terra, 32
omnes traham ad me. Hoc autem dicebat, significans qua morte 33
futurus esset mori. ‡ Respondit ei turba, Nos audivimus ex Lege, 34

1 [illegible] In margine MSti [illegible]

2 [illegible] [illegible]

† nomen tuum] Lectio marg. Filium (tuum)

‡ respondit ei turba] (respondit) Igitur (ei turba)

ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܀ ܕܡܫܝܚܐ ܡܩܘܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܀ ܕܘܠܐ ܕܢܬܬܪܝܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܒܪܗ
35 ܕܐܢܫܐ ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܥܘܕ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ
ܢܘܗܪܐ ܒܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܠܟܘ [1]ܥܕܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܀
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܚܫܘܟܐ ܢܕܪܟܟܘܢ. ܘܗܘ ܕܡܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ ܀ ܠܐ ܝܕܥ
36 ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ. ܥܕܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘ ܒܢܘܗܪܐ ܀
ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܬܗܘܘܢ ܀ ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܘܐܙܠ ܘܐܬܛܫܝ
37 ܡܢܗܘܢ. ܟܕ ܕܐܟܘ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܩܕܡܝܗܘܢ.
38 ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܬܗ ܕܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ
ܬܫܬܡܠܐ ܗܝ ܕܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܗܝܡܢ ܠܫܡܥܬܐ ܕܝܠܢ. ܘܕܪܥܗ
39 ܕܡܪܝܐ ܠܡܢܘ ܐܬܓܠܝ ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܨܝܢ ܠܡܗܝܡܢܘ.
40 ܡܛܠ ܕܬܘܒ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ. ܕܣܡܝ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܩܫܝ

quod Chriſtus manet in æternum: et quomodo tu dicis, Oportet
35 exaltari Filium hominis? quis eſt hic Filius hominis? Dixit
igitur iis Jeſus, Adhuc modico tempore lux in vobis eſt: am-
bulate † dum lucem habetis, ne tenebræ apprehendant vos. Et
36 qui ambulat in tenebris, non novit quo vadat. Dum lucem ha-
betis, credite in lucem, ut filii lucis ſitis. Hæc loquutus eſt Je-
37 ſus, et abiit, *et* abſcondit ſe ab iis. Quum talia autem ſigna fe-
38 ciſſet coram iis, non credebant in eum: Ut ſermo Eſaiæ pro-
phetæ impleretur, quem dixit, Domine, quis credidit auditui
39 noſtro, et brachium Domini cui revelatum eſt? Propter hoc non
40 poterant credere, quia iterum dixit Eſaias, Excæcavit oculos
eorum, et ‡ obduravit cor eorum, ne videant oculis, et intelligant

1 ܥܕܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ] In margine MSti ܟܡܐ (ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ)

† dum lucem habetis] Lectio marg. Quamdiu (lucem habetis)
‡ obduravit] *Vide Notas.*

ܠܒܠܒܗܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܘܢܣܬܟܠܘܢ ܒܠܒܗܘܢ.
ܘܢܬܦܢܘܢ ܘܐܐܣܐ ܐܢܘܢ܀ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ܂ ܟܕ ܚܙܐ 41
[1]ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ܂ ܘܡܠܠ ܥܠܘܗܝ܂ ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ 42
ܪ̈ܫܢܐ ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܦܪ̈ܝܫܐ ܠܐ ܡܘܕܝܢ
ܗܘܘ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܢܗܘܘܢ܆ ܐܚܒܘ ܓܝܪ 43
ܠܫܘܒܚܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ [2]ܡܝܬܝܪܐܝܬ ܐܘ ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܝܫܘܥ 44
ܕܝܢ ܩܥܐ ܘܐܡܪ܂ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ ܐܠܐ
ܒܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܂ ܘܗܘ ܕܚܙܐ ܠܝ܂ ܚܙܐ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ 45
ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܠܥܠܡܐ ܐܬܝܬ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ 46
ܒܚܫܘܟܐ ܠܐ ܢܩܘܐ܂ ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܫܡܥ ܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ [3]ܘܠܐ ܢܛܪ܆ 47
ܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܠܗ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܐܕܘܢ ܠܥܠܡܐ.

corde, et convertantur, et ſanem eos. Hæc dixit Eſaias, quum 41
vidit † gloriam Dei, et loquutus eſt de eo. Veruntamen autem 42
et ex principibus multi crediderunt in eum: ſed propter Phari-
ſæos non confitebantur, ne extra ſynagogam fierent. Dilexerunt 43
enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei. Jeſus autem 44
clamavit, et dixit, Qui credit in me, non credit in me, ſed in
eum qui miſit me. Et qui me videt, videt eum qui miſit me. 45
Ego lux in mundum veni, ut quiſquis credit me, in tenebris non 46
maneat. Et ſi quis audiverit ſermones meos, ‡ et non ſervaverit, 47
ego non judico eum: non enim veni ut judicem mundum, ſed

1 ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ] In margine MSti (ܬܫܒܘܚܬܐ) ܕܝܠܗ.
2 ܡܝܬܝܪܐܝܬ] ܝܬܝܪ ܠܗ ܡܢ
3 ܘܠܐ ܢܛܪ] (ܘܠܐ) ܡܗܝܡܢ
† gloriam Dei] Lectio marg. (gloriam) Ejus.
‡ et non ſervaverit] (et non) Crediderit.

48 [illegible]
[illegible]
49 [illegible]
[illegible]
50 [illegible]
[illegible]
[illegible] CAP. XIII.
1 [illegible]
[illegible]
[illegible]
2 [illegible]
[illegible]
3 [illegible]
[illegible]

48 ut ſervem mundum. Qui rejicit me, et non accipit ſermones
meos, habet qui judicet eum: ſermo quem loquutus ſum, ille
49 judicabit eum die ultimo. Quia ego ex meipſo non loquutus
ſum: ſed Pater qui miſit me, ipſe dedit mihi mandatum quid
50 dicam, et quid loquar. Et ſcio quod mandatum ejus vita æterna
eſt. Quæ igitur loquor ego, ſicut dixit mihi Pater, ſic loquor.
1 Ante autem feſtum Paſchatis, quum ſciret Jeſus quod veniſſet hora CAP. XIII.
ejus ut tranſiret ex hoc mundo ad Patrem, *quum* dilexiſſet ſuos qui
2 in mundo *erant*, ad finem dilexit eos. Et quum cœna facta eſſet,
(diabolus jam injecerat in cor Judæ filii Simonis Scariotæ, ut tra-
3 deret eum:) Quum ※ autem ↙ ſciret Jeſus quod omnia dediſſet
Pater in manus ejus, et quod a Patre exiiſſet, et ad Deum abiret,

* τα ιματια

* ειτα

ܩܐܡ ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܘܣܐܡ *ܡܐܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܢܣܒ ܣܘܕܪܐ ܚܙܩ 4
ܗܘ ܠܗ. *ܒܬܪܟܢ ܪܡܐ ܡܝܐ ܒܡܫܝܓܬܐ. ܘܫܪܝ ܠܡܫܓܘ 5
ܪ̈ܓܠܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܘܠܡܟܦܦܘ ܒܣܘܕܪܐ ܗܘ ܕܐܣܝܪ ܗܘܐ. ܐܬܐ 6
ܗܟܝܠ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ. ܡܪܝܐ.
ܐܢܬ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ ܪ̈ܓܠܝ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ 7
ܠܗ. [1]ܗܘ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܫܐ. ܬܕܥ ܕܝܢ
ܒܬܪܟܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ 8
ܪ̈ܓܠܝ ܠܥܠܡܝܢ. ܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܐ ܠܟ.
ܠܝܬ ܠܟ ܡܢܬܐ ܥܡܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. 9
ܡܪܝܐ. ܠܐ ܪ̈ܓܠܝ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝ̈ܕܝ ܘܪܫܝ. ܐܡܪ 10
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܘ ܕܣܚܐ. ܠܐ ܣܢܝܩ ܠܗ ܐܠܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ
ܠܡܫܝܓܘ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܐ ܟܠܗ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ※ ܕܝܢ ↙
ܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܠܟܘܢ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܗܘ 11

Surgit a cœna, et deponit veſtimenta ſua: et quum accepiſſet 4
ſindonem, cinxit ſeipſum. Deinde injicit aquam in pelvim, et 5
cœpit lavare pedes diſcipulorum, et abſtergere ſindone qua cinctus
erat. Venit igitur ad Simonem Petrum: et dixit ei ille, Domine, 6
tu lavas mihi pedes meos? Reſpondit Jeſus, et dixit ei, † Quod 7
ego facio, tu neſcis nunc, ſcies autem poſtea. Dicit ei Simon 8
Petrus, Non lavabis mihi pedes meos in æternum. Reſpondit ei
Jeſus, Si non lavero te, non habes partem mecum. Dicit ei 9
Simon Petrus, Domine, non pedes meos tantum, ſed et manus
meas et caput. Dicit ei Jeſus, Qui lotus eſt, non habet opus 10
niſi *ut* pedes ejus lavet, ſed eſt mundus totus: et vos ※ autem ↙
mundi eſtis, ſed non omnes vos. Norat enim eum qui traditurus 11

1 ܗܘ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ] In margine MSti (ܗܘ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ) ܠܟ

† quod ego facio] Lectio marg (quod ego facio) Tibi.

ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܟܠܟܘܢ ܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ܀
12 ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܐܫܝܓ ܪ̈ܓܠܐ ܕܝܠܗܘܢ܆ ܘܢܣܒ ܢܚܬܐ ܕܝܠܗ܆ ܟܕ
ܐܣܬܡܟ ܬܘܒ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܬ
13 ܠܟܘܢ܀ ܐܢܬܘܢ ܩܪܝܢ ܠܝ ܡܠܦܢܐ ܘܡܪܝܐ. ܘܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ
14 ܐܢܬܘܢ. ܐܝܬܝ ܓܝܪ܀ ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܘܡܠܦܢܐ ܪ̈ܓܠܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܐܫܝܓܬ܆ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܘܓ ܪ̈ܓܠܐ
15 ܚܕ ܕܚܕ. ܛܘܦܣܐ ܓܝܪ ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕܬ
16 ܠܟܘܢ܆ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܥܒܕܘܢ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆
ܕܠܐ ܐܝܬ ܥܒܕܐ ܪܒ ܡܢ ܡܪܗ ܕܝܠܗ܆ ܘܠܐ ܫܠܝܚܐ ܪܒ ܡܢ
17 ܗܘ ܕܫܕܪܗ. ܐܢ ܗܠܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܛܘܒܢܐ ܐܢܬܘܢ܀
18 ܐܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܝܢ܀ ܠܘ ܥܠ ܟܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܝܕܥ
ܐܢܐ ܠܡܢܘ ܕܓܒܝܬ. ܐܠܐ ܕܟܬܒܐ ܢܬܡܠܐ܆ ܕܗܘ
19 ܕܐܟܠ ܥܡܝ ܠܚܡܐ܆ ܐܪܝܡ ܥܠܝ ܥܩܒܗ ܕܝܠܗ. ܡܢ ܗܫܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ. ܕܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܢܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ

erat illum: propter hoc dixit, Non omnes vos mundi eſtis.
12 Quum igitur laviſſet pedes eorum, et accepiſſet veſtimenta ſua,
13 diſcumbens iterum, dixit iis, Scitis quid fecerim vobis? Vos vo-
14 catis me, Magiſter et Domine, et bene dicitis: ſum enim. Si
ergo ego, Dominus et Magiſter, pedes veſtros lavi, et vos debetis
15 lavare pedes alii aliorum. Exemplum enim dedi vobis, ut
16 quemadmodum ego feci vobis, et vos faciatis. Amen amen
dico vobis, quod non eſt ſervus major quam Dominus ejus,
17 neque apoſtolus major quam ille qui miſit eum. Si hæc ſci-
18 tis, beati eſtis ſi feceritis ea. Non de omnibus vobis dico: ego
ſcio quos elegerim: ſed ut Scriptura impleatur, Qui comedit
19 mecum panem, ſuſtulit contra me calcaneum ſuum. Ex hoc tem-
pore dico vobis priuſquam fiat, ut quum factum fuerit, credatis

20 ܕܐܢܐ ܐܢܐ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܗܘ ܕܡܩܒܠ
ܠܡܢ ܕܐܢ ܐܫܕܪ. ܠܝ ܡܩܒܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ.
21 ܡܩܒܠ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܝܫܘܥ܂ ܐܬܕܘܝ
ܒܪܘܚܐ. ܘܐܣܗܕ ܘܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂
22 ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܫܠܡ ܠܝ܀ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܒܚܕ̈ܕܐ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ܂ ܟܕ ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܕܥܠ ܡܢܘ ܐܡܪ܀
23 ܐܝܬ ܗܘܐ ⁜ ܕܝܢ ✓ ܕܣܡܝܟ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܒܥܘܒܗ
24 ܕܝܫܘܥ܂ ܠܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ. [1]ܪܡܙ ܠܗ ܗܟܝܠ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ
25 ܕܡܬܐܡܪ ܐܡܪ܀ ܟܕ ܢܦܠ [2]ܕܝܢ ܗܘ ܥܠ ܚܕܝܗ ܕܝܫܘܥ܃
26 ܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝܐ܂ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ. [3]ܡܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܗܘ

20 quod ego sum. Amen amen dico vobis, Qui accipit quem-
cunque misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum
21 qui misit me. Hæc quum dixisset Jesus, turbatus est spiritu,
et testatus est, et dixit, Amen amen dico vobis, quod unus ex
22 vobis tradet me. Âspiciebant igitur alii ad alios discipuli, hæsi-
23 tantes de quo diceret. Erat ⁜ autem ✓ recumbens unus ex disci-
24 pulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus. † Innuit ei igitur
Simon Petrus, ut interrogaret eum, quis esset ille de quo diceret.
25 Quum cecidisset ‡ autem ille super pectus Jesu, dicit ei, Domine,
26 quis est? ‖ Respondit Jesus, Ille est cui ego intingens panem

1 ܪܡܙ ܠܗ] In margine MSti (ܪܡܙ) ܠܗܢܐ

2 ܕܝܢ] ܗܟܝܠ

3 ܡܥܢܐ ܝܫܘܥ] (ܡܥܢܐ) ܗܟܝܠ (ܝܫܘܥ)

† innuit ei] Lectio marg. (innuit) Huic.
‡ autem] Igitur.
‖ respondit Jesus] (Respondit) Igitur (Jesus)

ܐܬܠܝܘܗܝ܂ ܠܗܘ ܕܐܢܐ ܡܢ ܨܒܥ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܐܬܠ܀ [1]ܘܟܕ ܨܒܥ
27 ܠܚܡܐ܂ ܝܗܒ ܠܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ. ܘܒܬܪ
ܠܚܡܐ܂ ܗܝܕܝܢ ܥܠ ܒܗ ܣܛܢܐ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗ ܝܫܘܥ.
28 ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܬ. ܥܒܕ ܒܥܓܠ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ
29 ܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܗܘܘ܂ ܠܡܢܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܫܝܢ ܓܝܪ
ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܡܛܠ ܕܓܠܘܣܩܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝܗܘܕܐ܀
ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܙܒܢ ܡܕܡ ܕܣܢܝܩܝܢܢ ܠܗ ܠܥܐܕܐ܀
30 ܐܘ ܕܠܡܣܟܢܐ ܡܕܡ ܢܬܠ܀ ܟܕ ܢܣܒ ܗܟܝܠ ܗܘ ܠܚܡܐ܂
31 ܡܚܕܐ ܢܦܩ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܠܝܐ ܟܕ ܢܦܩ܀ ܐܡܪ
ܝܫܘܥ. ܗܫܐ ܐܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܫܬܒܚ ܒܗ.
32 ܐܦ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܠܗ ܗܘ ܒܗ܂ ܘܡܚܕܐ ܡܫܒܚ
33 ܠܗ. *ܒܢܝ܂ ܬܘܒ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ܂ ܬܒܥܘܢܢܝ܂ * τεκνία

dabo. ✝ Et quum intinxiſſet panem, dedit Judæ filio Simonis
27 Scariotæ. Et poſt panem tunc ingreſſus eſt in eum Satanas.
28 Dicit igitur ei Jeſus, Quod facis, fac cito. Hoc autem nemo
29 ſcivit ex iis qui diſcumbebant, ad quid dixiſſet ei. Quidam
enim putabant, quia marſupium habebat Judas, quod diceret
ei Jeſus, Eme ea quibus opus habemus ad feſtum; aut ut pauperi-
30 bus aliquid daret. Quum accepiſſet igitur ille panem, ſtatim
31 egreſſus eſt. Erat autem nox, quum egreſſus eſt. Dicit Jeſus,
Nunc glorificatus eſt Filius hominis, et Deus glorificatus eſt in eo.
32 Et Deus glorificabit eum in ſeipſo; et ſtatim glorificabit eum.
33 Filii mei, adhuc exiguum tempus vobiſcum ſum. Quæretis me,

1 ܘܟܕ ܨܒܥ ܠܚܡܐ܂] In margine MSti (ܘܟܕ ܨܒܥ ܠܚܡܐ) ܢܣܒ ܘܝܗܒ
ܝܗܒ

✝ et quum intinxiſſet panem, dedit] Lectio marg. (et quum intinxiſſet panem) Accepit et dedit. *Vid. Not.*

ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܝܗܘܕܝܐ. ܕܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܐܢܐ: ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
34 ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ: ܐܦ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܫܐ. ܦܘܩܕܢܐ ܚܕܬܐ
ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܬܟܘܢ. ܕܐܦ
35 ܐܢܬܘܢ ܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ. ܒܗܕܐ ܢܕܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܕܬܠܡܝܕܝ
36 ܐܝܬܝܟܘܢ: [1] ܐܢ ܚܘܒܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܚܕ ܠܚܕ:· ܐܡܪ
ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܪܝ: ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ:· ܥܢܐ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܗܫܐ ܠܡܬܒܥܘ ܠܝ.
37 ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܬܒܥܢܝ:· ܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ. ܡܪܝ: ܡܛܠܡܢܐ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܡܬܒܥܟ ܗܫܐ. ܢܦܫܝ ܚܠܦܝܟ ܐܣܝܡ
38 ܐܢܐ:· ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܢܦܫܟ ܚܠܦܝ ܣܐܡ ܐܢܬ:·
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܥܕܡܐ ܕܬܟܦܘܪ
CAP. XIV. 1 ܒܝ ܬܠܬ ̄ ܙܒܢ̈ܝܢ ✓. ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ:· ܗܝܡܢܘ
2 ܒܐܠܗܐ. ܘܒܝ ܗܝܡܢܘ. ܒܒܝܬܗ ܕܐܒܝ: ܣܓܝܐܢ *ܐܘܢ̈ܘܬܐ

* μοναι

et ficut dixi Judæis, Quo vado ego, vos non poteftis venire: et
34 vobis dico nunc. Mandatum novum do vobis, ut diligatis alii
35 alios: ficut dilexi vos, ut et vos diligatis alii alios. In hoc cog-
nofcent omnes quod difcipuli mei eftis, † fi dilectionem habue-
36 ritis alii in alios. Dicit ei Simon Petrus, Domine, quo vadis?
Refpondit ei Jefus, Quo vado, non potes nunc fequi me, poftea
37 autem fequeris. Dicit ei Petrus, Domine, Quare non poffum
38 fequi te nunc? animam meam pro te deponam. Refpondit Jefus,
Animam tuam pro me depones? Amen amen dico tibi, quod
CAP. XIV. 1 non cantabit gallus, donec abnegaveris me tribus ̄ vicibus ✓. Ne
2 turbetur cor veftrum: credite in Deum, et in me credite. In
domo Patris mei manfiones multæ funt; alioqui dixiffem vobis:

1 ܐܢ ܚܘܒܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ] In margine MSti ܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ (ܐܢ)

† fi dilectionem *habueritis* alii ad *alios*] Lectio marg. (fi) Dilexeritis alii alios.

ܡܘ̈ܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ܂ ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ܂
3 ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ܂ ܘܐܢ ܐܙܠ ܘܐܛܝܒ ܠܟܘܢ
ܕܘܟܬܐ܂ ܬܘܒ ܐܬܐ ܘܐܕܒܪܟܘܢ ܠܘܬܝ܂ ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝ ܐܢܐ܂
4 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ܂ ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ
5 ܐܢܬܘܢ܂ ܘܠܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܬܐܘܡܐ܂
ܡܪܝܐ܂ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ܂ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ
6 ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥܗ̇܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܘܪܚܐ
ܘܫܪܪܐ ܘܚܝ̈ܐ܂ ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝܕܝ܂
7 ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ܂ ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ܂ ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ܂ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ܀
8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ܂ ܡܪܝܐ܂ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ ܘܣܦܩ
9 ܠܢ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܟܠܗ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܝܬܝ܂
ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ ܦܝܠܝܦܘܣ܂ ܗܘ ܕܚܙܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ܂ ܘܐܝܟܢܐ
10 ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ܂ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ

3 quia vado ut parem vobis locum. Et ſi abiero, et paravero vobis
locum, iterum veniam, et accipiam vos ad me: ut ubi ſum ego,
4 5 et vos ſitis. Et quo ego vado ſcitis, et viam ſcitis. Dicit ei
Thomas, Domine, neſcimus quo vadis; et quomodo poſſumus
6 viam ſcire? Dicit ei Jeſus, Ego ſum via, et veritas, et vita:
7 nemo venit ad Patrem niſi per me. Si me noſſetis, et Patrem
meum noſſetis: et ex hoc tempore noſtis eum, et vidiſtis eum.
8 Dicit ei Philippus, Domine, oſtende nobis Patrem, et ſufficit
9 nobis. Dicit ei Jeſus, Totum hoc tempus vobiſcum ſum, et
non noſti me, Philippe? Qui vidit me, vidit Patrem: et quo-
10 modo tu dicis, Oſtende nobis Patrem? Non credis quod ego in

ܒܐܒܐ܆ ܘܐܒܐ ܒܝ ܐܝܬܘܗܝ܆ [1] ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ܆ ܐܢܐ ܡܢܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ܆ ܐܒܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܝ ܡܩܘܐ܆
ܗܘ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܥܒ̈ܕܐ. ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܆ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ 11
ܘܐܒܐ ܒܝ܆ ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ܆ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘܢܝ.
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ ܥܒ̈ܕܐ 12
ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ܇ ܘܕܝܬܝܪܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܢܥܒܕ܇ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܡܕܡ ܡܐ 13
ܕܐܢ ܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܝ ܕܝܠܝ܆ ܗܕܐ ܐܥܒܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚ
ܐܒܐ ܒܒܪܐ. ܐܢ ܡܕܡ ܬܫܐܠܘܢܢܝ ܒܫܡܝ ܕܝܠܝ. ܐܢܐ ܐܥܒܕ܇ 14
ܐܢ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܠܦܘܩܕܢ̈ܝ ܕܝܠܝ ܛܪܘ. ܘܐܢܐ ܐܒܥܐ 15 16
ܠܐܒܐ܆ ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ܆ [2] ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܘܐ

Patre, et Pater in me eſt? † Verba quæ ego loquor vobis, a
meipſo non loquor: Pater autem qui in me manet, ipſe facit hæc
opera. ‡ Creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me: alioquin 11
propter ipſa opera credite mihi. Amen amen dico vobis, Qui 12
credit in me, opera quæ ego facio, et ille faciet; et majora quam
hæc faciet: quia ego ad Patrem meum vado. Et quodcunque 13
petieritis in nomine meo, hoc faciam; ut glorificetur Pater in
Filio. Si quid petieritis me in nomine meo, ego faciam. Si 14 15
diligitis me, mandata mea ſervate. Et ego rogabo Patrem, 16
et alium Paracletum dabit vobis, ‖ ut maneat vobiſcum in

1 ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ] In margine MSti (ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ) ܐܡܪ (ܐܢܐ)

1 ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܘܐ ܥܡܟܘܢ] (ܐܝܟܢܐ) ܕܢܗܘܐ (ܥܡܟܘܢ)

† verba quæ ego loquor] Lectio marg. (verba quæ ego) Dico.
‡ Creditis] *Vide Notas.*
‖ ut maneat vobiſcum] (ut) Sit (vobiſcum)

17 ܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ. ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܩܒܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܐ ܠܗ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܗ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ: ܡܛܠ ܕܠܘܬܟܘܢ ܡܩܘܐ ܘܒܟܘܢ
19 18 ܗܘܐ. ܠܐ ܐܫܒܘܩܟܘܢ ܝܬܡܐ. ܐܬܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ. ܬܘܒ
ܩܠܝܠ: ܘܥܠܡܐ ܠܝ ܠܐ ܚܙܐ: ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ
20 ܬܚܘܢ. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ
21 ܐܢܐ: ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ. ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ: ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܦܘܩܕܢܝ ܘܢܛܪ ܠܗܘܢ: ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܕܪܚܡ
ܠܝ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܪܚܡ ܠܝ: ܢܬܪܚܡ ܡܢ ܐܒܝ. ܘܐܢܐ
22 ܐܪܚܡܝܘܗܝ: ܘܐܚܘܐ ܠܗ ܢܦܫܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ. ܠܐ
ܗܘܐ ܣܟܪܝܘܛܐ: ܡܪܝ ܡܢܐ ܗܘܐ ܕܠܢ ܥܬܝܕ ܐܢܬ
23 ܠܡܚܘܝܘ ܢܦܫܟ. ܘܠܐ ܠܥܠܡܐ: ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܐܢ ܐܢܫ ܪܚܡ ܠܝ. ܡܠܬܝ ܢܛܪ. ܘܐܒܝ ܢܪܚܡܝܘܗܝ

17 æternum, Spiritum veritatis, quem mundus non poteſt accipere,
quia non videt eum, neque novit eum: vos autem noſtis eum,
18 quia apud vos manet, et in vobis erit. Non relinquam vos orpha-
19 nos: veniam ad vos adhuc paululum. Et mundus me non amplius
20 videt, vos autem videtis me: quia ego vivo, etiam vos vivetis. In
illo die cognoſcetis vos quod ego in Patre meo, et vos in me, et
21 ego in vobis. Qui habet mandata mea, et ſervat ea, ille eſt qui di-
ligit me: qui autem diligit me, diligetur a Patre meo: et ego
22 diligam eum, et manifeſtabo ei meipſum. Dicit ei Judas, (non
ille Scariota,) Domine, et quid factum eſt quod nobis futurus ſis
23 manifeſtare teipſum, et non mundo? Reſpondit Jeſus, et dixit
ei, Si quis diligit me, ſermonem meum ſervabit; et Pater meus

6 Q

24 ܢܚܒܝܘܗܝ ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢ܆ ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ ܥܒܕܝܢ. ܗܘ ※ ܕܝܢ✓
ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܝ܆ ܡ̈ܠܝ ܠܐ ܢܛܪ܀ ܘܡܠܬܐ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܐ. ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀
26 25 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܡܩܘܐ ܗܘܝܬ. ܗܘ ܕܝܢ
ܦܪܩܠܝܛܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܝ ܕܝܠܝ܆
ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܡܕܡ. ܘܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ¹ ܐܡܪ
27 ܠܟܘܢ܀ ܫܠܡܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܝܗܒ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ ܝܗܒ܆ ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ
28 ܠܟܘܢ. ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ. ܘܠܐ ܢܕܚܠ. ܫܡܥܬܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ܆ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ܆ ܐܠܘ ܪܚܡܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ܆ ܚܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܡܛܠ
29 ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܪܒ ܡܢܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܫܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ
30 ܩܕܡ ܕܬܗܘܐ. ܕܐܡܬܝ ܕܬܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. ܠܐ ܬܘܒ

diliget eum, et ad eum veniemus, et manſionem apud eum fa-
24 ciemus. Qui ※ autem ✓ non diligit me, ſermones meos non
ſervat: et ſermo meus quem auditis, non eſt meus, ſed Patris
25 qui miſit me. Hæc loquutus ſum vobis, dum apud vos manſi.
26 Ipſe autem Paracletus, Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in
nomine meo, ille docebit vos omnia, et commonefaciet vos
27 omnium quæcunque † dico vobis. Pacem relinquo vobis, pacem
meam do vobis: non ſicut mundus dat, ego do vobis. Ne tur-
28 betur cor veſtrum, neque formidet. Audiſtis quod ego dixi
vobis, Abeo, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis quod
29 abeo ad Patrem: quia Pater meus major me eſt. Et nunc dixi
30 vobis priuſquam fiat; ut quum factum fuerit, credatis. Non

1 ܐܡܪ] In margine MSti ܐܡܪܬ

† dico] Lectio marg. Dixi.

ܡܟܝܠ ܠܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ: ܘܒܝ
31 ¹ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܪܚܡ ܐܢܐ
ܠܐܒܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܢܝ ܐܒܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ: ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ
1 ܡܢ ܗܪܟܐ: ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܗܝ ܫܪܝܪܬܐ: ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘ Cap. XV.
2 ܦܠܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܠ ܫܒܫܬܐ ܕܒܝ ܠܐ ܡܝܬܝܐ ²ܦܐܪܐ:
ܡܫܩܠ ܠܗ. ܘܟܠ ܐܝܕܐ ܕܦܐܪܐ ܡܝܬܝܐ: ܡܕܟܐ ܠܗ ܕܢܝܬܐ
3 ܦܐܪܐ ܝܬܝܪܬܐ: ܡܢ ܟܕܘ ܐܢܬܘܢ ܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ
4 ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ: ܩܘܘ ܒܝ. ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܦܐܪܐ ܠܡܐܬܝܘ ܡܢ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ
ܠܐ ܢܩܘܐ ܒܓܦܬܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ: ܐܠܐ ܠܐ ܬܩܘܘܢ ܒܝ.
5 ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ: ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܫܒܫܬܐ. ܗܘ ܕܩܐܘܐ ܒܝ ܘܐܢܐ
ܒܗ: ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܒܠܥܕܝ ܡܫܟܚܝܢ ܠܐ

amplius multa loquar vobiscum: venit enim princeps mundi, et
31 in me † non habet quicquam. Sed ut cognoscat mundus quod
diligo Patrem, et sicut mandavit mihi Pater, sic facio. Surgite,
1 eamus hinc. Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est. Cap. XV.
2 Omnem palmitem qui in me non fert fructum, tollit eum:
et omnem qui fructum fert, purgat eum, ut fructus plus ferat.
3 Jam vos mundi estis propter sermonem quem loquutus sum vobis.
4 Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest fructum
ferre a seipso, nisi manserit in vite; sic etiam vos, nisi manseritis
5 in me. Ego sum vitis, vos autem palmites. Qui manet in me,
et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me non potestis

1 ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ] In margine MSti (ܠܐ) ܡܫܟܚ (ܘܠܐ ܡܕܡ)

2 ܦܐܪܐ] καρπον ܦܐܪܐ ܡܝܬܝܐ.

† non habet quicquam] Lectio marg. (non) Invenit (quicquam)

6 ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܢܩܘܐ ܒܝ.
ܢܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܢܐܒܫ ܐܝܟ ܫܒܫܒܬܐ. ܕܡܠܩܛܝܢ ܠܗܘܢ
7 ܘܒܢܘܪܐ ܪܡܝܢ ܘܝܩܕܝܢ ܀ ܐܢ ܬܩܘܘܢ ܒܝ ܘܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ ܒܟܘܢ
8 ܢܩܘ̈ܘܢ. ܡܐ ܕܐܢ ܬܨܒܘܢ ܬܫܐܠܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܀ ܒܗܕܐ
ܐܫܬܒܚ ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܬܝܬܘܢ.
9 ܘܬܗܘܘܢ ܠܝ ܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܢܝ ܐܒܐ ܐܦ ܐܢܐ
10 ܐܚܒܬܟܘܢ. ܩܘܘ ܒܚܘܒܐ ܗܘ ܕܝܠܝ. ܐܢ ܦܘܩܕ̈ܢܝ ܕܝܠܝ
ܬܛܪܘܢ. ܬܩܘܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ
ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪܬ. ܘܩܐܡ ܐܢܐ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܗ.
11 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܕܚܕܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝ ܒܟܘܢ
12 ܬܗܘܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܫܬܡܠܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܦܘܩܕܢܐ[1] ܗܘ ܕܝܠܝ ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ̈ܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܐܚܒܬܟܘܢ ܀
13 ܕܪܒ ܡܢ ܗܢܐ ܚܘܒܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܗ. ܕܐܢܫ ܠܢܦܫܗ

facere quicquam. Si quis non manserit in me, ejicietur foras, et 6
arescet sicut palmites, quos colligunt et in ignem injiciunt, et
ardent. Si manseritis in me, et sermones mei in vobis man- 7
serint, quodcunque volueritis, petetis, et fiet vobis. In hoc glo- 8
rificatus est Pater meus, ut fructum multum feratis; et eritis
mei discipuli. Sicut dilexit me Pater, etiam ego dilexi vos: 9
manete in dilectione mea. Si mandata mea servaveritis, ma- 10
nebitis in dilectione mea: sicut ego mandata Patris mei servavi,
et maneo in dilectione ejus. Hæc autem loquutus sum vobis, ut 11
gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur. Hoc 12
est mandatum meum, ut diligatis alii alios, sicut dilexi vos. Ma- 13
jorem hac dilectionem nemo habet, ut quis animam suam de-

1 ܦܘܩܕܢܐ] In margine MSti ܢܡܘܣܐ ܢܨܚܢܝܬܐ

14 ܕܢܣܝܡ ܢܦܫܗ ܚܠܦ ܪ̈ܚܡܘܗܝ܀ ܐܢܬܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܕܝܠܝ ܐܢܬܘܢ܀
15 ܐܢ ܬܥܒܕܘܢ ¹ܟܠܗܝܢ ܕܐܢܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܬܘܒ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒ̈ܕܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ ܡܪܗ
ܕܝܠܗ. ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܪ̈ܚܡܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
16 ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܒܝ ܕܝܠܝ. ܐܘܕܥܬ ܠܟܘܢ. ܠܘ ܐܢܬܘܢ
ܓܒܝܬܘܢܢܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܓܒܝܬܟܘܢ: ܘܣܡܬܟܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܢܬܘܢ ܬܐܙܠܘܢ: ܘܦܐܪ̈ܐ ܬܝܬܘܢ ܘܦܐܪ̈ܝܟܘܢ ܢܩܘܐ܀ ܐܝܟܢܐ
17 ܕܟܠ ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܢܬܠ ܠܟܘܢ܀ ܗܠܝܢ
18 ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܬܚܒܘܢ ܠܚܕ̈ܕܐ. ܐܢ ܥܠܡܐ
19 ܠܟܘܢ ܣܢܐ: ܕܥܘ ܕܠܝ ܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ ܣܢܐ. ܐܠܘ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ: ܥܠܡܐ ܠܕܝܠܗ ܪܚܡ ܗܘܐ.
ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܓܒܝܬܟܘܢ

14 ponat pro amicis ſuis. Vos amici mei eſtis, ſi feceritis † om-
15 nia quæ ego præcipio vobis. Non amplius dico vos ſervos,
quia ſervus neſcit quid faciat dominus ejus: vos autem dixi
amicos, quia omnia quæ audivi a Patre meo, nota feci vobis.
16 Non vos elegiſtis me, ſed ego elegi vos; et poſui vos, ut abe-
atis et fructum feratis, et fructus veſter maneat: ut quodcun-
17 que petieritis Patrem in nomine meo, det vobis. Hæc præcipio
18 vobis, ut diligatis alii alios. Si mundus vos odit, ſcitote quod
19 me ante vos odio habet. Si ex mundo eſſetis, mundus ſuum
diligeret: quia ex mundo non autem eſtis, ſed ego elegi vos ex

1 ܟܠܗܝܢ ܕܐܢܐ] ܡܦܩܕ ܐܢܐ	In margine MSti	ܗܠܝܢ (ܕܐܢܐ) ܡܦܩܕ (ܐܢܐ)
† omnia quæ ego præcipio]	Lectio marg.	Quæ (ego præcipio)

20 ܡܢ ܥܠܡܐ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ ܣܢܐ ܠܟܘܢ ܥܠܡܐ ܀ ܐܬܕܟܪܘܗ̇
ܠܡܠܬܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ܂ ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ
ܡܪܗ ܕܝܠܗ ܀ ܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ܂ ܐܢ ܡܠܬܐ
21 ܕܝܠܝ ܢܛܪܘ ܐܦ ܠܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ ܀ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
[1] ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ܂ ܡܛܠ ܫܡܐ ܕܝܠܝ ܀ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ
22 ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܀ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܬ ܘܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ܂ ܚܛܝܬܐ ܠܐ
ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܥܠܬܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܚܛܝܬܐ
24 23 ܕܝܠܗܘܢ ܀ ܗܘ ܕܠܝ ܣܢܐ ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܣܢܐ ܀ ܐܠܘ
ܥܒ̈ܕܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܒܗܘܢ܂ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕ.
ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗܘܢ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ ܘܚܙܘ ܘܣܢܘ ܘܠܝ
25 ܘܠܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ
26 ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܠܗܘܢ܂ ܕܣܢܐܘܢܝ ܡܓܢ ܀ ܐܡܬܝ ܕܝܢ
ܕܐܬܐ ܦܪܩܠܝܛܐ܂ ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܒܐ܂ ܗܘ

20 mundo, propter hoc odit vos mundus. Mementote ſermonis
mei, quem ego dixi vobis, Non eſt ſervus major quam dominus
ejus. Si me perſequuti ſunt, et vos perſequentur: ſi ſermonem
21 meum ſervaverunt, et veſtrum ſervabunt. Sed hæc omnia † fa-
cient vobis propter nomen meum, quia non noverunt eum qui
22 miſit me. Si non veniſſem et loquutus fuiſſem iis, peccatum non
haberent: nunc autem excuſationem non habent de peccato ſuo.
23 24 Qui me odit, et Patrem meum odit. Si opera non feciſſem inter
eos quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem
25 et viderunt, et oderunt et me et Patrem meum. Sed ut imple-
atur ſermo qui ſcriptus eſt in Lege eorum, Oderunt me ſine
26 cauſa. Quum autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis

1 ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ] In margine MSti (ܢܥܒܕܘܢ) ܒܟܘܢ

† facient vobis] Lectio marg. (facient) In vos.

27 ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ܆ ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܢܦܩ܆ ܗܘ ܢܣܗܕ ܥܠܝ. ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܥܡܝ ܐܝܬܝܟܘܢ.
2 1 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ. [1] ܠܒܪ ܡܢ CAP. XVI.
ܟܢܘܫܬܐ ܢܥܒܕܘܢܟܘܢ܆ ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ.
3 ܢܣܒܪ ܕܬܫܡܫܬܐ* ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ. ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ #ܠܟܘܢ✓. * λατρείαν
4 ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܠܝ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ܆
ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܝܠܗܘܢ܆ ܬܬܕܟܪܘܢ ܐܢܝܢ܆ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ܆ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܐܡܪܬ. ܡܛܠ ܕܥܡܟܘܢ
5 ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܆ ܘܠܐ ܐܢܫ
6 ܡܢܟܘܢ ܡܫܐܠ ܠܝ. ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ
7 ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ܆ ܟܪܝܘܬܐ ܡܠܬܗ ܠܠܒܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢܐ
ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ⸆ܕܦܩܚ ܠܟܘܢ✓ ܕܐܢܐ ܐܙܠ.

a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille teſtabitur
27 1 de me. Et vos teſtamini, quia a principio mecum eſtis. Hæc lo- CAP. XVI.
2 quutus ſum vobis, ut non offendamini. †Extra ſynagogas facient
vos: ſed venit hora quum omnis qui interficiet vos, putabit quod
3 gloriam affert Deo. Et hæc facient #vobis ✓, quia non noverunt
4 Patrem neque me. Sed hæc loquutus ſum vobis, ut quum venerit
tempus eorum, memineritis eorum, quod ego dixerim vobis. Hæc
5 autem vobis a principio non dixi, quia vobiſcum eram. Nunc au-
tem abeo ad eum qui miſit me, et nemo ex vobis interrogat me,
6 Quo vadis? Sed quia hæc loquutus ſum vobis, triſtitia implevit
7 cor veſtrum. Sed ego veritatem dico vobis, ⸆ quod ✓ expedit

1 ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܢܥܒܕܘܢܟܘܢ] In margine MSti (ܠܒܪ ܡܢ) ܓܝܪ (ܟܢܘܫܬܐ ܢܥܒܕܘܢܟܘܢ)

† extra Synagogas facient vos] Lectio marg. (extra Synagogas) Enim (facient vos)

ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܐ ܠܐ ܐܙܠ܆ ܦܪܩܠܝܛܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ܆ ܐܢ ܕܝܢ
8 ܐܙܠ. ܐܫܕܪܝܘܗܝ ܠܘܬܟܘܢ܆ ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ܆ ܢܟܣܣܝܘܗܝ
ܠܥܠܡܐ ܡܛܠ ܚܛܝܬܐ ܘܡܛܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܡܛܠ ܕܝܢܐ.
10 9 ܡܛܠ ܚܛܝܬܐ ܡܢ܆ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ. ܡܛܠ
ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ܆ ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ
11 ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܝܢܐ܆ ܡܛܠ ܕܐܪܟܘܢܐ
12 ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘ. ܬܘܒ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܡܪ܆
13 ܠܟܘܢ܆ ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܩܠ ܗܫܐ. [1] ܐܡܬܝ ܕܝܢ
ܕܐܬܐ ܗܘ܆ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ܆ ܢܕܒܪܟܘܢ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ.
ܠܐ ܓܝܪ ܢܡܠܠ ܡܢ ܢܦܫܗ܆ ܐܠܐ ܟܠܡܕܡ ܕܢܫܡܥ
14 ܢܡܠܠ. ܘܥܬܝܕܬܐ ܢܚܘܐ ܠܟܘܢ. ܗܘ ܠܝ ܢܫܒܚ.
15 ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܐ ܠܟܘܢ܀ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ

vobis ut ego abeam. Si enim ego non abiero, Paracletus non
veniet ad vos : ſi autem abiero, mittam eum ad vos. Et quum 8
venerit ille, arguet mundum de peccato, et de juſtitia, et de ju-
dicio. De peccato quidem, quia non credunt in me: De juſtitia 9 10
autem, quia ad Patrem meum vado, et non amplius videbitis
me: De autem judicio, quia princeps mundi hujus judicatus 11
eſt. Adhuc multa habeo dicere vobis, ſed non poteſtis portare 12
nunc. † Quum autem venerit ille, Spiritus veritatis, ducet vos 13
in omnem veritatem. Non enim loquetur a ſeipſo, ſed quæcunque
audierit loquetur : et ventura annunciabit vobis. Ille me glorifi- 14
cabit, quia de meo accipiet, et annunciabit vobis. Omnia quæ 15

1 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘ] In margine MSti (ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ) ܗܘ ܦܪܩܠܝܛܐ܀

† quum autem venerit ille] Lectio marg. (quum autem venerit) Paracletus.

ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ
16 ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܡܚܘܐ ܠܟܘܢ. ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܘܒ ܬܚܙܘܢܢܝ.
ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ. ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ.
17 ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܚܕܕܐ. ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ
ܗܝ ܕܐܡܪ ܠܢ: ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ. ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ:
18 ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ: ܗܕܐ
ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇: ܗܝ ܕܐܡܪ ܩܠܝܠ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ:
19 ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡ ܚܕܕܐ: ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܩܠܝܠ
20 ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ: ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ: ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܥܠܡܐ ܢܚܕܐ.
ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܬܟܪܝܘܢ: ܐܠܐ ܟܪܝܘܬܟܘܢ ܠܚܕܘܬܐ
21 ܬܗܘܐ: ܐܢܬܬܐ ܡܐ ܕܝܠܕܐ: ܟܪܝܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܡܛܠ

habet Pater, mea ſunt: propter hoc dixi vobis, quod de meo ac-
16 cipiet, et annunciabit vobis. Paululum, et non amplius vide-
bitis me: et adhuc paululum, et videbitis me, quia vado ad Pa-
17 trem. Dixerunt igitur *quidam* ex diſcipulis ejus alii ad alios, Quid
eſt hoc quod dixit nobis, Paululum, et non videbitis me: et ad-
18 huc paululum, et videbitis me, quia ego vado ad Patrem. Dice-
bant igitur, Hoc quid eſt quod dicit, paululum? neſcimus quid
19 loquatur. Cognovit autem Jeſus quod volebant interrogare eum,
et dixit iis, De hoc quæritis alii cum aliis, quia dixi, Paululum,
20 et non videbitis me: et adhuc paululum, et videbitis me? Amen
amen dico vobis, Flebitis et lamentabimini vos, mundus autem
gaudebit: vos autem triſtes eritis, ſed triſtitia veſtra in gaudium
21 fiet. Mulier quum parit, triſtitiam habet, quia venit hora ejus:

ܕܐܬܬ ܫܥܬܗ̇. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܝܠܕܬ ܠܒܪܐ: ܠܐ ܬܘܒ
ܥܗܕܐ ܠܐܘܠܨܢܐ: ܡܛܠ ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪܢܫܐ ܒܥܠܡܐ.
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ: ܗܫܐ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܬܘܒ 22
ܕܝܢ ܐܚܙܝܟܘܢ. ܘܢܚܕܐ ܠܒܟܘܢ: ܘܚܕܘܬܟܘܢ ܠܐ ܐܢܫ
ܫܩܠ ܡܢܟܘܢ: ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܝ ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. 23
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܗܘ ܡܐ ܕܐܢ ܬܫܐܠܘܢܝܗܝ ܠܐܒܐ
ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܐܠܬܘܢ ܘܠܐ 24
ܡܕܡ ܒܫܡܝ. ܫܐܠܘ ܘܬܣܒܘܢ: ܕܚܕܘܬܟܘܢ ܬܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ.
ܗܠܝܢ ܒܦܠܐܬܐ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ: ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ: 25
ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܬܘܒ ܒܦܠܐܬܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ: ܐܠܐ
ܓܠܝܐܝܬ ܥܠ ܐܒܐ ܐܟܪܙ ܠܟܘܢ. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܒܫܡܝ ܕܝܠܝ 26
ܬܫܐܠܘܢ: ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܒܥܐ ܠܐܒܐ ܡܛܠܬܟܘܢ.
ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܪܚܡܬܘܢܢܝ: 27
ܘܗܝܡܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ. ܢܦܩܬ ܡܢ ܐܒܐ. 28

quum autem peperit filium, non amplius meminit afflictionis,
propter gaudium quod natus ſit homo in mundo. Et vos igitur 22
nunc quidem triſtitiam habetis: iterum autem videbo vos, et
gaudebit cor veſtrum, et gaudium veſtrum nemo tollet a vobis.
Et illo die me non interrogabitis quicquam. Amen amen dico 23
vobis, Quæcunque petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.
Uſque nunc non petiiſtis quicquam in nomine meo: petite, et 24
accipietis, ut gaudium veſtrum plenum ſit. Hæc in parabolis 25
loquutus ſum vobis: ſed venit hora, quum non amplius in para-
bolis loquar vobis, ſed aperte de Patre annunciabo vobis. Illo 26
die in nomine meo petetis: et non dico vobis quod ego rogabo Pa-
trem de vobis: Ipſe enim Pater diligit vos, quia vos dilexiſtis 27
me, et crediđiſtis quod ego a Deo exivi. Exivi a Patre, et veni 28

ܘܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ. ܬܘܒ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ
29 ܐܒܐ. [1]ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ. ܗܐ ܗܫܐ ܦܪܗܣܝܐܝܬ ܡܡܠܠ
30 ܐܢܬ. ܘܡܬܠܐ ܘܠܐ ܚܕ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܗܫܐ ܝܕܥܝܢܢ ܕܝܕܥ ܐܢܬ
ܟܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܣܘܢܩܢܐ ܕܐܢܫ ܢܫܐܠܟ. ܒܗܕܐ
31 ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ܀ ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
32 ܗܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܐܬܬ:
ܕܬܬܒܕܪܘܢ ܟܠܢܫ ܠܕܝܠܗ: ܘܠܝ ܒܠܚܘܕܝ ܬܫܒܩܘܢ.
33 ܘܠܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ: ܡܛܠ ܕܐܒܐ ܥܡܝ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܗܠܝܢ
ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܝ ܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ: ܒܥܠܡܐ
ܐܘܠܨܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܐܬܠܒܒܘ. ܐܢܐ ܙܟܝܬܗ ܠܥܠܡܐ܀
1 ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ: ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܘܐܡܪ. [2]ܐܒܝ CAP. XVII.

in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.
29 † Dicunt discipuli ejus, Ecce jam aperte loqueris, et parabolam
30 nullam dicis. Nunc novimus quod scis omnia, neque habes
opus ut quis interroget te: per hoc credimus quod a Deo exi-
31 32 visti. Respondit iis Jesus, Nunc creditis? Ecce venit hora,
et jam venit, ut dispergamini unusquisque ad sua, et me solum
33 relinquatis: et non sum solus, quia Pater mecum est. Hæc lo-
quutus sum vobis ‡ ut in me pacem habeatis. In mundo afflictio-
1 nem habebitis: sed confidite, ego vici mundum. Hæc loquutus CAP. XVII.
est Jesus, et sustulit oculos suos in cœlum, et dixit, ‖ Pater mi,

1 ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ] In margine MSti (ܐܡܪܝܢ) ܠܗ (ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ)

2 ܐܒܝ] ܗܘܝܐ ܐܒܐ

† dicunt discipuli ejus] Lectio marg. (dicunt) Ei (discipuli ejus)
‡ *Vide Notas.*
‖ Pater mi] Græcis *est*, Pater.

ܐܬܬ ܫܥܬܐ. ܫܒܚ ܠܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ
2 ܢܫܒܚܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠ ܒܣܪ. ܕܟܠ
3 ܗܘ ܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ. ܢܬܠ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥܘܢ ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ
4 ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܠܗܘ ܕܫܕܪܬ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܐ ܫܒܚܬܟ
ܥܠ ܐܪܥܐ. ※ ܟܕ ✓ ܓܡܪܬ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܥܒܕ.
5 ܘܗܫܐ ܫܒܚܝܢܝ ܐܢܬ [1]ܐܒܝ ܠܘܬ ܢܦܫܟ ܒܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
6 ܠܝ ܠܘܬܟ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܥܠܡܐ. ܓܠܝܬ ܫܡܐ ܕܝܠܟ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܐ. *ܕܝܠܟ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܘܠܝ ܝܗܒܬ ܐܢܘܢ. ܘܠܡܠܬܐ ܕܝܠܟ ܢܛܪܘ.
7 ܗܫܐ [2]ܝܕܥܘ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬܟ
8 ܐܝܬܝܗܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ

* σοι

venit hora: glorifica Filium tuum, ut Filius tuus glorificet te.
2 Sicut dedifti ei poteftatem omnis carnis, ut omne quodcunque
3 dedifti ei, det iis vitam æternam. Hæc autem eft vita æterna,
ut cognofcant te folum Deum verum, et quem mififti, Jefum
4 Chriftum. Ego glorificavi te fuper terram: ※ quum ✓ opus con-
5 fummavi quod dedifti mihi ut facerem. Et nunc glorifica me, tu
† Pater mi, apud teipfum, gloria quam habui apud te antequam
6 effet mundus. Manifeftavi nomen tuum hominibus quos dedifti
mihi e mundo: tui erant, et mihi dedifti eos: et fermonem
7 tuum fervaverunt. Nunc ‡ noverunt quod omnia quæ dedifti
8 mihi, a te funt. Quia verba quæ dedifti mihi, dedi iis; et ipfi

1 ܐܒܝ] In margine MSti ܐܒܐ ܐܢܬ
2 ܝܕܥܘ] ܝܕܥܬ. ἐγνωκα.
† Pater mi] Lectio marg. Græcis *eft*, Pater.
‡ noverunt] Novi.

ܠܗܘܢ܂ ܘܗܢܘܢ ܢܣܒܘ ܘܝܕܥܘ ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܡܢܟ ܢܦܩܬ܂
9 ܘܗܝܡܢܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ܂ ܐܢܐ ܡܛܠܬܗܘܢ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ܂ ܠܐ
ܡܛܠ ܥܠܡܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ܂
10 ܕܕܝܠܟ ܐܢܘܢ܂ ܘܟܠܗܝܢ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܐܢܝܢ܃
11 ܘܕܝܠܟ ܕܝܠܝ ܐܢܝܢ܂ ܘܡܫܬܒܚ ܐܢܐ ܒܗܘܢ܂ ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܢܐ
ܒܥܠܡܐ܂ ܘܗܢܘܢ ܒܥܠܡܐ ܐܢܘܢ܂ ܘܐܢܐ ܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܢܐ܂
ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܛܪ ܐܢܘܢ ܒܫܡܟ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ܃ ܐܝܠܝܢ
12 ܕܢܗܘܘܢ ܐܢܘܢ ܚܕ܃ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܚܕ ܚܢܢ܂ ܟܕ
ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܥܡܗܘܢ ܒܥܠܡܐ܂ ܐܢܐ ܢܛܪ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ
ܒܫܡܐ ܕܝܠܟ܃ ܠܗܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܢܛܪܬ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ
13 ܐܒܕ܂ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܗ ܕܐܒܕܢܐ܃ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ ܢܫܬܡܠܐ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ
ܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܢܐ܂ ܘܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ܃ ܐܝܟܢܐ
14 ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܚܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܡܫܡܠܝܐ ܒܗܘܢ܂ ܐܢܐ
ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܡܠܬܐ ܕܝܠܟ܃ ܘܥܠܡܐ ܣܢܐ ܐܢܘܢ܂ ܡܛܠ ܕܠܐ

acceperunt, et cognoverunt vere quod a te exivi; et crediderunt
9 quod tu misisti me. Ego pro iis rogo, non pro mundo rogo;
10 sed pro iis quos dedisti mihi, quia tui sunt. Et mea omnia, tua
11 sunt; et tua, mea: et glorificatus sum in iis. Et non amplius
sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater
mi sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint
12 unum sicut et nos unum sumus. Quum essem cum iis in
mundo, ego servabam eos in nomine tuo: quod dedisti mihi,
custodivi, et nemo ex iis periit, nisi filius perditionis, ut scriptura
13 impleretur. Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo,
14 ut habeant gaudium meum impletum in iis. Ego dedi iis sermonem tuum, et mundus odio habuit eos, quia non sunt ex mundo,

ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝ ܡܢ ܥܠܡܐ.
15 ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ ܕܬܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܕܬܛܪ
16 ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ
17 ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝ. ܩܕܫ ܐܢܘܢ ܒܫܪܪܐ ܕܝܠܟ. ܡܠܬܐ ܗܝ
18 ܕܝܠܟ ܫܪܪܐ ܐܝܬܝܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܫܕܪܬ ܠܥܠܡܐ. ܐܦ ܐܢܐ
19 ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡܐ. ܘܡܛܠܬܗܘܢ ܐܢܐ ܠܝ ܡܩܕܫ ܐܢܐ܆
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܩܕܫܐ ܒܫܪܪܐ.
20 [1]ܠܘ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ܆ [2]ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ
21 ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝܕ ܡܠܬܗܘܢ ܒܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܚܕ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬ ܐܒܝ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟ. ܕܐܦ
ܗܢܘܢ ܒܢ ܚܕ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ ܢܗܝܡܢ

ſicut ego non ſum ex mundo. Non rogo autem ut tollas eos ex 15
mundo, ſed ut ſerves eos a malo. Ex mundo non ſunt, ſicut ego 16
ex mundo non ſum. Sanctifica eos in veritate tua: ſermo tuus 17
veritas eſt. Sicut me miſiſti in mundum, et ego miſi eos in 18
mundum. Et pro iis ego meipſum ſanctifico, ut etiam ipſi ſint 19
ſanctificati in veritate. † Non pro iis autem rogo tantum, ‡ ſed 20
et pro illis qui credunt per ſermonem eorum in me: Ut 21
omnes unum ſint, ſicut tu, Pater mi, in me, et ego in te; ut
etiam ipſi in nobis unum ſint: ut mundus credat quod tu

1 ܠܘ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ܆] In margine MSti (ܠܘ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ) ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ

2 ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ] (ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ) ܟܠܗܘܢ (ܕܡܗܝܡܢܝܢ)

† non pro iis autem rogo tantum] Lectio marg. (non pro iis autem rogo) Solis.

‡ ſed et pro illis qui credunt] (ſed et pro) Omnibus (qui credunt)

22 ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ. ܘܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ
ܠܗܘܢ. ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ: ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܚܕ ܐܝܬܝܢ:
23 ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ ܒܝ: ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܡܠܝܐ ܠܚܕ.
ܘܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ: [1]ܘܐܚܒܬ ܐܢܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ
24 ܐܚܒܬ. ܐܒܝ: ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܡܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܚܙܝܢ ܠܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܚܒܬܢܝ
25 ܡܢ ܩܕܡ ܬܪ̈ܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ:· ܐܒܝ ܟܐܢܐ: ܘܥܠܡܐ ܠܟ ܠܐ
ܝܕܥ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟ ܝܕܥܬ: [1]ܘܗܢܘܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ.
26 ܘܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܘܐܘܕܥ ܐܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܚܘܒܐ ܗܘ
1 ܕܐܚܒܬܢܝ ܒܗܘܢ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܢܐ ܒܗܘܢ:· ܗܠܝܢ ܟܕ CAP. XVIII.
ܐܡܪ ܝܫܘܥ: ܢܦܩ ܥܡ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܕܢܚܠܐ

22 misisti me. Et ego gloriam quam dedisti mihi, dedi iis; ut sint
23 unum, sicut nos unum sumus. Ego in iis, et tu in me, ut sint
perfecti in unum; et ut cognoscat mundus quod tu misisti me,
24 † et *quod* dilexi eos, sicut me dilexisti. Pater mi, quos dedisti
mihi, volo ut ubi sum ego, et ipsi sint mecum; ut videant glori-
am meam quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante fundamenta
25 mundi. Pater mi juste, et mundus te non novit, ego autem
26 te novi: ‡ et hi noverunt quod tu misisti me. Et notum feci
iis nomen tuum, et notum faciam: ut dilectio qua dilexisti
1 me, in iis sit, et ego in iis. Hæc quum dixisset Jesus, egressus CAP. XVIII.
est cum discipulis suis trans vadum Kidron, ubi erat hortus; in

1 ܘܐܚܒܬ ܐܢܘܢ] In margine MSti ܘܐܚܒܬ (ܐܢܘܢ)

2 ܘܗܢܘܢ] ܘܗܢܘܢ

† et *quod* dilexi eos] Lectio marg. Et *quod* dilexisti (eos)

‡ et hi] Illi.

ܕܩܕܪܘܢ܂ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܓܢܬܐ܂ ܠܗܿ ܕܥܠ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ܀

2 ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘ ܕܘܟܬܐ܂ ܡܛܠ

ܕܣܓܝܐܢ ܙܒܢܝܢ ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܬܡܢ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.

3 ܗܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܐ ܕܒܪ ܢܣܒ *ܠܐܣܦܝܪ܂ ܘܡܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ

ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ܂ ܐܬܐ ܠܬܡܢ ܥܡ *ܦ̈ܢܣܐ ܘܠܡܦܐܕ̈ܐ

4 ܘܙܝ̈ܢܐ܀ ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܟܕ ܝܕܥ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ̈ܢ ܥܠܘܗܝ܂

5 ܢܦܩ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢܘ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗ

ܠܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ. ܩܐܡ

6 ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܥܡܗܘܢ܂ ܟܕ ܗܟܝܠ

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ܂ ܗܦܟܘ ܠܒܣܬܪܗܘܢ ܘܢܦܠܘ ܥܠ

7 ܐܪܥܐ. ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܫܐܠ ܐܢܘܢ. ܠܡܢܘ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ

8 ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܠܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ܂ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ

ܐܢܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܠܝ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܫܒܘܩܘ ܠܗܠܝܢ ܢܐܙܠܘܢ

9 ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ

* τὴν σπεῖραν

* πανων

quem introivit ipſe, et diſcipuli ejus. Noverat autem et Judas, 2
qui tradebat eum, illum locum : quia frequenter convenerat Jeſus
illuc cum diſcipulis ſuis. Ipſe igitur Judas quum accepiſſet co- 3
hortem, et a principibus Sacerdotum et Phariſæis miniſtros, ve-
nit illuc cum laternis, et lampadibus, et armis. Jeſus igitur 4
quum ſciret omnia quæ venerant ſuper ſe, exivit, et dixit iis,
Quem quæritis? Reſponderunt ei, Jeſum Nazarenum. Dicit 5
iis Jeſus, Ego ſum. Stabat autem et Judas, qui prodebat eum,
cum iis. Quum igitur dixiſſet iis, Ego ſum, abierunt retrorſum, 6
et ceciderunt in terram. Iterum igitur interrogavit eos, Quem 7
quæritis? Ipſi autem dixerunt, Jeſum Nazarenum. Reſpondit Je- 8
ſus, Dixi vobis, quod ego ſum. Si igitur me quæritis, ſinite
hos abire. Ut impleretur ſermo quem dixerat, Quos dediſti 9

10 ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕܬ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܚܕ܀ ܫܡܥܘܢ ܗܟܝܠ ܦܛܪܘܣ܆
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܣܝܦܐ܆ ܫܡܛܗ ܘܡܚܝܗܝ ܠܥܒܕܗ
ܕܪܝܫ ܟܗܢ̈ܐ. ܘܦܣܩܗ ¹ܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
11 ܫܡܗ ܕܥܒܕܐ *ܡܠܟܘܣ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܠܦܛܪܘܣ. * μαλχος
ܐܪܡܐ ܣܝܦܐ *ܒܬܝܩܗ܆ ܟܣܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ܆ ܠܐ * την θηκην
12 ܐܫܬܝܘܗܝ. ܗܝ ܗܟܝܠ ܣܦܝܪ̈ܐ ܘܟܝܠܝܪܟܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ
13 ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ܆ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܐܣܪܘܗܝ܀ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ
ܚܢܢ ܩܕܡܐܝܬ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܚܡܘܗܝ ܕܩܝܦܐ܆ ܗܘ
14 ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܝܫ ܟܗܢ̈ܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܩܝܦܐ܆ ܗܘ ܕܡܠܟ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ܆ ܕܦܩܚܐ ܕܚܕ ܒܪܢܫܐ ²ܢܐܒܕ ܚܠܦ
15 ܥܡܐ܀ ܢܩܦ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܘܐܚܪܢܐ

10 mihi, non perdidi ex illis quenquam. Simon ergo Petrus quum ha-
beret gladium, ſtrinxit eum, et percuſſit ſervum principis Sacer-
dotum, et abſcidit † aurem ejus dexteram. Erat autem nomen
11 Servi Malchus. Dixit igitur Jeſus Petro, Mitte gladium in
vaginam ſuam: poculum quod dedit mihi Pater, non bibam illud?
12 Cohors ergo et chiliarcha et miniſtri Judæorum apprehenderunt
13 Jeſum, et vinxerunt eum. Et adduxerunt eum ad Annam pri-
mum: erat enim ſocer Caiaphæ, qui erat princeps Sacerdotum
14 ‡ anni illius. Erat autem Caiaphas ille qui conſilium dederat
Judæis, quod expedit unum hominem ‖ perire pro populo.
15 Sequebatur autem Jeſum Simon Petrus, et alius diſcipulus:

1 ܐܕܢܗ In margine MSti ܐܕܢܝܬܗ

2 ܢܐܒܕ] ܢܡܘܬ

† Aurem] Lectio marg. Auriculam.

‡ *Vide Notas.*

‖ perire] Mori.

ܠܟܘܡܪܐ܃ ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܝܕܥܐ
16 ܠܪܝܫܟܘܡܪܐ. ܘܥܠ ܥܡ ܝܫܘܥ ܠܕܪܬܐ ܕܪܝܫܟܘܡܪܐ܀ ܗܘ
ܕܝܢ ܦܛܪܘܤ ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܠܒܪ܀ ܢܦܩ ܗܟܝܠ
ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܝܕܥܐ ܠܪܝܫܟܘܡܪܐ.
17 ܘܐܡܪ ܠܬܪܥܐ[1] ܘܐܥܠܗ ܠܦܛܪܘܤ܀ ܐܡܪܐ ܗܟܝܠ ܠܗ ܗܝ
ܥܠܝܡܬܐ ܬܪܥܬܐ ܠܦܛܪܘܤ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
18 ܐܝܬܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܗܘ. ܠܐ ܐܝܬܝ. ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܥܒܕܘ ܗܘܘ ܓܘܡܪܐ* ܡܛܠ ܕܩܪܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ. ܘܫܚܢܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܡܗܘܢ ܘܦܛܪܘܤ
19 ܩܐܡ ܘܫܚܢ܀ ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܗܟܝܠ ܫܐܠܗ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
20 ܘܥܠ ܝܘܠܦܢܗ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܓܠܝܐܝܬ
ܡܠܠܬ ܥܡ ܥܠܡܐ. ܐܢܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܠܦܬ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܒܗܝܟܠܐ
ܕܬܡܢ ܒܟܠܙܒܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܒܟܣܝܘܬܐ ܡܕܡ ܠܐ

* ανθρακιαν

discipulus autem ille erat notus principi Sacerdotum, et in-
16 troivit cum Jesu in aulam principis Sacerdotum. Ipse autem
Petrus stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus ille alius,
qui erat notus principi Sacerdotum, et dixit † ostiario, et intro-
17 duxit Petrum. Dicit ergo ancilla ostiaria Petro, Num et tu ex
18 discipulis es hominis istius? Dicit ille, Non sum. Astabant
autem servi et ministri qui fecerant prunas, quia frigus erat, et
calefaciebant se; erat autem cum iis ⁜ et ✓ Petrus stans, et calefa-
19 ciens se. Princeps Sacerdotum igitur interrogavit Jesum de disci-
20 pulis suis, et de doctrina ejus. Respondit ei Jesus, Ego mani-
feste loquutus sum mundo: ego semper docui in Synagoga, et in
templo, quo semper Judæi congregantur, et in occulto loquutus

1 ܠܬܪܥܐ] In margine MSti ܠܬܪܥܬܐ
† ostiario] Lectio marg. Ostiariæ.

21 ܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܒܛܘܫܝܐ ܡܕܡ ܠܐ ܡܠܠܬ܀ ܡܢܐ ܠܝ ܡܫܐܠ
ܐܢܬ. ܫܐܠ ܠܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢܐ ܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ. ܗܐ
22 ܗܢܘܢ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܕܐܡܪܬ ܐܢܐ܀ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܚܕ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ܆ ܡܚܝܗ ܥܠ ܦܟܗ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܟܢܐ
23 ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܠܪܒܟܗܢܐ܀ ܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܐܢ
ܒܝܫܐܝܬ ܡܠܠܬ. ܐܣܗܕ ܥܠ ܒܝܫܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ
24 ܫܦܝܪܐܝܬ. ܠܡܢܐ ܡܚܐ ܐܢܬ ܠܝ܀ ܫܕܪܗ ܕܝܢ ܚܢܢ ܟܕ ܐܣܝܪ
25 ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒܟܗܢܐ܀ ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܫܚܢ
ܗܘܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ܆ ܠܡܐ ܐܦ
ܐܢܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܘܐܡܪ ܠܐ ܐܝܬܝ܀
26 ܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܪܒ ܟܗܢܐ܆ ܐܚܘܗܝ ܗܘܐ ܕܗܘ
ܕܦܣܩ ܫܡܥܘܢ ܐܕܢܗ. ܠܐ ܐܢܐ ܚܙܝܬܟ ܥܡܗ ܒܓܢܬܐ܀
27 ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܫܡܥܘܢ. ܘܡܚܕܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ܀
28 ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܠܦܪܛܘܪܝܢ.

21 ſum nihil. Quid me interrogas? interroga eos qui audiverunt
22 quid loquutus ſim ipſis: ecce ipſi ſciunt quæ dixerim ego. Hæc
autem quum dixiſſet, unus ex miniſtris qui aſtabat, dedit co-
23 laphum Jeſu, dicens, Sic reſpondes principi Sacerdotum? Re-
ſpondit ei Jeſus, Si male loquutus ſum, teſtare de malo: ſi autem
24 bene, quid me percutis? Miſit eum igitur Annas vinctum ad
25 Caiapham principem Sacerdotum. Erat autem Simon Petrus
ſtans, et calefaciens ſe. Dixerunt igitur ei, Num et tu ex diſ-
26 cipulis ejus es? Negavit ille, et dixit, Non ſum. Dicit unus ex
ſervis principis Sacerdotum, qui erat cognatus illius cujus abſci-
27 derat Petrus aurem, Nonne ego vidi te in horto cum illo? Ite-
28 rum igitur negavit Petrus: et ſtatim gallus cantavit. Addu-
cunt ergo Jeſum a Caiapha in prætorium. Erat autem mane:

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܨܦܪܐ܀ ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܥܠܘ ܠܦܪܛܘܪܝܢ܆
29 ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܛܢܦܘܢ܆ ܐܠܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܦܨܚܐ܂ ܢܦܩ
ܗܟܝܠ ܦܝܠܛܘܣ ⁜ ܠܒܪ ✓ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ܂ ܡܢܐ
30 ܩܛܝܓܘܪܝܐ ܡܝܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ܀ ܥܢܘ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ܂ ܐܠܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ܆
31 ܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ ܠܟ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ
ܦܝܠܛܘܣ܂ ܕܒܪܘܗܝ ܐܢܬܘܢ܆ ܘܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܕܘܢܘܗܝ܂ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ܂ ܠܢ ܠܐ ܫܠܝܛ
32 ܠܡܩܛܠ ܠܐܢܫ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ ܬܬܡܠܐ ܗܝ
33 ܕܐܡܪ܆ ܟܕ ܡܘܕܥ ܕܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܡܘܬ܀ ܥܠ
ܗܟܝܠ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܬܘܒ ܦܝܠܛܘܣ܂ ܘܩܪܝܗ ܠܝܫܘܥ
34 ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܐܢܬ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ܂
ܐܢܬ ܡܢܟ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܬ܆ ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܘ ܠܟ ܡܛܠܬܝ܀
35 ܥܢܐ ܦܝܠܛܘܣ܂ ܠܡܐ ܐܢܐ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܐ܆ ܥܡܐ ܕܝܠܟ ܘܪܫܐ

et ipſi non introierunt in prætorium, ut non polluerentur, ſed
ut comederent Paſcha. Exivit igitur Pilatus ⁜ foras ✓ ad eos, 29
et dixit, Quam accuſationem affertis adverſus hominem hunc?
Reſponderunt et dixerunt ei, Si non eſſet hic maleficus, non
tradidiſſemus eum tibi. Dixit igitur iis Pilatus, Accipite eum 30
vos, et ſecundum legem veſtram judicate eum. Dixerunt ei au- 31
tem Judæi, Nobis non licet interficere quenquam. Ut ſermo 32
Jeſu impleretur, quem dixit, ſignificans qua morte futurus eſſet
mori. Introivit igitur in prætorium iterum Pilatus, et vocavit 33
Jeſum, et dixit ei, Tune es rex Judæorum? Reſpondit Jeſus, 34
A teipſo hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Reſpondit 35
Pilatus, Num ego Judæus ſum? populus tuus, et principes Sa-

36 ܟܗ̈ܢܐ ܐܫܠܡܘܟ ܠܝ. ¹ܡܢܐ ܥܒܕܬ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܡܠܟܘܬܐ
ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܝ ܡܬܟܬܫܝܢ
ܗܘܘ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝܗܘܕܝܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗ̇ܝ
37 ܕܝܠܝ. ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢ ܗܪܟܐ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ.
ܡܟܝܠ ܡܠܟܐ ܐܝܬܝܟ ܐܢܬ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܐܢܬ
ܕܡܠܟܐ ܐܝܬܝ܀ ܐܢܐ ܠܗܕܐ ܝܠܝܕ ܐܢܐ. ܘܠܗܕܐ ܐܬܝܬ
ܠܥܠܡܐ. ܕܐܣܗܕ ܠܫܪܪܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ
38 ܫܪܪܐ. ܫܡܥ *ܠܩܠܐ ܕܝܠܝ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ. ܡܢܘ
ܗܘ ܫܪܪܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܬܘܒ ܢܦܩ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪ
39 ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ܀ ܐܝܬ ܕܝܢ
ܥܝܕܐ ܠܟܘܢ. ܕܚܕ ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܒܦܨܚܐ. ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
40 ܗܟܝܠ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܩܥܘ ܗܟܝܠ ܟܠܗܘܢ

* τῆς φωνῆς μου

36 cerdotum tradiderunt te mihi: quid fecisti? Respondit Jesus,
Regnum meum non est ex mundo hoc: si ex mundo hoc esset
regnum meum, ministri mei certarent ut non traderer Judæis:
37 nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit igitur ei Pilatus,
Ergo rex es tu? Respondit Jesus, Tu dicis quod rex sum. Ego
ad hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut tester veritati.
38 Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus,
Quid est veritas? et quum hoc dixisset, iterum egressus est ad
Judæos, et dixit iis, Ego ne unam *quidem* causam invenio in eo.
39 Est autem consuetudo vobis, ut unum solvam vobis in Pascha:
40 vultis ergo ut solvam vobis regem Judæorum? Clamaverunt

1 ܡܢܐ ܥܒܕܬ] In margine MSti ܥܒܼܕܬ εποισας. *Vide Notas.*

ܩܥܘ ܗܘܘ ܡܢ ܐܡܪܝܢ܆ ܠܐ ܠܗܢܐ ܐܠܐ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܐܝܬܘܗܝ
CAP. XIX. 1 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪ* ܐܒܐ ܠܣܛܝܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܢܣܒܗ ܦܝܠܛܘܣ ܠܝܫܘܥ ܘ
2 ܢܓܕܗ. ܘܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܡܢ ܟܘܒܐ. ܘܣܡܘ ܥܠ ܪܫܗ ܘ
ܐܣܛܠܐ ܕܐܪܓܘܢܐ ܥܛܦܘܗܝ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ
3 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܘܝܗܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܩܐ܀
4 ܘܢܦܩ ܬܘܒ ܠܒܪ ܦܝܠܛܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܠܗ
ܠܟܘܢ ܠܒܪ. ܕܬܕܥܘܢ ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ܀
5 ܢܦܩ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܠܒܪ ܟܕ ܠܒܝܫ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ ܘܐܣܛܠܐ
ܕܐܪܓܘܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܓܒܪܐ܀
6 ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܗܟܝܠ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܩܥܘ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ. ܙܩܘܦܝܗܝ ܙܩܘܦܝܗܝ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ.

igitur rursum omnes, dicentes, Non hunc, sed Barabbam: erat
CAP. XIX. 1 autem Barabbas † latro. Tunc igitur accepit Pilatus Jesum, et
2 flagellavit eum. Et milites plexerunt ‡ coronam e spinis, et po-
suerunt eam super caput ejus, et veste purpurea amicierunt eum.
3 Et veniebant ad eum, et dicebant, Salve, rex Judæorum: et da-
4 bant ei || colaphos. Exivit iterum foras Pilatus, et dixit iis, Ecce
educo eum ad vos foras, ut sciatis, quod in eo ne unam *quidem*
5 causam invenio. Egressus est igitur Jesus foras indutus corona
spinarum, et vestimento purpureo: et dixit iis, Ecce homo.
6 Quum igitur vidissent eum principes Sacerdotum et ministri, cla-
maverunt, dicentes, Crucifige, crucifige eum. Dixit iis Pilatus,

* ܐܘܕܐܣ κῶδας (margin)

1 ܠܣܛܝܐ] In margine MSti ܪܝܫ ܠܣܛܝܐ.

2 ܦܩܐ] ῥαπίσματα. ܪܦܝܣܡܛܐ.

† latro] Lectio marg. Princeps latronum.

‡ *Vide Notas.*

|| *Vide Notas.*

ܫܩܘܠܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܘܙܩܘܦܘܗܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ
7 ܥܠܬܐ. ܥܢܘ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ: ܚܢܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܠܢ ∴ ܘܐܝܟ
ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܢ. ܚܝܒ ܗܘ ܠܡܡܬ. ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܢܦܫܗ ܒܪܗ
8 ܕܐܠܗܐ ∴ ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ:
9 ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܚܠ. ܘܥܠ ܠܦܪܛܘܪܝܘܢ ܬܘܒ: ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ.
ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܦܬܓܡܐ ܠܐ
10 ܝܗܒ ܠܗ ∴ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ: ܠܝ ܠܐ ܡܡܠܠ
ܐܢܬ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܫܪܝܟ: ܘܫܘܠܛܢܐ
11 ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܙܩܦܟ ∴ ܥܢܐ ܝܫܘܥ: ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ
ܐܦܠܐ ܚܕ ܥܠܝ: ܐܠܘ ܠܐ ܝܗܝܒ ܗܘܐ ܠܟ ܡܢ
ܠܥܠ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܕܐܫܠܡܢܝ ܠܟ: ܚܛܝܬܐ
12 ܪܒܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ∴ ܡܢ ܗܕܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܫܪܝܘܗܝ.
ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ: ܕܐܢ ܠܗܢܐ ܫܪܐ ܐܢܬ: ܠܐ
ܐܢܬ ܪܚܡܐ ܕܩܣܪ. ܟܠ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܢܦܫܗ ܥܒܕ ܗܘ ܠܩܘܒܠܗ ܕܩܣܪ:

Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo
7 causam. Responderunt ei Judæi, Nos legem habemus, et secundum legem nostram debet mori: quia fecit seipsum Filium Dei.
8 Quum igitur audivisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.
9 Et ingressus est in Prætorium iterum, et dixit Jesu, Unde es
10 tu? Ipse autem Jesus responsum non dedit ei. Dicit igitur ei Pilatus, Mihi non loqueris? nescis quod potestatem habeam
11 solvere te? Respondit Jesus, Non haberes potestatem ullam adversus me, nisi esset datum tibi desuper. Propter hoc is qui
12 tradidit me tibi, peccatum majus habet. Ex hoc quærebat Pilatus solvere eum: Judæi autem clamabant, dicentes, Si hunc absolveris, non es amicus Cæsaris: omnis qui regem seipsum facit,

13 ܕܠܩܘܒܠ ܐܡܪ ܕܩܣܪ܀ ܗܘ ܗܟܝܠ ܦܝܠܛܘܣ ܟܕ ܫܡܥ
ܠܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ܆ ܐܦܩܗ ܠܝܫܘܥ ܠܒܪ܆ ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡܐ
ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ *ܡܫܘܝܬ ܟܐ̈ܦܐ܆ ܒܥܒܪܐܝܬ ܕܝܢ *ܓܒܬܐ.
14 ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܕܝܢ ܥܪܘܒܬܐ ܕܦܨܚܐ܂ ܫܥܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ
15 ܫܬܝܬܝܬܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ܆ ܗܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܟܘܢ܂ ܗ̇ܢܘܢ
ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ܆ ܫܩܘܠܝ܂ ܫܩܘܠܝ܂ ܙܩܘܦܝܗܝ܂ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܙܩܘܦ܀ ܦ̇ܢܝܘ ܪ̈ܒܝ
16 ܟܗ̈ܢܐ܆ ܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܩܣܪ܀ ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܗܟܝܠ
ܐܫܠܡܗ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܙܕܩܦ܀ ܕܒܪܘܗܝ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ.
17 ܘܐܦܩܘܗܝ܂ ܘܟܕ ܫܩܝܠ ܗܘܐ ܙܩܝܦܐ ܕܝܠܗ܆ ܢܦܩ #ܠܕܘܟܬܐ ܠ
ܗ̇ܝ ܕܡܬܐܡܪܐ ܕܘܟܬܐ ܕܩܪܩܦܬܐ܂ ܗ̇ܝ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܥܒܪܐܝܬ
18 ܓܓܘܠܬܐ[1]܆ ܐܝܟܐ ܕܙܩܦܘܗܝ܀ ܘܥܡܗ ܐܚܪ̈ܢܐ ܬܪ̈ܝܢ[2] ܡܟܐ ܘܡܟܐ.

* λιθόςρωτον
* γαββαθα

contradicit Cæſari. Ipſe igitur Pilatus quum audiviſſet hæc verba, 13
eduxit Jeſum foras, et ſedit pro tribunali, in loco qui dicitur Com-
planatio lapidum, Hebraice autem Gabatha. Erat autem paraſceue 14
Paſcha, hora autem quaſi ſexta. Et dicit Judæis, Ecce rex veſter.
Ipſi autem clamabant, Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit iis 15
Pilatus, Regem veſtrum crucifigam? Reſponderunt principes Sa-
cerdotum, Non habemus regem niſi Cæſarem. Tunc igitur 16
tradidit eum iis ut crucifigeretur. Acceperunt autem Jeſum, et
eduxerunt eum. Et portans crucem ſuam exivit # in locum ✓ dictum 17
locum Calvariæ, qui dicitur Hebraice Gogultha; Ubi cru- 18
cifixerunt eum, et cum eo alios duos, † hinc et hinc, in medio

1 ܓܓܘܠܬܐ] In margine MSti γολγολθα. ܓܘܓܘܠܬܐ . גלגלות
2 ܡܟܐ ܘܡܟܐ] ܚܕ ܡܟܐ ܘܚܕ ܡܟܐ
† hinc et hinc] Lectio marg. Unum hinc, et unum hinc.

19 ܩܒܠܘ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ܀ ܟܬܒ ܕܝܢ ܐܦ ܛܝܛܠܘܣ ܦܝܠܛܘܣ܆
ܘܣܡ ܥܠ ܙܩܝܦܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܟܬܝܒ܆ ܝܫܘܥ ܗܘ
20 ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܠܗܢܐ ܗܟܝܠ ܛܝܛܠܘܣ܆
ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܩܪܘ̄ܗܝ. ܡܛܠ ܕܒܩܘܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܘܟܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ܆ ܐܝܟܐ ܕܐܙܕܩܦ ܝܫܘܥ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
21 ܕܟܬܝܒ܆ ܥܒܪܐܝܬ. ܝܘܢܐܝܬ. ܪܗܘܡܐܝܬ܀ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ
ܠܦܝܠܛܘܣ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܠܐ ܬܟܬܘܒ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.
22 ܐܠܐ ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܦܢܝ ܦܝܠܛܘܣ܆ ܗܘ
23 ܕܟܬܒܬ ܟܬܒܬ܀ ܐܣ̈ܛܪܛܝܘܛܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܙܩܦܘܗܝ ܠܝܫܘܥ܆
ܢܣܒܘ ܡܐ̈ܢܘܗܝ. ܘܥܒܕܘ ܐܪܒܥ ܡܢ̈ܘܬܐ܆ ܠܟܠܚܕ
ܡܢ ܐܣ̈ܛܪܛܝܘܛܐ ܡܢܬܐ. ܘܟܘܬܝܢܐ. ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܕܝܢ
24 ܟܘܬܝܢܐ * ܕܠܐ ܚܝܛܐ ܡܢ ܠܥܠ܆ ܙܩܝܪܬܐ ܟܠܗ̇. ¹ ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ * ἄρραφος

19 autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilatus, et posuit
super crucem. Erat autem scriptum, JESUS NAZARE-
20 NUS REX JUDÆORUM. Hunc igitur titulum multi
ex Judæis legerunt; quia in vicinia erat locus urbis, ubi cru-
cifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraice, Græce, *et* Romane.
21 Dicebant igitur Pilato principes Sacerdotum, Ne scribas, Rex
22 Judæorum; sed quod ille dixerit, Rex sum Judæorum. Respondit
23 Pilatus, Quod scripsi, scripsi. Milites igitur quum crucifixissent
Jesum, acceperunt vestimenta ejus, (et fecerunt quatuor partes,
unicuique ex militibus partem) et tunicam: erat autem tunica
24 absque sutura a summo, contexta tota. † Dixerunt igitur alius

1 ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ] In margine MSti (ܐܡܪܘ) ܕܝܢ

† dixerunt igitur] Lectio marg. (dixerunt) Autem.

ܠܘܬ ܚܒܪܗ܆ ܠܐ ܢܨܪܘܗ̇ ܐܠܐ ܢܦܣ ܥܠܝܗ̇ ܠܐܝܢܐ ܕܬܗܘܐ
ܠܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ ܢܫܬܡܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ܆ ܕܦܠܓܘ
ܡܐܢܝ ܕܝܠܝ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܕܝܠܝ ܐܪܡܝܘ
ܦܣܐ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܘ܀
ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܘܬ ܙܩܝܦܗ ܕܝܫܘܥ. ܐܡܗ ܘܚܬܗ 25
* κλωπα ܕܐܡܗ. ܡܪܝܡ ܗܝ *¹ ܕܩܠܘܦܐ܆ ܘܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ܀
ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܙܐ ܠܐܡܗ. ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܕܩܐܡ ܠܘܬܗ 26
ܕܪܚܡ ܗܘܐ܆ ܐܡܪ ܠܐܡܗ. ܐܢܬܬܐ ܗܐ ܒܪܟܝ ܕܝܠܟܝ.
ܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܗܘ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܗܐ ܐܡܐ ܕܝܠܟ. ܘܡܢ ܗܝ 27
* εις τα ἴδια ܫܥܬܐ ܢܣܒܗ̇ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ *ܠܕܝܠܗ ܕܝܠܗ܆ ܒܬܪ ܗܕܐ. 28
ܟܕ ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܟܠܡܕܡ ܡܢ ܟܒܪ ܐܫܬܡܠܝ. ܐܝܟܢܐ

ad alium, Ne ſcindamus eam, ſed ſortiamur de ea, cujuſnam futura ſit: ut Scriptura impleretur, quæ dicit, Diviſerunt veſtimenta mea inter ſeſe, et ſuper veſtem meam jecerunt ſortem. Ipſi
quidem igitur milites hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem 25
Jeſu mater ejus, et ſoror matris ejus, Maria *uxor* † Clopæ, et
Maria Magdalene. Jeſus igitur quum vidiſſet matrem ſuam, et 26
diſcipulum aſtantem quem diligebat, dicit matri ſuæ, Mulier,
ecce filius tuus. Deinde dicit illi diſcipulo, Ecce mater tua. Et 27
ex illa hora accepit eam ille diſcipulus in ſua. Poſt hoc, quum 28
ſciret Jeſus quod omnia jam completa eſſent, ut impleretur Scrip-

1 ܕܩܠܘܦܐ] In margine MSti ܩܠܘܦܐ ܘܝܘܣܦ ܐܚܐ. ܘܡܪܝܡ
ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܡܪܢ ܐܚܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ
ܬܪܝܢ ܐܚܐ. ܢܣܒܘ ܠܢܫܐ ܠܬܪܬܝܢ ܐܚܘܬܐ܀

† Clopæ] Marg. Clopa et Joſephus fratres *erant*, et Maria et Maria (mater Domini) ſorores: hi igitur duo fratres *in uxores* acceperant has duas ſorores.

* σπογγον

* σωπω

* αὐλων τῶ σκηλη

tura, † ※ quæ dicit, Et dederunt in potu meo acetum et fel, ↙
29 dicit, Sitio. Vas igitur positum erat plenum aceto. Illi autem
quum implevissent spongiam aceto, ※ mixtum ↙ cum felle, quum et
30 imposuissent hyssopo, admoverunt ori ejus. Quum igitur acce-
pisset acetum Jesus, dixit, Consummatum est: et quum inclinas-
set caput, tradidit spiritum. ※ Quum autem exivisset spiritus
ejus, scissum est velamen templi a medio, a summo usque ad
31 imum ↙. Judæi igitur, ut non manerent in crucibus corpora Sab-
batho, quia parasceue erat, (erat enim dies ille magnus Sabbathi)
rogarunt Pilatum ut confringerentur crura eorum, et tollerentur.
32 Venerunt igitur milites † et primi confregerunt crura, et alterius
33 qui crucifixus est cum eo. Quum ad Jesum autem venissent, quum

† *Vide Notas.*
‡ *Vide Notas.*

[illegible]
34 [illegible]
35 [illegible]
[illegible]
36 [illegible]
[illegible]
37 [illegible]
38 [illegible]
* αριμαθιας [illegible]
[illegible]
39 [illegible]
[illegible]
* μιγμα σμυρνης και αλοης [illegible]
40 [illegible]

vidiſſent quod jam mortuus eſſet, non confregerunt crura ejus.
34 Sed unus ex militibus lancea latus ejus aperuit, et ſtatim exivit
35 ſanguis et aqua. Et ille qui vidit, teſtatus eſt, et verum eſt te-
ſtimonium ejus : et ille novit quod verum dicat, ut et vos credatis.
36 Facta ſunt enim hæc, ut Scriptura impleretur, Os ex eo non
37 comminuetur. Et iterum alia Scriptura dicit, Intuebuntur in
38 eum quem transfixerunt. Poſt autem hæc rogavit Pilatum Joſe-
phus qui *erat* ex Arimathæa, (quod eſſet diſcipulus Jeſu, occultus
autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jeſu: et
39 permiſit Pilatus. Venit ergo, et ſuſtulit corpus Jeſu. Venit autem
et Nicodemus, ille qui venerat ad Jeſum nocte primum, ferens
40 mixturam myrrhæ et aloes, quaſi libras centum. Acceperunt
ergo corpus Jeſu, et obvinxerunt illud linteis cum aromatibus,

41 ܘܒܣ̈ܡܐ܂ ܐܝܟ ܡܐ ܕܥܝܕܐ ܐܝܬ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܠܡܩܒܪܘ ܀ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܙܕܩܦ ܓܢܬܐ. ܘܒܓܢܬܐ
ܩܒܪܐ* ܚܕܬܐ. ܒܗܘ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ܂ * καινον
42 ܠܬܡܢ ܗܟܝܠ ܡܛܠ ܥܪܘܒܬܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ܂ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ
1 ܩܒܪܐ ܣܡܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܀ *ܒܚܕ ܕܝܢ ܕܫܒ̈ܐ. ܡܪܝܡ C A P. XX.
ܗܝ ܡܓܕܠܝܬܐ܂ ܐܬܬ ܨܦܪܐ ܟܕ ܚܫܘܟܐ ܥܕܟܝܠ ܐܝܬ * τη δε μια των σαββατων
2 ܗܘܐ ܠܩܒܪܐ܂ ܘܚܙܬ ܠܟܐܦܐ ܕܫܩܝܠܐ ܡܢ ܩܒܪܐ ܀ ܪܗܛܐ
ܗܟܝܠ ܘܐܬܝܐ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ܂ ܘܠܘܬ ܗܘ ܐܚܪܢܐ
ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ܂ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ. ܫܩܠܘܗܝ
3 ܠܡܪܢ ܡܢ ܩܒܪܐ܂ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ. ܢܦܩ
ܗܟܝܠ ܦܛܪܘܣ ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܩܒܪܐ.
4 ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ
ܬܠܡܝܕܐ܂ ܩܕܡ ܪܗܛ ܒܥܓܠ ܝܬܝܪ ܡܢ ܦܛܪܘܣ܂
5 ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܩܒܪܐ. ܘܟܕ ܐܓܚܢ܂ ܚܙܐ ܠܟܬ̈ܢܐ ܟܕ

41 ficut eft mos Judæis fepelire. Erat autem in loco ubi cruci-
fixus eft, hortus; et in horto fepulchrum novum, in quo nondum
42 quifquam pofitus fuerat. Ibi igitur propter Parafceuen Judæorum,
1 quod prope effet fepulchrum, pofuerunt Jefum. Primo autem C A P. XX.
die fabbathorum, Maria Magdalene venit mane, quum tenebræ
adhuc effent, ad fepulchrum: et videt lapidem fublatum a fe-
2 pulchro. Currit igitur et venit ad Simonem Petrum, et ad alium
difcipulum quem diligebat Jefus; et dicit iis, Suftulerunt Domi-
3 num e fepulchro, et nefcimus ubi pofuerint eum. Exivit ergo
Petrus, et ille alius difcipulus, et veniebant ad fepulchrum.
4 Currebant autem duo fimul: et ille alius difcipulus præcucurrit
5 citius Petro, et venit primus ad fepulchrum. Et quum intro-

ܣܝܡܝܢ: ܠܐ ܕܝܢ ܥܠ. ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ: ܟܕ 6
ܢܩܦ ܒܬܪܗ: ܘܥܠ ܠܩܒܪܐ. ܘܚܙܐ ܟ̈ܬܢܐ ܟܕ ܣܝܡܝܢ.
ܘܣܘܕܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܠܗ: ܠܘ ܥܡ 7
ܟ̈ܬܢܐ ܣܝܡ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܕܦܪܝܫ ܟܕ ܟܪܝܟ ܒܚܕ ܕܘܟܬܐ.
ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ ܥܠ ܐܦ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ: ܗܘ ܕܐܬܐ ܩܕܡܝܐ 8
ܠܩܒܪܐ. ܘܚܙܐ ܘܗܝܡܢ. ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ 9
ܠܟܬܒܐ: ܕܙܕܩ ܠܗ ܕܢܩܘܡ ܡܢ ܡ̈ܝܬܐ. ܐܙܠܘ ܗܟܝܠ ܬܘܒ 10
ܠܘܬܗܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܬܠܡܝܕ̈ܐ:· ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܩܝܡܐ ܗܘܬ ܠܘܬ 11
ܩܒܪܐ: ܟܕ ܒܟܝܐ ܠܒܪ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܒܟܝܐ ܗܘܬ: ܐܬܕܝܩܬ
ܠܩܒܪܐ. ܘܚܙܝܐ ܬܪܝܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܒܚ̈ܘܪܐ ܟܕ ܝܬܒܝܢ. ܚܕ ܠܘܬ 12
ܪܫܐ ܘܚܕ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܐ: ܐܝܟܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ:·
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ. ܐܢܬܬܐ ܡܢܐ ܒܟܝܐ ܐܢܬܝ:· ܐܡܪܐ 13
ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܫܩܠܘܗܝ ܠܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ
ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ ܐܬܦܢܝܬ ܠܒܣܬܪܐ:· 14

ſpexiſſet, videt lintea poſita: non autem introivit. Venit igitur 6
Simon Petrus ſequens eum, et introivit in ſepulchrum, et videt
lintea poſita. Et ſudarium quod fuerat ſuper caput ejus, non 7
cum linteis poſitum, ſed ſeorſim involutum in unum locum.
Tunc igitur introivit et alius diſcipulus, qui venerat primus ad 8
ſepulchrum, et vidit, et credidit. Nondum enim ſciebant Scrip- 9
turam, quod oporteret eum reſurgere a mortuis. Abierunt igitur 10
iterum ad ſeipſos diſcipuli. Maria autem ſtabat ad ſepulchrum, 11
flens foris. Dum ergo fleret, introſpexit in ſepulchrum. Et videt 12
duos Angelos in albis *veſtibus*, ſedentes, unum ad caput, et unum
ad pedes, ubi poſitum fuerat corpus Jeſu. Et dicunt ei illi, 13
Mulier, quid fles? Dicit iis, Quia ſuſtulerunt Dominum meum,
et neſcio ubi poſuerint eum. Quum hæc dixiſſet, converſa eſt 14

ܘܚܙܝܐ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܩܐܡ. ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܗܘܬ ܕܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ܀
15 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬܬܐ ܡܢܐ ܒܟܝܐ ܐܢܬܝ. ܠܡܢܘ ܒܥܝܐ
ܐܢܬܝ܀ ܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܣܒܪܐ ܕܓܢܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܐܡܪܐ ܠܗ.
ܡܪܝ܆ ܐܢ ܐܢܬ *ܛܥܝܢܬܝܗܝ. ܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟܐ ܣܡܬܝܗܝ. ܘܐܢܐ * ἐβάστασας
16 ܫܩܠ ܐܢܐ ܠܗ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܡܪܝܡ܆ ܗܝ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝܬ
ܗܝ ܐܡܪܐ ܠܗ ܥܒܪܐܝܬ* ܪܒܘܠܝ܆ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. * ῥαββουνι
17 ܘܪܗܛܬ ܠܡܩܪܒܘ ܒܗ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ
ܒܝ. ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܓܝܪ ܣܠܩܬ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܙܠܝ ܕܝܢ
ܠܘܬ ܐܚܝ ܕܝܠܝ. ܘܐܡܪܝ ܠܗܘܢ܆ ܣܠܩ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ
18 ܘܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܟܘܢ܀ ܐܬܝܐ ܡܪܝܡ
ܗܝ ܡܓܕܠܝܬܐ܆ ܟܕ ܡܣܒܪܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܚܙܬ ܠܡܪܝܐ.
19 ܘܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ܀ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܪܡܫܐ ܒܝܘܡܐ
ܗܘ ܕܚܕ ܒܫܒܐ܆ ܘܬܪܥܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ⁜ܕܟܢܝܫܝܢ ✓ ܬܠܡܝܕܐ܆ ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܆ ܐܬܐ

retrorſum, et videt Jeſum ſtantem: et non ſciebat quod Jeſus
15 eſſet. Dicit ei Jeſus, Mulier, quid fles? quem quæris? Ipſa
autem quum putaret quod hortulanus eſſet, dicit ei, Domine mi,
ſi tu ſuſtuliſti eum, dic mihi ubi poſueris eum, et ego tollam eum.
16 Dicit ei Jeſus, Maria. Et quum converſa eſſet illa, dicit ei
Hebraice, Raboni, quod dicitur, Magiſter. Et cucurrit ut tan-
17 geret eum. Dicit ei Jeſus, Ne tangas me: nondum enim aſcendi
ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, et dic iis, Aſ-
cendo ad Patrem meum et Patrem veſtrum, et Deum meum et
18 Deum veſtrum. Venit Maria Magdalene annuncians diſcipulis,
19 quod vidiſſet Dominum, et quod hæc dixiſſet ſibi. Quum eſſet
igitur veſpera, die illo primo ſabbathorum, et portæ clauſæ eſ-
ſent, ubi erant ⁜ congregati ✓ diſcipuli propter metum Judæorum,

ܝܫܘܥ ܘܩܡ ܒܡܨܥܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ. ܘܟܕ 20
ܗܕܐ ܐܡܪ܂ ܚܘܝ ܠܗܘܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܓܒܗ ܕܝܠܗ ܀ ܚܕܝܘ ܗܟܝܠ
ܬܠܡܝܕܐ ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܐ. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘܒ. 21
ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ܂ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ
* λέγει ܠܟܘܢ ܀ ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ܂ ܢܦܚ *ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܣܒܘ 22
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܫܒܩܬܘܢ ܚܛܗܝܗܘܢ. ܫܒܝܩܝܢ 23
ܠܗܘܢ. ܘܐܢ ܕܐܝܠܝܢ ܬܐܚܕܘܢ. ܐܚܝܕܝܢ ܀ ܬܐܘܡܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ 24
* δίδυμος ܬܪܥܣܪ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ *ܬܐܡܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ⁜ܬܡܢ✓
ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܗ ܐܚܪܢܐ 25
ܬܠܡܝܕܐ. ܚܙܝܢ ܠܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܢ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܥܘܩܒܬܐ ܕܣܕܝܐ܂ ܘܪܡܐ ܐܢܐ
ܨܒܥܝ ܒܕܘܟܬܐ ܕܣܕܝܐ܂ ܘܪܡܐ ܐܢܐ ܐܝܕܝ ܒܓܒܗ
ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܀ ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܬܡܢܝܐ. ܬܘܒ 26
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܓܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܐܘܡܐ ܥܡܗܘܢ.

venit Jeſus, et ſtetit in medio, et dixit iis, Pax vobis. Et quum 20
hoc dixiſſet, oſtendit iis et manus et latus ſuum. Gaviſi ſunt
igitur diſcipuli quum vidiſſent Dominum. Dixit igitur iis Jeſus 21
iterum, Pax vobis: ſicut miſit me Pater, et ego mitto vos. Et 22
quum hoc dixiſſet, flavit; et dicit iis, Accipite Spiritum Sanctum.
Si quorum remiſeritis peccata, remittentur iis; et ſi quorum re- 23
tinueritis, retenta erunt. Thomas autem, unus ex duodecim, 24
qui dicitur Didymus, non erat ⁜ibi✓ cum iis, quando venerat
Jeſus. Dicebant igitur ei alii diſcipuli, Vidimus Dominum. 25
Ipſe autem dixit iis, Niſi videro in manibus ejus veſtigium cla-
vorum, et miſero digitum meum in locum clavorum, et miſero
manum meam in latus ejus, non credam. Et poſt dies octo 26
iterum erant intus diſcipuli ejus, et Thomas cum iis: venit

ܐܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܬܪ̈ܥܐ. ܘܩܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ:
27 ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܬܐܘܡܐ. ܐܝܬܝ ܨܒܥܟ ܠܗܪܟܐ.
ܘܚܙܝ ܐܝ̈ܕܝ. ܘܐܝܬܝ ܐܝܕܟ ܘܐܪܡܝ ܒܓܢܒܝ. ܘܠܐ
28 ܬܗܘܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܐܠܐ ܡܗܝܡܢܐ: ܘܥܢܐ ܬܐܘܡܐ ܘܐܡܪ
29 ܠܗ. ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ ܕܚܙܝܬܢܝ
ܗܝܡܢܬ: ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܙܐܘܢܝ ܘܗܝܡܢܘ:
30 ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ
ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ # ܕܐܢܘܢ ܠܐ ܟܬܝ̈ܒܢ
31 ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܬܝ̈ܒܢ: ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܕܝܫܘܥ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ
1 ܚܝ̈ܐ # ܕܠܥܠܡ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܒܫܡܗ: ܒܬܪ ܗܠܝܢ
ܚܘܝ ܬܘܒ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ: ܥܠ ܝܡܐ
2 ܕܛܝܒܪܝܘܣ. ܚܘܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ: ܫܡܥܘܢ

Jeſus quum clauſæ eſſent portæ, et ſtetit in medio, et dixit, Pax
27 vobis. Deinde dicit Thomæ, Infer digitum tuum huc, et vide
manus meas; et affer manum tuam, et mitte in latus meum:
28 et ne ſis † incredulus, ſed credens. Et reſpondit Thomas, et dixit
29 ei, Domine mi, et Deus mi. Dicit ei Jeſus, Quia vidiſti me,
30 credidiſti: beati ſunt illi qui non viderunt, et crediderunt. Multa
quidem igitur alia ſigna fecit Jeſus coram diſcipulis # ſuis ✓, quæ
31 non ſunt ſcripta in libro hoc. Hæc autem ‡ ſcripta ſunt ut cre-
datis quod Jeſus ſit Chriſtus Filius Dei, et ut credentes, vitam
1 # æternam ✓ habeatis in nomine ejus. Poſt hæc manifeſtavit ſeip- CAP. XXI.
ſum iterum Jeſus diſcipulis juxta mare Tiberiadis: manifeſtavit
2 autem ſic. Erant ſimul Simon Petrus et Thomas, qui dicitur

† *Vide Notas.*
‡ *Vide Notas.*

ܦܛܪܘܣ ܘܬܐܘܡܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ. ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ
ܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ. ܘܗܢܘܢ ܕܙܒܕܝ. ܘܐܚܪܢܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܬܪܝܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ. ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܨܕ. 3
ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܬܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܥܡܟ. ܘܢܦܩܘ ܘܣܠܩܘ
ܠܐܠܦܐ ܡܚܕܐ. ܘܒܗܘ ܠܠܝܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܟܕ ܨܦܪܐ ܕܝܢ 4
* αιγιαλον ܗܘܐ ܗܘܐ. ܩܡ ܝܫܘܥ *ܒܣܦܪ ܝܡܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ
* παιδια ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. *ܛܠܝܐ. 5
ܠܡܐ ܡܕܡ ܠܡܐܟܠ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܥܢܘ ܠܗ ܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ 6
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܪܡܘ ܠܣܛܪܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܐܠܦܐ ܡܨܝܕܬܐ.
ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܪܡܘ ܗܟܝܠ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܠܡܓܪܫܗ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܢܐ. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ 7
ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܦܛܪܘܣ. ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܡܥܘܢ
ܗܟܝܠ ܦܛܪܘܣ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܟܘܬܝܢܐ
ܕܝܠܗ ܐܣܪ ܒܚܨܘܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܪܛܠܝܐ.

Didymus, et Nathanael qui *erat* ex Cana Galilææ, et *filii* Ze-
bedæi, et alii ex discipulis ejus duo. Dicit iis Simon Petrus, 3
Abeo piscari. Dicunt ei, Venimus et nos tecum. Et exierunt,
et ascenderunt in navigium statim: et illa nocte ceperunt nihil.
Quum mane autem jam esset, stetit Jesus in littore maris: non 4
autem sciebant discipuli quod Jesus esset. Dicit igitur iis Jesus, 5
Pueri, num quid ad edendum habetis? Responderunt ei, Non.
Ipse autem dixit iis, Jacite in latus dexterum navigii rete, et in- 6
nietis. Jecerunt igitur, et non amplius trahere illud poterant præ
multitudine piscium. Dicit igitur discipulus ille quem diligebat 7
Jesus, Petro, Dominus est. Simon igitur Petrus, quum audivisset
quod Dominus esset, vestem suam ligavit in lumbos suos, (erat

8 ܘܐܪܡܝ ܗܘ ܠܗ ܒܝܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ:
ܒܐܠܦܘܢܝܬܐ ܐܬܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܪ̈ܚܝܩܝܢ ܡܢ
ܐܪܥܐ: ‑ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ ܐܡ̈ܝܢ: ܟܕ ܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
9 ܠܡܨܝܕܬܐ ܕܢܘ̈ܢܐ: ܟܕ ܗܟܝܠ ܢܦܩܘ ܠܐܪܥܐ: ܚܙܝܢ ܓܘܡܪ̈ܐ
10 ܕܣܝ̈ܡܢ: ܘܢܘܢܐ ܕܣܝܡ ܥܠܝܗܝܢ ܘܠܚܡܐ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ
11 ܝܫܘܥ: ܐܝܬܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܘ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܐ: ܣܠܩ
ܗܟܝܠ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܘܢܓܕܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܐܪܥܐ ܟܕ
ܡܠܝܐ ܡܢ ܢܘ̈ܢܐ ܪ̈ܘܪܒܐ: ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬܐ. ܘܟܕ
12 ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ: ܠܐ ܐܬܨܪܝܬ ܡܨܝܕܬܐ: ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: ܬܘ ܐܫܬܪܘ: ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܡܢ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܐܢܬ ܡܢܘ ܐܢܬ. ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܪܢܐ
13 ܐܝܬܘܗܝ: ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ: ܘܢܣܒ ܗܘ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ
14 ܠܗܘܢ. ܐܦ ܗܘ ܢܘܢܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ: ܗܕܐ ܡܢ ܟܒܪ
ܕܬܠܬ ⁻ܙܒ̈ܢܝܢ⁄ ܐܝܬܝܗ: ⁻ܕܐܝܟ⁄ ܓܠܐ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܡܢ

8 enim nudus) et projecit ſe in mare. Alii autem diſcipuli navicula
venerunt, (non enim erant longe a terra, ſed quaſi ducentis cubi-
9 tis) trahentes rete piſcium. Quum igitur exiiſſent in terram,
vident prunas poſitas, et piſcem poſitum ſuper eas, et panem.
10 11 Dicit iis Jeſus, Afferte ex piſcibus quos cepiſtis nunc. Aſcen-
dit igitur Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum piſcibus
magnis, centum et quinquaginta et tribus: et quum omnes hi
12 eſſent, non ſciſſum eſt rete. Dicit iis Jeſus, Venite, prandete.
Nemo autem audebat ex diſcipulis interrogare eum, Tu quis es?
13 quia ſciebant quod Dominus eſſet. Venit igitur Jeſus, et accipit
14 panem, et dat iis; et piſcem ſimiliter. Hac jam tertia ⁻vice✓ erat
⁻qua✓ manifeſtatus (eſt) Jeſus diſcipulis ſuis, poſtquam ſurrexiſſet a

15 ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܫܬܪܝܘ. ܐܡܪ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܫܡܥܘܢ ̄ ܒܪ✓ ܝܘܢܐ. ܪܚܡ ܐܢܬ
ܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝ. ܐܢܬ ܝܕܥ
ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ. ܪܥܝ ܐܡܪ̈ܝ ܕܝܠܝ.
16 ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܒ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ. ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܪܚܡ
ܐܢܬ ܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝ. ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ
ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ
17 ܘܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ. ܪܥܝ ܢܩܘ̈ܬܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܬܠܬ
̄ ܙܒܢܝܢ✓. ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ. ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܬܬܥܝܩ
ܗܘ ܟܐܦܐ. ܥܠ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܬܠܬ ̄ ܙܒܢܝܢ✓ ܕܪܚܡ
ܐܢܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ. ܟܠܡܕܡ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ.
ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܪܥܝ
18 ܢܩܘ̈ܬܝ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܟܕ ܐܢܬ ܛܠܝ
ܗܘܝܬ. ܐܢܬ ܠܟ ܐܣܪ ܗܘܝܬ ܚܨܝ̈ܟ. ܘܡܗܠܟ
ܗܘܝܬ ܠܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܗܘܝܬ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܣܒܬ. ܬܦܫܛ

mortuis. Quum ergo prandiſſent, dicit Jeſus Simoni Petro, 15
Simon ̄ fili✓ Jonæ, diligis me plus quam hi? Dicit ei, Etiam
Domine: tu ſcis quod amem te. Dicit ei, Paſce agnos meos.
Dicit ei rurſum ſecunda vice, Simon fili Jonæ, diligis me? Dicit 16
ei, Etiam Domine; tu ſcis quod amem te. Dicit Jeſus, Si dili-
gas me, et ames, paſce oves meas. Dicit ei tertia ̄ vice✓, Si- 17
mon fili Jonæ, amas me? Contriſtatus eſt Petrus quia dixiſſet
ei tertia ̄ vice✓ amas me? et dixit ei, Domine, omnia tu ſcis:
tu noſti quod amem te. Dicit ei Jeſus, Paſce oves meas. Amen 18
amen dico tibi, Quum eſſes junior, tu tibi cingebas lumbos
tuos, et ambulabas quo volebas: quum autem ſenueris, extendes

ܐܝ̈ܕܝܟ ܘܐܚܪܢܐ¹ ܠܐܣܘܪ ܠܟ ܚܨ̈ܝܟ. ܘܢܘܒܠܟ ܠܐܝܟܐ ܕܠܐ ܨܒܐ
19 ܐܢܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܟܕ ܡܫܘܕܥ ܕܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܡܫܒܚ
20 ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ. ܟܕ ܐܬܦܢܝ
ܕܝܢ ܦܛܪܘܤ. ܚܙܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܕܢܩܦ ⁻ܠܗ⸔. ܗܘ ܕܐܦ ܣܡܟ ܗܘܐ ܒܚܫܡܝܬܐ ܥܠ
ܚܕܝܐ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܫܠܡ
21 ܠܟ. ܠܗܢܐ ※ܗܟܝܠ⸔. ܟܕ ܚܙܐ ܦܛܪܘܤ ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ.
22 ܡܪܝܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ
23 ܕܢܩܘܐ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ. ܡܢܐ ܠܟ. ܐܢܬ ܒܬܪܝ ܬܐ. ܢܦܩܬ
ܗܟܝܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܝܬ ܐܚܐ. ܕܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܐܬ. ܘܠܐ ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܕܠܐ ܡܐܬ. ܐܠܐ ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܐ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ

manus tuas, † et alius accinget tibi lumbos tuos, et ducet te quo
19 non vis. Hoc autem dixit, significans qua morte glorificaturus
20 esset Deum. Et quum hoc dixisset, dicit ei, Sequere me. Quum
conversus esset autem Petrus, videt discipulum quem diligebat
Jesus, sequentem ⁻ se ✓; qui et recubuerat in cœna super pectus
ejus, et dixerat, Domine, quis est ille qui traditurus est te?
21 Hunc ※ igitur ✓ quum vidisset Petrus, dicit Jesu, Domine, hic autem
22 quid? Dicit ei Jesus, Si volo ut maneat hic donec veniam, quid
23 ad te? tu sequere me. Exivit igitur sermo hic inter fratres,
quod ille discipulus non moriturus sit; et non dixit ei Jesus, Non
morietur, sed, Si volo ut maneat hic donec veniam, quid

1 ܘܐܚܪܢܐ ܠܐܣܘܪ ܠܟ ܚܨ̈ܝܟ. ܘܢܘܒܠܟ] In margine MSti ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܠܟ ܠܐܣܪܘܢ ܚܨ̈ܝܟ ܘܢܘܒܠܘܢܟ

† et alius accinget tibi lumbos tuos, et ducet te] Marg. Et alii tibi accingent lumbos tuos, et ducent te.

ܐܢܬ܀ ܗܢܘ ܬܠܡܝܕܐ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܣܗܕ 24
ܡܛܠ ܗܠܝܢ܆ ※ܗܘܐ ܕܐܦ ܟܬܒ ܗܠܝܢ. ܘܝܕܥܝܢ
ܕܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܦ 25
Γ. ※ οσα ܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ *ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ܆ ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܐܠܘ
ܡܬܟܬܒܢ ܗܘܝ ܚܕܐ ܚܕܐ܆ ܐܦܠܐ ܗܘ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܡܣܒܪ
* χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην ܐܢܐ܆ *ܣܦܩ ܗܘܐ ܠܟܬܒܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ. [1]ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܟܬܒܬܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ.
ܕܡܠܠ ܝܘܢܐܝܬ܀

ad te? Hic eſt diſcipulus ille qui teſtatur de his, ※ qui ✓ et 24
ſcripſit hæc: et ſcimus quod verum ſit teſtimonium ejus. Sunt au- 25
tem et alia multa quæ fecit Jeſus, quæ ſi ſcribantur ſigillatim, nec
ipſe mundus, ut opinor, caperet libros qui ſcriberentur. † Amen.

1 ܐܡܝܢ] In margine MSti ܟܬܝܒ ܐܝܬ ܐܡܝܢ

† Amen] *Vide Notas.*

Finita eſt deſcriptio Evangelii Sancti Johannis, quod loquutus eſt Græce.

HISTORIA ADULTERÆ

Ex Codice Barſalibæi deſumpta.

1 53 ܐܙܠ ܗܟܝܠ ܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܒܝܬܗ. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܙܠ CAP. VII. CAP. VIII.
2 ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܀ ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܬܐ ܠܗܝܟܠܐ܂ ܘܟܠܗ
ܥܡܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܝܬܒ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܂
3 ܐܝܬܝܘ ܕܝܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܐܢܬܬܐ ܕܐܬܐܚܕܬ ܒܓܘܪܐ܂ ܘܟܕ
4 ܐܩܝܡܘܗ̇ ܒܡܨܥܬܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ. ܗܕܐ ܐܢܬܬܐ
5 ܐܬܐܚܕܬ ܓܠܝܐܝܬ ܒܗ ܒܡܣܥܪܢܐ ܕܓܘܪܐ. ܘܢܡܘܣܐ ܕܝܢ
ܕܝܠܢ ܕܡܘܫܐ ܦܩܕ܆ ܕܠܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܪܓܘܡ܆ ܐܢܬ
6 ܗܟܝܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ܆ ܗܕܐ ܐܡܪܘ ܟܕ ܡܢܣܝܢ
ܠܗ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠܬܐ ܕܢܩܛܪܓܘܢܝܗܝ ܀ ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܟܦܢ ܠܬܚܬ܆ ܟܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ.

53 † PROFECTUS eſt igitur unuſquiſque ex iis in domum CAP. VII.
1 2 ſuam. Jeſus autem abiit in montem Olivarum. Mane autem CAP. VIII.
iterum venit in templum, et totus populus veniebat ad eum: et
3 quum ſediſſet, docebat eos. Adduxerunt autem Scribæ et Pha-
riſæi mulierem quæ deprehenſa fuerat in adulterio: et quum ſta-
4 tuiſſent eam in medio, Dicunt ei, Magiſter, hæc Mulier depre-
5 henſa eſt aperte in ipſo facto adulterii. Et lex autem noſtra
6 Moſis præcipit, ut tales lapidemus: tu igitur quid dicis? Hoc
dixerunt, tentantes eum, ut haberent cauſam ut accuſarent eum.
Jeſus autem quum deorſum incurvaſſet ſe, ſcribebat ſuper terram.

1 In margine MSti ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܡܫܬܟܚܐ ܠܗ ܒܟܠ
ܨܚܚܐ ܦܫܝܛܐ

† Marg. Hæc Narratio non in omni exemplari reperitur. *Vide Notas.*

7 ܟܕ ܕܝܢ ܟܬܪܘ ܟܕ ܡܫܐܠܝܢ ܠܗ ܐܬܦܫܛ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂
ܐܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ ܚܛܗܐ܂ ܩܕܡܝܐ ܢܫܕܐ ܥܠܝܗ
8 9 ܟܐܦܐ. ܘܬܘܒ ܟܕ ܐܬܟܦܝ ܟܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܟܕ ܫܡܥܘ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܚܕ. ܟܕ ܫܪܝܘ ܡܢ ܩܫܝܫܐ.
10 ܘܐܫܬܒܩܬ ܐܢܬܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ. ܟܕ ܐܝܬܝܗ ܒܡܨܥܬܐ. ܟܕ
ܕܝܢ ܐܬܦܫܛ ܝܫܘܥ܂ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ܂ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܂
11 ܠܐ ܐܢܫ ܚܝܒܟܝ܂ ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܪܝܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ
ܡܪܝܐ[1]. ܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܠܟܝ ܡܚܝܒ ܐܢܐ. ܙܠܝ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܠܐ
12 ܬܘܒ ܬܚܛܝܢ܀ ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܬܟܢܫܘ

7 Quum autem permansissent interrogantes eum, erexit se, et dixit
iis, Qui ex vobis est sine peccato, primus jaciat in eam lapidem.
8 9 Et rursus quum incurvasset se, scribebat super terram. Ipsi au-
tem quum audivissent, exibant singulatim, quum incepissent a
10 Senioribus: et relicta est mulier sola, existens in medio. Quum
autem erexisset se Jesus, dixit mulieri, Ubi sunt? Nemo, con-
11 demnavit te? Ipsa autem dixit Nemo, Domine. Dixit autem
† Dominus, Neque ego te condemo: abi, et ab hoc *tempore* ne
12 amplius pecca. Quum igitur congregati essent, &c.

1 ܡܪܝܐ] In margine MSti ܝܫܘܥ

† Dominus] Lectio marg. Jesus.

Ad calcem Evangeliorum
Has Annotationes exhibet Codex Heracleensis.

I ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܐܬܦܫܩ ܡܢ ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ׃ ארמיא ܒܝܨܝܦܘܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ ܘܒܥܡܠܐ ܪܒܐ ܩܕܡܝܬ ܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܡܒܘܓ ܒܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ ܘܬܫܥܣܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܡܩܕܘܢܝܐ ׃ ܒܝܘܡܝ ܚܣܝܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܘܕܝܢܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܝ ܡܕܝܢܬܐ.

II ܐܬܦܚܡ ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܒܝܨܝܦܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܢܝ ܬܐܘܡܐ
ܡܣܟܢܐ. ܥܠ ܬܪܝܢ ܨܚܚܐ ܝܘܢܝܐ ܕܫܒܝܚܝܢ ܠܚܕ
ܘܡܚܬܬܝܢ ׃ ܒܐܢܛܘܢܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ׃
ܒܥܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܢܛܘܢܝܢܘ.

III ܬܘܒ ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܘܐܬܦܚܡ ܒܗܘ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ׃
ܒܫܢܬܐ ܕܬܫܥܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܕܗܘ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܢܕܩܛܝܘܢܐ

I EST autem liber hic quatuor Evangeliſtarum Sanctorum, qui verſus eſt e lingua Græca in Syriacam ARAMÆAM cum diligentia multa et labore magno; primum quidem in urbe Mabug, *(Hierapoli)* anno 819 Alexandri Macedonis, (*Chriſti* 508) diebus religioſi Mar Philoxeni Confeſſoris, Epiſcopi illius urbis.

II †Collatus eſt autem poſtea, cum diligentia magna a me Thoma paupere, cum duobus exemplaribus Græcis valde probatis accuratiſque, in Antonia Alexandriæ urbis magnæ, in monaſterio ſancto Antonianorum.

III Deinde deſcriptus eſt et collatus loco prædicto, anno 927 ipſius

† *Vide Notas.*

ܕܐܪܒܥ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܥܡܠܐ ܘܝܨܝܦܘܬܐ ܗܘܬ ܠܝ ܒܗ ܒܗ
ܘܒܚܒܪ̈ܘܗܝ: ܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܝܕܥ: ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܠܡܦܪܥ
ܠܟܠܚܕ ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܒܕܝܢܗ ܟܐܢܐ ܘܬܪܝܨܐ: ܕܒܗ
ܢܫܬܘܐ ܠܪ̈ܚܡܐ ܕܡܢܗ. ܐܡܝܢ.

Alexandri (*Chriſti* 616) Indiɕtione quarta. Quanta autem opera et cura fuerit mihi in illo *Evangeliſtarum libro*, et ſociis ejus, *Actibus nimirum Apoſtolicis, et Epiſtolis,* Dominus ſolus novit, qui retributurus eſt unicuique ſecundum opera ſua in judicio ſuo juſto et recto: in quo digni efficiamur miſericordiæ ab eo. Amen.

COLLATIONES RIDLEYANÆ

Codicum, Barsalibæi et Bodleiani, in quatuor Evangelia.

Notæ Editoris literis wh. designantur.

MATT. Cap. I.

2 In propriorum nominum repetitione codex noster describit ea prima quidem vice Græco more, secunda vero Syro. Barsalibæi cod. utraque vice ea Syro more describit.

3 ܪܡ] Barsalibæi codex habet ܐܪܡ, eodem modo et in exitu commatis: et per omnes generationes, ubi in nostro ܪܡ reperitur, ibi legitur ܐܪܡ

5 ܥܘܒܝܕ Obed] In margine MS[ti] ܥܘܒܝܪ *Ober*. Lectio est prorsus nova; profecta est vero, ut opinor, a similitudine literarum *Rish* et *Dolath*, quæ non aliter a se invicem distinguuntur, quam puncto supra vel infra posito. wh.

11 ܝܘܫܝܐ ܕܝܢ ܐܘܠܕ ※ ܠܝܘܩܝܡ. ܝܘܩܝܡ ܕܝܢ ܐܘܠܕ ✓ ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ *Josias autem genuit ※ Joakim. Joakim autem genuit ✓ Jechoniam et fratres ejus.* Noster Cod. sic legit: ܝܘܫܝܐ ܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ※ ܠܝܘܩܝܡ. ܝܘܩܝܡ ܕܝܢ ܐܘܠܕ ✓ ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ *Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus ※ Joakim. Joakim autem genuit ✓ Jechoniam et fratres ejus.* Barsalibæus legit sine asterisco, in hunc modum: ܝܘܫܝܐ ܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܝܘܩܝܡ. ܝܘܩܝܡ ܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ *Josias autem genuit Joakim. Joakim autem genuit Jechoniam et fratres ejus.* Hac auctoritate fretus ausus sum Textum corrigere: quoniam illa verborum iteratio videtur plane inutilis. Qua de causa voces in nostro codice iterentur, videas in Præfatione. wh.

21 ܬܐܠܕܝܢ] Barſ. ܬܐܠܕ

22 ܗܘܐ] Barſ. ܕܗܘܐ, ut Simplex.

Ibid. ܡܢ ܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ per Eſaiam prophetam] Sic etiam ſe habent codices Barſ. et Bodl. Deeſt vero ܐܫܥܝܐ *Eſaias* in omnibus codicibus Græcis et verſionibus antiquis, codice Cantabrigienſi et verſione Armenia duntaxat exceptis. WH.

23 ܬܒܛܢܝܢ] Barſ. ܬܒܛܢ

Ibid. ܘܬܐܠܕܝܢ] Barſ. ܘܬܐܠܕ. Et eodem modo ſcribuntur in Barſ. omnia Futura fœminina in numero ſingulari, quæ jod finalis eſt otioſa.

CAP. II.

3 ܟܕ ܕܝܢ quum autem] Deeſt ܕܝܢ *autem* in Barſ.

9 ܩܕܡ ܗܘܐ ܡܕܒܪ ܠܗܘܢ Præibat ducens eos] Cum in lingua Syriaca non dentur verba compoſita, Syri Græca compoſita ſæpe exprimunt per vocem duplicem: ut hic in Græcis eſt προηγεν, quod reddit Polycarpus ܩܕܡ ܡܕܒܪ, quarum prima *antevertit*, *prævenit*; altera *duxit*, *deduxit*, ſignificat: et verti quidem poſſunt ſatis congruenter *præibat*. Hinc patet in hac conſtructione primam vocem ſeſe habere tanquam præpoſitionem. Eadem nonnunquam obtinet conſtructio in verſione Simplici, at multo ſæpius in noſtra; quod Latinæ interpretationis Lector notabit, ne Polycarpum a Græco fonte longius quam neceſſe erat, receſſiſſe exiſtimaret; aut aliter legiſſe ſuſpicaretur, quam nos hodie in Græcis impreſſis legimus. WH.

11 ܘܟܕ ܥܠܘ et quum ingreſſi eſſent] Marg. ܐܬܘ (ܘܟܕ) (et quum) *Veniſſent*. Cum textu concinunt Barſ. et Bodl. at lectionem marginalem non agnoſcunt. Millius et Wetſtenius nullam hic exhibent variantem lectionem. Polycarpus in omnibus aliis Evangeliorum locis reddit Gr. ερχομαι ܐܬܐ, et εισερχομαι ܥܠ: lectio itaque textualis ܟܕ ܥܠܘ debet eſſe εισελθοντες, etſi nullus codex Græcus, hactenus collatus, hoc modo legat. WH.

17 ܡܢ ܐܪܡܝܐ per Jeremiam] In margine exaratur hæc nota: Ὑπὸ Ἱερεμιȣ. ܝܘܢܝܐ ܠܘܬ ܐܪܡܝܐ ܐܡܝܪ ܗܘ ܡܢ i. e. *Græcum* a *Je-*

remia dicit, non per. Criticus, ut videtur, pro certo habuit lectionem MS[ti] Græci Polycarpiani fuisse *ὑπο*, idque eum male reddidisse ܒܝܕ *per*, loco ܡܢ *a*. Sed cum multa exemplaria Græca, a WETSTENIO collata, legant *δια*, quod Polycarpus plerumque reddit ܒܝܕ, vero simillimum est hanc ipsam fuisse lectionem MS[ti] Græci Polycarpiani. WH.

20 ܓܝܪ enim] Reposui ex Barf. WH.

22 ܡܫܠܛ regnaret] Vox est formæ τȣ Peil, particip. Aphel, et in significatione multum discrepat a ܡܫܠܛ, formæ τȣ Benoni, ut in lexicis MS[tis] Bodl. Bar Bahlul inter has formas sequentem distinctionem ponit: ܡܫܠܛ ܥܠ ܐܝܟ ܕܐܫܬܠܛ: ܐܘܟܝܬ ܐܝܟ ܕܐܫܠܛܘܗܝ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ. ܡܫܠܛ ܗܘ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܐܡܪܝܢܢ ܡܫܠܛ ܘܠܐ ܡܫܠܛ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܠܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܩܒܠ. i.e. ܡܫܠܛ *adhibetur de homine, cui data est potestas ab alio:* ܡܫܠܛ *vero significat eum, qui a seipso potestatem habet, non ab alio: Quemadmodum de Deo dicimus* ܡܫܠܛ, *non* ܡܫܠܛ: *quia a seipso habet regnum et potestatem, et non ab alio accepit*. Nihil habent CASTELLUS et SCHAAFIUS de hac formarum differentia. WH.

23 ܢܐܙܐܪܐܛ] Vox est Græca *ναζαρετ* Syriacis scripta: in margine autem exaratur, Syrorum more, ܢܨܪܬ WH.

CAP. III.

4 ܣܥܪ̈ܐ ܕܓܡܠܐ] Barf. invertit numeros: ܣܥܪܐ ܕܓܡ̈ܠܐ.

Ibid. ܗܘ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܘܫܐ] In Græcis legitur, *αὐτος δὲ ὁ Ιωαννης ειχε το ενδυμα αὐτου*, &c. Auctor versionis nimium *κατα ποδα* in hoc loco Græcum exprimit: nam cum Gr. *ειχε* reddat per ܐܝܬ ܠܗ, *erat ei*, Linguæ idioma non patitur verbum ܠܒܘܫܐ (*ενδυμα*) in casu accusativo. Nec multum me movet, quod codex Barsalibæi concinat nostro, sed pronunciare ausim, pro

ܠܥܘܡܩܐ in caſu accuſativo, legi debere ܥܘܡܩܐ in nominativo; et hanc conjecturam confirmat verſio Simplex. Polycarpus autem aliis in locis, ubi reddit ειχε per ܐܝܬ ܠܗ *erat ei*, Græcum accuſativum exprimit Syriace per nominativum, ut infra Cap. xiii. 5. ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ *quia non erat profunditas terrræ*. Gr. δια το μη εχειν βαθος γης. Sic com. 6. ejuſdem cap. et ubique fere occurrit hæc conſtructio. WH.

CAP. IV.

1 ܡܬܪܡܝܢܐ Diabolus] Græcum eſt διαβολος, quod preſſe reddidit Polycarpus ܡܬܪܡܝܢܐ, ex radice ܪܡܐ *jecit*, *conjecit*, *&c.* Sed idem in commate 11. ſequenti vocem διαβολος reddit ܐܟܠܩܪܨܐ. Et ſic Luc. iv. 2. at in com. 3. verbum ܡܬܪܡܝܢܐ adhibetur. WH.

6 ܠܬܚܬ deorſum] Barſ. inſerit, ut in margine, ܡܢ ܗܪܟܐ *hinc*.
Ibid. ܕܢܛܪܘܢܟ ※ ut cuſtodiant te ↙] Legit Barſ. ſine aſteriſco.
Ibid. ܢܫܩܠܘܢܟ] Barſ. ܢܫܩܠܘܟ
Ibid. ܪܓܠܟ] Barſ. ܒܪܓܠܟ
8 ܕܐܪܥܐ terræ] Barſ. ܕܥܠܡܐ *mundi*.
10 ܠܒܣܬܪܝ ※ poſt me ↙] Barſ. legit ſine aſteriſco.
20 ܢܩܦܘܗܝ ſequuti ſunt eum] Librarius non ſuppoſuit punctum, quod analogia grammatica legendum docet: et ita verbum ſe habet in com. 22. Eadem Librarii incuria ſæpe occurrit: e. g. in com. 21. punctum ſuppoſuit verbo ܫܠܡܘ, omiſit vero illud in com. 22. WH.

23 ܘܡܟܐܒܐ] Barſ. ܘܡܟܐܒܝܢ
24 ܘܐܙܠ et ivit] Marg. ܘܢܦܩ *et exivit*. Eadem varia lectio in utroque codice.

Ibid. ܠܡܬܕܝܘܢܝܢ dæmoniacos] Hoc verbum formatur more participii paſſivi, ut Græco δαιμονιζομενος melius reſpondeat: ſed idem ſignificat quod ܕܝ̈ܘܢܐ, ut multis in locis patebit, ubi Auctor verſionis Græcum δαιμονιζομενος exprimit per ܕܝ̈ܘܢܐ; e. g. cap. viii. 16. 28. 33. Ejuſdem formæ eſt etiam verbum ܠܡܬܣܗܪܢܝܢ *lunaticos*, ex paſſivo ܣܗܪ, *morbo lunatico vexatus fuit*. WH.

CAP. V.

13 ܠܐܦܝܗܘܢ] Barſ. ܠܐܦܝܗ

Ibid. ܠܡܬܚܫܚܘ ܡܫܟܚܐ valet] Barſ. ܡܫܟܚ, at legit in margine ut Heracl. ܚܫܚܐ. RIDL. Indicat Criticus, ni fallor, per lectionem marginalem, meliorem vocis ισχυει interpretationem: nam ܡܫܟܚ, ex quo formatur verbum textuale, ſignificat, *potuit*, *valuit*, &c. ܚܫܚ vero, *aptus*, *commodus*, *utilis fuit*; quod videtur contextui accommodatius. WH.

Ibid. ܠܠܠܪܡܐ] Barſ. ܠܠܪܡܐ

Ibid. ܘܠܠܠܪܝܫ] Barſ. ܠܠܪܝܫ

14 ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܬܗܘܢ] Barſ. habet ܕܒܝܬ ܐܝܠܝܢ

15 ܠܫܪܓܐ ܘܣܝܡܝܢ et ponunt ſubter] Inter has voces Barſ. recte inſerit ܠܗ *eam*.

16 ܥܒܕܝܟܘܢ Opera veſtra] Repoſui ex Barſalibæi codice. WH.

18 ܠܐܒܕܢ] Barſ. ܠܒܕܢ

19 ܦܘܩܕܢܐ] Barſ. legit ſine punctis pluralibus: non aliter autem in com. 20.

20 ܠܠܝܬܪ] Barſ. ܠܝܬܪ

21 ܕܐܬܐܡܪ] Barſ. ܕܐܡܪ

22 ܪܩܐ] In margine Græce ſcribitur ρακκα: monet vero Criticus legendum cum unico ܩ, et ita ſcribit Barſ. ܪܩܐ

23 θυσιαςηριον] Mendoſe in marg. refertur ad ܩܘܪܒܢܐ (δωρον) in commate ſequenti.

24 ܩܘܪܒܢܟ] Barſ. ܩܘܪܒܢܟ

25 ܠܠܪܡܐ] Barſ. ܠܪܡܐ

27 ܠܩܕܡܝܐ ※ veteribus ↙] Barſ. legit ſine aſteriſco.

29 Barſ. in margine ܘܠܐ ܢܦܠ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܒܓܗܢܐ recentiori manu: quippe in textu illius codicis deſiderantur hæc verba.

31 ܕܢܫܪܐ] Mendoſe ſcribitur cum duplici (ܪ) in priori loco, ſed recte in ſecundo.

CAP. VI.

1 ܡܪܚܡܢܘܬܐ eleemosynam] Verbum originem ducit ex radice ܪܚܡ *misertus est*. Hac voce usus est Polycarpus, ne longius a Græco ελεημοσυνην recederet. Alicubi reddit idem Græcum per ܙܕܩܬܐ *justitiam*, Syrorum more, quod et his verbis monet Criticus in margine: ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܒܣܘܪܝܝܐ ܙܕܩܬܐ id est, ܡܪܚܡܢܘܬܐ est id quod dicunt Syriace ܙܕܩܬܐ

2 ܒܫܝܦܘܪܐ ÷ buccina ✓] Barſ. legit ſine obelo.

3 ܐܝܬܝܟ] Barſ. ܐܝܬܝ

5 ܕܦܠܓܘܬܐ] Barſ. neſcit lectionem marginalem in hoc, et in proximo commate.

6 ܠܬܐܘܐ] Barſ. ܠܬܘܐ

8 ܕܦܘܠܘܩܝܘܢ] Barſ. ܕܦܘܠܘܩܝܘܢ

9 ܫܒ̈ܝܐ] In Barſ. deſunt puncta pluralia.

12 ܢܣܒܒܝܢ] Barſ. ܢܣܒܒܢ

21 ܠܟܠܟܘܢ] Barſ. ܠܟܠ ܕܠܟܘܢ

23 ܡܛܠܬܗ ܦܬܓܡܝܢ] Barſ. ܡܛܠܬܗ ܦܬܓܡܐ ܕܢܦܩ, et in clauſula ſequenti eodem modo.

Ibid. ܢܣܡܟܘܢ] Barſ. rectius ܢܣܡܟܘܢ

25 Pro ܠܐܬܠܡܣܘܢ mendoſe legitur ܠܡܣܬܪܩܘܢ: correxi ex Barſ. WH.

26 ܦܪ̈ܝܫܬܐ] Barſ. ſine punctis pluralibus.

28 ܒܡܟܣ̈ܢܐ] Reſtitui puncta pluralia ex Barſ. WH.

29 ܕܝܢ autem] Repoſui ex Barſalibæi codice. WH.

CAP. VII.

1 ܐܬܬܐܪܝܣܘܢ] Barſ. ܐܬܐܪܝܣܘܢ bis.

6 ܬܪܡܘܢ] Barſ. ܬܪܡܘܢ

Ibid. ܠܟܠܒ̈ܐ canibus] Syriaca nota ad hoc verbum, ex Chryſoſtomi Ομιλια Κγ. petita, ita ſe habet in Græcis. Κυνας μεν ενταυθα, τους εν ασεβεια ζωντας ανιατω και μεταβολης της επι το κρειττον ουκ εχοντας ελπιδα, ηνιξατο· Χοιρους δε εν ακολαστω βιω διατελουντας δια παντος, ώσπερ άπαντας αναξιους

εφησεν ειναι της τοιαυτης ακροασεως. Hæc in Syriacis tam exili ductu exarantur, ut pene evanescant. RIDL. Syriaca ita lego: ܕܢܘܣܝܢ ܕܦܘܠܝܛܝܩܝ. ܡܛܠܐ ܗܟܝܠ ܗܘܝܐ܆ ܐܠܐ ܕܠܝܛܝܢ ܕܒܪܘܫܡܐ ܕܫܡܥܬܐ ܥܠܝܗ ܗܠܝܢ܆ ܘܡܫܒܚܢ ܕܢܘܣܝܩܐ ܕܟܠ ܓܒܪܐ ܠܗܠܝܢ [forſ. ܥܠܝܗ ܗܠܝܢ] ܦܪܐ. ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ܆ ܐܠܐ ܕܠܝܛܝܢ ܕܩܕܡܐ ܗܡܝܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܣܝܒܐ ܡܡܠܠܝܢ ܕܗܘܠܝܢ ܥܡ ܡܠܬܗܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܦܪܘܩ ܐܝܟ ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܠܡܐܢ ܗܘܐ ܗܢܐ ܢܥܒܕܐ. WH.

12 ܗܒܢܐ sic] Barſ. ut in textu Heracleensi, sine varia lectione.

16 ܒܬ̈ܒܐ] Imposui puncta pluralia ex Barſ. WH.

24 ܡܕܡܐ assimilabo] Sic legit Barſ. nec notat variam lectionem.

27 ܘܐܬܛܪܦܘ et impegerunt] In margine est Gr. προσεκοψαν, cujus vocis emphasin Criticus exprimit, ܐܬܛܪܦܘ ܒܬܘܪܦܐ *impegerunt impetu.* Addita est etiam in margine vox ܐܬܪܗܛܘ *irruerunt*, quæ est varia lectio, et respondet Græco προσεπεσον, quod in commate proxime præcedente marginem tenet, e regione verbi textualis ܐܬܪܗܛܘ. WH.

CAP. VIII.

4 ܠܟܘܡܪܐ Sacerdoti] Barſ. appingit puncta pluralia. RIDL. In nostro MS^to^ monet Criticus vocem in singulari legendam. Et hic semel monuisse satis sit, ubicunque in margine ad vocem aliquam adnotatur ܚܕ, ܚܕܐ vel ܚܕܢܐܝܬ, vocem illam juxta mentem Critici in singulari numero legendam esse: sic cap. xiii. 35, 36. 52. xxv. 34. Quod si in voce aliqua litera geminetur, ibi si adsit ܚܕ, ܚܕܐ vel ܚܕܢܐܝܬ, intelligendum est ex literis geminatis alteram supervacaneam esse. Sic cap. x. in nominibus propriis. WH.

5 In Barſ. post ܗܘ *ipse* refertur ad marginem, ubi ܝܫܘܥ *Jesus* exaratur.

7 ܝ ܘ ÷ et ✓] Barſ. sine obelo.

8 ܐܘܪܚܐܝܬ ܕܗܘܢ] Barſ. ܪܫܐ ܕܡܠܐ, et eodem modo in commate 13.

16 ܪ̈ܘܚܐ ܦܢܝܘܡܛܐ Spiritus] Syriacis scribitur Gr. vox πνευματα, quam Syri per ܪܘܚܐ reddere solent, ut monet quoque Criticus

in margine: et hanc quidem vocem exhibent Barſ. et Bodl. WH.

17 In margine Græce ſcribitur ασθενεις; ſed mendoſe pro ασθενειας.

25 ܘܐܥܝܪܘܗܝ *et* excitaverunt eum] Barſ. in textu ܡܥܝܪܝܢ ܠܗ *excitabant eum*, in margine, ܘܐܥܝܪܘܗܝ

28 ܕܓܕܪܝܐ Gadaræorum] Barſ. legit in margine ܕܓܪܣܝܐ *Geraſenorum*.

30 ܣܓܝܐܐ multorum] Deeſt in Barſ.

32 ܙܠܘ Abite] MS mendoſe habet ܙܠ *abi*: correxi ex Barſ. WH.

34 ܚܙܐܘܗܝ] Barſ. ܚܙܘܗܝ.

CAP. IX.

2 ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ offerebant] Poſt hæc verba deficit Barſ. uſque ad comma 28 capitis XV.

12 ܚܠܝܡܐ Sani] Marg. ܚܝܠܬܢܐ *potentes, validi*, &c. Verbum textuale proprie ſignificat υγιαινοντας, et marginale ισχυοντας. Polycarpus tamen utrumque exprimit per ܚܠܝܡ *ſanus*, ut patet ex Luc. v. 31. vii. 10. xv. 27. ubi legitur υγιαινοντες; in hoc vero commate, et in Marc. ii. 17. ισχυοντες. Vult nimirum Criticus per vocem marginalem verſionem Polycarpianam emendare. WH.

17 Deeſt comma 17 in noſtro codice, ſed ſupplevi ex Bodl. WH.

20 ܟܢܦܐ fimbriam] In margine exaratur vox ܫܦܘܠܐ, quæ melius fortaſſe reſpondet Græco κρασπεδε: et auctor quidem verſionis verbo ܫܦܘܠܐ utitur cap. xxiii. 5. ubi legitur in Græcis κρασπεδον. WH.

35 ܘܡܐܣܐ et ſanans] Quid ſibi vellet Criticus quum in margine ſcriberet Infinitivum ܘܠܡܐܣܝܘ *et ſanare*, non mihi conſtat. Verſio Simplex legit ut in textu, nec eſt alia lectio in codicibus Græcis. WH.

CAP. X.

2, 3 In nominibus *Johannis*, *Philippi*, *Lebbæi*, et *Thaddæi*, monetur in margine literam geminatam in Syro textu ſupervacaneam eſſe. WH.

9 ܒܙܘܢܣ in zonis] Vox eſt Gr. ζωνας Syriacis ſcripta. Sic legebat, uti videtur, Polycarpus in ſuo Græco: Criticus vero, ut ex margine patet, legebat in ſingulari, ζωναν. Verbo textuali adſtipulantur

omnia exemplaria Græca et versiones antiquæ, si modo Evangelistarium numero 15 a WETSTENIO designatum excipias, quod habet ζωνην. WH.

14 Duæ sunt notæ: ad vocem ܠܡܕܝܢܬܐ una, et super voces ܕܠܐ et ܕܡ̈ܠܝܟܘܢ altera, quibus nullæ respondent in margine. Fortasse pro ܠܡܕܝܢܬܐ quædam exemplaria habebant ܡ̈ܕܝܢܬܐ, et pro ܕ alia habebant ܡܢ, quomodo legit versio Simplex. Concinit nostro codex Bodl.

25 ܒܝ̈ܬܝܐ domesticos] In margine est vox Gr. οικιακους Syriace scripta, ܐܘܝܩܝܐܩܘܣ. WH.

38 Deest Comma totum ob ὁμοιοτελευτον commatis prioris. Restitui ex Bodl. WH.

CAP. XI.

3 ܐܡܪ dixit] In margine scribitur verbum in Infinitivo ܠܡܐܡܪ *dicere*, quod nullius codicis Græci aut versionis antiquæ suffragium habet. WH.

CAP. XII.

4 ܕܣܝܡܘܬܐ ܩܘܪܒܐ propositionis] Ad hæc verba exaravit Criticus in margine vocem Gr. προθησεως, quam his verbis explicat; ܕܣܝܡܘܬܐ ܩܘܪܒܐ܆ ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. i. e. panes *qui positi erant coram Deo*. WH.

5 ܘܕܠܐ ܥܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ et sine reprehensione sunt] In margine notatur, ܕܠܐ ܥܠܬܐ܆ ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܥܘܕܠܐ i. e. ܕܠܐ ܥܠܬܐ, hoc est ܕܠܐ ܥܘܕܠܐ. Hic corrigere vult Criticus versionem Polycarpi, qui minus recte exprimit Græcum αναίτιοι per voces ܕܠܐ ܥܠܬܐ: nam ܥܠܬܐ proprie significat *prætextum, causam, excusationem, &c.* ex radice, inquiunt Lexicographi, ܥܠ vel ܥܠܠ; sed ܥܘܕܠܐ, quod magis probat Criticus, significat *accusationem, reprehensionem, &c.* ex radice ܥܕܠ *culpavit, accusavit, reprehendit, &c.* et hoc quidem verbum hic in versione Simplici usurpatur. Aliis profecto in locis nostræ Versionis, ubi occurrit eodem sensu verbum

ܥܠܬܐ, eadem aut similis nota in margine exaratur. Sic Cap. xix. 10. Marc. xv. 26. Auctori autem versionis non displicet vox ܥܠܬܢܐ vel ܥܠܬܢܝܐ, quæ est ex eadem radice ܥܠܬܐ, nonnunquam pro ܥܠܬܐ, ubi in Græcis est αναιτιος. Sic legitur hujus capitis commate septimo. WH.

20 ܘܟܬܢܐ ܕܡܬܛܦܛܦ et linum fumigans] Marg. ܟܬܢܐ ܠܦܬܝܠܬܐ ܕܒܫܪܓܐ ܩܪܐ i. e. *linum Ellychnium quod est in lucerna vocat* scil. *interpres*: quæ ad vocem textualem ܟܬܢܐ explicandam adtulit Criticus. WH.

22 ܐܝܟܢܐ ܕܣܡܝܐ ܘܢܡܠܠ ܘܢܚܙܐ. adeo ut (mutus et) cæcus et loqueretur, et videret] Inserenda in Syro textu videtur vox ܕܚܪܫܐ *mutus*, quam habet et Cod. Bodl. inverso tamen ordine. Cum vero nostro MS^{to} patrocinentur codex Gr. Cantabrigiensis versioque Coptica, restituere vocem non ausus sum; licet nil mihi obstare videtur, quominus utræque voces etiam hic, ut in superiori clausula, locum habeant. WH.

30 ܡܟܢܫ congregat] Scribitur mendose in MS^{to} ܐܝܬܘܗܝ *est*: correxi ex Bodl. WH.

39 ܒܝܫܬܐ mala] Reposui ex Bodl. WH.

44 ܕܣܦܝܩ vacantem] Ad latus apponitur hæc nota Syriaca: ܕܣܦܝܩ .:. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ---- ܘܫܪܝܪ ܒܐܠܗܝܬܐ --- Post ܕܠܐ sequitur vox Syriaca macula obducta ut legi non possit: et in margine et inter lineas Græcis exarantur σχολαζοντα, σεσαρωμενον, και κοσμημενον, pro κεκοσμημενον. RIDL. Eandem notam exhibet codex Parisiensis, quam in hunc modum latine vertit Cl. STORRIUS. ܣܦܝܩ *denotat eum qui non est stabilis et firmus in rebus divinis.* WH.

CAP. XIII.

5 ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܐܪܥܐ ܣܓܝܐܐ ubi non erat terra multa] In Græcis clausula hoc modo se habet, ὅπȣ ουκ ειχε γην πολλην: quibus ut respondeat textus Syriacus, inserendum omnino videtur vocabulum ܠܗ *ei* post ܗܘܐ *erat*. Eodem mendo laborat codex Bodl. hic et in

ſequenti clauſula, ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ *quia non erat profunditas terræ*. Hic vero noſter repræſentat ܠܗ *ei* poſt ܗܘܐ *erat*, quod proculdubio inſerendum eſt. De Polycarpi ratione in Græco εχω vertendo, vide quæ in Cap. iii. 4. annotantur. WH.

18 ܠܡܬܠܐ ܕܗܘ ܕܙܪܥ Parabolam ſeminantis] Perperam ſubjicitur punctum, quod Præteritum denotat, verbo ܕܙܪܥ; nam Græci exhibent Participium τȣ σπειροντος, quod poſtulat punctum ſupra poſitum, ſic --- ܕܙܪܥ. A Cod. Bodl. abeſt punctum. WH.

20 ܗܘ ܕܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܫܡܥ qui ſermonem meum audit] Supervacaneam pronunciare vocem ܕܝܠܝ *meum* vix dubito; licet Codex Bodl. cohæreat cum noſtro: vocem vero non agnoſcunt Codd. Græci, neque veteres verſiones. Si autem ad comma 19 præcedens reſpiciamus, vocabulum videbitur omnino incongruum. WH.

21 ܕܡܛܠ ܙܒܢܐ temporarius] ܡܛܠ ܙܒܢܐ eſt προσκαιρος, et ſic Marc. iv. 18. et 2 Cor. iv. 18. RIDL. ܡܛܠ ܙܒܢܐ, inquiunt Bar Bahlul et Bar Aly, Lexicographi Bodl. uſurpatur pro ܡܛܠ ܩܠܝܠ et ܡܛܠ ܫܥܬܐ, de quibus conſulas Lex. SCHAAFII. WH.

23 ܗܘ ܕܝܢ ܫܡܥ] Poſt ܫܡܥ ſequitur in eadem linea ܗܘ, quæ redundat.

25 ܙܝܙܢܐ] Impoſui puncta pluralia quæ deſunt in MS^to^. WH.

35 Ad marg. ܡܬܠܐ --- ܟܣܝܬܐ] id eſt ܡܬܠܐ et ܟܣܝܬܐ in ſingulari numero ſunt legenda, et non in plurali, ut leguntur in priori Syra verſione: quomodo leguntur etiam (in plur. ſcilicet) in codice Bodl.

39 ܕܙܪܥ] Repoſui ex Bodl. WH.

46 ܘܙܒܢܗ] Omiſit Librarius literam ܙ, et verbum ſcripſit defective ܘܒܢܗ. Correxi ex Bodl. WH.

48 ܠܡܐܢܐ] Reſtitui puncta pluralia ex Bodl. WH.

52 ܣܝܡܬܐ] Notatur in margine eſſe ſingularis, ut eſt θησαυρȣ in Græcis: at in Simplici eſt pluralis.

7 F

CAP. XV.

4 Structura sententiæ non patitur ut pro ܐܳܡܰܪ λεγων, legatur ܐܶܡܰܪ ειπε: sed si deleantur ܦܩܕ ܗܘ ܐܡܪ, et reponas ܐܡܪ solum, congruit lectio cum Syra altera, Cant. Vulg. Copt. Æthiop.

20 Ad verbum ܐܠܝܢܘܢ *sunt* iterum incipit codex Barsalibæi.

Ibid. ܡܣܝܒܢܐ] Bars. habet ܡܣܝ̈ܒܝܢ, at non convenit, quoniam præcessit ܗܘ in sing.

23 ܡܠܬܐ] Bars. legit in textu ܠܡܠܬܐ, at in margine ܡܠܬܐ.

31 Hoc comma omissum in textu reponitur in margine a prima manu ܐܝܟܢܐ ܕܟܢ̈ܫܐ ܠܗ ܐܬܕܡܪܘ. ܟܕ ܚܙܘ ܠܚܪ̈ܫܐ ܕܡܡܠܠܝܢ. ܘܠܡܫ̈ܪܝܐ ܕܚܠܝܡܝܢ. ܘܠܚܓܝ̈ܣܐ ܕܡܗܠܟܝܢ. ܘܠܣܡ̈ܝܐ ܕܚܙܝܢ. Ibid. ܕܡܡܠܠܝܢ loquentes] Marg. ܕܫܡܥܝܢ *audientes*, et sic Bars. in textu cum lectione marginali.

32 ܐܡܪ dixit] Inserit Bars. ܠܗܘܢ *iis*, sed in marg.

Ibid. ܢܫܬܪܘܢ deficiant] Presse reddidit Auctor versionis Græcum εκλυθωσιν per verbum textuale, ex radice ܫܪܐ *solvit, &c.* deductum: Critico tamen non placet, quippe quod videtur cum contextu minime quadrare; notam igitur marginalem subjecit quasi verbi textualis explicationem, hoc modo, ܢܫܬܪܘܢ ܒܡܫܪܝܘܬܐ i. e. ad verbum *solvantur defectu*—— *virium* scil. Versio Simplex repræsentat ܢܥܘܦܘܢ *deficiant viribus*, quod videtur magis cum Græco congruere. WH.

34 ܢܘ̈ܢܝܣܐ pisciculos] Bars. ܢܘܢ̈ܘܣܐ ιχθυδια: neutram vero vocem reperio. RIDL. Nomen est Diminutivum, ex Primitivo ܢܘ̈ܢܐ *pisces* formatum, inserta penultima syllaba ܘܣ vel ܣ solum: nam utraque forma usurpatur. Sic etiam Marc. viii. 4. in nostro legitur ܢܘ̈ܢܣܐ *pisciculos*. WH.

36 ܢܘܢܐ] Correxi ex Bars. MS[tus] habet in plurali ܢܘܢ̈ܐ. WH.

Ibid. ܘܠܗܠܝܢ ܢܘ̈ܢܐ et illos pisces] Bars. ܘܠܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܢܘ̈ܢܐ *et illos duos pisces*.

CAP. XVI.

2 ܣܘܡܩܡ ܓܝܪ ܫܡܝܐ rubet enim cœlum] Suſpectam habeo vocem ܣܘܡܩܡ, licet noſtro patrocinentur codices Barſ. et Bodl. Græcis ſic eſt clauſula, πυρραζει γαρ ὁ ουρανος. Cum vox ܣܘܡܩܡ ſit adjectivum formæ ſimplicis, minime quadrare poteſt cum Gr. πυρραζει, niſi verbum ܐܝܬܘܗܝ vel ܗܘ *eſt*, ſequatur. Verſio Simplex melius habet ܣܡܩܬ݀ *rubuit*, vel *rubet*, tempore præterito pro præſenti adhibito. Eadem in com. proxime ſequente occurit locutio, quam in hunc modum legendam eſſe arbitror: ܣܘܡܩܡ ܗܘ *rubrum eſt*; vel potius ܣܡܩܐ ܗܘ: hoc eſt, participium cum verbo ܗܘ *eſt* velim conjungere; quod ſonaret, *rubens eſt*, vel *rubet*. WH.

3 In Barſ. hæc verba deſiderantur, ܘܨܦܪܐ ܝܘܡܢܐ ܣܬܘܐ ܗܘܐ ܗܘ. ܣܘܡܩܡ ܓܝܪ ܫܡܝܐ. *et mane, Hodie hyemalis tempeſtas erit, rubet enim cœlum.*

Ibid. ܕܙܒ̈ܢܐ temporum] Barſ. in ſingulari.

4 ܠܠܘܬܗܘܢ] Barſ. ܠܠܘܬܗܘܢ

11, 12 ܠܚܡܝܪܐ] In Barſ. cum punctis pluralibus.

Ibid. ܠܚܡܝܪ̈] Barſ. ܠܚܡܝܪܗ

13 ܐܢܫ̈ܐ] Impoſui puncta pluralia quæ deſunt in MS[to]. WH.

18 ܘܬܪ̈ܥܐ] Impoſui puncta pluralia fide codicis Barſ. WH.

19 ܩܠܝܕ̈ܐ] In Barſ. ܐܩܠܝܕ̈ܐ, ut reperitur, inquit Boderianus, in Aruch.

Ibid. In hoc et ſequenti commate ſuper ܫܡܝ̈ܐ omiſit Barſ. puncta pluralia, quæ raro appingit ſuper hoc verbum.

28 ܕܐܝܬ ܐܢܫ̈ܐ ⁜ ܡܢ ܗܢܘܢ ✓ ܕܗܪܟܐ ܩܝܡܝܢ quod ſunt quidam ⁜ ex his ✓ qui hic aſtant, &c.] Si hæc Græce vertas, ita ſe habent; εισι τινες των ωδε εστηκοτων, &c. quæ lectio in libris impreſſis et manuſcriptis nonnullis reperitur. Abjectis vero vocibus aſteriſco notatis, ſic vertenda ſunt, εισι τινες ωδε εστηκοτες aſſentientibus Codd. E. F. G. H. &c. vide WETSTENIUM. WH.

CAP. XVII.

11 ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܬܝܒ ܗ ⁜ ſicut ſcriptum eſt ✓] Librarius mendoſe, ni fallor, ܕܟܬܝܒ *ſcriptum eſt* ſolum aſteriſco incluſit: auſus ſum totam clauſulam includere, loci ſenſu ita poſtulante. WH.

12 ܠܗ ei] Marg. ܒܗ *in eo*. Concinit Barſ. et in textu et in margine.

14 ܡܬܓܪܓܪܝܢ] Conſentiunt codices Heracl. Barſ. et Bodleianus, ſed verbum eſt mihi prorſus ignotum, pro quo in aliis locis ubi reddunt γονυπετων, hi ipſi codices, ut et Simplex, utuntur ܒܪܟ vel ܟܪܥ. RIDL. Fruſtra quidem in Lexicis impreſſis ullam hujus verbi notionem quæremus, contextui haud incommodam. CASTELLUS reddit, *volutatus*, *provolutus*, *fruſtratus eſt:* hæc vero omnino incongrua ſunt. Reddidi verbum in Latina interpretatione *procidens*, auctoribus Lexicographis Bodl. qui ſic vocem explicant ܡܬܓܪܓܪܝܢ ܐܢܫ ܕܡ ܟܪܥ ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ i. e. ܡܬܓܪܓܪܝܢ denotat *hominem qui procidit in faciem ſuam ſuper terram*. WH.

19 ܠܡܘܪܒܝܬܗ] In Barſ. ܠܡܘܪܒܝܬܗ

20 ܠܗܘܐ] In Barſ. ܠܗܘܢ ܐܝܠ

24 ܡܟܡܟܣ ſolvit tributum] Verbum non agnoſcunt Lexica Syriaca; et in ipſa lingua eſt quidem inuſitatum. In promptu habetur apud Arabes: Vide Golii Lex. Col. 2253. WH.

26 ܐܝܠܝܢ] In Barſ. ܐܝܠܗܘܢ

27 ܣܟܣܟܬܐ] Correxi ex Barſ. et Bodl. Scribitur in MS[to] mendoſe ܣܟܣܟܬܐ WH.

CAP. XVIII.

7 ܐܢܫ ܕܢܦܫ ܐܢܫ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܣܩܠܐ] Deſunt in Barſ.

9 ܠܠܠܗܘܢ] In Barſ. cum duplici tantum ܠ, et ſic inferius.

Ibid. ܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ in ignem æternum] Reſtitui fide codicum Barſ. et Bodl. WH.

12 ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ quid videtur vobis] Barſ. legit ܡܢܐ ܠܟܘܢ ܡܬܚܙܐ *quid vobis videtur*, et ſic Bodl. RIDL.

Verbum ܡܣܬܒܪ eſt participium maſculini generis, ſed uſitatior eſt forma fœminina ܡܣܬܒܪܐ, ut patet ex Codd. Barſ. et Bodl. Noſter autem ubique forma fœminina utitur, ſi ſupra Cap. xvii. 25. Luc. x. 36. excipias. Hic inſuper obſervanda eſt tranſpoſitio vocum ܠܟܘܢ et ܡܣܬܒܪ: Græcis eſt hic ordo, *τι ὑμιν δοκει*, ܡܢܐ ܠܟܘܢ ܡܣܬܒܪ *quid vobis videtur*, et noſter Cap. xxi. 28. huic ordini favet. WH.

Ibid. ܠܗ̇ ܛܥܝܐ illam errantem] In margine pro ܛܥܝܐ uſurpatur verbum ܛܥܝܝܐ cum duplici jod: quod cenſuit fortaſſe Criticus melius Græco *πλανωμενον* convenire. WH.

13 ܘܐܢ ܢܗܘܐ ܘܢܫܟܚܝܗ̇ et ſi evenerit ut inveniat eam] Mendum in Syro textu manifeſte apparet: nam ſi ad verbum reddas, pro *ut* dicendum eſt *et*; quod ſenſu omnino caret. Nec multum me movet quod codices Barſ. et Bodl. eandem lectionem tuentur, ſed et audacter aſſeram, pro verbo ܘܢܫܟܚܝܗ̇ legendum eſſe ܕܢܫܟܚܝܗ̇ quod ſenſus et linguæ ratio omnino poſtulant. Græcis eſt, *και εαν γενηται εὑρειν αυτο*. Syri Græcorum Infinitivum per Futurum cum ܕ præfixo ſæpe exprimunt: ut Matt. i. 19. Gr. *και μη θελων αὐτην παραδειγματισαι*, Noſter habet, ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܦܪܣܝܗ̇, ad verbum, *et nollet ut diffamaret eam*, i. e. *diffamare eam*. Et alibi paſſim hæc occurrit conſtructio; unde patet hunc locum mendo laborare, litera ܘ *et*, pro ܕ *ut* exarata. WH.

16 ܬܩܘܡܢ] Barſ. ܬܩܘܡ

25 ܠܗ] Reſtitui ex Barſ. WH.

28 ÷ܠܝ ܠ] Barſ. legit ſine obelo.

29 ܟܠܗ ܟܠ] Barſ. inſerit ܕܢܟܠܗ

Ibid. Barſ. non legit ܡܟܝܠ, vel in textu vel in margine.

30 ܕܢܦܪܘܥ ܗܘ ſolveret id] Inſerit Barſ. ܟܠ *omne*.

32 ܟܠܗ ܚܘܒܬܐ ܗܘ totum debitum illud] Barſ. et Bodl. ܟܠܗ ܗܘ ܚܘܒܬܐ *totum illud debitum*.

CAP. XIX.

1 ܘܗܘܐ] Barſ. ܘܗܘܬ

9 ܕܗܟܢ ܕܠܐ] Correxi ex Barſ. et Bodl. in MSto enim eſt ܕܐܢ WH.

12 ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ] Deeſt ܐܝܠܝܢ in noſtro codice, ſed inſerui ex Barſ. WH.

14 ※ܠܗܘܢ ↙] Barſ. legit ſine aſteriſco. In periodis 16. et 17. Barſ. concinit cum MSto in textu, at varias lectiones vel interpretationes in margine neſcit.

16 ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ut habeam vitam æternam] Violavit hoc loco linguæ idioma Polycarpus, ut Græcum preſſe ſequeretur. Græcis eſt clauſula, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον: cui ut reſpondeat textus Syriacus, linguæ ratio ſuadet hoc modo legendum eſſe, ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܝ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ *ut ſit mihi vita æterna.* ܚܝ̈ܐ quum vitam ſignificat, ſemper in plurali legitur; quod item poſtulat, ut verbum ܕܬܗܘܐ *ſit,* in textu legatur in plurali ܕܢܗܘܘܢ *ſint*; et ſic ſe habet verſio Simplex. Ab hac tamen ratione nonnunquam longe diſcedit Polycarpus, ut infra Cap. xxi. 28. Græcis eſt, ἄνθρωπος [τις] εἶχε τέκνα δύο, quæ ſic vertit, ܒܪܢܫܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܬܪܝܢ *Homini cuidam erant filii duo:* non ut in hoc com. ܒܪܢܫܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܬܪܝܢ *homini cuidam* erat *filii duo.* Eadem conſtructio occurrit infra com. 22. hujus capitis, ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܩܢܝ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ad verbum, erat *ei poſſeſſiones multæ:* ſed linguæ idioma poſtulat ut verba ܐܝܬ ܗܘܐ legantur in plurali, hoc modo, ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܗ ܩܢܝ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ erant *ei poſſeſſiones multæ.* WH.

24 ܕܟܡܝܠܘܣ καμιλος] Barſ. ܕܓܡܠܐ *Camelus,* ut Simplex.

25 ܫܡܥܘ audiverunt] Correxi et Barſ. MStus habet ܫܡܥܢ. WH.

Ibid. ↘ܣܓܝ ※ valde ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

28 ܐܢܛܝܦܠܝܓܓܢܣܝܐ entipaligenesia] Syriacis exarantur Gr. ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ: Barſ. reddit ut in margine ܒܗܘܝܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ *in regeneratione.* WH.

CAP. XX.

2 ܠܟܪܡܗ] Barſ. ܠܟܪܡܗ ܕܝܠܗ

3 ܒܫܘ̈ܩܐ in foris] Barſ. legit in ſingulari numero: recte Heracl. in plurali.

4 ܠܟܪܡܐ in vineam] Addit Barſ. ܕܝܠܝ *ſuam.*

5 ※ ܕܝܢ ↙ ※ autem ↙] Legit Barſ. ſine aſteriſco.

6 ܘܐܡܪ et dicit] Barſ. ܘܐܡܪ *et dixit.*

Ibid. ܩ̈ܘܡܐ] Barſ. rectius legit ſine punctis pluralibus.

7 ܐܠܝܗ] Inſerui ex Barſ. Ita et legit noſter codex in commate 4. WH.

Ibid. ܬܪܝܨܘܬܐ *ad verbum* æquitas] Barſ. habet ܬܪܝܨܐ *rectum* ut noſter in com 4. WH.

8 ܥܕܡܐ uſque] Barſ. ܘܥܕܡܐ *et uſque.*

12 ܘܫܘ̈ܝܐ ܠܢ ܥܒܕܬ ܐܢܘܢ܆ ܠܗܢܘܢ ܕܛܥܢܘ *ad verbum,* et æquales nobis feciſti eos, qui portaverunt] Noſtro aſſentiuntur Codd. Barſ. et Bodl. ſed lapſus plane apparet; quia verbum *portaverunt* eſt tertiæ perſonæ pluralis, quam in prima legi oporteret. Senſus quidem verbum in tertia perſona omnino haud patitur: Quapropter legendum puto ܕܛܥܢܢ *qui portavimus.* Verſio ſimplex in eadem perſona repræſentat ܕܫܩܠܢ *qui portavimus.* WH.

19 ÷ ܗ ↙ eum ↙] Barſ. ſine obelo.

21 ܒܡܠܟܘܬܟ in regno tuo] Barſ. ܒܡܠܟܘܬܐ *in regno.*

34 ܚܙ̈ܝܢ] Marg. ܚܙܝܘ. Eodem modo Barſ. et in textu et in margine. RIDL. Per lectionem marginalem Criticus indicat mutationem generum in verbis ܚܙ̈ܝܢ fœm. et ܚܙܝܘ maſc. quod mavult. Subſtantivum ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ *oculi* eſt communis generis, et concordat cum utraque forma. Verſio Simplex in hoc com. maſculino genere utitur; at ſupra in com. 33. datur verbum ܕܢܬܦܬ̈ܚܢ in fœminino.

CAP. XXI.

1 ܟܕ ܩܪܒܘ quum appropinquaſſent] Correxi ex Barſ. et Bodl. in M[sto] mendoſe ſcribitur in ſingulari ܩܪܒ *quum appropinquaſſet.* WH.

5 ܐܡܪ ܠܒܪܬܐ ܕܨܗܝܘܢ dic filiæ Sion] Conſentiunt codices Barſ.

et Bodl. Omnes vero Codd. Græci et veteres verſiones verbo ܐܡܪ *dic* dant numerum pluralem. WH.

7 ܘܣܡܘ et poſuerunt] Correxi ex Barſ. Legitur in MS^to in ſingulari ܘܣܡ WH.

12 ܕܡܥܪ̈ܦܢܐ nummulariorum] Marg. repræſentat Gr. κολλυβιστῶν Syriacis ſcriptum ܩܘܠܠܘܒܝܣܛܘܢ. WH.

20 ܐܬܕܡܪܘ mirati ſunt] Correxi ex Barſ. MS legit in ſingulari ܐܬܕܡܪ. WH.

21 ܗܝܡܢܘܬܐ] Correxi ex Barſ. deeſt enim in MS^to ultima ſyllaba. WH.

23 ܬܣܒܘܢ accipietis] Reſtitui ex Barſ. et Bodl. WH.

24 Varia lectio in margine non notatur in Barſ.

26 ܐܝܟ ܢܒܝܐ] Barſ. addit ܗܘܘ

28 ܐܝܬ ܗܘܘ erant] Barſ. in ſingulari ܐܝܬ ܗܘܐ

29 ܕܝܢ ܡܢ ܐܬܬܘܝ autem quum reſipuiſſet] Barſ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܬܬܘܝ *quum autem, &c.*

30 ܠܗܠܗ] Barſ. non habet ܗ finalem: ſed perperam.

32 ܟܐܢܘܬܐ] Barſ. ܠܟܐܢܘܬܐ

38 ܝܪܬܘܬܗ] Barſ. ܝܪܬܘܬܗ

Ibid. ܗܢܐ] Correxi ex Barſ. in MS^to eſt ܗܘܐ WH.

39 ⸓ ܠܗ ÷ eum ✓] Barſ. ſine obelo.

43 ܘܬܬܝܗܒ] Barſ. ܘܬܬܝܗܒ

Ibid. ܘܬܬܠܘܢܗ] Barſ. ܘܬܬܠܘܢܗ

44 ܘܕܢܦܠ ܥܠ] Barſ. inſerit ܟܐܦܐ

Ibid. ܠܟܐܦܐ ܗܝ ܕܝܢ ܥܠ] Barſ. ܥܠ ܗܝ ܕܝܢ ܕܝܢ ܠܟܐܦܐ

Ibid. ܬܕܪܝܘܗܝ conteret eum] Barſ. quoque habet interpretationem marginalem. RIDL. In margine hæc annnotantur: ܬܕܪܝܘܗܝ ܐܝܟ ܕܒܥܦܪܐ i. e. *conteret eum quaſi in pulverem.* WH.

CAP. XXII.

4 ܘܬܘܪ̈ܝ et tauri mei] Copula ܘ *et* non legitur in Barſ.

10 ܟܢܫܘ ܐܝܬܝܘ, *ad verbum reddidi,* congregaverunt, et adduxerunt] Græcis eſt verbum συνηγαγον ſolum, quod exprimit Polycarpus per duplex verbum, nimirum, ܟܢܫܘ ܐܝܬܝܘ: quorum primum *collegit, coegit, convenit,* item *congregavit,* ſignificat; alterum, *duxit,*

adduxit, *&c.* De Polycarpi ratione in Græcis compositis vertendis, consule notam ad Cap. ii. 9. Plurimis tamen locis dispar sibi est, nam Gr. συναγω non raro reddit ܟܢܫ solum. Sic Cap. xxiv. 31. Græcis impressis est, και επισυναξουσι (Var. Lect. συναξουσι) τους εκλεκτους, &c. Syrus, ܘܢܟܢܫܘܢ ܠܓܒܝܐ *et congregabunt electos*, *&c.* Cap. xxvii. 27. Gr. συνηγαγον επ' αυτον ολην την σπειραν. Syr. ܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗ ܐܣܦܝܪ *congregaverunt ad eum universam cohortem.* Aliisque multis in locis hæc incuria occurrit. WH.

Ibid. ܘܠܐ ܝܨܦܐ ܠܟ neque curam sustineas] Ita scribitur in codicibus Bars. et Bodl. verbum autem ܝܨܦܐ in hoc sensu mihi prorsus ignotum est. Græcis est μελει, quod Polycarpus semer exprimit per ܒܛܝܠ *curæ fuit*, ut Marc. iv. 38. xii. 14. Luc. x. 40. Joh. x. 13. xii. 6. alibique. WH.

12 ܘܐܡܪܝܢ et dicit] Bars. ܘܐܡܪܘ *et dixit.*

13 Marg. εφιαμωθη] Sic scribitur mendose pro εφιμωθη.

Ibid. Lectionem marginalem ܕܝܠܗ *ejus* Bars. legit in textu.

16 ܘܡܫܕܪܝܢ et mittunt] Reposui ܘ *et* ex Bars. et Bodl. WH.

21 ܐܡܪ dicit] Bars. præponit ܗܝܕܝܢ *tunc*, et sic Bodl.

Ibid. ܘܗܢܝܢ et quæ] Bars. copulam non legit.

24 ܐܢ ܐܢܫ ܢܡܘܬ si quis mortuus fuerit] Bars. invertit ܐܢ ܢܡܘܬ ܐܢܫ *si mortuus fuerit quis.*

25 ܫܒܥܐ ܐܚܐ septem fratres] Bars. omisit ܐܚܐ *fratres.*

28 ܒܩܝܡܬܗ] Bars. et Bodl. ܒܩܝܡܬܗܘ

34 ܦܪܝܫܐ ܟܕ ܫܡܥܘ Pharisæi quum audivissent] Sic reperitur in MS[to]. Sed omisit Librarius inserere vocem ܕܝܢ *autem*, quam habent Bars. et Bodl. et omnes codices Græci. WH.

35 ܘܡܫܐܠ] Bars. ܘܫܐܠܗ

CAP. XXIII.

3 ܗܠܝܢ] Deest in Bars.

7 ܘܪܒܝ ܪܒܝ] Bars. imposuit puncta pluralia.

Ibid. ܘܕܡܬܩܪܝܢ] Barſ. ܘܡܬܩܪܝܢ

8 ܡܫܝܚܐ ※ Chriſtus ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

11 ܗܘ ܕܝܢ qui autem] Deeſt ܕܝܢ *autem* in Barſ.

Ibid. ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ erit vobis miniſter] Græci dant εςαι ὑμων διακονος: quibus ut reſpondeat textus Syriacus, pro ܠܟܘܢ *vobis*, legendum eſt ܕܝܠܟܘܢ *veſter*. Et hæc quidem lectio codicum Barſ. et Bodl. teſtimonio comprobatur. WH.

14 ܡܛܠ ܕܐܚܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ quia clauditis regnum cœlorum] Hoc et comma præcedens tranſponunt Noſter et Verſio Simplex: non aliter autem ſe habent plurimi Græci codices, teſte Millio. In hoc commate ad verbum textuale ܕܐܚܕܝܢ *clauditis* hæc exarantur in margine: ܕܐܚܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܚܕ ܐܢܫ ܬܪܥܐ ܐܡܪ quia clauditis, *ſicut quis claudit oſtium, dicit.* Cum vox ܐܚܕ duas diverſas habeat notiones, *accipiendi* ſcil. et *claudendi*, monet Criticus poſteriorem tantum Græco textui convenire. WH.

19 Bis in hoc commate Librarius videtur erraſſe: primo quod aſteriſcum in decimo ſeptimo verſu male poſitum, hic omiſit; deinde, quod ܘ *et*, non ܘ ܣܟܠܐ *ſtulti et*, aſteriſco notavit. In hoc commate verba ܘ ܣܟܠܐ a plurimis codicibus Græcis abſunt, ܘ vel και ſolum, in nullis deſideratur, neque ſenſus quidem hoc ferre poteſt. Veriſimilius tamen mihi videtur, Thomam Heracleenſem, cui attribuitur hujus Verſionis prima collatio, MS[tum] non quidem, uti videtur, a Polycarpo ipſo, ſed a manu poſteriore exaratum, tractaſſe; qui hic fortaſſe oſcitavit, omittens ܘ *et*; quod poſtea, auctoritate ſuorum codicum, ſenſuſque ratione motus, reſtituit Thomas aſteriſco notatum. Polycarpum igitur in utroque commate legiſſe cenſeo cum Græcis impreſſis, μωροι και τυφλοι. WH.

20 ܒܡܕܒܚܐ per altare] Correxi ex Barſ. In MS[to] legitur ܒܩܘܪܒܢܐ *per donum*. WH.

Ibid. ܢܐܡܐ ܒܗ ܘܒܗܘ ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܥܠܘܗܝ] Poſt ܒܗ redundat ܘܒܗܘ, ut patet ex Barſ.

25 ܘܕܦܝܢܟܐ ܕܠܒܪ ※ ܕܦܪܘܦܣܝܕܐ ↙ et patinæ] Neſcio quid ſibi

velit Auctor verſionis: plane videtur vel ignoraſſe quid ſit παροψὶς, vel inepte interpretatus eſt: nam ܘܐܦ̈ܘܗܝ ܒܪܝܐ ※ ܕܦܝܢܟܐ ✓ ſi ad literam reddas, ſonant Latine, *Et faciem exteriorem* ※ *patinæ* ✓, quaſi παροψὶς eſſet compoſita, ex παρὰ et ὄψις *facies*, (idem auctor Apocal. i. 16. vertit ὄψις per ܐܦ̈ܐ) et ſignificaſſet *ſuperficiem*; addiditque cum aſteriſco ※ ܕܦܝܢܟܐ ✓ *patinæ* ✓ interpretamenti gratia ad ſupplendum ſenſum. Congruit Barſ. ſed ſine aſteriſco, et pro ܠܒܪ ܐܦ̈ܐ legit ܕܐܦ̈ܐ, ut et noſter in commate ſequenti. Hinc forte manavit varia illa lectio in Steph. γ. ιδ. Mont. Med. Barb. 1. Col. &c. της παροψιδὸς τȣ πινακος, ut Græce exaratur ad marginem noſtri codicis. RIDL. Vide de hoc loco Præf. WH.

Ibid. ܘܡܣܪܚܘܬܐ ⁻ ܘܥܠܘܒܘܬܐ ✓ et intemperantia ⁻ et iniquitate ✓] Ἀκρασία eſt intemperantia καὶ θυμȣ καὶ κερδȣς, inquit Ariſtoteles. Utrumque ſignificatum duabus vocibus exprimit interpres, ܡܣܪܚܘܬܐ quæ eſt ακαθαρσια, et ܥܠܘܒܘܬܐ, quæ eſt πλεονεξια. Barſ. non legit ܘܥܠܘܒܘܬܐ; at legit Bodleianus.

26 ܘܕܦܝܢܟܐ et patinæ] Textus Græcus et repetitio ex commate priori ſuadent ut deleatur copula ܘ *et*: et ſic legunt Barſ. et Bodl. RIDL. Textus noſter omnino ſanus eſt, et Thomæ emendationi conſentaneus: ſed aſteriſco proculdubio includendum eſt verbum, ut patet ex com. proxime præcedente. Copula ܘ *et* retinenda eſt, nam vocem ܘܕܦܝܢܟܐ inſeruit Thomas pro ܒܪܝܐ ܘܕܐܦ̈ܐ: itaque ܘ ante ܕܦܝܢܟܐ nullo modo expungendum eſſe arbitror. WH.

28 ܡܢ ܠܒܪ ܡܢ extra quidem] Deeſt ܡܢ *quidem* in Barſ.

33 ܐܝܟܢܐ ܠܡܥܪܩܘܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܓܗܢܐ] Harum vocum loco in margine leguntur aliæ, nimirum pro πως φευγῆτε απο της κρισεως της γεεννης, legitur πως δυνασθε φευγειν απο της κρισεως μελλȣσης: hanc variam lectionem neſcit Barſ.

34 ܘ⁻ ܡܢܗܘܢ ⁻et ✓ ex iis] Vocabulum ܘ *et* marginem quidem tenet, ut monet WETSTENIUS: in textum tamen recepi, fide codicis Barſalibæi fretus. Vide Notam ad Luc. iv. 20. WH.

35 ܕܐܫܬܦܟ effuſus eſt] Sic Barſ. marginali lectione non notata.

39 ܡܕܒܪܐ ܗܘ ܗܘ] Barſ. legit ܡܕܒܪܐ ܠܗܘܢ ܗܘ

CAP. XXIV.

1 ܒܢܝ̈ܢܘܗܝ ædificia] Barf. ܒܢܝܢܐ fine punctis pluralibus.

2 ܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ] Barf. ܠܐ ܚܙܝܬܘܢ

Ibid. ܥܠ ܟܐܦܐ fuper lapidem] Hæc omifit Barf.

Ibid. ܬܫܬܒܩ --- ܬܫܬܪܝ] Deeft jod finalis in Barf.

3 ܬܠܡܝ̈ܕܐ difcipuli] Barf. addit ܕܝܠܗ *ejus*.

6 ܬܬܪܗܒܘܢ] Barf. ܬܪܗܒܘܢ

9 ܠܐܘܠܨܢܐ afflictionem] Legit Barf. in plurali numero, ut defcribitur in margine.

Ibid. ※ ܠܥܡ̈ܡܐ ↙ gentibus ↙] Legit Barf. fine afterifco.

13 ܢܣܒܪ] Barf. ܢܣܝܒܪ

14 ܘܬܬܟܪܙܝ] Barf. non legit jod finalem.

25 ܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ prædixi vobis] Græcis eft προειρηκα υμιν: ubi Polycarpus exprimit Gr. compofitum per duplex verbum ܩܕܡܬ et ܐܡܪܬ, de qua vertendi ratione vide quæ dixi fupra ad Cap. ii. 9. xxii. 10. Verfio Simplex eodem modo fe habet; fed minus recte exponitur a SCHAAFIO, *prius dixi* pro *prædixi*. WH.

26 ܒܬܐܘ̈ܢܐ] Barf. ܒܬܘܘ̈ܢܐ

29 Marg. ܡܢ de] Non eft in Barf.

30 ܗܝܕܝܢ tunc] Barf. ܘܗܝܕܝܢ *et tunc*.

31 ܥܡ ※ ܩܠܐ ↙ ܕܫܝܦܘܪܐ cum ※ voce ↙ tubæ] Barf. et Bodl. habent ܥܡ ܫܝܦܘܪܐ *cum tuba*; quibus adftipulatur Verfio Simplex: omnes vero Græci Codd. agnofcunt vocem afterifco inclufam, fi excipias L. 56, 57, 58. 106. WH.

32 ܘܬܐܢ̈ܬܐ] Barf. ܕܬܐܢ̈ܬܐ

33 ܩܕܡ ܕܩܪܝܒܘܬܗܘܢ] Barf. ܐܡܬܝ ܕܩܪܝܒܘܢ

36 ܫܡܝܬܐ] Marg. addit ܗܝ *illa* quæ non reperitur in Barf.

37 ܕܝܢ autem] Lectio marg. non occurrit in Barf.

40 ܘܚܕ et unus] Correxi ex Barf. Mendofe fcribitur in MS^to ܘܐܚܪܢܐ *et alius*. WH.

41 ܬܪܬܝܢ] Ubicunque occurrit hoc verbum Barf. appingit duo puncta, MS^tus unum tantum.

42 ܐܬܬܥܝܪܘ vigilate] Correxi ex Barſ. et Bodl. MS[tus] habet in ſingulari ܐܬܬܥܝܪ *vigila*. WH.

45 ܒܙܒܢܐ in tempore] Lectio marg. non habetur in Barſ.

46 ܢܫܟܚܝܘܗܝ ✓ inveniet ⁺ eum ✓] Barſ. non legit cum obelo.

49 ܠܡܡܚܐ percutere] Vox omiſſa in Barſ. reperitur prima manu in margine.

51 ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ ܠܬܪܝܢ et diſſecabit eum] Quod reſpondet Syriacis, eſt verbum compoſitum διχοτομήσει; quod, ut mihi videtur, auctor verſionis dum binis vocibus utitur, nimium κατὰ πόδα exprimit: prior valet *diviſit, ſecuit in duas partes, diſſecuit*; alterum eſt adjectivum ܬܪܝܢ *duo*, quod in verbo plane implicatur; ideoque ſupervacaneum eſſe judico. Polycarpus autem Luc. xii. 46. omnino id omittit, quamvis idem verbum Græci habeant. WH.

CAP. XXV.

1 ܬܬܕܡܐ aſſimilabitur] Barſ. neſcit lectionem marginalem ܐܬܕܡܝܬ *aſſimilatum eſt*.

Ibid. ܘܕܟܠܬܐ ✓ ⁜ et ſponſæ ✓] Legit Barſ. ſed abſque aſteriſco.

9 ܦܣܩܝܢ] Barſ. ܦܩܝܢ

10 ܠܡܫܬܘܬܐ ad nuptias] Deſunt puncta pluralia in Barſ.

Ibid. ܬܪܥܐ janua] Barſ. legit cum punctis pluralibus.

13 ܘܠܐ neque] Sic Barſ. cum ܐܘ *aut* in margine.

16 ܘܥܒܕ et fecit] Sic Barſ. ſed ſine lectione marginali ܘܬܓܪ *et lucratus eſt*.

17 ܗܟܘܬ ſimiliter] Barſ. inferit ܕܝܢ *autem*.

18 ܕܡܪܗ] Barſ. ܕܡܪܐ ܕܝܠܗ

19 ܘܚܫܒ] Barſ. ܘܚܫܒ ܗܘܐ

20 ܐܫܠܡܬ tradidiſti] Sic Barſ. ſed lectionem marginalem non agnoſcit.

21 ܐܡܪ dixit] Correxi ex Barſ. MS[tus] habet ܐܡܪ *dicit*. WH.

22 ܕܟܠܗܘܢ] Barſ. mendoſe abſque *nun* finali.

23 ܐܡܪ dixit] Barſ. ܐܡܪ *dicit*.

Ibid. ܡܪܗ] Barſ. ܡܪܐ ܕܝܠܗ

27 ܠܡܥܪܦܢܐ nummulariis] Margo exhibet Græcum τοῖς τραπεζίταις, Syriacis ſcriptum ܛܪܦܐܙܝܛܝܣ. WH.

Ibid. ܪܒܝܬܐ uſura] Barſ. legit cum punctis pluralibus.

28 ※ ܗܟܝܠ igitur ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

29 ܠܝܬܠܗܘܢ] Barſ. ܠܝܬܠܗ

30 ܐܦܩܘܗܝ ejicite ÷ eum ↙] Barſ. non notat ܠܗ *eum* obelo.

31 ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ Filius hominis] Hæc in textu omiſit Barſ. ſed in margine reponuntur prima manu.

32 ܐܝܟ ܡܐ] Barſ. ܐܝܟܢܐ

33 ܡܢ ܡܢ quidem a] Barſ. omiſit ܡܢ *quidem*.

34 ܕܝܡܝܢܗ dextera ſua] Barſ. ܝܡܝܢܐ ܕܝܠܗ

Ibid. ܐܪܬܘ poſſidete] Correxi ex Barſ. MS^tus legit in ſingulari ܐܪܬ

Ibid. ܬܪܡܝܬܗ fundatione] Barſ. legit cum punctis pluralibus.

35 ※ ܘܨܗܝܬ et ↙ ſitivi] Barſ. non legit copulam in aſteriſco.

36 ܣܥܪܬܘܢܝ] Barſ. ܣܥܪܬܘܢܢܝ

46 ܠܬܫܢܝܩܐ in ſupplicium] Barſ. cum punctis pluralibus.

CAP. XXVI.

7 ܫܛܝܦܬܐ alabaſtrum] Margo habet ἀλάβαστρον, Syriacis ſcriptum ܐܠܐܒܣܛܪܘܢ WH.

13 ܐܬܟܪܙ] Barſ. ܐܬܟܪܙ

Ibid. ܣܒܪܬܐ evangelium] Adhibetur in margine vox Græca (εὐαγγέλλιον) Syriacis ſcripta, ܐܘܢܓܠܝܘܢ WH.

16 ܙܒܢܐ ܕܫܦܝܪ tempus opportunum] Sic Barſ. ſed non agnoſcit interpretationem in margine. RIDL. In margine exaratur εὐκαιρίαν, quod ibi Criticus preſſe reddit ܛܝܒܘܬܐ ܕܙܒܢܐ, ad verbum, *bonitatem temporis*. Auctor item verſionis Marc. vi. 21. vertit εὔκαιρος ܛܒ ܙܒܢܐ; at in xiv. 11. idem verbum reddit ܙܒܢܐ ܕܫܦܝܪ Luc. autem

xxii. 6. Græcum ευκαιριαν iterum exponitur ܟܫܝܪܘܬܐ ܕܙܒܢܐ *opportunitas temporis.* WH.

17 ܠܡܬܝܗܒܘ] Barſ. ܕܠܡܬܠ

24 Prior hujus commatis pars, uſque ad ܛܒ ܗܘܐ ܠܗ *bonum erat ei* deficit in MS[to]: ſupplevi ex Barſ. WH.

25 ܪܒܝ. ܐܡܪ ܠܗ Rabi? dicit ei,] Deſunt verba in Noſtro: repoſui ex Barſ. WH.

29 ܗܘ ܐܡܬܝ illum quum] Barſ. ܗܘ ܕܐܡܬܝ

31 ܐܡܪ dicit] Barſ. in præterito ܐܡܪ *dixit.*

34 ܙܒܢܝ̈ܢ ܠ ÷ vicibus ↙] Barſ. legit, ſed ſine obelo.

35 ܣܘܢܩܝܐ neceſſitas] Barſ. ܣܘܢܩܬܐ, quod idem valet.

Ibid. ܒܕܡܘܬܐ ܐܦ ſimiliter etiam] Barſ. et Bodl. inſerunt ܕܝܢ *autem.*

42 ܐܬܚܫܒܬܗ] Barſ. ܐܬܚܫܒܬܘܢ. Bodl. convenit cum Heracl. in textu, at in margine cum Barſ.

43 ܐܬܐ veniſſet] Omiſit Barſ. nec agnoſcit ܬܘܒ *iterum* in margine.

Ibid. ܝܩܝܪ̈ܝܢ gravati] Sic in MS[to] Barſ. et Bodl. ܝܩܝܪ̈ܐ

51 ܟܕ ܦܫܛ quum extendiſſet] Barſ. ܘܟܕ ܦܫܛ *et quum extendiſſet.* Bodl. concinit cum Heracl.

53 ܣܒܪ ܐܢܬ putas] Sic Barſ. ſed non agnoſcit lectionem marginalem.

55 ܠܟܢܫ̈ܐ turbis] Reſtitui puncta pluralia ex Barſ. WH.

56 ܥܪܩܘ fugerunt] Correxi ex Barſ. et Bodl. in MS[to] copula ܘ *et* præfixa eſt. WH.

58 ܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ ſequebatur eum] Sic Barſ. ſed deeſt ܠܗ *eum* in Bodl.

61 ܠܡܫܪܐ] Barſ. non præfigit ܠ

62 Hæc verba ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܕܡ ܡܦܢܐ ܐܢܬ܆ ܡܢܐ ܗܠܝܢ ܥܠܝܟ ܡܣܗܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܫܬܝܩ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܥܢܐ ܪܝܫ ܟܘܡܪ̈ܐ *dixit ei, Nihil reſpondes? quid iſti contra te teſtificantur? Ipſe autem Jeſus tacebat. Et reſpondens princeps Sacerdotum* in textu

omissa, alia manu in margine exarantur; nisi quod ܡܕܡ *quid* non legitur; sed ex Barf. restitui. WH.

64 ܐܡܪ܂ ܠܗ dicit ei] Correxi ex Barf. et Bodl. MS^tus habet ܘܐܡܪ܂ ܠܗ WH.

67 ܪܩܘ inspuerunt] Correxi ex Barf. MS^tus habet ܪܩ *inspuit* in singulari. WH.

Ibid. ܒܙܩܘܦܝܗ] Barf. et Bodl. ܒܙܩܘܦܝܐ ܐܝܕܗ

68 ܡܢܘ quis est] Barf. ܡܢ *quis*, at super imposuit ܡܢܘ

73 ※ ܓܠܝܠܝܐ ܐܝܬܝܟ ܘ↙ Galilæus es, et↙] Barf. legit, sed sine asterisco.

75 ÷ ܙܒܢܝܢ ↙ vicibus↙] Barf. sine obelo.

Ibid. ܘܢܦܩ ܠܒܪ܆ ܒܟܐ et egressus foras, flevit] Græcis est και εξελθων εξω, εκλαυσε. In Græco participio vertendo ea est Polycarpi ratio, ut Aoristos semper vertat per Præteritum cum voce ܟܕ præcedente; exempla passim occurrunt. Hic vero Librarius particulam ܟܕ *quum* omisit; quam agnoscunt Codd. Barf. et Bodl. WH.

CAP. XXVII.

2 ܘܩܪܒܘܗܝ ↙ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ↙ adduxerunt ÷ eum↙, et tradiderunt ÷ eum↙] Barf. legit, sed absque obelis.

5 ܗܘ ܠܗ ↙ seipsum↙] Barf. legit sine obelo.

13 ܡܢܐ quid] Barf. ܟܡܐ quantum.

16 Ad finem hujus commatis addit Barf. hanc clausulam ܗܘ ܕܐܣܝܪ ܘܡܛܠ ܩܛܠܐ ܘܐܫܬܓܫܘܬܐ ܕܗܘܐ ܐܪܡܝܘܗܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ. *qui propter cædes et insurrectionem conjectus erat in domum custodiæ.* Non legit codex Bodl.

17 ܠܡܢܘ quem] Barf. ܠܡܢ ܗܘ

19 ܒܚܠܡܐ] Barf. ܒܚܙܘܐ

Ibid. ※ ܝܘܡܢܐ ↙ hodie↙] Barf. sine asterisco.

20 ܦܝܣܐ ܥܒܕܘ persuaserunt] In margine scribitur εποιησαν, mendose pro επεισαν. RIDL. Recte: nam ubi occurrit Gr. πειθω eodem sensu, vertit id Polycarpus semper per ܦܝܣܐ ܥܒܕ *persua-*

ſionem facere. Ita Cap. xxviii. 14. ἡμεις πεισομεν αυτον, Syriace reddit ܚܢܢ ܦܝܣܐ ܢܥܒܕܝܢ ܠܗ *nos perſuadebimus ei.* Alia item colligere poſſem exempla ex Act. xiii. 43. xiv. 19. unum vero exhibuiſſe ſufficiat. WH.

21 ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ※ e duobus illis ✓] Barſ. ſine aſteriſco.

28 ܐܫܠܚܘܗܝ exuiſſent] Barſ. ܐܫܠܡܘܗܝ *tradidiſſent*, ſed mendoſe.

29 ܥܠ ܝܡܝܢܗ ſuper dexteram] Barſ. neſcit lectionem marginalem.
Ibid. ܒܗ ei] Deeſt in Barſ.

32 ܫܚܪܘ ܒܐܢܓܪܝܐ duxerunt angaria] Sic exprimit Auctor verſionis Græcum ηγγαρευσαν; ſed vertit Criticus in margine per ܐܠܨܘ *adegerunt.* Notandum eſt etiam, vocum ܒܐܢܓܪܝܐ ſupra Cap. v. 41. Marc. xv. 21. exarari ſine ܒ præfixo. WH.

33 ܩܪܩܦܬܐ cranii] Correxi ex Barſ. et Bodl. MS[tus] mendoſe habet ܩܪܩܒܬܐ. WH.

34 ܚܠܐ acetum] Barſ. neſcit lectionem marginalem ܚܡܪܐ *vinum.*

35 Ad notam marginalem] Vox ܟܪܘܣܝܣ *periocha* non reperitur in Lexicis impreſſis. Lexica MS[ta] Bodl. hoc modo eam explicant, ܗܘ ܣܗܕܘܬܐ ܘܬܚܘܝܬܐ ܟܪܘܣܝܣ i. e. ܟܪܘܣܝܣ notat *teſtimonium, ſpecimen, &c.* Eſt nimirum vox Græca χρησις, Syriacis ſcripta. WH.

36 ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ et ſedebant et ſervabant eum illic] In Barſ. et Bodl. hoc modo. ܘܗܢܘܢ ܝܬܒܝܢ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܬܡܢ *et ſedentes ſervabant eum illic.*

40 ܝܘ̈ܡܝܢ diebus] Barſ. ܝܘ̈ܡܬܐ

48 ܠܐܠܝܐ Eliam] In Com. 49. litera ܠ τῳ ܠ præfigitur: ſic ܐܠܝܐ. Sæpe hujuſmodi incuria, vel Librarii inconſtantia occurrit in aliis nominibus propriis. WH.

54 ܒܪܗ] Barſ. ܒܪܐ

55 ܬܡܢ illic] Barſ. inſerit in textu ܐܦ *et*, ut legitur in margine noſtri.

56 ܘܕܝܘܣܐ et Joſe] Barſ. ܘܝܘܣܐ, nec agnoſcit lectionem marginalem.

57 ܐܪܝܡܬܐܝܣ Arimathæa] Barſ. legit, ut in margine, ܪܡܬܐ, Syro more.

58 ܦܓܪܐ corpus] Barſ. legit ut in margine ܦܓܪܐ ܕܝܫܘܥ *corpus Jeſu.*

62 ÷ܕܥܪܘܒܬܐ dieↄ] Hanc vocem in Græco implicitam legit Barſ. ſed ſine obelo.

65, 66 ܩܘܣܛܘܕܝܐ cuſtodiam] Barſ. in utroque loco appingit puncta pluralia.

CAP. XXVIII.

5 ÷ܢܨܪܝܐ ⁜ Nazarænumↄ] Legit Barſ. ſed ſine aſteriſco.

6 ÷ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܩܡ] Barſ. legit ſine obelo.

7 ܕܩܡ ܡܢ ܡܝܬܐ quod ſurrexerit ex mortuis] Poſt ܕܩܡ *ſurrexerit* Barſ. inſerit ܠܗ. Bodl. non habet ܠܗ, ſed inſerit ܒܝܬ ante ܡܝܬܐ, hoc modo ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ quæ Syrorum loquendi ratio eſt.

14 ܠܗܓܡܘܢܐ] Barſ. ܠܗܓܡܘܢ abſque jod finali.

16 αταξατο] Mendoſe pro εταξατο.

17 ܚܙܐܘܗܝ] Barſ. ܚܙܘܗܝ, Bodl. ܚܙܐܘܗܝ

Collationes et Notæ in Marci Evangelium.

CAP. I.

1 Totum hoc Evangelium, et octo priora capita Evangelii ſecundum Lucam in codice Barſalibæi deſunt.

6 Nota marginalis indicat ܕܓܡܠܐ *cameli* eſſe in Singulari; altera Syra verſio legit in plurali: et ſic Cod. Bodl.

Ibid. ܚܨܨܬܐ lumbos] Vox apud Caſtellum denotat *latus, ſoleam:* hæ vero notiones cum contextu minime quadrant. Lexica MSᵗᵃ Bodl. interpretationem magis idoneam ſuppeditant. Bar Bahlul

ſic vocem explicat: ܟܣܠܐ الظهر القطن i. e. ܟܣܠܐ ſignificat *tergum, dorſum, partes inter coxas.* Eandem voci attribuit notionem Bar Aly, his verbis, ܟܣܠܐ ܚܕ ܘܣܓܝ القطن من الجنب والصلب i. e. ܟܣܠܐ in ſingulari et plurali numero notat *partes inter latus et lumbum.* WH.

13 ܬܡܢ ܒܡܕܒܪܐ ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܟܕ ܡܬܢܣܐ ܡܢ ܣܛܢܐ ibi in deſerto dies quadraginta, tentatus a Satana] Hæc in textu omiſſa inter lineas et ad latus deſcribuntur prima manu.

Ibid. ܚܝ̈ܘܬܐ ܒܪܝܐ] Sic ubique Heracleenſis vertit θηρια, unde conjicimus Syriacæ Apocalypſeos auctorem eundem Heracleenſem fuiſſe.

16 ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ Simonem, et Andream fratrem ejus Simonis] Sequitur eodem modo in Græcis plurimis, Σιμωνα και Ανδρεαν τον αδελφον αυτȢ τȢ Σιμωνος. "Hæc verba Matthæum interpretantur, inquit WETSTENIUS, ne Andreas Chriſti frater fuiſſe videretur."

CAP. II.

6 ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ] Intuli ܗܘܘ ex margine noſtra in textum, fide codicis Bodl. WH.

CAP. III.

1 ܠܗ] Vox omiſſa ſuper lineam prima manu inſeritur.

9 ܘܩܪܐ et advocat] Codd. Barſ. et Bodl. eandem habent lectionem: ſic et in Com. 23. plurimis vero in locis inſerit Polycarpus poſt verbum ܩܪܐ *vocavit*, vocem ܠܘܬܗ *ad ſe*, ut melius Græco προσκαλεομαι reſpondeat. Hujuſmodi exempla paſſim occurrunt. WH.

14 ܢܗܘ̈ܘܢ eſſent] Hic ſignum in MSᵗᵒ mendoſe uſurpatur, nam poſt ܬܪ̈ܥܣܪ *duodecim* ponendum eſt.

15 Super ܐܟܣܘܣܝܐ, quæ eſt ipſa vox Græca εξȢσιαν, ſcripta eſt vox Syriaca ܫܘܠܛܢܐ, quam habet et cod. Bodl.

16 Super ܠܫܡܥܘܢ inſcribitur ܫܡܥܘܢ, Syro more.

27 ܠܡܥܠ introiens] Græcis εισελθων. Perperam in Syro textu legitur Infinitivum pro Participio: recte igitur Criticus lectione marginali ܟܕ ܥܐܠ verſionem corrigit. WH.

CAP. IV.

13 ܠܟܠܟܘܢ] Hoc verbum, et cætera quæ in hac pagina ſequuntur, exarantur in charactere eſtronghelo majori; quod ſæpius factum non refert ſæpius notare.

29 ܩܪܒ appropinquavit] Deletur vox in MS[to] et ſuper lituram inſcribitur ܩܪܒ alia manu: inſerit Cod. Bodl.

CAP. V.

4 ܒܫܫܠܬܐ catenis] Sic habetur in MS[to] at infra hoc ipſo commate ܫ inſeritur, hoc modo, ܫܫܫܠܬܐ: utramque ſcribendi rationem tuentur Lexicographi.. WH.

7 ܒܩܠܐ voce] Præfixi præpoſitionem ܒ ex codice Bodl. WH.

10 ܒܘܪܐ regionem] Vox eſt Græca χωρα, quæ in margine explicatur Syriace ܐܬܪܐ. WH.

Ibid. ܣܓܝܐܬܐ multa] Vocem Græcam male intellexit Polycarpus; nam adverbium πολλὰ vertit per Adjectivum plurale ܣܓܝܐܬܐ, *multa,* loco ܣܓܝ *multum:* Nonnunquam vero recte interpretatur ܣܓܝ, ut ſupra, Cap. iii. 12. WH.

41 ܒܒܘܣܬܐ puella] In hoc et proximo commate reddit Polycarpus κορασιον per hoc verbum, in cæteris locis per ܛܠܝܬܐ, et ſic Bodl. RIDL. Lexicis impreſſis vox eſt prorſus ignota. Apud Bar Aly ſic explicatur: nimirum, in maſculino genere. ܒܒܘܣܐ ܒܒܘܣܐ ܕܪܘܝܐ ܛܠܝܐ ܒܒܘܣܐ ܗܘ ܒܪ ܗܘ. الطفل الصبي i. e. ܒܒܘܣܐ vel ܒܒܘܣܐ notat *filiolum, puerulum*; reſpondetque Arabicis, الطفل الصبي---*parvulus, puer, &c.* WH.

CAP. VI.

1. ܘܐܬܐ et venit] Punctum infra poſitum indicat Præteritum; in margine vero ponitur ſupra, ſic---ܐܬܐ, ſcilicet Præſens. Suadet verbum proxime præcedens, ܘܢܦܩ *et egreſſus eſt* in verbo textuali nihil mutandum eſſe: cui lectioni quoque ſuffragantur omnes codices Græci. WH.

8 ܒܚܘܕܪܐ in zona] Criticus in margine habet, ܝܘܢܝܐ ܒܙܘܢܝ ܐܡܪ, *Græcum in* zona *dicit*; forsan, quia vox ܚܘܕܪܐ duplici sensu accipitur: cujus primaria est significatio *lorum*, *corrigia*; rarius autem *zonam* valet. Sæpius quidem retinet Polycarpus ipsum vocabulum Græcum ζωνην in Syro textu, Syriacis scriptum: ut Matt. iii. 4. x. 9. &c. quæ ratio, uti videtur, magis se Critico commendat. WH.

12 ܗܘܘ ܡܟܪܙܝܢ εκηρυσσον] In margine ܐܟܪܙ; vel fortasse voluit Librarius scribere in plur. ܐܟܪܙܘ, εκηρυξαν, ut est in altera versione Syra. Cod. Bodl. concinit cum textu nostro.

30 ܕܥܒܕܘ quæ fecerant] Ausus sum addere ܘ pluralem, in textu prætermissam, quod confirmat codex Bodl. WH.

39 ܡܫܬܝܐ̈ ܡܫܬܝܐ̈ per convivia] Græcis συμποσια συμποσια (mendose in marg συποσια.) Vox tam apud Græcos quam apud Syros significat *convivium*, *compotationem*; sed in Latina interpretatione Bezam secutus sum, qui exhibet verbum magis contextui congruens. In vocis ܡܫܬܝܐ explicatione assentiuntur lexicographi Bodleiani CASTELLO, exponuntque Arabice الدعوة *convivium*. WH.

49 παν|ασμα] Sic in MS[to].

51 ܡܢ ܝܬܝܪܘ ex abundanti] Sic legitur in MS[to]: codex vero Bars. rectius habet ܡܢ ܝܬܝܪ. Sed legere forsan vult noster Substantivum ܝܬܝܪܘܬܐ *abundantia*, ex qua voce duæ literæ finales oscitantia Librarii exciderunt. WH.

55 ܘܗܘܘ ܪܗܛܝܢ et currentes] Deest in MS[to]: supplevi ex Cod. Bodl. WH.

CAP. VII.

3 ܡܚܦܛܐܝܬ ܢܫܝܓܘܢ ܐܝܕܝܗܘܢ diligenter laverint manus suas] In margine exhibetur hæc nota, quasi vocis πυγμη vel ܡܚܦܛܐܝܬ explicatio: ܕܡܬܦܪܓܝܢ ܒܡܝܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ *qui se oblectant di-*

gitos ſuos aqua abluendo. Verbum ܦܪܓܠ, vel Ethpaal ܐܬܦܪܓܠ in Lexicis impreſſis explicatur, *murmuravit*, *ſubſannavit*, *delectatus eſt*, *&c.* Eædem autem notiones dantur apud Lexicographos Bodleianos, nimirum, ܐܬܦܪܓܠ ܗܘ ܐܬܦܢܩ: ܡܢ ܦܘܪܓܠ ܫܩܝܠ i. e. ܐܬܦܪܓܠ idem valet quod ܐܬܦܢܩ *delectatus eſt*, *oblectavit ſe*, *&c.* ex ܦܘܪܓܠ *deliciæ*, *voluptas*, deductum. WH.

11 *δορα*] Sic in MS[to].

28 *πεδιων*] Sic in MS[to].

34 ܐܬܦܬܚ] Syriacis ſcribitur vox Græca *εθφαθα*. Codex vero Bodl. legit ܐܦܦܬܚ (*εφφαθα*) ut omnes, qui extant, Codices Græci; quamque etiam lectionem noſter habet in margine. Cum verbum a Syriaco ܐܬܦܬܚ ſit deductum, legendum in Græcis cum noſtro *εθφαθα* arbitror. WH.

CAP. VIII.

27 ܕܦܝܠܝܦܘܣ Philippi] Monet Criticus in margine ܚܕܐ ܦ ܡܝܪ i. e. unum P legendum eſſe. Vide Notam ad Matt. viii. 4.

CAP. IX.

6 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܕܚܠܬܐ erant enim exterriti] Reſpondet forſan lectio marginalis ܕܚܝ̈ܠܐ varianti lectioni *εμφοβοι* in Græcis. Polycarpus vertit *εμφοβος* ܒܕܚܝܠܬܐ *in timore*, quaſi *εν φοβω*: ſic Luc. xxiv. 5. 37. Act. x. 4. et *εκφοβος* ܡܢ ܕܚܠܬܐ *ex timore*, quaſi *εκ φοβȢ*, ut in hoc commate. Crediderim quidem Critico in hoc commate minus placuiſſe Polycarpianam vertendi rationem, ſiquidem ſenſui magis apta et congruens foret vox ܕܚܝ̈ܠܐ *exterriti*, *expavefacti*, quam ܡܢ ܕܚܠܬܐ *ex timore*. WH.

10 ܥܡ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ quærentes una, vel conquirentes] Quod Syriacis reſpondet, eſt Græcum compoſitum *συζητȢντες*. Criticus vero per lectionem marginalem ܡܢܗ *ab eo*, legere vult, ut

arbitror, pro ܐܟܚܕ ܗܘܘ ܒܥܝܢ ܡܢ ܚܕ *quærentes una*, ܡܢ ܚܕ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ *quærentes ab eo.* Hæc vero lectio multorum Codicum habet suffragium. WH.

12 ܐܠܝܐ ܡܢ ܐܬܐ ܠܘܩܕܡ Elias quidem venit prius] In margine notatur vox ܐܡܬܝ *quum* vel *quando:* quæ inepta videtur, et cum sententiæ structura minime quadrare. Nisi forte quis legendum putet, pro *Elias quidem venit prius, ut restituat, &c. Elias quidem quando venerit, restituet, &c.* Hanc vero lectionem nulli Codices Græci, aut veteres versiones tuentur. WH.

31 ܒܝܘܡܐ die] In quodam Lectionario ad calcem Evangelistarum addito, in codice Barsalibæi, pro ܒܝܘܡܐ, legitur ܒܬܪ ܝܘܡܐ *post diem.* Bodl. concinit cum Nostro.

34 ܡܡܠܠܘ loquuti fuerant] In margine ܡܬܕܪܫܝܢ *disputabant.* ܡܡܠܠܘ legitur in textu Lection. Barf. et in margine ܐܡܪ *dixit.* Cod. Bodl. legit cum textu nostro.

38 ܘܟܠܝܢܢܗܝ ※ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܩܦ ܠܢ ✓ et prohibuimus eum ※ quia non sequitur nos ✓] Hic in MS[to] usurpatur asteriscus non in priori clausula, ut male monuit WETSTENIUS. WH.

43 ܦܣܘܩܝܗ ܡܢܟ abscinde A TE] ܡܢܟ *a te* quoque habet Codex Bodleianus; sed in Latina interpretatione omisi, quia non bene cum Contextu cohærere videtur, nisi verbum ܘܫܕܝܗ *et abjice* inseratur: sicut extat Matt. v. 29. Eadem incuria, vel scribentis oscitantia occurrit infra com. 45. hujus Cap. WH.

50 ܛܒܐ ܗܘ ܡܠܚܐ bonus est Sal] Hæc verba omisit Amanuensis, sed inter lineas reposuit.

CAP. X.

4. ܕܐܦܘܣܛܐܣܝܣ] Syriacis scribitur Græcum *αποστασιου*: inter lineas autem exaratur vox ܕܫܘܒܩܢܐ, quæ etiam Matt. xix. 7. in textu usurpatur. WH.

9 ܙܘܓ conjunxit] Ad marginem reperitur vox originaria συνεζευξεν, Syriacis ܣܘܢܙܘܓܝܗܘܢ. WH.

16 ܘܟܕ ܓܦܦ ܐܢܘܢ ܀ ܣܡ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܒܪܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܀ et quum in ulnas accepiſſet eos, ⁜ poſuit manus ſuas ſuper eos ✓ et benedixit iis] Sic in Syro textu uſurpatur aſteriſcus: ſenſus vero ſuadet, codiceſque Græci, copulam ܘ et τῷ ܡܒܪܟ præfixam aſteriſco item notandam eſſe: qua auctoritate adductus ita in Latina interpretatione imprimendum curavi. WH.

20 ⁜ ܠܡܢܐ ܬܘܒ ܒܨܝܪ ܐܢܐ ⁜ quo amplius indigeo?✓] Ita eſt in Noſtro, et in margine Pariſienſis, teſte Cl. STORRIO. Codex vero Bodl. clauſulam non habet. De hac Codicum diſcrepantia adeas Præfationem. WH.

28 ܘܫܪܝ et cœpit] E regione hujus vocis exaratur in margine ܗܝܕܝܢ *tunc*, ſed non notatur ubi inſeri debet. Fortaſſe Codd. nonnulli pro και ηρξατο legebant τοτε ηρξατο. Sed legit Bodl. cum noſtro in textu.

29 ܐܪܦܝ reliquit] Eſt formæ τȢ Aphel (ex Hebr. רפה) quod agnoſcunt lexicographi ſignificare *remiſit*, *laxavit*, *ſivit*, *permiſit*; quibus addi poteſt *reliquit*; *emiſit*, Marc. xv. 37. quam notionem tuentur Lexica MS[ta] Bodleiana, explicantque Arabice اهمل اطرح اطلق ترك *emiſit, vel miſſum fecit, abjecit, dimiſit, reliquit*. WH.

34 ܘܡܚܪܝܘܡܐ et die] In margine ܘܡܚܪ *et poſt*. In Lectionario Barſalibæi legitur in textu ܘܡܚܪ ܝܘܡܐ *et poſt diem*, et in margine ܘܡܚܪܝܘܡܐ *et die*. Cod. Bodl. ut Noſter in textu.

35 ܘܩܪܒܘ ܐܙܠܘ ܠܘܬܗ et acceſſerunt ad eum] Verbum προσπορευονται exprimit auctor verſionis per ܩܪܒ et ܐܙܠ; quorum primum *acceſſit*, *appropinquavit*, &c. denotat; alterum *ivit*, *inceſſit*. De hac vertendi ratione, vide quæ ad Matt. ii. 9. annotavimus. WH.

CAP. XI.

8 ܣܘܟܐ ramos] Ad marginem annotatur Græcum στοιβαδας, quod vertit Criticus per lectionem marginalem ܐܣܛܘܒܕܐ: de qua voce

non mihi conſtat, deſideratur enim in Lexicis impreſſis: exulat etiam a Lexicis MS[tis] Bodl. WH.

10 ⁜ ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ✓ pax in cœlo, et gloria in excelſis ✓] In aſteriſco adhibendo ſecutus ſum notam marginalem. In MS[to] in hunc modum aſteriſcus appingitur, ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ: ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܘܝܕ. ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ: ⁜ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ✓] *Benedictum eſt veniens in nomine Domini regnum patris noſtri Davidis, pax in cœlo ⁜ et gloria in excelſis ✓.* Monet Criticus in nota marginali verba ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ *pax in cœlo,* a textu Polycarpiano abeſſe, necnon verba aſteriſco annotata. Vide etiam quæ in præfatione notavimus. WH.

Ibid. Ad notam marginalem] ܣܘܣܬ̈ܪܕܐ ſignificare ait CASTELLUS *unum poſt alterum, deinde, ſubinde:* hæc vero cum loci ſenſu minime quadrant. Reddidi *nonnullis,* neſcio an recte. Bar Bahlul ita interpretatur --- واحد بعد الاخر الافراد --- WH.

15 ܝܗܒܘܢ] In Lect. Barſ. ܝܗܒܝܢ. Cod. Bodl. cum Noſtro.

16 ܡܐ̊ܢܐ ܒܝܬ ܗܝܟܠܐ vas per templum] ܡܐ̊ܢܐ inquit Criticus in margine, eſt ܡܐܢܐ *vas;* et pro ܒܝܬ ܗܝܟܠܐ *per templum* legere vult Syro more, ܒܓܘ ܗܝܟܠܐ *per medium templi,* quomodo habetur in margine Lectionarii Barſ. et in Verſione Simplici. WH.

31 ܢܐܡܪ dixerimus] In noſtro codice prima perſona plur. Futuri nunquam punctum ſupra poſitum habet, quod docent Grammatici neceſſarium eſſe: exempla ubique paſſim occurrunt. WH.

CAP. XII.

1 ܠܡܐܡܪ dicere] In margine ܠܡܡܠܠܘ *loqui.* In Lection. Barſ. ܠܡܡܠܠܘ *loqui* eſt in textu, et ܠܡܐܡܪ *dicere* in margine: alio filo legitur narratio.

32 ܫܪܝܪܐܝܬ ܫܦܝܪ] Græcis eſt καλως. E Syro textu altera vocum harum expungenda videtur. Græcum καλως vertit Polycarpus

in Matt. per ܫܦܝܪ; in Marc. Luc. et Joh. ܛܒܐܝܬ usurpat. Matt. xv. 7. habemus ܫܦܝܪ ܐܬܢܒܝ *bene prophetavit*—loco parallelo Marc. vii. 6. ܛܒܐܝܬ ܐܬܢܒܝ. Sæpius quidem usurpatur vocabulum ܛܒܐܝܬ: itaque in hoc commate verbum ܫܦܝܪ putaverim omnino supervacaneum; nec adest in codice Bodleiano. WH.

33 ܝ̈ܩܕܐ ܫܠܡ̈ܐ hostiæ integræ, vel holocausta] In Græcis est ὁλοκαυτωματα, quod exprimit auctor versionis per duplex verbum, nimirum ܝ̈ܩܕܐ ܫܠܡ̈ܐ; quorum primum originem habet ܝܩܕ *arsit*; alterum est adjectivum ܫܠܡ, vel Emph. ܫܠܡܐ *integer, perfectus*. WH.

CAP. XIII.

34 θωρωρω] Sic Græce scribitur in margine.
36 ܡܢ ܫܠܝ repente] Inseritur alia manu.

CAP. XIV.

3 ܕܫܡܥܘܢ Simonis] Restitui ex Cod. Bodl. Deest in MS[to]. WH.

Ibid. ܕܢܪܕܝܢ ܡܗܝܡܢܐ nardi fidelis] Polycarpus vertit Græcum πιστικης quasi απο της πιστεως derivatum. Beza vero voci attribuit originem πινω *bibo*, et valere putat *quid potabile*; sensuque loci postulante, reddit *liquidæ*. Sic et Joh. xii. 3. WH.

7 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܠܡܣ̈ܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ---ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ omni tempore pauperes habetis—me autem non omni tempore habetis] De voce Græca εχω vide quæ supra ad Matt. iii. 4. xix. 16. notavimus. Hic pro casu accusandi ܠܡܣ̈ܟܢܐ legendus est Nominativus ܡܣ̈ܟܢܐ; et loco ܠܝ debet esse ܐܢܐ, linguæ ratione ita flagitante. Sic Joh. xii. 8. vide et xvi. 33.

37 ܘܐܬܐ ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ et venit, et invenit eos dormientes] In nostro codice geminatur vox ܐܢܘܢ;

Cod. vero Bodl. unam omittit: et sine textus detrimento, ut opinor, abesse potest. WH.

40 ܝܩܝܪܢ؟ gravati] Ante hanc vocem deest ܥܝܢܝܗܘܢ *oculi eorum* in MS^to^. Restitui ex Cod. Bodl. WH.

41 ܩܪܒ ܗܘܐ ܫܘܠܡܐ appropinquavit finis] In plerisque Græcis ἀπέχει: in nonnullis ἀπέχει τὸ τέλος: in Syris editis ܡܛܐ ܠܗ ܚܪܬܐ *appropinquavit finis.*

54 ܘܫܚܢ ܠܗ ܠܢܘܗܪܐ et calefaciebat se ad lumen] Græcorum vestigiis presse institit Polycarpus. Verum hæsitare Criticus visus est in lectione ܠܗ ܠܢܘܗܪܐ, nam ejus loco forte substituere maluit ܠܗ ܠܢܘܪܐ *ad ignem.* Postea vero Græcis consultis, monet in margine ܠܢܘܗܪܐ ܗܘ ܦܘܣ i. e. φῶς *lumen* esse in Græcis. WH.

65 ܐܬܢܒܐ ⁜ ܠܢ ✓ ܡܫܝܚܐ ܡܢܘ ܐܝܠܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܐ ܠܟ Vaticinare ⁜ nobis ✓ Christe, quis est qui percussit te] ܠܢ *nobis* solum, non tota clausula, ut monet WETSTENIUS, asterisco notatur. WH.

72 ܕܐܠܩܛܘܪ gallus] Syriacis scribitur vox ἀλέκτωρ; cui respondet in margine vox Syriaca ܕܬܪܢܓܠܐ. WH.

CAP. XV.

1 ܣܘܡܒܘܠܝܘܢ ܥܒܕܘ συμβούλιον fecerunt] Margo exhibet vocem Syriacam ܡܠܟܐ *consilium.*

13 Quæ hic in margine adjecta sunt, est varia lectio ἀναςειόμενοι ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων, λέγοντες: desunt enim in Cod. Bodl.

16 ܦܪܛܘܪܝܘܢ prætorium] In margine monet Criticus ܠܐ ܬܩܪܐ ܗ; literam ܗ non legendam esse.

21 ἀγγαρεύουσιν] Sic in MS^to^.

23 ܚܠܐ acetum] Lect. Barf. et codex Bodl. ܚܡܪܐ *vinum:* et eadem nota legitur in margine Lectionarii.

Ibid. ܚܠܐ ܕܡܟܣܪܢ acetum myrrhatum] Verbum ܕܡܟܣܪܢ in margine explicat Criticus per ܕܡܟܣܪ ܒܡܘܪܐ i. e. *acetum* mixtum cum myrrha. WH.

26 ܕܥܠܬܐ ܕܝܠܗ causæ ejus] In margine ܒܥܠܬܐ ܕܝܠܗ, de cujus ratione vide quæ ad Matt. xii. 5. annotavimus.

28 ܘܥܡ et cum] Deest ܘ *et* in Lect. Barf.

29 ܐܘܗ vah] Scribitur in Lect. Barf. ܐܘܗ ܐܘܗ, ουα repetita, ut in margine nostri codicis.

39 ܩܢܛܘܪܝܘܢ Centurio] In margine monet Criticus esse ܩܢܛܘܪܝܘܢܐ κεντυριωνα in Græcis.

43 ܐܘܣܟܡܐ] Græcis est vox ευσχημα, quam exponit Polycarpus per ܐܘ ܐܣܟܡܐ; quarum prima notat *bene* vel Gr. ευ, altera est σχημα Syriacis scripta. WH.

CAP. XVI.

18 ܘܒܐܝܕܝܗܘܢ ※ ܚܘܘܬܐ ܢܫܩܠܘܢ et in manibus✓ serpentes tollent] In MS^to verbum ܚܘܘܬܐ *serpentes* asterisco notatur: sed juxta Codd. Græcos ܘܒܐܝܕܝܗܘܢ *et in manibus* potius asterisco includendum est. In Latina interpretatione etiam vocula *et* asterisco notari debet. WH.

Collationes et Notæ in Lucæ Evangelium.

CAP. I.

1 ܡܛܠ ܗܟܝܠ quoniam] In Græcis eſt vox compoſita επειδηπερ, quam duabus vocibus reddit auctor verſionis; quarum prior ſignificat *quoniam*, et reſpondet Græco επει, altera *igitur*, *ſaltem*, *&c.* et reſpondet Græco δηπερ. WH.

3 ܐܡܝܪܐ præſtantiſſime] Græcis eſt κρατιϛε. In Lexicis impreſſis vox non reperitur: apud Bar Bahlûl idem valet quod ܡܝܬܪܐ *excellens*, *præſtans*, *optimus*, exponiturque Arabice, الجيد *bonus*, *præſtans*. WH.

4 ܗܘܡܪܘܬܐ certitudinem] Neſciunt vocem Lexica impreſſa. Græcis eſt ασφαλειαν, quam preſſe reddit Polycarpus: notat enim ܗܘܡܪܘܬܐ juxta Bar Bahlul, الحذر التحذر الامن الثقة. WH.

5 ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܘܡ̈ܬܐ ex miniſterio dierum] In Græcis habetur εξ εφημεριας. Senſum Græcæ vocis exprimit Polycarpus per ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܘܡ̈ܬܐ *miniſterium dierum*; hoc eſt, Claſſem, vel certos dies quibus ſacerdotii munere fungebantur ſacerdotes, ſecundum ſortem, vel claſſem, 1 Chron. xxiv. memoratam. Vide Wetſtenii et Bezæ Annott. WH.

25 ܠܡܫܩܠܗ ad auferendum] Vox marginalis non mihi videtur eſſe Lectio varians, ſed potius melior, et huic loco aptior, interpretatio. WH.

42 ܟܡܐ] Deeſt litera ܒ in MSto, quam inſerui auctoritate Græci fontis et codicis Bodl. WH.

58 ܫܒ̈ܒܐ vicini] Impoſui puncta pluralia, quæ deſunt in MSto. WH.

CAP. II.

7 ܥܙܪܪ fasciis involvit] Nesciunt verbum Lexica impressa et MSta; affinitatem vero habere videtur cum ܥܙܪܘܪܐ, vel ܥܙܪ̈ܘܪܐ, quod sic explicant Lexicographi Bodleiani: ܥܙܪܘܪܐ ܘܥܙܪ̈ܘܪܐ ܚܕ ܐܢܘܢ. ܥܙܪ̈ܘܪܐ ܗܘ ܦܪ̈ܡܐ ܘܩܘܨܐ ܕܡܬܥܛܦܝܢ ܒܗܘܢ ܝܠܘ̈ܕܐ. i. e. ܥܙܪܘܪܐ et ܥܙܪ̈ܘܪܐ idem valent, notantque *frusta panni attriti, et vestes laceras quibus involvuntur infantes.* WH.

17 ܫܘܕܥܘ manifestaverunt] In margine apponitur verbum ܐܫܬܘܕܥܘ formæ Ethpaal *quadratæ*, innuens fortasse variam lectio- εγνωρισαν in codice Cantabrigiensi. WH.

25 ܘܢܟܦܐ et religiosus] ܢܟܦܐ proprie significat *modestus, castus, verecundus, &c.* reddidi vero *religiosus*, ut Græco ευλαβης melius responderet, quod Criticus in margine magis ad literam exprimit ܫܦܝܪ ܕܚܠܬܐ *bonus timore.* Censuit Wetstenius lectionem textualem concinere Græco ευλαβης, et marginalem ευσεβης: viro docto tamen non assentior, nam Polycarpus utramque vocem exprimit per ܢܟܦܐ. Sic Act. ii. 5. viii. 2. (ubi occurrit in Græcis impressis vox ευλαβες:) et cap. x. 2, 7. xxii. 12. (ubi habetur ευσεβης.) WH.

27 ܘܟܕ ܡܥܠܝܢ et quum introducerent] Cod. Bodl. habet verbum in Præterito ܘܟܕ ܐܥܠܘܗܝ *et quum introduxissent.* Græci impressi dant εν τῳ εισαγαγειν, quibus favet Cod. Bodl. Noster vero varianti Lectioni εν τῳ εισαγειν patrocinatur. WH.

32 Unum exemplar in hoc commate videtur legisse εις ευφροσυνην pro εις αποκαλυψιν; vel potius explicat εις αποκαλυψιν per εις ευφροσυνην. Cod. Bodl. concinit in textu.

33 ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ et erat Josephus et mater ejus] In margine habetur ܘܐܒܘܗܝ *et pater ejus:* delevi copulam ܘ, nam otiosa videtur. Ad imam paginam mendose imprimitur *Parentes ejus* loco *Pater ejus.* WH.

35 ܣܪܝܩܘܬܐ ܕܡܚܫܒ̈ܬܐ *ad verbum*, vanitates cogitationum] In

Græcis legitur vox *διαλογισμοι*: quam cæteris in locis reddit Polycarpus per ܚܘܫܒܢܐ vel ܡܚܫܒܬܐ *cogitatio*, si Cap. vi. 8. xi. 17. excipias, ubi additur ܦܪܘܫܘܬܐ. WH.

36 ܫܒܛܐ tribu] Deest in MS[to]: supplevi ex Bodl. WH.

CAP. III.

1 ܩܣܐܪܘܣ Cæsaris] Mendose scribitur in margine vox *κεαρος*, pro *κεσαρος*, ut habetur in Syro textu. WH.

14 ܕܦܠܚܝܢ milites, *ad verbum* militantes] Græcorum vestigia presse sequitur Polycarpus in participio *στρατευομενοι* vertendo. In margine occurrit explicatio Syris magis familiaris ܦܠܚ̈ܝ ܦܘܠܚܢܐ ܕܩܪܒܐ ad verbum, *cultores militiæ*. WH.

16 ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ baptizo vos] Post has voces refertur ad marginem, sed deest signum respondens: fortasse volebat scribere Criticus ܠܬܝܒܘܬܐ *ad pœnitentiam*, ut in quibusdam exemplaribus legitur. Concinit cum textu nostro cod. Bodl.

19 ܗܪܘܕܝܐ Herodiadem] Vox Syriaca exaratur Syro more; et hæc scribendi ratio usurpatur Matt. xiv. 3. Monet vero Criticus in margine ܗܪܘܕܝܐܕܘܣ *Ηρωδιαδος* esse in Græcis, quomodo legitur et in textu Matt. xiv. 6. Marc. vi. 17. WH.

24 ܕܝܢܝܐ Janna] Nota Syriaca in Margine apposita ita sonat. "Ubi inveniuntur in verbis et nominibus duæ literæ pares (hoc est, "literæ geminatæ) unam lege semper." WH.

25 Ad Not. 3. ܕܢܢܓܝܗ Nange] Nota marginalis suadet literam ܗ finalem legendam esse sicut ܐ. WH.

26 Ad Not. 4. ܕܡܐܬܝ Maathi] In margine scribitur vox ܕܢܥܬ de qua non mihi constat. In Conciliationibus Matthæi Evangelio præfixis verbum textuale exaratur ܡܐܬܐ; et ita habetur in cod. Bodl. WH.

27 Ad Not. 5. ܕܐܕܕܝ *Addi*] Monet Criticus unam ex literis geminatis non legendam esse. WH.

29 ܝܘܪܝܐ Joria] In margine ܝܘܬܡ *Jotham*. In Conciliationibus vero ſcribitur ܝܘܪܡ *Joram*, ut in verſione Simplici. WH.

CAP. IV.

9 ܠܐܘܪܫܠܡ Hieroſolymam] Sic in MS[to]: cæteris vero in locis litera *jod* inſeritur, hoc modo, ܠܐܘܪܫܠܝܡ. WH.

20 ܘܟܕ ܐܟܪܟܗ ܠܟܬܒܐ: ܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܝܬܒ et quum plicuiſſet librum, dedit eum miniſtro, et ſedit] Lapſum typographi ad imam paginam corrigi velim: ܘ *et* obelo notanda eſt: ſic enim in MS[to]. In Græcis omnibus ſic clauſula legitur, *και πτυξας το βιβλιον, αποδους τῳ υπηρετῃ, εκαθισε*, quam reddidit Polycarpus hoc modo---ܘܟܕ ܐܟܪܟܗ ܠܟܬܒܐ ܘܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܝܬܒ *et quum plicuiſſet librum, et dediſſet eum miniſtro, ſedit.* De Polycarpi ratione in participiis aoriſtorum vertendis ſupra diximus; quam hic etiam caute obſervat: copulam ܘ igitur verbo ܝܗܒܗ præfixam ſupplevit, linguæ idiomate ita poſtulante. Sed Thomas Heracleenſis iſtam copulam obelo notavit, eo quod in Græcis deficeret: Criticus vero Thomæ poſterior copulam ܘ obelumque ad marginem deſcripſit, et, copula verbo ܝܬܒ præfixa, legit ut in textu impreſſo. Similis locus occurrit Matt. xxiii. 34. ubi *Vau τῷ* ܡܢܗܘܢ præfixum eſt in margine, obeloque incluſum. WH.

35 ܢܣܟܠܝܘܗ nocuiſſet ei] Idem valent verba marginalia ܢܣܪܘܚ ܒܗ, quæ ex verſionis Simplicis contextu petita videntur. Cod. Bodl. legit ܡܕܡ ܢܣܟܠܝܘܗ. WH.

36 ܦܩܕܐ præcipit] Fœminine interpretatus eſt, quaſi *præcepiſſet oratio*, jungens *επιτασσει* cum *λογῳ*, vel ܡܠܬܐ quæ fœminina eſt. Sic etiam ſimplex, et cod. Bodl.

38 ܘܐܬܟܫܦܘܗܝ et rogaverunt eum] Margo habet ܘܒܥܘ ܡܢܗ: idem notat quod lectio textualis. Legit ut in textu cod. Bodl. WH.

41 ܠܡܬܡܠܠܘ loqui] Ex Simplici verſione lectionem marginalem ܕܢܐܡܪܘܢ *ut dicerent* deſumptam eſſe vix dubito. WH.

CAP. V.

1 ܕܓܢܝܣܪܛ Gennisaret] Vult Criticus in margine literam ܬ aspiratam loco ܛ legendam esse. WH.

8 ܦܛܪܘܣ Petrus] Vox marginalis ܫܡܥܘܢ *Simon* non est varia lectio, sed additamentum. WH.

CAP. VI.

4 ܘܠܚܡ̈ܐ ܕܦܪܘܬܣܝܣ et panes propositionis] Sic vertit auctor versionis Græcum προθήσεως: Criticus vero exprimit Syro more, ܠܚܡ̈ܐ ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ. WH.

8 ܩܘܡ ܘܩܘܡ Surge, et sta] In nota marginali mendose imprimitur vox ܣܡ loco ܕܝܡ. WH.

15 ܠܐܝܐܩܘܒܘ Jacobum] Sic in MSto reperitur. Cum vero vox sit Græca Ιακωβον Syriace scripta, legendam eam esse censeo ܠܐܝܐܩܘܒܘܢ. WH.

34 ܡܣܒܪܝܢ speratis] Per notam marginalem docet Criticus verbi significationem esse deductam ܡܢ ܣܒܪܐ ܘܠܐ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ i. e. *a nomine* ܣܒܪܐ spes, expectatio, *non a* ܡܣܒܪܢܘܬܐ opinio, existimatio. Inter voces participiales ܡܣܒܪ (particip. τῶ Aphel) et ܡܣܒܪ (particip. τῶ Pael) sequens discrimen ponit Bar Bahlul. ܡܣܒܪ ܡܢ ܦܠܓܐ ܡ̄ يظن. ܡܣܒܪ ܡܢ ܦܠܓܐ ܣ̄ يرجو. ܡܣܒܪܝܢ ܡܢ ܣܘܒܪܐ ܘܡܢ ܣܒܪܐ: ܡܣܒܪܝܢ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ. --- i. e. ܡܣܒܪ, pethocata litera ܡ̄ significat يظن *putat, existimat*; pethocata ܣ̄ يرجو *sperat, expectat*. ܡܣܒܪܝܢ significationem accipit a ܣܘܒܪܐ et ܣܒܪܐ *spes, expectatio*; ܡܣܒܪܝܢ a ܡܣܒܪܢܘܬܐ *opinio, existimatio*. Hæc vero vocum distinctio non semper in Versionis Simplicis editionibus fuit observata: e. g. supra cap. iii. 15. ܡܣܒܪ *expectaret* legendum est ܡܣܒܪ: infra xxiii. 8. ܡܣܒܪ

et sperabat, ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ; ut habetur in nostro Codice: Joh. v. 39. ܡܣܒܪܝܢ *putantes*, ܡܣܒܪܝܢ, ut recte se habent Editiones Paris. et Anglicana. Reliquæ omnes aliter habent. WH.

CAP. VII.

2 ܟܐܝܒ ܗܘܐ ܠܡܡܬܘܬܗ moribundus erat] Exaratur in margine verbum ܡܪܝܥ, quod ex Versionis Simplicis contextu petitum videtur: sed idem valet quod textuale. WH.

4 In medio et exitu tertii commatis et initio quarti desunt multa: nimirum, in medio tertii desunt hæc — ܠܩܫܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ *seniores Judæorum:* at quæ sequuntur, in margine exarantur prima manu. ܟܕ ܡܬܟܫܦ ܠܗ . ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܐܬܐ ܢܦܪܘܩ ܠܥܒܕܗ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ --- *rogans eum, ut veniens servaret servum suum. Illi autem quum venissent ad Jesum.*

23 ܘܛܘܒܘܗܝ] Huic voci signum præfigitur, cui nihil in margine respondet.

28 ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ . ܕܢܒܝܐ ܪܒ ܡܢ ܝܠܝܕܝ ܕܢܫܐ . ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ ܠܐ ܐܢܫ ܐܝܬ . Dico enim vobis, quod propheta major inter natos mulierum quam Johannes Baptista nullus est.] Vox ܕܢܒܝܐ, quam censuit WETSTENIUS in nostro Codice desiderari, inter lineas a prima manu, quasi inserenda, exaratur; et inseritur quidem in Cod. Bodl. Voci autem ܕܢܒܝܐ præfigitur signum, cui in margine respondet vocabulum ܐܢܫ *nemo*, de cujus ratione non satis mihi constat. Fortasse pro ܕܢܒܝܐ *propheta* legendum est ܕܐܢܫ *nemo*, in hunc modum, ܕܠܐ ܐܢܫ ܒܝܠܝܕܝ ܕܢܫܐ . ܐܝܬ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ *quod nemo inter natos mulierum est major quam Johannes Baptista.* Sed præstat forsan hic ordo---ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܝܬ, &c. ܒܝܠܝܕܝ ܕܢܫܐ *quod nemo est inter natos mulierum, &c.* Si vocem ܕܢܒܝܐ omiseris, locus parellelus occurrit Matt. xi. 2. ܕܠܐ ܩܡ ܒܝܠܝܕܝ ܕܢܫܐ *quod* non *surrexerit inter natos mulierum, &c.* hoc est, *quod* nemo *surrexerit.* WH.

44 45 Deest major pars commatis 44. et initium commatis 45. Restitui ex Bodl. ܠܒܝܬܟ ܥܠܬ. ܡܝܐ ܠܪ̈ܓܠܝ ܠܐ ܝܗܒܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܕܡ̈ܥܝܗ̇ ܪ̈ܓܠܝ ܪܣܬ، ܘܒܣܥܪܐ ܕܪܫܗ̇ ܫܘܝܬ. ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܩܬܢܝ. WH.

45 ܡܢ ܟܕ ܥܠܬ ex quo ingressa est] Voci textuali ܥܠܬ *ingressa est* duo præfiguntur signa; quorum unum ad verbum marginale ܕܥܠܬ *ingressus sum*, alterum ad εισηλθον respicit. Omnes fere codices Græci habent verbum in prima persona, quod mavult Criticus; quanquam non desunt qui Lectioni textuali adstipulentur. WH.

CAP. VIII.

2 ܕܐܬܐܣ̈ܝ sanatæ] In MSto mendose scribitur ܕܐܬܐܣ̈ܪ *devinctæ*. Correxi ex Bodl. WH.

19 ܠܡܬܡܠܠܘܗ colloqui] Vocis συντυγχανω sensum hic exprimit Polycarpus: Criticus vero in margine pressius reddit ܠܡܦܓܥ ܒܗ *occurrere ei*, i. e. ad eum venire. WH.

24 ÷ܘܫܠܝܘ↙ et cessaverunt] Per obelum notat Thomas Heracleensis, ni fallor, verbum in singulari legendum esse; quomodo et habetur in Codicibus Græcis F. G. 1. 2. 4. 6. 40. 52. 53. 63. 67. &c. WH.

36 ܐܝܟܢܐ ܐܬܦܪܩܗ] Cod. Bodl. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܦܪܩܗ

CAP. IX.

9 ܐܢܐ ܦܣܩܬ ego amputavi] Hic incipit cod. Barsalibæi.

11 ܟܐ̈ܒܐ] Restitui puncta pluralia ex Bars. et Bodl. WH.

16 ܢܣܒ accepisset] In MSto mendose scribitur in plur. ܢܣܒܘ: correxi ex Bars. WH.

19 Totum hoc comma legit Barsalibæus, sed sine asterisco.

21 ÷ܐܢܘܢ↙ ÷iis↙] Legit Bars. sed non inclusum.

22 ܠܡܚܫܢ] Habet Bars. in margine, sed ܠܡܚܫܐ in textu. Bodl. concinit cum nostro.

Ibid. ܠܡܩܡ reſurgere] Habet Barſ. in margine, ſed in textu legit ܢܩܘܡ

23 ܟ ܟܠܝܘܡ ⌗ quotidie ✓] Eadem nota marg. occurrit in Barſ.

28 Poſt ܒܟܠ; inſerit Barſ. ܡ̈ܠܐ *verba:* et ſic cod. Bodl.

Ibid. ܠܡܕܝܢܬܐ] Barſ. imponit puncta pluralia.

Ibid. ܣܠܩ aſcendit] Correxi ex Barſ. In MS[to] mendoſe ſcribitur ܣܠܩܘ. WH.

29 ܐܚܪܢܐ alius] Addit Barſ. ܗܘܐ. In reliquis legit ut in codice Heracl. ſed non notat ܐܬܚܠܦܗ et ܘܗܘܐ aſteriſcis. Bodl. non inſerit ܗܘܐ

31 ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ autem quum veniſſent] Sic in utroque codice, periodum claudunt voce ܒܬܫܒܘܚܬܐ *gloria:* et deinde pergunt, quaſi legiſſet Polycarpi exemplar, Ελεγον δε ερχομενοι την---Sic cod. Bodl.

33 ܦܛܪܘܣ ܠܘܬ Petrus ad] Hic deficit Cod. Barſ.

55 ܘܐܡܪ et dixit] In MS[to] eſt in plurali ܐܡܪܘ. Correxi ex Bodl. WH.

CAP. X.

1 ܚܘܝ deſignavit] Ad verbum, *oſtendit, demonſtravit.* Græcis eſt vox ανεδειξεν, quam preſſe exprimit Polycarpus. WH.

5 ܒܝܬܐ domo] Reſtitui ex Bodl. WH.

9 Deſunt puncta pluralia ſuper ܕܒܪܢܘܗܝ

10 ܠܦܠܛܝ̈ܐ in plateas] In margine habetur hæc vocis explicatio---ܫܘ̈ܩܐ ܦܬܝ̈ܐ *plateas latas.* WH.

24 ܘܠܡܫܡܥܘܗܝ et audire] Hic procedit cod. Barſ.

25 ܡܢܐ ܐܢܬ] Barſ. et cod. Bodl. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܢܬ

26 ܒܢܡܘܣܐ ܡܢܐ in lege quid] Barſ. eodem modo in margine: et in textu pro ܡܢܐ *quid* legit ܐܝܟܢܐ *quomodo.* Cod. Bodl. concinit cum noſtro.

28 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ dixit autem ei] In Barſ. deeſt ܠܗ *ei,* inſerit vero Bodl.

30 ܕܐܝܬܝܗܘܢ] Deeſt in Barſ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ reſpondens Græcæ voci τυγχανοντα: legit Bodl. ܡܕܝܢܬܐ ܦܓܥܘ

Ibid. ܟܕ ܢܣܒ ſuſcipiens] Ad verbum reddit Polycarpus Gr. ὑπολαβων. WH.

34 ܒܡܫܚܗܘܢ] Barſ. ܒܡܫܚܗ. Græcum eſt tantum επιχεων. Supplet Barſ. αὐ]ϰ, Heracl. αυτων; nimirum, τραυμα]ων. Codex Bodl. ſupplet ut noſter.

37 ܗܟܝܠ igitur] Sic Barſ. cum eadem varia lectione in margine.

38 ܗܘܐ] Barſ. et Bodl. ܗܘܬ

39 ܗܝ ܕܝܬܒܬ] Barſ. ܗܝ ܕܝܬܒ. Bodl. cum noſtro.

Ibid. ܕܝܫܘܥ Jeſu] Concinit Barſ. et in textu et in margine.

41 ܝܫܘܥ Jeſus] Legit Barſ. ܡܪܢ in textu, at ܝܫܘܥ in margine.

42 Concinit Barſ. in textu et in margine. Bodl. neſcit lect. marg.

Ibid. ܐܬܬܬܙܝܥܝܢ] Barſ. ܐܬܬܙܝܥܬܝ. Cod. Bodl. ܐܬܬܙܝܥܝܢ.

CAP. XI.

3 ܝܘܡܢܐ hodie] Barſ. in margine, ſed in textu habet ܟܠ ܝܘܡܐ *quotidie*.

4 ܕܚܝܒܝܢ] Barſ. in margine; in textu ܕܚܝܒܢ

10 ܘܡܬܦܬܚ] Addit ܠܗ Barſ. non ita cod. Bodl.

11 ܐܒܐ patrem] Barſ. legit cum noſtro in textu, et in margine.

Ibid. ܐܢ ÷ ſi ✓] Barſ. legit, ſed non notat obelo.

13 ܪܘܚܐ] Barſ. in plurali.

Ibid. ܩܕܝܫܐ ſanctum] Barſ. ut in textu et in margine.

14 ܗܘܐ] Barſ. ܗܘܬ

15 ܒܥܠܙܒܘܒ Beelzebul] Barſ. ſemper ܒܥܠܙܒܘܒ *Beelzebub*.

18 ܬܩܘܡܝܢ] Barſ. ܬܩܘܡ

Ibid. Ad exitum commatis deſiderantur verba ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܒܥܠܙܒܘܒ ܐܢܐ ܡܦܩ ܠܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܘܐ. Reſtitui ex Barſ. et Bodl. WH.

19 ܕܝܢܐ ܢܗܘܘܢ] Barſ. ܕܝܢܐ ܠܟܘܢ. Cod. Bodl. cum noſtro.

22 ܙܝܢܘܗܝ] Barſ. legit cum noſtro in textu, et in margine.

24 ܐܬܦܢܐ] Barſ. ܐܗܦܘܟ

Ibid. ܠܦܘܩܐ] Barſ. ܠܦܘܩ

25 ܘܠ ܕܣܦܝܩ ⁜ inanem et ✓] Barſ. legit, ſed non in aſteriſco: eandem in margine habet notam.

27 ܕܝܢܩܬ ſuxiſti] Sic Barſ. ſed cum varia lectione in margine ܕܐܝܢܩܘܢ

28 ܘܥܒܕܝܢ et faciunt] Barſ. concinit in textu et in margine.

29 ܬܬܝܗܒܝ] Barſ. ܬܬܝܗܒ

31 ܬܩܘܡܝܢ] Barſ. ܬܩܘܡ

Ibid. ܬܚܝܒܝܢ] Barſ. ܬܚܝܒ

36 ܢܗܝܪܐ] Bodl. cum noſtro. Barſ. ܢܘܗܪܐ

Ibid. ܒܫܘܒܚܬܐ] Bodl. cum noſtro. Barſ. ܒܫܘܒܚܘܬܐ

Ibid. ܗܘܐ] Barſ. et Bodl. rectius habent ܢܗܘܐ

41 ܗܠܝܢ ܕܒ̈ܢܝܬܐ] Barſ. ܡܢܗܘܢ ܕܒ̈ܢܝܬܐ, et ſic Bodl.

44 ܩܒܪ̈ܐ ſepulchra] Reſtitui ex Barſ. WH.

45 ܐܡܪ dicit] Sic Barſ. ſed in margine habet ܐܡܪ *dixit*.

46 ܡܘ̈ܒܠܐ ܕܥܫ̈ܝܢ ܠܡܬܛܥܢܘ oneribus difficilibus portatu] Barſ. legit in hunc modum ܡܘ̈ܒܠܐ ܝܩܝ̈ܪܐ ܘܥܫ̈ܝܢ ܠܡܬܛܥܢܘ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα. Cod. Bodl. concinit noſtro. In margine noſtri exaratur vox ܝܩܝ̈ܪܐ *gravibus*, quam Barſ. in textu repoſuit: copula vero ܘ *et* voci ܝܩܝ̈ܪܐ in Barſ. præfixa plane omittitur, quamvis loci ſenſus eam exigat. WH.

49 ܐܡܪܬ] Sic in Barſ. ſine Var. Lect.

Ibid. ܬܪܕܦܘܢܗ] Barſ. imponit puncta pluralia.

50 ܕܐܬܐܫܕ] Sic in margine Barſ. ſed in textu ܢܬܐܫܕܘܢ, ut habet Heracl. in margine. Bodl. cum noſtro in Textu.

52 ܩܠܝܕܝܗ] Sic Barſ. in margine, at in textu ܩܠܝܕ

53 Lectionem marginalem habet Barſ. in textu. Bodl. vero non legit.

CAP. XII.

1 Barſ. legit in textu ut noſter in margine, niſi quod pro ܠܐܠܦܝܗ habet ܠܐܠܦܝܢ

Ibid. ܕܢܕܘܫܘܢ] Barſ. ܕܢܕܘܫܘܢ

2 Barſ. ܓܝܪ *enim* in textu, ܕܝܢ *autem* in margine.

3 ܒܐܘܕܢܐ] Barſ. ܒܐܕ̈ܢܐ

Ibid. ܠܐܓܪ̈ܝܢ] Barſ. ܠܐܓܪ̈ܐ

4 ܠܪ̈ܚܡܝܟܘܢ] Barſ. ܠܪ̈ܚܡܝ ܕܝܠܟܘܢ

Ibid. ܡܕܡ] Inſerui ex Barſ. et Bodl. WH.

5 ܠܟܘܢ ܕܝܢ] Barſ. ܕܝܢ ܠܟܘܢ. Sic Bodl.

7 ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢ̈ܝܢܬܐ] Barſ. ܡܢ̈ܝܢ ܐܢܝܢ. Sic Bodl.

9 ܒܗ ÷ is ↙] Barſ. ſine obelo.

15 ܘܛܪܘ et cuſtodite] Barſ. concinit in textu et in margine.

16 ܐܡܪ dixit] Sic Barſ. in textu, ſed in margine ܐܡܪ *dicit*.

Ibid. ܠܗ] Deeſt in Barſ.

21 ܐܝܬܘܗܝ ※ eſt ↙] Legit Barſ. in aſteriſco, ſed præpoſuit ܗܘܐ, in hunc modum, ܗܟܢܐ ܗܘܐ ※ ܐܝܬܘܗܝ: et poſt ܕܥܬܪ addit ܠܗ. Bodl. neſcit ܗܘܐ

23 ܓܝܪ ※ enim ↙] Barſ. in textu, ſed ſine aſteriſco: at in margine interrogative ܠܐ ܢܦܫܐ *nonne anima, &c.*

24 ܠܥܘܪ̈ܒܐ] Barſ. ܠܥܘܪܒܐ

25 ܕܝܨܦ ܢܦܫܗ qui ſolicitus eſt] Lectio marg. ܙܗܝܪ. Utrumque verbum idem ſignificat. WH.

26 ܙܥܘܪܬܐ] Sic Bodl. Barſ. in margine quidem, in textu vero habet ܙܥܪ

29 ܘܠܐ ܬܬܦܠܓ ܗܘܐ ܪܥܝܢܟܘܢ ÷ ܒܦܘܪܓܝܐ ↙ Neque diſtrahatur mens veſtra ÷ voluptate ↙] Additur ܒܦܘܪܓܝܐ explicationis gratia. Barſ. et Bodl. legunt cum punctis pluralibus. WH.

31 ܠܡܠܟܘܬܗ] Barſ. ܡܠܟܘܬܗ

39 ܒܐܝܢܐ ܡܛܪܬܐ quanam vigilia] Barſ. ܒܐܝܢܐ ܫܥܬܐ *quanam hora*.

42 ܪܘܚ ܟܡܠܬܐ] Barſ. ܪܘܟܡܠܬܐ, et ſic Bodl.

Ibid. ܘܣܟܘܠܬܢܐ et prudens] Barſ. ſine var. Lect.

45 Poſt ܗܘ *ille* inſerit Barſ. ܒܝܫܐ *malus:* non ita tamen Bodl.

47 ܣܓܝܐܬܐ multis] Hic iterum deficit cod. Barſalibæi, uſque ad comma 14 capitis xiv.

CAP. XIII.

17 ܕܢܦܩܝܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ *ad verbum* quæ prodibant *et* factæ ſunt ab eo] Omnes Græci habent τοις γινομενοις ὑπ᾽ αυτȣ: unde colligitur participium ܕܢܦܩܝܢ eſſe ſupervacaneum. WH.

CAP. XIV.

7 ܕܡ ܟܠܐ prohibens] Græcis eſt vox επεχω, quam male intellexiſſe videtur Polycarpus. WH.

12 ܢܩܪܘܢ ܢܥܪܘܢ viciſſim vocent] Vide Matt. xxii. 10. Marc. x. 35. Luc. i. 1. WH.

14 ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ quia non eſt iis] Correxi ex Barſ. et Bodl. Noſter mendoſe habet ܕܠܝܬ ܠܟ *quia non eſt tibi.* WH.

15 Poſt ܗܘ Barſ. inſerit ܐܢܫ : non ita Bodl.

17 ܠܥܒܕܐ ſervum] Barſ. et Bodl. imponunt puncta pluralia.

22 ܐܕܝܢ ܗܘܐ] Barſ. ܗܘܐ ܐܕܝܢ ܗܘ: at in margine ܗܘܐ. In textu MS[ti] omittitur ܗܘ, et in margine reponitur.

23 ܠܘܬ ܥܒܕܐ ad ſervum] Barſ. addit ܕܝܠܗ *ſuum:* non ita Bodl.

24 ܐܠܨܝܗܘܢ ܥܠܝ] Barſ. concinit et in textu et in margine.

30 ܐܬܡܟܝܘ] Sic Bodl. et Barſ. in margine: in textu vero ܐܬܒܥܝ

32 ܫܠܡܘܗܝ ÷] Barſ. ſine obelo.

34 ܠܐܦܘܩܘܗܝ] Barſ. ܠܐܦܘܩܗ. Eodem modo ܠܠܐܦܩܝܘ. Codex Bodl. ܠܐܦܩܘܗ. ܡܫܝܐ ܠܠܐܦܩܗܘܢ

CAP. XV.

7 ܕܚܕܐ ܒܗ ܝܬܝܪܐܝܬ] Concinit Barſ. ſed prorſus nova eſt hæc lectio, *οτι χαιρει επ' αυ]ω μαλλον.*

8 ܘܡܟܢܫܐ ܒܚܦܝܛܘܬ] Barſ. inſerit ܠܗ: non ita Bodl.

12 ܕܡܛܝܐ ܠܝ # tua ✓] Barſ. legit ſine aſteriſco.

16 ܡܢ ܚܪ̈ܘܒܐ] Barſ. legit ܚܪ̈ܒܐ, quod interpretatus eſt in margine ܚܪܘܒܐ --- ܚܪܒ eſt *vaſtare*; etiam *areſcere*, inquit Boderianus: inde ܚܪܒܘܬܐ *ſiccitas*, et fortaſſe (ut ܚܪܘܒܐ) *ſiliqua*. Bodl. ܚܪ̈ܒܐ

22 ܡܚܕܐ ܐܦܩܘ # cito ✓] Barſ. legit ſine aſteriſco.

29 ܓܕܝܐ] Barſ. præfigit ܠ

CAP. XVI.

2 ܕܐܘܩܘܢܘܡܘܬܐ ܠܡܗܘܐ eſſe diſpenſator] Græci habent, ut margo noſtra, *οικονομειν* --- ܐܘܩܘܢܘܡܘܬܐ eſt vox Gr. *οικονομος*, quæ in margine exponitur ܪܒ ܒܝܬܐ. Barſ. legit ut in margine. WH.

3 ܕܐܚܦܪ ܐܢܐ] Recte: ſed Barſ. puncto ſupra.

Ibid. ܕܐܫܬܐܠ] Præfigit ܕ Barſ.

6 ܒܥܓܠ # cito ✓] Legit Barſ. ſed ſine aſteriſco.

7 ܠܐܟܠܝܣܛܝ] Barſ. ܠܐܟܠܝܣ. Simplex legit ܠܐܟܠܝܣ

9 ܕܥܘܠܐ] Barſ. habet ܕܥܘܠ in textu, et in margine ܕܥܒܕ

13 ܢܣܒ] Barſ. ܢܣܒ

21 ܘܡܬܚܠܡܢ] Barſ. ܘܡܬܚܠܡܢ

29 ܠܗܘܢ eos] Marg. ܠܗܘܢ. Idem valent. Barſ. legit ܠܗܘܢ in textu, et ܠܗܘܢ in marg. WH.

31 ܢܬܛܦܝܣܘܢ] Barſ. ܢܬܛܦܝܣܘܢ, et ſic. Bodl.

CAP. XVII.

2 ܘܝ ܕܝܢ væ autem] Barſ. ܒܪܡ ܘܝ ܕܝܢ *veruntamen væ autem*, in textu: non ita Bodl.

Ibid. ܕܒܐܝܕܗ] Sic Barſ. in margine, in textu vero ܕܒܝܕܗ

3 ܢܚܛܐ peccaverit] Barſ. addit ܒܟ *in te*. WH.

4 ܢܬܦܢܐ ܠܘܬܟ] Barſ. in margine interpretatus eſt, ܡܢ ܗܦܘܟ

Ibid. ܠܡܫܒܘܩ ܠܗ] Barſ. ܢܫܒܘܩ ܠܗ, et ſic Bodl.

7 ÷ܘܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕ] Barſ. abſque obelo. Eodem modo ※ܠܗ ܕ abſque aſteriſco.

8 Concinit Barſ. cum Heracl. in hoc commate, ſed legit ſine aſteriſco.

10 ܕܦܩܕܬܘܢ] Barſ. et Bodl. ܕܐܬܦܩܕܘܢ

17 Noſter punctum ponit poſt ܬܫܥܐ, at nullum poſt ܐܝܟܐ. Sic quoque Barſ. Ille etiam pro ܐܝܟܐ legit ܐܝܟܢܐ:. Notam interrogationis appinge poſt ܐܝܟܢܐ:, et omnia perſpicua---οἱ δὲ ἐννέα πȣ; Bodl. nullum punctum appingit, ſed legit ܐܝܟܐ

Ibid. ܡܢ ܥܢܐ ܕܝܢ reſpondens autem] Copula *Vau* ante ܡܢ in MS[to] redundat: delevi fide Barſ. WH.

22 ܕܬܬܪܓܪܓܘܢ] Barſ. ܕܬܪܓܪܓܘܢ

Ibid. ܚܕ] Barſ. ܠܚܕ

23 ܬܐܙܠܘܢ] Sic Barſ. in margine: at in textu ܬܗܪܗܛܘܢ

25 ܙܕܩ] Sic Barſ. in margine: in textu vero ܥܬܝܕ ܗܘܐ ἔμελλε.

26 ܒܝ̈ܘܡܬܐ] Barſ. in textu ܒܡܠܐܬܐ, in margine ܒܝ̈ܘܡܬܐ

29 ܐܡܛܪ pluit] Addit Barſ. ܡܪܝܐ *dominus*, et ſic Bodl.

31 ܒܚܩܠܐ] Barſ. ܒܗ ܒܚܩܠܐ

35 ܬܪ̈ܬܝܢ---ܬܛܚ̈ܢܢ] Deſunt in Barſ. jod finales, ſed non in Bodl.

C A P. XVIII.

1 ܘܦܠܐܬܐ et parabolam] In Barſ. deeſt ܘ *et*.

Ibid. ܬܬܦܫܠ] Barſ. ܬܐܦܫܠ

4 ܐܦ ܠܐ] Deeſt ܐܦ in Barſ. et Bodl.

5 ܐܬܐ venit] Omiſerunt Barſ. et Bodl.

7 Poſt ܕܩܥܝܢ Barſ. refert ad marginem, ubi habet ܠܗ ܐܝܡܡܐ; quaſi eſſet inſerendum.

Ibid. ܡܓܪܓ̈] Barſ. ܡܓܪܓ

8 ܘܐܡܪܬ] Barſ. ܡܐ

9 ܐܘ ܐܡܪ ܕܝ] Barſ. addit ܐܦ

Ibid. ܕܚܛܝܐ] Barſ. in margine: in textu ܐܝܬܝܐ

14 ܕܡܬܡܟܟ] Barſ. ܕܡܟܟ

Ibid. ܐܘ ܡܛܠ ܗܘ *potius* quam ille] Textus Syriacus poſt ܐܘ *quam* exhibet ܡܛܠ *enim*, cui lectioni plurimi codices Græci patrocinantur. WH.

16 ܠܗܘܢ ※ iis ↙] Barſ. legit abſque aſteriſco.

25 ܢܡܘܣ] Barſ. in margine, ܢܡܘܣܐ in textu.

27 ܐܠܐ ܠܒܥܠܕܒܒܝ] Barſ. et Bodl. addunt ܐܝܬܝܗܘܢ

28 ܠܡܕܝܢܬܐ] Barſ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ. Bodl. habet ܠܐܘܪܫܠܡ

29 ܐܝܬܝܐ] Sic Bodl. ſed Barſ. ܐܝܬܐ

30 Pro ܡܐܐ ܥܐܦܝܢ multis vicibus] Barſ. legit in margine ܫܒܥ ܥܐܦܝܢ *ſeptem vicibus*.

31 ܡܢ ܒܬܪ] Barſ. in margine: in textu ܡܢܚܬܐ

32 ※ ܘܡܬܒܙܚ ↙] Barſ. legit, ſed abſque aſteriſco.

34 ܕܡܬܡܫܚܐ] Sic Bodl. Barſ. vero ܕܡܬܓܫܚܐ in margine.

35 ܗܘܐ] Barſ. ܗܘܬ

41 ܠܗ marginale Barſ. habet in textu.

CAP. XIX.

2 ܗܘܐ] Barſ. ܘܗܘܐ, ut in margine.

3 Poſt ܗܘܐ *erat* in fine commatis addit Barſ. ܗܘ ܙܟܝ *ipſe Zachæus:* Bodl. cum noſtro.

8 ܠܡܪܢ dominum] Barſ. eodem modo et in textu et in margine.

9 ܠܗ ܝܫܘܥ ad eum Jeſus] Barſ. legit ut in margine ܡܪܢ ܠܗܘܢ *dominus ad eos*.

17 ܐܘܬܪ ܡܢܝܟ] Vim vocis compoſitæ προσειργάσατο exprimit interpres. WH.

20 ※ ܘܗܘ ↙ et ille] Barſ. ſine aſteriſco.

Ibid. ܠܗ] Barſ. in margine ܠܗܘܢ

22 ܐܢܬ] Deeſt in Barſ.

26 In initio commatis hujus addunt Barf. et Bodl. (ut in Simplici) ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܡܪ

Ibid. Deeft ܠܡܐܡܪ in Bodl.

Ibid. ※ܕܣܒܪ↙ quod putat ↙] Barf. abfque afterifco.

27 ܒܒܘܠܒܝܢ] Barf. ܒܒܘܒܝܢ

Ibid. ܐܬܒܛܠܝ] Barf. ܕܐܬܒܛܠܝ

Ibid. ※ܐܢܘܢ↙ ※ eos ↙] Legit Barf. fine afterifco.

29 ܕܐܪ̈ܝܢܐ] Barf. præpofuit ܒܝܬ. Non ita Bodl.

30 ܐܬܐܘܗܝ] Barf. ܐܬܐܘܘܗܝ

33 ܐܩܪܒܝܢ] Barf. ܐܩܪܒܘ

38 ※ܡܬܒܪܢܐ ܗܘ ܡܬܬܒܠܐ ܕܐܣܘܪܐ↙] Barf. ܡܬܒܪܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܬܬܒܠܐ ܕܐܣܘܪܐ↙: ubi eadem nota marginalis occurrit. Bodl. legit ut nofter, fed fine afterifco.

45 &c. ※ܘܠܦܬܘܪ̈ܐ ※ et menfas &c.] Legit Barf. ut Heracl. afterifco includens quæ fequuntur, cum eadem nota in margine. Bodl. concinit cum noftro, fed non indicat hanc claufulam in quibufdam deeffe.

47 ܘܩܫ̈ܝܫܐ et feniores] Legit Barf. at refert ad marginem, quafi effet legendum vice hujus vocis ܘܪ̈ܝܫܢܐ ܕܥܡܐ *et primores populi*, quæ nofter etiam codex habet in margine, fed inferenda indicat poft ܠܡܘܒܕܘܬܗ *perdere eum*. Bodl. concinit cum textu noftro.

48 ※ܠܗ↙ ※ ei ↙] Barf. fine afterifco.

CAP. XX.

1 ܘܗܘܐ] Bodl. et Barf. ܘܗܘܬ

4 ※ܚܕܐ↙ ※ unum ↙] Barf. fine afterifco.

6 Poft ܕܦܛܝܪ̈ܐ] Barf. et Bodl. addunt ܠܡܐܡܪ

9 ※ܐܢܫ↙ ※ quidam ↙] Barf. abfque afterifco.

10 ܢܬܠܘܢ ܠܗ darent ei] Inferui ܠܗ *ei* ex Barf. et Bodl. WH.

Ibid. ܡܚܒܠܘܗܝ] Barf. duplici *Vau*.

Ibid ÷ܫܕܪܘܗܝ↙ remiferunt ÷ eum ↙] Barf. fine obelo.

11 ܠܡܫܕܪܘ] Barſ. ܘܡܫܕܪܘ

12 ܠܗܢܐ hunc] Barſ. in margine, at in textu ܠܗܘ *illum.*

13 ܒܪܝ] Barſ. concinit in textu, et in margine, niſi quod præfigit *Dolath* --- ܕܒܪܝ ܗܢܐ

14 ܚܙܐܘܗܝ] Barſ. ܚܙܘܗܝ

Ibid. ܠܘܬܗܘܢ] Barſ. in margine, at in textu ܠܘܬ ܚ̈ܕܕܐ

15 ܘܩܛܠܘܗܝ occiderunt ÷ eum ↙] Barſ. ſine obelo.

16 ܕܝܢ autem] Inſerui ex Barſ. et Bodl. WH.

17 ܗܕܐ] Deeſt in Barſ.

18 ܕܢܦܠܘܢ] Barſ. ܕܢܦܠ

19 ܡܢ ܟܢ̈ܫܐ turbas] Bodl. ܡܢ ܥܡܐ *populum:* et ſic Barſ. at in margine ܡܢ ܟܢܫܐ *turbam.*

20 ܒܥܕܢܐ ※ opportunum tempus ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

Ibid. ܐܕܝܢܐ] Deeſt in Barſ.

Ibid. ܐܕܝܢܐ 2*da vice*] Barſ. ܐܝܟ

22 ܡܢܬܬܐ] Barſ. ܡܢܬܐ

24 Poſt ܘܨܠܡܐ et inſcriptionem] Addit Barſ. ܗܢܘܢ. Bodl. cum noſtro.

26 ܠܡܐܚܕܘ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ad literam *capere ex eo verbum*] Marg. ܠܡܬܚܪܘܬܗ ܠܡܠܬܐ *reprehendere verbum.* Barſ. concinit in textu et in margine. WH.

31 ܗܟܢܐ ܗܘ] Marg. ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ. Priori reſpondet Gr. ωσαϋτως, poſteriori ομοιως. Barſ. lectionem marginalem in textum recepit, habetque in marg. ܗܘ ܗܟܢܐ. WH.

34 ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ] Eadem nota in margine reperitur, niſi quod pro ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ legitur ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܗܘ ܒܥܠܡܐ

35 ܠܡܫܬܘܚܘ conſequi] Reperitur in marg. vox τυχειν, cui minime quadrat Syriaca ܠܡܫܬܘܚܘ, ſi Lexicis impreſſis fides; nam verbum ܐܫܬܘܚ explicant, *dignus*, *par*, *factus vel habitus eſt*; quo quidem ſenſu accipitur hoc ipſo commate. Sed notat etiam *conſecutus*, *aſſecutus eſt*: nam Polycarpus plurimis in

locis Gr. *τυγχανω* vertit per hoc verbum: e. g. Act. xxiv. 3. *πολλης ειρηνης τυγχανοντες* Syriace reddit, ܫܝܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܫܟܚܢܢ. xxvii. 3. *επιμελεια τυχειν* ܠܒܘܝܐܐ ܢܫܟܚܘܐ. WH.

36 ܥܒܪܝܢ] Sic Barſ. in margine, at in textu ܥܒܕܝܢ

37 ܘܗܘܘ] Bis: Barſ. non legit copulam.

41 ※ ܐܢܫܝܢ ܠܐ] Barſ. non habet aſteriſcum.

47 Poſt ܘܡܟܬܒܬܐ Barſ. inſerit ܡܢ

CAP. XXI.

2 ※ ܐܦ ܠܐ] Barſ. non in aſteriſco.

Ibid. ܕܐܙܕܡܢܬ] Barſ. concinit in textu, et in marg.

3 ܟܠܗܘܢ omnes] Barſ. addit in margine ܕܐܙܕܡܢܘ *qui conjecerunt*. Deeſt in Bodl.

5 ܘܒܣܝܡܘܬܐ] Sic Barſ. Noſter codex in margine repoſuit ex Græco textu *αναθημασι*: Barſ. vero per ܢܕܪ̈ܐ *vota* interpretatus eſt in margine. Simplex habet ܩܘܪܒܢ̈ܐ

6 ܠܡܬܒܥܘܢ et ܠܡܬܬܪܢ exarantur in Barſ. abſque jod finali.

9 Lectio marginalis non reperitur in Barſ.

Ibid. ܬܬܬܘܗܘܢ] Barſ. duo tantum appingit *Thau*.

11 Ad finem hujus commatis Barſ. addit ܐܫ̈ܬܘܐ, quod noſter codex habet in margine. Neſcit Bodl.

12 ܘܡܩܪܒܝܢ et adducentes] Signum refert ad marginem, cui nihil reſpondet. Barſ. vero legit in margine ܘܡܬܩܪܒܝܢ

13 ܠܡܦܩܘܢ] Barſ. ſine jod finali.

15 ܘܠܐ ܠܡܩܡ ܠܡܬܩܒܠܗ] Deſunt in Barſ. reperiuntur vero in Bodl.

17 ܡܢܣ̈ܝܢ] Barſ. ܡܢܣ̈ܐܐ

18 ܠܐܬܒܢܝ] Barſ. ſine jod finali.

20 ÷ ܠܗ ܠܐ] Barſ. abſque obelo.

23 ܢܫ̈ܝܢ] Sic Barſ. in margine, in textu vero ܢܫܝܢ. Bodl. cum noſtro.

Ibid. ܐܬܝܢ] Barſ. concinit in textu et in margine.

27 ܒܥܢܢܐ] Barſ. concinit in textu et in margine.

30 ܡܠܒܒܘܢ ܢܦܪܥܝܢ ܐܢܠܗܘܢ] Barſ. habet in margine ܗ. ܦܐܪܝܗܘܢ. ܡܠܒܒܘܢ, Bodl. legit cum noſtro in textu.

36 ܕܬܫܘܘܢ] Sic Barſ. et in margine ܕܬܬܚܝܠܘܢ

C A P. XXII.

3 ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ qui dicebatur] Sic exaratur a prima manu. Margo vero exhibet ܕܡܬܩܪܐ qui vocabatur recentius ſcriptum: quam lectionem tuentur Codd. Barſ. et Bodl. WH.

Ibid. ※ ܚܕ ↙ unus ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

9 ܕܢܛܝܒ ut paremus] Addunt Barſ. et Bodl. ܠܟ ܠܡܐܟܠ ܦܨܚܐ *tibi ad comedendum paſcha?*

12 ܘܗܘ] Concinit Barſ. in textu et in margine.

13 ܐܝܟ ܡܐ] Barſ. ܐܝܟܢܐ: ſic Bodl.

16 ܕܠܐ ܬܘܒ ܐܟܘܠ ܡܢܗ quod non amplius comedam ex eo] Mendoſe in MS[to] refertur lectio marginalis ad ܐܟܘܠ in præcedente commate. Correxi ex Barſ. WH.

18 ܬܘܒ] Barſ. inſerit in textu ܡܢ ܗܫܐ

Ibid. ܥܕܡܐ] Barſ. hanc lectionem poſuit in margine: ſed in textu legit ܥܕܡܐ ܕܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: Bodl. concinit cum noſtro.

22 ܡܬܚܡܐ definitum eſt] Sic Barſ. ſed in margine habet ܕܟܬܝܒܐ *ſcriptum eſt,* quod interpretationem eſſe ſuſpicor potius quam Var. Lect.

Ibid. ܕܐܫܠܡܗ] Sic in margine Barſ. exaratur: in textu vero ſine ܐ

27 ܕܪܒ] Barſ. et Bodl. addunt ܐܝܬܘܗܝ

30 ※ ܬܪܥܣܪ ↙ duodecim ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

32 ܬܬܓܒܝ] Barſ. abſque *jod* finali.

34 ܩܕܡ] Barſ. in margine, ܥܕܡܐ in textu.

35 ܘܡܪܣܘܦܐ] Sic Bodl. ſed Barſ. ܘܠܐ ܡܪܣܘܦܐ

36 ܐܬܟܫܪ] Sic Barſ. in marg. at ܗܘ ܕܐܚܝ in textu. Bodl. cum noſtro.

Ibid ܘܟܐܒܐ] Barſ. et Bodl. imponunt puncta pluralia.

Ibid. ܘܡܐܪܟ] Barſ. addit ܠܗ: neſcit Bodl.

37 ܓܝܪ enim] Inſerui ex Barſ. WH.

Ibid. ܗܘ et ܠܗ] Rejicit Barſ. in marg. et ponit ܗܠܝܢ et ܠܗܘܢ in textu.

43 ܕܝܢ autem] Inſerui ex Barſ. WH.

45 ※ ܕܝܠܗ ↙ ※ ſuos ↙] Barſ. abſque aſteriſco.

47 ܘܡܟܬܒܗܘܢ] Barſ. concinit in textu et in marg.

48 ※ ܝܫܘܥ ↙ ※ Jeſus ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

49 ܕܗܘܐ] Barſ. refert ad marginem, ubi occurrit ܗܘܬ

Ibid. ※ ܐܢܘܢ ↙ ※ eos ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

51 ܘܗܘ ܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ et reſpondens Jeſus] Sic ſcribitur a prima manu: manu vero recentiori poſt ܥܢܐ inſeritur ܕܝܢ: et ſic legit Barſ. copula *Vau* omiſſa. WH.

52 ܠܘܬܗܘܢ] Barſ. in marg. habet ܠܘܬܗ

Ibid. ܘܡܫܡܫܢܐ] Barſ. in margine interpretatus eſt, ܦܠܚܐ ܕܐܘܪ̈ܐ. Neſcio quid ſit.

Ibid. ※ ܕܐܬܚܙܝܬ ܠܡܫܝܚܢ ↙ ※] Legit Barſ. ſine aſteriſco.

54 Nullum ponit obelum Barſ.

56 ܠܘܬ ܢܘܪܐ ad ignem] Barſ. in marg. ſed in textu ܠܢܘܗܪܐ *lucem*, et ſic Bodl.

61 ܝܫܘܥ] Sic Bodl. et Barſ. in marg. in textu vero ܡܪܢ

Ibid. ※ ܘܡܫܟܢܐ ↙ ※] Omiſit Barſ. ſed repoſuit in margine.

63 ܗܘܘ] Barſ. addit ܠܗ, non ita Bodl.

65 ܒܗ] Barſ. in marg. at in textu ܠܘܬܗܘܢ

66 ܘܐܫܩܘܗܘܢ] Barſ. concinit in textu et in margine.

69 ※ ܕܝܢ ↙ ※] Barſ. ſine aſteriſco.

70 ܒܪܗ] Sic Barſ. ſed in margine ܒܪ

71 ܐܝܟ ܚܝܠ] Barſ. ſic legit in textu, at in margine ܐܝܟ ܕܝܢ ܚܝܠ

CAP. XXIII.

2 ܕܡܫܓܫ] Sic Barſ. in textu, in margine vero ܕܡܗܦܟ. Bodl. cum noſtro.

5 ܘܡܬ̈ܪܟܢܝܢ et inclinarent] Marg. ܘܐܪ̈ܟܢܝܢ. Vox textualis convenit Græco κλινουσων, marginalis vero variantem lectionem εκλιναν exprimit. Barſ. habet ܐܪ̈ܟܢܝܢ in textu, et ܡܬ̈ܪܟܢܝܢ in marg. WH.

12 ܒܗ ܒܝܘܡܐ] Concinit Barſ. in textu et in marg.

15 ܠܗܪܘܕܣ ܫܕܪ ܠܘܬܗ] Sic Barſ. in marg. ſed in textu marginalem Heracleenſis lectionem exhibet. Bodl. cum noſtro.

17 ÷ܐܣܝܪܐ ↙] Barſ. ſine obelo.

21 ܡܣܒܪܝܢ ſperabamus] Vide notam ad Cap. vi. 38. hujus Evangelii. WH.

22 ÷ܕܢܫ̈ܝܢ ↙] Barſ. ſine obelo.

Ibid. ܬܠܬܐ ܕܬܠܝܬܝܬܐ] Hæc habet Barſ. in marg. ſed legit in textu ܙܒܢܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ, quæ eſt lectio marginalis in Heracleenſi. Bodl. cum noſtro.

25 ÷ܠܗܘܢ ↙] Barſ. ſine obelo.

29 ܐܝܢܘܢ] Barſ. concinit in textu et in marg.

33 ܗܘܝ ܐܪܝܐ ܠܡܕܒܪܬܐ] Barſ. concinit, niſi quod in margine omiſit ܠܘܬ

Ibid. ܡܢ ܡܟܡܢܐ] Inſerui ܡܢ ex Barſ. et Bodl. WH.

35 ܦ̈ܠܚܐ] Concinit Barſ. in textu et in margine.

Ibid. ܗܘܘ ܡܒܙܚܝܢ] Deeſt ܗܘܘ in Barſ.

Ibid. ܐ̈ܢܫܝܐ] Barſ. ܐ̈ܢܫܐ

42, 43] Barſ. legit cum noſtro ſine aſteriſco. WH.

45 ܐܬܬܚܫܟ] Concinit Barſ. in textu et in margine.

Ibid. ܘܐܫܬܕܩ] Sic Barſ. ſed in margine repoſuit verbum a Simplici ܐܨܛܪܝ

46 ܠܡܫܟܢܬܗ] Concinit Barſ. in textu et in margine.

48 ܕܝܢ ܢܗܪܝܢ ܗܘܘ] Sic Barſ. ſed varia lectio notatur in margine ܕܝܢ ܢܗܪܘ

50 ܐܦܩ eduxit] Margo habet ܐܢܦܩܗ, quod idem valet. WH.

51 ܐܪܡܠܬܗܘܢ] In margine recentiori manu ܐܪܡܠܬܐ. Barſ. ܐܪܡܠܬܐ

55 ܘܐܬܝ̈] Sic Barſ. in marg. at in textu ܘܡܫܟܚܢ

CAP. XXIV.

2 ܘܡܠܟܝܗܝܢ] Barſ. ܘܡܠܟܝܢܗܝܢ, et ſic Bodl.

7 ܘܢܪܥܘܢ ܠܗ] Sic Bodl. ſed Barſ. legit ut in margine.

10 ܐܠܗܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܠ ※] Barſ. legit abſque aſteriſco.

Ibid. ܗܢܝܢ ܠ ※] Barſ. ſine aſteriſco.

11 ܟܠܗ ܘܢܟܠܘܢ] Sic Barſ. in textu, at in margine ܟܠܗ ܗܟܢܝܢ. Concinit Bodl. cum noſtro.

13 ܢܥܠܝܢ] Barſ. ܟܠܐ ܘܥܠܝܢ. Bodl. cum noſtro.

14 ܟܠܗ ܗܟܢܝܢ] Barſ. inter has voces inſerit ܟܠܗܘܢ. Sic etiam Bodl.

17 ܠܡܥܠܘܢܝܗܘܢ] Sic Barſ. ſed in margine notatur ܒܪܘܫܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܥܠܘܢܝܗܘܢ Quid ſit *Exemplar alterum* neſcio: ſed Simplex habet ܠܡܥܠܘܢܝܗܘܢ. Bodl. cum noſtro.

Ibid. ܘܡܦܢܩܝܢ] a ܦܢܩ *conferre*, ſed Barſ. ܡܢܦܩܝܢ. Neſcio quid ſit, niſi ſit error amanuenſis. Bodl. legit cum noſtro.

18 ܡܠܐܘܬܗ] Barſ. ܡܠܘܬܗ

Ibid. ܒܝܬܐ] Sic Barſ. in textu, ſed in margine ܗܒܝܬܐ

23 ܐܠܟܝ ܠ ※] Barſ. ſine aſteriſco.

26 ܠܗ ܗܟܢܝܢ] Sic Barſ. ſed aliam lectionem habet in marg. ܗܟܢ

27 ܡܦܩܢ ܗܘܐ] Sic Barſ. ſed in margine ܦܩܢ

29 ܘܡܕܒܪܢܐ ܠ] Barſ. ſine obelo.

Ibid. ܢܦܫܗ ܠܢܫܡܬܐ] Inter has voces recentiori manu inſeritur ܗܘܐ, quam neſcit Barſ.

32 ܕܢܦܩ] Barſ. male ܕܢܦܩ

35 ܗܢܝܢ] Barſ. ܗܠܝܢ : ſed habet ܗܢܝܢ in margine.

39 ܡܫܘܫܘܢܝ ↙] Barſ. abſque obelo ſcribit ܡܫܘܫܘܢܝ

44 ܠܟܘܢ] Signum refert ad marginem, cui nihil reſpondet. Suſpicor fuiſſe ܠܘܬܟܘܢ, quoniam ſic legit Barſ. in textu, et habet ܠܟܘܢ in margine. Bodl. ܠܘܬܟܘܢ

47 ܘܕܠܐܠܦܫܪܝ] Barſ. ſine jod finali.

49 ܘܗܐ] Deeſt copula in Barſ.

Collationes et Notæ in Johannis Evangelium.

CAP. I.

4 ܒܗ ܚܝ̈ܐ] Eadem nota in margine Barſ. nimirum, ܚܝ̈ܐ ܚܝܢܐܝܬ. Reliqua abſunt.

13 ܕܕܡܐ ſanguinis] Barſ. ܕܕܡ̈ܐ. Hic deficit ille codex uſque ad comma 38 capitis iv.

CAP. II.

1 In medio hujus commatis poſt ܕܓܠܝܠܐ *Galilææ* inſeritur prima manu e regione in margine clauſula, quæ ita ſeſe Græce haberet, *και οινον ουκ ειχον ὁτι ὑϛερησε οινος τȣ γαμȣ* : cui ſubjicitur nota Syriaca manu recentiori, minoribus literis expedite exarata, ut quæ ſit non omnino patet, at ſenſus eſt, " illam clauſulam non eſſe in omnibus Exemplaribus Heracleenſibus, ſed in nonnullis Græcis repertam fuiſſe." Lectio eſt prorſus nova.

CAP. III.

25 ܗܘܬ ܗܟܝܠ ܒܥܬܐ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ⁜ ܚܕ ↙ Facta eſt igitur quæſtio ex diſcipulis ejus cum Judæo ⁜ quodam ↙] Hanc lectionem tuetur Cod. Bodl. niſi quod aſteriſcum omittit.

Noſter poſt ܒܥܬܐ *quæſtio* habet ܠܚܕ *cuidam* manu recentiori inter lineas exaratum; quod ex Verſione Simplici petitum videtur. Pro ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ *diſcipulis ejus* legit Bodl. ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܘܚܢܢ *diſcipulis Johannis:* ita et noſter inter lineas, recentiori manu. WH.

32 ܘܗܘ ܕܚܙܐ et quod vidit] Idem valet lectio ܗܘ ܕܚܙܐ, quæ in margine minio exaratur. WH.

CAP. IV.

1 ܣܓܝܐܐ plures] Græci habent πλειονας μαθητας: puncta igitur pluralia ſupra vocem ܣܓܝܐܐ deſiderari videntur. A manu recentiori ܣܓܝ poſt ܐܘ inter lineas exaratur, quaſi Criticus cum Simplici Verſione legere vellet. WH.

36 A prima manu clauſula ſic legitur ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܕܙܪܥ ܘܗܘ ܕܚܨܕ ܐܟܚܕܐ ܢܚܕܘܢ *Ut et is qui ſeminat, et is qui metit ſimul gaudeant.* Huic lectioni nulli, qui extant, Codices Græci adſtipulantur. ܐܟܚܕܐ ܢܚܕܘܢ *ſimul gaudeant* delevit manus recentior, et poſtea ܕܙܪܥ *ſeminat* inſeruit, quomodo et Cod. Bodl. cujus fide ita imprimendum curavi. WH.

45 ܘܩܒܠܘܗܝ ܗܢܘܢ] Barſ. ܘܩܒܠܘܗܝ ܒܟܠܗܘܢ

47 ܥܬܝܕ ܗܘܐ εμελλε] In margine interpretatus eſt ܩܪܝܒ εγγυς ην: et ſic in Bodl.

51 Lectiones, textualis et marginalis, eædem ſunt in Barſ.

CAP. V.

2 ܦܪܘܒܛܝܩܝ probaticam] Criticus in margine ad verbum exprimit per ܕܥܪܒܐ ex ܥܪܒܐ *ovis*. Barſ. ܕܦܪܘܒܛܝܩܝ habet in textu; at in margine ſcribitur ܦܪܘܒܛܝܩܝ. WH.

Ibid. ܒܝܬ ܨܝܕܐ *Bethſaida*] Barſ. ܒܝܬ ܚܣܕܐ *Betheſda* in textu; ܨܝܕܐ *ſaida* in margine. WH.

4 Indicat Aſteriſcus priorem hujus commatis partem abeſſe in quibuſdam exemplaribus; Obelus, in aliis, quæ priorem clauſulam habent, abeſſe poſteriorem.

Ibid. ܐܢܫ] Ante hanc vocem inserit Barſ. ܐܝܬ

6 ܟܒܪ ܗܘܐ] jam] Reſtitui ex Barſ. WH.

12 ܫܐܠܘܗ] In Barſ. ܘܫܐܠܘܗ

13 Poſt ܟܢܫܐ *turba* deeſt ܣܓܝܐܐ *multa*, quæ legitur in Barſ.

18 ܐܒܘܗܝ ܕܝܠܗ] Eædem lectiones in textu et in margine Barſ.

19 ܘܐܡܪ dixit] Barſ. addit ܠܗܘܢ *iis*; et in margine ܐܡܪ *dicit* in præſenti reponit.

23 ܐܝܟ ܡܐ] Barſ. ܐܝܟܢܐ

24 ܚܝܐ] Sic in Barſ. cum nota eadem.

25 ܕܩܠܗ] Sic in Barſ. cum eadem varia lectione in margine.

30 ܡܕܡ] Præponit Barſ. ܠܐ

34 ܠܡܗܝܡܢܘܬܟܘܢ] Omiſit Barſ. ſed in margine reponit ܠܐܝܣܘܢ ζησητε, quam vocem interpretatus eſt ܠܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ πιστευσητε.

35 ܠܫܥܬܐ] Barſ. ܠܫܥܬܗ

38 ܕܝܠܗ] Supponit punctum Barſ.

40 ܚܝܐ ܢܗܘܘܢ] Barſ. ܚܝܐ ܢܗܘܐ

42 ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܒܗܘܢ] In Barſ. deeſt ܠܗܘܢ

43 ܡܩܒܠܝܢ] Scripſit recentior manus ܢܣܒܝܢ. Barſ. ܢܣܒܝܢ in textu, et ܡܩܒܠܝܢ in marg.

CAP. VI.

1 ܕܛܒܪܝܘܣ] Præponit Barſ. in textu ܠܐܬܪܘܬܐ, εις τα μερη.

11 ܢܣܒ ܕܝܢ] Barſ. ܢܣܒ ܗܘܐ in margine.

12 ܣܒܥܘ] Barſ. in marg. ܐܬܡܠܝܘ

Ibid. ܐܡܪ] Barſ. ܐܡܪ in præterito.

19 ܘܩܪܝܒܐ ܕܐܠܦܐ ܗܘܐ *ad verbum* et in acceſſu navigii exiſtentem, vel factum] Græci habent και εγγυς τȣ πλοιȣ γινομενον. Græcum τȣ πλοιȣ per eundem caſum exprimit Polycarpus, ſcil. ܕܐܠܦܐ: perperam vero exponitur adjectivum εγγυς per nomen ܩܘܪܒܐ *acceſſus*. Eodem modo reddit Polycarpus locum

parallelum Cap. xix. 20. ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος. ܡܛܠ ܕܩܘܪܒܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܗܘܐ ܕܗܘܬ ܕܡܕܝܢܬܐ. *quia in acceſſu erat locus civitatis.* Criticus in margine ܘܕܠܦܐ ܠܐܠܦܐ ܡܬܩܪܒܬܐ *et ad navigium appropinquantem.* Barſ. concinit in textu et in margine. WH.

22 ܫܡܥܘ] Inter hanc vocem et ſequentem inſerit Barſ. ܠܗ

23 ܗܘ illum] Deeſt in Barſ.

Ibid. ܡܕܒܪܐ] Barſ. legit ܢܦܘܠ in textu, et ܡܕܒܪܐ in margine.

24 ܠܐܠܦܐ] Barſ. ܠܐܠܦܘܢܝܬܐ in textu, et ܠܐܠܦܘܢܝܬܐ in marg.

26 ܒܥܝܢ ܠܟܘܢ] In Barſ. non occurrit ܕܝܢ in textu vel in marg.

Ibid. ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܬܘܬܐ] Barſ. ܕܚܙܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ

27 ܠܡܐܟܘܠܬܐ] In Barſ. deeſt ܠ præfixa.

31 ܐܝܟ ܡܐ] Barſ. ܐܝܟܢܐ

32 ܗܘܝܘ] Sic Barſ. Sed in margine ܕܝܢ

35 ܗܘܝܘ] Sic Barſ. ſine marginali lectione.

39 ܐܩܝܡܝܘܗܝ] Poſt hanc vocem in Barſ. ſequitur ܐܢܐ, quæ deeſt in noſtro.

44 ܐܢ ܐܒܐ] Barſ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ

45 ܟܠ ܗܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܒܐ ܘܝܠܦ ܐܬܐ ܠܘܬܝ quiſquis igitur audivit a Patre et didicit, venit ad me] Sic habetur in Barſ. monet vero Criticus in margine noſtri, ܗܘܝܐ ܕܫܡܥ Græcis eſſe, *Audit.* Diſſentiunt hic inter ſe Codices Græci; nonnullis ἀκούσας, aliis ἀκούων exhibentibus. Priori lectioni favet Criticus in margine; Polycarpum vero cum Græcis impreſſis legiſſe exiſtimo. WH.

58 ܐܝܟ ܡܐ] Barſ. ut ſolitum ܐܝܟܢܐ

64 ܐܝܠܝܢ] Barſ. omiſit.

66 ܠܒܣܬܪܗܘܢ] Sic Barſ. in margine, at in textu ܠܒܣܬܪ

70 ܠܘ ܠܟܘܢ] Inſerit Barſ. ܐܢܐ cum nota interrogationis.

71 ܣܟܪܝܘܛܐ Scariotam] In Nota marginali loco (τοῦ ἀπὸ) ſupple (τὸν ἀπό). Margo habet---καρυωιτου---ܗܘ ܕܡܢ ܩܪܝܘܛܘ *eum qui erat ex* ܩܪܝܘܛܘ. Concinit Barſ. in textu et in margine. Omnes fere codices Græci habent ἰσκαριώτην, non σκαριώτην. Simoni hoc no-

men impoſitum eſt, non quia quæſtor ærarii, ut quidam volunt, ſed quia erat ex urbe dicta ܣܟܪܝܘܛ: quod recte monent CASTELLUS, et CANINIUS. Vide Lexicon Heptaglott. et Bezæ annott. in Matt. x. 4. Idem plane vult Criticus noſter in margine, niſi quod pro ܣܟܪܝܘܛ legit ܡܢ ܩܪܝܘܛܘ: cui lectioni adſtipulantur Codices Gr. 13. 69. WH.

CAP. VII.

9 ܗܠܝܢ] Barſ. ܗܕܐ

10 ܗܘ ܐܦ et ipſe] Barſ. ܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ *et ipſe Jeſus.*

12 ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ] Barſ. inverſo ordine ܡܛܠܬܗ ܐܝܬ ܗܘܐ

Ibid. ܠܟܢܫܐ] Barſ. imponit puncta pluralia.

15 ܗܢܘܢ *in margine*] Barſ. reponit in textu.

20 ܦܢܝܬ ܟܢܫܐ] Sic Barſ. in margine: ſed in textu legit ut noſter in margine: ſequitur tamen ܘܐܡܪ, non ܘܐܡܪܘ

24 ܒܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ cum acceptione vultus] i. e. Hypocriſi. Græcis κατ' ὄψιν, *ſecundum faciem.* WH.

30 ܐܝܕܐ] Barſ. ܐܝ̈ܕܐ in plurali.

32 ܠܡܫܡܫܢ̈ܐ] In Barſ. deeſt ܠ præfixa: at reponitur in margine.

37 ܐܚܪܝܐ] Barſ. mendoſe ܐܚܪܢܝܐ ἑτέρα pro ἐσχάτῃ.

38 ܟܬܒܐ] Noſter imponit puncta pluralia: at non patitur verbum ſingulare ܐܡܪ. Correxi ex Barſ. WH.

39 ܡܛܠ ܕܝܫܘܥ] Concinit Barſ. modo non includit ܡܫܝܚܐ aſteriſco. Eadem interpretatio legitur in margine.

40 Eædem lectiones, in textu et in margine, occurrunt in utroque codice.

43 ܗܘܐ] Barſ. ܐܝܬ in textu: ſed in margine ܗܘܐ

46 ܒܪܢܫܐ ܗܢܐ] Barſ. inverſo ordine.

47 ܛܥܝܬܘܢ] Barſ. ܐܢܬܘܢ ܛܥܝܬܘܢ

50 ܐܡܪ] Barſ. in præt. ܐܡܪ

52 ܩܳܐܡ] Eædem lectiones in textu et in margine reperiuntur in Barſ. Sequitur in Barſ. comma 53 capitis 7mi. et hiſtoria adulteræ in initio capitis 8vi. quæ in Heracleenſi abſunt: illam Hiſtoriam non interpretatus eſt Polycarpus, vel ſi quis alius erat Philoxenianæ verſionis auctor, ſed Maras eam interpretatus eſt poſtea, anno Domini D XXII.

C A P. VIII.

1 ܗܟܝܠ ergo] Sic in margine Barſ. ſed in textu ܕܝܢ *autem.*

Ibid. ܗܘ̇] Barſ. ܘܗܘ̇

4 ܐܢܐ ܐܬ̇ܐ] Neſcit Barſ. lectionem in marg.

5 ܫܪܝܪܐ] Eædem lectiones in utroque codice habentur.

6 Ante ܕܝܠܟܘܢ deeſt ܗܘ̇ in noſtro: reſtituenda ex Barſ. ut reſpondeat Græco τῳ νομῳ δε τῳ ὑμετερῳ.

9 ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܗܠܝܢ hæc locutus eſt] Barſ. et Bodl. inſerunt ܡ̈ܠܐ *verba* poſt ܗܠܝܢ *hæc.* Abeſſe poteſt, ut opinor, ſine ſenſus detrimento. WH.

10 ܢܦܘܠ] Barſ. ܢܦܘܠ ܗܘ̇

Ibid. ※ ܘܠܐ ܠܡܫܬܡܥܘܢ ↙] Legit Barſ. ſed ſine aſteriſco.

12 ܘܐܡܪ] Eædem lectiones in utroque codice.

Ibid. ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ vos ex mundo hoc eſtis.] Deſideratur hæc clauſula in noſtro codice. Inſerui eam fide Barſ. et Bodl. WH.

22 ܐܢܫܐ] Barſ. ܘܐܢܫܐ

26 ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܚܙܝܬܘܢ ÷ ܐܢܬܘܢ ܒܟܘܢ ↙ quia ſermonem meum non capitis ÷ in vobis ↙] Aſſentiuntur noſtro codices Barſ. et Bodl. niſi quod Obelum omittunt. In omnibus codicibus Græcis vox λογος eſt in recto caſu; in verſionibus Syriacis caſum quartum obtinet; verbum inſuper ܚܙܝܬܘܢ, in plurali uſurpatur. Obelus igitur in hunc finem adhibetur, ut caſum numerumque mutatum indicet. WH.

33 ܦܠܚܢ] Sic in margine Barſ. at in textu ܦܠܚܢ

34 ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܝ quare vos non creditis mihi?] Sic habetur in noſtro: deeſt vero ܡܛܠ ܡܢܐ *quare* in Barſ. neque hanc lectionem agnoſcunt codices Græci. WH.

35 ܡܛܠ ܫܠܝܛܐ] Barſ. ܠܐ ܫܠܝܛܐ

Ibid. ܐܢ ܢܚܪܪ] Barſ. ܘܐܢ ܢܚܪܪ

37 ܐܠܗܘܢ] Sic Barſ. in margine: at in textu ܐܠܗ.

41 ܗܘܢܐ] Sic Barſ. in marg. ſed ܐܒܝ in textu.

44 ܐܢܐ ܐܦܝ ܐܘ] ܐܢܐ] Reſtitui ex Barſ. WH.

46 ܐܠܗܘܢ] Barſ. ܠܗܘܢ ܐܠ

48 ܡܢ ܒܬܪ ܕܥܒܪ ܡܢ ܡܨܥܬܗܘܢ ※ ܘܐܙܠ ↙ ܗܘܐ. ܘܥܒܪ ܗܟܢܐ---quum tranſiviſſet per medium eorum: ※ *et* abiit ↙ et præteriit ita] Verbum ※ ܘܐܙܠ ↙ ※ abiit ↙ habet Barſ. ſed puncto ſupra poſito, quod forte melius: exhibent enim Codices Græci C. L. apud WETSTENIUM επορευετο. Vix dubito autem quin ܗܘܐ item aſteriſco includi debeat; nam ܐܙܠ ܗܘܐ aptiſſime reſpondet Græcorum imperfecto: aliter eſt omnino ſupervacaneum. ܥܒܪ *præteriit* ſcripſit primo Librarius ܥܒܕ *fecit*; cui lectioni favet Barſ. Cum vero nulli Codices Græci agnoſcant εποιησεν, imprimendum curavi ܥܒܪ. WH.

CAP. IX.

3 ܦܩܝܢ] Barſ. ܘܦܩܝܢ

4 ܠܡܥܒܕ] Barſ. ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܐ: et in margine ܥܡ pro ܠܡܥܒܕ

Ibid. ܐܝܡܡܐ] Barſ. præfigit ܕ

6 ܐܡܪ ܗܢܐ] Barſ. ܗܢܐ ܟܕ ܐܡܪ

7 ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ] Barſ. in genere maſculino, ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ

Ibid ܕܫܝܠܘܚܐ του Siloä] Perperam, ut arbitror, ſcribitur vox in Græcis σιλωαμ, cum litera μ. Vulgata habet *Silöe*, ſed melius foret

Silöa: ita enim apud Græcos literam ܫ pronunciatam fuiſſe teſtantur voces ακελδαμα et εφφαθα.---ܫܠܝܚܐ, inquit Bar Bahlul, ſignificat ܡܫܬܕܪܐ *legatus:* ſimilis eſt explicatio in margine noſtro, ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܬܕܪ ܘܐܬܐ i. e. ܫܠܝܚܐ *denotat eum qui miſſus eſt et venit.* Additur vox Græca αποςαλμενος. WH.

8 ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ] Barſ. inſerit ܕܝܢ

Ibid. ܕܝܬܒ] Barſ. ܕܝܬܒ ܗܘܐ

9 Eadem varia lectio in margine Barſ.

11 Eadem varia lectio in margine Barſ.

22 ܓܝܪ] Correxi ex Barſ. MS habet ܕܝܢ. WH.

25 ܗܘܫܐ] Barſ. ܘܗܫܐ

28 Poſt ܘܐܡܪܘ Barſ. addit ܠܗ

30 ܬܕܡܘܪܬܐ] Barſ. omittit *Aleph* finalem.

Ibid. ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ] Pro ܕܐܢܬܘܢ *ut vos* MS mendoſe habet ܘܐܢܬܘܢ *et vos:* Correxi fide Barſ. et Bodl. WH.

32 ܠܥܝ̈ܢܐ ÷ܕܗܘ ↙ ܕܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ oculos ÷ illius ↙ qui cæcus natus eſt] ܕܗܘ *illius* obelo notavit Thomas Heracleenſis, quod a Græcis abeſſet; nam legitur τυφλȣ γεγεννημενȣ, non τȣ τυφλȣ γεγεννημενȣ. WH.

36 ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ] In Barſ. deeſt ܐܝܬܘܗܝ

39 ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ] In Barſ. deeſt ܗܢܐ

41 Eadem varia lectio in margine Barſalibæi occurrit.

CAP. X.

3 Poſt ܦܬܚ Barſ. addit ܬܪܥܐ ܠܗ

16 ܕܐܝܬܐ ܗܘܐ] Concinit Barſ. in textu et in margine: et iterum in ܘܬܗܘܐ et ܘܢܗܘܘܢ

18 ܕܐܣܝܡܝܗ ܠܘܬܗ] Barſ. ܐܣܝܡܝܗ ܕܠܘܬܗ

20 ܘܡܫܬܢܐ et insanit] Ita punctatur in nostro; in Barf. ܘܡܫܬܢܐ. WH.

Ibid. In exitu commatis post ܡܫܬܡܥܝܢ Barf. addit ܐܢܬܘܢ

21 ܡ̈ܠܐ] Concinit Barf. in textu et in margine.

25 ܥܒ̈ܕܐ] Barf. ܘܥܒ̈ܕܐ

Ibid. ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ] Barf. ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ

26 ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ] Sic Barf. in margine, at in textu ܡܛܠ ܕܠܐ

38 ܒܗ] Sedes mutant text. et marg. lectt. in Barf.

41, 42 Hæc duo commata omissa ex margine in textum transtuli. WH.

42 ܣܓܝܐܐ ܒܗ] In Barf. ordine inverso.

CAP. XI.

2 ܪ̈ܓܠܝܗ] Barf. sine punctis pluralibus.

5 ܗܘܐ] Deest in Barf.

7 ܬܘ ÷ ܢܐܙܠ ܠܝܗܘܕ ↙] Ducite ÷ eamus ↙] Ad verbum reddidi: arbitror tamen, loco *ducite* ponendum esse *agite*, ut sit *agite ÷ eamus* ↙. WH.

12 Nescit Barf. lectionem marginalem.

15 ܕܬܗܝܡܢܘܢ] Deest in Barf.

18 ܒܝܬܥܢܝܐ] Barf. ܒܝܬܥܢܝܐ

27 ܕܐܢܬ ܐܢܬ] Inter has voces inserit Barf. ܗܘ

31 ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܗ] Barf. addit ܗܘܘ

Ibid. ܠܩܒܪܐ ܗܝ] Eædem lectiones in textu et in margine Barf.

36 ܚܙܘ ܟܡܐ] Barf. ܚܙܘ ܟܡܐ

39 ܕܡܝܬܐ] Transponuntur in Barf. lectiones marg. et textualis.

Ibid. ܡܣܪܝ] Barf. ܡܣܪܝܢ

41 ܠܥܠ] Barf. adjungit lectionem marginalem textui.

Ibid. ܫܡܥܬܢܝ] Barf. adjungit ܐܒܐ

42 ÷ ܗܢܐ ↙] Deest in Barf.

50 ܠܟܘܢ] Barf. præfigit ܕ

53 Eædem lectiones in textu et in margine Barf.

Ibid. ܐܟܡܐ] Omisit Barf. et post ܗܘܐ inserit ܡܩܪܒܐ

54 ܐܦܪܝܡ] Barf. ܐܦܪܝܡ

Ibid. Eædem lectiones in margine et in textu Barf.

57 ܦܘܩܕܢܐ] Nescit Barf. lectionem marginalem.

CAP. XII.

1 ܡܢܗ] Omisit Barf.

3 ܒܣܡܐ̈] Barf. in singulari.

9 ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ̈] Imposui puncta pluralia ex Barf.. WH.

12 Post ܠܥܐܕܐ Barf. addit ܗܢܐ

13 Post ܗܘܘ ܩܥܝܢ inserit Barf. ܟܕ ܐܡܪܝܢ

18 ܕܫܡܥܘ] Barf. ܕܫܡܥܘܗ

24 ܠܚܛܬܐ] Barf. ܠܚܛܐ, et sic ܘܬܡܘܬ in Barf. ܬܡܘܬ bis.

Ibid. Post ܘܬܡܘܬ inserui ܗܝ ex Barf. WH.

28 Eædem lectiones in textu et in margine Barf.

34 Eædem lectiones in textu et in margine Barf.

Ibid. Post ܠܥܠܡ Barf. inserit ܟܕ ܐܡܪ

35 Transponuntur lectiones in textu et in margine Barf.

Ibid. ܕܢܬܪܝܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ] Barf. legit ordine inverso.

37 ܕܝܢ] Deest in Barf.

Ibid. ܗܘܘ ܡܗܝܡܢܝܢ Barf. in marg. at in textu ܗܘܘ ܗܝܡܢܘ

39 Post ܡܛܠ Barf. inserit ܗܘܐ

40 ܕܥܘܪ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܘܩܫܐ ܠܠܒܗܘܢ. excæcavit oculos eorum, et obduravit cor eorum] Bodl. concinit nostro; at Barf. et versio Simplex legunt ܕܥܘܪܘ ܘܩܫܝܘ *excæcaverunt --- et obduraverunt*, quanquam nullius Græci codicis habeant suffragium. E regione verbi textualis ܘܩܫܐ *obduravit* scribitur in margine nostri codicis ܘܐܪܚܩ *discedere, recedere fecit, longe removit:* nulli vero Græci hanc lectionem tuentur. Barf. legit ܘܐܪܚܩܘ in textu, et ܘܩܫܝܘ in margine. WH.

41 Barſ. concinit in textu et in margine.

Ibid. ܪ̈ܫܢܐ] Barſ. ܪ̈ܫܐ

43 ܐܘ̇] Barſ. in margine ܐܘ̇ ܝܬܝܪ ܡܢ

Ibid. ܡܐܠܠܟܘܢ magis] Monet nota marginalis unum L. legendum eſſe. WH.

46 Poſt ܕܟܠ Barſ. inſerit ܡ̇ܢ

47 Tranſponuntur lectiones textualis et marginalis in Barſ.

50 ܗܘܟܠ ܗܘܠܟܝܢ] Barſ. ܗܘܟܠ ܗ̈ܘܢܝܢ

CAP. XIII.

1 ܠܕܝܠܗ ܕܒܥܠܡܐ] Barſ. ܠܕܝܠܗܘܢ ܕܒܥܠܡܐ

Ibid. ܠܫܡܥܘܢ] in Barſ. præit ܡܫܠܡܢܐ

3 ܘܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ et quod a Patre exiiſſet] Omnes qui extant Græci codices legunt θεȣ, quibus concinunt Barſ. et Bodl. Habet quoque Barſ. in margine ܐܒܐ *patre*. WH.

6 ܐܢܬ ܠܝ] ܠܝ abeſt in Barſ.

7 ܠܟ in margine neſcit Barſ.

8 ܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ] Barſ. ܠܐ ܡܫܝܓܬ ܠܝ

10 In fine ܟܠܗ] Barſ. ܠܐ, ſed commate proximo ipſe legit ܟܠܗ.

13 Poſt ܪ̈ܒܢ alteram ܐܢܬܘܢ inſerit Barſ.

18 ܠܢܘܚܡܐ] Sic Barſ. in margine, at in textu ܠܫܘܚܡܐ

24, 25, 26, 27 Concinunt lectiones marginales in Barſ. cum margine noſtri MS[ti], niſi quod ܗܘܟܠ non legitur commate 2do vel in textu vel in margine.

26 Sic legitur in noſtro---Text. ܘܡܢ ¹ܨܒܥ ܠܚܡܐ. ²ܢܣܒ Marg. 1 ܢܣܒ. 2 ܘܝܗܒ. Imprimi feci lectt. marginales ad fidem codicum Græcorum C. L. M. 33. qui dant, *και εμβαψας το ψωμιον, λαμβανει και διδωσιν*. Barſ. in textu habet ܨܒܥ, in marg. vero ܢܣܒ: et eodem modo in ſuperiori clauſula. WH.

27 ܗܝܕܝܢ] Deeſt in Barſ.
29 ܠܡܣܟܢ̈ܐ] Barſ. ܕܝܢ
34 ܕܐܚܒܬܟܘܢ] Barſ. ܕܐܢܐ ܐܚܒܬܟܘܢ
35 In Barſ. tranſponuntur lectiones marginalis et textualis.

C A P. XIV.

2 ܕܐܛܝܒ] Reſtitui ܕ ex Barſ. WH.
Ibid. ܕܘܟܬܐ] Barſ. ܐܬܪܐ cum ſigno variæ lectionis, cui nihil reſpondet in margine.
3 ܕܐܢܐ ܕܐܝܬܝ] Barſ. ܘܐܢܐ ܕܐܝܬܝ
6 ܐܡܪ ܠܗ] Deeſt ܠܗ in Barſ.
Ibid. ܐܠܐ ܐܢ] Deeſt ܐܢ in Barſ.
10 ܡܡܠܠ] Barſ. neſcit lect. marginalem.
Ibid. ܡܩܘܐ] Sic Barſ. in margine, ſed in textu ܥܡܪ
Ibid. ܥܒܕ ܥܒ̈ܕܐ] Barſ. ordine inverſo.
11 ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ: ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܝ creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me] Græcis eſt πιϛευετε: ſed hæc forma eadem eſt cum ſecunda perſ. pl. præſentis Indic. Hinc Polycarpus, ut arbitror, legi vult, cum nota interrogationis in hunc modum: *Creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me? Alioquin propter ipſa opera credite mihi.* Barſ. concinit noſtro: Verſio Simplex habet ܗܝܡܢܘ *credite.* WH.
12 ܗܘ ܢܥܒܕ] Barſ. ܗܘ ܢܥܒܕ
16 Eadem lectio in textu et in margine Barſ.
18 Ante ܠܘܬܟܘܢ Barſ. inſerit ܕܝܢ
22 ܗܘܐ] Suppoſui punctum ex Barſ. WH.
24 ܡܠܬܝ] Barſ. ܡܐܠܬܝ
26 ܢܠܦܟܘܢ] Barſ. præfigit ܘ

Ibid. ܗܠܟܝܢ] Barſ. ܗܢܝܢ
Ibid. ܕܐܡܪ] Sic Barſ. in margine, at ܕܐܡܪܬ in textu.
27 ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ] In Barſ. deeſt ܐܢܐ
28 ܕܡܫܟܚܝܢ] Barſ. inſerit ܕ
30 ܕܠܝܬ] In Barſ. ſedes mutant lectiones textualis et marginalis.

CAP. XV.

2 ܫܒܫܬܐ] Barſ. ܫܒܫܬܐ
Ibid. Eadem nota in margine Barſ.
5 ܫܒܫ̈ܬܐ] Barſ. ܫܒܫ̈ܬܐ, et ſic in com. 6.
7 ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ] Deſunt in Barſ.
Ibid. ܡܐ ܕܨܒܝܢ quodcunque] Sic habetur in MS[to]. Barſ. pro ܕܝ *autem* rectius habet ܕܝܢ. WH.
12 ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ mandatum] Marg. ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܬܩܒܠܬ i. e. Græcis vox [εντολη] eſt fœminini generis. WH.
14 Tranſponuntur lectiones marginalis et textualis in Barſ. in quo prior ܐܢܐ deeſt.
19 ܐܠܐ ܕܝܢ] In Barſ. ܕܝܢ rectius ſequitur ܥܠܡܐ præcedentem.
20 ܕܐܡܪܬ] Barſ. ܕܠܝܬ ܐܠܐ

CAP. XVI.

13 ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ] Barſ. legit ܗܘ ܦܪܩܠܝܛܐ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ
16 ܘܠܐ ܬܘܒ] In Barſ. abeſt ܬܘܒ
18 ܗܕܐ ܡܢܐ] Barſ. ܕܗܕܐ ܡܢܐ
19 ܘܠܐ ܡܟܝܠ] Barſ. ܘܠܐ ܕܡܟܝܠ
20 ܬܬܬܥܝܩܘܢ] Barſ. duplici tantum ܬ
21 ܬܐܬܐܒܝܢ] Barſ. ܬܐܬܐܒܐ
25 ܐܘܕܥܟܘܢ] In futuro. Barſ. ܐܘܕܥܬܟܘܢ in præterito: male.

27 ܐܒܐ ܡܚܒܒ] Reſtitui ex Barſ. ܐܒܐ. Pro ܡܚܒܒ αγαπα, Barſ. legit ܪܚܡ φιλει: recte. WH.

Ibid. ܘܡܢ ܐܠܗܐ] Barſ. ܡܢ ܐܒܐ

29 ܐܡܪܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ] Barſ. ut in margine noſtri, ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

30 ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ] In Barſ. legitur, ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ

32 ܠܕܝܠܗܘܢ] Barſ. ܠܕܝܠܗ

C A P. XVII.

4 ※ܟܡ ܠ] Barſ. ܘܟܡ, ſine aſteriſco.

7 ܕܝܗܒܬ] In Barſ. tranſponuntur lectiones textualis et marginalis.

10 ܕܐܝܬܝܗܘܢ] Barſ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ

Ibid. ܒܗܘܢ] Barſ. ܒܗܘܢ

11 ܘܗܢܘܢ] Barſ. ܘܗܢܘܢ, at in margine ܗܢܘܢ

24 ܐܒܝ] Barſ. adnectit præcedentibus.

26 ܘܐܢܐ ܒܗܘܢ] Barſ. ܘܐܢܐ ܐܗܘܐ ܒܗܘܢ

C A P. XVIII.

1 ܕܟܠܗ ܗܘ] Barſ. ܕܟܠܗ ܗܘ

2 ܠܗ ܕܡܫܠܡ] Barſ. ܠܗ ܠܡܫܠܡ

4 ܕܐܬܝܢ] Barſ. ܕܐܬܝܢ

. 10 ܠܐܕܢܗ] In Barſ. invicem ſibi locum cedunt textualis et marginalis lectiones.

13 ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ qui erat princeps ſacerdotum anni illius] In margine ſubjicitur hæc clauſula: ܫܕܪܗ ܗܟܝܠ ܚܢܢ ܐܣܝܪܐ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ *Miſit eum igitur Anna vinctum ad Caiapham principem ſacerdotum.* Omnia hæc verba Barſ. in textum recepit, at codex Bodl. concinit noſtro. Vide Bezæ annott. in locum. WH.

16 ܠܒܪ ܠܬܪܥܐ] In Barſ. tranſponuntur Lectiones text. et marg.

20 ܕܡܬܟܢܫܝܢ] Barſ. in margine ܕܐܬܟܢܫܘ

21 ܫܐܠܗ] Sic Barſ. in margine, at in textu ܫܐܠ

Ibid. ܗܐ ܗܢܘܢ] Barſ. ܗܐ ܗܢܘܢ

25 ܘܐܡܪ] Barſ. ܘܐܡܪ

26 ܐܡܪ] Barſ. ܐܡܪ

28 ܡܢ ÷ ܠܘܬ ܩܝܦܐ] Barſ. ſine obelo.

40 ܠܓܝܣܐ] Barſ. legit cum margine.

CAP. XIX.

2 ܣܛܦܢܘܣ coronam] Marg. ܟܠܝܠܐ. Idem valet. Barſ. ܟܠܝܠܐ in textu, et ܣܛܦܢܘܣ in marg. WH.

3 ܦܩܐ colaphos] Græcis eſt vox ῥαπισματα, quam melius vertit Criticus in margine ܫܘܩܦܐ. Barſ. ܫܘܩܦܐ in textu, et ܦܩܐ in marg. WH.

4 ܘܐܡܪ] Barſ. ܘܐܡܪ

5 ܕܐܪܓܘܢܐ purpureo] In marg. exhibetur vox Gr. πορφυρᴕν, Syriacis ſcripta. WH.

6 ܙܩܘܦܝܗܝ] Barſ. ܙܩܘܦܘܗܝ

7 ܚܝܒ ܗܘ] Barſ. ܚܝܒ ܗܘ

11 ܠܟ ܗܘܬ] Barſ. ܠܟ ܗܘܬ ܠܐ

13 ܟܐܦܐ] Barſ. ܟܐܦܐ

14 ܫܬܬܬܐ] Barſ. ܫܬܬܐ

17 ܩܪܩܦܬܐ] Ad hanc vocem notat Barſalibæus, ܗ̄ ܩܪܩܦܬܐ. ܕܪܝܫܗ ܕܐܕܡ ܐܒܘܢ. ܒܗܘ ܕܩܒܪܗ ܢܘܚ ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ. ܬܡܢ ܩܒܥܘܗ ܠܙܩܝܦܗ ܕܡܪܢ. Cranii: hoc eſt, Capitis noſtri Adami. In quo loco ſepelivit eum Noach poſt diluvium, ibi fixerunt crucem Domini noſtri.

18 ܡܟܐ ܘܡܟܐ] Concinit Barſ. in textu et in margine.

25 ܕܩܠܘܦܐ] Eadem nota in margine Codicis Barſalibæi.

28 ※ ܕܐܡܪ ✓] Mendoſe in MS ✓ ܕܐܡܪ ※ ܕܐܡܪ. Quæ ſequuntur ex Pſ. lxix. 21. petita ſunt, neque in Græcis, Syrorum Simplici, aut Latinis Evangeliis reperiuntur---Και εδωκαν εις διψην μȣ οξυς και χολην: at legit Barſ.

29 ※ ܕܚܡܥܐ ✓] Hoc modo, ni fallor, includi debet: ※ ܕܚܡܥܐ ※ ܥܡ ܡܪܝܪܬܐ ✓ *mixtum cum felle* ✓.

32 ܘܐܬܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܩܕܡܝܐ ܬܒܪܘ ܫܩܐ] Barſ. et Bodl. rectius, ܘܐܬܘ ܡܢ ܕܩܕܡܝܐ ܬܒܪܘ ܫܩܐ quæ ad literam Græcis respondent, και τȣ μεν πρωτȣ κατεαξαν τα σκελη. WH.

37 ܕܐܡܪ] Barſ. ſine dolath præf.

38 ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ] Barſ. ܠܗ ܕܝܫܘܥ

Ibid. Poſt ܦܓܪܗ Barſ. inſerit ܕܝܫܘܥ

40 ܐܝܟ ܡܐ] Barſ. ܐܝܟܢܐ, ut ſolet.

C A P. XX.

2 ܠܬܠܡܝܕܐ] Barſ. ܠܬܠܡܝܕܝ

Ibid. ܣܡܘܗܝ] Barſ. ܣܡܘܗ

7 ܘܣܘܕܪܐ] Barſ. ܘܠܣܘܕܪܐ

17 ܠܐ ܬܬܩܪܒ ܒܝ] Sic Barſ. ſed in margine ܠܐ ܬܬܩܪܒ ܠܝ. Nova prorſus lectio.

21 ܐܝܟܢܐ] Barſ. ܘܐܝܟܢܐ

22 ܢܦܚ] Barſ. addit ܒܗܘܢ

Ibid. ܣܒܘ] Sic Barſ. ſed in margine ܩܒܠܘ

31 ܟܬ̈ܝܒܢ ſcripta ſunt] Marg. ---ܕ ܠܐ ܕ--- γεγραπ]αι. Monet Criticus, ni fallor, vocem ܟܬ̈ܝܒܢ, abſque Dolath præfixo, eſſe *præteritum* (Græco γεγραπται reſpondens) non vero *participium* fœm. pl. ut præcedens ܕܟܬܝܒܢ (quod reſpondet Græco γεγραμμενα.) WH.

CAP. XXI.

3 ܠܡܨܕ] Barſ. addit ܢܘܢܐ

6 Poſt ܕܝܡܝܢܐ Barſ. addit ܕܐܠܦܐ

7 ܗܘ ܡܪܝܐ] Sic Barſ. in margine: ſed in textu ܗܘܐ ܡܪܝܐ

12 ܡܡܪܚܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ] Barſ. invertit ordinem: ſed in margine recte diſponit.

15 ܝܘܢܢ] Barſ. ܝܘܚܢܢ

18 ܘܐܚܪܢܐ] Barſ. concinit in textu et in margine.

25 ܐܡܝܢ amen] Marg. ܐܡܝܢ ܐܝܟ ܚܘܫܒܢܐ *In Gr. eſt* amen. Vox ܐܡܝܢ paulo exiliori manu in noſtro exaratur. Inſeruit eam Criticus, puto, Codicum Græcorum auctoritate nixus. Abeſt a Barſ. et Bodl. WH.

HISTORIA ADULTERÆ.

CAP. VII.

53 ܠܟܠܗܘܢ] Deest in Lud. De Dieu.

CAP. VIII.

1 Ad not. marg. ܣܘܢܛܘܟܝܢ narratio] Quid sit ܣܘܢܛܘܟܝܢ nescio: non reperitur enim in Lexicis vel impressis vel MS[tis]. Fortasse est Gr. συντυχια *casus*, *eventus*, *confabulatio*, &c. WH.

5 ܘܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܕܡܘܫܐ ܕܢܡܘܣܐ] Lud. De Dieu ܘܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܕܢܡܘܣܐ

6 ܒܟܬܒ] Deest in De Dieu.

7 ܦܬܪܘ] Supplevi ܘ finalem ex editione L. De Dieu. WH.

11 De Dieu legit cum Barsalibæo, in margine.

Pag. 561. ܒܣܠ ܠܘܬ ܨܚ̈ܚܐ ܝܘ̈ܢܝܐ cum duobus Exemplaribus Græcis] In omnibus fere hujus Versionis Codicibus pro *duobus*, legitur *tribus exemplaribus*. Utra lectio sit verior nescio; crediderim tamen nostram præferendam esse. WH.

Descriptio
Trium Codicum Versionis Philoxenianæ,
Facta Romæ,
A Clarissimo Viro
STEPHANO EVODIO ASSEMANNO,

Archiepiscopo Apameæ, mecumque ab eo per Literas benignissime communicata: hi autem Codices ipsius viri celeberrimi peculium sunt. WH.

I.

CODEX in fol. membr. foliorum 172. vetuſtiſſimo Syrorum charactere Chaldaico eſtranghelo, ut vocant, ſive rotundo exaratus, inter Codices MSS. Syriacos ad hæreditatem Joſephi Simonii Aſſemani Archiepiſcopi Tyri, Vaticanæ Bibliothecæ Præfecti, pertinentes, Num xi. notatus: quo continentur

Quatuor Evangelia, ex verſione Philoxeni, qui et Xenaias, Mabugenſis, ſeu Hieropolitani Epiſcopi, a Thoma Heracleenſi Maraas, ſeu Germaniciæ Epiſcopi recognita, et ad tria Exemplaria Græca conlata.

Præeunt, 1. *Index Lectionum Evangelicarum,* per anni circulum in divinis Syrorum Officiis recitandarum; quæ et ad marginem Evangeliorum Syriaco recenti charactere indicantur.

2. *Euſebii Cæſareenſis, et Ammonii Alexandrini* Canones decem de Harmonia quatuor Evangeliſtarum; ex quibus tamen, deperditis hinc inde tribus foliis, non niſi tertius, quartus, quintus et decimus ſu-

perſunt. Verum qui deſunt Canones ſuppleri poſſunt ex eadem Harmonia, quæ ad inferiorem oram paginarum minutuſſimo charactere adnotatur; et commodius ex præſtantiſſimo Codice 1. Laurentiano Mediceo, quem in Catalogo Codd. MSS. Orientalium Bibliothecæ Mediceæ a nobis edito, recenſuimus; ubi integros prædictos Canones Harmonicos Syriace, et Latine vulgavimus.

3 ܦܢ̈ܩܐ ܐܪ̈ܒܥ ܥܠ ܫܪ̈ܒܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ *Perorationes quatuor in ſeries genealogicas Chriſti, quæ ſunt in Evangelio.* Initium fol. 1. a tergo ܦܢܩܐ ܩܕܡܝܐ. ܡܬܝ ܒܟܘܢܝܐ ܐܡܪ ܥܠ ܫܪܒܬܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܕܘܝܕ ܥܠ ܫܪ̈ܒܬܐ ܕܠܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܕܡܠܟ̈ܐ ܡܢ ܐܪܒܥܗܘܢ ܢܗܝܪܝܢ

Conſequuntur Evangelia quatuor, præfixis unicuique argumentis ipſius capitum. Porro ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܝ *Sanctum Evangelium Matthæi,* incipit fol. 8. ܟܬܒܐ ܕܗܘܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ

Deſinit fol. 54. a tergo ܘܠܡܛܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܦܩܕܬܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ܠܗܘܢ. ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܡܝܢ ܠܗܘܢ ܒܫܠܡܐ ܒܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠ ܕܩܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܐܦ ܒܥܕܢܐ ܐܡܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܢܫܬܒܚܘܢ. ܒܪܝܟ ܠܫܘܒܚܗ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ Adnectitur hæc adnotatio ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܝ ܫܠܝܚܐ ܕܡܠܠ ܒܥܒܪܐܝܬ ܒܐܪܥܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ.

i. e. *Explicit ſanctum evangelium Matthæi, qui locutus eſt Ebraice.*

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܩܘܣ *Sanctum Evangelium Marci,* incipit fol. 16. a tergo ܪܝܫܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܒܝ̈ܐ. ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܘܨܦܟ ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܟ

Deſinit fol. 80. a tergo ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܘܐܟܪܙܘ ܒܟܠ ܕܘܟ ܘܡܪܢ ܡܥܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܫܪܪ ܡܠܝܗܘܢ ܒܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡ ܢܦܩܘ ܐܬܪ ܒܟܠ ܕܘܟ ܕܟܪܙܘ ܗܘܘ ܘܡܪܢ ܥܕܪ ܗܘܐ ܥܡ ܐܬܘܬܐ ܗܘܘ ܕܢܦܩܢ ܗܘܝ

Conſequitur hæc adnotatio ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܩܘܣ

ܕܡܠܠ ܪܗܘܡܐܝܬ ܒܪܗܘܡܐ ܡܕܝܢܬܐ. *Explicit Sanctum Evangelium Marci, qui locutus est Romane in Urbe Roma.*

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ *Sanctum Evangelium Lucæ*, incipit fol. 83. ܡܛܠ ܗܘܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܣܒܘ ܠܡܥܒܕܘ ܬܫܥ̈ܝܬܐ ܡܛܠ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܫܪܝܪܝܢ ܒܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܠܡܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܗܘܘ ܚܙܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ.

Desinit fol. 124. ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܣܓܕܘ ܠܗ. ܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܟܠܙܒܢ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܡܝܢ

Subest isthæc adnotatio ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܠܘܩܐ ܕܡܠܠܗ ܝܘܢܐܝܬ *Explicit Evangelium Lucæ, quod locutus est Jonice.*

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ *Sanctum Evangelium Johannis*, incipit fol. 121 a tergo. ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܟܠ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ. ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܗܝ ܕܗܘܬ

Desinit fol. 164. ܗܠܝܢ ܕܐܠܘ ܡܬܟܬܒܢ ܗܘܝ ܚܕܐ ܚܕܐ ܐܦܠܐ ܗܘ ܥܠܡܐ ܐܟܝ ܕܣܒܪ ܐܢܐ. ܫܩܠ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ. Subjungitur hæc adnotatio ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ *Explicit Scriptura Sancti Evangelii Johannis: locutus est autem, et scripsit Jonice in Ephefo.*

Ad utramque singulorum hucusque recensitorum Evangeliorum marginem, manu prælaudati Thomæ Heracleensis, de quo videsis Assem. Bibl. Orient. tom. II. a pag. 10. et 90. (ubi ejus et Xenaiæ, seu Philoxeni vitam, et scripta describit) apposita passim occurrunt scholia de variis Lectionibus, quæ in tribus Exemplaribus Græcis, ad quæ versio hæc Syriaca Philoxeni Mabugensis collata est, inveniuntur; nec non de variis difficilioribus verbis, et vocibus ejusdem Versionis, quæ ad majorem intelligentiam Græce majusculis Literis ab eodem Heracleensi ibidem adnotantur,

Is autem Codex rariſſimus eſt, manu prædicti Thomæ Heracleenſis ſcriptus anno Chriſti 616. quemadmodum liquet ex Epigraphe, quæ ad calcem Evangelii Johannis, fol. 164. a tergo eadem, qua totus Codex, manu exarata, legitur, in hæc verba: ܐܬܦܫܩ ܕܝܢ
ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܡܩܕܫܐ ܕܐܬܦܫܩ ܡܢ ܠܫܢܐ
ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܒܥܡܠܐ ܪܒܐ:
ܠܘܩܕܡ ܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܒܘܓ. ܒܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ
ܘܬܫܥܣܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ ܒܝܘ̈ܡܝ ܚܣܝܐ ܡܪܝ
ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܘܕܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܐܬܦܚܡ ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܒܝܨܝܦܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܢܝ ܬܐܘܡܐ
ܡܣܟܢܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܦܨܝܚܐ ܝܘܢܝܐ ܒܚܬܝܪܝ ܘܡܚܬܬܝ.
ܒܐܢܛܘܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ. ܒܥܘܡܪܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܢܛܘܢܝܢܘ.

ܬܘܒ ܐܬܟܬܒ ܘܐܬܦܚܡ ܕܝܢ ܒܗ ܒܥܘܡܪܐ ܕܐܢܛܘܢܝܐ.
ܒܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܝܢܕܝܩܛܝܘܢܐ
ܕܪܒܥ. ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܘܐܬܦܚܡܬ ܗܘܐ ܠܟ ܟܠ ܒܗ
ܘܒܟܬܒ̈ܘܗܝ. ܡܚܪܐ ܒܟܘܪܗܢܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܬܕܥ ܠܚܟܝܡܐ
ܟܠܗ ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܟܬܒ̈ܘܗܝ ܒܪܝܫܐ ܕܐܢܬ ܠܡܪܝܐ.
ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. *Hic eſt Liber quatuor Evangeliſtarum, qui e Lingua Græca in Syriacam tranſlatus fuit cum ſumma diligentia, et magno labore, primum quidem in urbe Mabug (Hierapoli in Euphrateſia) anno Alexandri Macedonis octingenteſimo decimo nono diebus religioſi Mar Philoxeni Confeſſoris, ejuſdem Urbis Epiſcopi. Poſtea vero collatus fuit cum magna cura a me paupere Thoma ad duo* [in margine eadem manu ſcriptum Legitur ܥܠ ܬܠܬܐ ad tria] *exemplaria Græca valde probata, et accurata, in Anton magnæ urbis Alexandriæ, in ſancto monaſterio Antonianorum.*

Deinde vero exaratus fuit, et collatus in eodem dicto loco Anno Alexandri nongentesimo vigesimo septimo (Christi 616.*) Indictione quarta. Quantum autem Laboris et curæ in ipso, ejusque sociis (reliquis nimirum Novi Testamenti Libris) subierim, solus dominus novit, qui unicuique secundum opera sua retributurus est, in suo justo, rectoque, judicio: in quo digni efficiamur misericordiarum ab eo. Amen.*

Consequüntur ܩܪ̈ܝܢܐ ܕܦܨܚܐ ܘܕܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ ܕܡܟܢܫܝܢ ܡܢ ܐܪ̈ܒܥܬܗܘܢ ܐܘܢܓܠܝܣ̈ܛܐ ܐܝܟ ܬܘܪܨܐ ܕܬܐܘܡܐ ܚܪܩܠܝܐ *Lectiones Paschatis* (nempe feriæ v. in cæna Domini) *et salutiferæ Passionis, ex quatuor Evangelistis collectæ, secundum correctionem Thomæ Heracleensis,* eadem, qua quatuor Evangelia, manu exaratæ. Init. fol. 165. a t. ܡܢ ܕܦܪܐ ܕܣܟܠܐ ܕܐܪ̈ܐ . ܡܠܬܐ ܡܪܢܝܬ ܗܘ ܕܐܝܟ ܟܠܐܐ ܕܦܠܓܢܪܐ ܗܘ ܕܠܐܠܗܐ ܦܪܝܩܐ . ܘܡܠܬܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܒܥܝܢܝܐ ܘܫܦܝܪܐ ܕܐܢܫܐ ܠܡܫܬܘܕܝܘܬܗ

In earum clausula, fol. 172. a t. additam reperias recentiori manu, Epigraphen antiqui hujus Codicis possessoris, ita tamen absumptam, et corrosam, ut nonnisi ejus nomen ܝܘܚܢܢ ܕܠܘܟܐ ܒܐܣܟܡܐ ܕܝܪܝܐ *Johannes Doluchensis professione monachus,* et annum descriptæ ab eo Epigraphes, nimirum ܒܫܢܬܐ ܕܐܠܦ ܘܡܐܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ *Anno millesimo centesimo septuagesimo Alexandri,* h. e. Christi 819. commode legi possint.

II.

Codex in fol. bombyc. foliorum 635. Syriacis Literis elegantissime exaratus, inter Codices Syriacos MSS. ad hæreditatem Josephi Simonii Assemani pertinentes, Num. xiv. notatus: quo continentur

Quatuor Evangelia, ex versione Philoxeni Mabugensis Episcopi, a Thoma Heracleensi recognita, et ad tria exemplaria Græca collata; adjecta e regione Interpretatione Carsciunica, seu Arabica, literis tamen Syriacis exarata; quæ perrara est, quæque ad intelligentiam

8 A

difficiliorum verborum Syriacorum plurimum confert. Syriacus Textus vocalibus notis animatus.

Præit, uti in præcedenti Codice, Series Capitum Evangelii Matthæi, quæ tamen sexaginta octo numerantur; uti et Index Lectionum Evangelicarum in Divinis Syrorum Officiis recitandarum, quæ et singulæ in corpore rubro charactere suo loco Syriace et Carsciunice indicantur.

Porro ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܬܝ ܫܠܝܚܐ *Prædicatio Matthæi Apostoli*, incipit fol. 3. a tergo ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ . ܐܒܪܗܡ ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ

In ejus clausula, fol. 103. a t. hæc legitur Adnotatio ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܝ ܫܠܝܚܐ . ܕܡܠܠ ܥܒܪܐܝܬ ܒܐܪܥܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ.

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܪܩܘܣ ܡܣܒܪܢܐ. *Evangelium Sanctum, Prædicatio Marci Evangelistæ*; premisso Indice ejus Capitum XLVIII. Incipit fol. 104. a t. ܪܫܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ . ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ . ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܟ.

Subjungitur in fine, fol. 166. ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܩܘܣ ܡܣܒܪܢܐ ܕܡܠܠ ܪܗܘܡܐܝܬ ܒܪܗܘܡܝ ܡܕܝܢܬܐ܀

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ ܡܣܒܪܢܐ *Sanctum Evangelium Lucæ Evangelistæ*, præmissa serie ejus Capitum LXXXIII. una cum Epigrammate Syriaco heptasyllabo, cujus auctor *Noë Episcopus Phœniciæ*, hujus Codicis calligraphus, quo protestatur se Jacobitam esse, Lectorem monens, ut a Chalcedonensium morsibus animam suam liberet; Incipit fol. 161. ܡܠܘܠܐ ܗܘܢܠܐ ܫܦܝܪܐ ܡܢܗ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ ܠܡܫܡܠܝܐ ܡܠܘܠܐ ܦܫܝܛܐ ܗܘ ܠܝ ܕܐܠܗܘܬܗ ܒܦܫܝܛܐ ܕܠܝ.

Subjicitur in ejus clausula fol. 276. a t. hæc adnotatio. ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܟܪܘܙܘܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܕܡܠܠ ܘܐܟܪܙ ܝܘܢܐܝܬ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ *Sanctum Evangelium Johannis Apostoli*, præfixa serie ejus Capitum xix. incipit fol. 277. ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܗܘ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ.

Adnotatio in fine fol. 362. a tergo ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܪܫܝܬ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܝܘܚܢܢ. ܕܡܠܠ ܘܐܟܪܙ ܝܘܢܐܝܬ ܒܐܦܣܘܣ.

Ad calcem Evangelii S. Johannis calligraphus describit Epigraphen Thomæ Heracleensis, quam in præcedenti Codice retuli; ubi ait, ad tria exemplaria Evangeliorum Codicem a Thoma collatum fuisse.

Hic autem Codex scriptus fuit a Noë Jacobita, Phениciæ Episcopo, cui Cyrilli nomen impositum, in Monasterio S. Michaelis apud ܨܕܕ *Sadad* castrum ditionis Emesenæ, feria sexta, die undecima mensis Thamuz (Julii) anno Græcorum millesimo septingentesimo nonagesimo quarto (Christi 1483.) diebus Ignatii Patriarchæ Antiocheni Syrorum Jacobitarum, cognomento ܒܪܫܝܠܠܗ *Barsillah*, Mardinesis, qui memoratum Noë Episcopatu donaverat, et Dioscori, cognomento ܒܪ ܫܒܝ *Bar-sabi*, Episcopi Hierusalem, a quo idem Noë cucullum monasticum, et Presbyteratum acceperat; et Philoxeni ܒܪܩܪܡܢ *Bar-Carman*, Episcopi Hemat, et, ܚܪܕܝܢ ܒܝܪܬܐ ܒܛܘܪܐ ܕܠܒܢܢ *Hardin oppido in monte Libano.* Idque ad usum Mosis, qui a Libaniotis Maronitis (Libani montis incolis) Presbyter ordinatus fuerat; postquam autem fidem Chalcedonensem abjecisset, ab eodem Noë Hegumenus consecratus est: quemadmodum liquet ex subjecta ab eodem Noë, Epigraphi Thomæ Heracleensis duplici prolixa adnotatione; cui idem Nöe præmittit Carmen, metro S. Jacobi conscriptum, adversus Chalcedonensium fidem, quam erroneam, et hæreticam vocat.

Pertinuit olim ad ecclesiam deiparæ Virginis Clebin, Insulæ Cypri oppido: cui Ecclesiæ quamplures donationes a fidelibus factæ, varia manu Carciunice describuntur foliis duobus postremis; et una præ cæteris facta dicitur die 30. Ab. (Augusti) anno Christi 1551.

III.

Codex in fol. bombyc. foliis constans 257. Syriaco charactere et sermone exaratus, inter Codd. MSS. Syriacos ad hæreditatem Josephi Simonii Assemani pertinentes, num. xv. notatus; quo continentur

Quatuor Evangelia, ex versione Philoxeni Mabugensis Episcopi, a Thoma Heracleensi recognita, et ad tria Exemplaria Græca collata. Præit Index Lectionum Evangelicarum, quæ per anni circulum in divinis Syrorum Officiis recitari solent, quæque et in corpore rubro charactere adnotantur. Unicuique autem Evangelio præfigitur series ejus Capitum; subjiciunturque in fine Adnotationes de numeris Capitum, Canonum Harmonicorum, signis, seu miraculis, et testimoniis, quæ cum iis, quas in præcedente Codice recensuimus, plane concordant.

Porro Evangelium Matthæi incipit fol. 8. a tergo ܟܬܒܐ ܕܗܘܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܒܪܗܡ ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ. ܐܝܣܚܩ ܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ

Evangelium Marci Evangelistæ, incipit fol. 80. ܫܘܪܝܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܟ

Evangelium Lucæ incipit fol. 123. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܨܒܘ ܕܢܟܬܒܘܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܦܝܫܝܢ ܒܢ ܡܦܣܣܢܐܝܬ ܒܢ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܫܠܡܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܪܫܝܬ ܗܘܘ ܚܙܝܐ

Evangelium Johannis incipit fol. 197. a tergo ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ

ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܐܝܟܢܘܗܝ ܗܘܐ ܒܟܠ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢܘܗܝ
ܗܘܐ ܗܘ ܡܟܝܠ.

Is Codex scriptus fuit a quodam *Barsauma*, anno Græcorum 1799. (Christi 1488.) qui in clausula ejusdem fol. 257. a tergo nomen suum, hisce numeralibus notis designat. ܒ. ܘ. ܪ. ܨ. ܡ. ܐ. 2. 6. 200. 90. 40. 1. Describit autem verba Thomæ Heracleensis, postquam hic versionem Philoxenianam cum tertio Exemplari Græco contulisset, in hæc verba, fol. 257. a tergo ܐܝܟܢܘܗܝ ܕܝܢ ܒܟܬܒܐ
ܗܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܦܫܩ ܡܢ ܠܫܢܐ
ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ܂ ܘܒܥܡܠܐ ܪܒܐ܀
ܠܘܩܕܡ ܡܢ ܒܡܒܘܓ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ
ܘܬܫܥܣܪ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ. ܒܝܘܡܝ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ
ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ ܡܘܕܝܢܐ ܐܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܐܬܦܚܡ ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܠܝ ܡܣܟܢܐ
ܬܐܘܡܐ ܥܠ ܬܠܬܐ ܨܚܚܐ ܝܘܢܝܐ ܒܩܝܪܐ ܘܚܬܝܬܐ ܒܐܢܛܘܢܝܐ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܒܥܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܢܛܘܢܝܢܐ.
ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܘܐܬܦܚܡ ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ.
ܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܥܡܠܐ
ܘܥܩܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܗ ܘܡܩܒܠܢܘܗܝ ܡܪܝ ܒܫܡܝܐ ܢܛܪ.
ܗܘ ܕܒܠܥܕ ܡܢ ܟܣܝ ܐܝܟ ܕܒܕܡܘܬܗܘܢ ܕܒܚܝܠܗ
ܒܚܝܠܐ ܡܪܝܐ. ܕܒܗ ܫܠܡܬ ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ. ܐܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

Hic quatuor sanctorum Evangelistarum Liber summa cura, et magno Labore e Lingua Græca in Syriacam translatus est, primum quidem in Urbe Mabug, anno Alexandri Macedonis octingentesimo decimo nono

(Christi 508.) *diebus religiosi Mar Philoxeni Confessoris, et Episcopi ejusdem Urbis.*

Deinde vero summo studio collatus fuit a me paupere et peccatore ad tria exemplaria valde accurata, et probata, in Sancto Monasterio Sancti Domitii, ubi et ipsum exaravi ad usum Archipresbyteri Davidis, pro animæ ipsius, et multorum utilitate, qui amant, et cupiunt scire confirmationem utilem divinorum Librorum.

Scriptus autem fuit, atque collatus in eodem prædicto loco, anno millesimo septingentesimo nonagesimo nono (Christi 1488.) *Quantum autem Laboris et Curæ in ipso, ejusque sociis subjerim, solus dominus novit, qui unicuique secundum opera sua retributurus est in judicio suo justo et recto; in quo digni efficiamur misericordiarum ab eo. Amen. Amen.*

Ex quo constat, Adnotationem a Thoma Heracleensi Philoxenianæ et suæ versioni subjunctam, heic a Barsauma amanuensi ad exaratum ab ipso Evangeliorum Codicem perperam traductam fuisse, perinde ac si Thomas in Monasterio S. Domitii in Mesopotamia pro David Archipresbytero, anno Græcorum 1799. codicem suum ad tria Exemplaria Græca contulisset; quum ex genuina autographa Thomæ ipsius Adnotatione, ad calcem superioris nostri Codicis xi. apposita, compertum sit, Thomam non anno Græcorum 1799. sed 927. indictione iv. in Antonianorum Alexandriæ cænobio Versionem Philoxenianam Syriacam ad tria exemplaria contulisse, et recognovisse.

E R R A T A.

MATT. IV. 18. *l.* Andream. 20. *l.* ܠܡܨܝܕܘܬܐ 23. *l.* ܒܟܠܗ V. 12. *l.* Cœlo. VI. 13. *l.* ܦܨܐ 26. *l.* eſtis illis? 30. *l.* puſilli fide? 33. *l.* ܡܠܟܘܬܗ VII. 27. *Lectt. marg.* 2. *l.* ܘܐܬܬܟܫܘ VIII. 9. *l.* ܘܠܥܒܕܐ IX. 10. *l.* et ecce, &c. 11. *l.* Phariſæi, *Lectt. marg.* 2. *l.* ܣܦܪ̈ܐ 39. *l.* ܦܬܟܠܐ ܕܝܢ ܪܕܘ̈ܐ X. 17. *l.* ſynagogis ſuis. 42. *l.* ܕܡܪܝ̈ܐ XII. 4. *l.* panes propoſitionis, quos. 20 *d.* et mutus. XIII. 14. *l.* dicit. 52. *l.* qui edoctus eſt. Ibid. *l.* ܠܡܪܢܫܐ XIV. 1. *l.* ܫܡܥܗ 6. *l.* ܕܗܪܘܕܝܣ XV. 12. *l.* *et* nunciaverunt. 27. *l.* ܫܡܥܗ 28. *l.* ܗܝܡܢܘܬܐ XVII. 18. *l.* ܘܓܥܪ XVIII. 8. *l.* ܐܢܝ̈ܫܐ 14. *l.* ܡܢܗ 32. *l.* ܫܒܩܬ XX. 17. *l.* ܦܠܓܗ 30. *l.* ܕܥܒܪܝܢ XXI. 10. *l.* ܕܐܬܬܥܝܪܬ 13. *l.* dicit. XXII. 14. *l.* ܡܢܝ̈ܢܐ 25. *l.* *et* mortuus eſt. 40. *l.* ܬܠܝܢ XXIII. 12. *l.* ܦܠܚ ܕܝܢ XXIV. 6. *l.* ܠܬܬܥܝܪܘܢ 20. *l.* ܒܫܒܬܐ XXV. 11. *l.* venerunt. 20. *l.* ܠܟܫܪ̈ܘܢ 33. pro ſiniſtra ſua *l.* ſiniſtra. 37. *l.* reſpondebunt ei. 38. *d.* tibi. XXVI. 11. *l.* ܥܡܟܘܢ XXVII. 1. *l.* ܢܩܛܠܘܢ 53. *l.* ܡܝܬ̈ܐ XXVIII. 19. *l.* ܥܡܡܐ

MARC. I. 2. *l.* ܩܕܡܝܟ 41. *l.* *et* tetigit. Ibid. pro ܘܐܡܪ *l.* ܘܐܡܪ II. 26. pro — qui *erant* cum eo. *l.* qui cum eo erant. III. 23. pro Statanas *l.* Satanas. Ibid. *l.* Satanam. IV. 19. *l.* ܠܡܥܒܕܬܐ VI. 8. *l.* precepit iis. 17. *l.* *et* apprehenderat. VII. 5. *l.* ܘܫܩܠܝ̈ܢ 34. *l.* et dicit. VIII. 8. *l.* ܐܫܬܒܥܘ̈ IX. 14. *l.* ܠܘܬܗܘܢ 16. *d.* eum. 41. *l.* ܢܘܒܠ X. 23. *l.* dicit. 27. pro ܡܫܟܚܢܘܬܐ 2^do^. *loco* *l.* ܡܫܟܚܢܘ̈ܬܐ. Ibid. *l.* ܐܬܐܡܢܘܢ 32. *l.* ܘܫܡܥܬܗܘܢ XI. 10. *l.* ܐܘܫܥܢܐ XIII. 8. *l.* terræ motus. XIV. 3. *pro* alabaſtrum *l.* alabaſtrum unguenti. 25. *l.* illum novum. XV. 20. *l.* et induerunt eum veſtimentis ſuis, Et adduxerunt eum, ut crucifigerent eum. XVI. 18. *l.* ※ Et in manibus ✓. 19. *l.* ſedit.

LUC. I. 8. *l.* ܗܘܐ ܕܟܕ 20. *l.* ܡ̈ܠܝ 28. *l.* ܦܬܓܡܗ II. 33. *Lect. marg.* *l.* Pater ejus. IV. 10. *l.* ܕܠܡܠܐ̈ܟܐ 16. *l.* ܕܫܒ̈ܬܐ VII. 37. *l.* ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ VIII. 35. *l.* veſtitum et. XI. 24. *l.* invenerit. 31. *l.* condemnabit eos. 43. *l.* ܒܫܘ̈ܩܐ XII. 33. *l.* Eleemoſynam. XV. 16. *l.* ܡܢ ܚܪ̈ܘܒܐ XVI. 23. *l.* ܠܐܒܪܗܡ ܡܢ XVII. 23. *l.* dixerint vobis. 28. *l.* Comedebant, bibebant, emebant, vendebant, plantabant, ædificabant. XIX. 20. *l.* ܘܗܐ XX. 7. *l.* ܝܕܥܝܢ Ibid. *l.* propheta ſit. 36. *l.* ܠܡܠܐ̈ܟܐ XXI. 3. *l.* ܡܣܟܢܬܐ XXII. 3. *l.* ⁜ unus ✓. 13. *l.* invenerunt. 30. *l.* ⁜ duodecim ✓. 31. *l.* ܡܠܟܘܬܗ

JOH. IV. 27. *l.* ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ 51. *l.* ܗܘ VII. 32. *l.* ܕܐܣܝܪܘܗܝ X. 21. *Lect. marg.* 1. *l.* ܐܝܬܘܗܝ XVI. 29. *l.* ܐܡܪ XVII. 11. *l.* ܠܘܬܟ 22. *l.* ܐܝܬܝܗܘܢ XXI. 3. *l.* ⁜ et ✓ exierunt. 14. *l.* ܐܬܓܠܝ

p. 563. lin. penult. *d.* Qua de cauſa voces, &c.

F I N I S.